

SOURCES CHRÉTIENNES

Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, s.j. et † J. Daniélou, s.j.

Directeur : G. Mondésert, s.j.

N° 264

IRÉNÉE DE LYON

CONTRE LES HÉRÉSIES

LIVRE I

ÉDITION CRITIQUE

PAR

Adelin ROUSSEAU

Moine de l'abbaye d'Orval

et

Louis DOUTRELEAU, s.j.

TOME II

TEXTE ET TRADUCTION

*Cet ouvrage est publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29 Bd DE LA TOUR-MAUBOURG, PARIS
1979

*La publication de cet ouvrage a été préparée avec le concours
de l'Institut des Sources Chrétiennes
(E.R.A. 646 du Centre National de la Recherche Scientifique)*

Imprimé en France

© Les Éditions du Cerf, 1979
ISBN : 2-204-01490-7
Retirage 2006

D'IRÉNÉE A SON ÉDITEUR

*Je l'en conjure, toi qui reproduiras ce livre,
au nom de notre Seigneur Jésus-Christ et
de son glorieux avènement où il viendra
juger les vivants et les morts, colla-
tionne ce que tu auras transcrit et
corrige-le avec le plus grand soin
d'après le modèle où tu l'auras
pris. Tu reproduiras aussi
cette adjuration en la met-
tant dans ton édition. —*

*S. IRÉNÉE, fin du
Traité sur l'Og-
doade, d'après
Eusèbe, H.*

E., V,

20

▽

SIGLES ET CONVENTIONS

LES MANUSCRITS DU LATIN

- C *Claromontanus* (*Berolin. lat. 43*), s. IX.
 V *Vossianus* (*Leid. Voss. lat. F 33*), a. 1494.
 A *Arundelianus* (*Brit. Mus. Arundel. 87*), s. XII.
 Q *Vaticanus lat. 187*, ca. 1429.
 S *Salmanicensis 202*, ca. 1456 (S^a et S^b dans les doublets).
 codd. les manuscrits, Érasme exclu.
 e Érasme, édition princeps, 1526.
 e^a Érasme, éditions postérieures.
 cett. *ceteri*, Érasme inclus.

LES MANUSCRITS DES FRAGMENTS GRECS

- Épiphané : V *Vaticanus gr. 503*, s. IX.
 M *Marcianus 125*, s. XI.
 Hippolyte : P *Parisinus Suppl. gr. 464*, s. XIV.
 (P₁ P₂, quand le Livre X [P₂] s'oppose aux autres Livres [P₁]).
 Eusèbe : A T E R B D M, cf. *Introd.* p. 78.
 Théodoret : A B M R, cf. *Introd.* p. 81.

Les conventions suivantes valent pour tous les mss :

- C^{sl} C *supra lineam*.
 C^{ao} C *ante correctionem*.
 C^{po} C *post correctionem*.
 C¹ correction de la première main.
 C² correction contemporaine de la 1^{re} main.
 C³ correction ultérieure.
 C^x correction dont la date est impossible à préciser.
 mg ou ms en marge.

LES ÉDITIONS

- Feu. Feuardent, 2^e éd., Cologne 1596.
 Gra. Grabe, Oxford 1702.
 Mass. Massuet, Paris 1710 (reproduite dans PG 7).
 Sti. Stieren, Leipzig 1853.
 Hv Harvey, Cambridge 1857.
 edd. les éditeurs.
 edd. a... les éditeurs, à partir du désigné (dans l'ordre ci-dessus).
 edd. usq... les éditeurs, jusqu'au désigné inclus

SIGNES CRITIQUES

- < > mots ajoutés par l'éditeur.
 < > dans les fragments arméniens, corrections au texte du ms.
 [] suppressions faites par l'éditeur.
 ∞ intervention de mots (*mulando ordinem scripsit*).
 — tenir compte des mots intermédiaires.
 ... ne pas tenir compte des mots intermédiaires.
]+ situe une addition des mss.
 □ lettre laissée en blanc.
 † lettre grattée.
 * point d'insertion d'un fragment grec.
 * point d'insertion d'un fragment syriaque ou arménien.

ABRÉVIATIONS USUELLES

- | | | | |
|----------|---------------------|---------|--------------------------------|
| app. | apparatus | secl. | seclusit |
| cancell. | cancellatum (biffé) | s.l. | supra lineam |
| coni. | coniecit | sser. | suprascriptit |
| del. | deleuit | suppl. | suppleuit |
| exp. | expunxit | transp. | transposuit |
| expunct. | expunctum | u. | uide |
| iter. | iteravit | uac. | uacat (espace laissé en blanc) |
| leg. | legendum | uid. | uidetur |
| pp. | propter | | |

L'intervention de l'éditeur est toujours marquée par les mots écrits en toutes lettres, à la première personne : *addidi, conieci, correxi, scripsi, seclusi*, plus généralement *nos*.

TEXTE ET TRADUCTION

ε : Incipiunt capitula Irenaei Lugdunensis Episcopi in lib. primum contra haereses. *Sequitur tab. 35 cap., dein tit. Diui Irenaei Episcopi Lugdunensis aduersus haereses Valentini similiumque. Liber primus. Praefatio. Quatenus etc.*

TITRES DES MANUSCRITS

Par commodité, nous avons reporté les titres sur cette page plutôt que de les confier à l'apparat critique, où les explications qu'ils comportent auraient tenu trop de place.

C : Hireneus Lugdunensis episcopus contra omnes hereses *altera coetanea manu in fronte paginae exscriptus super priorem erasum titulum, nulla tabula capitulorum nunc antecedente. Sequitur praefatio Quatenus etc.*

V : Hirenei episcopi Lugdunensis contra omnes hereticos (*s.l. al' reses man. 2^a*) libri numero quinque *sine tab. cap. antec. Sequitur praefatio Quatenus etc.*

A : Prefatio Hyrenei Lucdunensis episcopi contra hereticos. *Sequitur praefatio Quatenus etc., dein tab. 36 cap. cum tit. Incipiunt capitula libri primi.*

Q : Incipiunt capitula librorum Hyrenei Lugdunensis episcopi. *Sequitur tab. 34 cap., dein tit. Incipit prephatio libri. Quatenus etc.*

S^a : Incipiunt capitula librorum Hyrenei Lugdunensis archiepiscopi et martiris gloriosi numero quinque aduersus hereses. *Sequitur tab. 35 cap., dein tit. Narratio primi libri. Quatenus etc.*

S^b : De primo libro *et infra in medio lineae S.* Hyreneus Lugdunensis archiepiscopus contra hereses. *Quatenus etc...* uerisimilitudo etc. quere supra in primo libro reperies de uerbo ad uerbum.

TABLE DES CHAPITRES

Les chiffres entre crochets correspondent à l'emplacement des capitula dans les mss.

Incipiunt capitula libri primi

- I. Narratio omnis argumenti Valentini discipulorum [1, 1].
- II. Expositio praedicationis ueritatis quam ab apostolis Ecclesia percipiens custodit [10, 1]
- III. Ostensio neque plus neque minus de ea quae est [in] fide posse quosdam dicere [10, 24].
- IIII. Secundum quid fiat putare alios quidem plus, alios uero minus habere agnitionis [10, 49].
- V. Quae est Valentini sententia; in quibus discrepant aduersus eum discipuli eius [11, 1].
- VI. Quae sunt in quibus non consonant aduersus inuicem hi qui sunt a Valentino omnes [12, 1].

I. TABVLA. — NOTA : 1° deest tabula capitulorum in CV; 2° per notas arabicas in tabula numeros scripsit Erasmus. || Tit. uide supra || I I AQ : I & II simul S || ualentini om. Q || discipulorum ualentini ∞ ε || 2 II AQ : III S || 3 III AQ : IIII S || ostensio neque : ostensione que AQ || in (AQSe) seclusi iuxta edd. propter interpol. || 4 IIII AQ : V S || quid ε : quod AQS || agnitionis habere ∞ Qe || 5 V AQ : VI S || in quibus AQS : forte leg. <et> in quibus cf. Mass. ad tit. in qua ε || 6 VI AQ : VII S || hii Se

II. CAPITVLA. — Testes : CV AQSe prout stant capitula intra textum || I I ε : cap. primum A om. CV QS || ante narratio add. incipit ε || post discipulorum add. incipit Q || narratio — discipulorum om. S || 2 II CV ASe : om. Q || percipiens : praedicans V || 3 III CV ASe : om. Q || ostensio neque plus AQSe : ostensione quibus CV || ea quae : qua V || in (CV AQSe) seclusi || 4 IIII CV ASe : om. Q || alios₁ : alius C || minus habere S^d cell. : habere minus ∞ S^a || agnitionis : -nem post ras. V add. s.l. habere S^a || 5 V CV Ae : om. QS || est : sit V || discrepant (dis cancell.) S || 6 VI CV Ae || om. QS || hi C Q : hii V ASe

- VII. Qualis conuersatio ipsorum et quae est figuratio uitae [12, 42].
- VIII. Quae est Colarbas <i> [eorum] et Marci doctrina [13, 1].
- IIII. Quae est industria Marci et quae sunt quae ab eo fiunt [13, 12].
- X. Quemadmodum quidam ex eis per numeros et per syllabas et per litteras conantur constituere eam quae est secundum eos argumentatio [14, 1].
- XI. Quomodo soluunt parabolas [14, 182].
- XII. Quemadmodum conditionem secundum figuram eius quod apud eos est Pieroma exponunt factam [15, 1].
- XIII. Quemadmodum ea quae sunt in Lege in suum transferunt figmentum [16, 1].
- XIIII. Quemadmodum incognitum omnibus conantur inducere Patrem [17, 1].
- XV. Quibus ex Scripturis testimoniis utuntur [18, 1].

I. TABVLA. — 7 VII AQ : VIII S || 8 VIII AQ : VIII S || colarbas <i> [eorum] nos, cf. Introd. p. 35 : colarbas eorum AQ colarbaseorum Se Feu. Gra. colorbaseorum Mass. Hv || 9 VIII Q IX A : X S || 10 X AQ : XI S || syllabas ε : sill- AQS || conconantur (con, cancell.) Q || argumentatio AQ : -nem Se || 11 XI AQ : XII S || 12 XII AQ : XIII S || conditionem nos e tw. lat. 17. 2 Gra. in n. || quod nos, cf. Introd. p. 36 : qui codd. e edd. || factam AQe : factum S || 13 XIII AQ : XIII S || traserunt Q || flementum A || 14 XIII AQ : XV S || omnibus AQSe : hominibus Qe || 15 XV AQ : XVI S || ex ASe : om. Q (suppl. s.l. Q^a)

II. CAPITVLA. — 7 VII CV Ae : om. QS || conuersatio AQSe : conuersa CV (qualis conu. ips. sup. ras. V) || ipsorum]+ ipsorum uersa pag. V || quae : qualis S || 8 VIII CV Ae : om. QS || est : sit V || colarbas <i> [eorum] nos (cf. Introd. p. 00) : colarbas eorum CQ colarbaseorum V Se colorbas eorum A || 9 VIII C IX V Ae : om. Q uac. S || quae, — fiunt uac. S || 10 X CV Ae : om. Q uac. S || quemadmodum — argumentatio uac. S || per₁ om. Ve || syllabas ε : sill- CV AQ || argumentatio C AQ : -nem ε agnitionem V || 11 XI Ae : XII S om. CV Q || quomodo — parabolas uac. S || 12 XII CV Ae : XIII S om. Q || quemadmodum — factam om. S || conditionem nos e tw. lat. 17. 2 || eius : quis Q || quod nos : qui C AQe quae V || eos om. A || factam : faciam V factum ε || 13 XIII CV Ae : om. QS || quemadmodum — figmentum om. S || 14 XIII CV AQe : uac. S || quemadmodum — patrem uac. S || patrem : patrem C (-tor- C^{ae}) || iam cessat S (scil. S^a) ; describuntur lamen in S^d tria capitula inferiora, 15, 19, 35 || 15 utuntur S^d cell. : utantur ε

TABLE DES CHAPITRES

Les chiffres entre crochets correspondent à l'emplacement des capitula dans les mss.

Incipiunt capitula libri primi

- I. Narratio omnis argumenti Valentini discipulorum [1, 1].
- II. Expositio praedicationis ueritatis quam ab apostolis Ecclesia percipiens custodit [10, 1].
- III. Ostensio neque plus neque minus de ea quae est [in] fide posse quosdam dicere [10, 24].
- IIII. Secundum quid fiat putare alios quidem plus, alios uero minus habere agnitionis [10, 49].
- V. Quae est Valentini sententia; in quibus discrepant aduersus eum discipuli eius [11, 1].
- VI. Quae sunt in quibus non consonant aduersus inuicem hi qui sunt a Valentino omnes [12, 1].

I. TABVLA. — NOTA : 1° deest tabula capitulorum in CV; 2° per notas arabicas in tabula numeros scripsit Erasmus. || Tit. uide supra || I I AQ : I & II simul S || ualentini om. Q || discipulorum ualentini ∞ ε || 2 II AQ : III S || 3 III AQ : IIII S || ostensio neque : ostensione que AQ || in (AQSe) seclusi iuxta edd. propter interpol. || 4 IIII AQ : V S || quid ε : quod AQS || agnitionis habere ∞ Qε || 5 V AQ : VI S || in quibus AQS : forte leg. <et> in quibus cf. Mass. ad tit. in qua ε || 6 VI AQ : VII S || hii Se

II. CAPITVLA. — Testes : CV AQSe prout stant capitula infra textum || I I ε : cap. primum A om. CV QS || ante narratio add. incipit ε || post discipulorum add. incipit Q || narratio — discipulorum om. S || 2 II CV ASe : om. Q || percipiens : praedicans V || 3 III CV ASe : om. Q || ostensio neque plus AQSe : ostensione quibus CV || ea quae : qua V || in (CV AQSe) seclusi || 4 IIII CV ASe : om. Q || alios₁ : alius C || minus habere S^b cell. : habere minus ∞ S^a || agnitionis : -nem post ras. V add. s.l. habere S^a || 5 V CV Aε : om. QS || est : sit V || discrepant (dis cancell.) S || 6 VI CV Aε || om. QS || hi C Q : hii V ASe

- VII. Qualis conuersatio ipsorum et quae est figuratio uitae [12, 42].
- VIII. Quae est Colarbas <i> [eorum] et Marci doctrina [13, 1].
- VIIII. Quae est industria Marci et quae sunt quae ab eo flunt [13, 12].
- X. Quemadmodum quidam ex eis per numeros et per syllabas et per litteras conantur constituere eam quae est secundum eos argumentatio [14, 1].
- XI. Quomodo soluunt parabolas [14, 182].
- XII. Quemadmodum conditionem figuram eius quod apud eos est Pleroma exponunt factam [15, 1].
- XIII. Quemadmodum ea quae sunt in Lege in suum transferunt figmentum [16, 1].
- XIIII. Quemadmodum incognitum omnibus conantur inducere Patrem [17, 1].
- XV. Quibus ex Scripturis testimoniis utuntur [18, 1].

I. TABVLA. — 7 VII AQ : VIII S || 8 VIII AQ : VIII S || colarbas <i> [eorum] nos, cf. Introd. p. 35 : colarbas eorum AQ colarbaseorum Se Feu. Gra. colorbaseorum Mass. Hv || 9 VIII Q IX A : X S || 10 X AQ : XI S || syllabas ε : sill- AQS || conconantur (con, cancell.) Q || argumentatio AQ : -nem Se || 11 XI AQ : XII S || 12 XII AQ : XIII S || conditionem nos e tx. lat. 17. 2 Gra. in n. || quod nos, cf. Introd. p. 36 : qui codd. e edd. || factam AQε : factum S || 13 XIII AQ : XIII S || traserunt Q || flementum A || 14 XIII AQ : XV S || omnibus AQSe : hominibus Qε || 15 XV AQ : XVI S || ex ASe : om. Q (suppl. s.l. Q²)

II. CAPITVLA. — 7 VII CV Aε : om. QS || conuersatio AQSe : conuersa CV (qualis conu. ips. sup. ras. V) || ipsorum + ipsorum uersa pag. V || quae : qualis S || 8 VIII CV Aε : om. QS || est : sit V || colarbas <i> [eorum] nos (cf. Introd. p. 60) : colarbas eorum CQ colarbaseorum V Se colorbas eorum A || 9 VIII C IX V Aε : om. Q uac. S || quae₁ — flunt uac. S || 10 X CV Aε : om. Q uac. S || quemadmodum — argumentatio uac. S || per₂ om. Ve || syllabas ε : sill- CV AQ || argumentatio C AQ : -nem ε agnitionem V || 11 XI Aε : XII S om. CV Q || quomodo — parabolas uac. S || 12 XII CV Aε : XIII S om. Q || quemadmodum — factam om. S || conditionem nos e tx. lat. 17. 2 || eius : quis Q || quod nos : qui C AQε quae V || eos om. A || factam : faciam V factum ε || 13 XIII CV Aε : om. QS || quemadmodum — figmentum om. S || 14 XIII CV AQε : uac. S || quemadmodum — patrem uac. S || patrem : patrem C (-tor- C^{ae}) || iam cessat S (scil. S^a) ; describuntur lamen in S^d tria capitula inferiora, 15, 19, 35 || 15 utuntur S^b cell. : utantur ε

- xvi. De redemptione sua quanta dicunt et faciunt [19, 1].
 xvii. Quot modi apud eos sunt redhibitionis [20, 1].
 xviii. Quomodo imbuunt eos qui sibi credunt et quibus sermonibus utuntur [21, 7].
 xviii. Quod est propositum omnibus haereticis et quo tendunt [22, 1].
 xx. Quae est Simonis samaritae magi doctrina [23, 1].
 xxi. Quae est Menandri sententia et quae operationes ipsorum [23, 93].
 xxii. Relatio eius quae est secundum Basiliden doctrina [24, 1].
 xxiii. Quae est Saturnini argumentatio [24, 40].
 xxiii. Quae est Carpocratis doctrina et quae operationes eorum qui ab eo sunt [omnia] [25, 1].
 xxv. Qualis est Cerinthi doctrina [25, 1].
 xxvi. Quae est Ebionitarum doctrina [26, 16].

I. TABVLA. — 16 XVI AQ : XVII S || de]+ re S || 17 XVII A : om. Q XVIII S || quot S : quod Ae quid Q (-ot Q^{1A}) || redhibitionis e : redib- AQ || 18 XVIII A : XVII Q XIX S || imbuunt S : inbuunt A Ibuunt Q imbuant e || credunt]+ in fine lineae XIX A || 19 XVIII Q XX AS || 20 XVIII Q XXI AS || simonis e : sy- AQ || samaritae e : -te AQ || 21 XX Q XXII AS || menandri e : manandri AQ || 22 XXII A : XXI Q XXIII S || basiliden cf. app. seq. : -dem AQe basilis S || doctrina AQe : -nam S || 23 XXIII A : XXII Q XXIII S || 24 XXV AS XXIII Q || eorum AQS : ipsorum e || perationes — omnia vac. Q scribens tantum o || qui Ae : quae S || omnia (AQSe) deleui ut fit ap. Mass. cf. Introd. p. 36 || 25 XXV A : XXIII Q XXVI S || qualis est cerinthi (cherinti A) Ae : quae est ebionitarum QS || 26 XXVI A : XXV Q XXVII S || quae est ebionitarum Ae : qualis est cherinti QS

II. CAPITVLA. — 16 et : ei V || 17 XVII AQe : XXVII V om. C || quot Ve : quod C AQ || eos om. A (suppl. s.l. A¹) || redhibitionis Qe : redib- CV A || 18 XVIII CV Qe : om. A || imbuunt : inb- C || 19 XVIII C Q XIX V S^b : om. A || tendunt CV S^b : tendant AQe || 20 est : sit V || simonis e : sy- CV AQ || magi CVe : magica A magy Q || 22 XXII CV Qe : om. A || relatio C^{pe} celt. : reuelatio C || basiliden C A : -dem V Qe || doctrina CV Qe : -nam A || 23 XXIII C AQe : XIII V || est : sit V || 24 qui AQe : quae CV || omnia (codd.) deleui cf. Introd. p. 36 || 25 cerinthi e : caerinti C carinthi V cherinti A cherinthi Q || cer. doctr. : doctr. cer. ∞ Qe || 26 est om. C (suppl. s.l. C¹)

- xxvii. Quae sunt Nicolaitarum opera [26, 26].
 xxviii. Quae est Cerdonis sententia [27, 1].
 xxviii. Quae sunt quae Marcion docuerit [27, 9].
 xxx. Quae est Continentium auersatio [27, 59].
 xxxi. Qualis est Tatiani doctrina [28, 16].
 xxxii. Unde hi qui indifferentias induxerunt acceperunt occasionem [28, 27].
 xxxiii. Quibus temporibus fuerunt omnes qui praedicti sunt et a quibus initia et doctrinas acceperunt [29, 1].
 xxxiii. Quae genera sunt Gnosticorum et quae secundum eos eos sententiae [30, 1].
 xxxv. Quae est Ophitarum et Caianorum irreligiositas et impudentia et unde conscripta ipsorum [31, 1].

I. TABVLA. — 27 XXVII S : XXVI Q XXVIII A || nicolaitarum Ae : nicholaitarum Q -cho-]+ que continentium auersa S || 28 XXVII Q XXIX AS || est AQS^{oe} : sunt S^{pe} || sententia AQe : s^mia S || 29 XXVIII Q XXX AS || marcion Ae : martion QS || 30 XXVIII Q XXXI AS || continentium AQe : -cium S || auersatio AS : aduer- Qe || 31 XXXX (x, cancell.) Q XXXII AS || est AQS : om. e || 32 XXXI Q XXXIII AS || hi AQ : hii Se || indifferentias : differentias AQSe in tabula (indiff- cf. app. seq.) || occasionem AQSe sic in tabula || 33 XXXII Q XXXIII AS || fuerunt AQS : fuerint e || 34 XXXIII Q : XXXV AS || sunt AQS : om. e || 35 XXXIII Q : XXXVI ante ras. xxx || post ras. A om. S : caianorum AQS : cainorum e || ophitarum e : ofit- A ofit- Q ofit- S || irreligiositas Ae : inrel- QS || impudentia AQe : imprudentia S || ipsorum]+ incipit liber primus A incipit prephatio libri Q finis indicis e uac. S

II. CAPITVLA. — 27 sunt : sint Ve || nicolaitarum A : nicolaitarum C nicholaitarum V || nicolaitatum e || 28 est : sit V || 29 XXVIII CAQ XXIX Ve || docuerit : docuit A || 30 est : sit V || continentium : -tum e || auersatio : aduer- V Q || 31 XXXI AQe : XXXII CV || tatiani : -ciani V A || 32 XXXII AQe : XXXIII CV || unde — occasiones AQe : quibus — doctrinas acceperunt e sequenti (33) et uice uersa CV (cum nota in C : * hic minium inferius sequitur *) || hi : hii e om. V (33) || indifferentias CV (33) : differentias AQe || occasiones sic CV AQe in capitulis || 33 XXXIII AQe : XXXIII CV || quibus — doctrinas acceperunt AQe : unde — occasiones e praeced. (32) CV (cum nota in C : * hic non superiori minio *) cf. Introd. p. 45 || 34 XXXIII AQe : XXXV CV || genera sunt gnosticorum : sint gnost- genera e || 35 XXXV V QS^{be} : ? in plicatura A (35 S^b in mg.) XXXVI C || ophitarum e : ofi- CV AQ ofi- S^b || caianorum C QS^{sb} : caianorum V cainorum AQS^{pe} || irreligiositas V AS^b : inrel- C Qe || et₁ : etiam e || impudentia : impru- S^b || ipsorum : eorum V

<LIBRI PRIMI>

PRAEFATIO

Fr. 1. *Quatenus ueritatem refutantes quidam inducunt uerba falsa et *genealogias infinitas quae quaestiones magis praestant*, | quemadmodum Apostolus ait, ^{Hv 2}
 4 *quam aedificationem Dei quae est in fide^a*, et per eam quae est subdole exercitata uerisimilitudo transducunt sensum eorum qui sunt inexpertiores et in captiuitatem ducunt eos, falsantes uerba Domini, interpretatores 4
 8 mali eorum quae bene dicta sunt effecti, et multos euertunt, adtrahentes eos sub occasione agnitionis ab eo qui hanc uniuersitatem constituit et ordinauit, quasi altius aliquid et maius habentes ostendere quam eum 8
 12 qui caelum et terram et omnia quae in eis sunt fecit^b,

De titulo uide supra

Fr. 5 subdolo V || exercita A Qe exercitii S || tranducunt A^{ac} || 7 falsantes A^{ac} flantes S || uerbum e || 9 uertunt CV || 10 uniuersitatem : in ueritate V

Fr. gr. 1. — **A)** **Pr. 1** — 11, 38 Ἐπει — ἀληθείας, **ÉPIPHANE**, *Pan., haer.* 31, 9-32 (Holl I, 398, 19 - 435, 8). — **B)** 8, 1-29 Τοιαύτης — Θεοῦ, **ÉPHREM**, *De virt.* 8 (Assemani, G. I, p. 224 D - 225 B). — Voir *Introd.* p. 81.

<Ἐκ> τῶν τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου. | **Pr. 1.** | Ἐπει τὴν ἀλήθειαν παραπεμπόμενοι τινες ἐπεισάγουσι λόγους ψευδεῖς καὶ « γενεαλογίας ἀπεράντους, αἵτινες ζητήσεις 4 μᾶλλον παρέχουσι », καθὼς [399] ὁ Ἀπόστολος φησιν, « ἢ οἰκοδομὴν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει^a », καὶ διὰ τῆς πανούργως συγκεκροτημένης πιθανότητος παράγουσι τὸν νοῦν

PRÉFACE

Pr. 1. Rejetant la vérité, certains introduisent des discours mensongers et « des généalogies sans fin, plus propres à susciter des questions », comme le dit l'Apôtre, « qu'à bâtir l'édifice de Dieu fondé sur la foi^a ». Par une vraisemblance frauduleusement agencée, ils séduisent l'esprit des ignorants et les réduisent à leur merci, falsifiant les paroles du Seigneur et se faisant les mauvais interprètes de ce qui a été bien exprimé. Ils causent ainsi la ruine d'un grand nombre, en les détournant¹, sous prétexte de « gnose », de Celui qui a constitué et ordonné cet univers : comme s'ils pouvaient montrer quelque chose de plus élevé et de plus grand que le Dieu² qui a fait le ciel, la terre et tout ce qu'ils renferment^b ! De façon spéciale, par l'art des

τῶν ἀπειροτέρων καὶ αἰχμαλωτίζουσιν αὐτούς, ῥαδιουργοῦντες τὰ λόγια τοῦ Κυρίου, ἐξηγηταὶ κακοὶ τῶν καλῶς εἰρημένων γινόμενοι, καὶ πολλοὺς ἀνατρέπουσιν, ἀπάγοντες αὐτοὺς προφάσει γνώσεως ἀπὸ τοῦ τόδε τὸ πᾶν συστησαμένου καὶ κεκοσμηκότος, ὡς ὑψηλότερόν τι καὶ 12 μείζον ἔχοντες ἐπιδείξαι τοῦ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς πεποιηκότος^b Θεοῦ, πιθανῶς μὲν

Testes : *Vat. gr.* 503 (V). *Marcianus* 125 (M).

Fr. gr. 1. — <ἐκ> τῶν τοῦ ἁγίου εἰρηναίου : tit. fragm. ab Epiphano appositus VM || 1 ἐπὶ M || 3 καὶ om. M || 6 παρεισάγουσιν V^{ac} || 8 τοῦ om. V || καλῶς : κακῶς V^{ac} || 10 τοῦ τόδε : τούτου δὲ M

Fr. 1. a. I Tim. 1, 4 || b. cf. Ex. 20, 11. Ps. 145, 6. Act. 4, 24 ; 14, 15

suadenter quidem illi illiciunt per uerborum artem sim- [HV 2]
 pliciores ad requirendi modum, male autem perdunt
 eos in eo quod blasphemam et impiam sententiam
 16 ipsorum faciant in Fabricatorem, non discernere ualen- 12
 tium falsum a uero — | **Pr.**, 2. error enim secundum HV 3
 semetipsum non ostenditur, ne denudatus fiat compre-
 hensibilis, suasorio autem cooperimento subdole ador-
 20 natus, et ipsa ueritate, ridiculum est et dicere, ueriores
 semetipsum praestat, ut decipiat exteriori phantasmate 4
 rudiores, quemadmodum a meliore nobis dictum est de
 huiusmodi quoniam lapidem pretiosum smaragdum,
 24 magni pretii apud quosdam, uitreum in eius contume-
 liam per artem adsimilatum, quoadusque non adest qui 8
 potest probare et artificium arguere quod subdole sit
 factum; cum autem commixtum fuerit | aeramentum HV 4
 28 argento, quis facile poterit, rudis cum sit, hoc probare?

Pr. 13 suadentes C S²⁰ || illi *codd.* : forte *seclud. ex gr. et pp. ditt.* ||
 illiciunt : inl- C Q indicunt (*cancell.*) illiciunt V om. S (*suppl. mg.*
 S²) || uerborum artem CV : bonorum mortem A bonum mortem
 QS bonorum morem ε b. mortem ε^{ms} || 13-14 supplitiores S ||
 14 requirendi S *cell.* : -dum S²⁰ || perducunt CV || 15 in eo quod :
 inique AQS iniqui ε || blasphemam C : -ment V om. AQSε || et
vac. A om. S || impia sententia S || 16 faciant : factam AQSε
 facta S || 16-18 in — semetipsum om. AQSε || 18 ostendunt ε
 || 19 autem om. S || 20 ipsa : in ipsa AQSε || 21 semetipsam V
 AQSε || praestat : praefert C^u u^{id} V *Feu.*^{ms} *Mass.* || phantasmate
 ε : fan- *codd.* || 22 dicendum V || 23 quoniam : quem ε quomodo
 ε^{ms} *Feu.* || pretiosum]+ et S || 24 magni S *cell.* : magi S²⁰ || 25
 per artem : partem Q || assimilatum A || adest : est S || 26 pro-
 bari V²⁰ || 27 autem *nos ex gr.* : enim *codd.* ε *edd.* || mixtum QS

ἐπαγόμενοι διὰ λόγων τέχνης τοὺς ἀκεραίους εἰς τὸν τοῦ
 ζητεῖν τρόπον, ἀπιθάνως δὲ ἀπολλύντες αὐτοὺς ἐν τῷ
 16 βλάσφημον καὶ ἀσεβῆ τὴν γνώμην αὐτῶν κατασκευάζειν
 εἰς τὸν Δημιουργὸν μὴ διακρίνειν δυναμένων τὸ ψεῦδος
 ἀπὸ τοῦ ἀληθοῦς — | **Pr.** 2. | ἡ γὰρ πλάνη καθ' αὐτῆν

discours, ils attirent d'abord les simples à la manie des
 recherches ; après quoi, sans plus se soucier de vrai-
 semblance¹, ils perdent ces malheureux, en inculquant
 des pensées blasphématoires et impies à l'endroit de
 leur Créateur à des gens incapables² de discerner le faux
 du vrai.

Pr. 2. L'erreur, en effet, n'a garde de se montrer
 telle qu'elle est, de peur que, ainsi mise à nu, elle ne
 soit reconnue ; mais, s'ornant frauduleusement d'un
 vêtement de vraisemblance, elle fait en sorte de paraître
 — chose ridicule à dire³ — plus vraie que la vérité elle-
 même, grâce à cette apparence extérieure, aux yeux
 des ignorants⁴. Comme le disait, à propos de ces gens-là,
 un homme supérieur à nous : « La pierre précieuse, voire
 de grand prix aux yeux de certains, qu'est l'émeraude,
 se voit insultée par un morceau de verre habilement
 truqué⁵, s'il ne se rencontre personne qui soit capable
 de procéder à un examen et de démasquer la fraude.
 Et lorsque de l'airain a été mêlé à l'argent, qui donc,
 s'il n'est connaisseur, pourra aisément le vérifier? »

20 μὲν οὐκ ἐπιδείκνυται, ἵνα μὴ γυμνωθεῖσα γένηται κατὰ-
 φωρος, πιθανῶ δὲ περιβλήματι πανούργως κοσμουμένη καὶ
 αὐτῆς τῆς ἀληθείας, (γελοῖον τὸ καὶ εἰπεῖν), ἀληθεστέ-
 ραν αὐτὴν παρέχει φαίνεσθαι διὰ τῆς ἔξωθεν φαντασίας
 τοῖς ἀπειροτέροις, καθὼς ὑπὸ τοῦ κρείττονος ἡμῶν εἴρηται
 24 ἐπὶ τῶν τοιοῦτων, ὅτι « λίθον τὸν τίμιον σμάραγδον ὄντα
 καὶ πολυτίμητόν τισιν ὕαλος ἐνουβρίζει διὰ τέχνης παρο-
 μοιουμένη, ὅπότεν μὴ παρῆ ὁ σθένων δοκιμάσαι καὶ
 τέχνην διελέγξαι τὴν πανούργως γενομένην ὅταν δὲ
 28 ἐπιμιγῆ χαλκὸς εἰς τὸν ἄργυρον, τίς εὐκόλως δυνήσεται
 τοῦτον ἀκεραῖος (ὦν) δοκιμάσαι ; » — ἵνα οὖν μὴ (καὶ)

[Fr. gr. 1] 17 μὴ nos : μηδὲ ἐν τῷ VM || 18 πλάνη : ἡδονή V²⁰ ||
 αὐτὴν V || 21 <γελοῖον τὸ καὶ εἰπεῖν> nos, iuxta Holl in app. || 26
 σθένων : ισχύων M || 27 τέχνη M || 28 ὁ χαλκὸς V || 29 ἀκεραῖος
 <ὦν> Holl : ἀκεραῖως V²⁰ om. V²⁰ M || <καὶ> Holl

— igitur ne forte et cum nostro delicto abripiantur [HV 4]
 quidam quasi oues a lupis, ignorantes eos propter
 exterius ouilis pellis superindumentum^a, a quibus cauere 4
 32 denuntiavit nobis Dominus, similia quidem nobis
 loquentes, dissimilia uero sentientes, necessarium duxi,
 cum legerim commentarios ipsorum, quemadmodum ipsi
 dicunt, Valentini discipulorum, quibusdam autem ipso-
 36 rum et congressus et apprehendens sententiam ipsorum, 8
 manifestare tibi, dilectissime, portentuosissima et altis-
 sima mysteria, quae non omnes capiunt^b, quia non
 omnes cerebrum habent, ut et tu | cognoscens ea omnibus HV 5
 40 his qui sunt tecum manifesta facias et praecipias eis
 obseruare se a profundo insensationis et eius quae est
 in Deum blasphemationis. Et quantum nobis uirtutis
 adest, sententiam ipsorum qui nunc aliud docent, dico 4
 44 autem eorum qui sunt circa Ptolomaeum, quae est uelut
 flosculum Valentini scolae, compendiose et manifeste

Pr. 32 denuntiauit C (-ti-C³¹) || similiter V || 37 potentissima
 S || 38 mysteria] + eorum ε Feu. || quae — capiunt om. S || quae :
 tua A || quia : quae CV || 39 celebrum V || tu om. V (sscr. V¹) ||
 omnibus ε³² codd. : ouibus ε || 40 his om. V (suppl. V²) || eis] + se S
 || 43 adest : est V || 44 ptholomeum V tholomeum Q || quae : qui ε
 || 45 flosculus ε || scole codd. : scho- ε || copiose S

παρὰ τὴν ἡμετέραν αἰτίαν συναρπάζονται τινες ὡς πρόβατα
 ὑπὸ λύκων, ἀγνοοῦντες αὐτοὺς διὰ τὴν ἕξωθεν τῆς προβα-
 32 τείου δορᾶς ἐπιβολὴν^a, οὓς φυλάσσειν παρήγγελκεν ἡμῖν
 ὁ Κύριος, ὅμοια μὲν <ἡμῖν> λαλοῦντας, ἀνόμοια δὲ
 φρονοῦντας, ἀναγκαῖον ἡγησάμην, ἐντυχῶν τοῖς ὑπο-
 μνήμασι τῶν ὡς αὐτοὶ λέγουσιν Οὐαλεντίνου μαθητῶν,
 36 ἐνίοις δ' αὐτῶν καὶ συμβαλῶν καὶ καταλαβόμενος τὴν
 γνώμην αὐτῶν, μνηῦσαι σοι, ἀγαπητέ, τὰ τερατώδη καὶ
 βαθέα μυστήρια, [400] ἃ « οὐ πάντες χωροῦσιν^b », ἐπεὶ
 μὴ πάντες τὸν ἐγκέφαλον ἐξεπτύκασιν, ὅπως καὶ σὺ

Or nous ne voulons pas que, par notre faute, certains
 soient emportés par ces ravisseurs comme des brebis
 par des loups, trompés qu'ils sont par les peaux de
 brebis dont ils se couvrent^a, eux dont le Seigneur nous
 a commandé de nous garder, eux qui parlent comme
 nous, mais pensent autrement que nous. C'est pourquoi,
 après avoir lu les commentaires des « disciples » de
 Valentin — c'est le titre qu'ils se donnent —, après
 avoir aussi rencontré certains d'entre eux et avoir
 pénétré à fond leur doctrine, nous avons jugé nécessaire
 de te manifester, cher ami, leurs prodigieux et profonds
 mystères, que « tous ne comprennent pas^b », parce que
 tous n'ont pas craché¹ leur cerveau. Ainsi informé de
 ces doctrines, tu les feras connaître à ton tour à tous
 ceux qui sont avec toi et tu engageras ceux-ci à se
 garder de l'« abîme »² de la déraison et du blasphème
 contre Dieu. Autant qu'il sera en notre pouvoir, nous
 rapporterons brièvement et clairement la doctrine de
 ceux qui enseignent l'erreur en ce moment même —
 nous voulons parler de Ptolémée et des gens de son
 entourage³, dont la doctrine est la fleur de l'école de
 Valentin —, et nous fournirons, selon nos modestes

40 μαθῶν αὐτὰ πᾶσι τοῖς μετὰ σοῦ φανερά ποιήσης καὶ
 παραινέσης αὐτοῖς φυλάσσειν τὸν βυθὸν τῆς ἀνοίας
 καὶ τῆς εἰς τὸν Θεὸν βλασφημίας. Καί, καθὼς δύναμις
 ἡμῖν, τὴν τε γνώμην αὐτῶν τῶν νῦν παραδιδασκόντων,
 44 λέγω δὴ τῶν περὶ Πτολεμαίων, ἀπάνθισμα οὖσαν τῆς
 Οὐαλεντίνου σχολῆς, συντόμως καὶ σαφῶς ἀπαγγελοῦμεν,

[Fr. gr. 1] 32 ἐπιβολὴν V || 33 <ἡμῖν> Holl || 36 συμβάλλων M
 || 42 τὸν om. V || θεὸν Holl : χριστὸν VM

Pr. 2. a. cf. Matth. 7, 15 || b. Matth. 19, 11

ostendemus, et aliis occasiones dabimus secundum [Hv 5]
 nostram mediocritatem ad euertendum eam, non stantia
 48 neque apta ueritati ostendentes ea quae ab his dicuntur, 8
 neque conscribere consueti neque qui sermonum arti
 studuerimus, dilectione autem nos adhortante et tibi
 et omnibus qui sunt tecum manifestare quae usque
 52 adhuc erant absconsae, iam autem secundum gratiam 12
 Dei in manifestum uenerunt doctrinae ipsorum : *nihil
 est enim coopertum quod non manifestabitur, et nihil
 absconsum quod non cognoscelur^e.* |
 56 **Pr.**, 3. Non autem exquires a nobis, qui apud Celtas Hv 6
 commoramur et in barbarum sermonem plerumque
 uacamus, orationis artem, quam non didicimus, neque
 uim conscriptoris, quam non adfectauimus, neque
 60 ornamentum uerborum, neque suadelam, quam nesci- 4
 mus, sed simpliciter et uere et idiotice ea quae tibi cum
 dilectione scripta sunt cum dilectione percipies et ipse

Pr. 46 damus Q (-bimus Q¹) || 47 ad euertendum : aduer-
 tendum C ad deuastandum V || stantia : const- e Feu. || 48
 acta CV || 52 adhuc om. C (suppl. s.l. C¹) || absconsa A QSe Feu.
 Gra. || 54 est om. A || manifestetur Q || 56 exquiret S || 58 uacamus
 Mass. : uacamur CV auocamur A Qe Feu. Gra. aduocamur S ||
 quam : quem A || didiscimus S || 59 uim : enim V || quam : quem V ||
 neque]+ per V || 61 et idiotice : ydiote S || 62 scripte C

καὶ ἀφορμὰς δώσομεν κατὰ τὴν ἡμετέραν μετριότητα
 πρὸς τὸ ἀνατρέπειν αὐτήν, ἀλλόκοτα καὶ ἀσύστατα καὶ
 48 ἀνάρμοστα τῇ ἀληθείᾳ ἐπιδεικνύντες τὰ ὑπ' αὐτῶν λεγόμε-
 να, μήτε συγγράφειν εἰθισμένοι, μήτε λόγων τέχνην
 ἡσκηκότες, ἀγάπης δὲ ἡμᾶς προτρεπομένης σοὶ τε καὶ
 πᾶσι τοῖς μετὰ σοῦ μηνῶσαι τὰ μέχρι μὲν νῦν κεκρυμμένα,
 52 ἤδη δὲ κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ εἰς φανερόν ἐληλυθότα

possibilités, les moyens de les réfuter, en montrant que
 leurs dires sont absurdes, inconsistants et en désaccord
 avec la vérité. Ce n'est pas que nous ayons l'habitude
 de composer ou que nous soyons exercé dans l'art des
 discours ; mais la charité nous presse de te manifester,
 à toi et à tous ceux qui sont avec toi, leurs enseignements
 tenus soigneusement cachés jusqu'ici et venus enfin
 au jour par la grâce de Dieu : « car il n'est rien de caché
 qui ne doive être révélé, rien de secret qui ne doive être
 connu ».

Pr. 3. Tu n'exigeras de nous, qui vivons chez les
 Celtes et qui, la plupart du temps, traitons nos affaires
 en dialecte barbare, ni l'art des discours, que nous
 n'avons pas appris, ni l'habileté de l'écrivain, dans
 laquelle nous ne nous sommes pas exercé, ni l'élégance
 des termes ni l'art de persuader, que nous ignorons ;
 mais ce qu'en toute simplicité, vérité et candeur nous
 t'avons écrit avec amour, tu le recevras avec le même

διδάγματα : « οὐδὲν γὰρ ἐστὶ κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκα-
 λυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται ».

| **Pr.** 3. | Οὐκ ἐπιζητήσεις δὲ παρ' ἡμῶν, τῶν ἐν Κελτοῖς
 56 διατριβόντων καὶ περὶ βάρβαρον διάλεκτον τὸ πλεῖστον
 ἀσχολουμένων, λόγων τέχνην, ἣν οὐκ ἐμάθομεν, οὔτε
 δύναμιν συγγραφέως, ἣν οὐκ ἡσκήσαμεν, οὔτε καλλω-
 πισμὸν λέξεων οὔτε πιθανότητα, ἣν οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ
 60 ἀπλῶς καὶ ἀληθῶς καὶ ἰδιωτικῶς τὰ μετὰ ἀγάπης σοὶ
 γραφέντα μετὰ ἀγάπης σὺ προσδέξῃ καὶ αὐτὸς αὐξή-

[Fr. gr. 1] 47 καὶ ἀσύστατα om. V || 50 σὺ M || 55 κελτοῖς Holl :
 δελφοῖς V ἀδελφοῖς M || 58 ἡσκήσαμεν : ἡκούσαμεν M || 60-61 σοὶ
 γραφέντα V : συγγρ- M || 61 σὺ : σοὶ V^{so} om. M

Pr. 2. c. Matth. 10, 26

auges ea penes te, ut magis idoneus quam nos, quasi [Hv 6]
 64 semen et initia accipiens a nobis, et in latitudine sensus 8
 tui in multum fructificabis ea quae in paucis a nobis
 dicta sunt et potenter adseres his qui tecum sunt ea
 quae inualide a nobis relata sunt. Et quemadmodum nos
 68 elaborauimus, olim quaerenti tibi discere sententiam
 eorum, non solum facere tibi manifestam, sed et submi- 12
 nistrationem dare, uti ostenderemus eam falsam, sic et |
 tu efficaciter reliquis ministrabis secundum gratiam quae Hv 7
 72 tibi a Domino data est, ut iam non abstrahantur
 homines ab illorum suadela, quae est talis. |

Pr. 63 auges (cf. *Introd.* p. 28) : -geas ε *Feu.* legens S || 65 in multum om. S || a om. S || 66 et : ut CV^{pc} *Feu.*^{ms} || adseres : -ras V *Feu.*^{ms} || qui : que S^{ac} || ea ε : om. CV AQS || 67 relicta S || 68 elaborauimus : ea laborauimus Q || quaerent tibi CV (*forte leg. ex gr. quaerente te*) || dicere CV || 69 man. tibi facere ∞ S || 70 eam om. V (*suppl. s.l. V²*) || sic : si C || 71 reliquis C || 73 talis]+ *Explicit praefatio. Incipiunt capitula libri primi (sequitur tab. 36 capit.)* A *Explicit prephatio (-aef -ε) Qε*

σεις αὐτὰ παρὰ σεαυτῷ, ἅτε ἰκανώτερος ἡμῶν τυγ-
 χάνων, οἰονεὶ σπέρματα καὶ ἀρχὰς λαβῶν παρ' ἡμῶν,
 64 καὶ ἐν τῷ πλάτει σου τοῦ νοῦ ἐπὶ πολὺ καρποφορήσεις
 τὰ δι' ὀλίγων ὑφ' ἡμῶν εἰρημένα καὶ δυνατῶς παραστήσεις
 τοῖς μετὰ σου τὰ ἀσθενῶς ὑφ' ἡμῶν ἀπηγγελμένα· καὶ
 ὡς ἡμεῖς ἐφιλοτιμήθημεν, πάλαι ζητούντός σου μαθεῖν

amour, et tu le développeras toi-même pour ton compte, car tu en es plus que nous capable : après l'avoir regu de nous comme des « semences », comme de simples « commencements », tu feras abondamment « fructifier »¹ dans l'étendue de ton esprit ce qu'en peu de mots nous t'avons exprimé et tu présenteras avec force à ceux qui sont avec toi ce que, bien insuffisamment, nous t'avons fait connaître. Et de même que, pour répondre à ton désir² déjà ancien de connaître leurs doctrines, nous avons mis tout notre zèle, non seulement à te les manifester, mais encore à te fournir le moyen d'en prouver la fausseté, ainsi toi-même tu mettras tout ton zèle à servir autrui selon la grâce qui t'a été donnée par le Seigneur, pour que dorénavant les hommes ne se laissent plus entraîner par la doctrine captieuse de ces gens-là. Cette doctrine, la voici donc.

68 τὴν γνώμην αὐτῶν, μὴ μόνον σοὶ ποιῆσαι φανεράν, ἀλλὰ καὶ ἐφόδια δοῦναι πρὸς τὸ ἐπιδεικνύειν αὐτὴν ψευδῆ, οὕτως δὲ καὶ σὺ φιλοτίμως τοῖς λοιποῖς διακονήσεις κατὰ τὴν χάριν τὴν ὑπὸ τοῦ Κυρίου σοὶ δεδομένην, εἰς 72 τὸ μηκέτι παρασύρεσθαι τοὺς ἀνθρώπους ὑπὸ τῆς ἐκείνων πιθανολογίας, οὕσης τοιαύτης.

[Fr. gr. 1] 68 μὴ : ᾗ M || φανερά V || 71 δεδομένην V^{ac}M

NARRATIO OMNIS ARGVMENTI
VALENTINI DISCIPVLORVM

1, 1. Dicunt esse quendam in inuisibilibus et inenar- Hv 8
rabilibus altitudinibus perfectum Aeonem, qui ante fuit;
hunc autem et Proarchen et Propatora et Bython
4 uocant; esse autem illum inuisibilem et quem nulla res 4
capere possit. Cum autem a nullo caperetur et esset
inuisibilis, sempiternus et ingenitus, in silentio et in
quiete multa fuisse in immensis aeonibus. Cum | ipso Hv 9
8 autem fuisse et Ennoiam, quam etiam Charin et Sigen
uocant. Et aliquando uoluisse a semetipso emittere
hunc Bythum Initium omnium, et uelut semen prola-
tionem hanc praemitti uoluit, et eam deposuisse quasi 4
12 in uulua eius quae cum eo erat Sige. Hanc autem
suscipisse semen hoc et praegnantem factam generasse

1 *Titulus* Narratio omnis argumenti Valentini discipulorum CV
Incipit liber primus. Narr- omn- arg- Val- disc- Cap. primum A
Narratio omn- arg- Val- disc- incipit Q om. S et incipit Narratio
omn- arg- Val- disc- Cap. 1. e || 1 esse : etiam V || 3 proarchen :
parchenet S || bython e : python CV byton AS biton Q || 5
ullo V || 7 fuisse : fecisse S || ipso om. CV || 8 ennoyam S ennoean
e || etiam]+ et expunct. Q || sygen S || 10 bithum V bitum S ||
initium : unitum S || semen : men C || 11 uolunt Qe || deposuisse
C || 12 uuluam QS || 13 suscipisse C (2Ls43) : suscep- cell. & edd.

76 | 1, 1. | [401] Λέγουσιν γάρ τινα εἶναι ἐν ἀοράτοις καὶ
ἀκατονομάστοις ὑψώμασι τέλειον Αἰῶνα προόντα · τοῦτον
δὲ καὶ Προαρχὴν καὶ Προπάτορα καὶ Βυθὸν καλοῦσιν ·
ὑπάρχοντα δ' αὐτὸν ἀχώρητον καὶ ἀόρατον, αἰδιὸν τε καὶ
ἀγέννητον, ἐν ἡσυχίᾳ καὶ ἡρεμίᾳ πολλῇ γεγονέναι ἐν

PREMIÈRE PARTIE

EXPOSÉ DE LA DOCTRINE DE PTOLEMÉE

1. Constitution du Plérôme

Genèse des trente Éons.

1, 1. Il existait, disent-ils, dans les hauteurs invi-
sibles et innommables, un Éon parfait, antérieur à tout.
Cet Éon, ils l'appellent « Pro-Principe », « Pro-Père » et
« Abîme »¹. Incompréhensible et invisible², éternel et
inengendré, il fut en profond repos et tranquillité durant
une infinité de siècles. Avec lui coexistait la « Pensée »,
qu'ils appellent encore « Grâce » et « Silence ». Or, un
jour, cet Abîme eut la pensée d'émettre, à partir de
lui-même, un Principe de toutes choses ; cette émission
dont il avait eu la pensée, il la déposa, à la manière
d'une semence, au sein de sa compagne Silence³. Au
reçu de cette semence, celle-ci devint enceinte et enfanta

ἀπείροις αἰῶσι [χρόνων] · συνυπάρχειν δ' αὐτῷ καὶ
80 Ἐννοίαν, ἣν δὴ καὶ Χάριν καὶ Σιγὴν ὀνομάζουσι. Καὶ
ποτὲ ἐννοηθῆναι ἀφ' ἑαυτοῦ προβαλέσθαι τὸν Βυθὸν
τοῦτον Ἀρχὴν τῶν πάντων, καὶ καθάπερ σπέρμα τὴν
προβολὴν ταύτην, ἣν προβαλέσθαι ἐνενοήθη, [καὶ]
84 καταθέσθαι ὡς ἐν μήτρᾳ τῆς συνυπαρχούσης ἑαυτῷ
Σιγῆς · ταύτην δὲ ὑποδεξαμένην τὸ σπέρμα τοῦτο καὶ

[Fr. gr. 1] 79 [χρόνων V (-οις M)] nos, iuxta Holl in app. || 81
προβάλλεσθαι V^{sc} || 82 τοῦτον Holl : τοῦτων VM || 83 [καὶ] Holl
|| 84-85 τῆς συνυπαρχούσης ... σιγῆς nos : τῆ -ούση ... σιγῆ VM

Nun, similem et aequalem ei qui emiserat et solum [Hv 9]
 capientem magnitudinem Patris. Nun autem hunc et
 16 Vnigenitum uocant et Patrem et Initium omnium. Vna 8
 autem cum eo emissam Veritatem. Et hanc esse primam
 et primogenitam pythagoricam Quaternationem, quam
 et radicem omnium dicunt : est enim Bythus et Sige,
 20 deinde Nus et | Alethia. Sentientem autem Vnigenitum Hv 10
 hunc in quae prolatus est, emisisse et ipsum Logon et
 Zoen, patrem omnium eorum qui post se futuri essent
 et initium et formationem uniuersi Pleromatis. De Logo 4
 24 autem et Zoe emissum secundum coniugationem Homi-
 nem et Ecclesiam. Et esse hanc primogenitam Octo-
 nationem, radicem et substantiam omnium, quattuor
 nominibus apud eos nuncupatam, Bython et Nun et
 28 Logon et Anthropon. Esse enim illorum unumquemque 8
 masculo-feminum, sic : initio Propatorem illum coisse
 secundum coniugationem suae Ennoeae, id est Cogita-
 tionis, quam Gratiam et Silentium uocant; Vnigenitum

1, 14 nun : unum V hunc S^{ac} || 14-15 similem — nun om.
 QS || 14 miserat V (em- V²) || 15 hunc autem QS || et om. ε || 16
 unam S || 17 hunc V (*diffic. lectu* C) || 18 pythagoricam QS || 20
 sentientem : et s- V^{ac} || 21 hunc : huc S || emisisse C emisse V ||
 22 zhoen Q || patrem : et p- CV || horum S || 24 zoe : toe Q || 27
 apud deos V || 29 faeminum C -nam C^x || illorum CV || 30-31
 cogitationis C

ἐγκύμονα γενομένην ἀποκυῆσαι Νοῦν, ὁμοίον τε καὶ
 ἴσον τῷ προβαλόντι καὶ μόνον χωροῦντα τὸ μέγεθος τοῦ
 88 Πατρός · τὸν δὲ Νοῦν τοῦτον καὶ Μονογενῆ καλοῦσι καὶ
 Πατέρα καὶ Ἀρχὴν τῶν πάντων · συμπροβεβλήσθαι δὲ
 αὐτῷ Ἀλήθειαν. Καὶ εἶναι ταύτην πρώτην καὶ ἀρχέγονον
 Πυθαγορικὴν Τετρακτύν, ἣν καὶ ῥίζαν τῶν πάντων καλοῦ-
 92 σιν · ἔστιν γὰρ Βυθὸς καὶ Σιγή, ἔπειτα Νοῦς καὶ Ἀλήθεια.
 Αἰσθόμενον δὲ τὸν Μονογενῆ τοῦτον ἐφ' οἷς προεβλήθη,

« Intellect », semblable et égal à celui qui l'avait émis, seul capable aussi de comprendre la grandeur du Père. Cet Intellect, ils l'appellent encore « Monogène », « Père » et « Principe » de toutes choses. Avec lui fut émise « Vérité ». Telle est la primitive et fondamentale Tétrade¹ pythagoricienne, qu'ils nomment aussi Racine de toutes choses. C'est : Abîme et Silence, puis Intellect et Vérité. Or ce Monogène, ayant pris conscience de ce en vue de quoi il avait été émis, émit à son tour « Logos » et « Vie », Père de tous ceux qui viendraient après lui², Principe et Formation de tout le Plérôme. De Logos et de Vie furent émis à leur tour, selon la syzygie, « Homme » et « Église ». Et voilà la fondamentale Ogdoade, Racine et Substance de toutes choses, qui est appelée chez eux de quatre noms : Abîme, Intellect, Logos et Homme. Chacun de ceux-ci est en effet mâle et femelle : d'abord le Pro-Père s'est uni, selon la syzygie, à sa Pensée, qu'ils appellent aussi Grâce et

προβαλεῖν καὶ αὐτὸν Λόγον καὶ Ζωὴν, πατέρα πάντων
 τῶν μετ' αὐτὸν ἐσομένων καὶ ἀρχὴν καὶ μόρφωσιν παντὸς
 96 τοῦ Πληρώματος. Ἐκ δὲ τοῦ Λόγου καὶ τῆς Ζωῆς προβε-
 βλησθαι κατὰ συζυγίαν Ἀνθρώπων καὶ Ἐκκλησιῶν. Καὶ
 εἶναι ταύτην ἀρχέγονον Ὀγδοάδα, ῥίζαν καὶ ὑπόστασιν
 τῶν πάντων, τέτρασιν ὀνόμασι παρ' αὐτοῖς καλουμένην,
 100 Βυθῶ καὶ Νῶ καὶ Λόγῳ καὶ Ἀνθρώπῳ · εἶναι γὰρ αὐτῶν
 ἕκαστον ἀρρενόθηλον, οὕτως · πρῶτον τὸν Προπάτορα
 ἠνώσθαι κατὰ συζυγίαν τῇ ἑαυτοῦ Ἐνοίᾳ, (ἣν καὶ Χάριν
 καὶ Σιγὴν καλοῦσιν), τὸν δὲ Μονογενῆ, τουτέστιν τὸν

[Fr. gr. 1] 87 προβάλλοντι V^{ac} || 90 πρῶτον V || 93 δὲ Holl : τε VM ||
 95 τῶν : τὸν V || καὶ, om. V^{ac} || 96 δὲ : δὴ V || post ζωῆς add.
 τοῦ V^{ac} || 99 καλουμένων V || 102-103 <ἣν καὶ χάριν καὶ σιγὴν
 καλοῦσιν> nos

32 autem, hoc est Nun, Alethiae, id est Veritati; Logon [Hv 10] autem Zoaë, id est Vitae; et Anthropon cum Ecclesia. 12

1, 2. Hos autem Aeones in gloriam Patris emissos, uolentes et ipsos de suo clarificare Patrem, emisisse 36 emissiones in coniugatione; Logon quidem et Zoen posteaquam emissus est Homo et Ecclesia, | alteros Hv 11 decem Aeonas, quorum nomina dicunt haec : Bythius et Mixis, Ageratos et Henosis, Autophyes et Hedone, 40 Acinetos et Synchrisis, Monogenes et Macaria. Hi x Aeones, quos dicunt ex Logo et Zoe emissos. Anthropon 4 autem et ipsum emisisse cum Ecclesia Aeonas XII, quibus nomina haec donant : Paraclitus et Pistis, 44 Patricos et Elpis, Metricos et Agape, Aenos et Synesis, Ecclesiasticos et Macariotes, Theletos et Sophia.

1, 3. Hi sunt xxx erroris eorum Aeones, qui tacentur 8 et non agnoscuntur. Hoc inuisibile et spiritale secundum

1, 32 alethie V || 34 aeonas ε edd. || 35 emisisse C || 36 coniugationem ε Feu. Gra. || 37 postquam A || 38 decem CV ε : x AQS || haec : haet A habet S || 39 henosis CV : henonis AQε hennonis S || autophyes Feu. : authopyae C authophie V Q autophye Ae autophie S || 40 acinetos et sincrisis CV agin et oset-sincrisis AQS agne et hosiosyncrisis ε || matharia S || x : decem Qε edd. || 41 ex : ea CV || logon S || 42 emisisse C misisse V || duodecim A Feu. || 43 donauit ε || paraclitus Q paradiecus S || 44 enos S || sinesis CV || 45 macariotes CV macuriotes S || theletos V teletos ε || 46 triginta edd. || erroris : eonis errores S

104 Νοῦν, τῇ Ἀληθείᾳ, τὸν δὲ Λόγον τῇ Ζωῇ καὶ τὸν Ἄνθρωπον τῇ Ἐκκλησίᾳ.

| 1, 2. | [402] Τούτους δὲ τοὺς Αἰῶνας εἰς δόξαν τοῦ Πατρὸς προβεβλημένους, βουλευθέντας καὶ αὐτοὺς διὰ τοῦ ἰδίου δοξάσαι τὸν Πατέρα, προβεβαλεῖν προβολὰς ἐν συζυγίᾳ τὸν μὲν Λόγον καὶ τὴν Ζωὴν, μετὰ τὸ προβεβαλεῖν τὸν Ἄνθρωπον καὶ τὴν Ἐκκλησίαν, ἄλλους δέκα Αἰῶνας, ὧν τὰ ὀνόματα λέγουσι ταῦτα · Βύθιος καὶ Μίξις,

Silence¹; puis le Monogène, autrement dit l'Intellect, à la Vérité; puis le Logos, à la Vie; enfin l'Homme, à l'Église.

1, 2. Or, tous ces Éons, émis en vue de la gloire du Père, voulant à leur tour glorifier le Père par quelque chose d'eux-mêmes, firent des émissions en syzygie. Logos et Vie, après avoir émis Homme et Église, é mirent dix autres Éons, qui s'appellent, à ce qu'ils prétendent : « Bythios » et « Mixis », « Ageratos » et « Henôsis », « Autophyes » et « Hêdonè », « Akinêtos » et « Synchrisis », « Monogenès » et « Makaria ». Ce sont là, disent-ils, les dix Éons émis par Logos et Vie. L'Homme, lui aussi, avec l'Église, émit douze Éons, qu'ils gratifient des noms suivants : « Paraclêtos » et « Pistis », « Patrikos » et « Elpis », « Métrikos » et « Agapè », « Aeinous » et « Synesis », « Ekklesiastikos » et « Makariotès », « Thelêtos » et « Sagesse ».

Exégèses gnostiques.

1, 3. Tels sont les trente Éons de leur égarement, ces êtres enveloppés de silence, ces inconnus. Tel est leur

- 112 Ἀγήρατος καὶ Ἐνωσις, Αὐτοφυῆς καὶ Ἡδονή, Ἀκίνητος καὶ Σύγκρασις, Μονογενῆς καὶ Μακαρία · οὗτοι (οἱ) δέκα Αἰῶνες, οὓς φάσκουσιν ἐκ Λόγου καὶ Ζωῆς προβεβληθῆαι. Τὸν δὲ Ἄνθρωπον καὶ αὐτὸν προβεβαλεῖν μετὰ τῆς
- 116 Ἐκκλησίας Αἰῶνας δώδεκα, οὓς ταῦτα τὰ ὀνόματα χαρίζονται · Παράκλητος καὶ Πίστις, Πατρικός καὶ Ἐλπίς, Μητρικός καὶ Ἀγάπη, Ἀείνους καὶ Σύνεσις, Ἐκκλησιαστικός καὶ Μακαριότης, Θελητός καὶ Σοφία.
- 120 | 1, 3. | Οὗτοι εἰσιν οἱ τριάκοντα Αἰῶνες τῆς πλάνης αὐτῶν, οἱ σεσιγημένοι καὶ μὴ γινωσκόμενοι · τοῦτο τὸ

[Fr. gr. 1] 108 προβάλλειν M || 109 προβάλλεσθαι V^{ac} || 111 βύθιος : βίθιος V^{ac}M || 113 <οἱ> H^{ol} || 119 ἐκκλησιαστικός H^{ol} : καὶ ἐκκλ. VM

48 eos Pleroma, tripartite diuisum in Octonationem et [Hv 11]
Decada et Duo|decada : et propter hoc Salvatore[m] dicunt Hv 12
— nec enim Dominum eum nominare uolunt — xxx
annis^a in manifesto nihil fecisse, ostendentem mysterium
52 horum Aeonum. Sed et in parabola eorum operariorum ⁴
qui in uineam mittuntur^b dicunt manifestissime xxx
hos Aeonas declaratos : mittuntur enim alii quidem
circa primam horam, alii circa tertiam, alii circa sextam,
56 alii circa nonam, alii circa undecimam; compositae
igitur praedictae horae in semetipsas xxx numerum ⁸
adimplent : una enim et tres et sex et nouem et undecim
xxx fiunt; per horas autem Aeonas manifestari uolunt.
60 Et haec esse magna et admirabilia et abscondita mysteria
quae ipsi fructificant, et | sicubi quid eorum quae Hv 13
dicuntur in Scripturis poterunt adaptare et adsimilare
figmento suo.

1, 48 tripartite ε || octonatione CV octo nation ε Q || et om.
AQS || 49 decades V de cada Q || 50 nec : hec V (nec V^{2ms}) || do-
minum : ἀπὸν C saluatorem Q || xxx CV : triginta A per xxx
Qε et per xxx S per trig- Feu. || 51 annos AQSε Feu. || 52 et
om. A || in om. AQSε || 53 manifestasse S || triginta edd. || 54
quidem : qui Q quidam S || 56 undecimam : xi S || 57 triginta
edd. || 58 implent A (adimp. rest. A¹) || undecim : xi. S || 59 triginta
ε edd. || fiunt : sunt ε || manifestare C || 60 esse : ε (= est?) C || 61
ipsis S || 62 adaptare om. Q

ἀόρατον καὶ πνευματικὸν κατ' αὐτοὺς Πλήρωμα, τριχῆ
δισταμένον εἰς Ὀγδοάδα καὶ Δεκάδα καὶ Δωδεκάδα.
124 Καὶ διὰ τοῦτο τὸν Σωτῆρα λέγουσιν — οὐδὲ γὰρ Κύριον
αὐτὸν ὀνομάζειν θέλουσι — τριάκοντα ἔτεσι^a κατὰ τὸ
φανερὸν μηδὲν πεποιηκέναι, ἐπιδεικνύοντα τὸ μυστήριον
τούτων τῶν Αἰώνων. Ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῆς παραβολῆς τῶν
128 εἰς τὸν ἀμπελῶνα πεμπομένων ἐργατῶν^b φασὶ φανερώτατα
τοὺς τριάκοντα τούτους Αἰῶνας μεμνηῦσθαι^c πέμπονται

Plérôme invisible et pneumatique, avec sa division
tripartite en Ogdoade, Décade et Dodécade. C'est pour
cela, disent-ils, que le Sauveur — car ils refusent de lui
donner le nom de Seigneur — a passé trente années^a
sans rien faire en public, révélant par là le mystère de
ces Éons. De même encore, disent-ils, la parabole des
ouvriers envoyés à la vigne^b indique très clairement
ces trente Éons. Car certains ouvriers sont envoyés vers
la première heure, d'autres vers la troisième, d'autres
vers la sixième, d'autres vers la neuvième, d'autres
enfin vers la onzième. Or, additionnées ensemble, ces
différentes heures donnent le total de trente : 1+3+6+
9+11 = 30. Ces heures, prétendent-ils, indiquent les
Éons. Et voilà ces grands, ces admirables, ces secrets
mystères, produit de leur propre « fructification », pour
ne rien dire de toutes les autres paroles des Écritures
qu'ils ont pu adapter et accommoder à leur fiction¹.

γὰρ οἱ μὲν περὶ πρώτην ὥραν, οἱ δὲ περὶ τρίτην, οἱ δὲ περὶ
ἕκτην, οἱ δὲ περὶ ἐνάτην, ἄλλοι δὲ περὶ ἑνδεκάτην ·
132 συντιθέμενοι οὖν αἱ προειρημένα ὄραι εἰς ἑαυτάς, τὸν
τῶν τριάκοντα ἀριθμὸν ἀναπληροῦσι · μία γὰρ καὶ τρεῖς
καὶ ἕξ καὶ ἐννέα καὶ ἑνδεκα τριάκοντα γίνονται · διὰ δὲ
τῶν ὥρῶν τοὺς Αἰῶνας μεμνηῦσθαι θέλουσι. Καὶ ταῦτ' εἶναι
136 τὰ μεγάλα καὶ θαυμαστά καὶ ἀπόρητα μυστήρια, ἃ
καρποφοροῦσιν αὐτοί, καὶ εἴ πού τι τῶν [ἐν πλήθει]
εἰρημένων ἐν ταῖς γραφαῖς δυνηθείσαν προσαρμοσαί
καὶ εἰκάσαι τῷ πλάσματι αὐτῶν.

[Fr. gr. 1] 125 ὀνομάζειν αὐτὸν ε V || 128 φησι M || 130 οἱ :
ὁ M || οἱ₂ : ὁ M || 132-133 τῶν τῶν ε M || 134 γίνονται M || 137
[ἐν πλήθει] nos || 138 δυνηθείσαν nos : δυνηθείη VM

1, 3. a. cf. Lc 3, 23 || b. cf. Matth. 20, 1-7

2, 1. Et Propatorem quidem eorum cognosci solo [Hv 13] dicunt ei qui ex eo natus est Monogeni, hoc est No, 4 reliquis uero omnibus inuisibilem et incomprehensibilem esse. Solus autem Nus secundum eos delectabatur uidens Patrem, et magnitudinem immensam eius considerans exsultabat. Et excogitabat reliquis quoque Aeonibus 8 participare magnitudinem Patris, quantus et quam magnus existeret, et quemadmodum erat sine initio et incapabilis et incomprehensibilis ad uidendum; continuit autem eum Sige uoluntate Patris, quoniam uellet omnes hos in intellectum et desiderium exquisi- 12 tionis Patris sui adducere. Et reliqui quidem omnes Aeones tacite quodammodo desiderabant prolatorem seminis sui uidere et eam quae sine initio est radicem contemplari.

2, 1 cognitum QSe Feu. || soli e Mass. || 2 monogen S || no : nus Ae nu QS || 3 hominibus e || et : hoc est S || 5-7 immensam — magnitudinem om. Q || 5 eius imm. ∞ S || 6 cogitabat S || reliquos Se || aeones AS aeonas e || 8 erat om. V (suppl. mg. V*) || 9 incomprehensibilis : inuisibilis Q || 10 sige eum ∞ S || sige : syge A sine CV || 11 uolet Q nollet e || omnes hos in intellectum : tum S || in om. CV || intellectu V || 12-13 aeones omnes ∞ e || 13 quodammodo C || 14 semini Q || 15 contemplare C (-ri C')

140 | 2, 1. | Τὸν μὲν οὖν Προπάτορα αὐτῶν γινώσκεισθαι μόνῳ λέγουσι τῷ ἐξ αὐτοῦ γεγονότι Μονογενεῖ, τουτέστιν τῷ Νῶ, τοῖς δὲ λοιποῖς πᾶσιν ἀόρατον καὶ ἀκατάληπτον ὑπάρχειν. Μόνος δὲ ὁ Νούς κατ' αὐτοὺς ἐτέρπετο θεωρῶν 144 τὸν Πατέρα καὶ τὸ μέγεθος τὸ ἀμέτρητον αὐτοῦ κατανοῶν

2. Perturbation et restauration du Plérôme

Passion de « Sagesse » et intervention de « Limite ».

2, 1. Ainsi donc, à ce qu'ils disent, leur Pro-Père n'était connu que du seul Monogène ou Intellect issu de lui ; pour tous les autres Éons il était invisible et insaisissable. Seul, d'après eux, l'Intellect se délectait à voir le Père et se réjouissait de contempler sa grandeur sans mesure. Il méditait de faire part également aux autres Éons de la grandeur du Père, en leur révélant l'étendue de cette grandeur et en leur apprenant qu'il était sans principe, incompréhensible et insaisissable pour la vue. Mais Silence l'en retint, par la volonté du Père, car elle voulait amener tous les Éons à la pensée et au désir de la recherche de leur Pro-Père susdit. C'est ainsi que les Éons désiraient semblablement¹, d'un désir plus ou moins paisible, voir le Principe émetteur de leur semence et explorer la Racine sans principe.

[403] ἡγάλλετο. Καὶ διανοεῖτο καὶ τοῖς λοιποῖς Αἰῶσιν ἀνακοινῶσασθαι τὸ μέγεθος τοῦ Πατρὸς, ἡλικὸς τε καὶ ὄσος ὑπῆρχεν, καὶ ὡς ἦν ἀναρχὸς τε καὶ ἀχώρητος καὶ 148 οὐ καταληπτὸς ἰδεῖν· κατέσχεν δὲ αὐτὸν ἡ Σιγή βουλήσει τοῦ Πατρὸς διὰ τὸ θέλειν πάντας αὐτοὺς εἰς ἔννοιαν καὶ πόθον ζητήσεως τοῦ προειρημένου Προπάτορος αὐτῶν ἀναγαγεῖν. Καὶ οἱ μὲν λοιποὶ ὁμοίως Αἰῶνες ἡσυχῇ 152 πῶς ἐπεπόθουν τὸν προβολέα τοῦ σπέρματος αὐτῶν ἰδεῖν καὶ τὴν ἀναρχον ρίζαν ἰστορήσαι.

[Fr. gr. 1] 151 ἀγαγεῖν V

16 2, 2. Praesiliit autem ualde ultimus et iunior de [Hv 13]
 Duo|decade ea quae ab Anthrope et Ecclesia emissa Hv 14
 fuerat Aeon, hoc est Sophia, et passa est passionem
 sine complexu coniugis Theleti : quae exorsa quidem
 20 fuerat in his quae sunt erga Nun et Alethian, diriuauit 4
 autem in hunc Aeonem, id est Sophiam, demutatam,
 sub occasione quidem dilectionis, temeritatis autem, |
 quoniam non communicauerat Patri perfecto, quemad- Hv 15
 24 modum et Nus. Passionem autem esse exquisitionem
 Patris : uoluit enim, ut dicunt, magnitudinem eius
 comprehendere; dehinc cum non posset, quoniam 4
 impossibilem rem adgrederetur, in magna agonia cons-
 28 titutum propter magnitudinem Altitudinis et propter
 quod inuestigabile Patris est et propter eam quae erat
 erga eum dilectionem, cum extenderetur semper in
 priora^a, a dulcitudine eius nouissime forte absortum 8
 32 fuisse et resolutum in uniuersam substantiam, nisi ei

2, 16 praesiliit Q || de om. V (suppl. V^a) || 17 duodeca et de S ||
 ecclesiae AQ eccralesi V corr. temptauit V^x || missa AQS || 19
 teleti ε || exorsa edd. a Feu : exors CVAQ ε exhors S || 20 qui
 Mass. || erga om. A (suppl. s.l. A²) || alethiam AQS || diriuauit
 V : der- cett. || 21 demutatam codd. ε : forte leg. ex gr. demutatam
 || 22 delectationis V Feu.^{ms} || temeritatis dilectionis ∞ S || 25
 uolunt Q || enim : autem CV || 31 a dulcitudine C : a dulcedine
 V ad ultionem AQSe || nouissimum S || forte : uero V Feu.^{ms}
 || absorptum ε edd. || 32 fuisset CV Ae

156 | 2, 2. | Προήλατο δὲ πολὺ ὁ τελευταῖος καὶ νεώτατος
 τῆς Δωδεκάδος τῆς ὑπὸ τοῦ Ἀνθρώπου καὶ τῆς Ἐκκλησίας
 156 προβεβλημένης Αἰών, τουτέστιν ἡ Σοφία, καὶ ἔπαθε πάθος
 ἄνευ τῆς ἐπιπλοκῆς τοῦ συζύγου τοῦ Θελητοῦ· ὃ ἐνήργησε
 μὲν ἐν τοῖς περὶ τὸν Νουν καὶ τὴν Ἀλήθειαν, ἀπέσκηψε
 δὲ εἰς τοῦτον τὸν παρατραπέντα, προφάσει μὲν ἀγάπης,
 160 τόλμη δέ, διὰ τὸ μὴ κεκοινῶσθαι τῷ Πατρὶ τῷ τελείῳ,

2, 2. Mais le dernier et le plus jeune Éon de la
 Dodécade émise par l'Homme et l'Église, c'est-à-dire
 Sagesse, bondit violemment et subit une passion en
 dehors de l'étreinte de son conjoint Thelétos. Cette
 passion avait pris naissance aux alentours de l'Intellect
 et de la Vérité¹, mais elle se concentra² en cet Éon, qui
 en fut altéré³ : sous couvert d'amour, c'était de la
 témérité⁴, parce qu'il n'était pas, comme l'Intellect,
 uni⁵ au Père parfait. Cette passion consista en une
 recherche du Père, car il voulut, comme ils disent,
 comprendre la grandeur de ce Père ; mais comme il ne
 le pouvait, du fait même qu'il s'attaquait à l'impossible,
 il se trouva dans un état de lutte d'une extrême violence,
 à cause de la grandeur de l'Abîme⁶, de l'inaccessibilité
 du Père et de son amour pour lui. Comme il s'étendait
 toujours plus vers l'avant^a, il allait finalement être
 englouti par la douceur du Père et se dissoudre dans
 l'universelle Substance, s'il n'avait rencontré la Puis-

καθὼς καὶ ὁ Νοῦς. Τὸ δὲ πάθος εἶναι ζήτησιν τοῦ Πατρὸς·
 ἤθελε γάρ, ὡς λέγουσι, τὸ μέγεθος αὐτοῦ καταλαβεῖν·
 164 ἔπειτα, μὴ δυναθέντα διὰ τὸ ἀδυνατῶ ἐπιβαλεῖν πράγματι
 καὶ ἐν πολλῷ πᾶν ἀγῶνι γεόμενον διὰ τε τὸ μέγεθος
 τοῦ Βάθους καὶ τὸ ἀνεξιχνίαστον τοῦ Πατρὸς καὶ τὴν
 πρὸς αὐτὸν στοργήν, ἐκτεινόμενον αἰεὶ ἐπὶ τὸ πρόσθεν^a
 168 ὑπὸ τῆς γλυκύτητος αὐτοῦ τελευταῖον ἂν καταπεπόμεθα
 καὶ ἀναλελύσθαι εἰς τὴν ὅλην οὐσίαν, εἰ μὴ τῇ στηριζούσῃ

[Fr. gr. 1] 154 προήλατο (η sup. ras.) V : προσήλατο M || 156 προ-
 βεβλημένος V || 157 συζύγου Holl : ζυγοῦ VM || 159 πρόφασιν V
 || 160 τόλμη nos : τόλμη M τόλμης V || κεκοινωνῆσθαι V || 163
 δυναθέντα Holl : δυναθῆναι VM || τὸ : τῷ M || 164 post ἐν add.
 τῷ V || τε om. M

2, 2. a. cf. Phil. 3, 13

quae confirmat et extra inenarrabilem Magnitudinem [Hv 15] custodit omnia occurrisset Virtuti. Hanc autem Virtutem et Horon uocant; a qua abstentum et | confirmatum, Hv 16
 36 uix reuersum in semetipsum et credentem iam quoniam incomprehensibilis est Pater, deposuisse pristinam Intentionem cum ea quae acciderat passione, ex illa stuporis admiratione.
 40 2, 3. Quidam autem ipsorum huiusmodi passionem et 4 reuersionem Sophiae uelut fabulam narrant: impossibilem et incomprehensibilem rem eam adgressam, peperisse substantiam informem, qualem naturam
 44 habebat femina parere; in quam cum intendisset, primo 8 quidem contristatam propter inconsummatum generationis, post deinde timuisse ne hoc ipsum finem habeat, dehinc expauisse et aporiatam, id est confusam,
 48 quaerentem causam et quemadmodum absconderet id quod erat natum; in his autem passionibus factam, 4 accipisse regressionem et in Patrem regredi conari, et

2, 33 confirmet CV || et om. AQSε || magnitudinem]+ eius expunct. Q || 34 custodit: et cust- ε || 35 et horon (oron CV) CV: e coron AQ horon Se || absentum AQS absentem ε || 36 credentem iam edd.: credent (-dunt V) etiam CV credente iam AQSε || 37 pater om. Qε || 38 accederat CV A (-cid-A²) || ex: et ex C || 40 huius S || 42 eam om. A (suppl. A¹) || 43 peperisse V || naturam: natura non S || 44 feminam S || parere expunct. A pariens A² || 45 inconsummatum con. 2Ls191: -tam CV -tionem AQSε || 48 quaerente CV || absconderat AQSε || 50 accipisse C (2Ls43): accep- cell. & edd. || et₂ om. ε

καὶ ἐκτὸς τοῦ ἀρρήτου Μεγέθους φυλασσούση τὰ ὅλα συνέτυχε Δυνάμει. Ταύτην δὲ τὴν Δύναμιν καὶ Ὅρον καλοῦσιν, ὅφ' ἦς ἐπεσχῆσθαι καὶ ἐστηρίχθαι καὶ μόγις
 172 ἐπιστρέψαντα εἰς ἑαυτὸν καὶ πεισθέντα ὅτι ἀκατάληπτός ἐστιν ὁ Πατήρ, ἀποθέσθαι τὴν προτέραν Ἐνθύμησιν σὺν τῷ ἐπιγενομένῳ πάθει ἐκ τοῦ ἐκπλήκτου ἐκείνου θαύματος.
 | 2, 3. | Ἔνιοι δὲ αὐτῶν οὕτως τὸ πάθος τῆς Σοφίας

sance qui consolide les Éons¹ et les garde en dehors de la Grandeur inexprimable. A cette Puissance ils donnent le nom de « Limite ». Par elle, donc, l'Éon en question fut retenu² et consolidé; ayant fait à grand peine retour à lui-même et persuadé désormais que le Père est incompréhensible, il déposa, sous le coup de l'admiration, son « Enthymésis » antérieure³ avec la passion survenue en celle-ci.

2, 3. Certains parmi les hérétiques imaginent plutôt de la façon suivante⁴ la passion et la conversion de Sagesse. Pour avoir entrepris une tâche impossible et irréalisable, elle enfanta, disent-ils, une substance informe, telle que pouvait en enfanter une femme. L'ayant considérée, elle s'attrista d'abord à cause du caractère inachevé de son enfantement, puis elle craignit que ce fruit même ne vint à disparaître⁵; elle fut alors comme hors d'elle-même et remplie d'angoisse⁶, cherchant la cause de l'événement et la manière dont elle pourrait cacher ce qui était né d'elle. Après avoir été plongée dans ces passions, elle s'éleva à la « conversion » et tenta de revenir vers le Père; mais, au bout

176 καὶ τὴν ἐπιστροφὴν μυθολογοῦσιν· ἀδυνάτω καὶ ἀκατάληπ-
 πτω πράγματι αὐτὴν ἐπιχειρήσασαν [404] τεκεῖν οὐσίαν
 ἄμορφον, οἷαν φύσιν εἶχεν θήλεια τεκεῖν· ἦν καὶ κατα-
 νοήσασαν πρῶτον μὲν λυπηθῆναι διὰ τὸ ἀτελὲς τῆς
 180 γενέσεως, ἔπειτα φοβηθῆναι μῆτι καὶ αὐτὸ τοῦτο τέλος
 ἔχη, εἶτα ἐκστῆναι καὶ ἀπορῆσαι, ζητοῦσαν τὴν αἰτίαν
 καὶ ὄντινα τρόπον ἀποκρύψῃ τὸ γεγονός· ἐγκαταγενομένην
 δὲ τοῖς πάθει λαβεῖν ἐπιστροφὴν, καὶ ἐπὶ τὸν Πατέρα

[Fr. gr. 1] 172 ἐπιστρέψαν M || 174 ἐπιγενομένῳ V || ἐκπλήκτου M || 175 οὕτως Holl: πῶς VM || 176-177 ἀκατάληπτον V^{so} || 178 ἔσχεν M || θήλεια Holl: θήλειαν VM || 180 μῆτι Holl: μήτε V^{so}M μηδὲ V^{so} || τοῦτο nos: τὸ εἶναι VM || 180-181 τέλος ἔχη Holl: τελελεως ἔχειν VM || 182 ἀποκρύψει V^{so}

- aliquamdiu ausam, tamen defecisse et supplicem Patris [Hv 17]
 52 factam, una autem cum ea rogasse et reliquos Aeonas,
 maxime autem [et] Nun. Hinc dicunt primum initium
 habuisse substantiam materiae, de ignorantia et taedio | 8
 et timore et stupore. HV 18
- 56 2, 4. Pater autem praedictum Horon super haec per
 Monogenem praemittit in imagine sua, sine coniuge
 masculino-femina : Patrem enim aliquando quidem cum
 coniuge Sige, modo uero et pro masculino et pro femina 4
 60 esse uolunt. Horon uero hunc et Stauron et Lytrotēn
 et Carpisten et Horotheten et Metagogeā uocant. Per
 Horon autem hunc | dicunt mundatam et confirmatam HV 19
 Sophiam et restitutam coniugi : separata enim Inten-
 64 tione ab ea cum appendice passione, ipsam quidem infra
 Pleroma perseuerasse, Concupiscentiam | uero eius cum HV 20
 passione ab Horo separatam et crucifixam^a et, extra

2, 51 et om. Q || patri ε || 53 et nun CV (seclusimus et) : om. AQSe
 || hinc : hunc S om. Q || 57 monogenem ε || sine : siue ε || 58
 quidem om. S || 59 syge AQ sigen S || et pro masculino om. AQSe
 || 60 litrotēn Q || 61 arpisten C (car- C¹) capristen S || horotheton S
 || methagogeā S || 62 hunc om. S || mandatam ε || 62-63 et conf.
 soph. : sophiam et confirmatam ∞ S || 64 appendisse S || 66 horon S

- 184 ἀναδραμεῖν πειραθῆναι, καὶ μέχρι τινὸς τολμήσασαν
 ἐξασθενῆσαι καὶ ἰκέτιν τοῦ Πατρὸς γενέσθαι, συνδεθῆναι
 δὲ αὐτῇ καὶ τοὺς λοιποὺς Αἰῶνας, μάλιστα δὲ τὸν Νοῦν.
 Ἐντεῦθεν λέγουσι πρώτην ἀρχὴν ἐσχηκέναι τὴν οὐσίαν
 188 τῆς ὕλης, ἐκ τῆς ἀγνοίας καὶ τῆς λύπης καὶ τοῦ φόβου
 καὶ τῆς ἐκπλήξεως.

- [2, 4. | Ὁ δὲ Πατὴρ τὸν προειρημένον Ὄρον ἐπὶ τούτοις
 διὰ τοῦ Μονογενοῦς προβάλλεται ἐν εἰκόνι ἰδίᾳ, ἀσύζυγον,
 192 ἀθήλυτον· τὸν γὰρ Πατέρα ποτὲ μὲν μετὰ συζύγου
 τῆς Σιγῆς, ποτὲ δὲ καὶ ὑπὲρ ἄρρεν καὶ ὑπὲρ θῆλυ εἶναι
 θέλουσι. Τὸν δὲ Ὄρον τοῦτον καὶ Σταυρὸν καὶ Λυτρωτῆν

d'un court effort, elle défailloit et supplia le Père ; à sa prière se joignirent les autres Éons, principalement l'Intellect. C'est de tout cela, disent-ils, que tire sa première origine la substance de la matière, à savoir de l'ignorance, de la tristesse, de la crainte et de la stupeur.

2, 4. Le Père alors, par l'intermédiaire du Monogène, émit en surplus la Limite dont nous avons déjà parlé ; il l'émit à sa propre image, c'est-à-dire sans couple, sans compagne¹. Car ils veulent tantôt que le Père ait Silence pour compagne², tantôt qu'il soit au-dessus de la distinction de mâle et de femelle³. A cette Limite ils donnent aussi les noms de « Croix », de « Rédempteur », d'« Émancipateur », de « Délimitateur » et de « Guide »⁴. C'est par cette Limite, disent-ils, que Sagesse fut purifiée, consolidée et réintégrée dans sa syzygie⁵. Car, lorsqu'eut été séparée d'elle son Enthymésis avec la passion survenue en celle-ci, elle-même demeura à l'intérieur du Plérôme ; mais son Enthymésis, avec la passion qui lui était inhérente, fut séparée, « crucifiée »⁶ et expulsée du Plérôme par Limite. Cette

- καὶ Καρπιστὴν καὶ Ὀροθέτην καὶ Μεταγωγέα καλοῦσι.
 196 Διὰ δὲ τοῦ Ὄρου τούτου φασὶ κεκαθάρθαι καὶ ἐστηρίχθαι
 τὴν Σοφίαν καὶ ἀποκατασταθῆναι τῇ συζυγίᾳ· χωρισ-
 θείσης γὰρ τῆς Ἐνθυμήσεως ἀπ' αὐτῆς σὺν τῷ ἐπιγενομένῳ
 πάθει, αὐτὴν μὲν ἐντὸς Πληρώματος μείναι, τὴν δὲ
 200 Ἐνθυμήσιν αὐτῆς σὺν τῷ πάθει ὑπὸ τοῦ Ὄρου ἀφορισ-
 θῆναι καὶ ἀποσταυρωθῆναι^a καί, ἐκτὸς αὐτοῦ γενομένην,

[Fr. gr. 1] 185 ἰκέτιν V²⁰M || 191 σύζυγον V²⁰M || 192 συζύγου
 nos : συζυγίας VM || 194 σταυρὸν καὶ λυτρωτῆν Holl : συλ-
 λυτρωτῆν VM || 198 ἐπιγενομένῳ Holl : ἐπιγενομένῳ VM || 201
 ἀποσταυρωθῆναι Holl : ἀποστερηθῆναι VM

2, 4. a. cf. Gal. 5, 24

eum factam, esse quidem spiritalem substantiam, ut [Hv 20]
68 naturalem quendam Aeonis impetum, informem uero
et sine specie, quoniam nihil apprehendisset; et propter 4
hoc fructum eius inualidum et feminine dicunt.

2, 5. Postea uero quam separata sit haec extra
72 Pleroma Aeonum et mater eius redintegrata suae
coniugationi, Monogenem iterum alteram emisisse coniu- 8
gationem secundum prouidentiam Patris, Christum et Hv 21
Spiritum sanctum, a quibus consummatos dicunt esse
76 Aeonas. Christum enim docuisse eos coniugationis
naturam, innati comprehensionem cognoscentes suffi-
cientes siue idoneos esse, declarasse quoque in eis Patris 4
agnitionem, quoniam incapabilis est et incomprehen-
80 bilis et non est neque uidere neque audire eum nisi per
solum Monogenem^a; et causam quidem aeternae perse-

2, 67 factum S || quidem : quamdam QSe || ut : et ε cur CV
|| 70 hoc om. A || 71 quem C || 72 reintegrata V QS || 73 coniuga-
tione C (-ni C⁴) || monogenem ε || alterum CV || emisisse C com-
misisse emisisse S || 73-74 coniugationem om. S || 75 esse dicunt
ε edd. || 77 innati codd. ε : *al.' lunari al.' initiati *ε^{ms} || cognos-
centem ε^a || 77-78 sufficienter Se² || 78 siue CV : si ille AS si
illos Qs sibi illos ε^a Feu. || idoneus esset S || in om. S || 81 mono-
genem ε || aeternae : maternas CV om. S

είναι μὲν πνευματικὴν οὐσίαν, φυσικὴν τινα Αἰῶνος
ὄρμηγὴν τυγχάνουσαν, ἄμορφον δὲ καὶ ἀνείδεον διὰ τὸ
204 μὴδὲν καταλαβεῖν· καὶ διὰ τοῦτο καρπὸν ἀσθενῆ καὶ
θῆλυον αὐτὴν λέγουσι.

| 2, 5. | Μετὰ δὲ τὸ ἀφορισθῆναι ταύτην ἐκτὸς τοῦ Πλη-
ρώματος τῶν Αἰῶνων τὴν τε μητέρα αὐτῆς ἀποκατασταθῆναι
208 τῇ ἰδίᾳ συζυγίᾳ, τὸν [405] Μονογενῆ πάλιν ἐτέραν προβα-
λέσθαι συζυγίαν κατὰ προμήθειαν τοῦ Πατρὸς, ἵνα μὴ
ὁμοίως ταύτῃ πάθῃ τις τῶν Αἰῶνων, Χριστὸν καὶ Πνεῦμα
ἅγιον, εἰς πῆξιν καὶ σθηριγμὸν τοῦ Πληρώματος, ὅφ' ὦν
212 καταρτισθῆναι (λέγουσι) τοὺς Αἰῶνας. Τὸν μὲν γὰρ

Enthymésis était une substance pneumatique, puisqu'il
c'était l'élan naturel d'un Éon, mais c'était une sub-
stance sans forme ni figure, car Sagesse n'avait rien
saisi ; c'est pourquoi ils disent que cette substance était
un fruit faible et féminin.

Émission du « Christ », de l' « Esprit Saint » et du « Sauveur ».

2, 5. Après que cette Enthymésis eut été bannie du
Plérôme des Éons et que la mère de celle-ci eut été
réintégrée dans sa syzygie, le Monogène émit encore un
autre couple, conformément à la providence du Père,
afin qu'aucun des Éons ne subisse désormais une passion
semblable : ce sont « Christ » et « Esprit Saint », émis
en vue de la fixation et de la consolidation du Plérôme¹.
C'est par eux, disent-ils, que furent remis en ordre les
Éons. Le Christ, en effet, leur enseigna la nature de la
syzygie... (quelques mots inintelligibles)² et publia au
milieu d'eux la connaissance du Père, en leur révélant
que celui-ci est incompréhensible et insaisissable et que
personne ne peut le voir ni l'entendre, sinon à travers
le seul Monogène^a ; la cause de la permanence éternelle

Χριστὸν διδάξαι αὐτοὺς συζυγίας φύσιν, † ἀγεννήτου
κατάληψιν γινώσκοντας ἱκανοὺς εἶναι †, ἀναγορευσαί τε
ἐν αὐτοῖς τὴν τοῦ Πατρὸς ἐπίγνωσιν, ὅτι τε ἀχώρητός
216 ἔστι καὶ ἀκατάληπτος καὶ οὐκ ἔστιν οὔτε ἰδεῖν οὔτε
ἀκοῦσαι αὐτὸν (ἄλλ') ἢ διὰ μόνου τοῦ Μονογενοῦς^a
[γινώσκεται]· καὶ τὸ μὲν αἴτιον τῆς αἰωνίου διαμονῆς

[Fr. gr. 1] 204 τοῦτο : τὸ M || 205 αὐτὴν Hoi || αὐτὸν VM || 206
αὐτὴν M || 210 πάθῃ τις : παθητῆς M || 212 <λέγουσι> nos || 213
διάξαι M || 216 ἀκατάληπτος V^o || 217 <ἄλλ'> nos || μόνου om. M
|| 218 [γινώσκεται] nos

2, 5. a. cf. Matth. 11, 27

uerationis his omnibus incomprehensibile Patris esse, 8 [Hv 21]
 generationis autem et formationis | comprehensibile Hv 22
 84 eius, quod quidem Filius est. Et haec quidem qui nunc
 emissus erat Christus in eis operatus est.

2, 6. Spiritus uero sanctus adaequatos eos omnes
 gratias agere docuit et ueram requiem induxit. Et sic 4
 88 forma et sententia similes factos Aeonas dicunt, uniuersos
 factos Noas et Logos et omnes Anthropos et omnes
 Christos, et feminas similiter omnes Alethias et Zoas et
 Spiritus et Ecclesias. Confirmata quoque in hoc omnia
 92 et requiescentia ad perfectum, cum magno gaudio 8
 dicunt | hymnizare Propatorem, magnae exultationis Hv 23
 participantem. Et propter hoc beneficium una uoluntate
 et sententia uniuersum Pleroma Aeonum, consentiente
 96 Christo et Spiritu, unumquemque Aeonum quod habebat 4
 in se optimum et florentissimum conferentes collationem

2, 82 incomprehensibile *edd.* : -lem *codd.* ε || 83 comprehensibilia AQSε || 84 qui *om.* AQSε || nunc : nun S || 85 est *om.* V (*suppl.* V²) ε² || 89 omnes₁ : os S || 89-90 et omnes christos *om.* AQSε || 90 zoas : toas Q || 93 ymnizare AQS || propathorem C || 94 una : in V (una V²) || 96 spiritum CV -tu]+ sancto S || aeonum : eo ε || 97 et *om.* AQSε

220 τοῖς ὄλοις τὸ ἀκατάληπτον ὑπάρχειν τοῦ Πατρὸς, τῆς
 δὲ γενέσεως [αὐτοῦ] καὶ μορφώσεως τὸ καταληπτὸν
 αὐτοῦ, ὃ δὴ Υἱὸς ἐστίν. Καὶ ταῦτα μὲν ὁ ἄρτι προβληθεὶς
 Χριστὸς ἐν αὐτοῖς ἐδημιούργησε.

224 | 2, 6. [Τὸ δὲ [ἐν] Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐξισωθέντας αὐτοὺς
 πάντας εὐχαριστεῖν ἐδίδαξεν καὶ τὴν ἀληθινὴν ἀνάπαυσιν
 εἰσηγήσατο. Οὕτως τε μορφῇ καὶ γνώμῃ ἴσους κατα-
 σταθῆναι τοὺς Αἰῶνας λέγουσι, πάντας γενομένους Νόας
 καὶ πάντας Λόγους καὶ πάντας Ἀνθρώπους καὶ πάντας
 228 Χριστοὺς, καὶ τὰς θηλείας ὁμοίως πάσας Ἀληθείας καὶ

des Éons¹ est ce qu'il y a d'incompréhensible² dans
 le Père, et la cause de leur naissance et de leur formation
 est ce qu'il y a de compréhensible en lui, c'est-à-dire
 le Fils. Voilà ce que le Christ nouvellement émis effectua
 en eux. 2, 6. Quant à l'Esprit Saint, après avoir égalisé
 tous les Éons, il leur enseigna à rendre grâces et intro-
 duisit le vrai repos. Et c'est ainsi, disent-ils, que les
 Éons furent établis dans l'égalité de forme et de pensée,
 devenant tous des Intellects, tous des Logos, tous des
 Hommes, tous des Christs ; et de même pour les Éons
 féminins, tous des Vérités, des Vies, des Esprits, des
 Églises.

Là-dessus, consolidés et en parfait repos, les Éons,
 disent-ils, chantèrent avec une grande joie un hymne
 au Pro-Père, tout en prenant part³ à une immense
 réjouissance. Et pour ce bienfait, dans une unique
 volonté et une unique pensée de tout le Plérôme des
 Éons, avec l'assentiment du Christ et de l'Esprit et la
 ratification du Père⁴, chacun des Éons apporta et mit
 en commun ce qu'il avait en lui de plus exquis et comme

πάσας Ζωὰς καὶ Πνεύματα καὶ Ἐκκλησίας. Στηριχθέντα
 δὲ ἐπὶ τούτῳ τὰ ὅλα καὶ ἀναπαισάμενα τελέως μετὰ
 232 μεγάλης χαρᾶς φασὶν ὑμνήσαι τὸν Προπάτορα, πολλῆς
 εὐφρασίας μετασχόντα. Καὶ ὑπὲρ τῆς εὐποιίας ταύτης
 βουλῇ μιᾷ καὶ γνώμῃ τὸ πᾶν Πλήρωμα τῶν Αἰώνων,
 συνευδοκοῦντος τοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦ Πνεύματος, τοῦ δὲ
 236 [406] Πατρὸς αὐτῶν συνεπισφραγιζομένου, ἕνα ἕκαστον τῶν
 Αἰώνων, ὅπερ εἶχεν ἐν ἑαυτῷ κάλλιστον καὶ ἀνθρώρ-

[Fr. gr. 1] 219 ὄλοις nos : λοιποῖς VM || ἀκατάληπτον Holl :
 πρώτον καταληπτὸν VM || 220 [αὐτοῦ] nos || 223 [ἐν] Holl ||
 225 εἰσηγήσατο Holl : ἠγήσατο VM || 226 τοὺς *om.* M || 228 post
 καὶ₁ add. πάντας V^{ac} (?) M || 230 τελείας M || 231 φασὶν nos :
 φησὶν VM || 233 βουλῇ μιᾷ : βούλημα M

fecisse, et haec apte compingentes et diligenter in unum [Hv 23]
 adaptantes, emisisse problema et in honorem et gloriam
 100 Bythi, perfectissimum decorem quendam et sidus Pleroma-
 matis, perfectum fructum Iesum, quem et Salvatorem 8
 uocari et Christum et Logon patronymice et Omnia,
 quoniam ab omnibus esset; satellites quoque ei in
 104 honorem ipsorum eiusdem generis Angelos cum eo
 prolatos. |

3, 1. Haec igitur est quae intra Pleroma ipsorum Hv 24
 dicitur negotiatio, et passi Aeonis et pene perdit et
 quasi in multa materia propter inquisitionem Patris
 4 calamitas, et Hori et Crucis ipsorum et Redemptoris et 4
 Carpisti et Horotheti et Metagogei ex agonia com-
 pago, et primi Christi cum Spiritu sancto de paeni-
 tentia a Patre ipsorum postrema Aeonum genesis, et

2, 98 diligentes V || 99 problema V || et, forte seclud. ex gr. ||
 in om. AQSε || 100 bythi edd. : bithy CV orthi AQSε || 102 pa-
 tronymice C ε : -imice VA -imyce Q -umice S || et, codd. : ac ε
 edd. || 103 ei : et CV || in : et AQSε

3, 2 negatio ε || poene C paene Q || 5 carpisti codd. Feu. ms :
 -tae ε edd. || horotheti codd. Feu. ms : -tae ε edd. || metagogei (-tha-S)
 AQSε : -ge CV u. sequentem || ex agonia con. Gra. : let aeona
 (l = i in *fn. praec.* metagoge) C lex aeona (aeona V³) V ex
 aeona AS ey aeona Q et aeonum ε Feu. hexaeonia Mass. ||
 6-7 de paenitentia : dependentia ε^{ms} ε³

240 τατον συνενεγκαμένους και συνερανισαμένους και ταυτα
 αρμοδιως πλέξαντας και έμμελως ένώσαντας, προβαλέσθαι
 πρόβλημα εις τιμήν και δόξαν του Βυθου, τελειότατον
 240 κάλλος τι και άστρον του Πληρώματος, τέλειον καρπόν
 τον Ήησουν, όν και Σωτήρα προσαγορευθήναι και Χριστόν
 και Λόγον πατρωνυμικώς και τὰ Πάντα, διά τὸ από
 πάντων είναι· δορυφόρους τε αὐτῷ εις τιμήν την αὐτῶν
 244 όμογενεῖς Ἀγγέλους συμπροβεβλήσθαι.

| 3, 1. | Αὕτη μὲν οὖν έστιν ή έντός Πληρώματος

la fleur de sa substance ; tressant le tout harmonieuse-
 ment en une parfaite unité, ils firent, en l'honneur et à
 la gloire de l'Abîme, une émission qui est la toute
 parfaite beauté et comme l'étoile du Plérôme : c'est
 le Fruit parfait, « Jésus », qui s'appelle aussi « Sauveur »,
 et encore Christ et Logos, du nom de ses pères, et aussi
 « Tout », car il provient de tous. En même temps, en
 l'honneur des Éons, furent émis pour lui des gardes
 du corps, qui sont des Anges de même race que lui.

Exégèses gnostiques.

3, 1. Telles sont donc : la production qu'ils disent¹
 avoir été effectuée au-dedans du Plérôme ; la mésaven-
 ture de cet Éon qui tomba en passion et faillit périr,
 comme dans une vaste matière, à cause de sa recherche
 du Père ; l'assemblage hexagonal² de celui qui est à la
 fois Limite, Croix, Rédempteur, Émancipateur, Délimi-
 tateur et Guide ; la naissance, postérieure à celle des
 Éons, du premier Christ et de l'Esprit Saint émis par
 le Père à la suite de son repentir ; enfin la fabrication,

248 ὑπ' αὐτῶν λεγομένη πραγματεία, και ή του πεπονθότος
 Αἰῶνος και μετά μικρόν ἀπολωλότος ὡς έν πολλή ὕλη
 248 διά ζήτησιν του Πατρός συμφορά, και ή του Ὁρου και
 Σταυροῦ και Λυτρωτοῦ και Καρπιστοῦ και Ὁροθέτου και
 Μεταγωγίως ἐξάγωνος σύμπηξις, και ή του πρώτου
 Χριστοῦ συν τῷ Πνεύματι τῷ άγίῳ εκ μετανοίας ὑπό του
 252 Πατρός αὐτῶν μεταγενεστέρα τῶν Αἰώνων γενεσις, και

[Fr. gr. 1] 237 έρανισαμένους V || 238 αρμονικώς M || 239 προβλή-
 ματα V || 240 κάλλος : άλλ' ες M || τι : τε V || 241 τον om.
 V^{ae}M || 242 τὰ Holl : κατὰ VM || 243 αὐτῶ : αὐτῶν V || την :
 τῶν M || 246 λεγομένη : γενομένη V^{ae} || 248 ή om. M || 249 σταυροῦ
 Holl : στόλου VM || 250 ἐξάγωνος nos : ἐξάγωνος V ἐξ άγώνος M
 || 252 αἰώνων M

8 secundi Christi, quem Soterem dicunt, ex collatione [HV 24] composita fabricatio. Haec autem manifeste quidem non 8 esse dicta, quoniam non omnes capiunt^a agnitionem ipsorum, mysterialiter autem a | Salvatore per parabolas Hv 25 ostensa his qui possunt intelligere sic : xxx Aeonas significari per triginta annos^b, sicut praediximus, in quibus nihil in manifesto dicunt fecisse Salvatore, et per parabolam operariorum uineae^c. Et Paulum mani- 4 16 festissime dicunt Aeonas nominare saepissime, adhuc etiam et ordinem ipsorum seruare, sic dicentem : *In uniuersas generationes saeculi saeculorum*^d. Sed et nos ipsos denique in gratiarum actionibus dicentes : *aeonas* 8 20 *aeonum*, illos Aeonas significare; et ubicumque aeon aut aeones nominantur, in illos id referri uolunt.

3, 2. Duodecadis autem Aeonum emissionem signifi-

3, 8 sotherem V sotheren S || collationem CA || 10 capiunt CQ : capiant CV ASe Feu. || 11 a om. S || parabolam CV || 12 qui om. A || triginta A || 13 triginta C AQe : xxx V S || annis C^{ae} aeonas S || 14 manifeste A || 15 per om. S || parabolas A || paulum] + autem CV || 15-16 manifeste A || 17 sic om. V || in om. V || 19 denique e² Feu. edd. : in eum qui CV AQe qui S || ipsos denique *nonne delendum ex gr.?* || 21 aut aeones : autones V autem aeones Q^{ae}

ἡ τοῦ δευτέρου Χριστοῦ, ὃν καὶ Σωτῆρα λέγουσιν, ἐξ ἐράνου σύνθετος κατασκευή. Ταῦτα δὲ φανερώς μὲν μὴ εἰρήσθαι διὰ τὸ μὴ πάντας χωρεῖν^a τὴν γνῶσιν αὐτῶν, 256 μυστηριωδῶς δὲ ὑπὸ τοῦ Σωτῆρος διὰ παραβολῶν μεμνηῦσθαι τοῖς συνίειν δυναμένοις οὕτως. Τοὺς μὲν γὰρ τριάκοντα Αἰῶνας μεμνηῦσθαι διὰ τῶν τριάκοντα ἐτῶν^b, ὡς προέφαμεν, ἐν οἷς οὐδὲν ἐν φανερωῖ φάσκουσι πεποιη- 260 κέναι τὸν Σωτῆρα, καὶ διὰ τῆς παραβολῆς τῶν ἐργατῶν τοῦ ἀμπελωνοῦ^c. Καὶ τὸν Παῦλον φανερώτατα λέγουσι

par une mise en commun de cotisations, du second Christ, qu'ils appellent aussi le Sauveur. Tout cela, sans doute, n'a pas été dit en clair dans les Écritures, parce que « tous ne comprennent pas » leur gnose, mais cela a été indiqué en mystère par le Sauveur, au moyen de paraboles, à l'intention de ceux qui sont capables de comprendre. Ainsi les trente Éons ont été indiqués, comme nous l'avons déjà dit, par les trente années^b durant lesquelles le Sauveur n'a rien fait en public, ainsi que par la parabole des ouvriers de la vigne^c. Paul également, à les en croire, nomme manifestement et à maintes reprises les Éons ; il garde même leur hiérarchie, lorsqu'il dit : « ... dans toutes les générations du siècle des siècles^a »¹. Nous-mêmes enfin, lorsque nous disons au cours de l'eucharistie : « dans les siècles des siècles », nous faisons allusion à ces Éons. Partout où se rencontrent les mots « siècle » ou « siècles », ils veulent qu'il y soit question des Éons.

3, 2. L'émission de la Dodécade d'Éons est indiquée

τούσδε Αἰῶνας ὀνομάζειν πολλάκις, ἔτι δὲ καὶ τὴν τάξιν αὐτῶν τετηρηκέσθαι οὕτως εἰπόντα : « εἰς πάσας τὰς 264 γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων^a ». Ἄλλὰ καὶ ἡμᾶς ἐπὶ τῆς εὐχαριστίας λέγοντας : « εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων », ἐκεῖνος τοὺς Αἰῶνας σημαίνει : καὶ ὅπου ἂν αἰὼν ἢ αἰῶνες ὀνομάζονται, τὴν ἀναφορὰν [407] εἰς ἐκεῖνους 268 εἶναι θέλουσιν.

| 3, 2. | Τὴν δὲ τῆς Δωδεκάδος τῶν Αἰώνων προβολὴν

[Fr. gr. 1] 254 ἐράνου : οὐρανοῦ V^{ae}M || 256 σωτῆρος : πατὴρ M || 262 τούσδε : τοὺς τε M || 263 εἰπόντα : εἶπεν τὰ M || 264 τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων nos : τῶν αἰώνων τοῦ αἰῶνος e VM

3, 1. a. Matth. 19, 11 || b. cf. Lc 3, 23 || c. cf. Matth. 20, 1-7 || d. Éphés. 3, 21

catam per id quod XII annorum existens Dominus [Hv 25]
 24 disputauerit cum legis doctoribus^a et per apostolorum 12
 electionem : XII enim | apostolos elegerit^b. Et reliquos Hv 26
 XVIII Aeonas manifestari per id quod post resurrectionem
 a mortuis XVIII mensibus dicant conuersatum eum
 28 cum discipulis; sed et per praecedentes nominis eius 4
 duas litteras iotam et hetam XVIII Aeonas significanter
 manifestari. Et X autem Aeonas similiter per iotam
 litteram, quod praecedit in nomine eius, significari
 32 dicunt. Et propter hoc dixisse Saluatorem : *Iota unum
 aut unus apex non praeteriet, quoadusque omnia fiant*^c. 8

3, 3. Hanc autem passionem quae circa duodecimum
 Aeonem facta est significari dicunt per apostasiam
 36 Iudae, qui duodecimus erat apostolorum, et quoniam
 duodecimo mense passus est : uno enim anno^a uolunt

3, 23 duodecim *edd.* || 25 duodecim Ae || 26 octodecim *edd.* ||
 aones C^{ac} || 27 octodecim *edd.* || dicunt S || 28 per om. AQSe ||
 29 iotam C AQ : iotham V S iota e *edd.* || hetam C AQ : etham V
 hetham S eta e *edd.* || octodecim *Feu. edd.* || significantur S || 30
 manifestare Se || decem S *edd.* || iotam C^v AQ : totam C iotham
 S iota e || 31 quod : quae S || praedixit V || 32 iota Ae : iotha S
 iotam CV Q || unum : autem (*expunct.*) unam Q || 33 praeteribit V
Feu.^{ms} || quousque V || 34 duodecim e (-cimum e²) || 35 aeonum
 AQSe || 37 XII^o Q XII Se

μηνύεσθαι διὰ τοῦ δωδεκαετη ὄντα τὸν Κύριον διαλεχθῆναι
 τοῖς νομοδιδασκάλοις^a καὶ διὰ τῆς τῶν ἀποστόλων
 272 ἐκλογῆς : δώδεκα γὰρ ἀπόστολοι^b. Καὶ τοὺς λοιποὺς
 δεκαοκτὼ Αἰῶνας φανεροῦσθαι διὰ τοῦ μετὰ τὴν (ἐκ)
 νεκρῶν ἀνάστασιν δεκαοκτὼ μηνὶν λέγειν διατεριφέναι
 αὐτὸν σὺν τοῖς μαθηταῖς : ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν προηγουμένων
 276 τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ δύο γραμμάτων, τοῦ τε ἰῶτα καὶ
 τοῦ ἦτα, τοὺς δεκαοκτὼ Αἰῶνας εὐσήμως μηνύεσθαι.
 Καὶ τοὺς δέκα Αἰῶνας ὡσαύτως διὰ τοῦ ἰῶτα γράμματος,
 ὃ προηγείται τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, σημαίνεσθαι λέγουσιν,

par le fait qu'à douze ans le Seigneur a discuté avec
 les docteurs de la Loi^a, comme aussi par le choix des
 apôtres, car ceux-ci furent au nombre de douze^b.
 Quant aux dix-huit autres Éons, ils sont manifestés par
 le fait que le Seigneur, après sa résurrection d'entre les
 morts, a vécu durant dix-huit mois — c'est du moins
 ce qu'ils disent — avec ses disciples. Les deux premières
 lettres du nom de Jésus, à savoir iota (= 10) et éta
 (= 8), indiquent aussi clairement les dix-huit Éons.
 De même les dix Éons sont signifiés, disent-ils, par la
 lettre iota (= 10), qui est la première de son nom. Et
 c'est pour ce motif que le Sauveur a dit : « Pas un seul
 iota ni un seul petit trait ne passera, que tout n'ait eu
 lieu^c. »

3, 3. La passion survenue dans le douzième Éon est
 signifiée, disent-ils, par l'apostasie de Judas, qui était
 le douzième des apôtres, et par le fait que le Seigneur
 souffrit sa Passion le douzième mois¹ : car ils veulent
 qu'il ait prêché durant une seule année^a après son

280 καὶ διὰ τοῦτο εἰρηκέναι τὸν Σωτῆρα · « Ἰῶτα ἐν ἡ μία
 κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ, ἕως ἂν πάντα γένηται^c. »

| 3, 3. | Τὸ δὲ περὶ τὸν δωδέκατον Αἰῶνα γεγονὸς πάθος
 ὑποσημαίνεσθαι λέγουσι διὰ τῆς ἀποστασίας Ἰούδα, ὃς
 284 δωδέκατος ἦν τῶν ἀποστόλων, καὶ ὅτι τῷ δωδεκάτῳ
 μηνὶ ἔπαθεν · ἐνιαυτῷ γὰρ ἐνὶ^a βούλονται αὐτὸν μετὰ τὸ

[Fr. gr. 1] 273 <ἐκ> Holl || 279 αὐτῶν M || σημαίνεσθαι λέγουσιν
 Holl : σημαίνουσι λέγειν VM || 283 διὰ τῆς ἀποστασίας Ἰούδα
 Holl : τῆς ἀποστασίας διὰ Ἰούδαν (Ἰούδα M) VM || ὃς : ὡς V^{am} M ||
 284 post ἀποστόλων add. γενομένης προδοσίας δεικνυσθαι λέγουσιν
 VM quod exclusit Holl

3, 2. a. cf. Lc 2, 42-46 || b. cf. Matth. 10, 2. Lc 6, 13 || c. Matth.
 5, 18

3, 3. a. cf. Lc 4, 19. Is. 61, 2

eum post | baptismum praedicasse. Adhuc etiam in ea Hv 27
 quae profluuium sanguinis patiebatur manifestissime
 40 hoc significari : XII enim annis passam eam per Domini
 aduentum esse sanata, cum tetigisset fimbriam uesti-
 menti eius^b, et propter hoc dixisset Saluatorem : *Quis me*
tetigit^c? docentem discipulos quod factum esset inter
 44 Aeonas mysterium et curationem passi Aeonis : per
 illam enim quae passa est XII annis illa Virtus signifi-
 catur, eo quod extenderetur et in immensum flueret 8
 eius substantia, quemadmodum dicunt; et nisi tetigisset
 48 uestimentum illius Filii, hoc est Veritatis primae Tetra-
 dis, quae per fimbriam | manifestata est, aduenisset in Hv 28
 omnem substantiam. Sed stetit^d et quieuit a passione
 per egressam Virtutem Filii^e. Esse autem hunc Horon
 52 uolunt, qui curauit eam et passionem separauit ab ea. 4

3, 38 baptismum S || 39-40 hoc manif. ∞ S || 40 duodecim ASe
 || 41 sanata : sana iam C || comtetigisset C^{ae} (cum- C^a) || 43 esset
 CV : est AQSe || inter : et inter C || 44 passi aeonis : passi
 C^{ae} (-ssiaeo- C ante ras) || 45 duodecim edd. || 46 in om. V || 48
 uestimentum]+ christi S || illius filii hoc est Gra. : hoc est illius
 filii ∞ Q Mass. hoc est illius filii qui est CV ASe || ueritas S Feu.
 || 49 manifesta Hv || aduenisset nos ex gr., Gra. in n. : -isse codd. e
 edd. || 50 substantiam CV : subs- suam AQSe edd. || 51 ueritatem C
 (rest. uirtu- C^a) || hunc codd. : forte leg. ex gr. hanc || horon om.
 A (suppl. s.l. A^a) || 52 sep. pass. ∞ S

βάπτισμα αὐτοῦ κεκηρυχέναι. Ἔτι τε ἐπὶ τῆς αἰμορ-
 ρούσης σαφέστατα τοῦτο δηλοῦσθαι· δώδεκα γὰρ ἔτη
 288 παθούσαν αὐτὴν ὑπὸ τῆς τοῦ Σωτῆρος παρουσίας τεθερα-
 πεύσθαι, ἀψαμένην τοῦ κρασπέδου αὐτοῦ, καὶ διὰ τοῦτο
 εἰρηκέναι τὸν Σωτῆρα· « Τίς μου ἤψατο^b; » διδάσκοντα
 τοὺς μαθητὰς τὸ γεγονός ἐν τοῖς Αἰῶσι μυστήριον καὶ
 292 τὴν ἴασιν τοῦ πεπονθότος Αἰῶνος· ἢ γὰρ παθούσα
 δώδεκα ἔτη ἐκείνη ἢ Δύναμις, ἐκτεινομένης αὐτῆς καὶ εἰς

baptême. Ce mystère est encore clairement manifesté
 dans l'épisode de l'hémorroïsse. C'est en effet après
 douze années de souffrances qu'elle fut guérie par la
 venue du Sauveur¹, après avoir touché la frange de son
 vêtement², et c'est pourquoi le Sauveur dit : « Qui
 m'a touché? » enseignant par là à ses disciples le
 mystère survenu parmi les Éons et la guérison de l'Éon
 tombé en passion. Car celle qui souffrit ainsi douze ans,
 c'était cette Puissance-là³ : elle s'étendait et sa substance
 s'écoulait dans l'infini, comme ils disent ; et si elle
 n'avait touché le vêtement du Fils, c'est-à-dire la
 Vérité⁴ appartenant à la première Tétrade et signifiée
 par la frange du vêtement, elle se fût dissoute dans
 l'universelle Substance⁵ ; mais elle s'arrêta⁴ et se déga-
 gea de sa passion : car la Vertu sortie du Fils^e — laquelle
 serait Limite, à ce qu'ils prétendent — guérit Sagesse et
 sépara d'elle la passion⁶.

ἄπειρον ρεούσης τῆς οὐσίας, ὡς λέγουσιν· (καὶ) εἰ μὴ
 ἔψαυσε τοῦ φορήματος τοῦ Υἱοῦ, τουτέστιν τῆς Ἀληθείας
 296 τῆς πρώτης Τετράδος, ἦτις διὰ τοῦ κρασπέδου μεμή-
 νυται, ἀνελύθη ἂν εἰς τὴν (ὄλην) οὐσίαν [αὐτῆς]· ἀλλὰ
 ἔστη^d καὶ ἐπαύσατο τοῦ πάθους· ἢ γὰρ ἐξεληθούσα
 Δύναμις τοῦ Υἱοῦ^e — εἶναι δὲ [408] ταύτην τὸν Ὅρον
 300 θέλουσιν — ἐθεράπευσεν αὐτὴν καὶ τὸ πάθος ἐχώρισεν
 ἀπ' αὐτῆς.

[Fr. gr. 1] 286-287 αἰμορρούσης M || 289 ἀψαμένην Hoi1 : ἀψαμέ-
 νης VM || 294 <καὶ> nos || 295 φρονήματος M || τοῦ υἱοῦ Hoi1 :
 αὐτοῦ VM || 297 εἰς : πρὸς V^{ae}M || <ὄλην> Hoi1 || [αὐτῆς] nos,
 iuxta Hoi1 in app. || 299 τοῦ υἱοῦ Hoi1 : τούτου VM || ταύτης
 V || 300 ἐχώρισεν Hoi1 : ἐχώρησεν VM

3, 3. b. cf. Matth. 9, 20. Lc 8, 44 || e. cf. Lc 8, 45 || d. cf. Lc
 8, 44 || e. cf. Lc 8, 45-46

3, 4. Quod autem Salvatorem ex omnibus existentem [Hv 28]
 Omne esse per hoc responsum : *Omne masculinum*
aperiens uuluam^a, manifestari dicunt : qui cum Omnia
 56 sit aperuit uuluam Excogitationis passi Aeonis, et
 separata ea extra Pleroma, quam etiam secundam 8
 Ogdoadam uocant, de qua paulo post dicemus. Et a
 Paulo autem manifeste propter hoc dictum dicunt : *Et |*
 60 *ipse est omnia^b*. Et rursus : *Omnia in ipsum, et ex ipso* Hv 29
omnia^c. Et iterum : *In ipso habitat omnis plenitudo*
diuinitatis^d. Et illud : *Recapitulata esse omnia in Christo*
per Deum^e. Sic interpretantur dicta, et quaecumque 4
 64 alia sunt talia.

3, 5. *Adhuc etiam de Horo suo, quem etiam plurimis
 nominibus uocant, duas operationes habere eum osten-

3, 54 omne₁ V A²QS : omnem C e om. A || omne₂ : omnem
 Q || 55 adaperiens S || 56 sit : snt (sic) S || uuluam]+ per S ||
 57 separata ea : separat ea CV separatae coni. Mass. in n. || quam :
 quod e || secundum CV || 58 ogdoadam codd. e : -dem Feu. edd. ||
 quo V || 60 in om. C (rest. C²) || 62 recapitulata C -tulatur V || 63
 sic]+ et Se Feu. || 64 talia : alia A QSe (* forte talia * e^{ms}) || 65
 pluribus Gra. Hv

Fr. arm. 1. — 3, 65-74 adhuc — gladium, Galata 54, p. 1. —
 Voir *Introd.*, p. 101.

65 suo : eorum || etiam₂ om. || plurimis : pluribus || 66 eum :
 in christo

| 3, 4. | Τὸ δὲ <τὸν> Σωτήρα τὸν ἐκ πάντων ὄντα τὸ
 Πᾶν εἶναι διὰ τοῦ λόγου τούτου · « Πᾶν ἄρρεν διανοῶγον
 304 μήτραν^a », δηλοῦσθαι λέγουσιν · ὅς τὸ Πᾶν ὦν διήνοιξε
 τὴν μήτραν τῆς Ἐνθυμήσεως τοῦ πεπονθότος Αἰῶνος
 [καί] ἐξορισθείσης ἐκτὸς τοῦ Πληρώματος, ἣν δὴ καὶ
 δευτέραν Ὀγδοάδα καλοῦσι, περὶ ἧς μικρὸν ὕστερον
 308 ἐροῦμεν. Καὶ ὑπὸ τοῦ Παύλου δὲ φανερώς διὰ τοῦτο
 εἰρήσθαι λέγουσι · « Καὶ αὐτός ἐστι τὰ πάντα^b », καὶ

3, 4. Que le Sauveur, qui est issu de tous, soit le
 « Tout », c'est, disent-ils, ce que montre la parole :
 « Tout mâle ouvrant le sein...^a ». Étant le Tout, ce
 Sauveur ouvrit le sein de l'Enthymésis de l'Éon tombé
 en passion, lorsqu'elle eut été bannie¹ du Plérôme. Cette
 Enthymésis, ils l'appellent encore Seconde Ogdoade,
 et nous en parlerons un peu plus loin. Paul lui aussi,
 d'après eux, a manifestement en vue ce mystère,
 lorsqu'il dit : « Il est toutes choses^b » ; et encore :
 « Toutes choses sont pour lui, et de lui viennent toutes
 choses^c » ; et encore : « En lui habite toute la plénitude
 de la divinité^d ». La parole « récapituler toutes choses
 dans le Christ^e » est également interprétée par eux de
 cette manière², ainsi que toutes les autres paroles
 semblables.

3, 5. De même encore³, à propos de leur Limite,
 qu'ils appellent aussi de plusieurs autres noms, ils
 exposent qu'elle a deux activités, l'une qui consolide,

πάλιν · « Πάντα εἰς αὐτόν, καὶ ἐξ αὐτοῦ τὰ πάντα^c »,
 καὶ πάλιν · « Ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς
 312 θεότητος^d » · καὶ τὸ « ἀνακεφαλαιώσασθαι » δὲ « τὰ
 πάντα ἐν τῷ Χριστῷ [διὰ τοῦ Θεοῦ]^e » <οὕτως> ἐρμηνεύ-
 ουσιν εἰρήσθαι, καὶ εἰ τινα ἄλλα τοιαῦτα.

| 3, 5. | Ἔτι τε περὶ τοῦ Ὄρου αὐτῶν, ὃν δὴ καὶ πλείοσιν
 316 ὀνόμασιν καλοῦσι, δύο ἐνεργείας ἔχειν αὐτὸν ἀποφαί-

[Fr. gr. 1] 302 <τὸν> Hoi || 303 τούτου nos : τοῦ VM || 304 ὦν
 om. M || 306 [καί] nos || 313 [διὰ τοῦ θεοῦ] nos || <οὕτως> Hoi ||
 315 ἔτι τε nos : ἔπειτα VM || 316-317 ἀποφαίνονται Hoi :
 ἀποφαινόμενοι VM

3, 4. a. Lc 2, 23. Ex. 13, 2 || b. Col. 3, 11 || c. Rom. 11, 36 ||
 d. Col. 2, 9 || e. ÉpHés. 1, 10

dunt, confirmatiuam et separatiuam : et secundum id qui-
 68 dem quod confirmat et constabilit, Crucem esse; secun- 8
 dum id uero quod diuidit, Horon. Saluatorem autem sic
 manifestasse operationes eius : et primo quidem confir-
 matiuiam in eo quod dicit : *Qui non tollit crucem suam*
 72 *et sequitur me discipulus meus esse non potest*^a, et iterum 12
Tollens crucem, sequere me^b; separatiuam autem in | eo 30
 quod dicit : *Non ueni mittere pacem, sed gladium*^c. Et
 Iohannem dicunt hoc ipsum manifestasse dicentem :
 76 *Ventilabrum in manu eius emundare aream, et colliget*
frumentum in horreum suum, paleas autem comburet igni 4
inextinguibili^d, et per hoc operationem Hori signifi-
 casse : uentilabrum enim illud Crucem interpretantur
 80 esse, quae scilicet consumit materialia omnia, quemad-

3, 68-69 quidem — id om. V (rest. mg. V*) || 68 firmat *edd. a*
Feu. || 69 id om. S || diuidit : diuidi uidit Q || 75 iohannem e || 76
 emundare : et emundabit Sp^o Feu (-dare Sac) || 78 hoc V S Gra.
 Mass. : haec CAQ Feu. || 79 interpretantur S *edd.* : -atur CV AQe

[Fr. arm. 1] 67 separatiuam : diuisiuam || quidem om. || 68 confir-
 mat : confirmant || constabilit : constabiliunt || esse : lacuna || 69
 uero : lacuna || diuidit : diuidunt et separant || autem om. || sic
 add. λέγουσι || 70 eius : lacuna || quidem om. || 71 tollit : lacuna ||
 72 et₁ : lacuna || esse non potest : οὐ δύναται εἶναι || 72-73 et
 iterum tollens : lacuna || 73 sequere : sequatur || autem add.
 <αὐτοῦ> || 74 non : lacuna || sed : lacuna

320 νονται, τὴν τε ἐδραστικὴν καὶ τὴν μεριστικὴν · καὶ καθὼς
 μὲν ἐδράζει καὶ στηρίζει, Σταυρὸν εἶναι, καθὼς δὲ μερίζει
 καὶ διορίζει, Ὅρον. Τὸν δὲ Σωτῆρα οὕτως λέγουσι μερηνυ-
 κέναι τὰς ἐνεργείας αὐτοῦ · καὶ πρῶτον μὲν τὴν ἐδραστικὴν
 ἐν τῷ εἰπεῖν · « Ὅς οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
 ἀκολουθεῖ μοι μαθητὴς ἐμὸς οὐ δύναται εἶναι^a », καὶ
 <πάλιν> · « Ἄρας τὸν σταυρὸν, ἀκολουθεῖ μοι^b », τὴν

l'autre qui sépare : en tant qu'elle consolide et affermit, elle est la « Croix » ; en tant qu'elle sépare et délimite, elle est la « Limite ». Le Sauveur, disent-ils, a indiqué ces activités de la manière suivante : d'abord celle qui consolide, lorsqu'il a dit : « Celui qui ne porte pas sa croix et ne me suit pas ne peut être mon disciple^a », et encore : « Prenant ta croix, suis-moi^b »¹ ; ensuite celle qui délimite, lorsqu'il a dit : « Je ne suis pas venu apporter la paix, mais le glaive^c. » Jean, prétendent-ils, a indiqué cette même chose en disant : « Le van est dans sa main pour purifier² son aire, et il rassemblera le froment dans son grenier ; quant à la paille, il la brûlera dans un feu inextinguible^d. » Ce texte indique l'opération de Limite, car, d'après leur interprétation, le van n'est autre que cette Croix, qui consume tous les éléments hyliques comme le feu consume la paille,

324 δὲ διοριστικὴν αὐτοῦ ἐν τῷ εἰπεῖν · « Οὐκ ἤλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν^c ». Καὶ τὸν Ἰωάννην δὲ λέγουσιν αὐτὸ τοῦτο μερηνυκέναι, εἰπόντα · « Τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθάραι τὴν ἄλωνα, καὶ συνάξει τὸν σίτον 328 εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ^d », καὶ διὰ τούτου τὴν ἐνεργείαν τοῦ Ὁρου μερηνυκέναι · πτύον γὰρ ἐκείνον τὸν Σταυρὸν ἐρμηνεύουσιν εἶναι, ὃν δὴ καὶ ἀναλίσκειν τὰ ὑλικά πάντα ὡς

[Fr. gr. 1] 317 καθὼς nos : καθὰ VM || 319 τὸν : τὸ M || δὲ σωτῆρα Holl : μὲν σταυρὸν VM || 322 ἐμὸς om. M || 323 <πάλιν> Holl || post σταυρὸν add. αὐτοῦ VM quod exclusit Holl || 327 διακαθαράει nos : διακαθαριεῖ VM || 328 τὴν ἀποθήκην : ἀποθήκας V^{ac}M || 330 ἐκείνο V^{ac}

3, 5. a. Lc 14, 27. Matth. 10, 38 || b. Mc 10, 21 || c. Matth. 10, 34 || d. Matth. 3, 12. Lc 3, 17

modum paleas ignis, emundat autem eos qui saluantur, [Hv 30]
sicut uentilabrum triticum. Paulum autem apostolum 8
et ipsum reminisci huius Crucis dicunt sic : *Verbum enim*
84 *crucis his qui pereunt stultitia est, his autem qui saluantur*
uirtus Dei^e; et iterum : *Mihi autem non eueniat in nullo*
gloriarī nisi in cruce Christi, per quem mihi mundus 12
crucifixus est et ego mundo¹.

88 3, 6. Talia igitur [tam] de Pleromate ipsorum et plas-
mate uniuersorum dicunt, adaptare cupientes ea quae
bene dicta sunt his quae male adinuenta sunt | ab ipsis. Hv 31
Et non solum autem ex euangelicis et apostolicis
92 temptant ostensiones facere, conuertentes interpreta-
tiones et adulterantes expositiones, sed etiam ex lege
et prophetis, cum quando multae parabolae et allegoriae 4
sint dictae et in multa trahi possint, ambiguum per expo-
96 sitionem propensius ad figmentum suum et dolose adap-

3, 81 igni CAQ || 83 dicunt . . . reminisci ∞ S || crucis om. A ||
dicunt om. C (suppl. s.l. C^a) || 85 euenia Q || nullo C : ullo cell. || 86
christi cruce ∞ ε edd. || 88 [tam] de nos : tam de CVAQε tandem
de S (omiserunt tam edd. a Feu.) || 88-89 plasmate : blphemate V ||
90 sunt om. V (suppl. V^a) || 91 euangelicis]+ paginis S || 92 tent-
tant ε edd. || 94 quando codd. ε Sti. : om. edd. || allegoriae C^{ac}
codd. : -rice C^a || 95 possint conī. Feu. Gra. : possit codd. ε Mass. Sti.
|| 95-96 expositiones S^{ac} || 96 propensius : et p- CV || dolos AQSe

332 ἄχυρα πῦρ, καθαίρειν [409] δὲ τοὺς σφζομένους ὡς τὸ
πτύον τὸν σίτον. Παῦλον δὲ τὸν ἀπόστολον καὶ αὐτὸν
ἐπιμνησθεσθαι τούτου τοῦ Σταυροῦ λέγουσιν οὕτως ·
« Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις
336 μωρία ἐστὶ, τοῖς δὲ σφζομένοις δύναμις Θεοῦ^e », καὶ
πάλιν · « Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο ἐν μηδενὶ καυχᾶσθαι, εἰ
μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος
ἐσταύρωται, κἀγὼ κόσμῳ¹ ».

340 | 3, 6. | Τοιαῦτα μὲν οὖν περὶ τοῦ Πληρώματος αὐτῶν
καὶ τοῦ πλάσματος πάντων λέγουσιν, ἐφαρμόζειν βιαζό-

mais qui purifie les sauvés comme le van purifie le
froment. L'apôtre Paul lui aussi, disent-ils, fait mention
de cette Croix en ces termes : « Le Logos de la Croix est
folie pour ceux qui périssent, mais, pour ceux qui sont
sauvés, il est vertu de Dieu^e » ; et encore : « Pour moi,
puissé-je ne me glorifier en rien, si ce n'est dans la Croix
du Christ, à travers laquelle le monde est crucifié pour
moi, et moi pour le monde¹ ! »¹.

3, 6. Voilà ce qu'ils disent au sujet de leur Plérôme
et de la formation des Éons², faisant violence aux belles
paroles des Écritures pour les adapter³ à leurs scélé-
rates inventions. Et ce n'est pas seulement des
Évangiles et des écrits de l'Apôtre qu'ils s'efforcent de
tirer leurs preuves, en dénaturant les interprétations
et en faussant les exégèses, mais ils recourent aussi à
la Loi et aux prophètes⁴ : comme il s'y rencontre nombre
de paraboles et d'allégories susceptibles d'être tirées
dans des sens multiples, ils accommodent l'ambiguïté de
celles-ci à leur fiction au moyen d'exégèses habiles et

μενοι τὰ καλῶς εἰρημένα τοῖς κακῶς ἐπινοημένοις
ὑπ' αὐτῶν · καὶ οὐ μόνον ἐκ τῶν εὐαγγελικῶν καὶ τῶν
344 ἀποστολικῶν πειρῶνται τὰς ἀποδείξεις ποιεῖσθαι, παρα-
τρέποντες τὰς ἐρμηνείας καὶ ῥαδιουργοῦντες τὰς ἐξηγήσεις,
ἀλλὰ καὶ ἐκ νόμου καὶ προφητῶν, ἅτε πολλῶν παραβολῶν
καὶ ἀλληγοριῶν εἰρημένων καὶ εἰς πολλὰ ἔλκεσθαι δυνα-
348 μένων, τὸ ἀμφίβολον διὰ τῆς ἐξηγήσεως [ἕτεροι δὲ]

[Fr. gr. 1] 334 ἐπιμνησθεσθαι V^{ac}M || 336 post σφζομένοις add.
ἡμῖν V || 341 πάντων Holl : πάντες VM || ἐφορμίζειν V || 347
ἐλκεσθαι Holl : ἔλκειν VM || 348 [ἕτεροι δὲ] nos

3, 5. e. I Cor. 1, 18 || f. Gal. 6, 14

tantes, in captiuitatem ducunt a ueritate eos qui non [Hv 31]
firmam fidem in unum Deum Patrem omnipotentem et
in unum Iesum Christum Filium Dei conseruant. 8

4, 1. Ea uero quae extra Pleroma dicuntur ab eis
sunt talia : Enthymesin illius superioris Sophiae, quam
et Achamoth uocant, separatam a superiore Pleromate
4 cum passione dicunt, in umbrae | <et> uacuitatis locis Hv 32
deferuisse per necessitatem : extra enim lumen facta
est et extra Pleroma, informis et sine specie quasi
abortum, ideo quod nihil apprehendit. Misertum autem
8 eius superiorem Christum et per Crucem extensum, sua 4
uirtute formasse formam quae esset secundum substan-
tiam tantum, sed non secundum agnitionem; et haec
operatum recurrere subtrahentem suam uirtutem et
12 reliquisset illam, uti sentiens passionem quae erga illam 8

4, 2 talia : alia AQS || enthymesin ε : -mensin CA -mensin V
enthymesin Q enthymesin S || 4 umbra A umbratae ε || et conī.
Feu. Gra. : om. codd. ε Mass. || uacuitatis : uacuitatis ε Gra. ||
5 deferuisse C : deseruisse V AQSε deferuisse Feu. || 6 extrema
V || 7 abortus edd. || quod CV : quia AQSε || miserunt S || 8 ostensum
CV || 9 formam codd. : forte leg. ex gr. formationem || est V

352 δεινῶς τῷ πλάσματι αὐτῶν καὶ δολίως ἐφαρμόζοντες,
αἰχμαλωτίζουσιν ἀπὸ τῆς ἀληθείας τοὺς μὴ ἐδραίαν τὴν
πίστιν εἰς ἓνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα καὶ εἰς ἓνα [Κύ-
ριον] Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ διαφυλάσσοντας.

356 | 4, 1. | Τὰ δὲ ἐκτὸς τοῦ Πληρώματος λεγόμενα
ὑπ' αὐτῶν ἐστὶν τοιαῦτα : τὴν Ἐνθύμησιν τῆς ἄνω Σοφίας,
ἣν καὶ Ἀχαμῶθ καλοῦσιν, ἀφορισθεῖσαν τοῦ Πληρώματος
360 σὺν τῷ πάθει λέγουσιν ἐν σκιᾷ καὶ κενώματος τόποις
ἐκβεβρᾶσθαι κατὰ ἀνάγκην : ἔξω γὰρ φωτὸς ἐγένετο καὶ
Πληρώματος, ἄμορφος καὶ ἀνείδεος ὡσπερ ἔκτρομα,
διὰ τὸ μηδὲν κατειληφέναι. Οἰκτεῖραντα δὲ αὐτὴν τὸν
364 Χριστὸν καὶ διὰ τοῦ Σταυροῦ ἐπεκταθέντα, τῇ ἰδίᾳ δυνάμει

artificieuses¹, et ils retiennent ainsi captifs loin de la
vérité ceux qui ne gardent pas solidement leur foi en
un seul Dieu Père tout-puissant et en un seul Jésus-
Christ², Fils de Dieu.

3. Avatars du déchet expulsé du Plérôme

Passion et guérison d'Achamoth.

4, 1. Voici maintenant les événements extérieurs au
Plérôme tels qu'ils les présentent. Lorsque l'Enthymésis
de la Sagesse d'en haut — Enthymésis qu'ils appellent
aussi « Achamoth » — eut été séparée du Plérôme³ avec
la passion qui lui était inhérente, elle bouillonna,
disent-ils, dans les lieux de l'ombre et du vide : c'était
inévitabile, puisqu'elle était exclue de la lumière et du
Plérôme, étant sans forme ni figure, à la manière d'un
avorton, pour n'avoir rien saisi. Le Christ eut alors
pitié d'elle. S'étendant sur la Croix, il forma Achamoth,
par sa propre vertu, d'une formation selon la substance
seulement, non d'une formation selon la gnose. Après
cette opération, il remonta, en rassemblant en lui sa
vertu, et abandonna Achamoth, afin que celle-ci,
prenant conscience de la passion qui était en elle par

364 μορφῶσαι μὲρψωσιν τὴν κατ' οὐσίαν μόνον, ἀλλ' οὐ τὴν
κατὰ γνώσιν : καὶ πράξαντα τοῦτο ἀναδραμεῖν, συστεί-
λαντα αὐτοῦ τὴν δύναμιν, καὶ καταλιπεῖν (αὐτὴν),
ὅπως αἰσθημένη τοῦ περὶ αὐτὴν πάθους διὰ τὴν ἀπαλλαγὴν

[Fr. gr. 1] 349 δολίως : βραδίως V^{ac} || 350 ἐδρασαίαν M || 351 [κύριον]
nos || 356 κενώματος Holl : σκηνώματος VM || 359 δὲ Holl : τε
VM || 360 ἐπεκταθέντα V^{ac} ἐπιεκταθέντα M || 363 <αὐτὴν> Holl

esset per separationem Pleromatis, concupiscat | eorum Hv 33
 quae meliora essent, habens aliquam odorationem
 immortalitatis relictam in semetipsa a Christo et Spiritu
 16 sancto. Quapropter et ipsam duobus nominibus uocari,
 Sophiam paternaliter — pater enim eius Sophia uoca- 4
 tur — et Spiritum sanctum ab eo qui est erga Christum
 Spiritus. Formatam autem eam et sensatam factam,
 20 statim autem euacuatam ab eo qui inuisibiliter cum ea
 erat Verbo, hoc est Christo, in exquisitionem egressam
 eius luminis quod se dereliquisset, et non potuisse appre- 8
 hendere illud, quoniam coercebatur ab Horo. Et sic
 24 Horon coercentem eam ne antierius irrueret dixisse :
Iao; unde | et *Iao* nomen factum dicunt. Cum non Hv 34
 posset pertransire Horon, quoniam complexa fuerat
 passionem et sola fuisset derelicta foris, omni parti
 28 passionis succubuisse multifariae et variae existentis,
 et passam eam tristitiam quidem, quoniam non appre- 4

4, 13 per *codd.* : forte leg. ex gr. propter || 14 adoratio-
 nem QS || 15 semetipsa *edd.* : -sam CVAQe -so S || 19 autem :
 ante e om. S || 20 ea : eo S || 21 egressam *edd.* : -ssa *codd.* e ||
 22 reliquisset C || potuisse *edd.* : -sset *codd.* e || 23 coerebatur
 (-her-) AQSe : coherebatur CV (-herce- V*) || 24 coercentem V :
 coher- C AQSe || antierius : aduersarius e || 25 *iao*, *edd.* : *iaoth* C
 A *ioath* V *iam* *ioth* Q *iaioth* Se || *iao*, *edd.* : *praeter* *iahoth* Q
iaoth Q^{pc} *uar. sicut praec.* || cum : et cum *edd.* || 26 fuerit C (-rat C¹)
 || 27 parte e *patris* S || 28 *passioni* AQSe

368 τοῦ Πληρώματος ὀρεχθῆ τῶν διαφερόντων, [410] ἔχουσα
 τινα ὁδμὴν ἀφθαρείας ἐγκαταλειφθεῖσαν αὐτῇ (ὑπὸ) τοῦ
 Χριστοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Διὸ καὶ αὐτὴν τοῖς
 ἀμφοτέροις ὀνόμασι καλεῖσθαι, Σοφίαν τε πατρωνυμικῶς
 — ὁ γὰρ πατὴρ αὐτῆς Σοφία κληῖται — καὶ Πνεῦμα
 ἅγιον ἀπὸ τοῦ περὶ τὸν Χριστὸν Πνεύματος. Μορφωθείσαν
 δὲ αὐτὴν καὶ ἔμφρονα γενηθείσαν, παραυτικά δὲ κενωθείσαν

suite de la séparation d'avec le Plérôme, aspirât aux
 réalités supérieures, ayant une certaine odeur d'incor-
 ruptibilité¹ laissée en elle par le Christ et l'Esprit Saint.
 C'est d'ailleurs pourquoi elle porte ces deux noms :
 Sagesse, du nom de son père — car son père s'appelle
 Sagesse —, et Esprit Saint, du nom de l'Esprit qui était
 aux côtés du Christ. Ainsi formée et devenue consciente,
 mais vidée aussitôt du Logos — c'est-à-dire du Christ —
 qui l'assistait invisiblement, elle s'élança à la recherche
 de la Lumière qui l'avait abandonnée. Elle ne put toute-
 fois la saisir, parce qu'elle en fut empêchée par Limite.
 C'est alors que Limite, en s'opposant à elle dans son
 élan vers l'avant, dit : « *Iao* ! » : c'est là, assurent-ils,
 l'origine du nom *Iao*. Ne pouvant donc franchir Limite,
 parce qu'elle était mêlée de passion, et se voyant
 abandonnée, seule, au dehors, elle fut accablée sous
 tous les éléments de cette passion qui était multiple et
 diverse : elle éprouva de la tristesse, pour n'avoir pas
 saisi la Lumière² ; de la crainte, à la perspective de voir

372 τοῦ ἀοράτως αὐτῇ συνόντος Λόγου, τουτέστιν τοῦ Χριστοῦ,
 ἐπὶ ζήτησιν ὀρμήσαι τοῦ καταλιπόντος αὐτὴν φωτός
 καὶ μὴ δυνηθῆναι καταλαβεῖν αὐτὸ διὰ τὸ κωλυθῆναι
 376 ὑπὸ τοῦ Ὁρου. Καὶ ἐνταῦθα τὸν Ὁρον κωλύοντα αὐτὴν
 τῆς εἰς τοῦμπροσθεν ὀρμῆς εἰπεῖν· « *ἰαώ* »· ὅθεν τὸ
 ἰαώ ὄνομα γεγενῆσθαι φάσκουσι. Μὴ δυνηθείσαν δὲ
 380 διοδεῦσαι τὸν Ὁρον διὰ τὸ συμπεπλέχθαι τῷ πάθει καὶ
 μόνην ἀπολειφθείσαν ἔξω, παντὶ μέρει τοῦ πάθους ὑποπε-
 σεῖν, πολυμεροῦς καὶ πολυποικίλου ὑπάρχοντος, καὶ
 παθεῖν λύπην μὲν, ὅτι οὐ κατέλαβεν, φόβον δέ, μὴ καθάπερ

[Fr. gr. 1] 366 αὐτὴν V || <ὑπὸ> Holl || 371 δὲ Holl : τε VM || κενω-
 θεῖσαν : καὶ ἐνωθεῖσαν V^{ao} || 372 ἀοράτως V^{pc} || 376 τὸ : τῷ M
 || 379 μόνον M || post πάθους add. καὶ M || 380 πολυποικίλους
 V^{ao}M

hendit, timorem autem, ne quemadmodum illam lumen, (Hv 34)
 sic et uita relinqueret, consternationem autem super
 32 haec, <in> ignorantia autem omnia. Et non quemad-
 modum mater eius, | prima Sophia Aeon, demutationem Hv 35
 in passionibus habuit, sed contrarietatem. Super haec
 autem euenisse ei et alteram adfectionem conuersionis
 36 ad eum qui uiuificauit.

4, 2. Eam collectionem et substantiam fuisse materiae 4
 dicunt, ex qua hic mundus constat. De conuersione enim
 mundi et Demiurgi omnem animam genesim accepisse,
 40 de timore autem et tristitia reliqua initium habuisse :
 a lacrimis enim eius factam uniuersam umidam sub-
 stantiam, a risu autem lucidam, a tristitia autem et 8
 pauore | corporalia mundi elementa; aliquando enim Hv 36
 44 plorabat et tristis erat, quomodo dicunt, quod derelicta
 sola esset in tenebris et in uacuo, aliquando autem in
 cogitationem ueniens eius quod dereliquerat eam lumen 4
 diffundebatur et ridebat, aliquando autem rursus
 48 timebat, aliquando uero consternabatur et ecstasin
 patiebatur.

4, 30-31 ne — autem om. AQSε || 30 illam : eam edd. a Feu. ||
 32 hoc ε Feu. || <in> con. Hv : om. codd. ε edd. || ignorantiam S
 -rans Feu. || omnium S || 35 conuersionis ε || 37 eum S || 38 constat
 om. V (suppl. mg. V*) || 39 genesin edd. a Gra. || 40 et]+ de V ||
 41 enim : autem S om. Q (suppl. s.l. Q*) || umidam C : hu- cell. ||
 42 autem, om. S || 43 corporali Q || 46 relinquerat C derelinqueret
 AS (cf. 2Ls43) || 47 rursus]+ et CV || 48 uero S : om. cell. || conster-
 nabatur ε edd. : -nebatur codd. || extasin C Q extasim V AS

αὐτὴν τὸ φῶς οὕτω καὶ τὸ ζῆν ἐπιλίπη, ἀπορίαν τε ἐπὶ
 τούτοις, ἐν ἀγνοίᾳ δὲ τὰ πάντα. Καὶ οὐ καθάπερ ἡ μήτηρ
 384 αὐτῆς, ἡ πρώτη Σοφία Αἰών, ἑτεροίωσιν ἐν τοῖς πάθεσιν
 εἶχεν, ἀλλὰ ἐναντιότητα. Ἐπισυμβεβηκέναι δ' αὐτῆ καὶ
 ἑτέραν διάθεσιν, τὴν τῆς ἐπιστροφῆς ἐπὶ τὸν ζωοποιήσαντα.

| 4, 2. | Ταύτην σύστασιν καὶ οὐσίαν τῆς ὕλης γεγενῆ-
 388 σθαι λέγουσιν, ἐξ ἧς ὄδε ὁ κόσμος συνέστηκεν. Ἐκ μὲν
 γὰρ τῆς ἐπιστροφῆς τὴν τοῦ κόσμου καὶ τοῦ Δημιουργοῦ

la vie lui échapper de la même manière que la Lumière ;
 de l'angoisse, par-dessus cela ; et le tout, dans l'igno-
 rance. A la différence de sa mère — la première Sagesse,
 qui était un Éon —, Achamoth, au milieu de ces
 passions, n'éprouva pas une simple altération, mais
 une opposition des contraires. Survint alors en elle une
 autre disposition, celle de la conversion vers celui qui
 l'avait vivifiée.

4, 2. C'est ainsi que s'expliquent, disent-ils, l'origine¹
 et l'essence de la matière dont est formé ce monde :
 de la conversion est issue toute l'âme du monde et du
 Demiurge, tandis que de la crainte et de la tristesse est
 dérivé tout le reste. En effet, des larmes d'Achamoth
 provient toute l'humide substance ; de son rire, la
 substance lumineuse ; de sa tristesse et de son saisisse-
 ment, les éléments corporels du monde. Tantôt, en
 effet, elle pleurait et s'attristait, comme ils disent, de ce
 qu'elle avait été abandonnée, seule, dans les ténèbres
 et le vide ; tantôt, au souvenir de la lumière qui l'avait
 abandonnée, elle se détendait et riait ; tantôt encore,
 elle était prise de crainte ; tantôt enfin, elle éprouvait
 angoisse et égarement.

πάσαν ψυχὴν τὴν γένεσιν εἰληφέναι, ἐκ δὲ τοῦ φόβου καὶ
 τῆς λύπης τὰ λοιπὰ τὴν ἀρχὴν ἐσχηκέναι · ἀπὸ γὰρ τῶν
 392 δακρῶν αὐτῆς γεγονέναι πᾶσαν ἔνυγρον οὐσίαν, ἀπὸ δὲ
 τοῦ γέλωτος τὴν φωτεινὴν, ἀπὸ δὲ τῆς λύπης καὶ ἐκπλή-
 ξεως τὰ σωματικὰ τοῦ κόσμου στοιχεῖα · ποτὲ μὲν γὰρ
 ἔκλαιε καὶ ἐλυπεῖτο, ὡς λέγουσι, διὰ τὸ καταλελειφθαι
 396 μόνην ἐν τῷ σκότει καὶ τῷ κενώματι, ποτὲ δὲ εἰς ἔννοιαν
 ἤκουσα τοῦ καταλιπόντος αὐτὴν φωτὸς διεχείτο καὶ
 ἐγάλα, ποτὲ δ' αὖ πάλιν ἐφοβεῖτο, ἄλλοτε δὲ διηπόρει
 καὶ ἐξίστατο.

[Fr. gr. 1] 382 ἐπιλείπη M || 384 πρώτη om. M || 387 σύνταξιν M ||
 387-388 καὶ — λέγουσιν om. V^{so}M || 388 ὄδε : ἡδη M || 398 αὖ
 πάλιν : αὐλεῖν M

4, 3. Et quid enim? Tragoedia multa est iam hic et [Hv 36]
phantasia uniuscuiusque illorum aliter et aliter grauiter
52 exponentis ex quali passione et ex quali elemento 8
substantia generationem accepit. Quae etiam conue-
nienter uidentur mihi non omnes uelle in manifesto
docere, sed solos illos qui etiam grandes mercedes pro
56 talibus mysteriis praestare possunt. Non enim iam 12
dicunt similia illis de quibus Dominus noster dixit :
*Gratis accepistis, gratis date**, sed separata et portentuosas
et alta mysteria cum magno labore exquisita fallacibus.
60 Quis enim non erogat omnia quae sunt eius, uti
discat quoniam a lacrimis Enthymeseos [qui ex] 16
passi Aeonis maria et fontes et flumina et uniuersa
umida materia genera|tionem acceperunt, de risu autem Hv 37
64 eius lumen, de pauore autem et inconstabilitate corpo-
ralia mundi elementa?

4, 50 et quid *Gra. & Mass. in n.* : et quidem *codd. ε edd.*
ecquid con. Hv || enim om. S || tragedia S || 51 aliter, om. S || 52
quali, : -le C || 54 uidetur Q || omnes om. Q || in om. Qe || 55 dicere
Q || 57 dicunt *codd.* : forte *leg. ex gr.* haec sunt || noster : non S
om. ε || 61 enthymeseos (-meos S)] + qui ex AQSε qui est ex CV
quae est ex *edd.* || 62 passi nos, cf. 3, 56 : passione *codd. ε edd.* ||
maria : maxima m- S || 63 umida C : hu- cell. || 64 inconstanti-
bilitate V || 65 elementa C

400 | 4, 3. | Καὶ τί γάρ; Τραγωδία πολλή λοιπὸν ἐνθάδε
καὶ φαντασία [411] ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἄλλως καὶ ἄλλως
σοβαρῶς ἐκδιηγουμένου ἐκ ποταποῦ πάθους <καὶ> ἐκ
ποίου στοιχείου ἢ οὐσία τὴν γένεσιν εἴληφεν· ἃ καὶ
404 εἰκότως δοκοῦσί μοι μὴ ἅπαντας θέλειν ἐν φανερῷ
διδάσκειν, ἀλλ' ἢ μόνους ἐκείνους τοὺς καὶ μεγάλους
μισθοὺς ὑπὲρ τηλικούτων μυστηρίων τελεῖν δυναμένους.
Οὐκέτι γὰρ ταῦτα ὅμοια ἐκείνοις περὶ ὧν ὁ Κύριος ἡμῶν
408 εἶρηκε· « Δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε* », ἀλλὰ ἀνακε-
χωρηκότα καὶ τερατώδη καὶ βαθέα μυστήρια μετὰ πολλοῦ

4, 3. Eh quoi ! C'est un spectacle peu banal, en vérité,
que celui de ces hommes expliquant pompeusement,
chacun à sa façon, de quelle passion, de quel élément la
matière tire son origine. Ces enseignements, ils ont bien
raison, me semble-t-il, de ne pas vouloir les livrer à tout
le monde au grand jour, mais seulement à ceux qui sont
capables de fournir de substantielles rémunérations
pour de si grands mystères. Car ces choses ne sont pas
pareilles¹ à celles dont notre Seigneur disait : « Vous
avez reçu gratuitement, donnez aussi gratuitement » :
ce sont des mystères écartés, prodigieux, profonds,
découverts au prix d'un immense labeur par ces amis
du mensonge. Qui donc ne dépenserait toute sa fortune
pour apprendre que, des larmes de l'Enthymésis de
l'Éon tombé en passion, les mers, les sources, les
fleuves et toute la substance humide tirent leur origine ?
que, de son rire, vient la lumière ? que, de son saisisse-
ment et de son angoisse, sont issus les éléments corpo-
rels du monde ?

καμάτου περιγινόμενα τοῖς φιλοψευδέσι. Τίς γὰρ οὐκ
ἂν ἐκδαπανήσειε πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, ἵνα μάθῃ
412 ὅτι ἀπὸ τῶν δακρύων τῆς Ἐνθυμήσεως τοῦ πεπονθότος
Αἰῶνος θάλασσαί καὶ πηγαὶ καὶ ποταμοὶ καὶ πᾶσα ἔνυδρος
οὐσία τὴν γένεσιν εἴληφεν, ἐκ δὲ τοῦ γέλωτος αὐτῆς τὸ
φῶς καὶ ἐκ τῆς ἐκπλήξεως καὶ ἀμηχανίας τὰ σωματικὰ
416 τοῦ κόσμου στοιχεῖα ;

[Fr. gr. 1] 400 τραγωδίας πολλῆς V^{ac} || λοιπὸν om. V^{ac}M || ἐνθάδε
V^{ac} : ἦν ἐνθάδε V^{ac}M || 401 φαντασίας V^{ac} || 402 <καὶ> nos ||
404 εἰκότως : οὐκ ἀπεικότως M || 408 post ἀλλὰ add. καὶ V^{ac} ||
415 ἐκ τῆς om. V^{ac}

4, 4. Volo autem aliquid et ego conferre fructificationi ^[HV 37]
 eorum. Quoniam enim uideo dulces quidem quasdam
 68 aquas, ut fontes et flumina et imbres et talia, quae
 autem sunt in mari salsas, adinuenio non omnia a
 lacrimis eius emissa, quoniam lacrimae salsae sunt
 qualitate. Manifestum est igitur quoniam salsae aquae
 72 haec sunt a lacrimis. Opinor autem eam in agonia et in
 inconstantia grandi constitutam et sudasse. Vnde etiam
 secundum argumentationem ipsorum suspicari oportet
 fontes et flumina et si quae sunt aliae aquae dulces,
 76 generationem habuisse a sudoribus eius. Non est enim
 suadibile, cum sint unius qualitatis lacrimae, alteras
 12 quidem salsas, alteras dulces aquas ex eis exisse. Hoc
 autem magis suadibile, alteras quidem esse a lacrimis,
 80 alteras uero a sudoribus. Quoniam autem et calidae et
 austerae sunt quaedam aquae | in mundo, intellegere ^{HV 38}
 debes quid faciens et ex quo membro emisit has. Apti
 sunt enim huiusmodi fructus argumento ipsorum.

4, 67 ipsorum S || enim om. S || 68 alia AQSe *Feu.* || 69 falsas S
 || adinventiones S || 70 falsae S || 71 est om. V || falsae S || 72 haec
 sunt CV S (*ILs56*) : hae sunt Qe sunt hae ∞ A || ea S || agonia
 Se : -niam CV AQ || 73 inconstantia *edd.* : -tiam CV instantia
 AQSe || et sudasse : exsud- S || 75 sic C || qua AQ || aliae : alia
 (*expunct.*) aliae S alia AQ || aquae : ea quae AQ || 80 a om. C ||
 callide C || 81 austere C hausterae S || quaedam sunt ∞ e *edd.* ||
 82 debemus AQSe || 83 huiuscemodi V huius S

| 4, 4. | Βούλομαι δὲ καὶ αὐτὸς συνεισενεγκεῖν τι τῇ
 καρποφορίᾳ αὐτῶν. Ἐπειδὴ γὰρ ὄρω τὰ μὲν γλυκέα
 ὕδατα ὄντα, οἷον πηγὰς καὶ ποταμούς καὶ ὄμβρους καὶ
 420 τὰ τοιαῦτα, τὰ δὲ ἐν ταῖς θαλάσσαις ἄλμυρά, ἐπινοῶ μὴ
 πάντα ἀπὸ τῶν δακρῶν αὐτῆς προβεβλήσθαι, διότι τὸ
 δάκρυον ἄλμυρόν τῇ ποιότητι ὑπάρχει. Φανερόν οὖν ὅτι
 τὰ ἄλμυρά ὕδατα ταυτὰ ἐστὶ τὰ ἀπὸ τῶν δακρῶν. Εἰκὸς
 424 δὲ αὐτὴν ἐν ἀγωνίᾳ πολλῇ καὶ ἀμηχανίᾳ γεγουσίαν καὶ

4, 4. Mais j'entends contribuer aussi, pour ma part,
 à leur « fructification ». Car je vois que certaines eaux
 sont douces : sources, fleuves, pluies, etc. ; par contre,
 les eaux des mers sont salées. Je réfléchis que toutes
 ne peuvent venir des larmes d'Achamoth, puisque les
 larmes ont comme propriété d'être salées. Il est donc
 évident que les eaux salées sont celles qui proviennent
 des larmes. Mais il est probable qu'Achamoth, dans la
 lutte violente et l'angoisse où elle s'est trouvée, a dû
 suer également. D'où l'on doit supposer, en allant dans
 le sens de leur thèse, que les sources, les fleuves et toutes
 les autres eaux douces tirent leur origine de ces sueurs.
 Car il n'est pas vraisemblable, les larmes n'ayant
 qu'une seule propriété, que d'elles proviennent à la fois
 les eaux salées et les eaux douces ; il est plus vraisem-
 blable que les unes proviennent des larmes, et les autres
 des sueurs. Mais ce n'est pas tout : comme il existe
 encore dans le monde des eaux chaudes et âcres, tu dois
 comprendre ce qu'elle a fait pour les émettre et de quel
 organe elles sont sorties. De tels « fruits » s'accordent
 tout à fait avec leur thèse.

ιδρωκένας. Ἐντεῦθεν δὴ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν αὐτῶν ὑπο-
 λαμβάνειν δεῖ πηγὰς καὶ ποταμούς καὶ εἴ τινα ἄλλα
 ὕδατα γλυκέα ὑπάρχει τὴν γένεσιν [μὴ] ἐσχηκένας ἀπὸ
 428 τῶν (ιδρώτων) αὐτῆς ἄπιθανον γάρ, μῖς ποιότητος
 οὐσης τῶν δακρῶν, τὰ μὲν ἄλμυρά, τὰ δὲ γλυκέα ὕδατα
 ἐξ αὐτῶν προελθεῖν · τοῦτο δὲ πιθανώτερον, τὰ μὲν εἶναι
 ἀπὸ τῶν δακρῶν, τὰ δὲ ἀπὸ τῶν ιδρώτων. Ἐπειδὴ (δὲ)
 432 καὶ θερμὰ καὶ δριμέα τινα ὕδατά ἐστιν ἐν τῷ κόσμῳ,
 νοεῖν ὀφείλεις τί ποιήσασα καὶ ἐκ ποίου μορίου προήκατο
 ταῦτα · ἀρμόζουσι γὰρ τοιοῦτοι καρποὶ τῇ ὑποθέσει
 αὐτῶν.

[Fr. gr. 1] 427 [μὴ] Holl || 428 <ιδρώτων> Holl || 429 ὕδατα
 om. V^{ac} || 430 ἐξ — πιθανώτερον om. V^{ac}M || 431 <δὲ> Holl ||
 432 τινα om. V^{ac}M || τῷ om. M

84 4, 5. Cum igitur peragrasset omnem passionem Mater [Hv 38]
 ipsorum et uix cum elata esset, ad obsecrationem 4
 conuersa est eius luminis quod dereliquerat eam, hoc
 est Christi, dicunt : qui regressus in Pleroma, ipse
 88 quidem, ut datur intellegi, pigritatus est secundo
 descendere; Paracletum autem misit ad eam, hoc est
 Saluatorem, praestante ei uirtutem omnem^a Patre et 8
 omnia sub potestate tradente, et Aeonibus autem simi-
 92 liter, uti in eo omnia conderentur, uisibilia et inuisibilia,
Throni, Diuinitates, | Dominationes^b. Mittitur autem ad Hv 39
 eam cum coaetaneis suis Angelis. Hanc autem Achamoth
 reueritam eum dicunt primo quidem coopertionem
 96 imposuisse propter reuerentiam, deinde autem cum
 uidisset eum cum uniuersa fructificatione sua adcur-
 risse ei, uirtute accepta de uisu eius. Et illum formasse
 eam formationem quae est secundum agnitionem et

4, 85 cum elata : cumulata V || 86 eius : huius Q || derelin-
 querat S (cf. 46) || eam : eam C (rest. s.l. eam C) || 88 pigritata
 AQ || 89 paracletum C ε : -cli- V QS -cly- A || 90 uirtute S ||
 patre *edd.* : patris *codd.* ε || 91 autem *om.* V || 92 ut CV || 94
 coaetaneis : quo || etaneis C eo etaneis V || achamoth C achamoth
 V || 95 reuerita Q || eum dicunt : d- eam A eam d- QSe ||
 coopertione CV cooperationem Se || 96 imposuisse]+ ei ε *Feu.*
 || 97-98 accurrisse QSe accurrisset V || 98-99 illum ... eam :
 eum ... illam S

436 | 4, 5. | Διοδεύσασαν οὖν πᾶν πάθος τὴν Μητέρα
 αὐτῶν καὶ μόγις ὑπερκύψασαν ἐπὶ ἰκεσίαν τραπήναι τοῦ
 καταλιπόντος αὐτὴν φωτός, τουτέστιν τοῦ Χριστοῦ,
 [412] λέγουσιν ὅς ἀνελθὼν εἰς τὸ Πλήρωμα αὐτὸς μὲν
 440 εἰκός ἐτι ὤκνησεν ἐκ δευτέρου κατελθεῖν, τὸν Παράκλητον
 δὲ ἐξέπεμψεν (πρὸς) αὐτὴν, τουτέστι τὸν Σωτῆρα, ἐνδόντος
 αὐτῷ πᾶσαν τὴν δύναμιν^a τοῦ Πατρὸς καὶ πάντα ὑπ' ἐξου-
 σίαν παραδόντος καὶ τῶν Αἰώνων δὲ ὁμοίως, ὅπως « ἐν

4, 5. Lors donc que leur « Mère » fut ainsi passée par
 toutes les passions et qu'elle en eut émergé à grand-
 peine, elle se mit, disent-ils, à supplier la Lumière qui
 l'avait abandonnée, c'est-à-dire le Christ. Celui-ci,
 remonté au Plérôme, n'eut sans doute pas le courage
 de descendre une seconde fois. Il envoya vers elle le
 Paraclet, c'est-à-dire le Sauveur, tandis que le Père
 donnait à celui-ci toute vertu et livrait toutes choses^a
 en son pouvoir et que les Éons faisaient de même, afin
 que « sur lui fussent fondées toutes choses, visibles et
 invisibles, les Trônes, les Divinités, les Seigneuries^{1b} ».
 Le Sauveur fut donc envoyé vers elle avec ses compa-
 gnons d'âge, les Anges. Saisie de crainte en sa présence,
 Achamoth, disent-ils, se couvrit d'abord d'un voile,
 par révérence ; puis, l'ayant regardé, lui et toute sa
 fructification, elle accourut vers lui et reçut de son
 apparition une vertu. Il la forma alors d'une formation
 selon la gnose et effectua la guérison de ses passions.

444 αὐτῷ τὰ πάντα κτισθῆ, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, Θρόνοι,
 Θεότητες, Κυριότητες^b » · ἐκπέμπεται δὲ πρὸς αὐτὴν
 μετὰ τῶν ἡλικιωτῶν αὐτοῦ τῶν Ἀγγέλων. Τὴν δὲ Ἀχαμῶθ
 ἐντραπέισαν αὐτὸν λέγουσιν πρῶτον μὲν κάλυμμα ἐπι-
 448 θέσθαι δι' αἰδῶ, μετέπειτα δὲ ἰδοῦσαν αὐτὸν σὺν ὅλῃ
 τῇ καρποφορίᾳ αὐτοῦ προσδραμεῖν αὐτῷ, δύναμιν λαβοῦ-
 σαν ἐκ τῆς ἐπιφανεῖας αὐτοῦ. Κάκεινον μορφῶσαι αὐτὴν
 μόρφωσιν τὴν κατὰ γνῶσιν καὶ ἴασιν τῶν παθῶν ποιήσασθαι

[Fr. gr. 1] 439 post ἀνελθὼν add. μὲν V || 441 ἐκπέμψειν M || <πρὸς>
 Holl || 442 πάντα nos : πᾶν VM || 443 δὲ ὁμοίως : δεόμενος V

4, 5. a. cf. Matth. 11, 27. Lc 10, 22 || b. Col. 1, 16

100 curationem passionum fecisse eius, separantem eas ab [Hv 39]
 ea, et non eas neglexisse — nec enim erat possibile eas 8
 exterminari quemadmodum | prioris, eo quod iam Hv 40
 habilia et possibilia essent —, sed segregantem separatim
 104 commiscuisse et coagulasse et de incorporali passione
 in incorporalem materiam transtulisse eas; et sic apta-
 bilitatem et naturam fecisse in eis, ut in congregationes 4
 et corpora uenirent, uti fierent duae substantiae, una
 108 quidem mala ex passionibus, | altera autem conuersionis Hv 41
 passibilis, et propter hoc uirtute Saluatorem fabricasse
 dicunt. Hanc autem Achamoth extra passionem factam
 concepisse de gratulatione eorum quae cum eo sunt
 112 luminum uisionem, hoc est Angelorum qui erant cum 4
 eo, et delectatam in conceptu eorum peperisse fructus
 secundum illius imaginem docent, partum spiritalem
 secundum similitudinem factum satellitum Saluatoris.

4, 101 eas, *ex gr. Feu. Gra. Hv*: eum *codd. e Mass. Sti.* || possibile erat ∞ V || 102 priores VS *Feu.* || 103 segregante Q || separatum A^{sc} separauit ε || 105 corporalem QSe || et *om. CV* || 107 uti: ut hi CV || 109 passibilis S *edd.*: -le CV AQε || uirtute *edd.*: -tem *codd. ε* || 111 quae cum eo *Mass.*: quae cum C A quaecumque V QSe *Feu. Gra.* || 112 lumini C || uisione CV S || hoc: id Qε || 113 conceptu CV: conspectu AQSe *edd.* || 114 docet CV || partem C || 115 multitudinem S

452 αὐτῆς, χωρίσαντα αὐτὰ αὐτῆς, μὴ ἀμελήσαντα δὲ αὐτῶν
 — οὐ γὰρ ἦν δυνατόν ἀφανισθῆναι <αὐτὰ> ὡς τὰ τῆς
 προτέρας, διὰ τὸ ἐκτικὰ ἤδη καὶ δυνατὰ εἶναι —, ἀλλ' ἀπο-
 κρίναντα χωρὶς συγχέαι καὶ πῆξαι καὶ ἐξ ἀσωμάτου
 456 πάθους εἰς ἀσώματον [τὴν] ὕλην μεταβαλεῖν αὐτὰ·
 εἰθ' οὕτως ἐπιτηδεύοντα καὶ φύσιν ἐμπεποιηκῆναι αὐτοῖς,
 ὥστε εἰς συγκρίματα καὶ σώματα ἐλθεῖν, πρὸς τὸ γενέσθαι
 δύο οὐσίας, τὴν φαύλην <ἐκ> τῶν παθῶν, τὴν τε <ἐκ>
 460 τῆς ἐπιστροφῆς ἐμπαθῆ· καὶ διὰ τοῦτο δυνάμει τὸν Σωτῆρα

Il les sépara d'elle, mais ne put les négliger, car il n'était pas possible de les faire disparaître comme celles de la première Sagesse, du fait qu'elles étaient déjà habituelles et vigoureuses. Il les mit donc à part, les mélangea et les fit coaguler; de passion incorporelle qu'elles étaient, il les changea en matière incorporelle; puis il produisit en elles des propriétés et une nature, pour leur permettre de former des combinaisons et des corps, en sorte qu'il y eût deux substances, à savoir la mauvaise, qui est issue des passions, et celle provenant de la conversion, qui est mêlée de passion¹: c'est à cause de tout cela qu'ils disent que le Sauveur a fait, d'une manière virtuelle, œuvre de Démonstrateur². Quant à Achamoth, dégagée de sa passion, elle conçut, de joie, la vision des Lumières qui étaient avec le Sauveur, c'est-à-dire des Anges qui l'accompagnaient; devenue grosse à leur vue³, elle enfanta, enseignant-ils, des «fruits» à l'image de ces Anges⁴, autrement dit un enfantement pneumatique à la ressemblance des gardes du corps du Sauveur.

δεδημιουργηκῆναι φάσκουσι. Τὴν δὲ Ἀχαμῶθ ἐκτὸς τοῦ
 πάθους γενομένην, [καὶ] συλλαβοῦσαν τῇ χαρᾷ τῶν σὺν
 αὐτῷ φώτων τὴν θεωρίαν, τουτέστιν τῶν Ἀγγέλων τῶν
 464 μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγκισσῆσαν <εἰς> αὐτοὺς, κεκυηκῆναι
 καρποῦς κατὰ τὴν <ἐκείνων> εἰκόνα διδάσκουσι, κύημα
 πνευματικὸν καθ' ὁμοίωσιν γεγονὸς τῶν δορυφόρων τοῦ
 Σωτῆρος.

[Fr. gr. 1] 452 post χωρίσαντα add. δ' V || 453 δυνατόν Holl: δυνατὰ VM || <αὐτὰ> Holl || 455 χωρὶς nos: χωρὶς εἰς V^{sc} χωρήσεις τοῦ V^{sc} χωρήσει τοῦ M || 456 [τὴν] Holl || 457 εἰσπεποιηκῆναι M || 459 <ἐκ> Holl || <ἐκ> Holl in app. || 461 δὲ: τε V || 462 [καὶ] Holl || σὺν Holl: ἐν VM || 464 ἐγκισσῆσαν V^{sc}M || <εἰς> nos || 465 <ἐκείνων> εἰκόνα nos: εἰκόνα <αὐτῶν> Holl || 466 γεγονὸς τῶν V^{sc}: γεγονὸς V^{sc} γεγονότων M

5, 1. Tria igitur haec cum subsistant secundum eos, 8 [Hv 41]
 unum quidem ex passione, quod erat materia, alterum
 uero de conuersione, | quod erat animale, alterum uero Hv 42
 4 quod enixa est, quod est spiritale, sic conuersa est in
 formationem ipsorum. Sed spiritale quidem non potuisse
 eam formare, quoniam eiusdem substantiae ei erat.
 Conuersam autem in formationem eius quae facta erat 4
 8 de conuersione eius animalis substantiae, emisisse
 quoque a Salvatore doctrinas. Et primo quidem formasse
 eam de animali substantia dicunt Deum Patrem et
 Salvatorem et Regem omnium eiusdem substantiae ei, 8
 12 hoc est animalium, quas dextras uocant, et eorum
 quae ex passione et ex materia, quas sinistras* dicunt.
 Ea enim quae post eum sunt eum dicunt formasse,
 latenter motum a Matre sua. Vnde et Metropolitorem et
 16 Apatorem et Demiurgum eum et Patrem uocant, dextro- 12

5, 1 subsistent CV || 3 erat om. QS || animalem Q || 4 quod
 enixa : qui de nixa A^o || 7 conuersam edd. : -sa codd. ε || autem
 om. V || formatione C || 9 a om. V || 11 eius AQSε || 12 hoc : id ε ||
 15 et, om. ε || 15-16 et apatorem om. CV || 16 patrem CV : fratrem
 AQSε

468 | 5, 1. | Τριῶν οὖν ἤδη τούτων ὑποκειμένων κατ' αὐτούς,
 τοῦ μὲν ἐκ τοῦ πάθους, ὃ ἦν ὕλη, τοῦ δὲ ἐκ τῆς ἐπιστροφῆς,
 ὃ ἦν τὸ ψυχικόν, τοῦ δὲ ὁ [413] ἀπεκύησεν, τουτέστιν
 τὸ πνευματικόν, οὕτως ἐτέραπη ἐπὶ τὴν μόρφωσιν αὐτῶν.
 472 Ἄλλὰ τὸ μὲν πνευματικόν μὴ δεδυνῆσθαι αὐτὴν μορφῶσαι,
 ἐπειδὴ ὁμοούσιον ὑπῆρχεν αὐτῇ ἰ τετράφθαι δὲ ἐπὶ τὴν
 μόρφωσιν τῆς γενομένης ἐκ τῆς ἐπιστροφῆς αὐτῆς
 ψυχικῆς οὐσίας προβαλεῖν τε τὰ παρὰ τοῦ Σωτῆρος
 476 μαθήματα. Καὶ πρῶτον μεμορφωκέναι αὐτὴν ἐκ τῆς
 ψυχικῆς οὐσίας λέγουσι τὸν <Θεὸν καὶ> Πατέρα καὶ
 Βασιλέα πάντων, τῶν τε ὁμοουσίων αὐτῷ, τουτέστιν τῶν
 ψυχικῶν, ἃ δὴ δεξιὰ καλοῦσι, καὶ τῶν ἐκ τοῦ πάθους καὶ
 480 τῆς ὕλης, ἃ δὴ ἀριστερὰ^a λέγουσι· πάντα γὰρ τὰ

Genèse du Démiurge.

5, 1. Il existait donc dès lors trois éléments, d'après
 eux : l'élément provenant de la passion, c'est-à-dire
 la matière ; l'élément provenant de la conversion,
 c'est-à-dire le « psychique » ; enfin l'élément enfanté
 par Achamoth, c'est-à-dire le « pneumatique ». Acha-
 moth se tourna alors vers la formation de ces éléments.
 Cependant elle n'avait pas le pouvoir de former l'élé-
 ment pneumatique, puisque cet élément lui était
 consubstantiel. Elle se tourna donc vers la formation
 de la substance issue de sa conversion, c'est-à-dire de
 la substance psychique, et elle produisit au dehors les
 enseignements reçus du Sauveur¹. En premier lieu,
 disent-ils, elle forma, de cette substance psychique,
 celui qui est le Dieu, le Père et le Roi² de tous les êtres,
 tant de ceux qui lui sont consubstantiels, c'est-à-dire
 des psychiques, qu'ils appellent la « droite », que de
 ceux qui sont issus de la passion et de la matière et qu'ils
 nomment la « gauche* » : car, pour ce qui est de tous
 les êtres venus après lui, c'est lui, disent-ils, qui les a
 formés, mû à son insu par la Mère. C'est pourquoi ils
 l'appellent « Mère-Père », « Sans Père », « Démiurge » et

μετ' αὐτὸν φάσκουσιν <αὐτὸν> μεμορφωκέναι, λεληθότως
 κινούμενον ὑπὸ τῆς Μητρὸς · ὅθεν καὶ Μητροπάτορα καὶ
 Ἄπατορα καὶ Δημιουργὸν αὐτὸν καὶ Πατέρα καλοῦσι,

[Fr. gr. 1] 471-472 οὕτως — πνευματικόν om. M || 473 post ὑπῆρχεν
 add. οὕτως ἐτέραπη ἐπὶ τὴν μόρφωσιν αὐτῶν · ἀλλὰ τὸ μὲν πνευμα-
 τικόν μὴ δεδυνῆσθαι αὐτὴν μορφῶσαι, ἐπειδὴ ὁμοούσιον ὑπῆρχεν
 M || 474 τῆς γενομένης om. M || 477 <θεὸν καὶ> nos, iuxta
 Holl in app. || 478 αὐτῶν V^oM || 480 λέγουσι : καλοῦσι V ||
 481 μετ' : κατ' V || <αὐτὸν> Holl

5, 1. a. cf. Matth. 25, 33

rum quidem Patrem dicentes eum, hoc est psychicorum, [HV 42] sinistrorum uero, hoc est, hyllicorum, Demiurgum, omnium autem Regem. Hanc enim Enthymesis uolentem in honorem Aeonum omnia facere, imagines dicunt 16 fecisse ipsorum, magis autem Saluatorem | per ipsam. HV 43 Et ipsam quidem imaginem inuisibilis Patris conseruasse incognitam a Demiurgo, hunc autem Unigeniti Filii, 24 reliquorum uero Aeonum eos qui ab hoc facti sunt Angeli et Archangeli. 4

5, 2. Patrem itaque et Deum dicunt factum eorum quae sunt extra Pleroma, Fabricatorem esse omnium 28 psychicorum et hyllicorum. Separantem enim duas substantias confusas et de incorporalibus corporalia facientem, fabricasse quae sunt caelestia et terrena, et 8 factum hyllicorum et psychicorum, dextrorum et sinis-

5, 17 hoc : id ε || physiorum Q || 18 sinistrorum — hyllicorum om. Q || hoc : id ε || 19 enthimesint (-sim V) CV || 20 aeonum hon-
 ~ ε edd. || imagines edd. ex gr. : -nem codd. ε || 22 imaginem Q :
 in imagine cell. & edd. || 23 incognita Q || hanc AQSε || unigenitum
 ε || filii edd. : filium codd. ε || 24 aeonem C || eos : conseruasse eos S ||
 ab : ad S || 27 pleroma edd. : pleromata codd. ε || omnium om. S ||
 28 phychicorum C phisie- Q || et hyllicorum : et ylaicorum (hy-
 Q^o) Q om. S || 29 incorporabilibus Q || 30 terrestria S || 31 phisi-
 corum Q

484 τῶν μὲν δεξιῶν Πατέρα λέγοντες αὐτόν, τουτέστιν τῶν
 ψυχικῶν, τῶν δὲ ἀριστερῶν, τουτέστιν τῶν ὑλικῶν,
 Δημιουργόν, συμπάντων δὲ Βασιλέα. Τὴν γὰρ Ἐνθύμησιν
 ταύτην βουλευθεῖσαν εἰς τιμὴν τῶν Αἰῶνων τὰ πάντα
 488 ποιῆσαι, εἰκόνας λέγουσι πεποιηκῆναι αὐτῶν, μᾶλλον
 δὲ τὸν Σωτῆρα δι' αὐτῆς. Καὶ αὐτὴν μὲν τὴν εἰκόνα τοῦ
 ἀοράτου Πατρὸς τετηρηκῆναι μὴ γινωσκομένην ὑπὸ τοῦ
 Δημιουργοῦ, τοῦτον δὲ τοῦ Μονογενοῦς Υἱοῦ, τῶν δὲ

« Père » ; ils le disent. Père des êtres de droite, c'est-à-dire des psychiques, Demiurge des êtres de gauche, c'est-à-dire des hyliques, et Roi des uns et des autres. Car cette Enthymésis, disent-ils, ayant résolu de faire toutes choses en l'honneur des Éons, fit des images de ceux-ci, ou plutôt le Sauveur les fit par son entremise. Elle-même offrit l'image¹ du Père invisible, du fait qu'elle n'était pas connue du Demiurge ; de son côté, le Demiurge offrit l'image du Fils Monogène, comme offrirent l'image des autres Éons les Archanges et les Anges faits par le Demiurge.

Genèse de l'univers.

5, 2. Le Demiurge, disent-ils, devint donc Père et Dieu des êtres extérieurs au Plerôme, puisqu'il était² l'Auteur de tous les êtres psychiques et hyliques. Il sépara en effet l'une de l'autre ces deux substances qui se trouvaient mêlées ensemble et, d'incorporelles qu'elles étaient, il les fit corporelles ; il fabriqua alors les êtres célestes et les êtres terrestres et devint Demiurge des psychiques et des hyliques, de ceux de

492 λοιπῶν Αἰῶνων τοὺς ὑπὸ τούτου γεγονότας Ἀρχαγγέλους
 τε καὶ Ἀγγέλους.

496 | 5, 2. | Πατέρα οὖν καὶ Θεὸν λέγουσιν αὐτὸν γεγονέναι
 τῶν ἐκτὸς τοῦ Πληρώματος, Ποιητὴν ἕντα πάντων ψυχικῶν
 τε καὶ ὑλικῶν. Διακρίναντα γὰρ τὰς δύο οὐσίας συγκεχυ-
 μένας καὶ ἐξ ἀσωμάτων σωματοποιήσαντα, δεδημιουργη-
 κῆναι τὰ τε οὐράνια καὶ τὰ γήινα, καὶ γεγονέναι ὑλικῶν
 καὶ ψυχικῶν, δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν Δημιουργόν, κούφων

[Fr. gr. 1] 484 τῶν, om. M || 485 τῶν, om. M || 489 τὴν εἰκόνα
 nos, iuxta Holl in app. : ἐν εἰκόνι VM || 492 τούτου Holl : τούτων
 VM || 495 τῶν : τὸν M || 499 ἀριστερῶν : δι' ἀριστερῶν V^o

- 32 trorum Fabricatorem, leuium et grauium, | sursum Hv 44
aduolantium et deorsum deuergentium. Septem quoque
caelos fecisse, super quos Demiurgum esse dicunt. Et
propter hoc Ebdomadam uocant eum, Matrem autem
36 Achamoth Ogdoada, seruantem numerum primogenitae 4
et primariae Pleromatis Ogdoadis. Septem autem caelos,
quos intellectuales esse dicunt, | Angelos autem eos Hv 45
tradunt, et Demiurgum et ipsum Angelum, Deo autem
40 similem, quemadmodum et Paradisum, supra tertium
caelum existentem, uirtute Archangelum <quartum>
dicunt esse, et ab hoc aliquid accepisse Adam conuer- 4
satum in eo.
- 44 5, 3. Haec autem Demiurgum dicunt a semetipso
quidem putasse in totum fabricasse, fecisse autem ea
Achamoth : caelum enim fecisse nescientem Caelum,
et hominem plasmasse ignorantem Hominem, terram
48 autem ostendisse non scientem Terram, et in omnibus 8

5, 33 demergentium AQSε || 35 edomadam Q hebdo- ε || 36
ogdoadam S || 38 eos om. S || 40 et : ex A^{ac}S^{ac} || super CV || 41
uirtute Mass. ex gr. : -tem codd. ε || archangelī ε || < quartum >
edd. a Feu. : om. codd. nun ε sic legens pro rvm (iuxta Mass.) ||
44 hoc V || 45 toto S || 47 blasphemasse CV || 48 non scientem :
nescientem S

- 500 καὶ βαρέων, ἀνωφερῶν καὶ κατωφερῶν. Ἐπτὰ γὰρ οὐρανοῦς
κατεσκευακέναι, ὧν ἐπάνω τὸν Δημιουργὸν εἶναι λέγουσιν.
Καὶ διὰ τοῦτο Ἐβδομάδα καλοῦσιν αὐτόν, τὴν δὲ Μητέρα
τὴν Ἀχαμῶθ Ὀγδοάδα, ἀποσώζουσιν τὸν ἀριθμὸν τῆς
504 ἀρχηγόνου καὶ πρώτης τοῦ Πληρώματος Ὀγδοάδος. Τοὺς
δὲ ἑπτὰ οὐρανοῦς [οὐκ] εἶναι νοερούς φασιν, Ἀγγέλους
δὲ αὐτοὺς ὑποτίθενται, καὶ τὸν Δημιουργὸν δὲ καὶ αὐτὸν
Ἄγγελον, Θεῶ δὲ εἰκότα, ὡς καὶ τὸν Παράδεισον, [414]
508 ὑπὲρ τρίτον οὐρανὸν ὄντα, τέταρτον Ἀρχάγγελον λέγουσι

droite et de ceux de gauche, de ceux qui sont légers et de ceux qui sont lourds, de ceux qui se portent vers le haut et de ceux qui se portent vers le bas. Il disposa en effet sept Cieux, au-dessus desquels il se tient lui-même, à les en croire. C'est pourquoi ils l'appellent « Hebdomade », tandis qu'ils donnent le nom d'« Ogdoade » à la Mère, c'est-à-dire à Achamoth, qui présente ainsi le nombre de la fondamentale et primitive Ogdoade, celle du Plérôme. Ces sept Cieux sont, selon eux, de nature intelligente¹ : ce sont des Anges, enseignent-ils. Le Demiurge lui aussi est un Ange, mais semblable à un Dieu. De même le Paradis, situé au-dessus du troisième Ciel, est, disent-ils, le quatrième Archange par sa vertu, et Adam reçut quelque chose de lui, lorsqu'il y séjourna.

5, 3. Toutes ces créations, assurent-ils, le Demiurge s'imagina qu'il les produisait de lui-même, mais en réalité il ne faisait que réaliser les productions d'Achamoth². Il fit un ciel sans connaître de Ciel, modela un homme sans connaître l'Homme, fit apparaître une terre sans connaître la Terre³, et ainsi pour toutes choses :

δυνάμει ὑπάρχειν καὶ ἀπὸ τούτου τι εἰληφέναι τὸν Ἀδὰμ διατετριφότα ἐν αὐτῷ.

- 512 | 5, 3. | Ταῦτα δὲ τὸν Δημιουργὸν φάσκουσιν ἀφ' ἑαυτοῦ
μὲν ᾤησθαι κατασκευάζειν, πεποιηκέναι δ' αὐτὰ τῆς
Ἀχαμῶθ προβαλλούσης· οὐρανὸν (γὰρ) πεποιηκέναι
μὴ εἰδῶτα Οὐρανόν, καὶ ἄνθρωπον πεπλακέναι ἀγνο-
οῦντα τὸν Ἄνθρωπον, γῆν τε δεδειχέναι μὴ ἐπιστά-

[Fr. gr. 1] 501 λέγουσιν εἶναι εω M || 503 τῆς : τοὺς V || 504 πρώ-
της : πρὸ τῆς V || 505 [οὐκ] Holl || νοερούς nos : νοητούς VM
|| 508 ἄγγελον V || 512 μὲν ᾤησθαι : μὴ νοηθῆσθαι M || 513 <γὰρ>
Holl || 514-515 πεπλακέναι — ἄνθρωπον om. V^{ac}

sic dicunt ignorasse eum figuras eorum quae faciebat [Hv 45]
 et ipsam Matrem, semetipsum autem putasse omnia
 esse. Causam autem ei fuisse Matrem eius talis opera-
 tionis dicunt, quae sic uoluerit producere eum, caput 12
 52 quidem et initium suae substantiae, | dominum autem Hv 46
 uniuersae operationis. Hanc autem Matrem et Ogdoada-
 dam uocant et Sophiam et Terram et Hierusalem et
 56 Spiritum sanctum et Dominum masculiniter. Habere
 autem Medietatis locum eam et esse quidem super 4
 Demiurgum, subtus autem siue extra Pleroma usque
 ad finem.

60 5, 4. Quoniam quidem materialem substantiam ex
 tribus passionibus constare dicunt, timore et tristitia 8
 et aporia, de timore quidem et de conuersione animalia
 subsistentiam accipisse : de conuersione quidem Demiur-
 64 gum uolunt genesim habuisse, de timore autem reliquam
 omnem animalem substantiam mutorum animalium et
 hominum. Et propter hoc superiorem eum existentem
 praescire quae sunt spiritalia, et se putasse solum | 12

5, 50 semetipsum autem : et sem- Qe || 51-52 operationis *codd.*
 ε : opinationis *coni. Mass, apud quem, p. 25, u. notam* || 52 si V
 || uoluit S || 54-55 ogdoadam *edd.* || 56 sanctum sp. ∞ V || 57 eum ε
 || 58 suptus C Q || 62 animalia : allam S || 63 substantiam S ||
 accipisse C : accep- *cett. & edd.* || 64 genesim *codd.* ε : -sin *edd. a*
Gra. || autem *om.* Q || 67 se : de se S

516 μενον τὴν Γῆν · καὶ ἐπὶ πάντων οὕτως λέγουσιν ἠγνοῦν κέναι
 αὐτὸν τὰς ἰδέας ὧν ἐποίησε καὶ αὐτὴν τὴν Μητέρα, αὐτὸν
 δὲ μόνον φῆσθαι πάντα εἶναι. Αἰτίαν δ' αὐτῷ γεγονέναι
 τὴν Μητέρα τῆς οἰήσεως ταύτης φάσκουσι, τὴν οὕτω
 520 βουλευθεῖσαν προαγαγεῖν αὐτόν, κεφαλὴν μὲν καὶ ἀρχὴν
 τῆς ἰδίας οὐσίας, κύριον δὲ τῆς ὅλης πραγματείας.
 Ταύτην δὲ τὴν Μητέρα καὶ Ὀγδοάδα καλοῦσι καὶ Σοφίαν
 καὶ Γῆν καὶ Ἱερουσαλήμ καὶ ἅγιον Πνεῦμα καὶ Κύριον
 524 ἀρσενικῶς · ἔχειν δὲ τὸν τῆς Μεσότητος τόπον αὐτὴν καὶ

il ignora, disent-ils, les modèles des êtres qu'il faisait.
 Il ignora jusqu'à la Mère elle-même : il s'imagina être
 tout à lui seul. La cause d'une telle présomption¹ de
 sa part fut, disent-ils, la Mère, qui décida de le produire
 comme Tête et Principe de sa substance à lui et comme
 Seigneur de toute l'œuvre de fabrication². Cette Mère,
 ils l'appellent aussi Ogdoade, Sagesse, Terre, Jérusalem,
 Esprit Saint, ainsi que Seigneur au masculin. Elle
 occupe le lieu de l'« Intermédiaire » : elle est au-dessus
 du Démon, mais au-dessous et en dehors du Plérôme,
 du moins jusqu'à la consommation finale.

5, 4. La substance hylique est donc, selon eux, issue
 de trois passions : crainte, tristesse et angoisse. En
 premier lieu, de la crainte et de la conversion sont issus
 les êtres psychiques³ : de la conversion, prétendent-ils,
 le Démon tire son origine, tandis que de la crainte
 provient le reste de la substance psychique, à savoir
 les âmes des animaux sans raison, des bêtes fauves et
 des hommes. C'est pour ce motif que le Démon, trop
 faible pour connaître⁴ ce qui est pneumatique, se crut

εἶναι ὑπεράνω μὲν τοῦ Δημιουργοῦ, ὑποκάτω δὲ ἢ ἔξω
 τοῦ Πληρώματος μέχρι συντελείας.

| 5, 4. | Ἐπεὶ οὖν τὴν ὑλικὴν οὐσίαν ἐκ τριῶν παθῶν
 528 συστήναι λέγουσι, φόβου τε καὶ λύπης καὶ ἀπορίας, ἐκ
 μὲν τοῦ φόβου καὶ τῆς ἐπιστροφῆς τὰ ψυχικὰ τὴν σύστασιν
 εἰληφέναι · ἐκ μὲν τῆς ἐπιστροφῆς τὸν Δημιουργὸν
 βούλονται τὴν γένεσιν ἐσχηκέναι, ἐκ δὲ τοῦ φόβου τὴν
 532 λοιπὴν πᾶσαν ψυχικὴν ὑπόστασιν, ὡς ψυχὰς ἀλόγων
 ζῴων καὶ θηρίων καὶ ἀνθρώπων. (Καὶ) διὰ τοῦτο ἀτονώ-
 τερων αὐτὸν ὑπάρχοντα πρὸς τὸ γινώσκειν τὰ πνευματικά,

[Fr. gr. 1] 517 αὐτὸν — μητέρα *om.* M || 520 προαγαγεῖν : προσα-
 γαγεῖν M (*error typogr. in app. Holl*) || 526 τοῦ : τούτου M ||
 532 λύπη M || 533 <καὶ> Holl || 534 τὰ Holl : τινὰ VM

68 Deum et per prophetas dixisse : *Ego Deus, et praeter me* Hv 47
nemo^a. De tristitia autem spiritalia malitiae^b docent
 facta : unde et diabolum genesim habuisse, quem et
 Cosmocratorem^c uocant, et daemonia et omnem spiri- 4
 72 talem malitiae substantiam. Sed | Demiurgum quidem Hv 48
 psychicum filium Matris suae dicunt, Cosmocratorem
 uero creaturam Demiurgi; et Cosmocratorem quidem
 intellegere ea quae sunt super eum, quoniam sit spiritalis
 76 malitia, Demiurgum uero ignorare, cum sit animalis. 4
 Habitare Matrem quidem ipsorum in eo qui sit caelestis
 locus, hoc est in Medietate, Demiurgum uero in eo qui
 sit in caelo locus, hoc est Ebdomade, Cosmocratorem
 80 uero in eo qui sit secundum nos mundo. De expaues- 8
 centia uero et aporia, quasi de uesaniore, corporalia,
 quemadmodum praediximus, mundi elementa facta

5, 68 dixisse V : se dixisse *cell.* || 69 malitia S || 70 genesim
edd. a Gra. || et,]+ eos *expunct.* V || 71 quosmocratorem C || 72 mi-
 litiae C^{ae} || 73 psychicum Q psichicum S || filium *iter.* AQS^e ||
 74 creaturam *edd.* : creatorem *codd.* ε || 75 supra *edd.* || 77 qui-
 dem matrem ∞ S || caelestis *codd.* : forte *leg. ex gr. supercaelestis*,
cf. Gra. Mass. Sti. Hv in n. || 78 in medietate : immediate V^{ae} || 79
 ebdomade CV QS : ebdomada A hebdomade ε || 80 sit : sic S ||
 mundo ε : mundum CV AQ mundus S || 81 uesaniore S

αὐτὸν νενομικῆναι μόνον εἶναι Θεὸν καὶ διὰ τῶν προφητῶν
 536 εἰρηκῆναι · « Ἐγὼ Θεός, πλήν ἐμοῦ οὐδεὶς^a. » Ἐκ δὲ τῆς
 λύτης τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας^b διδάσκουσι γεγόνε-
 ναι · ὅθεν (καὶ) τὸν διάβολον τὴν γένεσιν ἐσχηκῆναι,
 ὃν καὶ Κοσμοκράτορα^c καλοῦσι, καὶ τὰ δαιμόνια [καὶ
 540 τοὺς ἀγγέλους] [415] καὶ πᾶσαν τὴν πνευματικὴν τῆς
 πονηρίας ὑπόστασιν. Ἄλλὰ τὸν μὲν Δημιουργὸν υἱὸν
 ψυχικὸν τῆς Μητρὸς αὐτῶν λέγουσι, τὸν δὲ Κοσμοκράτορα
 κτίσμα τοῦ Δημιουργοῦ · καὶ τὸν μὲν Κοσμοκράτορα
 544 γινώσκειν τὰ ὑπὲρ αὐτὸν, ὅτι πνεῦμά ἐστι τῆς πονηρίας,
 τὸν δὲ Δημιουργὸν ἀγνοεῖν, ἅτε ψυχικὸν ὑπάρχοντα.

seul Dieu et dit par la bouche des prophètes : « C'est moi
 qui suis Dieu, et en dehors de moi il n'en est point
 d'autre^a. » En deuxième lieu, de la tristesse sont issus,
 enseignent-ils, les « esprits du mal^b » : c'est d'elle que
 tirent leur origine le Diable, qu'ils appellent aussi
 « Maître du monde^c », les démons¹ et toute la substance
 pneumatique du mal. Mais, disent-ils, tandis que le
 Démiurge est le fils psychique de leur Mère, le Maître
 du monde est la créature du Démiurge ; néanmoins ce
 Maître du monde connaît ce qui est au-dessus de lui,
 parce qu'il est un « esprit » du mal, tandis que le
 Démiurge l'ignore, étant de nature psychique. Leur
 Mère réside dans le lieu supracéleste², c'est-à-dire dans
 l'Intermédiaire ; le Démiurge réside dans le lieu céleste,
 c'est-à-dire dans l'Hebdomade ; quant au Maître du
 monde, il habite dans notre monde. En troisième lieu,
 du saisissement et de l'angoisse sont issus, comme de ce
 qu'il y avait de plus pesant, les éléments corporels du

Οἰκεῖν δὲ τὴν Μητέρα αὐτῶν εἰς τὸν ὑπερουράνιον τόπον,
 548 τούτέστιν ἐν τῇ Μεσότητι, τὸν Δημιουργὸν δὲ εἰς τὸν
 ἐπουράνιον τόπον, τούτέστιν ἐν τῇ Ἑβδομάδι, τὸν (δὲ)
 Κοσμοκράτορα ἐν τῷ καθ' ἡμᾶς κόσμῳ. Ἐκ δὲ τῆς
 ἐκπλήξεως καὶ ἀμηχανίας ὡς ἐκ στασιμωτέρου τὰ σωμα-
 τικά, καθὼς προείπαμεν, τοῦ κόσμου στοιχεῖα γεγόνεαι ·

[Fr. gr. 1] 535-537 αὐτὸν — πνευματικὰ om. M || 537 λοιπῆς V^{pe} ||
 538 <καὶ> Holl || 539-540 [καὶ τοὺς ἀγγέλους] nos || 542 ψυ-
 χικὸν om. V^{pe} || 543 κτίσμα — κοσμοκράτορα om. M || 544
 πνεῦμά ἐστι : πνεύματος M || 548 ὑπερουράνιον V || τόπον om. V
 || <δὲ> Holl || 549 κοσμοκράτορα : παντοκράτορα M || 550 στα-
 σιμωτέρου : τοῦ ἀσημοτέρου V

5, 4. a. Is. 45, 5 ; 46, 9 || b. Ephés. 6, 12 || c. cf. *ibid.*

esse : terram uero secundum expauescentiae statum, [Hv 48]
 84 aquam uero secundum timoris motum, aerem uero secundum
 materiae fixationem; ignem uero omnibus his inesse | 12
 mortem et corruptelam, quemadmodum et ignorantiam Hv 49
 omnibus tribus passionibus inabsconsam docent.
 88 5, 5. Cum fabricasset igitur mundum, fecit et hominem
 choicum^a, non autem ab hac arida terra, sed ab 4
 inuisibili substantia et ab effusibili et fluida materia
 accipientem : et in hunc insufflase^b psychicum definiunt.
 92 Et hunc esse secundum imaginem et similitudinem^c factum :
 secundum imaginem quidem hylicum esse, proximum quidem,
 sed non eiusdem substantiae 8
 esse Deo; secundum similitudinem uero psychicum,
 96 unde et spiritum uitae^d substantiam eius dictam, cum sit
 ex spiritali deflutione. Post deinde circumdatam

5, 84 motum : locum (*expunct.*) motum Q modum S || 85 materiae V Se : -riem C -riei AQ maestitiae *coni. Mass.* || uero]+ secundum *cancell.* V || 86 ignorantiam : -lia in V || 88 ig. fabric. *co A* || et *om.* A || 89 chicum C || 90 inuisibilis C || effusili A effusili S || 91 psychicum A psychum Q psisichum S || 91-92 definiunt V diff- Q || 92 secundum : per S || 93 factum]+ ph'□□□ Q || 93-95 secundum — deo *om.* Q || 95 uero *om.* S || 97 deflutione V

552 γῆν μὲν κατὰ τὴν ἐκπλήξεως στάσιν, ὕδωρ δὲ κατὰ τὴν
 φόβου κίνησιν, ἀέρα δὲ κατὰ τὴν λύπης πῆξιν· τὸ δὲ
 πῦρ ἅπασιν αὐτοῖς ἐμπεφυκέναι θάνατον καὶ φθοράν,
 ὡς καὶ τὴν ἄγνωιαν τοῖς τριῶν πάθεσιν ἐγκεκρῦσθαι
 556 διδάσκουσι.

| 5, 5. | Δημιουργήσαντα δὴ τὸν κόσμον, πεποιηκέναι
 καὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν χοϊκόν^a, οὐκ ἀπὸ ταύτης δὲ τῆς
 ξηρᾶς γῆς, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀοράτου οὐσίας, ἀπὸ τοῦ
 560 κεχυμένου καὶ ρευστοῦ τῆς ὕλης λαβόντα, καὶ εἰς τοῦτον
 ἐμφυσῆσαι^b τὸν ψυχικὸν διορίζονται. Καὶ τοῦτον εἶναι

monde, ainsi que nous l'avons déjà dit : la fixité du
 saisissement a donné la terre ; le mouvement de la
 crainte a donné l'eau ; la coagulation de la tristesse¹ a
 donné l'air ; quant au feu, il est implanté dans tous ces
 éléments comme leur mort et leur corruption, de même
 que l'ignorance, enseignent-ils, se trouvait cachée dans
 les trois passions.

Genèse de l'homme.

5, 5. Lorsque le Démonstrateur eut ainsi fabriqué le monde,
 il fit aussi l'homme « choïque^{a2} », qu'il tira, non de
 cette terre sèche, mais de la substance invisible, de la
 fluidité et de l'inconsistance de la matière³. Dans cet
 homme, déclarent-ils, il insuffla^b ensuite l'homme
 psychique. Tel est l'homme qui fut fait « selon l'image
 et la ressemblance^c ». Selon l'image d'abord : c'est
 l'homme hylique, proche de Dieu⁴, mais sans lui être
 consubstantiel. Selon la ressemblance ensuite : c'est
 l'homme psychique. De là vient que la substance de ce
 dernier est appelée « esprit de vie^d », car elle provient
 d'un écoulement spirituel. Puis, en dernier lieu, disent-

564 τὸν κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν^c γεγονότα, καὶ κατ' εἰκόνα
 μὲν τὸν ὑλικὸν ὑπάρχειν, παραπλήσιον μὲν, ἀλλ' οὐχ
 ὁμοούσιον ὄντα τῷ Θεῷ, κατ' ὁμοίωσιν δὲ τὸν ψυχικόν,
 ὅθεν καὶ πνεῦμα ζωῆς^d τὴν οὐσίαν αὐτοῦ εἰρησθαι, ἐκ
 πνευματικῆς ἀπορροίας οὐσαν. Ὑστερον δὲ περιτεθεῖσθαι

[Fr. gr. 1] 552 γῆν Holl : τὴν VM || 553 φόβου : τοῦ φόβου V^{so} τοῦ
 φόβου τῶν δακρῶν V^{po} || δὲ, Holl : τε VM || 557 δὴ : δὲ M ||
 565 ὅθεν : ὁ θεὸς M

5, 5. a. cf. Gen. 2, 7. I Cor. 15, 47 || b. cf. Gen. 2, 7 || c. cf. Gen.
 1, 26 || d. cf. Gen. 2, 7

dicunt ei | dermatinam tunicam^o : hanc autem sensi- Hv 50
bilem carnem esse uolunt.

100 5, 6. Partum uero Matris ipsorum, quae est Achamoth,
quem secundum inspectionem eorum Angelorum qui
sunt erga Saluatorem generauit, existentem eiusdem 4
substantiae Matri suae spiritalem, et ipsum enim igno-
104 rasse Demiurgum dicunt, et latenter depositum esse
in eum, nesciente eo, uti per eum in eam quae ab eo |
esset animam seminatum et in materiale hoc corpus, Hv 51
gestatum quoque uelut in utero in his et amplificatum,
108 paratum fiat ad susceptionem perfectae Rationis. Latuit
igitur, quemadmodum dicunt, Demiurgum conseminatus 4
insufflationi eius^a a Sophia spiritalis homo inenarrabili
uirtute et prouidentia. Quemadmodum enim Matrem
112 suam ignorauit, sic et semen eius : quod etiam ipsum
Ecclesiam esse dicunt, exemplum superioris Ecclesiae.
Et hunc esse in semetipsis hominem uolunt, uti habeant 8

5, 98 dermatinam *edd.* : adamantinam *codd.* ε || hanc *edd.* :
hunc CV ASe nunc Q || 100 matricis CV || 102 ergo S || 103 substan-
tiae : distantiae S || matri *edd.* : matris *codd.* ε || spiritalem *edd.* :
-lis *codd.* ε || 105 eo₂ : ea ε || 107 et : et in V || 109 cum semina-
tus V || 110 insufflationi : in subflatione ε || 111 et]+ sapientia
cancell. V || enim *om.* V || 112 ipsum]+ et Q || 113 ecclesiae
]+site V || 114 esset Q

λέγουσιν αὐτῷ τὸν δερμάτινον χιτῶνα^o· τοῦτο δὲ τὸ
568 αἰσθητὸν σαρκίον εἶναι θέλουσι.

| 5, 6. | Τὸ δὲ κῆμα τῆς Μητρὸς αὐτῶν τῆς Ἀχαμῶθ,
δὲ κατὰ τὴν θεωρίαν τῶν περὶ τὸν Σωτήρα Ἀγγέλων ἀπε-
κύησεν, ὁμοούσιον ὑπάρχον τῇ Μητρὶ [416] πνευματικόν,
572 καὶ αὐτὸ ἡγνοκέναι τὸν Δημιουργὸν λέγουσι, καὶ
λεληθότως καταθεῖσθαι εἰς αὐτὸν μὴ εἰδότες αὐτοῦ, ἵνα
δι' αὐτοῦ εἰς τὴν ἀπ' αὐτοῦ ψυχὴν σπαρὲν καὶ εἰς τὸ
ὕλικόν τοῦτο σῶμα, κυοφορηθὲν <τε> ἐν τούτοις καὶ
576 αὐξηθὲν, ἔτοιμον γένηται πρὸς ὑποδοχὴν τοῦ τελείου

ils, l'homme fut enveloppé de la « tunique de peau^o » :
à les en croire, ce serait l'élément charnel perceptible
par les sens.

5, 6. Quant à l'enfantement qu'avait produit leur
Mère, c'est-à-dire Achamoth, en contemplant les Anges
qui entouraient le Sauveur, il était consubstantiel à
celle-ci, donc pneumatique : c'est pourquoi il resta,
disent-ils, lui aussi, ignoré du Demiurge. Il fut déposé
secrètement dans le Demiurge, à l'insu de celui-ci, afin
d'être semé par son entremise dans l'âme qui provien-
drait de lui, ainsi que dans le corps hylique : ainsi porté
dans ces éléments comme dans une sorte de sein, il
pourrait y prendre de la croissance et devenir prêt pour
la réception du Logos parfait¹. Ainsi donc, comme ils
disent, le Demiurge n'aperçut pas l'« homme pneuma-
tique² » semé par Sagesse à l'intérieur même de son
souffle^a à lui par l'effet d'une puissance et d'une pro-
vidence inexprimables. Comme il avait ignoré la Mère,
il ignore la semence de celle-ci. Cette semence, disent-ils
encore, c'est l'« Église », figure de l'Église d'en haut.
Tel est l'homme qu'ils prétendent exister en eux, de

<Λόγου>. Ἔλαθεν οὖν, ὡς φασί, τὸν Δημιουργὸν ὁ
συγκατασπαρεῖς τῷ ἐμφυσήματι αὐτοῦ ὑπὸ τῆς Σοφίας
πνευματικὸς ἄνθρωπος ἀρρήτῳ <δυνάμει καὶ> προνοίᾳ.
580 Ὡς γὰρ τὴν Μητέρα ἡγνοκέναι, οὕτω καὶ τὸ σπέρμα
αὐτῆς· ὃ δὲ καὶ αὐτὸ Ἐκκλησίαν εἶναι λέγουσιν, ἀντίτυπον
τῆς ἄνω Ἐκκλησίας. Καὶ τοῦτο εἶναι τὸν ἐν αὐτοῖς
ἄνθρωπον ἀξιούσιν, ὥστε ἔχειν αὐτοὺς τὴν μὲν ψυχὴν ἀπὸ

[Fr. gr. 1] 568 θέλουσι : λέγουσι V || 570 σωτήρα : ἀέρα M || 571
ὑπάρχοντα M || 572 αὐτὸν V || 575 <τε> Holl || 577 <λόγου> Holl
|| 579 <δυνάμει καὶ> Holl || 582 τοῦτο Holl : τότε V τὸ M

5, 5, e. cf. Gen. 3, 21

5, 6, a. cf. Gen. 2, 7

animam quidem a Demiurgo, corpus autem a limo, et [Hv 51]
 116 carneum a materia, spiritalem uero hominem a matre Achamoth.

6, 1. Cum sint igitur tria, alterum materiale, quod
 etiam sinistrum uocant, ex necessitate perire dicunt, 12
 quippe cum nullam spirationem incorruptelae recipere
 4 possit; animale uero, quod etiam dextrum appellant,
 cum sit medium spiritalis et materialis, | illuc redigi, Hv 52
 quocumque declinauerit; spiritale uero emissum esse,
 uti hic animali coniunctum formetur, coeruditum ei in
 8 conuersatione. Et hoc dicunt esse sal et lumen mundi^a.
 Opus enim erat animali sensibilibus disciplinis. Ob quam 4
 causam et mundum fabricatum dicunt, et Saluatorem
 autem ad hoc uenisse animale, quia suae potestatis est,
 12 ut id saluet. Quae enim saluaturus erat, eorum primitias

5, 116 carnem Ae

6, 1 sunt ε || tria edd. iuxta u.g. 5, 1; 8, 62... : tres codd. ε &
 1Ls22 || 3 quippe cum : qui peccatum CV || nullam : in illam V ||
 sperationem Q separationem ε (spir- ε^{ms}) || 3-4 possit recipere
 ∞ S || 4 animale ε edd. : -lem codd. || dextrum edd. : dextram
 codd. ε || 5 illuc om. V || 6 spiritalis edd. : -lem codd. in -lem ε ||
 8 hoc om. A (suppl. s.l. A²) || esse dicunt ∞ AQSε || sal CV : sol Q
 solem ASe salem Feu. || 9 erat enim ∞ ε edd. || 10 fabricatum :
 fabrica tunc Q -tum esse ε Feu. || 11 autem om. QSε || animalem
 V ε || 12 id : idem V

584 τοῦ Δημιουργοῦ, τὸ δὲ σῶμα ἀπὸ τοῦ χοός, καὶ τὸ σαρκικόν
 ἀπὸ τῆς ὕλης, τὸν δὲ πνευματικὸν ἄνθρωπον ἀπὸ τῆς
 Μητρὸς τῆς Ἀχαμῶθ.

| 6, 1. | Τριῶν οὖν ὄντων, τὸ μὲν ὕλικόν, ὃ καὶ ἄριστερόν
 588 καλοῦσι, κατὰ ἀνάγκην ἀπόλλυσθαι λέγουσιν, ἅτε
 μηδεμίαν ἐπιδέξασθαι πνοήν ἀφθαρσίας δυνάμενον· τὸ
 δὲ ψυχικόν, ὃ καὶ δεξιὸν προσαγορεύουσιν, ἅτε μέσον
 ὄν τοῦ τε πνευματικοῦ καὶ τοῦ ὕλικου, ἐκείσε χωρεῖν,
 592 ὅπου ἂν καὶ τὴν πρόσκλισιν ποιήσῃται· τὸ δὲ πνευματικόν
 ἐκπεπέμφθαι, ὅπως ἐνθάδε τῷ ψυχικῷ συζυγὲν μορφωθῇ,

sorte qu'ils tiennent leur âme du Démiurge, leur corps
 du limon, leur enveloppe charnelle de la matière et leur
 homme pneumatique de leur Mère Achamoth.

Mission du « Sauveur » dans le monde.

6, 1. Il existe donc, disent-ils, trois éléments : l'un,
 hylique, qu'ils appellent aussi « de gauche », périra
 inéluctablement, incapable qu'il est de recevoir aucun
 souffle d'incorruptibilité; l'autre, psychique, qu'ils
 nomment aussi « de droite », tenant le milieu entre le
 pneumatique et l'hylique, ira du côté où il aura penché ;
 quant à l'élément pneumatique, il a été envoyé afin que,
 conjoint au psychique, il reçoive ici-bas sa « formation »,
 étant instruit avec ce psychique durant son séjour en
 lui. C'est cet élément pneumatique, prétendent-ils, qui
 est « le sel » et « la lumière du monde^a ». Il fallait aussi,
 en effet, pour l'élément psychique, des enseignements
 sensibles¹. C'est pour cette raison, disent-ils, que le
 monde a été constitué et que, d'autre part, le Sauveur
 est venu en aide à ce psychique, puisque celui-ci est
 doué de libre arbitre, afin de le sauver. Car il a pris,
 disent-ils, les prémices de ce qu'il devait sauver :

συμπαιδευθὲν αὐτῷ ἐν τῇ ἀναστροφῇ. Καὶ τοῦτ' εἶναι
 λέγουσι τὸ ἄλας καὶ τὸ φῶς τοῦ κόσμου^a. ἔδει γὰρ τῷ
 596 ψυχικῷ καὶ αἰσθητῶν παιδευμάτων. Διὸ καὶ κόσμον
 κατασκευάσθαι λέγουσι, καὶ τὸν Σωτῆρα δὲ ἐπὶ τοῦτο
 παραγεγονέναι τὸ ψυχικόν, ἕπει καὶ αὐτεξούσιόν ἐστιν,
 ὅπως αὐτὸ σώσῃ. Ὡν γὰρ ἡμελλε σφῆζειν, τὰς ἀπαρχὰς

[Fr. gr. 1] 584 σαρκίον M || 589 ἐπιδείξασθαι V || 592 πρόσκλισιν
 Holl : πρόσκλησιν VM || 595 λέγουσι : θέλουσι V^{no} || 595-596 τῷ
 ψυχικῷ Holl : τῶν ψυχικῶν VM || 596 διὸ : δι' ὧν V^{no} || 599
 ἔμελλε M

6, 1. a. cf. Matth. 5, 13-14

eum suscepisse dicunt : ab Achamoth quidem spiritale, (Hv 52)
 a Demiurgo autem indutum psychicum, id est animale, 8
 Christum, a dispositione autem circumdatum corpus,
 16 animale habens substantiam, paratum uero inenarrabili arte ut et uisibile et palpabile et passibile fieret. Et hylicum autem | nihil omnino suscepit : non enim Hv 53
 esse hylicon capacem salutis. Consummationem uero
 20 futuram, cum formatum et perfectum fuerit scientia omne spiritale, hoc est homines qui perfectam agnitionem habent de Deo et hi qui ab Achamoth initiati sunt 4
 mysteria : esse autem hos semetipsos dicunt.
 24 6, 2. Erudiuntur autem psychica, id est animalia, psychici, id est animales, homines, qui per operationem et fidem nudam firmantur et non perfectam | agnitionem Hv 54
 habent : esse autem hos nos, qui sumus ab Ecclesia,
 28 dicunt. Quapropter et nobis quidem necessariam esse bonam conuersationem respondent — aliter enim impossibile esse saluari —, semetipsos autem non per 4

6, 13 achamot Q || 14 physicum Q || 19 hylicum *edd.* || 20 cum formatum : conformatum V S || 23 hos ε *edd.* : hoc *codd.* || semetipsum S || 24 psychicam Q physicam A psychiam S || 25 phichici A psychici S || homines *om.* V (*suppl. s.l. V**) || per *om.* S || 27 hoc S || summus C || 30 autem *om.* Q

600 αὐτὸν εἰληφέναι φάσκουσιν, ἀπὸ μὲν τῆς Ἀχαμῶθ τὸ πνευματικόν, ἀπὸ δὲ τοῦ Δημιουργοῦ ἐνδεδύσθαι τὸν ψυχικὸν Χριστόν, ἀπὸ δὲ τῆς οἰκονομίας περιτεθεῖσθαι σῶμα, ψυχικὴν ἔχον οὐσίαν, κατεσκευασμένον δὲ ἀρρήτῳ
 604 τέχνῃ πρὸς τὸ καὶ ὄρατὸν καὶ ψηλαφητὸν καὶ παθητὸν γενέσθαι· καὶ ὑλικὸν [417] δὲ οὐδ' ὅτι οὐδὲν εἰληφέναι λέγουσιν αὐτόν· μὴ γὰρ εἶναι τὴν ὕλην δεκτικὴν σωτηρίας. Τὴν δὲ συντέλειαν ἔσεσθαι, ὅταν μορφωθῇ καὶ τελειωθῇ
 608 γνῶσει πᾶν τὸ πνευματικόν, τούτεστιν οἱ πνευματικοὶ ἄνθρωποι οἱ τὴν τελείαν γνῶσιν ἔχοντες περὶ Θεοῦ καὶ

d'Achamoth, il a reçu l'élément pneumatique ; par le Demiurge, il a été revêtu du Christ psychique ; enfin, du fait de l'« économie », il s'est vu entourer d'un corps ayant une substance psychique, mais organisé avec un art inexprimable de manière à être visible, palpable et passible ; quant à la substance hylique, il n'en a pas pris la moindre parcelle, disent-ils, car la matière n'est pas capable de salut. La consommation finale aura lieu lorsqu'aura été « formé » et rendu parfait par la « gnose » tout l'élément pneumatique, c'est-à-dire les hommes pneumatiques, ceux qui possèdent la gnose parfaite concernant Dieu et ont été initiés aux mystères d'Achamoth : ces hommes-là, ce sont eux-mêmes, assurent-ils.

6, 2. Par contre, ce sont des enseignements psychiques qu'ont reçus les hommes psychiques, ceux qui sont affermis par le moyen des œuvres et de la foi nue et qui n'ont pas la gnose parfaite : ces hommes-là, disent-ils, ce sont ceux qui appartiennent à l'Église¹, c'est-à-dire nous. C'est pourquoi, déclarent-ils, une bonne conduite est pour nous indispensable : sans quoi, point de possibilité de salut. Quant à eux, ce n'est pas par les œuvres,

⟨τὰ⟩ τῆς Ἀχαμῶθ μεμνημένοι μυστήρια· εἶναι ⟨δὲ⟩ τούτους ⟨ἑαυτοὺς⟩ ὑποτίθενται.

612 | 6, 2. | Ἐπαιδεύθησαν δὲ τὰ ψυχικὰ οἱ ψυχικοὶ ἄνθρωποι, οἱ δι' ἔργων καὶ πίστεως ψιλῆς βεβαιούμενοι καὶ μὴ τὴν τελείαν γνῶσιν ἔχοντες· εἶναι δὲ τούτους ⟨τούς⟩ ἀπὸ τῆς Ἐκκλησίας ἡμᾶς λέγουσι. Διὸ καὶ ἡμῖν μὲν ἀναγκαῖον
 616 εἶναι τὴν ἀγαθὴν πράξιν ἀποφαίνονται — ἄλλως γὰρ ἀδύνατον σωθῆναι —, αὐτοὺς δὲ μὴ διὰ πράξεως ἀλλὰ

[Fr. gr. 1] 603 ἔχων M || 604 τὸ : τῷ V || ὄρατὸν : ἀόρατον V^{pc} || 605 γεγενῆσθαι V^{pc} || δὲ *om.* V^{ac} || 610 <τὰ> Holl || μεμνημένους V^{pc}M || <δὲ> Holl || 611 <ἑαυτοὺς> Holl || 612 δὲ Holl : γὰρ V^{pc} *om.* V^{ac}M || 614 <τούς> nos, iuxta Holl in app.

operationem sed eo quod sint naturaliter spiritales [Hv 54
 32 omnimodo saluari dicunt. Quemadmodum enim choicum
 impossibile est salutem percipere — non enim esse illum
 capacem salutis dicunt —, sic iterum quod spiritale
 — quod semetipsos esse uolunt — impossibile esse 8
 36 corruptelam | percipere, licet in quibuscumque fuerint Hv 55
 factis. Quemadmodum enim aurum in caeno depositum
 non amittit decorem suum, sed suam naturam custodit,
 cum caenum nihil nocere auro possit, sic et semetipsos 4
 40 dicunt, licet in quibuscumque materialibus operibus
 sint, nihil semetipsos noceri neque amittere spiritalem
 substantiam.

6, 3. Quapropter et intimorate omnia quae uetantur
 44 hi qui sunt ipsorum perfecti operantur, de quibus 8
 Scripturae confirmant quoniam *qui faciunt ea regnum
 Dei non hereditabunt*^a. Etenim idolothyta indifferenter

6, 31 sunt ε Feu. || 32 omnino A (-modo A^a) || choicum AQ
 coyicum S || 33 esse illum om. S || 34 dicunt iter. V || 37 facti AQSe
 || positum A (dep- A^a) || 38 admittit C || 39 caenum]+ enim V ||
 auro nocere ∞ S^aS^b || sic et : s A (suppl. A^a) si et Q || 40-41
 sint operibus ∞ V || 46 idolothyta ε : idolotyta CV ydolothita
 A ydolotica QS^b hydolotica S^a

διὰ τὸ φύσει πνευματικούς εἶναι πάντη τε καὶ πάντως
 σωθήσεσθαι δογματίζουσιν. Ὡς γὰρ τὸ χοικὸν ἀδύνατον
 620 σωτηρίας μετασχεῖν — οὐ γὰρ εἶναι δεκτικὸν αὐτῆς
 λέγουσιν αὐτὸ —, οὕτως πάλιν τὸ πνευματικόν, ὃ αὐτοὶ
 εἶναι θέλουσιν, ἀδύνατον φθορὰν καταδέξασθαι, κἄν
 ὁποίαις συγκαταγέωνται πράξεσιν. Ὅν γὰρ τρόπον
 624 χρυσὸς ἐν βορβόρῳ κατατεθεὶς οὐκ ἀποβάλλει τὴν
 καλλονὴν αὐτοῦ, ἀλλὰ τὴν ἰδίαν φύσιν διαφυλάττει, τοῦ
 βορβόρου μηδὲν ἀδικῆσαι δυναμένου τὸν χρυσόν, οὕτω
 δὴ καὶ αὐτοὺς λέγουσι, κἄν ἐν ὁποίαις ὑλικάις πράξεσι

mais du fait de leur nature pneumatique, qu'ils seront
 absolument et de toute façon sauvés. De même que
 l'élément « choïque » ne peut avoir part au salut — car
 il n'a pas en lui, disent-ils, la capacité réceptive de ce
 salut —, de même l'élément pneumatique, qu'ils
 prétendent constituer, ne peut absolument pas subir
 la corruption, quelles que soient les œuvres en lesquelles
 ils se trouvent impliqués. Comme l'or, déposé dans la
 fange, ne perd pas son éclat mais garde sa nature,
 la fange étant incapable de nuire en rien à l'or, ainsi
 eux-mêmes, disent-ils, quelles que soient les œuvres
 hyliques où ils se trouvent mêlés, n'en éprouvent aucun
 dommage et ne perdent pas leur substance pneuma-
 tique.

6, 3. Aussi bien les plus « parfaits » d'entre eux
 commettent-ils impudemment toutes les actions défen-
 dues, celles dont les Écritures affirment que « ceux qui
 les font ne posséderont point l'héritage du royaume de
 Dieu^a ». Ils mangent sans discernement les viandes

628 καταγέωνται, μηδὲν αὐτοὺς παραβλάπτεισθαι μηδὲ ἀπο-
 βάλλειν τὴν πνευματικὴν ὑπόστασιν.

| 6, 3. | Διὸ δὴ καὶ τὰ ἀπειρημένα πάντα ἀδεῶς οἱ
 τελειότατοι πράττουσιν αὐτῶν, περὶ ὧν αἱ γραφαὶ διαβε-
 632 βαιούονται τοὺς ποιοῦντας αὐτὰ βασιλείαν Θεοῦ μὴ
 κληρονομήσειν^a. Καὶ γὰρ εἰδωλόθυτα ἀδιαφόρως ἐσθίουσι,

[Fr. gr. 1] 618 φύσῃ V^a || πνευματικούς om. V^a || 621 αὐτὸ
 Holl : αὐτοὶ VM || post πνευματικόν add. θέλουσιν V || δ Holl : οἱ
 VM || 622 θέλουσιν del. V^a || 627 δὴ nos : δὲ VM || κἄν : καὶ M
 || ὁποίαις Holl : ποίαις V ποίαις ἂν M || 630 ἀπειρημένα V^a :
 εἰρημένα V^a προειρημένα M || 633 κληρονομήσει M || ἀδιαφόρως
 Holl : διαφόρως VM

6, 3. a. Gal. 5, 21

manducant, nihil inquinari ab his putantes, et in omnem (Hv 55)
 48 diem festum ethnicorum pro uoluntate in honorem idolo- 12
 rum factum primi conueniunt, uti in nihilo quidem
 abstineant quod est apud Deum et apud homines
 odiosum muneris homicidiale | spectaculum. Quidam Hv 56
 52 autem et carnis uoluptatibus insatiabiliter inseruientes,
 carnalia carnalibus, spiritalia spiritalibus reddi dicunt.
 Et quidam quidem ex ipsis clam eas mulieres quae
 discunt ab eis doctrinam hanc corrumpunt; quemad- 4
 56 modum multae saepe ab his suasae, post conuersae
 mulieres ad Ecclesiam Dei cum reliquo errore et hoc
 confessae sunt. Alii uero et manifeste, ne quidem eru-
 bescentes, quascumque adamauerint mulieres, has a
 60 a uiris suis abstrahentes, suas nuptas fecerunt. Alii uero 8
 ualde modeste initio, quasi cum sororibus fingentes
 habitare, procedente tempore manifestati sunt, grauida
 sorore a fratre facta.

6, 47 manducant S^b cell. : comedunt S^a || 48 honorem nos ex
 gr. et de more interpr. : honore codd. ε || 48-49 idolorum edd. ex
 gr. : eorum codd. ε || 49 ut AQSe || in om. CV || 51 odiosum edd. :
 otiosum codd. ε || homicidiale C || 52 carnem Q || 53 reddi S^a cell. :
 reddere S^b || 54 clam ex ipsis A || 55-56 quemadmodum om. Q ||
 56 multae om. V (suppl. mg. V^a) || 57 dei om. V (suppl. s.l. V^a)
 || cum dei ∞ S || 61 modeste : modes C

μηδὲν μολύνεσθαι ὑπ' αὐτῶν ἡγούμενοι, καὶ ἐπὶ πᾶσαν
 εὐορτάσιμον [418] τῶν ἐθνῶν τέρψιν εἰς τιμὴν τῶν εἰδώλων
 636 γινομένην πρῶτοι συνίασιν, ὡς μηδὲ τῆς παρὰ Θεῷ καὶ
 ἀνθρώποις μεμισσημένης [τῆς] τῶν θηριομάχων καὶ μονο-
 μαχίας ἀνδροφόνου θεᾶς ἀπέχεσθαι ἐνίους αὐτῶν. Οἱ δὲ
 καὶ ταῖς τῆς σαρκὸς ἡδοναῖς κατακόρως δουλεύοντες,
 640 τὰ σαρκικὰ τοῖς σαρκικοῖς τὰ πνευματικὰ τοῖς πνευμα-
 τικοῖς ἀποδίδοσθαι λέγουσιν. Καὶ οἱ μὲν αὐτῶν λάθρα
 τὰς διδασκομένας ὑπ' αὐτῶν τὴν διδαχὴν ταύτην γυναῖκας
 διαφθείρουσιν, ὡς πολλάκις ὑπ' ἐνίων αὐτῶν ἕξαπατη-

offertes aux idoles, estimant n'être aucunement souillés
 par elles. Ils sont les premiers à se mêler à toutes les
 réjouissances auxquelles donnent lieu les fêtes païennes¹
 célébrées en l'honneur des idoles. Certains d'entre eux
 ne s'abstiennent pas même des spectacles sanguinaires,
 en horreur à Dieu et aux hommes, où des gladiateurs
 luttent contre des bêtes ou combattent entre eux². Il
 en est qui, se faisant jusqu'à la satiété les esclaves des
 plaisirs charnels, paient, comme ils disent, le tribut du
 charnel à ce qui est charnel et le tribut du pneumatique
 à ce qui est pneumatique³. Les uns ont secrètement
 commerce avec les femmes qu'ils endoctrinent, comme
 l'ont fréquemment avoué, avec leurs autres erreurs,
 des femmes séduites par certains d'entre eux et reve-
 nues ensuite à l'Église de Dieu. D'autres, procédant
 ouvertement et sans la moindre pudeur, ont arraché à
 leurs maris, pour se les unir en mariage, les femmes
 dont ils s'étaient épris. D'autres encore, après des
 débuts pleins de gravité, où ils feignaient d'habiter
 avec des femmes comme avec des sœurs, ont vu, avec
 le temps, leur fraude éventée, la sœur étant devenue
 enceinte par le fait de son prétendu frère.

644 θεῖσαι, ἔπειτα ἐπιστρέψασαι γυναῖκες εἰς τὴν Ἐκκλησίαν
 τοῦ Θεοῦ, σὺν τῇ λοιπῇ πλάνῃ καὶ τοῦτο ἐξωμολογήσαντο ·
 οἱ δὲ καὶ κατὰ τὸ φανερόν ἀπερυθρίασαντες, ὧν ἂν
 ἐρασθῶσι γυναικῶν, ταύτας ἀπ' ἀνδρῶν ἀποσπάσαντες,
 648 ἰδίας γαμετὰς ἡγήσαντο · ἄλλοι δ' αὖ πάλιν σεμνῶς
 κατ' ἀρχάς, ὡς μετὰ ἀδελφῶν προσποιούμενοι συνοικεῖν,
 προϊόντος τοῦ χρόνου ἠλέγχθησαν, ἐγκύμονος τῆς
 ἀδελφῆς ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ γενηθείσης.

[Fr. gr. 1] 634 μηδὲ V || 637 [τῆς] Holl || 639 ταῖς om. V^a M || 640
 post σαρκικοῖς add. καὶ V || 647 γυναικῶν om. M || ἀποσπόντες
 M || 648 ἰδίας om. M

64 **6, 4.** Et alia multa odiosa et irreligiosa facientes, nos (Hv 56)
 quidem, qui per timorem Dei timemus etiam usque in 12
 mentibus nostris et sermonibus peccare, arguunt quasi
 idiotas et nihil scientes; semetipsos extollunt, perfectos
 68 uocantes et semina electionis. Nos enim in usu gratiam
 accipere dicunt, quapropter | et auferrī a nobis; seme- Hv 57
 tipsos autem proprie possidere, desursum ab inenarrabili
 et innominabili synzygia descendentem habere gratiam,
 72 et propterea adici eis^a. Quapropter ex omni modo
 oportere eos semper synzygiae meditari mysterium. Et 4
 hoc suadent insensibilibus his sermonibus dicentes sic :
 Quicumque in saeculo est^b et uxorem non amat, ut ei
 76 coniungatur, non est de ueritate^c et non transiet in
 ueritatem; qui autem de saeculo est^d, mixtus mulieri, 8
 non transit in ueritatem, quoniam in concupiscentia

6, 65 per *codd.* : om. S forte leg. ex gr. propter || usque : hucusque A^o || 68 usum A || 71 innominabilis C ignominabili S || synzygia A C^o : synzygia C synzyrgia V syngiyya Q synzygia S syzygia e *edd.* || 72 adici eis : dici eis C (adi- C²) adiciens S || ex CV A Qe : et A²S || 73 synzygiae C A : synzyrgiae V synthygyae Q synrigiae S syzygiae e *edd.* || meditari : emendari (-re V) CV || 76 coniugatur C^o || 76-77 in uer. et non tr. ∞ S

652 | **6, 4.** | Καὶ ἄλλα δὲ πολλὰ μυστὰ καὶ ἄθεα πράσσον-
 τες, ἡμῶν μὲν, διὰ τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ φυλασσομένων
 καὶ μέχρις ἐννοίας καὶ λόγου ἀμαρτεῖν, κατατρέχουσιν
 ὡς ἰδιωτῶν καὶ μηδὲν ἐπισταμένων, ἑαυτοὺς δὲ ὑπερψοῦσι,
 656 τελείους ἀποκαλοῦντες καὶ σπέρματα ἐκλογῆς. Ἡμᾶς
 μὲν γὰρ ἐν χρῆσει τὴν χάριν λαμβάνειν λέγουσι, διὸ καὶ
 ἀφαιρεθῆσθαι αὐτὴν· αὐτοὺς δὲ ἰδιόκτητον ἄνωθεν
 ἀπὸ τῆς ἀρρήτου καὶ ἀνονομάστου συζυγίας κατελη-
 660 λυθῆσαν ἔχειν τὴν χάριν, καὶ διὰ τοῦτο προστεθῆσθαι
 αὐτοῖς^a. Διὸ καὶ ἐκ παντὸς τρόπου δεῖν αὐτοὺς αἰεὶ τὸ
 τῆς συζυγίας μελετᾶν μυστήριον. Καὶ τοῦτο πείθουσι

6, 4. Et alors qu'ils commettent beaucoup d'autres infamies et impiétés, nous, qui par crainte de Dieu nous gardons de pécher même en pensée ou en parole, nous nous voyons traiter par eux de gens simples et qui ne savent rien, cependant qu'ils s'exaltent eux-mêmes au delà de toute mesure, se décernant les titres de « parfaits » et de « semence d'élection ». Nous, à les en croire, nous n'avons reçu la grâce que pour un simple usage : c'est pourquoi elle nous sera ôtée. Mais eux, c'est en toute propriété qu'ils possèdent cette grâce qui est descendue d'en haut, de l'ineffable et innombrable syzygie : aussi leur sera-t-elle ajoutée^{a1}. Telle est la raison pour laquelle ils doivent sans cesse et de toute manière s'exercer au mystère de la syzygie. Et voici ce qu'ils font croire aux insensés, en leur disant en propres termes : « Quiconque est ' dans le monde^b ', s'il n'a pas aimé une femme de manière à s'unir à elle, n'est pas ' de la Vérité^c ' et ne passera pas dans la Vérité ; mais celui qui est ' du monde^d ', s'il s'est uni à une femme, ne passera pas davantage dans la Vérité, parce que c'est dans la concupiscence qu'il s'est uni à cette

τοὺς ἀνοήτους, αὐταῖς λέξεσι λέγοντες οὕτως· ὅς ἂν ἐν
 664 κόσμῳ γενόμενος^b γυναῖκα οὐκ ἐφίλησεν, ὥστε αὐτῇ
 κραθῆναι, οὐκ ἔστιν ἐξ ἀληθείας^c καὶ οὐ χωρήσει εἰς
 ἀλήθειαν· ὁ δὲ ἀπὸ κόσμου ὢν^d, [μὴ] κραθεῖς γυναικί,
 οὐ χωρήσει εἰς ἀλήθειαν, διὰ τὸ ἐν ἐπιθυμίᾳ κραθῆναι [419]

[Fr. gr. 1] 652 μυστὰ V^oM || 653 μὲν : δέ M || 657 μὲν om. V^oM || 658 αὐτὴν nos : αὐτῆς VM || 659 συνζυγίας V^o || 659-660 συγκαταλεληθῆσαν V || 662 συνζυγίας V^o || 664-665 αὐτῇ κραθῆναι nos : αὐτὴν κρατηθῆναι VM || 666 [μὴ] Holl || κραθεῖς nos : κρατηθεῖς VM || 667-668 κραθῆναι γυναικί nos : κρατηθῆναι γυναικί VM

6, 4. a. cf. Lc 19, 26 || b. Jn 17, 11 || c. Jn 18, 37 || d. Jn 17, 14-16

mixtus est mulieri. Quapropter nobis quidem, quos | [Hv 57]
 80 psychicos uocant et de saeculo esse dicunt, necessariam Hv 58
 continentiam et bonam operationem, uti per eam uenia-
 mus in Medietatis locum; sibi autem, spiritalibus et
 perfectis uocatis, nullo modo. Non enim operatio in 4
 84 Pleroma inducit, sed semen quod est inde pusillum
 quidem emissum, hic autem perfectum factum.

7, 1. Cum autem uniuersum semen perfectum fuerit,
 Achamoth quidem Matrem ipsorum transire de Medie-
 tatis loco dicunt, et intra Pleroma introire, et recipere 8
 4 sponsum suum Saluatorem, qui est ex omnibus factus,
 uti synzygia fiat Saluatoris et Sophiae, quae est Acha-
 moth. Et hoc esse sponsum et sponsam^a: nym|phonem^b Hv 59
 uero uniuersum Pleroma. Spiritales uero exspoliatos
 8 animas et spiritus intellectuales factos, inapprehensibi-

6, 80 psychicos uocant et : psychico suo cantet AQS || 85 qui-
 dem emissum CV : quid emissum A quidem missum A^oQ^oS
 qui demissum (?)Q^o quidem demissum e

7, 2 ab achamoth V achamot A || 5 synzygia CA : synzygia V
 syngia Q synzigia S syzygia e edd. || est om. S || 6 nymphonem
 C : nym- V sym- AQS^e || 7 spoliatos Q

668 γυναίκα. Διὰ τοῦτο ἡμῖν μὲν, οὓς ψυχικούς ὀνομάζουσι
 καὶ ἐκ κόσμου εἶναι λέγουσι, [καὶ] ἀναγκαίαν εἶναι τὴν
 ἐγκράτειαν καὶ ἀγαθὴν πράξιν, ἵνα δι' αὐτῆς ἔλθωμεν
 εἰς τὸν τῆς Μεσότητος τόπον, αὐτοῖς δέ, πνευματικοῖς
 672 τε καὶ τελείοις καλουμένοις, μηδαμῶς οὐ γὰρ πράξις
 εἰς Πλήρωμα εἰσάγει, ἀλλὰ τὸ σπέρμα τὸ ἐκείθεν νήπιον
 μὲν ἐκπεμπόμενον, ἐνθάδε <δὲ> τελειούμενον.

| 7, 1. | Ὅταν δὲ πᾶν τὸ σπέρμα τελειωθῆ, τὴν μὲν
 676 Ἀχαμῶθ τὴν Μητέρα αὐτῶν μεταστῆναι τοῦ τῆς Μεσότητος
 τόπου λέγουσι καὶ ἐντὸς Πληρώματος εἰσελθεῖν καὶ
 ἀπολαβεῖν τὸν νυμφίον αὐτῆς τὸν Σωτῆρα, τὸν ἐκ πάντων

femme¹. » Pour nous donc, qu'ils appellent psychiques
 et qu'ils disent être « du monde », la continence et les
 œuvres bonnes sont nécessaires afin que nous puissions,
 grâce à elles, parvenir au lieu de l'Intermédiaire ; mais
 pour eux, qui se nomment « pneumatiques » et « par-
 faits », il n'en est pas question, car ce ne sont pas les
 œuvres qui introduisent dans le Plérôme, mais la
 « semence » qui, envoyée de là-haut toute petite, se
 perfectionne ici-bas.

Sort final des trois substances et précisions diverses.

7, 1. Lors donc que toute la semence aura atteint
 sa perfection, Achamoth leur Mère quittera, disent-ils,
 le lieu de l'Intermédiaire et fera son entrée dans le
 Plérôme ; elle recevra alors pour époux le Sauveur issu
 de tous les Éons, de sorte qu'il y aura syzygie du Sau-
 veur et de Sagesse-Achamoth. Ce sont là l'« Époux » et
 l'« Épouse »^a, et la chambre nuptiale^b sera le Plérôme
 tout entier. Quant aux pneumatiques, ils se dépouille-
 ront de leurs âmes et, devenus esprits de pure intelli-

γεγονότα, ἵνα συζυγία γένηται τοῦ Σωτῆρος καὶ τῆς
 680 Σοφίας τῆς Ἀχαμῶθ. Καὶ τοῦτο εἶναι νυμφίον καὶ νύμφην^a,
 νυμφῶνα^b δὲ τὸ πᾶν Πλήρωμα. Τοὺς δὲ πνευματικούς
 ἀποδυσσεμένους τὰς ψυχὰς καὶ πνεύματα νοερὰ γενομένους,

[Fr. gr. 1] 668 ἡμῖν μὲν, οὓς nos : οὖν ἡμᾶς καλοῦς VM || 669 ἐκ
 κόσμου : ἐγκόσμους M || [καὶ] Holl || εἶναι Holl : ἡμῖν VM || 672
 πράξις γὰρ ~ M || 673 πλήρωμα εἰσάγει : πληρώσεις ἔχει M ||
 674 μὲν om. V || <δὲ> Holl || 679 συζυγία V^{ao} || 680 τοῦτο : τοῦ
 V^{ao}M

7, 1. a. cf. Jn 3, 29 || b. cf. Matth. 9, 15

liter et inuisibiliter intra Pleroma ingressos, sponas [Hv 59]
 reddi his qui circa Saluatorem sunt Angelis. Demiurgum 4
 uero transire et ipsum in Matris suae Sophiae locum,
 12 hoc est in Medietatem. Iustorum quoque animas refrige-
 rare et ipsas in Medietatis loco. Nihil enim psychicum
 intra Pleroma transire. His autem factis ita, is qui latet 8
 in mundo ignis exardescens et comprehendens uniuersam
 16 materiam consumit, et ipsum simul consumptum abire
 in id, ut iam non sit. Demiurgum autem nihil horum
 cognouisse ostendunt ante Saluatoris aduentum. |

7, 2. *Sunt autem qui dicunt emisisse eum et Christum Hv 60
 20 filium suum, sed et animale, et de hoc per prophetas
 locutum esse. Esse autem hunc qui per Mariam trans-
 ierit, quemadmodum aqua per tubum transit, et in 4
 hunc in baptisate descendisse illum qui esset de

7, 9 inter S || ingressus AQS || 13 psychicum Ve : sychicum
 C psychicum (psi-S) QS physicum A || 14 is om. AQS || 15 et
 om. AQS || 16 consumet S || consumptum A || 17 ut iam : utinam
 CV || sit : sinit CV (sit post ras. C²) || 19 et om. AQS || 20 et,
 om. AQS || 21 loquutus C || 21-22 transierint (n. expunct.) S ||
 22 tubum : criuum S || 23 descendisse C

Fr. syr. 1. — 7, 19-22 sunt — transit : Brit. Mus. Add.
 12157, f. 127^v, col. 2, — Voir *Introd.*, p. 109.

19 et om. || 20 et, om. || de hoc : per eum || 21-22 transierit :
 transiit

ἀκρατήτως καὶ ἀοράτως ἐντὸς Πληρώματος εἰσελθόντας,
 684 νύμφας ἀποδοθήσεσθαι τοῖς περὶ τὸν Σωτῆρα Ἀγγέλοις.
 Τὸν δὲ Δημιουργὸν μεταβῆναι καὶ αὐτὸν εἰς τὸν τῆς
 Μητρὸς Σοφίας τόπον, τουτέστιν ἐν τῇ Μεσότητι, τὰς τε
 τῶν δικαίων ψυχὰς ἀναπαύσεσθαι καὶ αὐτὰς ἐν τῷ τῆς
 688 Μεσότητος τόπῳ· μηδὲν γὰρ ψυχικὸν ἐντὸς Πληρώματος

gence, ils entreront de façon insaisissable et invisible
 à l'intérieur du Plérôme, pour y être donnés¹ à titre
 d'épouses aux Anges qui entourent le Sauveur. Le
 Demiurge changera de lieu, lui aussi : il passera dans
 celui de sa Mère Sagesse, c'est-à-dire dans l'Intermé-
 diaire. Les âmes des « justes », elles aussi, auront leur
 repos dans le lieu de l'Intermédiaire, car rien de
 psychique n'ira à l'intérieur du Plérôme. Cela fait, le
 feu qui est caché dans le monde jaillira, s'enflammera et,
 détruisant toute la matière, sera consumé avec elle et
 s'en ira au néant². Le Demiurge, assurent-ils, n'a rien su
 de tout cela avant la venue du Sauveur.

7, 2. Il en est qui disent que le Demiurge a émis
 également un « Christ » en qualité de fils, mais un
 Christ psychique comme lui ; c'est de ce Christ qu'il a
 parlé par les prophètes ; c'est lui qui est passé à travers
 Marie, comme de l'eau à travers un tube, et c'est sur lui
 que, lors du baptême, est descendu sous forme de

χωρεῖν. Τούτων δὲ γενομένων οὕτως, τὸ ἐμφωλεῦον τῷ
 κόσμῳ πῦρ ἐκλάμψαν καὶ ἐξαφθὲν καὶ κατεργασάμενον
 πᾶσαν ὕλην συναλωθήσεσθαι αὐτῇ καὶ εἰς τὸ μηκέτ'
 692 εἶναι χωρήσειν διδάσκουσι. Τὸν δὲ Δημιουργὸν μηδὲν
 τούτων ἐγνώκειν ἀποφαίνονται πρὸ τῆς τοῦ Σωτῆρος
 παρουσίας.

| 7, 2. | Εἰσὶ δὲ οἱ λέγοντες προβαλέσθαι αὐτὸν καὶ
 696 Χριστὸν υἱὸν ἴδιον, ἀλλὰ καὶ ψυχικόν, (καὶ) περὶ τούτου
 διὰ τῶν προφητῶν λελαληκέναι. Εἶναι δὲ τοῦτον τὸν διὰ
 Μαρίας διοδεύσαντα, καθάπερ ὕδωρ διὰ σωλήνος ὀδεύει,
 καὶ εἰς τοῦτον ἐπὶ τοῦ βαπτίσματος κατελθεῖν ἐκείνον
 700 τὸν ἀπὸ τοῦ Πληρώματος ἐκ πάντων Σωτῆρα ἐν εἶδει

[Fr. gr. 1] 687 ἀναπαύσεσθαι M || 690 ἐκλάμψαν (λαμψ sup. ras.)
 V : ἐκάλυψεν M || 696 <καὶ> Holl || 700 ἐν om. V^{ac}

24 Pleromate ex omnibus Saluatorem in figura columbae*; [Hv 60]
 *fuisse autem in eo et illud quod est ab Achamoth
 semen spiritale. *Dominum igitur nostrum ex quattuor
 his compositum fuisse | dicunt, seruantem typum primo- Hv 61
 28 genitae et primae Quaternationis; de spiritali, quod erat
 ab Achamoth; et de animali, quod erat de Demiurgo;
 et de dispositione, quod erat factum inenarrabili arte;
 et de Saluatore, quod erat illa quae descendit in eum 4
 32 columba. Et hunc quidem impassibilem perseuerasse
 — non enim possibile erat pati eum, cum esset incom-
 prehensibilis et inuisibilis — et propter hoc ablatum
 esse, cum traheretur ad | Pilatum, illum qui depositus Hv 62
 36 erat in eum Spiritus Christi. Sed ne id quidem quod a
 Matre erat semen passum esse dicunt : impassibile
 enim et illud, quippe spiritale et inuisibile etiam ipsi
 Demiurgo. Passus est autem secundum hos animalis 4

7, 28 quaternationis CV* : -ternionis V AQS^e || 30 in enarra-
 bili S || 35 traheretur *edd. praeter Gra.* : traderetur *codd. e Gra.*
 || pylatum V A || 38 illum CV || inuisibili C

Fr. arm. 2. — 7, 26-44 dominum — dicunt, *Galata 54*, p. 1. —
 Voir *Introd.*, p. 101.

26 igitur *om.* || 27 compositum fuisse : factum || seruantem *add.*
 in se || 27-28 primogenitae : primitiuae || 29 et de : *lacuna* ||
 30 factum : *κατεσκευασμένον* || 31 erat — eum : *lacuna* || 32 quidem
om. || 34 inuisibilis : impassibilis || 34-35 ablatum esse *add. prompte*
 || 35 traheretur : ducerent eum || <depositus> || 36 eum : eo ||
 christi : sanctus || ne id quidem : neque id || 37 erat : factum
 erat || 38 enim *add.* est || 39 autem *add. λοιπόν* || 39-40 secundum
 — christus : is qui secundum eos animalis christus est

περιστερᾶς* γεγονέναι δὲ ἐν αὐτῷ καὶ τὸ ἀπὸ τῆς Ἀχαμῶθ
 σπέρμα πνευματικόν. Τὸν οὖν Κύριον ἡμῶν ἐκ τεσσάρων
 τούτων σύνθετον γεγονέναι φάσκουσιν, [420] ἀποσφύζοντα
 704 τὸν τύπον τῆς ἀρχηγόου καὶ πρώτης Τετρακτύος, ἐκ τε

colombe* le Sauveur appartenant au Plérôme et issu
 de tous les Éons ; en lui s'est encore trouvée la semence
 pneumatique issue d'Achamoth. C'est ainsi que, à les
 en croire, notre Seigneur a été composé de quatre
 éléments, conservant ainsi la figure de la fondamentale
 et primitive Tétrade : l'élément pneumatique, venant
 d'Achamoth ; l'élément psychique, venant du Demiurge ;
 l'élément de l'« économie », organisé avec un art inex-
 primable ; le Sauveur enfin, c'est-à-dire la colombe qui
 descendit sur lui. Ce Sauveur est demeuré impassible :
 il ne pouvait en effet souffrir, étant insaisissable et
 invisible. C'est pourquoi, tandis que le Christ était
 amené à Pilate, son Esprit, qui avait été déposé en lui,
 lui fut enlevé¹. Il y a plus : même la semence provenant
 de la Mère n'a pas souffert, disent-ils, car elle aussi
 était impassible, en tant que pneumatique et invisible
 au Demiurge lui-même². N'a donc souffert, en fin de

τοῦ πνευματικοῦ, ὃ ἦν ἀπὸ τῆς Ἀχαμῶθ, καὶ ἐκ τοῦ
 ψυχικοῦ, ὃ ἦν ἀπὸ τοῦ Δημιουργοῦ, καὶ ἐκ τῆς οἰκονομίας,
 ὃ ἦν κατεσκευασμένον ἀρρήτῳ τέχνῃ, καὶ ἐκ τοῦ Σωτήρος,
 708 ὃ ἦν <ἡ> κατελθοῦσα εἰς αὐτὸν περιστέρα. Καὶ τοῦτον
 μὲν ἀπαθῆ διαμεμενηκέναι — οὐ γὰρ ἐνεδέχετο παθεῖν
 αὐτὸν, ἀκράτητον καὶ ἀόρατον ὑπάρχοντα —, καὶ διὰ
 τοῦτο ἦρθαι, προσαγομένου αὐτοῦ τῷ Πιλάτῳ, τὸ εἰς
 712 αὐτὸν κατατεθὲν Πεῦμα Χριστοῦ. Ἄλλ' οὐδὲ τὸ ἀπὸ τῆς
 Μητρὸς σπέρμα πεπονθέναι λέγουσιν· ἀπαθὲς γὰρ
 καὶ αὐτό, ἄτε πνευματικόν καὶ ἀόρατον καὶ αὐτῷ τῷ
 Δημιουργῷ. Ἔπαθεν δὲ λοιπὸν ὁ κατ' αὐτοὺς ψυχικὸς

[Fr. gr. 1] 703 ἀποσφύζοντα Holl : αὐτὸ σφύζοντα VM || 708 <ἡ> Holl
 || 711 τὸ : τὸν M || 714 ἄτε nos, iuxta Holl in app. : τὸ VM || 714-
 715 αὐτῷ τῷ δημιουργῷ : τὸ τοῦ δημιουργοῦ M || 715 κατ' αὐτοὺς ὃ
 ∞ V

7, 2. a. cf. Matth. 3, 16. Lc 3, 22

40 Christus et ille qui ex dispositione fabricatus in mysterio, [Hv 62]
 uti ostendat per eum Mater typum superioris Christi,
 illius qui extensus est Cruci et formavit Achamoth
 formationem secundum substantiam : omnia enim haec 8
 44 exempla illorum esse dicunt.

7, 3. Eas uero quae habuerunt semen id quod est ab
 Achamoth animas meliores dicunt fuisse quam reliquas :
 quapropter et plus eas dilectas a Demiurgo, non sciente
 48 causam, sed a semetipso putante esse tales. Quapropter 12
 et in prophetas, aiunt, distri|buebat eas et sacerdotes Hv 63
 et reges. Et multa de hoc semine dicta per prophetas
 exponunt, quippe cum altioris naturae esset; multa
 52 autem et Matrem de superioribus dixisse dicunt, sed et
 per hunc, et per eas quae ab hoc factae sunt animae. 4
 Ac deinceps diuidunt prophetias, aliquid quidem a

7, 41 ut AQS^e || ostendit S || 46 meliores]+ esse ε || 47 qui prop-
 ter S || scientes S || 48 putante esse edd. a Feu. : putant esse CV
 putantes se AQS^e || 49 eos V || 50 per om. V || 51 cum : eum Se
 || naturae esset : n. esse ε esse n. S || 53 ab : per Q^{so} || facta S
 || 54 prophetas S

[Fr. arm. 2] 40 fabricatus add. est || in mysterio : μυστηρι-
 ωδώς || 41 per eum : ei || 42 cruci : in cruce || 43 formationem secun-
 dum substantiam : eam formationem quae secundum substantiam
 est || 44 exempla : typi || esse : sunt

716 Χριστός και ὁ ἐκ τῆς οἰκονομίας κατασκευασμένος μυστη-
 ριωδώς, ἔν' ἐπιδείξῃ <δι'> αὐτοῦ ἡ Μήτηρ τὸν τύπον τοῦ
 ἄνω Χριστοῦ, ἐκείνου τοῦ ἐπεκταθέντος τῷ Σταυρῷ και
 μορφώσαντος τὴν Ἀχαμῶθ μόρφωσιν τὴν κατ' οὐσίαν.
 720 πάντα γὰρ ταῦτα τύπους ἐκείνων εἶναι λέγουσι.

| 7, 3. | Τὰς δὲ ἐσχηκυίας τὸ σπέρμα τῆς Ἀχαμῶθ
 ψυχὰς ἀμείνους λέγουσι γεγονέναι τῶν λοιπῶν· διὸ και

compte, que leur prétendu Christ psychique et celui
 qui fut constitué par l'« économie » : ce double élément
 a souffert « en mystère »¹, afin que, à travers lui, la
 Mère manifestât la figure du Christ d'en haut, qui
 s'étendit sur la Croix et qui forma Achamoth d'une
 formation selon la substance. Car, disent-ils, toutes les
 choses d'ici-bas sont les figures de celles de là-haut.

7, 3. Les âmes qui possédaient la semence venant
 d'Achamoth étaient, disent-ils, meilleures que les
 autres : c'est pourquoi le Demiurge les aimait davan-
 tage, ne sachant pas la raison de cette supériorité, mais
 s'imaginant qu'elles étaient telles grâce à lui. Aussi les
 mettait-il au rang des prophètes, des prêtres et des rois.
 Et beaucoup de paroles, expliquent-ils, furent dites par
 cette semence parlant par l'organe des prophètes, car
 elle était d'une nature plus élevée. Mais la Mère elle aussi
 en dit un grand nombre, prétendent-ils, concernant
 les choses d'en haut, et même il en est beaucoup qui
 vinrent par le Demiurge et par les âmes que fit celui-ci².
 C'est ainsi qu'en fin de compte ils découpent les pro-

πλέον τῶν ἄλλων ἠγαπήσθαι ὑπὸ τοῦ Δημιουργοῦ, μὴ
 724 εἰδότες τὴν αἰτίαν, ἀλλὰ παρ' αὐτοῦ λογιζομένου εἶναι
 τοιαύτας. Διὸ και εἰς προφήτας, φασίν, ἔτασεν αὐτὰς
 και ἱερεῖς και βασιλεῖς. Και πολλὰ ὑπὸ τοῦ σπέρματος
 728 τούτου εἰρησθαι διὰ τῶν προφητῶν ἐξηγοῦνται, ἅτε
 ὑψηλότερας φύσεως ὑπάρχοντος, πολλὰ δὲ και τὴν
 Μητέρα περὶ τῶν ἀνωτέρω εἰρηκέναι λέγουσιν, ἀλλὰ
 και διὰ τούτου και τῶν ὑπὸ τούτου γενομένων ψυχῶν.
 Και λοιπὸν τέμνουσι τὰς προφητείας, τὸ μὲν τι ἀπὸ τῆς

[Fr. gr. 1] 716 και om. V^{so} || 717 <δι'> Holl || 722 post ἀμείνους
 add. εἶναι V || 725 φασίν M || ἔτασεν M || 727 ἐξηγεῖσθαι V^{so}
 || 728 ὑπάρχοντος V^{so} ὑπαρχούσας V^{so} || 730 ψυχῶν V^{so} : χῶν
 V^{so}M

Matre dictum docentes, aliquid a semine, aliquid autem [Hv 68]
56 ab ipso Demiurgo. Et Iesum tantumdem aliquid quidem
<a> Salvatore dixisse, aliquid a Matre, aliquid a 8
Demiurgo, quemadmodum ostendemus procedente nobis
sermone.

60 7, 4. Demiurgum autem, quippe ignorantem quae
essent super eum, moueri quidem in his quae dicuntur,
contempsisse uero ea, aliam atque aliam causam
putantem, quam spiritus qui prophetat, habens et ipse | 12
64 suam aliquam motionem, siue hominem, siue perplexio- Hv 64
nem peiorum, et sic ignorantem conseruasse usque ad
aduentum Saluatoris. Cum uenisset autem Saluator,
didicisse eum ab eo omnia dicunt, et in gaudium ei 4
68 cecisise cum omni uirtute sua, et eum esse illum in
Euangelio centurionem, dicentem Saluatori : *Et ego
enim sub mea potestate habeo milites et seruos, et quod
iussero, faciunt*^a. Perfecturum autem eum eam quae
72 secundum ipsum est mundi creationem, usque ad id 8

7, 55 docentes *codd.* : forte *leg. ex gr. uolentes* || 56 quidem
om. S || 57 <a> saluatore *Mass. in n.* : saluatorem *codd.* ε ||
61 esset Q^{ao} || 62 eam S || 65 ignorantes Q^{ao} || 68 cecisise C^{ao}
forte leg. ex gr. accessisse || illum *om.* V (*rest. mg. post eum V^a*)
|| 70 potestate mea ∞ Q^e *edd.* || habe C || 71 iussero : *asam* S
iussum S^{2ms} || 72 id *om.* V (*suppl. s.l. V^a*)

732 Μητρός εἰρήσθαι θέλοντες, τὸ δέ τι ἀπὸ τοῦ σπέρματος, τὸ
δέ τι ἀπὸ τοῦ Δημιουργοῦ. Ἄλλὰ καὶ τὸν Ἰησοῦν
ὡσαύτως τὸ μὲν τι ἀπὸ τοῦ Σωτῆρος εἰρηκέναι, τὸ δέ τι
ἀπὸ τῆς Μητρός, τὸ δέ τι ἀπὸ τοῦ Δημιουργοῦ, καθὼς
736 ἐπιδείξομεν προϊόντος ἡμῖν τοῦ λόγου.

| 7, 4. | Τὸν δὲ Δημιουργόν, ἅτε ἀγνοοῦντα τὰ ὑπὲρ
αὐτόν, κινεῖσθαι μὲν ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, καταπεφρονη-
κέναι δὲ αὐτῶν, ἄλλοτε ἄλλην αἰτίαν νομίσαντα, [421]
740 ἢ τὸ πνεῦμα τὸ προφητεῦον, ἔχον καὶ αὐτὸ ἴδιαν τινὰ
κίνησιν, ἢ τὸν ἄνθρωπον, ἢ τὴν προσπλοκὴν τῶν χειρόνων,

phéties, affirmant qu'une partie d'entre elles émane
de la Mère, une autre, de la semence, une autre enfin,
du Demiurge. De même encore pour Jésus : certaines
paroles de lui viendraient du Sauveur, d'autres, de la
Mère, d'autres enfin, du Demiurge, comme nous le
montrerons dans la suite de notre exposé.

7, 4. Le Demiurge, qui ignorait les réalités situées
au-dessus de lui, était bien remué par les paroles en
question ; cependant il n'en fit aucun cas, leur attri-
buant tantôt une cause, tantôt une autre, soit¹ l'esprit
prophétique, qui a lui aussi son propre mouvement,
soit l'homme, soit un mélange d'éléments inférieurs.
Il demeura² dans cette ignorance jusqu'à la venue du
Sauveur. Lorsque vint le Sauveur, le Demiurge, disent-
ils, apprit de lui toutes choses et, tout joyeux, se rallia
à lui avec toute son armée. C'est lui le centurion de
l'Évangile qui déclare au Sauveur : « Et moi aussi, j'ai
sous mon pouvoir des soldats et des serviteurs ; et tout
ce que je commande, ils le font^a. » Il accomplira l'« éco-
nomie » qui concerne le monde³, jusqu'au temps requis,

καὶ οὕτως ἀγνοοῦντα διατετελεκέναι ἄχρι τῆς παρουσίας
τοῦ Σωτῆρος. Ἐλθόντος δὲ τοῦ Σωτῆρος, μαθεῖν αὐτόν
744 παρ' αὐτοῦ πάντα λέγουσιν καὶ ἄσμενον αὐτῷ προσχω-
ρῆσαι μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ αὐτόν εἶναι
τὸν ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ ἑκατόνταρχον, λέγοντα τῷ Σωτῆρι ·
« Καὶ γὰρ ἐγὼ ὑπὸ τὴν ἑμαυτοῦ ἐξουσίαν ἔχω στρατιώτας
748 καὶ δούλους, καὶ ὃ ἐὰν προστάξω, ποιοῦσι^a. » Τελέσειν
δὲ αὐτόν τὴν κατὰ τὸν κόσμον οἰκονομίαν μέχρι τοῦ

[Fr. gr. 1] 736 ἐπιδείξομεν : ἐπιδείξωμεν ἔτι M || 741 χειρόνων Holl :
χειρῶν VM || 743 σωτῆρος₁ Holl : κυρίου V^{po} om. V^{ao}M || ἐλ-
θόντος δὲ τοῦ om. V^{ao}M || 744 καὶ om. V^{ao}M || 744-745 προσ-
χωρῆσαι Holl : προσχωρήσαντα VM || 749 αὐτῶν V^{ao}

tempus quod oportet, maxime autem propter Ecclesiae [Hv 64] diligentiam atque curam, et propter agnitionem praeparati praemii, quoniam in locum Matris transibit.

76 7, 5. Hominum autem tria genera dicunt, spiritalem, 12
psychicum, choicum, quemadmodum fuit Cain, Abel, Hv 65
Seth, ut | ostendant et ex his tres naturas, iam non secundum unumquemque, sed secundum genus. Et choicum
80 quidem in corruptelam abire; animale uero, si meliora 4
elegerit, in loco Medietatis refrigeraturum, si uero peiora, 4
transire et ipsum ad similia; spiritalia uero inseminat
Achamoth ex illo tempore usque nunc, propter quod et
84 animae erudiantur quidem hic : et semina enutrita, 8
quoniam pusilla emittantur, post deinde perfectione
digna habita, sponsas reddi Saluatoris Angelis respon- 8
dent, animabus eorum ex necessitate in Medietate cum
88 Demiurgo | refrigeraturis in aeternum. Et ipsas autem Hv 66

7, 76-77 hominum — cain om. S || 77 phisicum (phy- Q) AQ || choicum Q || chaym Q chain ε || 78 et om. S || ex om. Q || his : illis S || 79 choicum : coytum S || 80 abire : habere S || animale Mass. ex gr. : -lem codd. ε Feu. Gra. || si meliora : similliora S || 81-82 elegerit — similia om. QS || 83 achamot V || ex : in C¹V || 84 semine nutrita CV || 85 quoniam codd. : quia ε edd. || pusille mittantur CV || perfectionem ε || 86 digna edd. ex gr. : digne codd. ε || sponsas]+ saluatoris cancell. V || 88 et om. S^b

δέοντος καιροῦ, μάλιστα δὲ διὰ τὴν τῆς Ἐκκλησίας ἐπιμέλειαν καὶ διὰ τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ ἐτοιμασθέντος αὐτῷ
752 ἐπάθλου, ὅτι εἰς τὸν τῆς Μητρὸς τόπον χωρήσει.

| 7, 5. | Ἀνθρώπων δὲ τρία γένη ὑφίστανται, πνευμα-
τικόν, ψυχικόν, χοϊκόν, καθὼς ἐγένοντο Κάιν, Ἄβελ,
Σήθ, καὶ ἐκ τούτων τὰς τρεῖς φύσεις, οὐκέτι καθ' ἓνα,
756 ἀλλὰ κατὰ γένος. Καὶ τὸ μὲν χοϊκόν εἰς φθορὰν χωρεῖν
καὶ τὸ ψυχικόν, ἐὰν τὰ βελτίονα ἔλθῃται, ἐν τῷ τῆς
Μεσότητος τόπῳ ἀναπαύσασθαι, ἐὰν δὲ τὰ χείρω, χωρήσειν

à cause surtout de l'Église dont il a la charge, mais aussi à cause de la connaissance qu'il a de la récompense qui lui est préparée, à savoir son futur transfert dans le lieu de la Mère.

7, 5. Ils posent comme fondement trois races d'hommes : pneumatique, psychique et choïque¹, selon ce que furent Caïn, Abel et Seth : car, à partir de ces derniers, ils veulent établir l'existence des trois natures, non plus dans un seul individu, mais dans l'ensemble de la race humaine. L'élément choïque ira à la corruption. L'élément psychique, s'il choisit le meilleur, aura son repos dans le lieu de l'Intermédiaire ; mais, s'il choisit le pire, il ira retrouver, lui aussi, ce à quoi il se sera rendu semblable. Quant aux éléments pneumatiques que sème Achamoth depuis l'origine jusqu'à maintenant dans des âmes « justes », après avoir été instruits et nourris ici-bas² — car c'est tout petits qu'ils sont envoyés — et après avoir été ensuite jugés dignes de la « perfection », ils seront donnés à titre d'épouses, affirment-ils, aux Anges du Sauveur, cependant que leurs âmes iront de toute nécessité, dans l'Intermédiaire, prendre leur repos avec le Demiurge, éternellement.

καὶ αὐτὸ πρὸς τὰ ὅμοια· τὰ δὲ πνευματικά, ἃ ἐγκατα-
760 στείρει ἡ Ἀχάμωθ ἔκτοτε ἕως τοῦ νῦν δικαίαις ψυχαῖς,
παιδευθέντα ἐνθάδε καὶ ἐκτραφέντα, διὰ τὸ νήπια
ἐκπέμπεσθαι, ὕστερον τελειότητος ἀξιωθέντα, νύμφας
ἀποδοθήσασθαι τοῖς τοῦ Σωτῆρος Ἀγγέλοις δογματίζουσι,
764 τῶν ψυχῶν αὐτῶν κατ' ἀνάγκην ἐν Μεσότητι μετὰ τοῦ
Δημιουργοῦ ἀναπαυσομένων εἰς τὸ παντελές. Καὶ αὐτὰς

[Fr. gr. 1] 751 καὶ : ἀλλὰ καὶ V || 755 ἐν V^{pc} || 757 τὰ : τε M || 758 ἀναπαύεσθαι V^{pc} || 759-760 ἃ ἐγκαταστείρει Holl : ἃ ἂν καταστείρη (ἃ ἂν sup. ras.) V ἐγκαταστείρει M || 761 τραφέντα M || 762 ἐκπεπέμφθαι V || 765 ἀναπαυσομένων nos : ἀναπαυσαμένων VM

animas rursus subdividentes, dicunt quasdam quidem [Hv 66]
 natura bonas, quasdam autem natura malas : et bonas
 quidem has esse quae capaces seminis fiunt, alias uero 4
 92 natura nequam numquam capere illud semen.

8, 1. Cum sit igitur tale illorum argumentum, quod
 neque prophetae praedicauerunt, neque Dominus docuit,
 neque apostoli tradiderunt, quod abundantius gloriantur 8
 4 plus quam ceteri cognouisse, de eis quae non sunt scripta 8
 legentes et, quod solet dici, de harena resticulas nectere
 adfectantes, fide digne aptare conantur his quae dicta
 sunt, uel parabolas dominicas, uel dictiones propheticas, Hv 67
 8 aut sermones apostolicos, uti figmentum illorum non
 sine teste esse uideatur, ordinem quidem et textum
 Scripturarum supergredientes et quantum in ipsis est
 12 soluentes membra ueritatis. Transferunt autem et 4
 12 transingunt, et alterum ex altero facientes, seducunt

7, 90 bonas CVS^aS^b : malas AQe (* bonas legendum arbitror *
 e^{ms}) || 92 nequam numquam S^b cell. : nequaquam S^a

8, 3 quod CVe : quid AS^aS^b quia Q || abundantius e : ha-
 codd. || 4 cogn. ceteri ∞ V || 5 dicere C^{ao} || harena S^aS^b cell. : sscr.
 aranea S^a 2^a m. ut uid. || 6 digna AQS^aS^be || 7 uel₁ om. S^b || 8 ut
 AQS^aS^be || 9 uideantur (n expunct. A) AQ || textum : ceycum S^a ||
 10 supergredientes e Feu. || 12 transingunt e || et — seducunt iter. Q

δὲ τὰς ψυχὰς πάλιν ὑπομερίζοντες λέγουσιν ἅς μὲν φύσει
 ἀγαθὰς, ἅς δὲ φύσει πονηράς· καὶ τὰς μὲν ἀγαθὰς ταύτας
 768 εἶναι τὰς δεκτικὰς τοῦ σπέρματος γινομένας, τὰς δὲ
 φύσει πονηράς μηδέποτε ἂν ἐπιδέξασθαι ἐκείνο τὸ σπέρμα.

| 8, 1. | [422] Τοιαύτης δὲ τῆς ὑποθέσεως αὐτῶν οὔσης,
 ἣν οὔτε προφήται ἐκήρυξαν οὔτε ὁ Κύριος ἐδίδαξαν οὔτε
 772 ἀπόστολοι παρέδωκαν, ἣν περισσοτέρως αὐχοῦσιν πλείων
 τῶν ἄλλων ἐγνωκέναι, ἐξ ἀγράφων ἀναγινώσκοντες καὶ
 τὸ δὴ λεγόμενον ἐξ ἄμμου σχοινία πλέκειν ἐπιτηδεύοντες,
 ἀξιοπίστως προσαρμόζειν πειρῶνται τοῖς εἰρημένοις ἦτοι

Les âmes elles-mêmes, disent-ils, se subdivisent en deux
 catégories : celles qui sont bonnes par nature et celles
 qui sont mauvaises par nature. Les âmes bonnes sont
 celles qui ont une capacité réceptive par rapport à la
 semence ; au contraire, celles qui sont mauvaises par
 nature ne peuvent en aucune façon recevoir cette
 semence.

Exégèses gnostiques.

8, 1. Telle est leur doctrine, que ni les prophètes
 n'ont prêchée, ni le Seigneur n'a enseignée, ni les
 apôtres n'ont transmise, et dont ils se vantent d'avoir
 reçu la connaissance plus excellemment que tous les
 autres hommes. Tout en alléguant des textes étrangers
 aux Écritures¹ et tout en s'employant, comme on dit,
 à tresser des cordes avec du sable, ils ne s'en efforcent
 pas moins d'accommoder à leurs dires, d'une manière
 plausible², tantôt des paraboles du Seigneur, tantôt
 des oracles de prophètes, tantôt des paroles d'apôtres,
 afin que leur fiction ne paraisse pas dépourvue de
 témoignage. Ils bouleversent l'ordonnance et l'enchaî-
 nement des Écritures et, autant qu'il dépend d'eux,
 ils disloquent les membres de la vérité. Ils transfèrent
 et transforment, et, en faisant une chose d'une autre,

776 παραβολὰς κυριακὰς ἢ ῥήσεις προφητικὰς ἢ λόγους
 ἀποστολικούς, ἵνα τὸ πλάσμα αὐτῶν μὴ ἀμάρτυρον
 εἶναι δοκῆ, τὴν μὲν τάξιν καὶ τὸν εἰρημὸν τῶν γραφῶν
 780 τῆς ἀληθείας. Μεταφέρουσι δὲ καὶ μεταπλάττουσι καὶ

[Fr. gr. 1] 766 δὲ nos : μὲν VM || 770 τοιαύτης : incipit fragm.
 Ephrem ; cf. *Introd.* p. 78 || 772 περισσοτέρως Holl : περὶ τῶν
 δλων VM Ephr. || 774 σχοινίον Ephr. || 775 ἀξιοπίστα Ephr.
 || 779 δσον : οἶον M

multos ex his quae aptant ex dominicis eloquiis male [Hv 67]
 composito phantasmati. *Quomodo si quis regis imagi-
 nem bonam fabricatam diligenter ex gemmis pretiosis
 16 a sapiente artifice, soluens subiacentem hominis figuram 8
 transferat gemmas illas, et reformans faciat ex his
 formam canis uel uulpiculae, et hanc male dispositam,
 dehinc confirmet et dicat hanc esse regis illam imaginem
 20 bonam quam sapiens | artifex fabricauit, ostendens Hv 68
 gemmas quae bene quidem a primo artifice in regis
 imaginem compositae erant, male uero a posteriore in
 canis figuram translatae sunt, et per gemmarum phan-
 24 tasiā decipiat idiotas qui comprehensionem regalis 4
 formae non habeant et suadeat quoniam haec turpis

8, 13 ex, forte seclud. ex gr. || dominis A || malo S^b || 14-15 forte
 leg. ex gr. imagine bona fabricata || 18 uulpiculae C Q : -pe- C²VA
 S^aS^be || 19 conformet AQS^aS^be || et dicat : dedicat Q || 21 bonae C
 || quidem a primo : primo quidem V || 22 imaginem V : -nae C -ne
 AQS^aS^be || composita A || malae C || 23 figura S^a || et om. S^b || 24
 decipiat edd. : -ant codd. e || 25 habebant S^a || suadeant AQS^aS^be

Fr. syr. 2. — 8, 14-29 quomodo — dei : Brit. Mus. Add.
 12157, f. 199r, col. 1-2. — Voir *Introd.*, p. 109

14 quis : quis enim || 15 bonam om. || gemmis pretiosis : lapillis
 pulchris || 16 sapiente : perito || 17 gemmas : lapillos || 17 reformans :
 aliter disponat atque || 18 uulpiculae : uulpis || dispositam : fabri-
 catam || 20 bonam : pulchram || fabricauit || fabricauerat || 21
 gemmas : lapillos || 23 figuram : formam || gemmarum : lapillorum
 || 24 decipiat : uestiget || idiotas : ineruditos || 25 et : et illis

ἄλλο ἐξ ἄλλου ποιούντες ἐξαπατῶσι πολλοὺς τῆ τῶν
 ἐφαρμοζομένων κυριακῶν λογίων κακοσυνθέτῳ φαντασίᾳ.
 *Ὅνπερ τρόπον εἶ τις, βασιλέως εἰκόνας καλῆς κατεσκευασ-
 784 μένης ἐπιμελῶς ἐκ ψηφίδων ἐπισήμων ὑπὸ σοφοῦ τεχνίτου,

ils séduisent nombre d'hommes par le fantôme inconsis-
 tant qui résulte des paroles du Seigneur ainsi accom-
 modées. Il en est comme de l'authentique portrait d'un
 roi qu'aurait réalisé avec grand soin un habile artiste
 au moyen d'une riche mosaïque. Pour effacer les traits
 de l'homme, quelqu'un bouleverse alors l'agencement
 des pierres, de façon à faire apparaître l'image, mala-
 droitement dessinée, d'un chien ou d'un renard. Puis
 il déclare péremptoirement que c'est là l'authentique
 portrait du roi effectué par l'habile artiste. Il montre
 les pierres — celles-là mêmes que le premier artiste
 avait adroitement disposées pour dessiner les traits
 du roi, mais que le second vient de transformer vilaine-
 ment en l'image d'un chien —, et, par l'éclat de ces
 pierres, il parvient à tromper les simples, c'est-à-dire
 ceux qui ignorent les traits du roi, et à les persuader
 que cette détestable image de renard est l'authentique

λύσας τὴν ὑποκειμένην τοῦ ἀνθρώπου ἰδέαν, μετενέγκοι
 τὰς ψηφίδας ἐκεῖνας καὶ μεθαρμόσοι καὶ ποιήσοι μορφήν
 788 κυνὸς ἢ ἀλώπεκος καὶ ταύτην φαύλως κατεσκευασμένην,
 ἔπειτα διορίζοιτο καὶ λέγοι ταύτην εἶναι τὴν τοῦ βασιλέως
 ἐκείνην εἰκόνα τὴν καλὴν, ἣν ὁ σοφὸς τεχνίτης κατε-
 σκεύασεν, δεκνὺς τὰς ψηφίδας τὰς καλῶς ὑπὸ τοῦ τεχνίτου
 τοῦ πρώτου εἰς τὴν τοῦ βασιλέως εἰκόνα συνθεθείσας,
 792 κακῶς δὲ ὑπὸ τοῦ ὑστέρου εἰς κυνὸς μορφήν μετενεχθείσας,
 καὶ διὰ τῆς τῶν ψηφίδων φαντασίας μεθοδεύοι τοὺς
 ἀπειροτέρους τοὺς κατάληψιν βασιλικῆς μορφῆς οὐκ
 ἔχοντας καὶ πείθοι ὅτι αὕτη ἢ σαπρὰ τῆς ἀλώπεκος ἰδέα

[Fr. gr. 1] 782 κακοσυνθέτων M || φαντασία : σοφία V^{no} || 783-784
 εἰκόνα καλὴν κατεσκευασμένην Ephr. || 786 καὶ ποιήσοι : ποιήσας
 Ephr. || 787 ταύτης ... κατεσκευασμένης Ephr. || 788 τοῦ om.
 M || 789 εἰκόνα ἐκείνην cō Ephr. || 790 καλὰς Ephr. || 791 συν-
 τελεσθείσας Ephr. || 792 ὑστέρου : δευτέρου Ephr. || 794
 μορφῆς βασιλικῆς cō Ephr. || 795 αὕτη M

uulpiculae figura illa est bona regis imago : eodem modo [Hv 68]
 et hi anicularum fabulas* adsuentes, post deinde sermones
 28 et dictiones et parabolas hinc inde auferentes, adaptare s.
 uolunt fabulis suis eloquia Dei. Et quanta quidem his
 quae sunt intra Pleroma aptant, diximus.

8, 2. Quanta autem de his, quae extra Pleroma sunt
 32 ipsorum ad suos insinuare conantur ex Scripturis, sunt 12
 talia. Dominum in nouissimis mundi temporibus*
 propter hoc uenisse ad passionem dicunt, ut ostendat
 quae circa nouissimum Aeonum facta est passionem,
 36 et per hunc finem manifestet finem eius quae est circa
 Aeonas dispositionis. Duodecim autem annorum uirginem
 16 illam archisynagogi filiam, quam insistens Dominus
 a mortuis | eliberauit^b, typum esse narrant Achamoth, Hv 69

8, 26 uulpiculae CQ : -pe- C^v A^e -pecula S^sS^b || 27 hi anicularum : iaculorum Q ianicularum Q^{pe} ihanicularum S^a || adsuentes CV : assumentes AQS^sS^be Feu. Gra. || 27-28 post — auferentes om. Q || 28 afferentes S^sS^be || adaptare : ut aptare AQe || 29 uolunt om. V (suppl. V^a) || 30 quae nos ex gr. (Mass. in n., Hv in hamulis) : qui codd. e edd. || 31 de forte seclud. ex gr. || quae nos (iisdem auct. ac praeced.) : qui codd. e edd. || 32 suas C || 34 ostendant AQS || 35 aeonum edd. ex gr. : aeonem CV AQSe || 38 archisynagogi V A : -chysy- C -chisi- QS || 39 eliberauit C (2Ls66) : liberauit cett. & edd. nonne ex gr. leg. excitauit? || typum]+ autem CV || narrant esse ∞ CV

[Fr. syr. 2] 26 uulpiculae figura : uulpis forma || bona : pulchra || 27 sermones : sententias || 28 auferentes : excerptantes

796 εκείνη ἐστὶν ἡ καλὴ τοῦ βασιλέως εἰκὼν· τὸν αὐτὸν δὴ
 τρόπον καὶ οὗτοι γραῶν μύθους^a συγκατῆσαντες, ἔπειτα
 ῥήματα καὶ λέξεις καὶ παραβολὰς ὅθεν καὶ ποθὲν ἀπο-
 σπῶντες, ἐφαρμόζειν βούλονται τοῖς μύθοις αὐτῶν τὰ
 800 λόγια τοῦ Θεοῦ. Καὶ ὅσα μὲν <τοῖς> ἐντὸς τοῦ Πληρώματος
 ἐφαρμόζουσιν, εἰρήκαμεν.

portrait du roi. C'est exactement de la même façon que ces gens-là, après avoir cousu ensemble des contes de vieilles femmes*, arrachent ensuite de-ci de-là des textes, des sentences, des paraboles, et prétendent accommoder à leurs fables les paroles de Dieu. Nous avons relevé déjà les passages scripturaires qu'ils accommodent aux événements survenus dans le Plérôme.

8, 2. Voici maintenant les textes qu'ils tentent d'appliquer¹ aux événements survenus hors du Plérôme. Le Seigneur, disent-ils, vint à sa Passion dans les derniers temps du monde* pour montrer la passion survenue dans le dernier des Éons et pour faire connaître, par sa fin à lui, quelle fut la fin de la production des Éons². La fillette de douze ans, fille du chef de la synagogue, que le Seigneur, debout près d'elle, éveilla d'entre les morts^b, était, expliquent-ils,

|| 8, 2. | Ὅσα δὲ καὶ τοῖς ἐκτὸς τοῦ Πληρώματος αὐτῶν προσοικειοῦν πειρῶνται ἐκ τῶν γραφῶν, ἔστιν τοιαῦτα.
 804 Τὸν Κύριον ἐν τοῖς ἐσχάτοις τοῦ κόσμου χρόνοις^a [423]
 διὰ τοῦτο ἐληλυθέναι ἐπὶ τὸ πάθος λέγουσιν, ἵν' ἐπιδείξῃ
 τὸ περὶ τὸν ἔσχατον τῶν Αἰώνων γεγονὸς πάθος καὶ
 δι' αὐτοῦ τοῦ τέλους ἐμφάνῃ τὸ τέλος τῆς περὶ τοὺς
 808 Αἰῶνας πραγματείας. Τὴν δὲ δωδεκαετῆ παρθένον ἐκείνην,
 τὴν τοῦ ἀρχισυναγωγίου θυγατέρα, ἣν ἐπιστὰς ὁ Κύριος
 ἐκ νεκρῶν ἤγειρεν^b, τύπον εἶναι διηγοῦνται τῆς Ἀχαμῶθ,

[Fr. gr. 1] 796 ἐστὶν ἐκείνη ∞ Ephr. || 797 συγκατῆσαντες Ephr. || 797-798 ἔπειτα — παραβολὰς : διὰ τε ῥημάτων καὶ λέξεων καὶ παραβολῶν Ephr. || 799 μεθαρμόζειν Ephr. || αὐτῶν Ephr. || 800 θεοῦ : desinit fragm. Ephr. || <τοῖς> Hoil || ἐντὸς : ἐν τοῖς V || 804 κύριον : χριστὸν M || 806 αἰώνων : ἀγώνων M || 808 δὲ om. M

8, 1. a. cf. I Tim. 4, 7

8, 2. a. cf. I Pierre 1, 20 || b. cf. Lc 8, 41-42

40 quam extensus Christus eorum figuravit et ad sensibili- [HV 69]
tatem adduxit eius quod dereliquerat eam luminis.
Quoniam autem ei manifestavit semetipsum Saluator
existenti extra Pleroma in abortionis parte, Paulum 4
44 dicunt dixisse in prima ad Corinthios epistola : *Nouissime*
autem tamquam abortiuo uisus est et mihi^c. Et illam
quae est cum coetaneis Saluatoris aduentatio ad
Achamoth, similiter manifestasse eum in eadem epistola 8
48 dicentem : *Oportere mulierem uelamen habere in capite*
propter Angelos^d. Et quoniam | aduentante Salvatore HV 70
ad eam, propter uerecundiam uelamen imposuit Achamoth
in faciem suam^e. Et passiones autem, quas passa
52 est, significasse Dominum dicunt : in hoc quidem, quod
[derelicta est a lumine in eo cum] dicit in cruce : *Deus* 4
meus, Deus meus, ut quid me dereliquisti? manifestasse
eum quoniam derelicta est a lumine Sophia et prohibita

8, 40 quem S || 41 dereliquerat S (2Ls43) || 42 autem ei : et S
|| semetipsum ε edd. : -sam codd. || 42 saluatorem AQSε -re S || 42-
43 existenti saluator ∞ V || parte edd. in n. ex gr. : partu codd. e
edd. in tw. || paulum]+ autem AQSε || 44 chorintios A chorin-
thios C || nouissime edd. : -mo codd. ε || 45 tamquam om. S ||
illa AQSε || 46 aduentatio codd. ε : -nem edd. || 47 manifestasse :
-tum esse S || eum : cum AQ om. S || 48 dicente AQSε || 49 et om.
S || adueniente S || 51 autem om. S || 53 derelicta — cum *seclusi-*
mus ex gr. pp. ditt. ex infra 55 || in eo om. Q (suppl. s.l. Q¹) || 54
deus iter. C || dereliquisti S || 55 esset AQSε

812 ἦν ἐπεκταθεὶς ὁ Χριστὸς αὐτῶν ἐμόρφωσεν καὶ εἰς αἴσθησιν
ἦγαγε τοῦ καταλιπόντος αὐτὴν φωτός. Ὅτι δὲ αὐτῇ
ἐπέφανεν ὁ Σωτὴρ, ἐκτὸς οὐσῆ τοῦ Πληρώματος ἐν
ἐκτρώματος μοίρα, τὸν Παῦλον λέγουσιν εἰρηκεῖν ἐν τῇ
816 πρῶτῃ πρὸς Κορινθίους · « Ἐσχατον δὲ πάντων ὡσπερὶ
τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κάμοί^c. » Τὴν τε μετὰ τῶν ἡλικιωτῶν
τοῦ Σωτῆρος παρουσίαν πρὸς τὴν Ἀχαμῶθ ὁμοίως
πεφανερωκεῖν αὐτὸν ἐν τῇ αὐτῇ ἐπιστολῇ εἰπόντα ·
« Δεῖ τὴν γυναῖκα κάλυμμα ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ

la figure d'Achamoth, que leur Christ, étendu au-dessus
d'elle, forma et amena à la conscience de la Lumière
qui l'avait abandonnée. Que le Sauveur soit apparu
à Achamoth tandis qu'elle était hors du Plerôme et
encore à l'état d'avorton, Paul, disent-ils, l'affirme
dans sa première épître aux Corinthiens par ces mots :
« En tout dernier lieu, il s'est montré à moi aussi,
comme à l'avorton^c. » Cette venue vers Achamoth du
Sauveur escorté de ses compagnons d'âge est pareille-
ment révélée par Paul dans cette même épître, lorsqu'il
dit que « la femme doit avoir un voile sur la tête à cause
des Anges^d ». Et que, au moment où le Sauveur venait
vers elle, Achamoth se soit couverte d'un voile par
révérence, Moïse l'a fait connaître en se couvrant la
face d'un voile^e. Quant aux passions subies par
Achamoth, le Seigneur, assurent-ils, les a manifestées.
Ainsi, en disant sur la croix² : « Mon Dieu, mon Dieu,
pourquoi m'as-tu abandonné? » il a fait connaître
que Sagesse avait été abandonnée par la lumière et

820 τοὺς Ἀγγέλους^d. » Καὶ ὅτι ἤκοντος τοῦ Σωτῆρος πρὸς
αὐτὴν δι' αἰδῶ κάλυμμα ἐπέθετο ἡ Ἀχαμῶθ, Μωσέα
πεποιηκεῖν φανερόν, κάλυμμα θέμενον ἐπὶ τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ^e. Καὶ τὰ πάθη δὲ αὐτῆς ἃ ἔπαθεν ἐπισεσημειώσθαι
824 τὸν Κύριον φάσκουσιν, καὶ ἐν μὲν τῷ εἰπεῖν ἐν τῷ σταυρῷ ·
« Ὁ Θεὸς μου, (ὁ Θεός μου), εἰς τί ἐγκατέλιπές με^f ; »
μεμνηκεῖν αὐτὸν ὅτι ἀπελείφθη ἀπὸ τοῦ φωτός ἡ Σοφία

[Fr. gr. I] 811 ἐπεκτανθεὶς M || αὐτῶν : αὐτὸν V^{no} om. V^{no} || 815
ὡσπερὶ : ὡς περὶ M || 820 ἤκοντος : ἤκον τοὺς M || 824 καὶ
— σταυρῷ Holl : ἐν τῷ σταυρῷ καὶ ἐν μὲν τῷ εἰπεῖν VM ||
825 <ὁ θεός μου> nos

8, 2. c. I. Cor. 15, 8 || d. I Cor. 11, 10 || e. cf. Ex. 34, 33-35. II
Cor. 3, 13 || f. Matth. 27, 46. Ps. 21, 2

56 est ab Horo in priora impetum facere; taedium autem [Hv 70] eius, in eo quod dixisset : *Quam tristis est anima mea!* 8 timorem autem, in eo quod dixerit : *Pater, si possibile est, transeat a me calix*^a; et aporiam autem, id est cons- 60 ternationem, similiter in eo quod dixerit : *Et quid dicam nescio*¹.

8, 3. Tria autem genera hominum <sic> ostendisse docent eum : hylicum quidem in eo quod responderit 12 64 dicenti : *Sequar te* : | *Non habet Filius hominis ubi caput* Hv 71 *reclinat*^a; animale autem in eo quod dixerit dicenti : *Sequar te, permitte autem mihi ire et renuntiare domes- 68 ticia* : *Nemo super aratrum manum imponens et in poste- riora respiciens aptus est regno caelorum*^b : hunc enim 4 dicunt de mediis esse, et illum autem similiter qui multas partes iustitiae confitebatur se fecisse, post deinde

8, 56 oro C || 58 eum V || dixit V || possibile C || 59 calix]+ iste Se || autem om. S || 60 in eo om. Q || 62 <sic> conl. Gra. in n. ex gr. : om. codd. e edd. || 63 docent : dicunt S || hylicum (?) Q^o hylychum S || 65 animale edd. : -les codd. e || 66 mihi autem ∞ V || ire om. S || 67 manum AQC : manus CV om. S || 67-68 resp. in post. ∞ S || 68 nunc Q || enim nos ex gr. : autem codd. e edd. || 69 autem om. S

καὶ ἐκωλύθη ὑπὸ τοῦ Ὁρου τῆς εἰς τοῦμπροσθεν ὀρμῆς, 828 τὴν δὲ λύπην αὐτῆς ἐν τῷ εἰπεῖν· « Περὶλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου^a », τὸν δὲ φόβον ἐν τῷ εἰπεῖν· « Πάτερ, εἰ δυνατόν, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον^b », καὶ τὴν ἀπορίαν δὲ ὡσαύτως ἐν τῷ εἰρηκέναι· « Καὶ τί εἶπω 832 οὐκ οἶδα¹. »

| 8, 3. | Τρία δὲ γένη ἀνθρώπων οὕτως δεδειχέναι διδάσκουσιν αὐτόν· τὸ μὲν ὑλικὸν ἐν τῷ ἀποκριθῆναι τῷ λέγοντι· « Ἀκολουθήσω σοι » « Οὐκ ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ 836 ἀνθρώπου ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει^a »· τὸ δὲ ψυχικὸν ἐν τῷ εἰρηκέναι [424] τῷ εἰπόντι· « Ἀκολουθήσω σοι,

arrêtée par Limite dans son élan vers l'avant ; il a fait connaître la tristesse de cette même Sagesse, en disant : « Mon âme est accablée de tristesse^a » ; sa crainte, en disant : « Père, si c'est possible, que la coupe passe loin de moi !^b » ; son angoisse, de même, en disant : « Que dirai-je ? Je ne le sais¹ ».

8, 3. Le Seigneur, enseignent-ils, a fait connaître trois races d'hommes de la manière suivante. Il a indiqué la race hylique, lorsque, à celui qui lui disait : « Je te suivrai », il répondait : « Le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête^a. » Il a désigné la race psychique, lorsque, à celui qui lui disait : « Je te suivrai, mais permets-moi d'aller d'abord faire mes adieux à ceux de ma maison », il répondait : « Quiconque, ayant mis la main à la charrue, regarde en arrière n'est pas propre au royaume des cieux^b. » Cet homme, prétendent-ils, était de l'Intermédiaire. De même celui qui confessait avoir accompli les multiples devoirs de la « justice », mais qui refusa ensuite de suivre le Sauveur, vaincu

ἐπίτρεψον δὲ μοι πρῶτον ἀποτάξασθαι τοῖς οἰκείοις » « Οὐδεὶς ἐπ' ἄροτρον τὴν χεῖρα ἐπιβαλὼν καὶ εἰς τὰ 840 ὀπίσω βλέπων εὐθετὸς ἐστὶν [ἐν] τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν^b » — τοῦτον γὰρ λέγουσι τῶν μέσων εἶναι· κάκεινον δὲ ὡσαύτως τὸν τὰ πλεῖστα μέρη τῆς δικαιουμένης ὁμολογήσαντα πεποικέναι, ἔπειτα μὴ θελήσαντα ἀκολουθήσαι,

[Fr. gr. 1] 833 δὲ om. V^o || 840 [ἐν] nos || 841 τῶν μέσων Holl : τὸν μέσον VM

8, 2. g. Matth. 26, 38 || h. Matth. 26, 39 || i. Jn 12, 27
8, 3. a. Matth. 8, 19-20. Lc 9, 57-58 || b. Lc 9, 61-62

noluisse sequi, sed a diuitiis uictum, uti ne fieret perfec- (Hv 71)
 72 tus^c, et hunc de psychico genere fuisse uolunt; spiritale
 uero in eo quod dicit: *Remitte mortuos sepelire mortuos*
suos, tu autem uade et adnuntia regnum Dei^d, et Zacchaeo
 publicano dicens: *Properans descende, quoniam hodie*
 76 *in domo tua oportet me manere^e*. Et fermenti parabolam,
 quod mulier abscondisse dicitur in farinae | sata tria^f, Hv 72
 tria genera manifestare dicunt. Mulierem quidem
 Sophiam dici docent; farinae uero sata tria, tria genera
 80 hominum, spiritale, animale, choicum. Fermentum uero
 ipsum Saluatorem dictum dicunt. Et Paulum autem
 manifeste dixisse choicos, animales, spiritales. Alibi
 quidem: *Qualis choicus, tales et choici^g*. Alibi autem:
 84 *Animalis homo non percipit quae sunt Spiritus^h*. Alibi

8, 71 noluisse (*forte leg. ex gr. nolentem*): uoluisse AS^{ao} || ut
 AQSe || 72 psychico A psychico Q || fuis C (-sse C^o) || nolunt S ||
 spiritale *edd.*: -lem *codd.* ε *Gra.* || 74 zacchaeo (-h^zeo) C: zacheo
 V AQSe || 75 properans *om.* AQSe || quoniam: quia Q || hodie
om. CV || 76 et]+ in ε *Feu.* || 77 dicitur *om.* CV || 78 dicunt]+ ut
 ostendant — finem eius (*e supra 34-36 scriba ipso apponente ua*
 (?) *super ut et erat super eius* S || 78-79 mulierem — docent *om.*
 CV || 81 dictum *om.* S || dicunt *codd.*: *forte leg. ex gr. docent* ||
 et *om.* S || 82 choicos Q choicos S || 82-83 alibi quidem qualis *om.*
 AQSe (*coni. qualis e^{ms}*) || 83 choicos A^{no} choycus S || choicy Q
 choicy S || 84 animales C (-lis C^x) || percipit (p_i *expunct.*?) C ||
 84-86 alibi — spiritus *om.* C

844 ἀλλὰ ὑπὸ πλοῦτου ἠττηθέντα πρὸς τὸ μὴ τέλειον
 γενέσθαι^c, καὶ τοῦτον τοῦ ψυχικοῦ γένους γεγονέναι
 θέλουσι — τὸ δὲ πνευματικὸν ἐν τῷ εἰπεῖν· « Ἄφες
 τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς· σὺ δὲ πορευθεὶς
 848 διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ^d », καὶ Ζαχαίῳ τῷ
 τελῶνῃ εἰπὼν· « Σπεύσας κατάβηθι, ὅτι σήμερον ἐν τῷ
 οἴκῳ σου δεῖ με μείναι^e »· τούτους γὰρ πνευματικοῦ
 γένους καταγγέλλουσι γεγονέναι. Καὶ τὴν τῆς ζύμης
 852 παραβολήν, ἣν ἡ γυνὴ ἐγκεκρυφέναι λέγεται εἰς ἀλεύρου
 σάτα τρία^f, τὰ τρία γένη δηλοῦν λέγουσι· γυναῖκα μὲν
 γὰρ τὴν Σοφίαν λέγεσθαι διδάσκουσιν, ἀλεύρου δὲ σάτα

par une richesse qui l'empêcha de devenir « parfait¹ », celui-là aussi, disent-ils, faisait partie de la race psychique. Quant à la race pneumatique, le Seigneur l'a signifiée par ces paroles: « Laisse les morts ensevelir leurs morts; pour toi, va et annonce le royaume de Dieu^d », ainsi que par ces mots adressés à Zachée le publicain: « Hâte-toi de descendre, car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison^e. » Ces hommes, proclament-ils, appartenaient à la race pneumatique². Même la parabole du ferment qu'une femme est dite avoir caché dans trois mesures de farine^f désigne, selon eux, les trois races: la femme, enseignent-ils, c'est Sagesse; les trois mesures de farine sont les trois races d'hommes, pneumatique, psychique et choïque; quant au ferment, c'est le Sauveur lui-même. Paul, lui aussi, parle en termes précis de choïques, de psychiques et de pneumatiques. Il dit quelque part: « Tel fut le choïque, tels sont aussi les choïques^g. » Et ailleurs: « L'homme psychique ne reçoit pas les choses de l'Esprit^h. » Et ailleurs encore: « Le pneumatique juge

856 τρία τὰ τρία γένη τῶν ἀνθρώπων, πνευματικόν, ψυχικόν,
 χοϊκόν· ζύμην δὲ αὐτὸν τὸν Σωτῆρα εἰρῆσθαι διδάσκουσι.
 Καὶ τὸν Παῦλον (δὲ) διαρρήδην εἰρηκέναι χοϊκοῦς,
 ψυχικοῦς, πνευματικοῦς, ὅπου μὲν· « Ὅσις ὁ χοϊκός,
 τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί^g », ὅπου δὲ· « Ψυχικὸς ἄνθρωπος
 860 οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος^h », ὅπου δὲ· « Πνευματικὸς

[Fr. gr. 1] 848-849 Ζαχαίῳ τῷ τελῶνῃ nos: ἐπὶ Ζαχαίου τοῦ τελῶνου VM || 850 τοῦτου V^{ac}M || 852 ἡ *om.* M || 854 δὲ *om.* V^{ac} || 855 τρία, *om.* V || τὰ τρία *om.* M || 857 <δὲ> Hoff || 859 post ψυχικός *add.* δὲ V

8, 3. c. cf. Matth. 19, 16-22 || d. Matth. 8, 22. Lc 9, 60 || e. Lc 19, 5 || f. cf. Matth. 13, 33. Lc 13, 20-21 || g. I Cor. 15, 48 || h. I Cor. 2, 14

autem : *Spiritualis examinat omnia*¹. *Animalis* autem [Hv 72] *non percipit quae sunt Spiritus*, de Demiurgo dictum 8 dicunt, qui cum psychicus sit non cognouerit neque
 88 Matrem spiritalem existentem neque semen eius neque eos qui sunt in Pleromate Aeones. Quoniam autem eorum quos saluaturus erat Saluator initia accepit, 12 Paulum dixisse : *Et si delibatio sancta, et massa*¹, delibationem quidem quod est spiritale dictum docentes, 92 consparsionem autem nos, hoc est psychicam | Ecclesiam, cuius substantiam adsumpsisse dicunt eum et cum Hv 79 semetipso erexisse, quoniam erat ipse fermentum.
 96 8, 4. Et quoniam errauit Achamoth extra Pleroma et formata est a Christo et quaesita est a Salvatore, 4 manifestare eum dicunt in eo quod dixit semetipsum uenisse ad eam quae errasset ouem². Ouem enim errantem Matrem suam referunt dici, ex qua eam quae sit 100 hic uolunt esse seminatum Ecclesiam; errorem autem eam quae est extra Pleroma in omnibus passionibus 8

8, 85 spiritualis : -tus S || 86 de om. V (suppl. V²) || dimiurgo C || 87 physichus A || 90 quos *edd.* : qui CV A Q² uac. S || 92 doc. dictum ∞ S || 93 consparsionem C : -psionem V -parsiones A -psiones QS -persiones ε (p = par uel per) || hoc : id Q² || psychicam A || 94 eum om. V (suppl. V²) || 98 manifeste CV || 99 ad : ob V om. C || ouem₂ : quem A Q || 99-100 enarrantem Q

ἀνακρίνει τὰ πάντα¹ » · τὸ δὲ « Ψυχικὸς οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος » ἐπὶ τοῦ Δημιουργοῦ φασιν εἰρήσθαι, 864 ἢν ψυχικὸν ὄντα μὴ ἐγνωκέναι μήτε τὴν Μητέρα πνευματικῆν οὖσαν μήτε τὸ σπέρμα αὐτῆς μήτε τοὺς ἐν τῷ Πληρώματι Αἰῶνας. Ὅτι δὲ ὧν ἤμελλε σώζειν ὁ Σωτήρ, τούτων τὰς ἀπαρχὰς ἀνέλαβεν, τὸν Παῦλον εἰρηκέναι · « Καὶ εἰ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα¹ », ἀπαρχὴν 868 μὲν τὸ πνευματικὸν εἰρήσθαι διδάσκοντες, φύραμα δὲ ἡμᾶς, τουτέστιν τὴν ψυχικὴν Ἐκκλησίαν, ἧς τὸ φύραμα

de tout¹. » La phrase « Le psychique ne reçoit pas les choses de l'Esprit » vise, d'après eux, le Demiurge, lequel, étant psychique, ne connaît ni la Mère, qui est pneumatique, ni la semence de celle-ci, ni les Éons du Plérôme. Paul affirme encore que le Sauveur a assumé les prémices de ce qu'il allait sauver : « Si les prémices sont saintes, dit-il, la pâte l'est aussi¹ ». Les prémices, enseignent-ils, c'est l'élément pneumatique ; la pâte, c'est nous, c'est-à-dire l'Église psychique ; cette pâte, disent-ils, le Sauveur l'a assumée et l'a soulevée avec lui¹, car il était le ferment.

8, 4. Qu'Achamoth se soit égarée hors du Plérôme, ait été formée par le Christ et cherchée par le Sauveur, c'est, disent-ils, ce que celui-ci a signifié en déclarant qu'il était venu vers la brebis égarée². Cette brebis égarée, expliquent-ils, c'est leur Mère, de laquelle ils veulent qu'ait été semée l'Église d'ici-bas ; l'égarément de cette brebis, c'est son séjour hors du Plérôme, au

ἀνειληφέναι λέγουσιν αὐτὸν καὶ ἐν αὐτῷ συναεσταλκέναι, ἐπειδὴ ἦν αὐτὸς ζύμη.

872 | 8, 4. | [425] Καὶ ὅτι ἐπλανήθη ἡ Ἀχαμῶθ ἐκτὸς τοῦ Πληρώματος καὶ ἐμορφώθη ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀνεζητήθη ὑπὸ τοῦ Σωτήρος, μηνύειν αὐτὸν λέγουσιν ἐν τῷ εἰπεῖν αὐτὸν ἐληλυθέναι ἐπὶ τὸ πεπλανημένον <πρόβατον>².
 876 Πρόβατον μὲν γὰρ πεπλανημένον τὴν Μητέρα αὐτῶν ἐξηγοῦνται λέγεσθαι, ἐξ ἧς τὴν ὠδε θέλουσιν ἐσπάρθαι Ἐκκλησίαν · πλάνην δὲ τὴν ἐκτὸς Πληρώματος ἐν <πάσι>

[Fr. gr. 1] 861 post ψυχικὸς add. δὲ V || 864 τῷ om. M || 865 δὲ ὧν Holl : ἰδὼν VM || 866 τὸν om. M || 867 εἰ : ἦν V || 869 ἧς : εἰς M || 870 συναεσταλκέναι M || 875 <πρόβατον> Holl || 878 <πάσι> Holl

8, 3. i. I Cor. 2, 15 || j. Rom. 11, 16
 8, 4, a. cf. Matth. 18, 12-13. Lc 15, 4-7

- immorationem, ex quibus factam materiam tradunt. [Hv 73]
 104 Mulierem autem illam quae mundat domum et inuenit
 dragmam^b superiorem Sophiam narrant dici : quae
 cum perdidisset Intentionem suam, post deinde, mun-
 datis omnibus per Saluatoris aduentum, inuenit eam, 12
 108 quoniam et haec restituitur secundum eos intra Ple-
 roma. | Symeon autem eum qui in manus suas accepit Hv 74
 Christum et gratias egit Deo et dixit : Nunc remittis seruum
 tuum, Domine, secundum sermonem tuum in pace^c,
 112 typum esse Demiurgi dicunt, qui ueniente Salvatore 4
 didicit transpositionem suam et gratias egit Bytho. Et
 per Annam, quae in Euangelio dicitur *septem annis cum*
uiro uixisse, reliquum autem omne tempus uidua
 116 perseuerasse, donec uidisset Saluatorem et agnouisset
 eum et loqueretur de eo omnibus^d, manifestissime 8
 Achamoth significari dicunt : quae cum ad modicum
 uidisset tunc Saluatorem cum coetaneis suis, | postero Hv 75
 120 omni tempore perseuerans in Medietate sustinebat eum,

8, 103 minorationem V || 105 drachmam *edd. a Feu.* || 107
 inuenit : in AQS^e || 109 simeon Q^e || manu sua CV || 113 et,
 om. S || 114 annam]+ autem CV AS || septem V QS^e : vii C A
 || 115 uiro]+ suo S || uidia C uiduam S || 117 de eo : deo Q de S ||
 118 quem AQS^e || 119 t. sal. uidisset ∞ S || 120 medietate]+ ait V

- 880 τοῖς πάθεσι διατριβήν, ἐξ ὧν γεγονέναι τὴν ὕλην ὑπο-
 τίθενται. Τὴν δὲ γυναῖκα τὴν σαροῦσαν τὴν οἰκίαν καὶ
 εὐρίσκουσαν τὴν δραχμὴν^b τὴν ἄνω Σοφίαν διηγούνται
 λέγεσθαι, ἣτις ἀπολέσασα τὴν Ἐνθύμησιν αὐτῆς, ὕστερον
 καθαρισθέντων πάντων διὰ τῆς τοῦ Σωτῆρος παρουσίας
 884 εὐρίσκει αὐτήν, διὰ τὸ καὶ ταύτην ἀποκαθίστασθαι
 κατ' αὐτοὺς ἐντὸς Πληρώματος. Συμεῶνα (δέ) τὸν εἰς
 τὰς ἀγκάλας λαβόντα τὸν Χριστὸν καὶ εὐχαριστήσαντα
 τῷ Θεῷ καὶ εἰπόντα : « Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου,
 888 Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥήμά σου ἐν εἰρήνῃ^c », τύπον εἶναι
 τοῦ Δημιουργοῦ λέγουσιν, ὃς ἐλθόντος τοῦ Σωτῆρος
 ἔμαθε τὴν μετάθεσιν αὐτοῦ καὶ ἠὺχαρίστησε τῷ Βυθῷ.

sein de toutes les passions d'où ils prétendent qu'est
 sortie la matière. Quant à la femme qui balaie sa
 maison et retrouve sa drachme^b, c'est, expliquent-ils,
 la Sagesse d'en haut, qui a perdu son Enthymésis,
 mais qui, plus tard, lorsque toutes choses auront été
 purifiées par la venue du Sauveur, la retrouvera : car,
 à les en croire, cette Enthymésis doit être rétablie un
 jour à l'intérieur du Plérôme. Siméon, qui reçut dans
 ses bras le Christ et rendit grâces à Dieu en disant :
 « Maintenant tu laisses ton serviteur s'en aller, ô Maître,
 selon ta parole, dans la paix^c », est, selon eux, la figure
 du Demiurge, qui, à la venue du Sauveur, apprit son
 changement de lieu et rendit grâces à l'Abîme. Quant à
 Anne la prophétesse, qui est présentée dans l'Évangile
 comme ayant vécu sept années avec son mari et ayant
 persévéré tout le reste du temps dans son veuvage,
 jusqu'au moment où elle vit le Sauveur, le reconnut et
 parla de lui à tout le monde^d, elle signifie manifeste-
 ment Achamoth, qui, après avoir vu jadis durant un
 bref moment le Sauveur avec ses compagnons d'âge,
 demeure ensuite tout le reste du temps dans l'Inter-

- Καὶ διὰ τῆς Ἄννας τῆς ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ κηρυσσομένης
 892 προφήτιδος ἑπτα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἐζηκίας, τὸν δὲ λοιπὸν
 ἅπαντα χρόνον χήρας μεμενηκυίας, ἄχρις οὐ τὸν Σωτῆρα
 ἰδοῦσα ἐπέγνω αὐτὸν καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι^d, φανερώ-
 τατα τὴν Ἀχαμῶθ μνηύεσθαι διορίζονται, ἣτις πρὸς
 896 ὀλίγον ἰδοῦσα (τότε) τὸν Σωτῆρα μετὰ τῶν ἡλικιωτῶν
 αὐτοῦ, τῷ λοιπῷ χρόνῳ παντὶ μένουσα ἐν τῇ Μεσότητι

[Fr. gr. 1] 879 διατρέθειν V^o || 884 διὰ τὸ nos : διὰ VM || 885 <δὲ>
 Holl || 887 θεῷ Holl : χριστῷ VM || 889 ἄς : ὡς V || 890 καὶ
 om. M || 894 ἐπέγνω (ἐ sup. ras.) V : ἐπιγνώ M || 895 μνηύεσθαι
 M || ἣτις : εἰτις V || 896 <τότε> Holl

8, 4. b. cf. Lc 15, 8-10 || c. Lc 2, 29 || d. cf. Lc 2, 36-38

quando iterum ueniat et reponat eam suae coniugationi. [Hv 75]
 Et nomen autem eius significatum a Salvatore in eo
 quod dixerit : *Iustificata est Sapientia a filiis eius*^o, et 4
 124 a Paulo autem sic : *Sapientiam autem loquimur perfectis*^t.
 Et coniugationes autem quae sunt intra Pleroma Paulum
 dixisse dicunt in uno ostendentem; de ea enim coniuga-
 tione quae est secundum hanc vitam scribens ait : *Hoc* 8
 128 *enim mysterium magnum est, dico autem in Christo et*
Ecclesia^o.

8, 5. Adhuc autem Iohannem discipulum Domini
 docent primam Ogdoadem et omnium generationem
 132 significasse ipsis dictionibus. Itaque Principium quod-
 dam subiecit quod primum | factum est a Deo, quod Hv 78
 etiam [nunc uocat, et] Filium^a et Vnigenitum Deum^b uo-

8, 122 autem om. S || eius : suis S || 124 a om. V || loquitur V ||
 inter perfectos S || 125 et om. S || autem]+ eius S || paulum :
 paulatim S || 126 dicuntur C || 127 est om. AQS || 131 ogdoadam
 VS || 132 itaque : ita qui et CV || 134 etiam om. S || nunc uocat et
seclusimus ex gr. || nunc codd. ε^{ms} : me ε nun edd. iuxta Erasmi
coniect. (de perturb. huius textus u. not. iustif.) || deum codd. :
 domini V^o ε edd. || uocat, om. S

προσεδέχτο αὐτόν, πότε πάλιν ἐλεύσεται καὶ ἀποκατα-
 στησεί αὐτὴν τῇ αὐτῆς συζυγίᾳ. Καὶ τὸ ὄνομα δὲ αὐτῆς
 900 μεμνησθαι ὑπὸ τοῦ Σωτῆρος ἐν τῷ εἰρηκέναι· «Καὶ
 ἐδικαιώθη ἡ Σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς^o», καὶ ὑπὸ
 Παύλου δὲ οὕτως· «Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελεί-
 οῖς^t.» Καὶ τὰς συζυγίας δὲ τὰς ἐντὸς Πληρώματος τὸν
 904 Παῦλον εἰρηκέναι φάσκουσιν ἐπὶ ἐνὸς δείξαντα· περὶ
 γὰρ τῆς περὶ τὸν βίον συζυγίας γράφων ἔφη· «Τὸ
 μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν
 καὶ τὴν Ἐκκλησίαν^o.

908 | 8, 5. | [426] Ἔτι δὲ Ἰωάννην τὸν μαθητὴν τοῦ Κυρίου

médiaire, attendant qu'il revienne et l'établisse dans
 sa syzygie. Son nom a été indiqué par le Sauveur en
 cette parole : « La Sagesse a été justifiée par ses
 enfants^o », et par Paul en ces termes : « Nous parlons
 de Sagesse parmi les parfaits^t. »¹ De même encore, les
 syzygies existant à l'intérieur du Plérôme, Paul les
 aurait fait connaître en manifestant l'une d'entre elles ;
 parlant en effet du mariage d'ici-bas, il dit : « Ce mystère
 est grand : je veux dire, en référence au Christ et à
 l'Église^o. »

8, 5. Ils enseignent encore que Jean, le disciple du
 Seigneur, a fait connaître la première Ogdoade. Voici
 leurs propres paroles. — Jean, le disciple du Seigneur,
 voulant exposer la genèse de toutes choses², c'est-à-dire
 la façon dont le Père a émis toutes choses, pose à la base
 un certain « Principe », qui est le premier engendré de
 Dieu, celui qu'il appelle encore « Fils^a » et « Dieu
 Monogène^b »³ et en qui le Père a émis toutes choses de

912 διδάσκουσι τὴν πρώτην Ὀγδοάδα μεμνηκέναι, αὐταῖς
 λέξεσι λέγοντες οὕτως. Ἰωάννης ὁ μαθητῆς τοῦ Κυρίου,
 βουλόμενος εἰπεῖν τὴν τῶν ὄλων γένεσιν, καθ' ἣν τὰ
 πάντα προέβαλεν ὁ Πατήρ, Ἀρχὴν τινα ὑποτίθεται τὸ
 πρῶτον γεννηθὲν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ὃ δὴ καὶ Υἱὸν^a καὶ
 Μονογενῆ Θεόν^b κέκληκεν, ἐν ᾧ τὰ πάντα ὁ Πατήρ

[Fr. gr. 1] 899 συζυγία V^o || 903 συζυγίας V^o || 904 ἐπὶ ἐνός :
 ἐπιευκῶς M || 905 συζυγίας V^o || 908 δὲ Hoil : τε VM || 914
 post μονογενῆ add. καὶ V^o || ᾧ : τῷ M

8, 4. e. Lc 7, 35 || f. I Cor. 2, 6 || g. Éphés. 5, 32
 8, 5. a. Jn 1, 34.49 ; 3, 18 ; passim || b. Jn 1, 18

cat, in quo omnia Pater praemisit seminaliter. Ab hoc au- (Hv 76)
 136 tem ait Verbum emissum et in eo omnem Aeonum subs- 4
 tantiam, quam ipsum postea formavit Verbum. Quoniam
 igitur de prima genesi dicit, bene a Principio, hoc est
 a Filio, et Verbo doctrinam facit. Dicit autem sic : In
 140 *Principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et*
Deus erat Verbum : hoc erat in Principio apud Deum°. 8
 Prius distinguens in tria, Deum et Principium et Verbum,
 iterum | ea univit, uti et emissionem ipsorum utro- Hv 77
 144 rumque ostendat, id est Filii et Verbi, et eam quae est
 ad inuicem simul et ad Patrem unionem. In Patre enim
 et ex Patre Principium, in Principio autem et ex Prin- 4
 cipio Verbum. Bene igitur dixit : In *Principio erat*
 148 *Verbum : erat enim in Filio. Et Verbum erat apud Deum :*
 etenim Principium. *Et Deus erat Verbum*, consequenter :
 quod enim ex Deo natum est Deus est. *Hic enim erat*
in Principio apud Deum : ostendit emissionis ordinem. 8

8, 135 pater praemisit CV : p. dimisit AQS dimisit p. S pa-
 ter [p̄ (= pater)] emisit mallet Hv post Gra. in n. || ab hoc edd.
 ex gr. : adhuc codd. ε || 136 ait nos ex gr. : aiunt codd. ε edd. ||
 omnem codd. ε^{ms} : communem ε || aeonem CV || 138 hoc : id Q ||
 139 uerbo doct. a filio et ∞ S || facti CV || 142 in codd. : forte
 seclud. ex gr. || 143 ea om. AQS || 146 autem om. V (suppl. V*) ||
 149 principium : in principio AQS || 150 natus S

προέβαλε σπερματικῶς. Ὑπὸ δὲ τούτου φησὶ τὸν Λόγον
 916 προβεβληθῆναι καὶ ἐν αὐτῷ τὴν ὄλην τῶν Αἰώνων οὐσίαν,
 ἣν αὐτὸς ὕστερον ἐμόρφωσεν ὁ Λόγος. Ἐπεὶ οὖν περὶ
 πρώτης γενέσεως λέγει, καλῶς ἀπὸ τῆς Ἀρχῆς, τουτέστιν
 τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Λόγου τὴν διδασκαλίαν ποιεῖται.
 920 Λέγει δὲ οὕτως· « Ἐν Ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος
 ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος· οὗτος ἦν ἐν
 Ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. » Πρῶτερον διαστείλας τὰ τρία,
 Θεόν καὶ Ἀρχὴν καὶ Λόγον, πάλιν αὐτὰ ἐνοῖ, ἵνα καὶ
 924 τὴν προβολὴν ἐκατέρων αὐτῶν δείξῃ, τοῦ τε Υἱοῦ καὶ

façon séminale. Par ce Principe, dit Jean, a été émis
 le « Logos » et, en lui, la substance entière des Éons, que
 le Logos a lui-même formée par la suite. Puisque Jean
 parle de la première genèse, c'est à juste titre qu'il
 commence son enseignement par le Principe ou Fils et
 par le Logos. Il s'exprime ainsi : « Dans le Principe
 était le Logos, et le Logos était tourné vers Dieu, et
 le Logos était Dieu ; ce Logos était dans le Principe,
 tourné vers Dieu ». D'abord il distingue trois termes :
 Dieu, le Principe et le Logos ; ensuite il les unit. C'est
 afin de montrer, d'une part, l'émission de chacun des
 deux termes, à savoir le Fils et le Logos ; de l'autre,
 l'unité qu'ils ont entre eux en même temps qu'avec
 le Père. Car, dans le Père et venant du Père est le
 Principe ; dans le Principe et venant du Principe est
 le Logos. Jean s'est donc parfaitement exprimé lorsqu'il
 a dit : « Dans le Principe était le Logos » : le Logos était
 en effet dans le Fils. « Et le Logos était tourné vers
 Dieu » : le Principe l'était en effet, lui aussi. « Et le
 Logos était Dieu » : simple conséquence, puisque ce qui
 est né de Dieu est Dieu. « Ce Logos était dans le Prin-
 cipe, tourné vers Dieu » : cette phrase révèle l'ordre de

τοῦ Λόγου, καὶ τὴν πρὸς ἀλλήλους ἅμα καὶ [τῆν] πρὸς
 τὸν Πατέρα ἔνωσιν. Ἐν γὰρ τῷ Πατρὶ καὶ ἐκ τοῦ Πατρὸς
 ἡ Ἀρχή, ἐν δὲ τῇ Ἀρχῇ καὶ ἐκ τῆς Ἀρχῆς ὁ Λόγος.
 928 Καλῶς οὖν εἶπεν· « Ἐν Ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος »· ἦν γὰρ
 ἐν τῷ Υἱῷ. « Καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν »· καὶ γὰρ
 ἡ Ἀρχή. « Καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος », ἀκολουθῶς· τὸ γὰρ
 932 ἐκ Θεοῦ γεννηθὲν Θεὸς ἐστίν. « Οὗτος ἦν ἐν Ἀρχῇ πρὸς
 τὸν Θεόν »· ἔδειξε τὴν τῆς προβολῆς τάξιν. « Πάντα

[Fr. gr. 1] 916 θυσίαν V^{ms}M || 919 υἱοῦ Holl : θεοῦ VM || 921
 οὕτως V || 925 [τῆν] nos, iuxta Holl in app.

152 *Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil*^d: [Hv 77]
 omnibus enim his qui post eum sunt Aeonibus forma-
 tionis et generationis causa Verbum factum est. Sed ¹²
quod factum est in eo, inquit, *Vita est*^e: | hic enim synzy- ^{Hv 78}
 156 gias manifestavit: omnia enim ait per ipsum facta,
 Vitam autem in ipso. Haec ergo quae in eo facta
 est proximior est quam ea quae per ipsum facta sunt:
 cum ipso est enim, et per ipsum fructificat. Quoniam ⁴
 160 infert: *Et Vita erat lux Hominum*^f. Homines autem
 nunc et Ecclesiam simili nomine significavit, uti per
 unum nomen manifestet synzygiae communionem: ex
 Logo enim et Zoe Homo generatur et Ecclesia. Lumen
 164 autem dixit Hominum Vitam, quoniam illuminati sunt ⁸
 ab ea, quod est formatum et manifestatum. Hoc autem

8, 153 sunt om. C (suppl. mg. C²) || 154 et generationis om. CV
 || 155 hic enim ε: hic est C AQS hinc est V || 155-156 synzygias C
 synzu-V zynzy-AQ²⁰ zinzy-Q²⁰ zinzi-S syzy-ε || 156 facta]
 + sunt V ε || 157 uitam nos ex gr.: uita codd. ε edd. || 160 homi-
 nes codd. ε Feu.: -nem edd. a Gra. ex gr. || autem: forte leg. dicens
 ex gr. || 161 et: secundum et S || ut AQSe || 162 synzygiae C AS
 synzygiae V (-zi-V²) sygiae (expunct) zyngiae Q syzygiae ε ||
 163 logo AQSe: longo C lo²gon C²⁰ logon V || enim: autem
 V || 165 ea: eo S

δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν^d »·
 πᾶσι γὰρ τοῖς μετ' αὐτὸν Αἰώσι μορφώσεως καὶ γενέσεως
 αἴτιος ὁ Λόγος ἐγένετο. Ἀλλ' « ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ », ⁹³⁶
 φησί, « Ζωὴ ἐστίν ». Ἐνθάδε καὶ συζυγίαν ἐμήνυσεν·
 τὰ μὲν γὰρ ὅλα ἔφη δι' αὐτοῦ γεγενῆσθαι, τὴν δὲ Ζωὴν
 ἐν αὐτῷ. Αὐτῇ οὖν ἢ ἐν αὐτῷ γενομένη οικειότερα ἐστὶν
 [ἐν αὐτῷ] τῶν δι' αὐτοῦ γενομένων· σύνεστι γὰρ αὐτῷ
 940 καὶ δι' αὐτοῦ καρποφορεῖ. Ἐπειδὴ γὰρ ἐπιφέρει· « Καὶ

l'émission. « Toutes choses ont été faites par son entre-
 mise, et sans lui rien n'a été fait.^d »: en effet, pour tous
 les Éons qui sont venus après lui, le Logos a été cause
 de formation et de naissance¹. Mais Jean poursuit:
 « Ce qui a été fait en lui est la Vie^e. » Par là, il indique
 une syzygie. Car toutes choses, dit-il, ont été faites par
 son entremise seulement, mais la Vie l'a été en lui.
 Celle-ci, qui a été faite en lui, lui est donc plus intime
 que ce qui n'a été fait que par son entremise: elle lui est
 unie et fructifie grâce à lui. Jean ajoute en effet: « Et
 la Vie était la Lumière des Hommes^{f2} ». Ici, en disant
 « Hommes », il indique, sous ce même nom, l'« Église »,
 afin de bien montrer, par l'emploi d'un seul nom, la
 communion de syzygie: car de Logos et Vie proviennent
 Homme et Église. Jean appelle la Vie « la Lumière des
 Hommes », parce que ceux-ci ont été illuminés par elle,
 autrement dit formés et manifestés. C'est aussi ce que

ἡ Ζωὴ [427] ἦν τὸ φῶς τῶν Ἀνθρώπων^f, Ἀνθρώπους
 εἰπὼν ἄρτι καὶ τὴν Ἐκκλησίαν ὀμνύμωσ [τῷ Ἀνθρώπῳ]
 ἐμήνυσεν, ὅπως διὰ τοῦ ἐνὸς ὀνόματος δηλώση τὴν τῆς
 944 συζυγίας κοινωνίαν· ἐκ γὰρ τοῦ Λόγου καὶ τῆς Ζωῆς
 Ἀνθρωπος γίνεται καὶ Ἐκκλησία. Φῶς δὲ εἶπεν τῶν
 Ἀνθρώπων τὴν Ζωὴν διὰ τὸ πεφωτισθαι αὐτοὺς ὑπ' αὐτῆς,
 ὃ δὴ ἐστὶ μεμορφῶσθαι καὶ πεφανερῶσθαι. Τοῦτο δὲ καὶ

[Fr. gr. 1] 934 μορφώσεως nos: μορφῆς VM || 936 συζυγίαν V²⁰ ||
 937 αὐτοῦ Holl: αὐτοῦ VM || ζωὴν om. M || 939 [ἐν αὐτῷ] nos
 || 940 καρποφορεῖν V || 941 ἡ om. M || ἀνθρώπους nos: ἀνθρωπον
 VM || 942 [τῷ ἀνθρώπῳ] nos || 943 ὀνόματος: νοήματος M || 944
 συνζυγίας V²⁰ || κοινωνίαν V²⁰: ὀνομασίαν V²⁰M

8, 5. d. Jn 1, 3 || e. Jn 1, 3-4 || f. Jn 1, 4

et Paulus dicit : *Omne enim quod manifestatur lumen* [Hv 78] *est*. Quoniam igitur Vita manifestavit et generavit
 168 Hominem et Ecclesiam, lumen dicta est eorum. Aperte 12
 igitur manifestavit Iohannes per sermones hos et alia
 et Quaternationem secundam, Logon et Zoen, Anthropon
 et Ecclesiam. Sed et primam significavit Tetradam.
 172 Narrans enim de Salvatore et docens omnia quae | extra Hv 79
 Pleroma sunt per eum formata, fructum quoque esse
 eum dicens intra Pleroma. Etenim *lumen* dixit illum
quod in tenebris lucet et non comprehenditur^a ab eis,
 176 quoniam omnia quae facta sunt ex passione formans 4
 ignoratus est ab eis. Et Filium et Veritatem et Vitam
 dicit eum et Verbum carnem factum, cuius gloriam
 vidimus, ait, et erat gloria eius qualis erat Unigeniti,
 180 quae a Patre data est ei, plena Gratia et Veritate. Dicit | Hv 80
 autem sic : *Et Verbum caro factum est, et habitavit in*
nobis, et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti

8, 166 et om. S || 168 et om. C || 168-171 lumen — ecclesiam
 om. A || 168 est est C || 170 quaternionem ε || secundum CV || 171
 tetradam codd. ε : -dem edd. || 172 salvatorem C || docens codd. :
 forte leg. ex gr. dicens || 173 form. per eum ∞ S || 173-174 eum
 esse ∞ A Q ε || 174 eum dicens : forte leg. ex gr. dicit eum || dicens
 om. A (suppl. s.l. A²) || 177 veritatem : verbum ε || 179 qualis erat :
 quasi A Q S ε || unigenite A || 180 plena codd. ε Feu. Gra. : ple-
 num Mass. Sti.

948 ὁ Παῦλος λέγει : « Πάν γάρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν. »
 Ἐπεὶ τοίνυν ἡ Ζωὴ ἐφανέρωσε καὶ ἐγέννησε τὸν τε
 ἄνθρωπον καὶ τὴν Ἐκκλησίαν, φῶς εἶρηται αὐτῶν.
 952 Σαφῶς οὖν δεδήλωκεν ὁ Ἰωάννης διὰ τῶν λόγων τούτων
 τὰ τε ἄλλα καὶ τὴν Τετράδα τὴν δευτέραν, Λόγον καὶ
 Ζωὴν, Ἄνθρωπον καὶ Ἐκκλησίαν. Ἄλλα μὲν καὶ τὴν
 πρῶτην ἐμήνυσε Τετράδα. Δηγούμενος γὰρ περὶ τοῦ
 Σωτῆρος καὶ λέγων πάντα τὰ ἐκτὸς τοῦ Πληρώματος
 956 δι' αὐτοῦ μεμορφῶσθαι, καρπὸν εἶναι φησὶν αὐτὸν παντὸς
 τοῦ Πληρώματος. Καὶ γὰρ φῶς εἶρηκεν αὐτὸν τὸ ἐν τῇ

dit Paul : « Tout ce qui est manifesté est Lumière ». »
 Puis donc que la Vie a manifesté et engendré l'Homme
 et l'Église, elle est appelée leur Lumière. Ainsi, par ces
 paroles, Jean a clairement montré, entre autres choses,
 la deuxième Tétrade : Logos et Vie, Homme et Église.
 Mais il a indiqué aussi la première Tétrade. Car, parlant
 du « Sauveur » et disant que tout ce qui est hors du
 Plérôme a été formé par lui, il dit du même coup que
 ce Sauveur est le fruit de tout le Plérôme¹. Il l'appelle
 en effet la « Lumière », celle qui brille dans les ténèbres
 et qui n'a pas été saisie par elles², parce que, tout en
 harmonisant tous les produits de la passion, il est resté
 ignoré de ceux-ci. Ce Sauveur, Jean l'appelle encore
 « Fils », « Vérité », « Vie », « Logos qui s'est fait chair » :
 nous avons vu sa gloire, dit-il, et sa gloire était telle
 qu'était celle du Monogène, celle qui avait été donnée
 par le Père à celui-ci, remplie de « Grâce » et de « Vérité ».
 Voici les paroles de Jean³ : « Et le Logos s'est fait chair,
 et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire,
 gloire comme celle que le Monogène tient du Père,

σκοτία φαινόμενον καὶ μὴ καταληφθὲν ὑπ' αὐτῆς^a, ἐπειδὴ
 πάντα τὰ γενόμενα ἐκ τοῦ πάθους ἀρμόσας ἡγνοήθη
 960 ὑπ' αὐτῶν. Καὶ Υἱὸν δὲ καὶ Ἀλήθειαν καὶ Ζωὴν λέγει
 αὐτὸν καὶ Λόγον σάρκα γενόμενον ὃ τὴν δόξαν ἔθεασά-
 μεθα, φησὶ, καὶ ἦν ἡ δόξα αὐτοῦ οἷα ἦν ἡ τοῦ Μονογενοῦς,
 ἡ ὑπὸ τοῦ Πατρὸς δοθεῖσα αὐτῷ, πλήρης Χάριτος καὶ
 964 Ἀληθείας. Λέγει δὲ οὕτως : « Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο,
 καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἔθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ,

[Fr. gr. 1] 949 ἡ ζωὴ om. V^{ac}M || 950 εἶρηται αὐτῶν Holl :
 εἰρησθαι αὐτόν VM || 953 ἄνθρωπον : καὶ ἄνθρωπον V || 958 κατα-
 λεφθὲν V || 960 αὐτῆς V

8, 5. g. Éphés. 5, 13 || h. cf. Jn 1, 5

a Patre, plenum Gratia et Veritate¹. Diligenter igitur [HV 80]
 184 primam ostendit Quaternationem, Patrem dicens et 4
 Gratiam et Monogenen et Veritatem. Sic Iohannes de
 prima et Matre omnium Aeonum Ogdoade dixit :
 Patrem enim dixit et Gratiam et Monogenen et Veri-
 188 tatem et Verbum et Vitam et Hominem et Ecclesiam.
 Et Ptolomaeus quidem ita. 8

9, 1. Vides igitur, dilectissime, adinventionem, qua
 utentes seducunt semetipsos, calumniantes Scripturis,
 finctionem suam ex eis constare adnitentes. Propter hoc
 4 enim et ipsas eorum ap|posui astutias et dictiones, uti HV 81
 ex eis consideres malitiam inuentionis et nequitiam
 erroris^a. Primo enim si propositum esset Iohanni illam
 quae susum est Octonationem ostendere, ordinem
 8 custodisset utique emissionis, et primam Quaternatio- 4

8, 183 plenum AS *Mass. Sti.* : plena CV *Qe Feu. Gra.* (*u. noi. iustif.*) || 184 ost. primam ~ Qe || quaternionem A || 185 monogenem V || 186 matre omnium : matremonium C matrem omnium V || 187 dixit : ait CV || monogenem CV || 189 ptholomaeus V ptolemaeus *e edd.* || ita : aita C^{ao}

9, 1 adinventionem : in a- C^{ao} || 2 calumpniantes CV AS || 3 finctionem C : fict- cell. & edd. || eis om. V || 4 adposuit CV || dilectiones (le *expunct.*) V || ut AQS^e || 7 quae om. Q || susum *scripsi* : usum C^{ao}V usus C^{po} sursum AQS^e || octoem V (-onation- V²) || ostendere CV A² : -ret AQS || 8 utique : et utique C || emissiones C

968 δόξαν ὡς Μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης Χάριτος
 καὶ Ἀληθείας¹. » Ἀκριβῶς οὖν καὶ τὴν πρώτην ἐμήνυσε
 968 Τετράδα, Πατέρα εἰπὼν καὶ Χάριν καὶ [τὸν] Μονογενῆ
 καὶ Ἀλήθειαν¹. Οὕτως ὁ Ἰωάννης περὶ τῆς πρώτης καὶ
 Μητρὸς τῶν ὄλων Αἰώνων Ὀγδοάδος εἶρηκε· Πατέρα γὰρ
 εἶρηκε καὶ Χάριν καὶ Μονογενῆ καὶ Ἀλήθειαν καὶ Λόγον

remplie de Grâce et de Vérité¹. C'est donc avec exactitude que Jean a indiqué aussi la première Tétrade : Père et Grâce, Monogène et Vérité. C'est ainsi qu'il a parlé de la première Ogdoade, Mère de tous les Éons : il a nommé le Père et la Grâce, le Monogène et la Vérité, le Logos et la Vie, l'Homme et l'Église. — Ainsi s'exprime Ptolémée².

9, 1. Tu vois donc, cher ami, à quels artifices ils recourent pour se duper eux-mêmes, malmenant les Écritures et s'efforçant de donner par elles de la consistance à leur fiction. C'est pourquoi j'ai rapporté leurs termes mêmes³, pour que tu puisses constater la fourberie de leurs artifices et la perversité de leurs erreurs^a. Tout d'abord, en effet, si Jean s'était proposé d'indiquer l'Ogdoade d'en haut, il aurait conservé l'ordre des émissions : la première Tétrade étant la plus vénérable,

972 καὶ Ζωὴν καὶ Ἄνθρωπον καὶ Ἐκκλησίαν. (Καὶ ὁ μὲν Πτολεμαῖος οὕτως).

| 9, 1. | Ὅρῃς (οὖν), ἀγαπητέ, τὴν μέθοδον, ἣ χρώμενοι φρεναπατῶσιν ἑαυτοῦς, ἐπηρεάζοντες ταῖς γραφαῖς, τὸ
 976 πλάσμα αὐτῶν ἐξ αὐτῶν συνιστάνειν πειρώμενοι. [428] Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ αὐτὰς παρεθέμην αὐτῶν τὰς λέξεις, ἵνα ἐξ αὐτῶν κατανοήσης τὴν πανουργίαν τῆς μεθοδείας καὶ τὴν πονηρίαν τῆς πλάνης^a. Πρῶτον μὲν γὰρ εἰ
 980 προέκειτο Ἰωάννη τὴν ἄνω Ὀγδοάδα μνηῦσαι, τὴν τάξιν ἂν τετηρήκει τῆς προβολῆς καὶ τὴν πρώτην Τετράδα

[Fr. gr. 1] 968 [τὸν] Holl || 972-973 <καὶ, — οὕτως> nos || 974 <οὖν> nos || ἦ : οἱ V^{ao} || 975 τὰς γραφὰς V^{po} || 977 αὐτάς : αὐτὰς M || 980 Ἰωάννην V || μνηῦσαι V^{ao} μνηῦσειν V^{po}

8, 5. i. Jn 1, 14

9, 1. a. cf. Éphés. 4, 14

nem, cum sit uenerabilior, quemadmodum dicunt, in primis utique posuisset nominibus, et sic adiunxisset secundam, uti per ordinem nominum ordo ostenderetur
 12 Octonationis, et non utique post tantum interuallum 8
 quasi oblitus, dein commemoratus, in nouissimo primae memoratus fuisset Quaternationis. Deinde autem et coniugationes significare uolens, et Ecclesiae non
 16 praetermisisset nomen, sed aut et in reliquis coniugationibus contentus fuisset masculorum appellatione, 12
 similiter cum possent et illa simul subaudiri, ut unitatem per omnia esset custodiens, | aut si reliquorum coniugationes enumerabat, et Anthropi, id est Hominis, utique
 20 manifestasset coniugem et utique non remisisset de diuinatione nos accipere nomen ipsius. Hv 82

9, 2. Manifesta igitur expositionis eorum transfnctio. 4
 24 Iohanne enim unum Deum omnipotentem et unum Vnigenitum Christum Iesum adnuntiante per quem

9, 10 nominibus et sic adiunxisset om. CV || 11 ut AQSε || 13 dein commemoratus C : deinde comm- V de re comm- AQSε || 13-14 in — memoratus om. CV || 14 quaternionis ε || 16 praetermisisset C^{ao} || et om. CV S || 16-17 coniugationis S || 18 subaudiri simul ∞ S || 19 esset per omnia ∞ S || 20 anthroypι S || 21 remisisset C reminisset AQSε (-isi-ε^{ms}) reunisset S || 23 transfnctio C : -fict- cell. || 24 iohannem AQ || omnipotentem Gra. & Mass. in n. ex gr. : exponente codd. ε

σεβασμιωτάτην ούσαν, καθώς λέγουσιν, ἐν πρώτοις ἂν θεείκει τοῖς ὀνόμασι καὶ οὕτως ἐπεξεύχει τὴν δευτέραν, 984
 ἵνα διὰ τῆς τάξεως τῶν ὀνομάτων ἢ τάξις δειχθῆ τῆς Ὀγδοάδος, καὶ οὐκ ἂν μετὰ τοσοῦτον διάστημα ὡς ἐκλελησμένος, ἔπειτα ἀναμνησθεῖς, ἐπ' ἐσχάτῳ τῆς πρώτης ἐμνηνητο Τετράδος. Ἐπειτα δὲ καὶ τὰς συζυγίας 988
 σημᾶναι θέλων, καὶ τὸ τῆς Ἐκκλησίας οὐκ ἂν παρέλιπεν

comme ils disent, il l'aurait mise en place avec les premiers noms et lui aurait rattaché la seconde Tétrade, afin de faire voir par l'ordre des noms l'ordre des Éons de l'Ogdoade ; et ce n'est pas après un si long moment, comme s'il l'avait oubliée et s'en était ensuite ressouvenu, qu'il aurait, tout à la fin, mentionné la première Tétrade. En second lieu, s'il avait voulu signifier les syzygies, il n'aurait pas passé sous silence le nom de l'Église : en effet, ou bien il devait se contenter, dans les autres syzygies aussi, de nommer les Éons masculins, les Éons féminins pouvant être sous-entendus, et cela afin de garder parfaitement l'unité ; ou bien, s'il passait en revue les compagnes¹ des autres Éons, il devait indiquer aussi la compagne de l'Homme, au lieu de nous laisser deviner son nom.

9, 2. La fausseté de leur exégèse saute donc aux yeux. En fait, Jean proclame un seul Dieu tout-puissant et un seul Fils unique, le Christ Jésus, par l'entremise de

ὄνομα, ἀλλ' ἢ καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν συζυγιῶν ἠρκέσθη τῇ τῶν ἀρρένων προσηγορίᾳ, ὁμοίως δυναμένων κάκείνων συνυπακούεσθαι, ἵνα τὴν ἐνότητα διὰ πάντων ἢ πεφυλακῶς, 992
 <ἦ>, εἰ τῶν λοιπῶν τὰς συζύγους κατέλεγε, καὶ τὴν τοῦ Ἀνθρώπου ἂν μεμνήκει σύζυγον καὶ οὐκ ἂν ἀφήκεν ἐκ μαντείας ἡμᾶς λαμβάνειν τοῦνομα αὐτῆς.

| 9, 2. | Φανερὰ οὖν ἢ τῆς ἐξηγήσεως <αὐτῶν> παρα- 996
 ποίησις. Τοῦ γὰρ Ἰωάννου ἓνα Θεὸν παντοκράτορα καὶ ἓνα Μονογενῆ Χριστὸν Ἰησοῦν κηρύσσοντος, δι' οὗ τὰ

[Fr. gr. 1] 984 δειχθήσεται M || 985 ὡς om. V^{ao} || 986 ἐπ' : ἐν M || 987 συζυγίας V^{ao} || 989 ἀλλ' ἢ : ἀλλὰ V^{ao}M || συζυγιῶν V^{ao} || 992 <ἦ> Holl || 993 σύνζυγον V^{ao} || 995 <αὐτῶν> Holl || 997 ἰησοῦν χριστὸν ∞ M

omnia facta esse^a dicit, hunc Verbum Dei^b, hunc Vnigenitum^c, hunc Factorem omnium, hunc Lumen uerum
 28 illuminans omnem hominem^d, hunc mundi Fabricatorem^e, hunc in sua uenisse^f, hunc eundem carnem factum
 et inhabitasse in nobis^g, hi transuertentes secundum uerisimile expositionem, alterum quidem Monogenen
 32 uolunt esse secundum emissionem, quem scilicet et Principium uocant, alterum autem Soterem, id est
 Saluatorem, fuisse uolunt, et alterum Logon, id est Verbum, filium Monogenus, id est Vnigeniti, et alterum
 36 Christum ad emendationem Pleromatis emissum. Et unumquodque eorum quae dicta sunt auferentes a
 ueritate et abutentes nominibus, in suam argumentationem | transtulerunt, uti secundum eos in tantis
 40 Iohannes Domini Iesu Christi memoriam non fecerit. Si enim Patrem dixit et Charin et Monogenen et Alethian et Logon et Zoen et Anthropon et Ecclesiam, 4

9, 26 hunc, *iter.* S || 30 habitasse in nobis ε in n. hab. V || 31 uerisimile in n. *Gra. in tx. Mass. ex gr.* : -lem *codd.* ε || 31-33 quidem — alterum *om.* V (*suppl. mg. V^a scribens enim pro quidem*) || 31 monogenem *edd.* || 32 quam ε || 33 soterem : sotherem Q sothoron sacerdotem S || 35 monogenus ε (*genilii. ut. infra autogenus 29, 29 ; cf. Introd. p. 12*) : monogenos *codd.* -nis *edd.* || 36 christum]+ id est Qε || 38 nominibus : a nom- S || 39 ut AQSe || 39-40 ioh. in tantis ∞ S || 40 christi iesu ∞ C Q || 41 dixisset AQSe || 42 alethian CV ε : aletian A alatian Q alethiam S

πάντα γεγονέναι^a λέγει, τούτον Λόγον Θεοῦ^b, τούτον Μονογενῆ^c, τούτον πάντων Ποιητήν, τούτον Φῶς ἀληθινόν
 1000 φωτίζον πάντα ἄνθρωπον^d, τούτον κόσμου Ποιητήν^e, τούτον εἰς τὰ ἴδια ἐληλυθότα^f, τούτον αὐτὸν σάρκα
 γεγονότα καὶ ἐσκηνωκότα ἐν ἡμῖν^g, οὗτοι παρατρέποντες κατὰ τὸ πιθανὸν τὴν ἐξήγησιν, ἄλλον μὲν τὸν Μονογενῆ
 1004 θέλουσιν εἶναι κατὰ τὴν προβολήν, ὃν δὴ καὶ Ἀρχὴν

qui tout a été fait^a ; c'est lui le Verbe de Dieu^b, lui le Fils unique^c, lui l'Auteur de toutes choses, lui la vraie Lumière éclairant tout homme^d, lui l'Auteur du cosmos^e ; c'est lui qui est venu dans son propre domaine^f, lui-même qui s'est fait chair et a habité parmi nous^g. Ces gens-là, au contraire, faussant par leurs arguties captieuses l'exégèse du texte, veulent que, selon l'émission, autre soit le Monogène, qu'ils appellent aussi le Principe, autre le Sauveur, autre encore le Logos, fils du Monogène, autre enfin le Christ, émis pour le redressement du Plerôme. Détournant chacune des paroles de l'Écriture de sa vraie signification et usant des noms d'une manière arbitraire, ils les ont transposés dans le sens de leur système, à telle enseigne que, d'après eux, dans un texte aussi considérable, Jean n'aurait même pas fait mention du Seigneur Jésus-Christ. Car, en mentionnant le Père et la Grâce, le Monogène et la Vérité, le Logos et la Vie, l'Homme et

καλοῦσιν, ἄλλον δὲ τὸν Σωτήρα γεγονέναι θέλουσι, καὶ ἄλλον τὸν Λόγον υἷόν τοῦ Μονογενοῦς, καὶ ἄλλον τὸν Χριστὸν εἰς ἐπανόρθωσιν τοῦ Πληρώματος προβεβλημένον.
 1008 Καὶ ἐν ἑκάστον τῶν εἰρημένων ἄραντες ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καταχρησάμενοι τοῖς ὀνόμασιν, εἰς τὴν ἰδίαν ὑπόθεσιν μετήνεγκαν, ὥστε κατ' αὐτοὺς ἐν τοῖς τοσοῦτοις τὸν Ἰωάννην τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μνεῖαν μὴ ποιεῖσθαι.
 1012 Εἰ γὰρ Πατέρα [429] εἶρηκε καὶ Χάριν καὶ Μονογενῆ καὶ Ἀλήθειαν καὶ Λόγον καὶ Ζῶην καὶ Ἄνθρωπον καὶ Ἐκκλησίαν, κατὰ τὴν ἐκείνων ὑπόθεσιν περὶ τῆς πρώτης

[Fr. gr. 1] 998 λόγον nos : υἷόν VM || 1000 φωτίζον Holl : φωτίζοντα VM || 1002 καὶ ἐσκηνωκότα om. V^oM || 1011 μὴ om. V

9, 2. a. cf. Jn 1, 3 || b. cf. Jn 1, 1 || c. cf. Jn 1, 18 || d. cf. Jn 1, 9 || e. cf. Jn 1, 10 || f. cf. Jn 1, 11 || g. cf. Jn 1, 14

secundum illorum argumentationem de prima Ogdoade [Hv 83]
 44 dixit, in qua nondum Iesus, nondum Christus Iohannis
 magister. Quia autem non de synzygiis ipsorum Aposto-
 lus dixit, sed de Domino nostro Iesu Christo, quem et
 Verbum scit esse Dei, idem ipse fecit manifestum. 8
 48 Recapitulans enim de eo Verbo quod ei in principio^h
 dictum est, insuper exponit : *Et Verbum caro factum*
est, et inhabitavit in nobis^l. Secundum autem illorum
 argumentationem, non Verbum caro factum est, quod
 52 quidem nec uenit umquam extra Pleroma, sed qui ex
 omnibus factus est et sit posterior Verbo Saluator. |
 9, 3. *Discite igitur, insensati, quoniam Iesus qui passus Hv 84
 est pro nobis^a, qui inhabitavit in nobis^b, idem ipse est
 56 Verbum Dei. Si enim alius ex Aeonibus pro nostra salute
 caro factus est, aestimandum erat de altero dixisse 4

9, 43 illorum om. QS || 44 nundum^{1,2}V (nodum, ut uid. V³) || 45
 quia V e : qui CAQS || synzygiis C : sinzu- V synzi- AQ sinzi- S
 syzy- e add. || 46 dixerit V || 47 fecit]+ esse CV || 49 et : quod CV
 || 50 habitavit ASe || autem om. C || 52 non S || 53 est om. CV
 Mass. || 53 sit : sic S || 55 habitavit S || est₂ : est et V || 57 est
 om. QS || ex timandum C Q

Fr. arm. 3. — 9, 54-71 discite — nobis, Galata 54, p. 1-2. —
 Voir *Introd.*, p. 101.

54 insensati : o insensati || 55 idem : ille || 56 alius add. qui-
 dam || 57 aestimandum : et aestimandum || <altero >

1016 Ὁγδοάδος εἶρηκεν, ἐν ἧ οὐδέπω Ἰησοῦς, οὐδέπω Χριστός
 ὁ τοῦ Ἰωάννου διδάσκαλος. Ὅτι δὲ οὐ περι τῶν συζυγιῶν
 αὐτῶν ὁ Ἀπόστολος εἶρηκεν, ἀλλὰ περι τοῦ Κυρίου ἡμῶν
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃν καὶ Λόγον οἶδεν (εἶναι) τοῦ Θεοῦ,
 αὐτὸς πεποίηκε φανερόν. Ἀνακεφαλαιούμενος γὰρ περι

l'Église, Jean aurait, suivant leur système, mentionné
 simplement la première Ogdoade, en laquelle ne se
 trouve point encore Jésus, point encore le Christ, le
 Maître de Jean. En réalité, ce n'est point de leurs
 syzygies que parle l'Apôtre, mais de notre Seigneur
 Jésus-Christ, qu'il sait être le Verbe de Dieu. Et Jean
 lui-même nous montre qu'il en est bien ainsi. Revenant
 en effet à Celui dont il a dit plus haut qu'il était au com-
 mencement, c'est-à-dire au Verbe^h, il ajoute cette pré-
 cision : « Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité
 parmi nous^l. » Selon leur système, au contraire, ce n'est
 pas le Logos qui s'est fait chair, puisqu'il n'est même
 jamais sorti du Plérôme, mais bien le Sauveur, qui est
 issu de tous les Éons et est postérieur au Logos².

9, 3. Apprenez donc, insensés, que Jésus, qui a
 souffert pour nous^a, qui a habité parmi nous^b, ce Jésus
 même est le Verbe de Dieu. Si quelque autre parmi les
 Éons s'était fait chair pour notre salut, on pourrait

1020 τοῦ εἰρημένου αὐτῷ ἄνω ἐν ἀρχῇ Λόγου^h, ἐπεξηγεῖται ·
 « Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν^l. »
 Κατὰ δὲ τὴν ἐκείνων ὑπόθεσιν οὐχ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο,
 1024 ὅς γε οὐδὲ ἠλθὲν ποτε ἐκτὸς Πληρώματος, ἀλλὰ ὁ ἐκ
 πάντων γεγονώς καὶ μεταγενέστερος τοῦ Λόγου Σωτὴρ.
 | 9, 3. | Μάθετε οὖν, ἀνόητοι, ὅτι Ἰησοῦς ὁ παθὼν ὑπὲρ
 ἡμῶν^a, ὁ κατασκηνώσας ἐν ἡμῖν^b, οὗτος αὐτὸς ἐστὶν ὁ
 Λόγος τοῦ Θεοῦ. Εἰ μὲν γὰρ ἄλλος τις τῶν Αἰώνων ὑπὲρ
 1028 τῆς ἡμῶν αὐτῶν σωτηρίας σὰρξ ἐγένετο, εἰκὸς ἦν περι

[Fr. gr. 1] 1016 δὲ οὐ : οὐδὲ M || συζυγιῶν V^{ac} || 1018 <εἶναι>
 nos || 1020 ἐν om. V^{ac}M || 1023 ὅς γε : ὥστε M || 1024 πάντων
 γεγονώς καὶ Holl : τῆς οἰκονομίας VM

9, 2. h. cf. Jn 1, 1 || i. Jn 1, 14

9, 3. a. cf. I Pierre 2, 21 || b. cf. Jn 1, 14

Apostolum. Si autem Verbum Patris qui descendit, ipse [Hv 84] est et qui ascendit^o, ab uno Deo Vnigenitus Filius, 60 secundum Patris placitum incarnatus pro hominibus, non de alio aliquo neque de Ogdoade Iohannes sermonem fecit, sed de Domino Iesu Christo. Neque enim Verbum 8 secundum eos principaliter caro factum est. Dicunt | 64 enim Sotera induisse corpus animale de dispositione Hv 85 aptatum inenarrabili prouidentia ut uisibile et palpabile fieret. *Caro autem est illa uetus de limo secundum Adam facta plasmatio a Deo, quam uere factum Verbum 4 Dei manifestauit Iohannes. Et soluta est illorum prima et primogenita Octonatio. Cum enim unus et idem ostenditur Logos et Monogenes et Zoe et Phos et Soter

9, 60 hominibus : omnibus ε || 62 christo iesu ∞ C QS || 63 caro om. Q || 64 enim om. S || sother Q sothera S || dispoitione C || 65 inenarrabile C (-li C³) || uisibili . . . palpabili Q -is... -is S || 66 est om. V (suppl. s.l. V³) || est autem ∞ CV³ Qε edd. || 67 qua ε || 70 ostendatur V || phos ε edd. : fos CV AQ fosnus S || sother QS

[Fr. arm. 3] 58 ipse : idem || 59 uno : unico || 61 iohannes sermonem : sermonem iohannes ∞ || 62 domino om. || 64 induisse : induentem || 65 ut : lacuna || 66 illa om. || de limo : terrena || 67 a deo quam : lacuna || factum : factum ease || 68 et add. iterum || 69 <primogenita> || 69-71 cum — incarnatus : uno enim et eodem ostenso uerbo et unigenit <o> uita luce et salute et christo filio dei et eodem hoc incarnato

Fr. syr. 8. — 9, 66-72 Caro — compago : *Bril. Mus. Add. 12157, f. 200^v, col. 2.* — Voir *Intro.*, p. 109.

68 manifestauit (ἐμῆνυεν) : commemorauit (ἐμνημόνευσεν)

ἄλλου εἰρηκέναι τὸν Ἀπόστολον · εἰ δὲ ὁ Λόγος [ὁ] τοῦ Πατρὸς ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς^o, ὁ τοῦ μόνου

admettre que l'Apôtre parle d'un autre ; mais si Celui qui est descendu et remonté^o est le Verbe du Père, le Fils unique du Dieu unique, incarné pour les hommes selon le bon plaisir du Père, alors Jean ne parle ni d'un autre ni d'une prétendue Ogdoade, mais bien du Seigneur Jésus-Christ. Car, d'après eux, le Logos ne s'est pas à proprement parler fait chair : le Sauveur, disent-ils, s'est revêtu d'un corps psychique provenant de l'« économie » et disposé par une providence inexprimable de façon à être visible et palpable. Mais, leur répondrons-nous, la chair est ce modelage de limon effectué par Dieu en Adam à l'origine, et c'est cette chair-là même que, au dire de Jean, le Verbe de Dieu est en toute vérité devenu. Et par là s'écroule leur primitive et fondamentale Ogdoade. Car, une fois prouvé que le Logos, le Monogène, la Vie, la Lumière, le Sau-

1032 Θεοῦ Μονογενῆς Υἱός, κατὰ τὴν τοῦ Πατρὸς εὐδοκίαν σαρκωθείς ὑπὲρ ἀνθρώπων, οὐ περὶ ἄλλου τινὸς οὐδὲ περὶ Ὀγδοάδος τὸν λόγον (ὁ Ἰωάννης) πεποίηται, ἀλλ' ἢ περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Οὐδὲ γὰρ ὁ Λόγος κατ' αὐτοὺς προηγουμένως σὰρξ γέγονεν. Λέγουσι γὰρ 1036 τὸν Σωτῆρα ἐνδύσασθαι σῶμα ψυχικὸν ἐκ τῆς οἰκονομίας κατεσκευασμένον ἀρρήτῳ προνοίᾳ πρὸς τὸ ὁρατὸν γενέσθαι καὶ ψηλαφητὸν. Σὰρξ δὲ ἐστὶν ἡ ἀρχαία ἐκ τοῦ χοῦ κατὰ τὸν Ἀδὰμ [ἡ] γεγонуῖα πλάσις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἣν 1040 ἀληθῶς γεγονέναι τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ ἐμήνυεν ὁ Ἰωάννης. Καὶ λέλυται αὐτῶν ἡ πρώτη καὶ ἀρχέγονος Ὀγδοάς. Ἐνὸς γὰρ καὶ τοῦ αὐτοῦ δεικνυμένου Λόγου καὶ Μονογενοῦς καὶ Ζωῆς καὶ Φωτὸς καὶ Σωτῆρος καὶ Χριστοῦ

[Fr. gr. 1] 1029 [ὁ] Holl || 1033 <ὁ Ἰωάννης> Holl || ἐμπεποίηται V || 1035 γὰρ Holl : δὲ VM || 1039 [ἡ] Holl || 1040 ὁ om. V³⁰M

9, 3. c. cf. Éphés. 4, 10. Jn 3, 13

- et Christus Filius Dei, et hic idem incarnatus pro nobis, [Hv 85]
 72 soluta est Octonationis illorum compago. Hac autem 8
 soluta, decidit illorum omnis argumentatio, quam falso
 nomine somniantes infamant Scripturas ad propriam
 argumentationem confingendam.
 76 9, 4. Post deinde dictiones et nomina dispersim posita
 colligentes, transferunt, sicut praediximus, ex eo quod 12
 est secun|dum naturam in id quod est contra naturam, Hv 86
 similia facientes his qui controuersias sibimetipsis
 80 quaslibet proponunt, post deinde conantur ex homericis
 uersibus meditari eas, ita ut idiotae putent ex illa 4
 temporali declamata controuersia Homerum uersus
 fecisse et multi abducantur per compositam consequen-
 84 tiam uersuum, ne forte haec sic Homerus fecerit.
 Quemadmodum Herculen ab Eurystheo ad eum qui
 apud inferos est canem missum ex homericis uersibus 8

9, 71 christus]+ et edd. in n. a Gra. || 73 omnia C || 74 infamant om. A^Q (suppl. mg. A²) || 76 nomina : omnia V^{ao} || 77 transferuntur C || 80 ex edd. in n. : et codd. ε edd. in lx. || omericis CAQ (ho-C²) || 81 putant S || 82 homerus A^Q || 82-83 fecisse uersus ∞ S || 83 abducantur edd. in n. a Gra. : -cuntur CV A^Qε edd. in lx. adducuntur S || 84 nec V || sit Q || 85 quemadmodum om. S || herculen C : -em cett. || euristheo CV Q euristeo AS

[Fr. syr. 3] 71 Filius : et Filius || hic om. || 72 illorum om.

- 1044 καὶ Υἱοῦ Θεοῦ, καὶ τούτου αὐτοῦ σαρκωθέντος ὑπὲρ
 ἡμῶν, λέλυται ἡ τῆς Ὀγδοάδος (αὐτῶν) σκηνοπηγία.
 [430] Ταύτης δὲ λελυμένης, διαπέπτωκεν αὐτῶν πᾶσα
 ἡ ὑπόθεσις, ἣν ψευδῶς ὄνειρώττοντες κατατρέχουσι τῶν
 1048 γραφῶν.

Ἴδιαν (γὰρ) ὑπόθεσιν ἀναπλασάμενοι, | 9, 4. | ἔπειτα
 λέξεις καὶ ὀνόματα σποράδην κείμενα συλλέγοντες,

veur, le Christ et le Fils de Dieu sont un seul et même être, lequel précisément s'est incarné pour nous, c'en est fait de tout l'échafaudage de leur Ogdoade. Et, celle-ci réduite en miettes, c'est tout leur système qui s'effondre, ce songe vain pour la défense duquel ils malmenent les Écritures.

Car, après avoir forgé de toutes pièces leur système, 9, 4. ils rassemblent ensuite des textes et des noms épars et, comme nous l'avons déjà dit, ils les font passer de leur signification naturelle à une signification qui leur est étrangère¹. Ils font comme ces auteurs qui se proposent le premier sujet venu, puis s'escriment à le traiter avec des vers qu'ils tirent des poèmes d'Homère. Les naïfs alors s'imaginent qu'Homère a composé des vers sur ce sujet tout nouveau ; beaucoup de gens s'y laissent prendre à cause de la suite bien ordonnée des vers et se demandent si Homère ne serait pas effectivement l'auteur du poème. Voici comment, avec des vers d'Homère, on a pu décrire l'envoi d'Héraclès par Eurysthée vers le chien de l'Hadès — rien ne nous

- μεταφέρουσι, καθὼς προειρήκαμεν, ἐκ τοῦ κατὰ φύσιν
 1052 εἰς τὸ παρὰ φύσιν, ὁμοία ποιοῦντες τοῖς ὑποθέσεις τὰς
 τυχοῦσας αὐτοῖς προβαλλομένοις, ἔπειτα πειρωμένοις
 ἐκ τῶν Ὀμήρου ποιημάτων μελετᾶν αὐτάς, ὥστε τοὺς
 ἀπειροτέρους δοκεῖν ἐπ' ἐκείνης τῆς ἐξ ὑπογούου μεμελετη-
 1056 μένης ὑποθέσεως Ὀμηρον τὰ ἔπη πεποιηκέναι καὶ πολλοὺς
 συναρπάζεσθαι διὰ τῆς τῶν ἐπῶν συνθέτου ἀκολουθίας,
 μὴ ἄρα ταῦθ' οὕτως Ὀμηρος εἶη πεποιηκώς. Ὡς ὁ τὸν
 Ἡρακλέα ὑπὸ Εὐρυσθέως ἐπὶ τὸν ἐν τῷ Ἄιδῃ κύνα πεμπό-
 1060 μενον διὰ τῶν Ὀμηρικῶν στίχων γράφων οὕτως — οὐδὲν

[Fr. gr. 1] 1045 <αὐτῶν> Holl || 1047 ἡ om. V^{ao} || ψευδῶς : πᾶς ἀψευδῶς (vel πᾶσα ψευδῶς?) M || 1049 <γὰρ> nos || 1058 ὡς ὁ om. M || 1059 post Ἡρακλέα add. τὸν M

scribens ita — nihil enim prohibet exempli gratia (Hv 46)
88 commemorari et horum, cum sit similis et eadem utrisque
argumentatio — :

Versus Homeri

Haec ubi dicta dedit, emisit limine flentem
92 Herculem inuictum, magnarum non inscium rerum, 12
Eurystheus natus Sthenelo prosapia Persei, |
Ducturum ex Erebo canem atri Ditis ad auras. Hv 87
Vadit at ille, uelut leo nutritus montibus acer,
96 Urbem per mediam; noti simul omnes abibant
Et senes et pueri et nondum nuptae puellae, 4
Plorantes multum, ac si mortem iret ad ipsam.
Mercurius praemittit et caesia Pallas euntem :
100 Fratrem etenim sciebat quatenus dolor exagigaret.

Quis non ex simplicibus abripiatur ab huiusmodi uersibus 8
et putet sic illos Homerum in hoc argumento fecisse?

9, 90 uersus homeri sicut alicuius capituli tit. CV S in *ix. sine peculiari distinctione* AQ : om. e edd. (e tamen in mg. de re lectorem admonet primusque lineis uersus distinxit) || 91 lumine CS || 93 eristeus C euristeus AQS (-th- Q*) || sthenelo ε : threnelo CV AQ steleno S || perse V || 94 erebo Q : aerebo CV cerebro A herebo Σε || atri ditis Σε : atriduditis C atrudictis V atruditis A atrii ditis Q || aures A || 95 at ille : ad illud C at illud V || 97 peri C (pueri C*) || nundum V || 98 si]+ in S || irent ε || ad : ac QS at ε || ipse AQSε || 99 et caesia pallas : et casia pellas V ecclesia pallas A || 101 non : nos CV || arripiatur V S

γὰρ κωλύει παραδείγματος χάριν ἐπιμνησθῆναι καὶ
τούτων, ὁμοίως καὶ τῆς αὐτῆς οὐσῆς ἐπιχειρήσεως τοῖς
ἀμφοτέροις —

1064 Ὡς εἰπὼν ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα
φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπίστορα ἔργων,
Εὐρυσεύς, Σθενέλοιο πάϊς Περσηιάδαο
ἐξ Ἐρίβεως ἄξοντα κύνα στυγεροῦ Ἄϊδαο.
1068 Βῆ ῥ' ἱμεν, ὧς τε λέων ὄρεσίτροφος ἀλκι πεποιθῶς,

empêche de recourir à pareil exemple, puisqu'il s'agit
d'une tentative de tout point identique dans l'un et
l'autre cas — :

Ayant ainsi parlé, il congédiait, malgré ses lourds
[sanglots (Od. 10, 76),
le noble Héraclès, auteur d'exploits fameux (Od. 21,
[26] :
Eurysthée, fils de Sthénélos le Perséide (Il. 19, 123),
le chargeait de ramener de l'Érèbe le chien du cruel
[Hadès (Il. 8, 368).
Il partit, tel un lion nourri dans les montagnes et
[confiant dans sa force (Od. 6, 130),
prestement, à travers la ville. Ses amis, tous ensemble,
[le suivaient (Il. 24, 327),
ainsi que les jeunes filles, les jeunes gens et les
[vieillards infortunés (Od. 11, 38),
poussant de plaintives lamentations, comme s'il
[marchait à la mort (Il. 24, 328).
Hermès l'accompagnait, ainsi qu'Athèna aux yeux
[pers (Od. 11, 626),
car ils savaient dans leur cœur quelle peine éprouvait
[leur frère¹ (Il. 2, 409).

Quel est le naïf qui ne se laisserait prendre par ces vers
et ne croirait qu'Homère les a composés tels quels pour

καρπαλίμως ἀνὰ ἄστῳ, φίλοι δ' ἄμα πάντες ἔποντο,
νύμφαι τ' ἠΐθεοί τε πολύτλητοί τε γέροντες,
οἴκτρ' ὀλοφυρόμενοι, ὡς εἰ θανατόνδε κίοντα.
1072 Ἑρμείας δ' ἀπέπεμπεν ἰδὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
ἦδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὧς ἐπονεῖτο.

Τίς οὐκ ἂν τῶν ἀπανούργων συναρπαγεῖη ὑπὸ τῶν ἐπῶν
τούτων καὶ νομίσειεν οὕτως αὐτὰ Ὅμηρον ἐπὶ ταύτης

[Fr. gr. 1] 1064 ἀπέπεμπε V^{so} || 1068 λέων : λέω M || 1069 ἄμα :
ἀνά V || 1072 δ' ἀπέπεμπεν : διαπέπεμπεν M || ἰδὲ : ἠδὲ V || 1075
post αὐτὰ add. εἰπεῖν M

Qui autem scit homerica, cognoscet quidem uersus, [Hv 87]
 104 argumentum autem non cognoscet, sciens quoniam
 aliquid quidem eorum est de Vluxe dictum, aliud uero 12
 de Hercule, aliud uero de Priamo, aliud de Menelao et
 Agamemnone. Si autem tulerit illos et unumquemque
 108 suo libro reddiderit, auferet de medio praesens | argu- Hv 88
 mentum. Sic autem et qui regulam ueritatis immobilem
 apud se habet, quem per baptismum accepit, haec
 quidem quae sunt ex Scripturis nomina et dictiones et
 112 parabolas cognoscet, blasphemum autem illorum argu- 4
 mentum non cognoscet. Etenim si gemmas agnoscet,
 sed uulpem pro regali imagine non recipiet. Vnum-
 quemque autem sermonum reddens suo ordini et
 116 aptans | ueritatis corpusculo, denudabit et insubstan- Hv 89
 tium ostendet figmentum ipsorum.

9, 5. Quoniam autem scenae huic deest redemptio,
 uti quis mimum ipsorum explicans destructorem sermo-

9, 105 est : etiam ε || ulixe *codd.* : ulysse ε || edictum V || 106
 aliud, *codd.* ε : aliud uero *Gra.* Hv || 107 agamenone S || 108
 redibit S || auferet ε *edd.* : -ert *codd.* || 110 quem C (*cf. Introd.*
p. 23) : quam *cell. & edd.* || 112 parabola S || autem *om.* A
 (*suppl. s.l. A**) || 112-113 arg. illorum ∞ S || 113 agnoscet AQSε ||
 115 sermonem V || reddans Q || 116 denudauit AQε -dat S || 117
 ostendet S : -dit CV AQSε || 118 autem *om.* A (*suppl. s.l. A**) || 119
 ut AQSε || mimum AQ : simum CV minimum ε mimū (mini-
 mum? uel mimum) S || destructore Q || 119-120 sermonet V

1076 τῆς ὑποθέσεως πεποιηκέναι ; 'Ο δ' ἔμπειρος τῆς Ὀμηρικῆς
 ὑποθέσεως ἐπιγνώσεται (μὲν τὰ ἔπη, τὴν δὲ [431] ὑπόθεσιν
 οὐκ ἐπιγνώσεται), εἰδὼς ὅτι τὸ μὲν τι αὐτῶν ἐστι περὶ
 Ὀδυσσεὺς εἰρημένον, τὸ δὲ περὶ αὐτοῦ τοῦ Ἡρακλέους,
 1080 τὸ δὲ περὶ Πριάμου, τὸ δὲ περὶ Μενελάου καὶ Ἀγαμέμνονος ·
 ἄρας δὲ αὐτὰ καὶ ἐν ἑκάστῳ ἀποδοῦς τῇ ἰδίᾳ, ἐκποδῶν
 ποιήσει τὴν ὑπόθεσιν. Οὕτω δὲ καὶ ὁ τὸν κανόνα τῆς
 ἀληθείας ἀκλινῆ ἐν ἑαυτῷ κατέχων, ὃν διὰ τοῦ βαπτισ-
 1084 ματος εἴληφεν, τὰ μὲν ἐκ τῶν γραφῶν ὀνόματα καὶ τὰς

traiter ce sujet? Celui qui est versé dans les récits
 homériques pourra reconnaître les vers, il ne reconnaîtra
 pas le sujet traité : il sait fort bien que tel de ces vers
 se rapporte à Ulysse, tel autre à Héraclès lui-même, tel
 autre à Priam, tel autre encore à Ménélas et à Agamem-
 non. Et s'il prend ces vers pour restituer chacun d'eux
 à son livre originel, il fera disparaître le sujet en question.
 Ainsi en va-t-il de celui qui garde inébranlablement en
 soi la Règle de vérité qu'il a reçue par son baptême : il
 pourra reconnaître les noms, les phrases et les paraboles
 provenant des Écritures, il ne reconnaîtra pas le système
 blasphématoire inventé par ces gens-là. Il reconnaîtra
 les pierres de la mosaïque, mais il ne prendra pas la
 silhouette du renard pour le portrait du Roi. En
 replaçant chacune des paroles dans son contexte et en
 l'ajustant au corps de la vérité, il mettra à nu leur
 fiction et en démontrera l'inconsistance.

9, 5. Puisqu'à ce vaudeville il ne manque que le
 dénouement¹, c'est-à-dire que quelqu'un mette le point

λέξεις καὶ τὰς παραβολὰς ἐπιγνώσεται, τὴν δὲ βλάσφημον
 ὑπόθεσιν αὐτῶν οὐκ ἐπιγνώσεται. Καὶ γὰρ εἰ τὰς
 ψηφίδας γνωρίσει, ἀλλὰ τὴν ἀλώπεκα ἀντὶ τῆς βασιλικῆς
 1088 εἰκόνας οὐ παραδέξεται · ἐν ἑκάστῳ δὲ τῶν εἰρημένων
 ἀποδοῦς τῇ ἰδίᾳ τάξει καὶ προσαρμοσας τῷ τῆς ἀληθείας
 σωματίῳ, γυμνώσει καὶ ἀνυπόστατον ἐπιδείξει τὸ πλάσμα
 αὐτῶν.

1092 | 9, 5. ! Ἐπειδὴ (δὲ) τῇ σκηνῇ ταύτῃ λείπει ἡ ἀπόλυσις,
 ἵνα τις τὸν μῖμον αὐτῶν περαιώσας τὸν ἀνασκευάζοντα

[Fr. gr. 1] 1076-1077 πεποιηκέναι — ὑποθέσεως *om.* V^{ac}M ||
 1077 ἐπιγνώσεται : ἐπεὶ γνώσεται M || 1077-1078 <μὲν τὰ ἔπη,
 τὴν δὲ ὑπόθεσιν οὐκ ἐπιγνώσεται> Holl || 1081 ἄρας : δράς M ||
 1086 αὐτῶν nos : ταύτην VM || 1090 ἐπιδείξει M || 1092 <δὲ>
 Holl || ἀπόλυσις nos : ἀπολύτρωσις VM

120 nem inferat, bene habere putauimus ostendere primo 4 (Hv 89)
 in quibus ipsi patres huius fabulae discrepant aduersus
 se inuicem, quasi qui sint ex uariis spiritibus erroris.
 Et ex hoc enim diligenter cognoscere est, et ex osten-
 124 sione, eam firmam quae ab Ecclesia praedicatur ueri- 8
 tatem et ab iis id quod confingitur falsiloquium. |

9, 122 spiritalibus AQSe || 123 et, om. S || agnoscere C || 125
 confingitur C : fing- V AQSe edd.

1096 λόγον ἐπενέγκη, καλῶς ἔχειν ὑπελάβομεν ἐπιδείξει
 πρότερον ἐν οἷς οἱ πατέρες αὐτοὶ τοῦδε τοῦ μύθου διαφέ-
 ρονται πρὸς ἀλλήλους, ὡς ἐκ διαφόρων πνευμάτων τῆς
 πλάνης ὄντες. Καὶ ἐκ τούτου γὰρ ἀκριβέστατα συνιδεῖν

final à leur farce en y adjoignant une réfutation en
 règle, nous croyons nécessaire de souligner avant
 toute autre chose les points sur lesquels les pères de
 cette fable diffèrent entre eux, inspirés qu'ils sont par
 différents esprits d'erreur. Déjà par là, en effet, il sera
 possible de saisir exactement, avant même que nous
 n'en fournissions la démonstration¹, et la solide vérité
 proclamée par l'Église² et le mensonge échafaudé par
 ces gens-là.

1100 ἔσται, καὶ πρὸ τῆς ἀποδείξεως, τὴν βεβαίαν ὑπὸ τῆς
 Ἐκκλησίας κηρυσσομένην ἀλήθειαν καὶ τὴν ὑπὸ τούτων
 παραπεποιημένην ψευδηγορίαν.

[Fr. gr. 1] 1094 ἐπενέγκη Holl : ἐπενεγκεῖν V ἐπενέγκει M || 1095
 μύθου : θυμοῦ V || 1098 τὴν βεβαίαν nos : βεβαίαν τὴν VM

10, 1. *Ecclesia enim per uniuersum orbem usque ad ^{Hv 90}
 fines terrae seminata, et ab apostolis et discipulis eorum
 accepit eam fidem quae est in unum Deum Patrem
 4 omnipotentem, qui fecit caelum et terram et mare et
 omnia quae in eis sunt^a, et in unum Christum Iesum
 Filium Dei, incarnatum^b pro nostra salute, et in Spiritum
 Sanctum, qui per prophetas praedicauit | dispo- ^{Hv 91}
 8 sitiones Dei et aduentum et eam quae est ex Virgine

10, 1 hic inserunt codd. & ε titulum capituli 11 de quo uide in
 inil. libri || 2 et]+ a C A Q || 3 deum om. V || 4 et, om. ε || 5 iesum
 christum ∞ ε

Fr. arm. 4. — 10, 1-16 ecclesia — ei, Galata 54, p. 2. — Voir
 Introd., p. 101.

1 ecclesia enim om. || uniuersum orbem : omnem terram || 2
 <et₁> || 3 accepit : <accipiens> || 3-5 eam — sunt : in unum
 deum omnipotentem qui (qui in lacuna) fecit caelos et terram
 et quae in eis facturae fidem || 6 incarnatum : qui incarnatus
 est || 7-8 dispositiones : dispositionem || 8 dei om.

Fr. arm. 4 bis. — 10, 1-31 ecclesia — OS : TIMOTHÉE ÉLURE,
 Réfutation de la doctrine de Chalcedoine (Jordan, p. 7-8). — Cf.
 Introd., p. 105.

1 ecclesia enim : sancta ecclesia quamuis || orbem : sit mundum
 || 2 fines : terminos || et₁ om. || 3-5 eam — sunt : (eam quae est)
 <in> unum deum patrem omnipotentem facientem caelum et
 terram mare et omnia (quae) in eis (sunt) fidem || 5 christum
 iesum : dominum iesum christum || 7 qui — praedicauit : per
 prophetas praedicantem

DEUXIÈME PARTIE

UNITÉ DE LA FOI DE L'ÉGLISE ET VARIATIONS DES SYSTÈMES HÉRÉTIQUES

1. Unité de la foi de l'Église

Les données de la foi.

10, 1. En effet, l'Église, bien que dispersée dans le
 monde entier jusqu'aux extrémités de la terre, ayant
 reçu des apôtres et de leurs disciples la foi en un seul
 Dieu, Père tout-puissant, « qui a fait le ciel et la terre
 et la mer et tout ce qu'ils contiennent^a », et en un seul
 Christ Jésus, le Fils de Dieu, qui s'est incarné^b pour notre
 salut, et en l'Esprit Saint, qui a proclamé par les pro-
 phètes les « économies »¹, la venue, la naissance du sein

1104 | 10, 1. | 'Η μὲν γὰρ Ἐκκλησία, καίπερ καθ' ὅλης τῆς
 οἰκουμένης ἕως περάτων τῆς γῆς διεσπαρμένη, παρά τε
 τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν ἐκείνων μαθητῶν παραλαβούσα
 τὴν εἰς ἓνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα « τὸν πεποιηκότα
 τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα
 τὰ ἐν αὐτοῖς^a » πίστιν, καὶ εἰς ἓνα Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν
 Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν σαρκωθέντα^b ὑπὲρ τῆς ἡμετέρας
 1108 σωτηρίας, καὶ εἰς Πνεῦμα ἅγιον τὸ διὰ τῶν προφητῶν
 κεκηρυχὸς τὰς οἰκονομίας καὶ τὴν ἔλευσιν καὶ τὴν ἐκ τῆς

[Fr. gr. 1] 1102 τε nos : δὲ VM || 1105 τὴν θάλασσαν nos : τὰς
 θαλάσσας VM || 1109 κεκηρυχὸς : καὶ κηρυχὸς M || τὰς ἐλεύσεις V

10, 1. a. Ex. 20, 11. Ps. 145, 6. Act. 4, 24; 14, 15 || b. cf. Jn 1, 14

generationem et passionem et resurrectionem a mortuis [Hv 91]
 et in carne in caelos ascensionem^c dilecti^d Iesu Christi
 Domini nostri et de caelis in gloria Patris^e aduentum 4
 12 eius ad *recapitulanda uniuersa*^f et resuscitandam omnem
 carnem humani generis, ut Christo Iesu Domino nostro
 et Deo et Saluatori et Regi secundum placitum^g Patris
 inuisibilis^h *omne genu curuet caelestium et terrestrium et* 8
 16 *infernorum et omnis lingua confiteatur*ⁱ ei, et iudicium
 iustum^j in omnibus faciat, *spiritalia* quidem *nequitiae*^k
 et angelos transgressos atque apostatas factos et impios
 et iniustos et iniquos et blasphemos homines in aeternum
 20 ignem mittat^l, iustis autem et aequis^m et praecepta eius 12

10, 10 in₁ om. S || ascensione Q || 12 resuscitandum S || 13 ut :
 in S || 13-14 nostro et om. Q (suppl. mg. Q^a) || 14 et₁ om. C || 15 cor-
 ruet C^{ac} curuetur e || et₁ om. S_e || 15-16 et infernorum om. CV A
 || 17 fac. in omn. ∞ S || spiritali CV || 19 blasphemos]+ et AQ
 || 20 mittet S

[Fr. arm. 4] 9 et₁ add. omnem || 10 ascensionem : adsumptio-
 nem (ἀνάληψις) || 11 nostri om. || 13 humani generis : omnis
 humanitatis || ut : et ut || 15-16 et infernorum om.

[Fr. arm. 4 bis] 10 in carne : carnalem || ascensionem : ad-
 sumptionem || iesu christi : filii christi iesu || 13 humani generis :
 omnis humanitatis || christo iesu : iesu christo ∞ || 17 iustum :
 iustitiae || 17 faciat add. <ut> || quidem om. || 18 apostatas :
 in apostasia || 19 homines : hominum || 20 iustis... aequis : sanctis...
 iustis

1112 Παρθένου γέννησιν και τὸ πάθος και τὴν ἔγερσιν ἐκ
 νεκρῶν και τὴν ἔνσαρκον εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἀνάληψιν^o
 τοῦ ἡγαπημένου^a Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν και
 τὴν ἐκ [432] τῶν οὐρανῶν ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς^e

de la Vierge, la Passion, la résurrection d'entre les morts
 et l'enlèvement^c corporel dans les cieux du bien-aimé^d
 Christ Jésus notre Seigneur et sa parousie du haut des
 cieux dans la gloire du Père^e, pour « récapituler toutes
 choses^f » et ressusciter toute chair de tout le genre
 humain, afin que devant le Christ Jésus notre Seigneur,
 notre Dieu, notre Sauveur et notre Roi, selon le bon
 plaisir^g du Père invisible^h, « tout genou fléchisse au
 ciel, sur la terre et dans les enfers et que toute langue »
 le « confesseⁱ », et qu'il rende sur tous un juste jugement^j,
 envoyant au feu éternel^l les « esprits du mal^k » et les
 anges prévaricateurs et apostats, ainsi que les hommes
 impies, injustes, iniques et blasphémateurs, et accordant
 au contraire la vie, octroyant l'incorruptibilité et
 procurant la gloire éternelle^a aux justes, aux saints^m,

παρουσίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ « ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα^f »
 και ἀναστήσῃσαι πᾶσαν σάρκα πάσης ἀνθρωπότητος, ἵνα
 1116 Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν και Θεῷ και Σωτῆρι και
 Βασιλεῖ κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ Πατρὸς τοῦ ἀοράτου^e
 « πᾶν γόνου κάμψη ἐπουρανίων και ἐπιγείων και κατα-
 χθονίων και πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσῃταιⁱ » αὐτῷ και
 1120 κρίσιν δικαίαν^j ἐν τοῖς πᾶσι ποιήσῃται, « τὰ » μὲν « πνευ-
 ματικά τῆς πονηρίας^k » και ἀγγέλους τοὺς παραβεβηκότας
 και ἐν ἀποστασίᾳ γεγονότας και τοὺς ἀσεβεῖς και ἀδίκους
 και ἀνόμους και βλασφήμους τῶν ἀνθρώπων εἰς τὸ
 1124 αἰώνιον πῦρ πέμψῃ^l, τοῖς δὲ δικαίοις και ὁσίοις^m και

[Fr. gr. 1] 1119 ἐξομολογήσεται V^{ac}M || 1120 ἀπασι V^{ac}

10, 1. c. cf. Le 9, 51 || d. cf. Éphés. 1, 6 || e. cf. Matth. 16, 27 ||
 f. Éphés. 1, 10 || g. cf. Éphés. 1, 9 || h. cf. Col. 1, 15 || i. Phil. 2,
 10-11 || j. cf. Rom. 2, 5 || k. Éphés. 6, 12 || l. cf. Matth. 18, 8 ; 25,
 41 || m. cf. Tite 1, 8 || q. pag. seq.

seruantibus^a et in dilectione eius perseuerantibus^o, [Hv 19]
 quibusdam quidem ab initio^p, quibusdam autem ex
 paenitentia, uitam donans incorruptelam loco muneris
 24 conferat et claritatem aeternam^q circumdet. | 10, 2. Hanc Hv 92
 praedicationem cum acceperit et hanc fidem, quemad-
 modum praediximus, Ecclesia, et quidem in uniuersum
 mundum disseminata, diligenter custodit quasi unam
 28 domum inhabitans, et similiter credit his uidelicet quasi 4
 unam animam habens et unum cor^a, et consonanter
 haec praedicat et docet et tradit quasi unum possidens
 os.
 32 Nam etsi in mundo loquelae dissimiles sunt, sed
 tamen uirtus traditionis una et eadem est. Et neque
 hae quae in Germania sunt fundatae Ecclesiae aliter 8
 credunt aut aliter tradunt, neque hae quae in Hiberis
 36 sunt, neque hae quae in | Celtis, neque hae quae in Hv 93

10, 21 et — perseuerantibus *om.* CV || 24 *post* circumdet
inserunt codd. & e tit. cap^u III de quo uide in init. libri || 26 *in om.*
 CV S || 29 consonanter *om.* S || 30 tradet C A^{ac}Q || 31 os : eos V^{ac} ||
 33-34 neque hae : neque S *om.* AQ || 34 germinia C (-ma- C^a)
 || 35 credant C AQ || haec S || 36 hae ... hae : haec ... haec S

[Fr. arm. 4 bis] 22 quidem *om.* || 23-24 loco muneris conferat
om. || 24 aeternam *om.* || circumdet : praeparet || 25 cum accepe-
 rit : περιεληφύτα || 26 et quidem : quamuis || 28 his : <illis> ||
 uidelicet *om.* || 29 habens et unum : et idem habens || 30 unum
 possidens os : <unum> os possidens

1128 τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τετηρηκόσι^a καὶ ἐν τῇ ἀγάπῃ αὐτοῦ
 διαμεμενηκόσι^o, τοῖς <μὲν> ἀπ' ἀρχῆς^p, τοῖς δὲ ἐκ
 μετανοίας, ζῶν χαρισάμενος ἀφθαρσίαν δωρήσεται καὶ
 δόξαν αἰωνίαν^q περιποιήσῃ —, | 10, 2. | τοῦτο τὸ κήρυγμα
 παρεληφύτα καὶ ταύτην τὴν πίστιν, ὡς προέφαμεν, ἡ

à ceux qui auront gardé ses commandements^a et qui
 seront demeurés dans son amour^o, les uns depuis le
 début^p, les autres depuis leur conversion — : 10, 2.
 ayant donc reçu cette prédication et cette foi, ainsi
 que nous venons de le dire, l'Église, bien que dispersée
 dans le monde entier, les garde avec soin, comme
 n'habitant qu'une seule maison, elle y croit d'une
 manière identique, comme n'ayant qu'une seule âme
 et qu'un même cœur^a, et elle les prêche, les enseigne
 et les transmet d'une voix unanime, comme ne possé-
 dant qu'une seule bouche.

Car, si les langues diffèrent à travers le monde, le
 contenu¹ de la Tradition est un et identique. Et ni les
 Églises établies en Germanie n'ont d'autre foi ou
 d'autre Tradition, ni celles qui sont chez les Ibères,
 ni celles qui sont chez les Celtes, ni celles de l'Orient,

Ἐκκλησία, καίπερ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ διεσπαρμένη,
 ἐπιμελῶς φυλάσσει ὡς ἓνα οἶκον οἰκοῦσα, καὶ ὁμοίως
 1132 πιστεύει τούτοις ὡς μίαν ψυχὴν καὶ τὴν αὐτὴν ἔχουσα
 καρδίαν^a, καὶ συμφώνως ταῦτα κηρύσσει καὶ διδάσκει
 καὶ παραδίδωσιν ὡς ἐν στόμα κεκτημένη.

Καὶ γὰρ <εἰ> αἱ κατὰ τὸν κόσμον διάλεκτοι ἀνόμοιαι,
 1136 ἀλλ' ἡ δύναμις τῆς παραδόσεως μία καὶ ἡ αὐτή. Καὶ
 οὔτε αἱ ἐν Γερμανίαις ἰδρυμένοι Ἐκκλησῖαι ἄλλως
 πεπιστεύκασιν ἢ ἄλλως παραδιδόασιν οὔτε ἐν ταῖς
 Ἰβηρίαις οὔτε ἐν Κελτοῖς οὔτε κατὰ τὰς ἀνατολὰς οὔτε

[Fr. gr. 1] 1126 <μὲν> Hoil || *post* δὲ add. καὶ V || 1132 μία M ||
 1135 <εἰ> nos || 1136 ἡ *om.* V^{ac}

10, 1. n. cf. Jn 14, 15 || o. cf. Jn 15, 10 || p. cf. Jn 15, 27 || q.
 cf. II Tim. 2, 10. I Pierre 5, 10
 10, 2. a. cf. Act. 4, 32

Oriente, neque hae quae in Aegypto, neque hae quae [Hv 93] in Libya, neque hae quae in medio mundi sunt constitutae; sed sicut sol, creatura Dei, in uniuerso mundo
 40 unus et idem est, sic et lumen, praedicatio ueritatis, 4
 ubique lucet^b | et illuminat omnes homines^c qui uolunt Hv 94
 ad cognitionem ueritatis uenire^d. Et neque is qui ualde
 praeualet in sermone ex his qui praesunt Ecclesiis alia
 44 quam haec sunt dicet — nemo enim super magistrum
 est^e —, neque infirmus in dicendo deminorabit traditio- 4
 nem : cum enim una et eadem fides sit, neque is qui
 multum de ea potest dicere ampliatur neque is qui minus
 48 deminoratur^f.

10, 3. Plus autem aut minus secundum prudentiam
 nosse quosdam [intellegentiam] non in eo quod argu- 8
 mentum immutetur efficitur et alius Deus excogitetur
 52 praeter Fabricatorem et Factorem et Nutritorem huius
 uniuersitatis, quasi non ipse | sufficiat nobis, aut alius Hv 95

10, 37 hae, C³ e : om. CV AQ haec S || aegypto C Q egi- S ||
 hae, om. S || 38 libya e : libia C QS lybia V A || hae om. S || 39
 creatore AQ || 40 unus om. V (suppl. V³) || 42 cogitationem Q ||
 neque is : ne quis QS || 43 quae S || 43-45 alia — est om. C (suppl.
 mg. infer. C³) || 43 aliam AQ || 44 docet S || 45 neque : que C (ne- C³) ||
 47 amplius AQSe || neque : atque AQ || 48 deminorat : -auit Q ||
 49 hic inserunt codd. & e lit. cap¹¹ || de quo u. in init. libri || 50 intel-
 legentiam (codd. e) seclusimus cum pl. edd. in n. propter interpolat. :
 -tium S^b || 51 immutetur : mut- e minuitur aut V

1140 ἐν Αἰγύπτῳ οὔτε ἐν Λιβύῃ οὔτε αἱ κατὰ μέσα τοῦ κόσμου
 ἰδρυμένα· ἀλλ' ὡσπερ ὁ ἥλιος, τὸ κτίσμα τοῦ Θεοῦ, ἐν
 ὅλῳ τῷ κόσμῳ εἰς καὶ ὁ αὐτός, οὕτω καὶ τὸ φῶς, τὸ κήρυγμα
 τῆς ἀληθείας, πανταχῇ φαίνει^b καὶ φωτίζει πάντας ἀνθρώ-
 1144 πους^c τοὺς βουλομένους εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθειν^d.
 Καὶ οὔτε ὁ πᾶν δυνατὸς ἐν λόγῳ τῶν ἐν ταῖς Ἐκκλησιαῖς
 προεστῶτων ἕτερα τούτων ἐρεῖ — οὐδεὶς γὰρ ὑπὲρ τὸν
 διδάσκαλον^e — οὔτε ὁ ἀσθενὴς ἐν τῷ λόγῳ ἐλαττώσει τὴν

de l'Égypte, de la Lybie, ni celles qui sont établies au
 centre du monde ; mais, de même que le soleil, cette
 créature de Dieu, est un et identique dans le monde
 entier, de même cette lumière qu'est la prédication de
 la vérité brille^b partout et illumine tous les hommes^c
 qui veulent « parvenir à la connaissance de la vérité^d ».
 Et ni le plus puissant en discours parmi les chefs des
 Églises ne dira autre chose que cela — car personne
 n'est au-dessus du Maître^e —, ni celui qui est faible en
 paroles n'amointrira cette Tradition : car, la foi étant
 une et identique, ni celui qui peut en disserter abon-
 damment n'a plus, ni celui qui n'en parle que peu n'a
 moins^f.

Les questions théologiques.

10, 3. Le degré plus ou moins grand de science
 n'apparaît pas dans le fait de changer la doctrine elle-
 même et d'imaginer faussement un autre Dieu en
 dehors de Celui qui est le Créateur, l'Auteur et le
 Nourricier de cet univers, comme s'il ne nous suffisait

1148 παράδοσιν· μίᾳ γὰρ καὶ τῆς αὐτῆς πίστεως οὔσης, οὔτε
 ὁ <τὸ> πολὺ περὶ αὐτῆς δυνάμενος εἰπεῖν ἐπλεόνασεν
 οὔτε ὁ τὸ ὀλίγον ἤλαττόνησεν^f.

1152 | 10, 3. | [433] Τὸ δὲ πλεῖον ἢ ἔλαττον κατὰ σύνεσιν
 εἰδέναι τινὰς οὐκ ἐν τῷ τὴν ὑπόθεσιν αὐτῆν ἀλλάσσειν
 γίνεται καὶ ἄλλον Θεὸν παρεπινοεῖν παρὰ τὸν Δημιουργὸν
 καὶ Ποιητὴν καὶ Τροφέα τοῦδε τοῦ παντός, ὡς μὴ ἄρκου-

[Fr. gr. 1] 1149 <τὸ> nos || 1154 τρομφέα V^o βομφέα V^o

10, 2. b. cf. Jn 1, 5 || c. cf. Jn 1, 9 || d. I Tim. 2, 4 || e. cf.
 Matth. 10, 24 || f. cf. II Cor. 8, 15. Ex. 16, 18

Christus, aut alius Monogenes, sed in eo quod omnia [Hv 95]
 quae in parabolis dicta sunt exquirere et adiungere
 56 veritatis argumento et in eo uti instrumentum et dispo-
 sitionem Dei in genere humano factam enarret; et 4
 quoniam magnanimus exstitit Deus et in transgressorum
 angelorum apostasia et in inobaudientia hominum,
 60 edisserere; et quare alia quidem temporalia, alia uero
 aeterna, et quaedam caelestia, quaedam terrena unus 8
 et idem <Deus> fecit, adnuntiare; et quare | cum Hv 96
 inuisibilis <sit>, apparuit prophetis Deus non in una
 64 forma, sed aliis aliter, adesse; et quare testamenta multa
 tradita humano generi, adnuntiare, *et quis sit uniuscui-
 usque testamentorum character, docere; et quare *conclu-* 4
sit omnia in incredulitatem. Deus ut uniuersis misereatur^a,
 68 exquirere; et quare *Verbum Dei caro factum est*^b et

10, 56 uti : ut AQ^e om. S || 57 enarrat Hv || 59 aposia Q || 60 edisserere QS || 60-62 temporalia — et, om. V (suppl. mg. inf. V²) || 62 <deus> conl. edd. in n. ex gr. : om. codd. e edd. in tx. || 63 uisibilis S || 63 <sit> Feu. : om. codd. e || deus S : dei cell. || 65 quis sit e : quisit C qui sit V qui sit AQ quid sit S || 67 in om. S || incredulitate S || ut : et VQ

Fr. arm. 5. — 10, 65-71 et quis — adnuntiare, Galata 54, p. 2-3. — Voir *Introd.*, p. 101.

66 docere : oportet docere || <conclussit> || 67 incredulitatem : incredulitate

1156 μένους τούτω, ἢ ἄλλον Χριστὸν ἢ ἄλλον Μονογενῆ,
 ἀλλὰ ἐν τῷ τὰ ὅσα ἐν παραβολαῖς εἴρηται προσεπεξεργά-
 ζεσθαι καὶ συνοικειοῦν τῇ τῆς ἀληθείας ὑποθέσει, καὶ ἐν
 τῷ τὴν τε πραγματείαν καὶ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν
 ἐπὶ τῇ ἀνθρωπότητι γενομένην ἐκδιηγείσθαι· καὶ ὅτι
 1160 ἐμακροθύμησεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τε τῇ τῶν παραβεβηκότων
 ἀγγέλων ἀποστασίᾳ καὶ ἐπὶ τῇ παρακοῇ τῶν ἀνθρώπων
 σαφηνίζων· καὶ διὰ τί τὰ μὲν πρόσκαιρα τὰ δὲ αἰώνια

pas, ou un autre Christ, ou un autre Fils unique. Mais
 voici en quoi se prouve la science d'un homme : dégager
 l'exacte signification des paraboles et faire ressortir
 leur accord avec la doctrine de vérité¹; exposer la
 manière dont s'est réalisé le dessein salvifique de Dieu²
 en faveur de l'humanité; montrer que Dieu a usé de
 longanimité et devant l'apostasie des anges rebelles et
 devant la désobéissance des hommes; faire connaître
 pourquoi un seul et même Dieu a fait des êtres temporels
 et des êtres éternels, des êtres célestes et des êtres terres-
 tres; comprendre³ pourquoi ce Dieu, alors qu'il était invi-
 sible, est apparu aux prophètes, et cela non pas sous
 une seule forme, mais aux uns d'une manière et aux
 autres d'une autre; indiquer pourquoi plusieurs Testa-
 ments ont été octroyés à l'humanité et enseigner quel
 est le caractère propre de chacun d'eux; chercher à
 savoir exactement pourquoi « Dieu a enfermé toutes
 choses dans la désobéissance pour faire à tous miséri-
 corde⁴ »; publier dans une action de grâces pourquoi
 « le Verbe » de Dieu « s'est fait chair⁵ » et a souffert sa

καὶ τὰ μὲν οὐράνια τὰ δὲ ἐπίγεια εἰς καὶ ὁ αὐτὸς Θεὸς
 1164 πεποίηκεν ἀπαγγέλλειν· καὶ διὰ τί ἄρατος ὢν ἐφάνη
 τοῖς προφήταις ὁ Θεὸς οὐκ ἐν μιᾷ ἰδέᾳ, ἀλλὰ ἄλλως
 ἄλλοις, συνίειν· καὶ διὰ τί διαθήκαι πλείους γεγόνασι
 τῇ ἀνθρωπότητι μηνύειν· καὶ τίς ἐκάστης τῶν διαθηκῶν
 1168 ὁ χαρακτήρ διδάσκειν· καὶ διὰ τί « συνέκλεισε πάντα
 εἰς ἀπείθειαν ὁ Θεὸς ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσει^a » ἐξερευνᾶν·
 καὶ διὰ τί « ὁ Λόγος » τοῦ Θεοῦ « σὰρξ ἐγένετο^b » καὶ

[Fr. gr. 1] 1155 τούτους V || 1157 οικειοῦν V || ἀληθείας nos : πίστεως VM || 1158 τὴν₂ om. V || 1159 γενομένην V || 1163 τὰ μὲν οὐράνια om. M || 1166 συνεῖη M

10, 3. a. Rom. 11, 32 || b. Jn 1, 14

passus est, gratias agere; et quare in nouissimis tempo- (Hv 96)
 ribus aduentus Filii Dei, hoc est in fine apparuit et non
 in initio, adnuntiare; et de fine et de futuris quae- 8
 72 cumque posita sunt in Scripturis reuoluere; et quare
 desperatas^c gentes coheredes et concorporatas et parti-
 cipes^d sanctorum fecit Deus, non tacere; et quemad-
 modum *mortalis haec caro | induet immortalitatem et* Hv 97
 76 *corruptibile incorruptelam^e*, adnuntiare; et quemadmo-
 dum factus est qui non erat *populus populus, et non*
dilecta dilecta^f, et quemadmodum *plures filii eius quae*
deserta est magis quam eius quae habet uirum^g, praeco- 4
 80 nare. In talibus enim et in similibus eis exclamauit
 Apostolus : *O altitudo diuitiarum et sapientiae et agni-*
tionis Dei ! quam inscrutabilia iudicia eius et inuestigabiles
uiaie eius^h. Sed non in eo ut supra Creatorem et Fabri- 8
 84 catorem Matrem eius et illorum, Enthymesin Aeonis

10, 70 apparuerit e || 72 possita C || 73 desperatas Se : -tae CV AQ
 || corporatas C AQe || 73-74 conparticipes S || 74 et om. AQSe ||
 77 non, C^v Se : om. C AQ || 78 quemadmodum : quem adunauit
 AQS || filios S || 79 habebat S || 79-80 praeconari e || 80 eis om.
 AQSe || 81 et, om. Qe || 84 matrem eius om. AQSe || enthymesim Q
 enthimes in CV

[Fr. arm. 5] 70-71 et non in initio : principium

ἔπαθεν εὐχαριστεῖν · καὶ διὰ τί ἐπ' ἐσχάτων τῶν καιρῶν
 1172 ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τούτέστιν ἐν τῷ τέλει
 ἐφάνη ἡ Ἀρχή, ἀπαγγέλλειν · καὶ περὶ τοῦ τέλους καὶ
 τῶν μελλόντων ὅσα τε κεῖται ἐν ταῖς γραφαῖς ἀναπτύσσειν ·
 καὶ τί ὅτι τὰ ἀπεγνωσμένα^c ἔθνη « συγκληρονόμα καὶ
 1176 σύσσωμα καὶ συμμετοχα^d » τῶν ἁγίων πεποίηκεν ὁ Θεὸς
 μὴ σιωπᾶν · καὶ πῶς « τὸ θνητὸν τοῦτο » σαρκίον « ἐνδύ-
 σεται ἀθανασίαν καὶ τὸ φθαρτὸν ἀφθαρσίαν^e » διαγγέλλειν ·
 πῶς τε ἐγένετο « ὁ οὐ λαὸς λαὸς καὶ ἡ οὐκ ἡγαπημένη

Passion¹ ; faire connaître pourquoi la venue du Fils de
 Dieu a eu lieu dans les derniers temps, autrement dit
 pourquoi Celui qui est le Principe n'est apparu qu'à la
 fin² ; déployer tout ce qui est contenu dans les Écritures
 au sujet de la fin et des réalités à venir ; ne pas taire
 pourquoi, alors qu'elles étaient sans espérance³, Dieu
 a fait « les nations cohéritières, concorporelles et copar-
 ticipantes⁴ » des saints ; publier comment « cette chair
 mortelle revêtit l'immortalité, et cette chair corrup-
 tible, l'incorruptibilité⁵ » ; proclamer comment « celui
 qui n'était pas un peuple est devenu⁶ un peuple et
 celle qui n'était pas aimée est devenue aimée⁷ », et
 comment « les enfants de la délaissée sont devenus plus
 nombreux que les enfants de celle qui avait l'époux⁸ ».
 C'est à propos de ces choses et d'autres semblables que
 l'Apôtre s'est écrié : « O profondeur de la richesse, de
 la sagesse et de la science de Dieu ! Que ses jugements
 sont insondables et ses voies impénétrables !^h » Il ne
 s'agit donc pas d'imaginer faussement au-dessus du
 Créateur et Demiurge une « Mère » de celui-ci et de ces
 gens-là — Mère qui serait l'Enthymésis d'un Éon

1180 ἡγαπημένη¹ » καὶ πῶς « πλείονα τῆς ἐρήμου τὰ τέκνα
 μάλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα² » κηρύσσειν — ἐπὶ
 τούτων γὰρ καὶ ἐπὶ τῶν ὁμοίων αὐτοῖς ἐπεβόησεν ὁ Ἀπό-
 στολος³ : « Ὁ βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως
 1184 Θεοῦ ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι
 αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ^h » —, ἀλλ' οὐκ ἐν τῷ ὑπὲρ τὸν Κρίστην καὶ
 Δημιουργὸν Μητέρα τούτου καὶ αὐτῶν, Ἐνθύμησιν

[Fr. gr. 1] 1171 τῶν om. M || 1175 τί : ἔτι M || 1176 σύνσωμα M ||
 1179 ἐγένετο ὁ nos : ἐρεῖ ὁ V ἐρεῖς M || 1186 τούτου Holl : τούτων
 VM || αὐτῶν Holl : αὐτὸν M αὐτοῦ V

10, 3. c. cf. Ephés. 2, 12 || d. Ephés. 3, 6 || e. cf. I Cor. 15,
 54 || f. cf. Osée 2, 25. Rom. 9, 25 || g. cf. Is. 54, 1. Gal. 4, 27 || h.
 Rom. 11, 33

errantis adinuenires et ad tantam peruenires blasphemiam, neque in eo quod est super hanc rursus Pleroma, aliquando quidem xxx, aliquando uero innumerabiles
 88 multitudines Aeonum mentiri, quemadmodum dicunt
 hi qui uere sunt deserti a diuina sententia magistri,
 cum ea quae est Ecclesia uniuersa unam et eandem
 fidem habeat in uniuerso mundo, quemadmodum
 92 praediximus. |

11, 1. Videamus nunc et horum inconstantem sententiam, cum sint duo uel tres, quemadmodum de eisdem non eadem dicunt, sed et nominibus et rebus contraria
 4 respondent. Qui enim est primus ab ea quae dicitur
 4 gnostica haeresis antiquas in suum | caracterem
 doctrinas transferens Valentinus, sic definiuit Dualitatem
 8 uocari Inenarrabile, aliud autem Sigen. Post deinde ex

10, 85 erratis C || aduenires CV || tantum A^{so} || peruenire AQε || 87-88 innumerabilis multitudinis S || 89 a codd. : forte del. || sententia codd. : forte leg. ex gr. sententia || 90 ecclesia iter. S || eadem C || 91 habeat S : -ant cell. || huniuerso C

11, 1 hic inserunt codd. & e tit. cap^u v de quo u. in init. libri || inconstantem]+ ueritatem ut uid. (cancell.) Q || 3 non]+ de Q || 6 transferentes (-te expunct.) A || definit AQ diffinit Sε || 6-7 dualitatem : d. secundam ε d. emissam et s.l. secundam (ex infra 9) utrumque cancell. Q || 7-8 uocari aliquid ∞ V al. uocare AQε

Αἰῶνος πεπλανημένου, παρεπινοεῖν καὶ εἰς τοσοῦτον ἦκειν [434] βλασφημίας, οὐδὲ <έν> τῷ ὑπὲρ ταύτην πάλιν Πλήρωμα, τότε μὲν τριάκοντα, νῦν δὲ ἀνήριθμον φύλον Αἰώνων, ἐπιψεύδεσθαι, καθὼς λέγουσιν οὗτοι οἱ ἀληθῶς ἔρημοι θείας συνέσεως διδάσκαλοι, τῆς οὔσης
 1188 Ἐκκλησίας πάσης μίαν καὶ τὴν αὐτὴν πίστιν ἐχούσης
 1192 εἰς πάντα τὸν κόσμον, καθὼς προέφαμεν.

| 11, 1. | Ἰδωμεν νῦν καὶ τὴν τούτων ἄστατον γνῶμην,

égaré — et d'en venir à un tel excès de blasphème, ni d'imaginer derechef au-dessus d'elle un Plérôme qui contiendrait tantôt trente Éons, tantôt une tribu innombrable d'Éons. Car ainsi s'expriment ces maîtres vraiment dépourvus de science¹ divine, cependant que toute la véritable Église possède une seule et même foi à travers le monde entier, ainsi que nous l'avons dit.

2. Variations des systèmes hérétiques

Diversité des doctrines professées par les Valentinien.

11, 1. Voyons maintenant la doctrine instable de ces gens et comment, dès là qu'ils sont deux ou trois, non contents de ne pouvoir dire les mêmes choses à propos des mêmes objets, ils se contredisent les uns les autres dans la pensée comme dans les mots. Le premier d'entre eux, Valentin, empruntant les principes de la secte dite « gnostique », les a adaptés au caractère propre de son école². Voici donc de quelle manière il a précisé son système³. Il existait une Dyade innommable, dont un terme s'appelle l'Inexprimable et l'autre le Silence. Par la

1196 δύο που καὶ τριῶν ὄντων πῶς περὶ τῶν αὐτῶν οὐ τὰ αὐτὰ λέγουσιν, ἀλλὰ τοῖς πράγμασιν καὶ τοῖς ὀνόμασιν ἐναντία ἀποφαίνονται. Ὁ μὲν γὰρ πρῶτος, ἀπὸ τῆς λεγομένης Γνωστικῆς αἰρέσεως τὰς ἀρχὰς εἰς ἴδιον χαρακτήρα διδασκαλείου μεταρμόσας, Οὐαλεντίνος, οὕτως ὠρίσατο·
 1200 εἶναι Δυάδα <τινὰ> ἀνονόμαστον, ἧς τὸ μὲν τι καλεῖσθαι Ἄρρητον, τὸ δὲ Σιγήν· ἔπειτα ἐκ ταύτης τῆς Δυάδος

[Fr. gr. 1] 1188 <έν> Holl || τῷ nos : τὸ V^{so} τὸν V^{so}M || 1189 τριάκοντα Holl : ἕνα VM || ἀνήριθμον M || 1192 πάσης om. V^{so}M || 1199 ὠρίσατο nos : ἐξηγοφῶρησεν (ἐξηφόρησεν M) ὀρισάμενος VM || 1200 <τινὰ> Holl

hac | Dualitate secundam Dualitatem emissam, cuius hv 100
 aliud quidem Patrem uocat, aliud autem Alethian. Ex
 hac autem Quaternatione fructificari Logon et Zoen,
 12 Anthropon et Ecclesiam. Esse autem hanc Octonationem 4
 primam. Et a Logo quidem et Zoe decem Virtutes dicit
 emissas, sicut praediximus. Ab Anthropon autem et
 Ecclesia xii, ex quibus unam discedentem et destitutam
 16 reliquam dispositionem fecisse. Terminos autem duos
 adhibet : unum quidem inter Bythum et Pleroma, 8
 determinantem natos Aeones ab infecto Patre, alterum
 uero separantem illorum Matrem a Pleromate. Et
 20 Christum autem non ab his qui sunt in Pleromate Aeonibus
 emissum, sed a Matre foris [autem] facta secundum 12
 memoriam meliorum enixum esse cum quadam umbra.
 Et hunc quidem, quippe cum esset masculus, abscidisse
 24 a semetipso umbram et regressum in Pleroma. Matrem

11, 9 secundum C || 10 aliud₁ : aliquid S || uocant AQSe || aliud₂ :
 aliquid AQSe || alethiam S -theiam edd. || 11 quaternione AQSe ||
 zoe A || 13 zoci C || x CV || 13-14 dicit emissas : d. dimissas Q
 d. demissas e dimissas dixit S || 15 discedente CV || 17 bithum C
 bythum (l expunct.) Q || et]+ de C || 18 determinantem : de
 termino autem e || aeones : errores Q eonis S || ab : et e || 19
 illorum : illum nus AQSe || matre AQSe || et om. S || 21 a matre :
 matrem V || autem (codd. e) seclusimus ex gr. cum edd. praeter Hv ||
 factam V || 22 enixum nos iuxta sensum (u. nol. apud Feu.) :
 enixam CV ASe edd. emissam Q || 23 quippe om. S || abscidisset
 AQSe || 24 in : a AQ ad Se

1204 δευτέραν Διάδα προβεβλήσθαι, ἧς τὸ μὲν τι Πατέρα
 ὀνομάζει, τὸ δὲ Ἀλήθειαν· ἐκ δὲ τῆς Τετράδος ταύτης
 καρποφορεῖσθαι Λόγον καὶ Ζωήν, Ἀνθρῶπον καὶ Ἐκκλη-
 σίαν, εἶναι τε ταύτην Ὀγδοάδα πρώτην. Καὶ ἀπὸ μὲν τοῦ
 Λόγου καὶ τῆς Ζωῆς δέκα Δυνάμεις λέγει προβεβλήσθαι,
 καθὼς προειρήκαμεν· ἀπὸ δὲ τοῦ Ἀνθρώπου καὶ τῆς

suite, cette Dyade a émis une deuxième Dyade, dont
 un terme se nomme le Père et l'autre la Vérité. Cette
 Tétrade a produit comme fruit le Logos et la Vie,
 l'Homme et l'Église : et voilà l'Ogdoade première. Du
 Logos et de la Vie sont émanées dix Puissances, comme
 nous l'avons déjà dit ; de l'Homme et de l'Église sont
 émanées douze autres Puissances, dont l'une, après
 avoir quitté le Plérôme et être tombée dans la déchéance,
 a fait le reste de l'œuvre de fabrication. Valentin pose
 deux Limites : l'une, située entre l'Abîme et le restant
 du Plérôme, sépare les Éons engendrés du Père inen-
 genдрé, tandis que l'autre sépare leur Mère du Plérôme.
 Le Christ n'a pas été émis par les Éons du Plérôme :
 c'est la Mère qui, lorsqu'elle s'est trouvée hors du
 Plérôme, l'a enfanté selon le souvenir qu'elle avait
 gardé des réalités supérieures, non cependant sans une
 certaine ombre. Comme ce Christ était masculin, il
 retrancha de lui-même cette ombre et remonta dans le

1208 Ἐκκλησίας δώδεκα, ὧν μίαν ἀποστᾶσαν καὶ ὑστερήσαν
 τὴν λοιπὴν πραγματείαν πεποιήσθαι. Ὅρους τε δύο
 ὑπέθετο, ἓνα μὲν μεταξύ τοῦ Βυθοῦ καὶ τοῦ λοιποῦ
 Πληρώματος, διορίζοντα τοὺς γεννητοὺς Αἰῶνας ἀπὸ τοῦ
 1212 ἀγεννήτου Πατρὸς, ἕτερον δὲ τὸν ἀφορίζοντα αὐτῶν τὴν
 Μητέρα ἀπὸ τοῦ Πληρώματος. Καὶ τὸν Χριστὸν δὲ οὐκ
 ἀπὸ τῶν ἐν τῷ Πληρώματι Αἰώνων προβεβλήσθαι, ἀλλὰ
 ὑπὸ τῆς Μητρὸς ἔξω γενομένης κατὰ τὴν μνήμην τῶν
 1216 κρειττόνων ἀποκεκυῖσθαι μετὰ σκιᾶς τινος. Καὶ τοῦτον
 μὲν, ἅτε ἄρρενα ὑπάρχοντα, ἀποκόψαντα ἀφ' ἑαυτοῦ
 τὴν σκιάν ἀναδραμεῖν εἰς τὸ Πλήρωμα. Τὴν δὲ Μητέρα

[Fr. gr. I] 1211 γεννητοὺς Holl : γενητοὺς VM || 1212 ἀγεννήτου
 Holl : ἀγενήτου VM || 1215 μνήμην Holl : γνώμην VM

autem subrelictam sub umbra, euacuatam | autem Hv 101
 spiritali substantia, alterum filium emisisse. Et hunc
 esse Demiurgum, quem et omnipotentem dicit eorum
 28 quae ei subiacent. Coemissum autem ei et sinistrum
 Principem, similiter his qui dicentur a nobis falsi 4
 nominis Gnostici. Et Iesum autem aliquando quidem
 ab eo qui separatus a Matre eorum et coadunatus est
 32 cum reliquis emissum dicit, hoc est a Theleto, aliquando
 autem ab eo qui recurrit sursum in Pleroma, hoc est
 a Christo, aliquando autem ab Anthrope et Ecclesia. 8
 Et Spiritum autem sanctum a Veritate dicit emissum
 36 in examinationem et fructificationem Aeonum, inuisi-
 biliter in eos introeuntem, per quem Aeonnes fructifi-
 carent folia Veritatis. Haec quidem ille. 12

11, 2. *Secundus autem primam Ogdoadem sic tradidit
 40 dicens Quaternationem esse dextram et Quaternationem

11, 25 sub *codd.* : forte *leg. ex gr. cum* || umbra euacuatam :
 -bre ua- A -brae ua- (a₂ *expunct.*) Q -bra ua- Se || 26 spiritali :
 a sp- CV || 28 sinistram C || 29 similiter *edd. in n. ex gr.* : similem
codd. e edd. in it. || 32 hoc : id Qe || teletō e || 33 recurrit e ||
 sursum om. Q || 35 et om. S || 37 per quem *iter.* Q || 38 folia (φύλλα)
lat. : φυτά *gr.* || 40 quaternationem₁ : -nionem AQSe || quater-
 nationem₂ : -nionem ASe

ὑπολειφθεῖσαν μετὰ τῆς σκιᾶς κεκενωμένην τε τῆς πνευμα-
 1220 τικῆς ὑποστάσεως ἕτερον υἷον προενέγκασθαι, καὶ τοῦτον
 εἶναι τὸν Δημιουργόν, ὃν καὶ παντοκράτορα λέγει τῶν
 ὑποκειμένων. Συμπροβεβλήσθαι δὲ αὐτῷ [435] καὶ ἀρι-
 1224 στερὸν Ἄρχοντα ἐδογματίσεν ὁμοίως τοῖς ῥηθησομένοις
 ὑφ' ἡμῶν ψευδώνυμοις Γνωστικοῖς. Καὶ τὸν Ἰησοῦν (δέ)
 ποτὲ μὲν ἀπὸ τοῦ συσταλέντος ἀπὸ τῆς Μητρὸς αὐτῶν
 συναναχθέντος (τε) τοῖς ὄλοις προβεβλήσθαι φησὶ,
 1228 τουτέστιν τοῦ Θελητοῦ, ποτὲ δὲ ἀπὸ τοῦ ἀναδραμόντος
 εἰς τὸ Πλήρωμα, τουτέστιν τοῦ Χριστοῦ, ποτὲ δὲ ἀπὸ τοῦ
 Ἀνθρώπου καὶ τῆς Ἐκκλησίας. Καὶ τὸ Πνεῦμα δὲ
 τὸ ἅγιον ὑπὸ τῆς Ἀληθείας φησὶ προβεβλήσθαι εἰς

Plérôme. La Mère alors, abandonnée avec l'ombre et
 vidée de la substance pneumatique, émit un autre fils :
 c'est le Demiurge, maître tout-puissant de ce qui est
 au-dessous de lui. En même temps que lui fut émis un
 Archonte de la gauche, décrète Valentin à l'instar des
 « Gnostiques » au nom menteur dont nous parlerons
 plus loin¹. Quant à Jésus, il le fait dériver tantôt de
 l'Éon qui s'est séparé de la Mère et s'est réuni aux
 autres, c'est-à-dire de Theletos, tantôt de celui qui est
 remonté au Plérôme, c'est-à-dire du Christ, tantôt
 encore de l'Homme et de l'Église. Quant à l'Esprit
 Saint, il dit qu'il a été émis par la Vérité² pour la
 probation et la fructification des Éons : il entre en eux
 d'une manière invisible et, par lui, les Éons fructifient
 en rejetons de Vérité. Telle est la doctrine de Valentin³.

11, 2. Secundus enseigne que la première Ogdoade
 comprend une Tétrade de droite et une Tétrade de

ἀνάκρισιν καὶ καρποφορίαν τῶν Ἀίωνων, ἀοράτως εἰς
 1232 αὐτοὺς εἰσιόν· δι' οὗ τοὺς Ἀίῶνας καρποφορεῖν τὰ
 φυτὰ τῆς Ἀληθείας. (Ταῦτα μὲν ἐκεῖνος).

[Fr. gr. 1] 1222 προβεβλήσθαι V^{so}M || 1222-1223 ἄριστον V || 1224
 ψευδώνυμος V || <δὲ> Holl || 1225 συσταλέντος M || 1226 <τε>
 Holl || 1230 ἀληθείας Holl : ἐκκλησίας VM || 1233 post ἀληθείας
 add. πεπλήρωται (πεπλήρωνται M) τὰ εἰρηναίου κατὰ οὐαλεντίνων
 VM || <ταῦτα μὲν ἐκεῖνος> nos

Fr. gr. 2. — ÉPIPHANE, *Pan., haer.* 32, 1 (Holl I, 439,
 7-14), VM. HIPPOLYTE, *Elencbos* VI, 38 (Wendl. 168, 7-11),
 P. — Voir *Introd.* p. 85.

| 11, 2. | Σεκοῦνδος δὲ τὴν πρώτην Ὀγδοάδα οὕτως
 παραδίδωσι, λέγων Τετράδα εἶναι δεξιάν καὶ Τετράδα

Fr. gr. 2. — 1-2 δὲ — λέγων nos : cf. textus integros VMP
 in *not. justif.* P. 173, n. 1. || 2 τετράδα εἶναι P : εἶναι ... τετράδα
 VM

sinistram, | et lumen et tenebras; et discedentem autem Hv 102
<et> destitutam Virtutem non a xxx Aeonibus dicit
fuisse, sed a fructibus eorum.

- 44 11, 3. *Alius uero quidam, qui et clarus est magister
ipsorum, | in maius sublime et quasi in maiorem agni- Hv 103
tionem extensus, primam Quaternationem dixit sic :
Est quidem ante omnes Proarche proanennoetos et
48 inenarrabilis et innominabilis, quam ego Monotetam 4
uoco. Cum hac Monoteta est Virtus, quam et | ipsam Hv 104
uoco Henotetam. Haec Henotes et Monotes, cum sint
unum, emiserunt, cum nihil emiserint, Principium

11, 41 et, om. S || discedentem edd. : descen- codd. ε || 42 <et>
ex gr. Gra. in n. Mass. in tx. : om. codd. ε || a Se : om. CV AQ ||
triginta ε edd. || 43 ipsorum CV || 44 quidam : -dem AQ om. S ||
45 in₁ : et S || 45-46 cognitionem V || 46 quaternionem AQSe || 47
quidam codd. : forte leg. ex gr. quaedam (cf. infra 69) || proanen-
noetos V ε : -noetes C -noemi AQ proanonen noemi S || 48 mo-
notetam CV AS : -thetam Q -tetem ε || 49 hac : hec V || monoteta
CV AS : -theta Q -tete ε || 50 henotetam AQ^{pe}(-the-Q)S : -tatam
CV -tetem ε || haec om. Ae || post henot. iter. et exp. cum hac
monotheta Q || henotes C ε : hemotes V henotetes A enotes
Q henothetes S || monotes CV Ae : mōtē sic Q monotetes S ||
51 nihil codd. : forte leg. ex gr. non (cf. infra 74)

ἀριστεράν, καὶ φῶς καὶ σκότος· καὶ τὴν ἀποστᾶσαν
4 δὲ καὶ ὑπερήσασαν Δύναμιν οὐκ ἀπὸ τῶν τριάκοντα
Αἰώνων λέγει γεγενῆσθαι, ἀλλ' ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν.

[Fr. gr. 2] 3 καὶ₁ P : τὴν μὲν μίαν VM || καὶ₂ P : τὴν δὲ ἄλλην VM
|| καὶ τὴν P : τὴν δὲ VM || 4 δὲ P : τε VM || οὐκ P : μὴ εἶναι
VM || 5 λέγει γεγενῆσθαι P : om. VM || ἀπὸ — αὐτῶν P : μετὰ
τοὺς τριάκοντα αἰῶνας VM

gauche : l'une est Lumière, l'autre, Ténèbres. Quant à
la Puissance qui s'est séparée du Plérôme et a subi la
déchéance, elle ne provient pas des trente Éons, mais
de leurs fruits¹.

11, 3. Un autre, qui est chez eux un maître réputé,
« s'étend » vers une gnose plus haute et plus « gnostique »
et décrit la première Tétrade de la manière suivante² :
Il existe avant toutes choses un Pro-Principe pro-
inintelligible, inexprimable et innommable, que j'appelle
« Unicité ». Avec cette Unicité coexiste une Puissance
que j'appelle encore « Unité ». Cette Unité et cette
Unicité, étant un, ont émis, sans émettre, un Principe

Fr. gr. 3. — ÉPIPHANE, *Pan., haer.* 32, 5 (Holl I, 445,
6-15), VM. HIPPOLYTE, *Elenchos* VI, 38 (Wendl. 168, 11-
169, 2), P. — Voir *Introd.* p. 86.

[11, 3.] *Ἄλλος δὲ τις, (ὁ καὶ) ἐπιφανῆς διδάσκαλος
αὐτῶν, ἐπὶ τὸ ὑψηλότερον καὶ γνωστικώτερον ἐπεκτεινόμε-
μος, τὴν πρώτην Τετράδα λέγει οὕτως· Ἔστι τις
4 πρὸ πάντων Προαρχῆ προανεννόητος, ἄρρητος τε καὶ
ἀνονόμαστος, ἣν ἐγὼ Μονότητα καλῶ. Ταύτη τῇ Μονότητι
συνυπάρχει Δύναμις, ἣν καὶ αὐτὴν ὀνομάζω Ἐνότητα.
Αὕτη ἢ Ἐνότης ἢ τε Μονότης, ἅτε ἐν οὐσαι, προήκοντο
8 μὴ προέμεναι Ἀρχὴν τῶν πάντων νοητῆν, ἀγέννητόν τε

Fr. gr. 3. — 1-2 ἄλλος — αὐτῶν P : φασὶ δὲ καὶ οὗτοι ὡς VM ||
1 <ὁ καὶ> nos || 2-3 ἐπὶ — τετράδα om. P || ἐπεκτεινόμενος nos :
-μενοι VM || 3 λέγει οὕτως nos : οὕτως λέγει σ P om. VM || 3-4
ἔστι — προαρχῆ VM : ἣν ἢ πρώτη ἀρχῆ P || 4 προανεννόητος
VM : ἀνεννόητος P || ἄρρητος τε VM : ἀρεντος δὲ P || 5 ἐγὼ VM :
om. P || καλῶ Holl : καλεῖ P ἀριθμῶ VM || τῇ μονότητι VM :
δὲ P || 6 συνυπάρχει δύναμις VM : συνυπάρχειν δύναμιν P || καὶ
αὐτὴν VM : om. P || ὀνομάζω VM : ὀνομάζει P || 7 ἐνότης
V^{pe}MP : ἐνώτης V^{so} || ἢ τε VM : εἶτε P || 8 τῶν nos : ἐπὶ VMP
|| νοητῆν VM : νοητῶν P || ἀγέννητον V^{so}M : ἀγέννητον V^{so}P

52 omnium noeten et agenneton et aoraton, quam Archen (Hv 104) sermo Monada uocat. Cum hac Monada est Virtus 4 eiusdem substantiae ei, quam et eam uoco Hen. Hae autem Virtutes, id est Mono|tes et Henotes et Monas Hv 105
56 et Hen, emis(er)unt reliquas emissiones Aeonum.

11, 4. *Iu iu! et pheu pheu! Tragicum uere dicere oportet super hanc nominum factionem et tantam audaciam, quemadmodum sine rubore mendacio suo 4
60 nomina posuit. In eo enim quod dicit: Est ante omnia Proarche proanenoetos, quam ego Monoteta uoco, et iterum: Cum hac Monoteta est Virtus, quam et ipsam uoco Henotetam, manifestum quoniam figmenta sunt
64 quaecumque ab eo dicta sunt confessus est, <et> 8

11, 52 noeten AS (*forma graeco adsimulata*): noetem Q noethen CV noeton ε *edd.* || agenneton *edd.*: ageneton C ASe agenton V agineton Q || *et*₂ *om.* ε || aoraton V QSe: aoroton C acration A || archen ε: arche C AQS archae (a, *expunct. et cancell.*) V || 53 monada₁ V AQSe: monoda (-v-*graec.*) C || hac: ha||c C || monada, *codd.*: monade ε || 54 ei *om.* CV || haec V S || 55 est *om.* V || monotes: -tetes S || henotes ε: thenotes CV enotes AQ benotetes S || 55-56 monas et hen (en C⁹⁰) CV ε: monaseten S monosethen AQ || 57 uero Q || 58 fictionem V Se || et: ei ε || 60 in eo: nemo AQSe || 61 proarche ε: pro arches CV AQS || proanenoetos ε: proanenoetos AQS proane noeatos C -necatos V || monoteta C AQSe: montetam (-nat-V*) V || 62 monoteta CV AS: -theta Q -tete ε || 63 henotetam nos (*cf.* 55): enotetam *codd.* henotetem ε || manifestum]+ est CV *forte leg. ex gr. manifestissime* || 64 <et> *Gra. & Mass. in n. ex gr.: om. codd. ε edd. in tx.*

καὶ ἀόρατον, ἣν Ἀρχὴν ὁ λόγος Μονάδα καλεῖ. Ταύτη τῇ Μονάδι συνυπάρχει Δύναμις ὁμοούσιος αὐτῇ, ἣν καὶ αὐτὴν ὀνομάζω τὸ Ἐν. Αὐταὶ (δὲ) αἱ Δυνάμεις, ἣ τε
12 Μονότης καὶ Ἐνότης Μονάς τε καὶ τὸ Ἐν προήκαντο τὰς λοιπὰς προβολὰς τῶν Αἰώνων.

[Fr. gr. 3] 9 ἀρχὴν ὁ λόγος *om.* P || 10 μονάδι VM: δυνάμει P || αὐτῇ ἦν VM: αὐτῇ ἦν P || 11 ὀνομάζω VM: ὀνομάζων P || <δὲ> nos || post αἱ *add.* τέσσαρες P || 11-12 ἣ — ἔν *om.* P || 13 προβολὰς τῶν αἰώνων VM: τῶν αἰώνων προσβολὰς P

de toutes choses¹, intelligible, inengendré et invisible, Principe que le langage appelle « Monade ». Avec cette Monade coexiste une Puissance de même substance qu'elle, que j'appelle encore l'« Un ». Et ces Puissances, à savoir l'Unicité, l'Unité, la Monade et l'Un, ont émis le reste des Éons.

11, 4. Ah! ah! hélas! hélas! Il est bien permis, en vérité, de pousser cette exclamation tragique devant une pareille fabrication de noms, devant l'audace de cet homme apposant impudemment des noms sur ses mensongères inventions. Car en disant: « Il existe avant toutes choses un Pro-Principe pro-inintelligible que j'appelle Unicité », et: « Avec cette Unicité coexiste une Puissance que j'appelle encore Unité », il avoue de la façon la plus claire que toutes ses paroles ne sont qu'une fiction et que lui-même appose sur cette fiction des

Fr. gr. 4. — ΕΡΙΦΑΝΕ, *Pan., haer.* 32, 6 (Holl I, 445, 20 - 446, 11), VM. — Voir *Introd.* p. 86.

| 11, 4. | 'Ιουῖ ἰουῖ καὶ φεῦ φεῦ. Τὸ τραγικὸν ὡς ἀληθῶς ἐπειπεῖν ἔστιν ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ ὀνοματοποιῆσιν καὶ τῇ τοσαύτῃ τόλμῃ, ὡς ἀπερυσθριάσας τῷ ψεύσματι αὐτοῦ ὀνόματα 4 τέθεικεν. Ἐν γὰρ τῷ λέγειν· « Ἔστι τις πρὸ πάντων Προαρχὴ προανεννόητος, ἣν ἐγὼ Μονότητα καλῶ », καὶ πάλιν· « Ταύτῃ τῇ Μονότητι συνυπάρχει Δύναμις, ἣν καὶ αὐτὴν ὀνομάζω Ἐνότητα », σαφέστατα ὅτι τε πλάσμα 8 ἔστι τὰ ὑπ' αὐτοῦ εἰρημένα ὠμολόγηκε καὶ ὅτι αὐτὸς

Fr. gr. 4. — 1 post τραγικὸν *add.* γὰρ V || 2 ὀνοματοποιῆσιν nos: συμφορᾶ τῶν τὰ γελοιώδη ταῦτα γεγραφότων τῆς τοιαύτης ὀνοματοποιῆσιν VM || 3 ὀνόματα Holl: ὄνομα VM || 4-5 πρὸ πάντων προαρχὴ nos: προαρχὴ πρὸ πάντων ∞ VM || 5 μονότητα Holl: μονάδα VM || 6 μονότητι Holl: μονάδι VM || 7 ὀνομάζω ἐνόητητα Holl: ἐνότητα ὀνομάζω ∞ VM || 8 ἔστι τὰ ὑπ' αὐτοῦ nos: αὐτοῦ ἔστι τὰ VM

quoniam ipse nomina posuit figmento quae a nemine [Hv 105]
 altero posita sunt : qui nisi haec auderet, hodie veritas
 secundum eum non habuisset nomen. Nihil igitur
 68 prohibet et alterum quendam in tali argumento sic 12
 praefinire nomina : Est | quaedam Proarche regalis, Hv 106
 proanenoetos, proanypostatos, Virtus proprocyli-domene.
 Cum illa autem est Virtus, quam ego Cucurbitam
 72 uoco. Cum hac Cucurbita est Virtus, quam et ipsam
 uoco Perinane. Haec Cucurbita et Perinane, cum 4
 sint unum, emiserunt, cum non emisissent, fructum in
 omnibus uisibilem, manducabilem et dulcem, quem
 76 fructum sermo Cucumerem uocat. Cum hoc Cucumere
 est Virtus eiusdem potestatis ei, quam et ipsam Peponem^a 8
 uoco. Haec Virtutes, Cucurbita et Perinane et Cucumis
 et Pepo, emiserunt reliquam multitudinem Valentini
 80 deliriosorum Peponum. Si enim eum sermonem qui de
 uniuersis fit transfigurari in primam Quaternationem
 oportet et quemadmodum uult aliquis ipse ponere 12
 nomina, quis prohibet his nominibus uti multo credibi-
 84 lioribus et in usu positis et ab omnibus cognitis?

11, 65 finiendo C^{ae} (figmento C³) || 66 altero : alio S forte leg. ex gr. <prius> altero Gra. in n. || audiret AQS || 67 nomen ex gr. Hv in hamulis : nomina codd. ε edd. || 67-69 nihil — nomina om. A || 70 proanenoetos ε : -nenoetas CV -nenotetos A -nenoetos Q peranenoetos S || proanypostatos CV Ae : -ani- Q perany- S || 70-71 proprocyli-domene C Qε : -cylyn- V A perpersysindemene S || 71-72 ego — quam om. AQSε || 72 cucurbita]+ autem edd. a Feu. || quem C (-am C³) || 74-76 in — fructum om. AQSε || 77 ei C ε : et AQ om. V S || ipse S || poponem C (pepo- C³) || 78 uocat S || haec CV S (1Ls56) : hae AQSε edd. || cucumis edd. a Feu. : cucumeris codd. ε || 80 deliriosorum ε : delertiosorum C A deleriosorum Q deliriosorum S derisorem V || peponum ε : paeponorum CV AQS || 81 sit S || quaternationem AQSε || 83 uti nos : utique CV ut AQS et ε || 84 hominibus V Q (omn- Q^{ae})

noms que personne d'autre n'a employés jusque-là. Sans son audace, la vérité n'aurait donc point encore aujourd'hui de nom, à l'en croire ! Mais alors, rien n'empêche qu'un autre inventeur, traitant le même sujet, définisse ses termes de la façon suivante¹ : Il existe un certain Pro-Principe royal, pro-dénué-d'intelligibilité, pro-dénué-de-substance et pro-pro-doté-de-rotondité, que j'appelle « Citrouille »². Avec cette Citrouille coexiste une Puissance que j'appelle encore « Supervacuité »³. Cette Citrouille et cette Supervacuité, étant un, ont émis, sans émettre, un Fruit visible de toutes parts, comestible et savoureux, Fruit que le langage appelle « Concombre ». Avec ce Concombre coexiste une Puissance de même substance qu'elle⁴, que j'appelle encore « Melon »⁵. Ces Puissances, à savoir Citrouille, Supervacuité, Concombre et Melon, ont émis tout le reste de la multitude des Melons délirants de Valentin. Car, s'il faut accommoder le langage commun à la première Tétrade et si chacun choisit les noms qu'il veut, qui empêcherait de se servir de ces derniers termes⁶, beaucoup plus dignes de créance, passés dans l'usage et connus de tous ?

ὀνόματα τέθεικε τῷ πλάσματι ὑπὸ μηδενὸς πρότερον ἄλλου
 τεθειμένα, ὅς εἰ μὴ ταῦτα τετολήκει, οὐκ ἂν <σήμερον>
 ἢ ἀλήθεια <κατ' αὐτὸν> εἶχεν ὄνομα. Οὐδὲν οὖν κωλύει
 12 καὶ ἄλλον τινὰ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως οὕτως ὀρίσασθαι
 ὀνόματα.

[Fr. gr. 4] 10 ὅς εἰ μὴ nos : καὶ σαφές ἐστὶν ὅτι αὐτὸς VM ||
 τετολήκει nos : τετόληκεν ὀνοματοποιῆσαι, καὶ εἰ μὴ παρῆν
 τῷ βίῳ αὐτὸς VM || <σήμερον> nos || 11 <κατ' αὐτὸν> nos

11, 5. *Alii autem rursus ipsorum primam et arche- (Hv 106)
gonon Octonationem his nominibus nominauerunt : 18
primum Proarchen, | deinde Anennoeton, tertiam autem Hv 107
88 Arreton, et quartam Aoraton; et de prima quidem
Proarche emissum esse primo et quinto loco Archen,
ex Anennoeto secundo et sexto loco Acatalepton, et 4
de Arreto autem tertio et septimo loco Anomaston,
92 de Aorato autem quarto et octavo loco Agenneton,
pleroma hoc primae Ogdoadis. Has uolunt Virtutes
fuisse ante Bythum et Sigen, uti perfectorum perfectiores
appareant et gnosticorum magis gnostici [ueri]. Ad quos 8
96 iuste quis hoc dicat : O pepones, sophistae uituperabiles,
et non uiri. Etenim de ipso | Bytho uariae sunt senten- Hv 108

11, 85 rusus A || 87 anennoeton AQC : anennoethon CV ane-
noeten (expunct.) anenoeten S || tertium S || 88 arreton CV AS^{po}
ε : arretton Q areton (expunct.) S^{ao} arrheton edd. a Feu. ||
aoraton : oraton V || 89 proarche : per archen S || 90 anennoeto
C Q^{po}S^{po} ε : anen noetho V Q anennoeto A anēnoeto expunct.
S^{ao} || secundo et sexto ε : ·ii·&·v· CV ii & vi AQ 2^o et sexto
S || acatalepton AQS : achale mithon (ta sup. a.) C achathale
mithon V acatalepton ε edd. || 91 arreto CV ASe : arrepto Q
arrhelo edd. a Feu. || autem om. CV S || tertio et septimo ε : iii
et vii CV AQ tertio et vii^o S || ananomaston AQS || 92 orato V
|| quarto et octavo ε : iii et viii CV A quatuor et viii QS ||
agenneton edd. a Feu. : agenethon CV anageneto AQS agene-
ton ε || 94 ante : atque S || bithum Q bython edd. a Feu. || ut ASQε
|| 95 ueri (codd.) seclusimus ex gr. : uiri ε Feu. Gra. Hv || 95-97
ad — uiri om. S || 96 quis om. Q^{ao}

Fr. gr. 5. — ÉPIPHANE, *Pan., haer.* 32, 7 (Holl I, 446,
17-447, 7), VM. HIPPOLYTE, *Elenchos* VI, 38 (Wendl. 169,
2-13), P. — Voir *Introd.* p. 87.

[11, 5.] *Ἄλλοι δὲ πάλιν αὐτῶν τὴν πρώτην καὶ
ἀρχέγονον Ὀγδοάδα τούτοις τοῖς ὀνόμασι κεκλήκασι·
πρῶτον Προαρχήν, ἔπειτα Ἀεννόητον, τὴν δὲ τρίτην
4 Ἀρηήτον καὶ τὴν τετάρτην Ἀόρατον· καὶ ἐκ μὲν τῆς

11, 5. D'autres parmi eux ont encore donné à la
première et primitive Ogdoade les noms suivants :
d'abord le « Pro-Principe », ensuite l'« Inintelligible »,
en troisième lieu l'« Inexprimable », en quatrième lieu
l'« Invisible » ; du Pro-Principe primitif a été émis, en
premier et cinquième lieu, le « Principe » ; de l'Inin-
telligible a été émis, en deuxième et sixième lieu,
l'« Incompréhensible » ; de l'Inexprimable a été émis,
en troisième et septième lieu, l'« Innommable » ; de
l'Invisible a été émis, en quatrième et huitième lieu,
l'« Inengendré », par qui se complète la première
Ogdoade. Ces Puissances, ils prétendent qu'elles existent
antérieurement à l'Abîme et au Silence, afin d'apparaître
comme des hommes plus parfaits que les « parfaits »
et plus gnostiques que les « gnostiques ». On pourrait
leur dire à juste titre : « Pauvres melons, qui n'êtes que
de vils sophistes, et non des hommes¹ ! » Car à propos
de l'Abîme lui-même il existe chez eux diverses opi-

πρώτης Προαρχῆς προβεβλήσθαι πρώτῳ καὶ πέμπτῳ τόπῳ
'Αρχήν, ἐκ δὲ τῆς Ἀεννοήτου δευτέρῳ καὶ ἕκτῳ τόπῳ
'Ακατάληπτον, ἐκ δὲ τῆς Ἀρηήτου τρίτῳ καὶ ἑβδόμῳ
8 τόπῳ Ἀονόμαστον, ἐκ δὲ τῆς Ἀόρατου (τετάρτῳ
καὶ ὀγδόῳ τόπῳ) Ἀγέννητον, πλήρωμα τῆς πρώτης
'Ογδοάδος. Ταύτας βούλονται τὰς Δυνάμεις προϋπάρχειν
τοῦ Βυθοῦ καὶ τῆς Σιγῆς, ἵνα τελείων τελειότεροι φανῶσιν
12 ὄντες καὶ γνωστικῶν γνωστικώτεροι. Πρὸς οὓς δικαίως
ἂν τις ἐπιφωνήσειεν· Ὡ πέπονες, σοφισταὶ (ἐλεγχεῖς, καὶ
οὐχὶ ἄνδρες). Καὶ γὰρ περὶ αὐτοῦ τοῦ Βυθοῦ διάφοροι

Fr. gr. 5. — 2 ἀρχέγονον VM : ἀρχαίγονον P || 2-4 κεκλήκασι —
τὴν : ἐκάλεσαν δὲ P (cf. Marcovich, p. 305) || 5 τόπῳ P : οἴμ. VM ||
6 post τῆς add. ἀρχῆς τῆς VM || τόπῳ VM : οἴμ. P || 8-9 <τετάρτῳ
καὶ ὀγδόῳ τόπῳ> nos || 11 σιγῆς VM : γῆς P || 11-13 ἵνα — σο-
φισταὶ οἴμ. P || 13 πέπονες nos : ληρολόγοι VM || 13-14 <ἐλεγχεῖς,
καὶ οὐχὶ ἄνδρες> nos || 14 καὶ γὰρ VM : ἄλλοι δὲ P || 14-15
διάφοροι γινῶμαι VM : ἀδιαφόρως κινούμενοι P

tiae apud eos : quidam enim sine coniugatione dicunt [Hv 109] eum, neque masculum neque feminam neque omnino
100 aliquid esse; alii autem et masculum et feminam eum
dicunt esse, hermaphroditi genesim ei donant; Sigē 4
autem rursus alii coniugem ei addunt, uti fiat prima
coniugatio. |

12, 1. *Hi uero qui sunt circa Ptolomaeum scientiores Hv 109
duas coniuges habere eum [Bython] dicunt, quas et dis-
positiones uocant, Ennoeam et Thelesim. Primo enim
4 mente concepit quid emittere, sicut dicunt, post deinde 4
uoluit. Quapropter duobus his adfectibus et uirtutibus,
id est Ennoias et Theleseos, uelut commixtis in inuicem,

11, 98 sine ε : siue sine *codd.* || 100 eum CV : *om.* AQSε || 101
dicunt CPV : dicent C dicentes AQSε || hermaphroditi (-f- CV)
CV ε : ermaeroditi A ermaerodit Q ermaeroditi S || genesim :
-syn S -sin Hv Sti. || donant *codd.* : forte *leg. ex gr.* donantes ||
sygen AS || 102 rursus *om.* AQSε || ut AQSε || 103 coniunctio S

12, 1 hic *inser. codd. & ε tit. cap^u vi de quo u. in init. libri* ||
ptolomaeum : ptho- V Q ptole- ε || 2 eum CV *edd. a Gra.* : *om.*
AQSε Feu. || bython (*codd. ε edd.*) *secl. nos propter interpolat.* :
bithon Q || 3 enoeam C ennoeam *edd. a Gra.* || thelesim *codd. ε* :
-in *edd. a Feu.* || 4 concepit C cocepit V || quid emittere : quidem
mittere V quid emitteret S || 6 ennoias V AQ : ae^znnonias C
ennoeas Sε || et S : *om. cell.* || thelesos S || in *om.* V QSε

16 γινώμαι παρ' αὐτοῖς : οἱ μὲν γὰρ αὐτὸν ἄζυγον λέγουσιν,
μήτε ἄρρενα μήτε θῆλυν μήτε ὄλως ὄντα τι : ἄλλοι δὲ
ἄρρενόθηλυν αὐτὸν λέγουσιν εἶναι, ἑρμαφροδίτου φύσιν
αὐτῷ περιάπτοντες : Σιγῆν δὲ πάλιν ἄλλοι συνευενέτιν
αὐτῷ προσάπτουσιν, ἵνα γένηται πρώτη συζυγία.

[Fr. gr. 5] 15 παρ' αὐτοῖς VM : *om.* P || γὰρ VM : *om.* P || 16
μήτε θῆλυν MP : μήτε θήλειαν *sup. ras.* V || μήτε — τι VM :
om. P || 17-18 ἄρρενόθηλυν — περιάπτοντες VM : τὴν P || 17
φύσιν MP : φύσιν *sup. ras.* V || 18 δὲ — συνευενέτιν VM : θήλειαν
P || 19 προσάπτουσιν — συζυγία VM : σύν παρεῖναι καὶ εἶναι ταύ-
την πρώτην συζυγίαν P

nions : les uns disent qu'il n'a pas de conjoint, n'étant
ni mâle ni femelle ni rien du tout ; les autres le disent
à la fois mâle et femelle, lui attribuant une nature
hermaphrodite ; d'autres encore lui adjoignent Silence
comme compagne, de façon à constituer la première
Syzygie.

12, 1. Les plus savants parmi les gens de l'entourage
de Ptolémée¹ disent qu'il a deux compagnes, qu'ils
appellent aussi ses « dispositions », à savoir la « Pensée »
et la « Volonté » : car, disent-ils, il a d'abord pensé à
émettre quelque chose, et ensuite il l'a voulu. C'est
pourquoi de ces deux dispositions ou puissances, à savoir
la Pensée et la Volonté, mélangées pour ainsi dire l'une

Fr. gr. 6. — ÉPIPHANE, *Pan., haer.* 33, 1 (Holl I, 448,
8 - 449, 6), VM. HIPPOLYTE, *Elenchos* VI, 38 (Wendl. 169,
13 - 170, 10), P. — Voir *Introd.* p. 88.

|| 12, 1. | Οἱ δὲ περὶ τὸν Πτολεμαῖον ἐμπειρότεροι δύο
συζύγους αὐτὸν ἔχειν λέγουσιν, ἃς καὶ διαθέσεις καλοῦσιν,
Ἐννοίαν καὶ Θέλησιν. Πρῶτον γὰρ ἐνενοήθη τι προβαλεῖν,
4 ὡς φασιν, ἔπειτα ἠθέλησε. Διὸ καὶ τῶν δύο τούτων δια-
θέσεων καὶ δυνάμεων, τῆς τε Ἐννοίας καὶ τῆς Θελήσεως,
ὡσπερ συγκραθεισῶν εἰς ἀλλήλας, ἡ προβολὴ τοῦ τε

Fr. gr. 6. — 1 οἱ — πτολεμαῖον P : οὗτος τοίνυν ὁ πτολεμαῖος καὶ
οἱ σὺν αὐτῷ VM || ἐμπειρότεροι nos : ἔτι ἐμπειρότερος ... VM *om.*
P || 2 συζύγους — λέγουσιν P : γὰρ οὗτος συζύγους (συνζύγους
V^{ac}) τῷ ... βυθῶ ... ἐπενόησεν ... VM || ἃς P : ταύτας δὲ
VM || διαθέσεις P : διαθέσειν VM || καλοῦσιν P : ἐκάλεισεν VM ||
3 ἐννοίαν P : ἐννοίαν τε VM || θέλησιν P : θελήμα VM || πρῶτον
VM : πρῶτος P || τι P : *om.* VM || 4 ὡς φασιν, ἔπειτα P : εἶτα,
φασίν VM || 4-5 τούτων — δυνάμεων nos : διαθέσεων τούτων ἢ
καὶ δυνάμεων VM τούτων διαθέσεως καὶ δυνάμεως P || 5 τῆς,
VP : τὰς M || τε P : *om.* VM || 6 ὡσπερ συγκραθεισῶν nos : ὥστε
συγκραθεισῶν VM ὡσπερικραθεισῶν P || ἡ προβολὴ P : τῆ προβολῆ
VM || τε P : *om.* VM

emissio Monogenis et Alethiae secundum | coniugatio- HV 110
 8 nem facta est. Quos typos et imagines duorum adfectuum
 Patris egressas esse, inuisibilia uisibiles, Thelematis
 quidem Nun, Ennoias autem Alethiam : et propter hoc
 aduenticiae Voluntatis masculus est imago, innatae uero 4
 12 Ennoeae femininus, quoniam Voluntas uelut uirtus
 facta est Ennoeae. Cogitabat enim Ennoea semper
 emissionem, non tamen et emittere ipsa per semetipsam
 poterat quae cogitabat; cum autem Voluntatis uirtus
 16 aduenit, tunc quod cogitabat emisit. 8

12, 2. Non uidentur tibi hi, o dilectissime, homerici
 Iouis propter sollicitudinem | non dormientis, sed curae HV 111
 habentis quando poterit honorare Achillen et multos
 20 perdere Graecorum, apprehensionem habuisse *magis
 quam eius qui est uniuersorum Dominus : qui simul ut

12, 7 emissio A || 8 est om. V (suppl. V*) || 9 egressas edd. a Feu. :
 adgr- C ε aggr- V AQS || 10 ennoias nos : ennoia codd. ennoeas
 ε edd. || alethiam CV AQS : -thian ε || hoc om. Q || 11 aduenti-
 tiae CV^a adiuuenti V^{ao} || 12 ennoeae : est noeae S || femininus V
 || 13 ennoeae : ennoe S || enim om. S || ennoea : -noeae Q -noe
 S || 14 emissionem C || et emittere : remittere S || 15 uoluntas C ||
 16 quod om. C (suppl. s.l. C*) || 17 hi om. V || o : ho C || homerie C
 || 18 iobis C nobis V || 19 achillen V : -ilen C -illem AQS || 20
 prodere V || 21 dominus nos ex gr. : deus codd. ε edd.

Μονογενοῦς καὶ τῆς Ἀληθείας κατὰ συζυγίαν ἐγένετο.
 8 Οὔστινας τύπους καὶ εἰκόνας τῶν δύο διαθέσεων τοῦ
 Πατρὸς προελθεῖν, τῶν ἀοράτων ὁρατάς, τοῦ μὲν Θελήματος
 τὸν Νοῦν, τῆς δὲ Ἐννοίας τὴν Ἀλήθειαν. καὶ διὰ τοῦτο
 τοῦ ἐπιγενητοῦ Θελήματος ὁ ἄρρην εἰκῶν, τῆς δὲ ἀγενήτου
 12 Ἐννοίας ὁ θῆλυς, ἐπεὶ τὸ Θελημα ὡσπερ δύναμις ἐγένετο
 τῆς Ἐννοίας. Ἐνενοεῖτο μὲν γὰρ αἰεὶ ἡ Ἐννοια τὴν προ-
 βολήν, οὐ μόντοι γε προβαλεῖν αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν ἠδύνατο
 ἀ ἐνενοεῖτο ὅτε δὲ ἡ τοῦ Θελήματος δύναμις ἐπεγένετο,
 16 τότε δὲ ἐνενοεῖτο προέβαλε.

à l'autre, est résultée l'émission du couple du « Mono-
 gène » et de la « Vérité ». Ceux-ci sont sortis comme la
 réplique et l'image des deux dispositions du Père,
 image visible de ses dispositions invisibles. L'Intellect
 reproduit la Volonté, et la Vérité, la Pensée. C'est
 pourquoi l'Éon mâle est l'image de la Volonté qui est
 survenue, tandis que l'Éon femelle est l'image de la
 Pensée qui n'a pas commencé. Car la Volonté est
 devenue comme la puissance de la Pensée : la Pensée
 pensait depuis toujours à l'émission, mais elle était
 impuissante à émettre par elle-même ce qu'elle pensait ;
 par contre, lorsque survint la puissance de la Volonté,
 alors, ce qu'elle pensait, elle l'émit.

12, 2. Ces gens-là ne te semblent-ils pas, cher ami,
 avoir conçu en leur esprit le Zeus d'Homère bien plus que
 le Seigneur de toutes choses ? Car le premier est rongé
 de soucis qui l'empêchent de dormir : il se préoccupe de
 savoir comment¹ il pourra honorer Achille et faire périr
 une multitude de Grecs (cf. II, 2, 1-4). Au contraire,

[Fr. gr. 6] 7 συζυγίαν V^{po}MP : συνζυγίαν V^{ao} || 8 οὔστινας VM : ὄς-
 τινας P || 9 προελθεῖν VM : διελθεῖν P || τῶν VM : ἐκ τῶν P || 10
 τὸν νοῦν P : τὴν ἀλήθειαν VM || τὴν ἀλήθειαν P : τὸν νοῦν VM ||
 11 ἐπιγενητοῦ P : om. VM || ὁ P : ὁ μὲν VM || ἄρρην εἰκῶν Holl :
 ἄρρην εἰκῶν VM ἄρρηνικός P || δὲ P : om. VM || 12 post ἐννοίας
 add. γέγονεν VM || post ὁ add. δὲ VM || ἐπεὶ We : ἐπὶ P τοῦ
 θελήματος VM || ὡσπερ P : τοῖνον VM || 13 ἐνενοεῖτο We :
 ἐννοεῖν P ἐνενοεῖ VM || 14 γε P : om. VM || προβαλεῖν VM :
 προβάλλειν P || αὐτὴ VM : αὐτὴν P || ἑαυτὴν VM : αὐτὴν P
 || 15 ἀ VM : ἀλλὰ P || ἐνενοεῖτο P : ἐνενοεῖ VM || ἐπεγένετο V M :
 ἐγ(ένε)τ(ο) P (cf. Marcovich, p. 305) || 16 ὁ VM : om. P

Fr. gr. 7. — ÉPIPHANE, *Pan.*, haer. 33, 2 (Holl I, 450,
 1-6). Cf. JEAN DE CHYPRE X, 9, PG 152, 985 B. — Voir
Introd. p. 90.

| 12, 2. | (...) ἡ [περὶ] τοῦ τῶν ὄλων Δεσπότη, δς

Fr. gr. 7. — 1 [περὶ] nos

cogitavit perfecit id quod cogitavit, et simul ac uoluit ⁴ (H. III)
 et cogitat hoc quod uoluit, tunc cogitans cum uult et
 24 tunc uolens cum cogitat, cum sit totus cogitatus et
 totus sensus et totus oculus et totus auditus et totus
 fons omnium bonorum.

12, 3. *Qui autem prudentiores putantur illorum esse ⁸
 28 primam Octonationem non gradatim alterum ab altero
 Aeonem emissum dicunt, sed simul et in unum Aeonum
 emissionem a Propatore et Ennoea eius, cum crearentur,
 ipsi obsetricasse se adfirmant. Et iam non ex Logo et ¹²
 32 Zoe Anthropon et Ecclesiam, sed ex | Anthropon et Hv ¹¹²
 Ecclesia Logon et Zoen dicunt generatos, in hunc
 modum dicentes : quando cogitavit aliquid emittere

12, 22 perfecit CV Qe || ac : hac C || 23 et₁ — uoluit om. QS ||
 tunc — uult om. ε || 25 oculos C (-us C^a) || 27 prudentiore Q ||
 29 aeone CV || in om. CV || 30 emissionem C || ennoea edd. a Feu. :
 -eam codd. ε || 31 obsetricasse C : obste- cell. || se om. Se || 33 zeon
 S || 34 mundum ε || cogitavit om. AQSe (suppl. s.l. recent. uoluit
 A^a * forte uoluit * ε^{ms}) || emitteret S

ἄμα τῷ ἐννοηθῆναι καὶ ἐπιτετέλεκε τοῦθ' ὅπερ ἐνενοήθη
 καὶ ἄμα τῷ θελήσει καὶ ἐννοεῖται τοῦθ' ὅπερ [καὶ] ἠθέ-
 4 λησεν, τότε ἐννοούμενος ὅτε θέλει καὶ τότε θέλων ὅτε
 ἐννοεῖται, ὅλος ἐννοία ὢν, ὅλος θέλημα [ὢν], ὅλος νοῦς,
 ὅλος φῶς, ὅλος ὀφθαλμός, ὅλος ἀκοή, ὅλος πηγὴ πάντων
 τῶν ἀγαθῶν.

[Fr. gr. 7] 2 τῷ V : τὸ M || ἐννοήθη nos : ἠθέλησεν VM (= Jean
 de Chypre) || 3 [καὶ] nos || 4 τότε₁ ... ὅτε₁ Holl : τοῦτο ... ὅ και
 VM (= Jean de Chypre) || 5 [ὢν] nos

le second, en même temps qu'il pense, accomplit cela
 même qu'il pense, et, en même temps qu'il veut, pense
 cela même qu'il veut : il pense à l'instant même où il
 veut et veut à l'instant même où il pense, car il est tout
 entier Pensée, tout entier Volonté, tout entier Intellect,
 tout entier Lumière, tout entier Œil, tout entier Ouïe,
 tout entier Source de tous les biens¹.

12, 3. Des gens qui passent pour être encore plus
 sages que les précédents disent que la première Ogdoade
 n'a pas été émise par degrés, un Éon dérivant d'un
 autre : c'est tout ensemble et d'un seul coup que s'est
 faite l'émission des six Éons enfantés par le Pro-Père
 et par sa Pensée. Ils affirment cela péremptoirement,
 comme s'ils avaient fait eux-mêmes l'accouchement².
 D'après eux, ce n'est plus le Logos et la Vie qui ont émis
 l'Homme et l'Église ; c'est l'Homme et l'Église qui ont
 engendré le Logos et la Vie. Ils s'expriment ainsi :
 quand le Pro-Père eut la pensée d'émettre quelque chose,

Fr. gr. 8. — ΕΡΙΦΑΝΕ, *Pan., haer.* 35, 1 (Holl II, 40,
 1-41, 7). — Voir *Introd.* p. 90.

| 12, 3. | <Οἱ δὲ φρονιμώτεροι δοκοῦντες ἐκείνων εἶναι>
 τὴν πρώτην Ὀγδοάδα οὐ καθ' ὑπόβασιν ἄλλον ὑπ' ἄλλον
 Αἰῶνα προβεβλήσθαι <λέγουσιν>, ἀλλ' ὁμοῦ καὶ εἰς ἅπαξ
 4 τὴν τῶν ἕξ Αἰῶνων προβολὴν ὑπὸ τοῦ Προπάτορος καὶ
 τῆς Ἐννοίας αὐτοῦ τετέχθαι, ὡς αὐτοὶ μαιωσάμενοι,
 διαβεβαιοῦνται. Καὶ οὐκέτι ἐκ Λόγου καὶ Ζωῆς Ἄνθρωπον
 καὶ Ἐκκλησίαν, ἀλλ' ἐξ Ἀνθρώπου καὶ Ἐκκλησίας
 8 Λόγον καὶ Ζωὴν φασὶ τετέχθαι, εἰς τοῦτον τὸν τρόπον
 λέγοντες· ὅτε ἐνενοήθη <τι> προβαλεῖν ὁ Προπάτωρ,

Fr. gr. 8. — 1 <οἱ — εἶναι> nos : λέγει γὰρ VM || 3 <λέγουσιν> nos
 || 5-6 αὐτοὶ — διαβεβαιοῦνται nos : αὐτὸς μαιωσάμενος διαβεβαιοῦται
 VM || 7 ἀλλ' nos : καὶ VM || post ἀνθρώπου add. ὡς οἱ ἄλλοι
 VM || 8 post τετέχθαι add. αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ VM || 8-9 εἰς —
 λέγοντες nos : ἀλλὰ καὶ (καὶ om. V) ἑτέρω τρόπῳ τοῦτο λέγουσιν,
 ὅτι VM || 9 ὅτε Holl : ὅπερ VM || <τι> nos

Propator, hoc Pater uocatus est; at ubi quae emisit [Hv 112]
 36 uera fuerunt, hoc Alethia uocatum est; cum ergo uoluit 4
 semetipsum ostendere, hoc Anthropos dictus est; quos
 autem praecogitauerat posteaquam emisit, hoc Ecclesia
 uocata est; locutus est Anthropos Logon, hic est primo-
 40 genitus Filius; subsequitur autem Logon Zoe, et sic
 prima Octonatio completa est. 8

12, 4. Multa autem pugna apud eos etiam de Salvatore.
 Quidam enim eum ex omnibus generatum dicunt,
 44 quapropter Beneplacitum uocari, quoniam uniuersum
 Pleroma bene sensit per eum glorificare Patrem. Alii 12
 autem ex solis x Aeonibus qui sunt a Logo et Zoe
 emissi, et propter hoc Logon et | Zoen dici eum, Hv 113
 48 parentum nomina custodientem. Alii autem ex xii
 Aeonibus his qui sunt ab Anthrope et Ecclesia facti,
 et propter hoc Filium Hominis se confiteri, ueluti post-
 genitum Anthropi. Alii autem a Christo et sancto 4
 52 Spiritu, eorum qui ad firmamentum Pleromatis emissi

12, 35 hoc pater om. V (suppl. mg. V^a) || at : ad C || ubi quae :
 hubi quae C ubique Q^{ao} || emisit S || 36 ergo : autem AQS^e ||
 37 quod S || 38 autem om. S || praecogitauerat e || 39 locutus
 est om. CV || hoc CV || 40 autem om. V || 42 hic inser. codd. & e
 tit. cap¹¹ vii de quo u. in init. libri || autem : cum S || etiam om. S
 || 43 eum : cum S || 46 x CV : decem S om. AQS^e || 46-49 a logo
 — sunt om. S || 47 emisit C || 48 xii CV : duodecim AQS^e || 50 uelut
 AQS^e || 51 autem C : om. cell. || 51-52 sp. sancto cō AQS^e || 52
 eorum codd. e Sti. : iis al. edd. || emisit C

τοῦτο Πατήρ ἐκλήθη · ἐπειδὴ δὲ ὁ προεβάλετο ἀληθὲς
 ἦν, τοῦτο Ἀλήθεια ὀνομάσθη · ὅτε οὖν ἠθέλησεν ἑαυτὸν
 12 ἐπιδείξει, τοῦτο Ἄνθρωπος ἐλέχθη · οὗς δὲ προελογίσαστο
 ὅτε προέβαλεν, τοῦτο Ἐκκλησία ὀνομάσθη · ἐλάλησεν
 ὁ Ἄνθρωπος τὸν Λόγον · οὗτός ἐστιν ὁ πρωτότοκος
 Υἱός · ἐπακολουθεῖ δὲ τῷ Λόγῳ καὶ ἡ Ζωή. Καὶ οὕτως
 16 πρώτη Ὀγδοὰς συνετελέσθη.

| 12, 4. | Πολλή δὲ μάχη παρ' αὐτοῖς καὶ περὶ τοῦ

cela fut appelé Père ; comme ce qui était ainsi émis était
 vrai, cela fut nommé Vérité ; quand il voulut se mani-
 fester lui-même, cela fut dit Homme ; quand il émit
 ceux qu'il avait considérés par avance, cela fut nommé
 Église ; l'Homme proféra le Logos, qui est le Fils
 premier-né et qu'accompagne la Vie. Ainsi fut achevée
 la première Ogdoade.

12, 4. Ils se querellent beaucoup aussi au sujet du
 Sauveur. Les uns disent qu'il est issu de tous les Éons :
 aussi est-il appelé « Bon plaisir », parce qu'il plut à tout
 le Plérôme d'honorer par lui le Père. D'autres le font
 venir des seuls dix Éons émis par le Logos et la Vie :
 c'est pourquoi il est appelé Logos et Vie, gardant le nom
 de ses ancêtres. D'autres le font venir des douze Éons
 produits par l'Homme et l'Église : c'est pourquoi il se
 proclame lui-même « Fils de l'Homme », comme des-
 cendant de cet Homme. D'autres disent qu'il provient
 du Christ et de l'Esprit Saint, qui avaient été émis pour
 la consolidation du Plérôme¹ : c'est pourquoi il est

Σωτήρος. Οἱ μὲν γὰρ αὐτὸν ἐκ πάντων γεγονέναι λέγουσι,
 διὸ καὶ Εὐδοκητὸν καλεῖσθαι, ὅτι πᾶν τὸ Πλήρωμα
 20 ἠὲ δόκησεν δι' αὐτοῦ δοξάσαι τὸν Πατέρα · οἱ δὲ ἐκ μόνων
 τῶν δέκα Αἰώνων τῶν ἀπὸ Λόγου καὶ Ζωῆς προβεβλημένων,
 (καὶ διὰ τοῦτο Λόγον καὶ Ζωὴν) αὐτὸν λέγεσθαι, τὰ
 προγονικὰ ὀνόματα [τὰ] διασφάζοντα · οἱ δὲ ἐκ τῶν δώδεκα
 24 Αἰώνων τῶν ἐκ τοῦ Ἄνθρώπου καὶ Ἐκκλησίας γενομένων,
 καὶ διὰ τοῦτο Υἱὸν Ἄνθρώπου (ἑαυτὸν) ὁμολογεῖν,
 ὡσανεὶ ἀπόγονον Ἀνθρώπου · οἱ δὲ ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ καὶ
 τοῦ ἁγίου Πνεύματος (τῶν) εἰς στήριγμα τοῦ Πληρώματος

[Fr. gr. 8] 10 ἀληθὲς nos : ἀλήθεια VM || 11 ἑαυτὸν Holl : αὐτὸν
 VM || 13 ἐλάλησεν nos : καὶ VM || 14 ὁ₁ V : om. M || 20 δι' —
 πατέρα cancell. V^{no} om. M || 21 τῶν₂ V : τὸν M || προβεβλημένων
 Holl : προβεβλησθαι VM || 22 <καὶ διὰ τοῦτο λόγον καὶ ζωὴν>
 Holl || λέγεσθαι Holl : λέγουσι VM || 23 [τὰ] Holl || 24 ἐκκλησίας
 Holl : ζωῆς VM || 25 <ἑαυτὸν> Holl || ὁμολογεῖν Holl : -γεῖ VM
 || 27 <τῶν> Holl

sunt, factum eum dicunt, et propter hoc Christum [Hv 118] uocari eum dicunt, Patris sui a quo emissus est custodientem appellationem. Alii autem sunt qui ipsum
 56 Propatorem omnium et Proarchen et Proanenoeton 8
 Anthropon dicunt uocari : et hoc esse magnum et absconditum mysterium^a, quoniam quae est super omnia Virtus et continet | omnia Anthropos uocatur, Hv 114
 60 et ideo hoc Filium Hominis se dicere Saluatorem.

13, 1. *Alius uero quidam ex his qui sunt apud eos, magistri emendatorem se esse glorians, Marcus autem 4 illi nomen, magicae imposturae peritissimus, per quam 4 et uiros multos et non paucas feminas seducens, ad

12, 53-54 et — dicunt om. AQS^e || 54 emissus C || 56 per archen S || proanenoeton e : proanenoethon C proanonoethon V proanenoetan A proanen noctan Q peranenoetan S || 57 esse om. S || 60 ide C^{ae} || se om. V (suppl. mg. V^a) AQS^e

13, 1 hic inser. codd. & e lit. capit. viii de quo u. in init. libri || 1-2 qui — magistri om. CV || 2 commendatorem CV || marchus Q || autem CV : est S || autem C (dub. quid eras. C) est autem V^a AQS^e (de om. est cf. Eus. H.E. iv, 11, 4) || 4 seducens codd. : forte leg. seduxit

28 <προβεβλημένων> γεγονέναι λέγουσιν αὐτόν, καὶ διὰ τοῦτο Χριστὸν λέγεσθαι αὐτόν, τὴν τοῦ Πατρὸς ἀφ' οὗ προεβλήθη διασώζοντα προσηγορίαν· ἄλλοι δὲ αὐτὸν τὸν Προπάτορα τῶν ὄλων καὶ Προαρχὴν καὶ Προανεννόητον
 32 ἄνθρωπον λέγουσι καλεῖσθαι, καὶ τοῦτ' εἶναι τὸ μέγα καὶ ἀπόκρυφον μυστήριον^a, ὅτι ἡ ὑπὲρ τὰ ὅλα Δύναμις καὶ ἐμπερικεκτικὴ τῶν πάντων ἄνθρωπος καλεῖται, καὶ διὰ τοῦτο Υἱὸς ἄνθρωπου ἑαυτὸν λέγειν τὸν Σωτῆρα.

[Fr. gr. 8] 28 <προβεβλημένων> Holl || 30 αὐτόν nos : ὡς εἰπεῖν, τινὲς ἐξ αὐτῶν βραψφοδοί VM

appelé Christ, gardant l'appellation du Père par qui il a été émis. D'autres encore disent que c'est le Pro-Père de toutes choses lui-même, le Pro-Principe, le Pro-Intelligible, qui s'appelle « Homme » : ce serait même là le grand mystère caché^a, à savoir que la Puissance qui est au-dessus de tout et qui enveloppe tout s'appelle « Homme », et telle serait la raison pour laquelle le Sauveur s'est dit « Fils de l'Homme ».

Marc le Magicien et ses disciples : pratiques magiques et débauches.

13, 1. Un autre des leurs¹ s'est vanté d'être le correcteur du maître². Il porte le nom de Marc. Très habile en jongleries magiques, il a trompé par elles beaucoup d'hommes et une quantité peu banale de femmes, les

Fr. gr. 9. — Restitution à partir de : ÉPIPHANE, *Pan., haer.* 34, 1 (Holl II, 5, 1-17) ; HIPPOLYTE, *Elenchos* VI, 39 (Wendl. 170, 11-14) ; EUSÈBE, *Hist. eccl.* IV, 11, 4 (Schwartz, 322, 14-15). — Voir *introd.* p. 91. — Lire l'apparat comme positif. Voir textes complets, *not. justif.* P. 189, n. 1.

| 13, 1. | ἄλλος δὲ τις <τῶν παρ' αὐτοῖς, τοῦ διδασκάλου> διορθωτῆς εἶναι <καυχώμενος>, Μάρκος <δὲ> αὐτῷ ὄνομα, μαγικῆς ὑπάρχων κυβείας ἐμπειρότατος, 4 <δι' ἧς ἄνδρας τε πολλοὺς καὶ οὐκ ὀλίγα γυναῖκα> ἠπάτησε,

Fr. gr. 9. — 1 ἄλλος δὲ τις P || 1-2 <τῶν — διδασκάλου> nos || διορθωτῆς εἶναι VM || 2 <καυχώμενος> nos || 2-3 μάρκος <δὲ> (<δὲ> nos) αὐτῷ ὄνομα Eus. || 3 μαγικῆς — ἐμπειρότατος VM : μαγικῆς ἐμπειρος P μαγικῆς κυβείας ἐμπειρότατος Eus. || 4 <δι' — γυναῖκα> nos || ἠπάτησε nos : ἀπατήσας VM ἠπάτα P

12, 4. a. cf. Éphés. 3, 9. Col. 1, 26

se conuerti, uelut ad scientissimum et perfectissimum (Hv 114)
 et Virtutem maximam ab inuisibilibus et ab inenarrabilibus
 locis habentem, fecit, praecursor quasi uere Hv 115
 8 existens Antichristi : Anaxilai enim ludicra cum nequitia
 eorum qui dicuntur magi commiscens, per haec uirtutes
 perficere putatur apud eos qui sensum non habent et a 4
 mente sua excesserunt.

12 13, 2. *Pro calice enim uino mixto fingens se gratias
 agere et | in multum extendens sermonem inuocationis, Hv 116
 porpureum et rubicundum apparere facit, uti putetur
 ea Gratia ab his quae sunt super omnia suum sanguinem
 16 stillare in illius calicem per inuocationem eius, et ualde 4

13, 5 conuerti *edd. a Mass. ex nota Fronto. Duc.* : conuertit *codd.*
 ε *Feu. Gra.* || et perfectissimum *om.* CV || 6 maximam : ma-
 gum V || ab₁ : an CV || 6-7 ab inenarrabilibus V* *edd.* : ab enar- CV
om. AQSε || 7 logis AQSε || 9 dicunt Q || 10 putatur *om.* V (*suppl. s.l.*
 V*) || 12 *hic inser. codd. & ε tit. cap¹¹ viiii de quo u. in init. libri*
 || myxto C mixtum S || 13 in *om.* S || 14 porpureum C : purp.
cell. & edd. || ut V AQSε || 15 sanguinem C (san- C¹) || 16 stillare
 C Q || illius : ipsius S

προσέχειν αὐτῷ ὡς γνωστικωτάτῳ (καὶ τελειοτάτῳ) καὶ
 Δύναμιν τὴν μεγίστην ἀπὸ τῶν ἀοράτων καὶ ἀκατονομάστων
 τόπων ἔχοντι (ἐποίησεν), πρόδρομος ὡς ἀληθῶς ὢν τοῦ
 8 Ἀντιχρίστου. Τὰ γὰρ Ἀναξιλίου παίγνια τῇ τῶν λεγο-
 μένων μάγων πανουργία συμμίσξας, (διὰ τούτων) δυνάμεις
 ἐπιτελεῖν δοκεῖ (...)

[Fr. gr. 9] 5 προσέχειν — γνωστικωτάτῳ VM || <καὶ τελειοτάτῳ>
 nos || 5-6 καὶ δύναμιν VM : ἐν αὐτῷ P || 7 ἔχοντι VM : εἶναι δύναμιν
 P || <ἐποίησεν> nos || πρόδρομος — ὢν nos : ὡς πρόδρομος ὢν
 ἀληθῶς VM || 7-9 τοῦ — συμμίσξας VM || 9 <διὰ τούτων> nos ||
 9-10 δυνάμεις — δοκεῖ nos : δοκοῦσι δυνάμεις ... ἐπιτελεῖσθαι VM

Fr. gr. 10. — A) 13, 12 - 21, 86 Ποτήριον — ἀληθῆ
 ΕΡΙΦΑΝΕ, *Pan., haer.* 34, 2-20 (Holl II, p. 6, 10 - 37, 20).

faisant s'attacher à lui comme au « gnostique » et au
 « parfait » par excellence¹ et comme au détenteur de la
 Suprême Puissance venue des lieux invisibles et innom-
 mables. C'est un véritable précurseur de l'Antéchrist,
 car, mêlant les jeux d'Anaxilaüs aux supercheries de
 ceux qu'on nomme magiciens, il se fait passer pour
 faiseur de miracles aux yeux de ceux qui n'ont jamais
 eu le sens ou qui l'ont perdu.

13, 2. Feignant d'« eucharistier » une coupe mêlée
 de vin et prolongeant considérablement la parole de
 l'invocation, il fait en sorte que cette coupe apparaisse
 pourpre ou rouge². On s'imagine alors que la Grâce venue
 des régions qui sont au-dessus de toutes choses fait
 couler son propre sang dans la coupe de Marc en réponse

— B) 14, 4 - 17, 52 (avec passages omis ou abrégés)
 Αὐτὴν — ἔργον ΗΙΡΡΟΛΥΤΕ, Elenchos VI, 42-54 (Wendl.
 p. 173, 26 - 189, 3). — C) 21, 33 - 43 Οἱ μὲν γὰρ — τελου-
 μένους ΕΥΣΕΒΕ, *Hist. eccl.* IV, 11, 5 (Schwartz, p. 322,
 18-25). — Voir *Introd.* p. 92. — Le numéro des pages
 de Holl a été inséré entre [].

Ἐκ τῶν τοῦ ἁγίου Εἰρηφάνου. | 13, 2. | Ποτήριον οἴνω
 κεκραμένον προσποιούμενος εὐχαριστεῖν καὶ ἐπὶ πλεον
 ἐκτείνων τὸν λόγον τῆς ἐπικλήσεως, πορφύρεον καὶ
 4 ἐρυθρὸν ἀναφαίνεσθαι ποιεῖ, ὡς δοκεῖν τὴν ἀπὸ τῶν ὑπὲρ
 τὰ ὄλα Χάριν τὸ αἷμα τὸ ἑαυτῆς σταθεῖν ἐν τῷ ἐκείνου
 ποτηρίῳ διὰ τῆς ἐπικλήσεως αὐτοῦ καὶ ὑπερμείρεσθαι
 τοὺς παρόντας ἐξ ἐκείνου γεύσασθαι τοῦ πόματος, ἵνα

Εἰρηφ. : VM. Hipp. : P.

Fr. gr. 10. — 1-2 ποτήριον ... κεκραμένον nos : -ρια ... -μένα VM
 || 3-4 πορφύρεον ... ἐρυθρὸν nos : -ρεα ... -θρά VM || 4 ποιεῖ Holl :
 ποιεῖν VM || 5 ἐκείνου M : ἐκείνῳ V || 6 ὑπερμείρεσθαι Holl :
 ὑπερομείρεσθαι (εἰρ sup. ras. V) VM

concupiscere praesentes ex illo gustare poculo, ut et in [Hv 116]
 eos stillet quae per magum hunc uocatur Gratia. Rursus
 mulieribus dans calices mixtos, ipsas gratias | agere Hv 117
 20 iubet praesente se. Et ubi hoc factum est, ipse alium
 calicem multo maiorem quam est ille in quo illa seducta
 Eucharistiam facit proferens, et transfundens a minori
 qui est a muliere Eucharistia factus in illum qui est 4
 24 ab eo adlatus multo maiorem, statim dicens ita : *Illa*
quae est ante omnia inexcogitabilis et inenarrabilis Gratia
adimpleat tuum intus hominem et multiplicet in te*
agnitionem suam, inseminans granum sinapis in bonam 8
 28 *terram*^b, et talia quaedam dicens et in insaniam mittens
 illam infelicem, admirabilia faciens apparuit, quando
 maior calix adimpletus est de minori calice, ut et super-
 effunderet ex eo. Et alia quaedam his similia faciens,
 32 exterminauit multos et abstraxit post se. 12

13, 3. Datur autem intellegi eum et daemonem
 quendam paredrum habere, per quem ipse quoque

13, 18 stellet Q || 19 gratias om S. || 21 illam seductam S || 22
 facit om. CV || 23 mulleri C || eucharistiae CV || 25 qui C || 26 tuum
 CV Q : tum S. uac. A (suppl. s.l. A*) || et om. AQSe || 28 talia
 edd. ex gr. : alia codd. ε || quidem A || 30 ut : ne S || 31 quidem A ||
 his similia : dissimilia AQSe || 32 attraxit S || 34 pharetrum CV

8 καὶ εἰς αὐτοὺς ἐπομβρήση ἡ διὰ τοῦ μάγου τούτου
 κληζομένη Χάρις. Πάλιν δὲ γυναιξίν ἐπιδούς ἐκπώματα
 κεκραμένα, αὐτὰς εὐχαριστεῖν ἐγκελεύεται παρεστῶτος
 αὐτοῦ. Καὶ τούτου γενομένου, αὐτὸς ἄλλο ποτήριον
 12 πολλῶ μείζον ἐκείνου οὐ ἢ ἐξηπατημένη ἠὲ χαρίστησε
 προσενεγκῶν καὶ μετακένωσας ἀπὸ τοῦ μικροτέρου τοῦ
 ὑπὸ τῆς γυναικὸς ἠὲ χαρίστημένου εἰς τὸ ὑπ' αὐτοῦ
 κεκομισμένον ἐπιλέγων ἅμα οὕτως· « Ἡ πρὸ τῶν ὄλων
 16 ἀνευνόητος καὶ ἄρρητος Χάρις πληρῶσαι σου τὸν ἔσω
 ἄνθρωπον* καὶ πληθῆναι ἐν σοὶ τὴν γνῶσιν αὐτῆς,
 ἐγκατασπείρουσα τὸν κόκκον τοῦ σινάπεως εἰς τὴν ἀγαθὴν

à l'invocation de celui-ci, et les assistants brûlent du
 désir de goûter à ce breuvage, afin qu'en eux aussi se
 répande la Grâce invoquée par ce magicien. Ou bien
 encore, présentant à une femme une coupe mêlée, il lui
 ordonne de l'« eucharistier » en sa présence. Cela fait,
 il apporte une autre coupe beaucoup plus grande que
 celle qu'a « eucharistiée » cette égarée, puis il vide la
 coupe plus petite « eucharistiée » par la femme dans la
 coupe beaucoup plus grande apportée par lui, tout en
 disant la formule suivante : « Que Celle qui est avant
 toutes choses, l'incompréhensible et inexprimable Grâce,
 remplisse ton Homme intérieur* et multiplie en toi sa
 gnose, en semant le grain de sénevê dans la bonne
 terre^b ! »¹. Après avoir dit de telles paroles et égaré
 ainsi la malheureuse, il donne une démonstration de sa
 thaumaturgie en faisant en sorte que la grande coupe
 soit remplie au moyen de la petite, au point même de
 déborder. Par d'autres prodiges semblables il a séduit
 et entraîné à sa suite beaucoup de monde.

13, 3. Il semble qu'il ait même un démon assistant,
 grâce auquel il se donne l'apparence de prophétiser

γῆν^b », καὶ τοιαῦτά τινα εἰπὼν καὶ ἐξοιστρήσας τὴν
 20 ταλαίπωρον, θαυματοποιὸς ἀνεφάνη, τοῦ μεγάλου πληρω-
 θέντος ἐκ τοῦ μικροῦ ποτηρίου, ὥστε καὶ ὑπερεκχεῖσθαι
 ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ἄλλα τινὰ τούτοις παραπλήσια ποιῶν
 ἐξηπάτησε πολλοὺς καὶ ἀπαγήοχεν ὀπίσω αὐτοῦ.
 24 | 13, 3. | [7] Εἰκὸς δὲ αὐτὸν καὶ δαίμονά τινα πάρεδρον
 ἔχειν, δι' οὗ αὐτὸς τε προφητεύειν δοκεῖ καὶ ὄσας ἀξίας

[Fr. gr. 10] 15 κεκομισμένον Holl : κεκοσμημένον VM || 15-19 ἢ —
 γῆν Hipp. ad litteram (Wendl, p. 171, 15-18) || 16 ἀνευνόητος
 P : ἢ ἀνευνόητος VM || 23 ἀπαγήοχεν Holl : ἀπαγελοχεν VM

13, 2. a. cf. Ephés. 3, 16 || b. cf. Matth. 13, 31.8

prophetare uidetur et quotquot dignas putat fieri | Hv 118
 36 participes suae gratiae prophetare facit. Maxime enim
 circa mulieres uacat, et hoc circa eas quae sunt honestae
 et circumpurpuratae et ditissimae, quas saepe abducere
 temptans, dicit blandiens eis : *Participare te uolo ex mea* 4
 40 *Gratia, quoniam Pater omnium Angelum tuum semper*
uidet ante faciem suam^a. Locus autem tuae Magnitudinis
in nobis est : oportet nos in unum conuenire. Sume primum
a me et per me Gratiam. Adapta te ut sponsa sustinens 8
 44 *sponsum suum, ut sis quod ego et ego quod tu. Constitue*
in thalamo tuo semen luminis. Sume a me sponsum et
cape eum et capere in eo. Ecce Gratia descendit in te :
 48 *aperi os tuum et propheta. Cum autem mulier respon-*
derit : Numquam prophetaui et nescio prophetare, inuoca-
tiones quasdam faciens denuo ad stuporem eius quae
seducitur, dicit ei : Aperi os tuum et loquere quodcumque

13, 35 quicquid C quodquod C^a || 36 fecit CV || 38 circum-
 purpuratae C : circumpurp- *cell. & edd.* || et ditissimae : edit- C ||
 adducere CV Q || 39 tentans e *edd.* temptat S || eis : dicit eris
 (*expunct. praeter e is*) Q || te om. C (*suppl. C^a*) || ex mea : extranea
 S || 40 omnium : omnem A Q e om. S || 43 adapta te : adaptare
 V e || sponsa Se : -am CV A Q || 44 constituat C || 47 apperi V aperui
 (u *expunct.*) S || os tuum : hostium V || 47-48 sponderit A^o Q ||
 50 os tuum : hostium V || quodcumque : quoc- Q quaec- e

ήγειται (γενέσθαι) μετόχους τής χάριτος αυτού προφη-
 τεύειν ποιεί. Μάλιστα γάρ περί γυναίκασ ἀσχολεῖται
 28 καί τούτων τὰς εὐπαρούφους καί περιπορφύρους καί
 πλουσιωτάτας, ἃς πολλάκις ὑπάγεσθαι πειρώμενος, κολα-
 κεύων φησὶν αὐταῖς· « Μεταδοῦναί σοι θέλω τής ἐμῆς
 32 Χάριτος, ἐπειδή ὁ Πατήρ τῶν ὄλων τὸν Ἄγγελόν σου διὰ
 παντός βλέπει πρὸ προσώπου αὐτοῦ^a. Ὁ δὲ τόπος τοῦ
 Μεγέθους ἐν ἡμῖν ἐστὶ· δεῖ ἡμᾶς εἰς τὸ ἐν καταστήναι.
 Λάμβανε πρῶτον ἀπ' ἐμοῦ καὶ δι' ἐμοῦ τήν Χάριν.
 Εὐτρέπισον σεαυτήν ὡς νύμφη ἐκδεχομένη τὸν νυμφίον

lui-même et fait prophétiser les femmes qu'il juge dignes
 de participer à sa Grâce. Car c'est surtout de femmes
 qu'il s'occupe et, parmi elles, des plus élégantes et des
 plus riches, de celles dont la robe est frangée de pourpre.
 Veut-il attirer quelqu'une d'entre elles, il lui tient ce
 discours flatteur : « Je veux te donner part à ma Grâce,
 puisque le Père de toutes choses voit sans cesse ton
 Ange devant sa face^a. Le lieu de la Grandeur est en
 nous : il faut nous établir en l'Un. Reçois d'abord de moi
 et par moi la Grâce. Tiens-toi prête comme une épouse
 qui attend son époux, afin que tu sois ce que je suis, et
 moi, ce que tu es. Installe dans ta chambre nuptiale la
 semence de la Lumière. Reçois de moi l'Époux, fais-lui
 place en toi et trouve place en lui¹. Voici que la Grâce
 est descendue sur toi : ouvre la bouche et prophétise² ! »
 La femme de répondre alors : « Je n'ai jamais prophé-
 tisé et ne sais pas prophétiser. » Mais lui, faisant de
 nouvelles invocations destinées à stupéfier sa victime,
 lui dit : « Ouvre la bouche et dis n'importe quoi : tu

36 ἐαυτῆς, ἵνα ἔσῃ ὃ ἐγὼ καὶ ἐγὼ ὃ σύ. Καθίδρυσον ἐν τῷ
 νυμφῶνί σου τὸ σπέρμα τοῦ φωτός. Λάβε παρ' ἐμοῦ τὸν
 νυμφίον καὶ χώρησον αὐτὸν καὶ χωρήθητι ἐν αὐτῷ. Ἴδου
 ἡ Χάρις κατήλθεν ἐπὶ σέ· ἄνοιξον τὸ στόμα σου καὶ
 40 προφήτευσον. » Τῆς δὲ γυναικὸς ἀποκρινομένης· « Οὐ
 προεφήτευσά πώποτε καὶ οὐκ οἶδα προφητεύειν », ἐπικλή-
 σεις τινὰς ποιούμενος ἐκ δευτέρου εἰς κατάπληξιν τῆς
 ἀπατωμένης φησὶν αὐτῇ. « Ἄνοιξον τὸ στόμα σου (καὶ)

[Fr. gr. 10] 26 <γενέσθαι> Holl || 28 περιπορφύρους Holl : περιπορφ-
 φύρους VM || 33 δεῖ Holl : δεῖ VM || ἐν καταστήναι Holl : ἐγκα-
 ταστήσαι VM || 36 ἔσῃ V^oM : om. V^o || 41 προεφήτευσά
 (proe sup. ras. V) || 43 <καὶ> Holl

13, 3. a. cf. Matth. 18, 10

et prophetabis. Illa autem seducta et elata ab his quae [Hv 118]
 52 praedicta sunt, concalfaciens animam a sus|picionē Hv 119
 quod incipiat prophetare, cum cor eius multo plus quam
 oporteat palpitet, audet et loquitur deliriosa et quae-
 cumque euenerint omnia uacue et audaciter, quippe
 56 calefacta spiritu, sicut melior a nobis de talibus prophetis 4
 exsequitur [eo] quod audax et inuerecunda anima quae
 uacuo aere excalefacta est. Et exinde prophetidem semet-
 ipsam putat et gratias agit Marco ei qui participauit
 60 ei suam gratiam; et remunerare eum gestit, non solum 8
 secundum substantiae suae dationem, unde et diuitia-
 rum copiam magnam collegit, sed et secundum corporis
 copulationem et secundum omnia unire ei cupit, uti
 64 cum eo descendat in unum.

13, 4. Iam uero quaedam ex fidelissimis mulieribus 12
 quae habent timorem Dei et non sunt seducibiles, quas
 similiter ut reliquas adfectauit seducere iubens eis

13, 52 animum C || suspicionē V susceptiōne A || 54 dele-
 riosa CV Q || 55 omnia : oha S om. Q || uacuae C || audacter
 QS || 56 calefacta codd. : forte leg. ex gr. <a uacuo > calefacta || a
 om. edd. || 57 eo (codd. e) seclusimus, om. edd. || inuerecunda edd. ex
 gr. : uer- codd. e || quae nos cum Mass. SH. (2Ls185) : quasi e
 CV quasi AQS || 58 prophetet idem V AS || 59 marchio Q^{so} || 60
 ei : eis C te V || 61 donationem A || et om. AQS || 63 unire CV
 AQS (1Ls83) : uniri S || ut AQS || 64 descendit C -det C² ||
 66 habebant V || timorem : tutiorem S^{ac} || 67 eis : eas Se

44 λάλησον ὅ τι δήποτε καὶ προφητεύσεις. » Ἡ δὲ χαινωθεῖσα
 καὶ κεπρωθεῖσα ὑπὸ τῶν προειρημένων, διαθερμανθεῖσα
 τὴν ψυχὴν ὑπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ μέλλειν αὐτὴν
 προφητεύειν, τῆς καρδίας πλέον τοῦ δέοντος παλλούσης,
 48 ἀποτολμᾷ καὶ λαλεῖ ληρώδη καὶ τὰ τυχόντα πάντα
 κενῶς καὶ τολμηρῶς, ἅτε ὑπὸ κενοῦ τεθερμαμμένη πνεύμα-
 τος, καθὼς ὁ κρείσσων ἡμῶν ἔφη περὶ τῶν τοιούτων,
 ὅτι τολμηρὸν καὶ ἀναιδὲς ψυχὴ κενῶ ἀέρι θερμαιομένη.

prophétiseras. » Et elle, sottement enorgueillie par ces
 paroles et l'âme tout enflammée à l'idée qu'elle va
 prophétiser, sent son cœur bondir beaucoup plus que
 de raison : elle s'enhardit et se met à proférer toutes les
 niaiseries qui lui viennent à la pensée, sottement et
 effrontément, échauffée qu'elle est par un vain esprit.
 Comme l'a dit un homme supérieur à nous à propos
 des gens de cette sorte : « Elle est audacieuse et impu-
 dente, l'âme qu'échauffe une vaine vapeur. » A partir
 de ce moment, cette femme se prend pour une prophé-
 tesse. Elle rend grâces à Marc de ce qu'il lui a commu-
 niqué sa Grâce. Elle s'applique à le rétribuer, non
 seulement en lui donnant ses biens — voilà l'origine des
 grandes richesses amassées par cet homme —, mais en
 lui livrant son corps, désireuse qu'elle est de lui être
 unie en tout, afin de descendre avec lui dans l'« Un ».

13, 4. D'autres femmes, des plus fidèles celles-là, qui
 avaient la crainte de Dieu, ne se laissèrent pas tromper.
 Il tenta bien de les séduire comme les autres, en leur

52 Καὶ ἀπὸ τούτου λοιπὸν προφήτιδα ἑαυτὴν ὑπολαμβάνει
 καὶ εὐχαριστεῖ Μάρκῳ τῷ μεταδόντι τῆς ἰδίας χάριτος
 αὐτῇ· καὶ ἀμείβεσθαι αὐτὸν πειρᾶται, οὐ μόνον κατὰ τὴν
 τῶν ὑπαρχόντων δόσιν, ὅθεν καὶ χρημάτων πλῆθος πολὺ
 56 συνενήνοχεν, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν τοῦ [8] σώματος κοινω-
 νίαν, κατὰ πάντα ἐνοῦσθαι αὐτῷ προθυμουμένη, ἵνα σὺν
 αὐτῷ κατέλθῃ εἰς τὸ ἓν.

[13, 4.] Ἡ δὲ τῶν πιστοτέρων τινὲς γυναικῶν τῶν
 60 ἔχουσῶν τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξαπατηθειῶν, ἃς
 ὁμοίως ταῖς λοιπαῖς ἐπετήδευσε παραπείθειν κελεύων

[Fr. gr. 10] 45 καὶ κεπρωθεῖσα V^{pe}M : om. V^{ac} || 48 καὶ λαλεῖ nos :
 λαλεῖν VM || 52 ὑπολαμβάνει Holl : μεταλαμβάνει VM || 53 μετα-
 δόντι nos : ἐπιδίδόντι VM || 54 μόνον V^{pe}M : μόνων V^{ac} || 59
 πιστοτέρων Holl : προτέρων VM

68 prophetare, exsufflantes et catathematizantes eum, [Hv 119] separauerunt se ab huiusmodi insano qui se diuinum Hv 120 spirare simulabat, pro certo scientes quoniam prophetare non a Marco mago inditur hominibus, sed quibus-
72 cumque Deus desuper immiserit gratiam suam, hi a Deo traditam habent prophetiam et tunc loquuntur ubi 4 et quando Deus uult, sed non quando Marcus iubet. Quod enim iubet ab eo quod iubetur maius est et
76 dominantius, quoniam illud quidem principatur, illud autem subiectum est. Si ergo Marcus quidem iubet uel alius quis, sicut solent in cenis sortibus hi omnes ludere 8 et sibimetipsis inuicem imperare ut prophetent et
80 secundum suas concupiscentias eos sibi prophetare, erit ille qui iubet et maior et dominantior prophetico Spiritu, cum sit homo, quod est impossibile. Sed tales quidem 12 qui iubentur ab ipsis spiritus et loquuntur quando
84 uolunt ipsi, terreni et infirmi sunt, audaces autem et

13, 68 catathematizantes in n. Gra. in tw. edd. a Mass. : chatemazantes (catha- V) CV anathematizantes AQS^e Feu. Gra.^{1x} || 70 inspirare S || 71 marchō Q || indicitur S || 72 suam om. V || 72-73 a deo : ab eo AQS^e || 73 tradita C || habeant QS || 73-74 ubi et om. AQS^e || 75 quod edd. ex gr. : qui codd. ε || ab codd. : om. ε edd. || 76 dominantius Feu. (2Ls62) : -natus codd. ε al. edd. || dominatius — quidem iter. Q || 78 qui C || fortibus S || hi omnes : homines V || 81 qui iubet : quibus Q || dominator codd. ε edd. omnes praeter Feu. ; u. supra 76 || 84 inferni e^{ms} || nudaces S nugaces S^{pc} || autem om. A (suppl. s.l. A⁷)

αὐταῖς προφητεύειν, [καὶ] καταφυσήσασαι καὶ καταθεματίσασαι αὐτόν, ἐχωρίσθησαν τοῦ τοιοῦτου θιάσου, 64 ἀκριβῶς εἰδυῖαι ὅτι προφητεύειν οὐχ ὑπὸ Μάρκου τοῦ μάγου ἐγγίνεται τοῖς ἀνθρώποις, ἀλλ' οἷς ἂν ὁ Θεὸς ἄνωθεν ἐπιπέμψῃ τὴν χάριν αὐτοῦ, οὗτοι θεόσδοτον ἔχουσι τὴν προφητείαν καὶ τότε λαλοῦσιν ἔνθα καὶ ὁπότε 68 Θεὸς βούλεται, ἀλλ' οὐχ ὅτε Μάρκος κελεύει. Τὸ γὰρ κελεύον τοῦ κελευομένου μείζον τε καὶ κυριώτερον, ἐπεὶ

enjoignant de prophétiser ; mais, l'ayant rejeté et couvert de leurs anathèmes, elles rompirent tout commerce avec une aussi détestable compagnie¹. Elles savaient pertinemment que le pouvoir de prophétiser n'est pas donné aux hommes par Marc le magicien, mais que ceux à qui Dieu a envoyé d'en haut sa grâce, ceux-là possèdent le don divin de prophétie, et ils parlent où et quand Dieu le veut, non quand Marc le commande. Car celui qui donne un ordre est plus grand et plus puissant que celui qui le reçoit, puisque le premier fait acte de chef et que le second agit en subordonné. Si donc Marc ou quelque autre donne des ordres — comme ont coutume de le faire dans leurs banquets tous ces gens-là, jouant aux oracles, se donnant mutuellement l'ordre de prophétiser et se faisant les uns aux autres des prédictions conformes à leurs désirs —, alors celui qui commande sera plus grand et plus puissant que l'Esprit prophétique, bien qu'il ne soit qu'un homme : ce qui est impossible. La vérité, c'est que les esprits qui reçoivent des ordres de ces gens-là et qui parlent quand ces gens-là le veulent sont chétifs et débiles, encore qu'audacieux et impudents : ils sont

τὸ μὲν προηγείται, τὸ δὲ ὑποτέτακται. Εἰ οὖν Μάρκος μὲν κελεύει ἢ ἄλλος τις, ὡς εἰώθασιν ἐπὶ τοῖς δείποισι 72 τοὺς κλήρους οὗτοι πάντες παίζειν καὶ ἀλλήλοις ἐγκελεύεσθαι τὸ προφητεύειν καὶ πρὸς τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς μαντεύεσθαι, ἔσται ὁ κελεύων μείζων τε καὶ κυριώτερος τοῦ προφητικοῦ Πνεύματος, ἄνθρωπος ὢν, ὅπερ ἀδύνατον. 76 Ἄλλὰ τοιαῦτα κελεύόμενα ὑπ' αὐτῶν πνεύματα καὶ λαλοῦντα ὁπότε βούλονται αὐτοὶ ἐπίσθρα καὶ ἀδρανή

[Fr. gr. 10] 62 [καὶ] Holl || 63 θιάσου V^{sc}M : θειάσου V^{pc} || 72 τοὺς κλήρους nos : τοῦ κλήρου VM || πάντες nos : πάντοτε VM || 77 ἐπίσθρα (σαθρ sup. ras. V)

impudentes, a Satana immissi ad seductionem et perditionem eorum qui non firmam fidem, quam ab initio per Ecclesiam acceperunt, custodiunt. | (Hv 120) 16

88 13, 5. Adhuc etiam et amatoria et adlectantia efficit, Hv 121
ut et corporibus ipsarum contumeliam irroget, hic idem
Marcus quibusdam mulieribus, etsi non uniuersis. Hae
saepissime conuersae ad Ecclesiam Dei confessae sunt 4
92 et secundum corpus exterminatas se ab eo, uelut cupidine
et inflammatas ualde illum se dilexisse, ut et diaconus
quidam eorum qui sunt in Asia nostri, suscipiens eum
in domum suam, inciderit in huiusmodi calamitatem : 8
96 nam cum esset uxor eius speciosa et sen|tentia et corpore Hv 122
corrupta esset a mago isto et secuta eum esset multo
tempore, post deinde cum magno labore fratres eam
conuertissent, omne tempus in exomologesi consum-
mauit, plangens et lamentans ob hanc quam passa est 4
100 ab hoc mago corruptelam. |

13, 6. Et discipuli autem eius quidam circumobuersati Hv 123
in eisdem, seducentes mulierculas multas corruerunt,

13, 85 sathana V QS || inmisci C || 86 firmant C || 87 custodiant
CV || 88 et, : ut ε || allectantia S ad letantia ε (adlec- coni. ε^{ms}) ||
89 et om. CV || ipsarum ε : -orum *codd.* || 90 haec C^{ae} QS hee V ||
91 conuersa CV || 92 et secundum corpus om. S || se ab eo : sub
eo V se Q || 93 et, om. S || ualde om. S || dixisse Q || 94 in om. S ||
nostri om. ε || 96 corpora C || 97 esset eum ∞ V || 99 exomologesi
codd. ε : exho- *edd.* || 99-100 consummauit C Q || 102 et om. S || circum
obseruati S || 103 seducentes C

ἐστι, τολμηρά δὲ καὶ ἀναιδή, ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ ἐκπεμπόμενα
πρὸς ἐξαπάτησιν καὶ ἀπώλειαν τῶν μὴ εὐτονον τὴν πίστιν
80 ἦν ἀπ' ἀρχῆς διὰ τῆς Ἐκκλησίας παρέλαβον φυλασσόντων.
| 13, 5. | Ὅτι δὲ φίλτρα καὶ ἀγώγιμα πρὸς τὸ καὶ τοῖς
σώμασιν αὐτῶν ἐνουβρίζειν ἐμποιεῖ οὗτος ὁ Μάρκος ἐνιαῖς
τῶν γυναικῶν, εἰ καὶ μὴ πάσαις, αὐταὶ πολλὰκις ἐπιστρέ-
84 ψασαὶ εἰς τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ ἐξομολογήσαντο, καὶ

envoyés par Satan pour séduire et pour perdre ceux qui
ne gardent pas fermement la foi qu'ils ont reçue, au
commencement, par l'entremise de l'Église.

13, 5. Ce même Marc use aussi de philtres et de
charmes, sinon avec toutes les femmes, du moins avec
certaines d'entre elles, pour pouvoir déshonorer leur
corps. Elles-mêmes, une fois revenues à l'Église de
Dieu, ont souvent avoué qu'elles avaient été souillées
par lui en leur corps et qu'elles avaient ressenti une
violente passion pour lui. Un diacre, l'un des nôtres qui
sont en Asie, pour l'avoir reçu dans sa maison, tomba
dans le malheur que voici : sa femme, qui était belle,
fut corrompue dans son esprit et dans son corps par ce
magicien et elle le suivit longtemps ; convertie ensuite
à grand-peine par les frères, elle passa le reste de sa vie
dans la pénitence, pleurant et se lamentant sur la
corruption qu'elle avait subie du fait de ce magicien.

13, 6. Certains de ses disciples, errant çà et là dans
les mêmes parages que lui, ont séduit et corrompu un

κατὰ τὸ σῶμα ἠχρειῶσθαι ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐρωτικῶς πᾶν
αὐτὸν πεφιληκέναι, ὥστε καὶ διάκονόν τινα τῶν ἐν τῇ
'Ἀσίᾳ [τῶν] ἡμετέρων ὑποδεξάμενον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον
88 αὐτοῦ περιπεσεῖν ταύτῃ τῇ συμφορᾷ · τῆς (γὰρ) γυναικὸς
αὐτοῦ εὐειδοῦς ὑπαρχούσης καὶ τὴν γνώμην καὶ τὸ σῶμα
διαφθαρῆσθαι ὑπὸ τοῦ μάγου τούτου καὶ ἐξακολουθησάσης
αὐτῷ πολλῷ χρόνῳ, [9] ἔπειτα μετὰ πολλοῦ κόπου τῶν
92 ἀδελφῶν ἐπιστρεψάντων αὐτήν, τὸν ἅπαντα χρόνον
ἐξομολογουμένη διετέλεσε, πενθοῦσα καὶ θρηνοῦσα ἐφ' ἣ
ἔπαθεν ὑπὸ τοῦ μάγου διαφθορᾷ.

| 13, 6. | Καὶ μαθηταὶ δὲ αὐτοῦ τινες περιπολιζόντες
96 ἐν τοῖς αὐτοῖς, ἐξαπατῶντες γυναικάρια πολλὰ διέφθειραν,

[Fr. gr. 10] 81 τὸ M : τῷ V || 87 [τῶν] Holl || 88 <γὰρ> nos || 94
διαφθορᾷ V²⁰M : -ράν V^{ae}

- 104 perfectos semetipsos uocantes, quasi nemo possit exae- [Hv 123]
 quari magnitudini agnitionis ipsorum, nec si Paulum 4
 aut Petrum dicas uel alterum quendam apostolorum,
 sed plus omnibus se cognouisse et magnitudinem agni-
 108 tionis illius quae est inenarrabilis Virtutis solos ebibisse.
 Esse autem se in altitudine super omnem Virtutem :
 quapropter et libere omnia agere, nullum in nullo 8
 timorem habentes. Propter enim redemptionem incom-
 prehensibiles et inuisibiles fieri | iudici. Si autem et Hv 124
 apprehenderit eos, adistentes ei cum redemptione haec
 dicerent : *O assessor Dei et mysticae illius pro | Aeonon Hv 125*
Siges, quam Magnitudines semper uidentes faciem Patris^a,
 116 *te uiae duce et adductore utentes, abstrahunt sursum suas*
formas, quas ualde audax illa ducta phantasmate propter
bonum Propatoris emisit nos imagines illorum, tunc 4
intentionem illorum quae sunt sursum quasi somnium

13, 104 quasi nemo possit om. S || 104-105 exsequari A coe-
 quari S || 105 nec si : ne sic C nec sic V || 105-106 petr. aut paul.
 ∞ S || 108 ipsius (expunct.) illius Q || solo se bibisse CV Q || 109
 se om. V (suppl. s.l. V^a) || 111 timore Q || redemptionem]+ et
 AQS^e || 112 et, om. Q || 113 eos om. V (suppl. s.l. V^a) || 114 dicent
 AQS^e dicens S || et om. AQS^e || aeonon : eo non Q enon S || 115
 syges AQ sygos S || magnitudine A -nem Q || 116 te uiae duce
 edd. a Feu. : uia te CV sui a te AQS^e || abstruunt Q astru-
 unt ? S || 116-117 suam formam S || 118-119 tunc intentionem
 illorum om. Q || 119 omnium V^{ao}

- τελείους έαυτούς αναγορεύοντες, ώς μηδεός δυναμένου
 έξισωθήναι τώ μεγέθει τής γνώσεως αυτών, μηδ' άν
 Παύλον μηδ' άν Πέτρον έπης μηδ' άλλον τινά των
 100 άποστόλων, αλλά πλείω πάντων έγνωκέναι και τώ μεγέθος
 τής γνώσεως τής άρρήτου Δυναμείως μόνους καταπε-
 πωκέναι. Είναί τε αυτούς έν ύψει ύπερ πάσαν Δύναμιν
 104 φόβον έχοντας. Διά γάρ την άπολύτρωσιν άκρατήτους
 και άοράτους γίνεσθαι τώ κριτή. Εί δε και έπιλάξοιτο
 αυτών, παραστάντες αυτώ μετά τής άπολυτρώσεως τάδε

grand nombre de femmes. Ils se décernent à eux-mêmes
 le titre de « parfaits », persuadés que personne ne peut
 égaler la grandeur de leur gnose, non pas même Paul
 ou Pierre ou quelque autre apôtre. Ils en savent plus
 que tout le monde ; seuls ils ont bu la grandeur de la
 connaissance de la Puissance inexprimable. Ils sont
 dans la hauteur, au-dessus de quelque Puissance que
 ce soit. Aussi peuvent-ils tout se permettre librement
 et sans la moindre crainte. Grâce à la « rédemption »,
 en effet, ils deviennent insaisissables et invisibles pour
 le Juge. S'il arrivait pourtant qu'il les saisis, ils se
 tiendraient devant lui, munis de la « rédemption », et
 diraient ces mots : « O Assistante de Dieu et du mystique
 Silence antérieur aux Éons, tu es celle par qui¹ les
 Grandeurs qui voient sans cesse la face du Père^a,
 recourant à toi comme à un guide et une conductrice,
 attirent en haut leurs formes. Ces formes, qui ne sont
 autres que nous-mêmes, la Femme à la grande audace,
 sous le coup de l'apparition, à cause de la bonté du
 Pro-Père, les a émises en qualité d'images des Grandeurs
 susdites, car elle avait alors présentes à l'esprit, comme

- είποιεν · « Ω πάρεδρε Θεού και μυστικής πρό Αιώνων
 108 Σιγής, <δι' > ής τά Μεγέθη διά παντός βλέποντα τώ
 πρόσωπον του Πατρός^a, οδηγώ σοι και προσαγωγεί
 χρώμενα, ανασπώσιν ανω τās αυτών μορφάς, άς ή
 μεγαλότολμος εκείνη φαντασιασθείσα διά τώ αγαθόν του
 112 Προπάτορος προεβάλετο ήμās τās εικόνας <αυτών>, τώτε ένθύμιον των ανω ώς ένύπνιον έχουσα, ιδού ό κριτής

[Fr. gr. 10] 101 δυνάμειως V : δυναμένους M || 107 αίωνων Holl :
 αιώνος VM || 108 <δι' > ής nos, iuxta Holl in app. : ήν VM || 109
 προσαγωγεί V^{ao} : -γῆ V^{ao}M || 110 χρώμενα M : χρώμεθα V ||
 111 φαντασιασθείσα (σιασθεί sup. ras. V) || 112 <αυτών> nos,
 iuxta Holl in app.

120 *habens, ecce iudex in proximo et praeco me iubet meae* [Hv 125]
defensionis adesse: tu autem, quasi quae scias ulrorumque
nostrorum rationem tamquam unum [te] existentem, iudici
adsiste. Mater autem cito, audiens haec, homericam 8
 124 *inferorum galeam eis superimposuit, ut inuisibiliter*
effugerent iudicem, et statim eripiens eos in thalamum
duxit et reddidit suis sponsis. |

13, 7. *Talia autem dicentes et operantes et in his* Hv 128
 128 *quoque quae sunt secundum nos regiones Rodanenses*
multas seduxerunt mulieres, quae cauteriatas conscien-
tias^a habentes, quaedam quidem etiam in manifesto 4
exomologesim faciunt, quaedam autem reuerentes hoc
 132 *ipsum in silentio sensim semetipsas retrahunt, despe-*
rantes a uita Dei^b: quaedam quidem in totum | absces- Hv 127
serunt, quaedam autem inter utrumque dubitant et
quod est prouerbii passae sunt, neque intus neque foris
 136 *existentes, hunc fructum habentes seminis filiorum*
agnitionis.

13, 120 iudex: iude S || 122 te (codd.) *secusimus* (**praua lectio graeco textui repugnans* **Mass. in n.*): te ex te e om. edd. || 123 autem om. C (suppl. s.l. C²) || omericam C AQ || 126 credit V^{ac} reddit Q || 127 his om. V || 128 quoque quae: quo quae C || rhodanenses edd.: rod- codd. e || 129 multa Q || cauterizatas V tauteriatas Q || 131 exomologesim CV: -sin AQS^e exhomologesim edd. || reuerentes edd. ex gr.: reuertentes codd. e || 132 sensim: sursum S || 132-133 desperantes C cell.: disp- C^x || 134 dubitant et CV: -tantes Ae -tantem QS || 135 prouerbii AQS^e: uerbi C uerbum V || 136 seminis hab. ∞ S

ἐγγύς καὶ ὁ κῆρύξ με κελεύει ἀπολογεῖσθαι· σὺ δέ, ὡς ἐπισταμένη τὰ ἀμφοτέρων, τὸν ὑπὲρ ἀμφοτέρων ἡμῶν
 116 λόγον ὡς ἓνα ὄντα τῷ κριτῇ παράστησον. » Ἡ δὲ Μήτηρ ταχέως ἀκούσασα τούτων τὴν Ὀμηρικὴν Ἄιδος κυνέην αὐτοῖς περιέθηκε, πρὸς τὸ ἀοράτως ἐκφυγεῖν τὸν κριτὴν, καὶ παραχρήμα ἀνασπᾶσασα αὐτοὺς εἰς τὸν νυμφῶνα
 120 εἰσῆγαγε καὶ ἀπέδωκε τοῖς ἑαυτῶν νυμφίοις.

dans un songe, les réalités d'en haut. Voici qu'à présent le Juge est tout proche et que le Héraut m'invite à présenter ma défense. Toi donc, qui connais la nature des deux parties, présente au Juge la justification de nos deux cas qui n'en font qu'un. » En entendant ces paroles, la Mère les couvre aussitôt du casque homérique d'Hadès¹, pour que, devenus invisibles, ils puissent échapper au Juge. Sur le champ elle les tire à elle, les introduit dans la chambre nuptiale et les donne à leurs Époux.

13, 7. Par des discours et des agissements de cette sorte, ils ont séduit un grand nombre de femmes jusque dans nos contrées du Rhône. Marquées au fer rouge dans leur conscience^a, certaines d'entre elles font, même publiquement, pénitence. Mais d'autres, qui répugnent à un tel geste, se retirent en silence², désespérant de la vie de Dieu^b: tandis que les unes ont totalement apostasié, les autres restent en suspens, n'étant, selon le proverbe, « ni au dehors ni au dedans » et savourant ce « fruit » de la semence des fils de la « gnose ».

| 13, 7. | Τοιαῦτα δὴ λέγοντες καὶ πράττοντες, καὶ ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς κλίμασι τῆς Ῥοδανουσίας πολλὰς ἐξηπατήκασιν γυναῖκας, αἰτίνας κεκαυτηριασμένας τὴν συνείδησιν^a
 124 αἱ μὲν καὶ εἰς φανερόν ἐξομολογοῦνται, αἱ δὲ δυσπαινούμεναι [10] τοῦτο, ἡσυχῇ ἀνασπῶσιν ἑαυτὰς ἀπηλικυῖαι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ^b, ἐνίαι μὲν εἰς τὸ παντελὲς ἀπέστησαν, ἐνίαι δὲ ἐπαμφοτερίζουσι καὶ τὸ τῆς παροιμίας πεπόνθησαι,
 128 μῆτε ἕξω μῆτε ἕσω οὖσαι, ταύτην ἔχουσαι τὴν ἐπικαρπῖαν τοῦ σπέρματος τῶν τέκνων τῆς γνώσεως.

[Fr. gr. 10] 120 ἑαυτῶν V^{ac}: ἑαυτοῦ V^{pm} || 125 ἀνασπῶσιν nos: δὲ πως VM || 128 μῆτε V^{pm}: οἰν. V^{ac}

13, 7. a. cf. I Tim. 4, 2 || b. cf. Éphés. 4, 18-19

14, 1. Hic igitur Marcus uulvam et exceptorium (Hv 127)
 Colarbasii Silentii semet solum fuisse dicens, quippe 4
 Vnigenitus existens, | semen quod depositum est in Hv 128
 4 eum sic enixus est. Illam quae est a summis et ab
 inuisibilibus et innominabilibus locis Quaternationem
 descendisse figura muliebri | ad eum, quoniam, inquit, Hv 129
 8 quoque semetipsam quae esset, et uniuersorum genesim,
 quam nemini umquam neque deorum neque hominum
 reuelauit, huic solo enarrasse, ita dicentem : Quando 4
 primum Pater, cuius Pater nemo est, qui est inexcogi-
 12 tabilis et insubstantius, qui neque masculus neque
 femina est, uoluit suum inenarrabile narrabile fieri et
 quod inuisibile sibi est formari, aperuit os et protulit 8
 Verbum simile sibi : quod adsistens ostendit ei quod

14, 1 hic inser. codd. & e tit. cap^m x de quo u. in init. libri ||
 hic : haec CV || marcus : matris V || et om. S || exceptorium S e^{ms} :
 sceptorium CV AQ susceptorium e edd. || 2 colarbasii Feu.
 (cf. Introd. p. 37) : colorbasii edd. a Gra. colobarsi C AQS colobar
 V^{ao} (-si V*) colobarsi e || solum : solumlum (ditt. a linea) Q
 solum lumen e || 3 unigenitus : unitus CV || semen codd. e : defectus
 semen Feu. Gra. Mass. || 4 sic edd. : hic codd. e || ab om. S || 5 et
 innominabilibus om. AQS e || 6 figuram V || muliebria AQ || 12 insub-
 stantius : in substantibus CV || qui om. Q || 13 inenarrabile S edd.
 a Mass. : -lem ceti. Feu. Gra. || narrabile S edd. a Mass. : -lem AQe
 Feu. Gra. om. CV || 14 inuisibili C in inuisibili V || est sibi e S

132 | 14, 1. | Οὗτος (οὖν ὁ) Μάρκος μήτραν καὶ ἐκδοχείον
 τῆς Κολαρβάσου Σιγῆς αὐτὸν μονώτατον γεγενῆσθαι λέγων,
 ἅτε Μονογενῆς ὑπάρχων, [αὐτὸ] τὸ σπέρμα τὸ κατατεθῆν
 εἰς αὐτὸν ὡς ἀπεκύθησεν. Αὐτὴν τὴν πανυπερτάτην
 ἀπὸ τῶν ἀοράτων καὶ ἀκατονομάστων τόπων Τετράδα
 κατεληλυθῆναι σχήματι γυναικείῳ πρὸς αὐτόν, ἐπειδὴ,
 136 φησί, τὸ ἄρρεν αὐτῆς ὁ κόσμος φέρειν οὐκ ἠδύνατο, καὶ
 μνηῦσαι αὐτήν, τίς ἦν, καὶ τὴν τῶν πάντων γένεσιν,
 ἣν οὐδενὶ πώποτε οὔτε θεῶν οὔτε ἀνθρώπων ἀπεκάλυψε,
 τούτῳ μονωτάτῳ διηγήσασθαι, οὕτως εἶποῦσαν· Ὅτε τὸ

Marc le Magicien : grammatologie et arithmologie.

14, 1. Ce Marc donc, qui prétend avoir été lui seul,
 en qualité de fils unique, le sein et le réceptacle du
 Silence de Colarbasus, voici de quelle manière il a mis
 au monde la « semence » ainsi déposée en lui¹. La
 Tétrade plus élevée que tout, assure-t-il, venant des
 lieux invisibles et innommables, descendit elle-même
 vers lui sous les traits d'une femme : car, dit-il, le monde
 n'eût pu porter l'élément masculin qu'elle possède.
 Elle lui indiqua qui elle était et lui exposa, à lui seul,
 la genèse de toutes choses, genèse qu'elle n'avait
 jamais encore révélée à qui que ce fût, ni des dieux ni
 des hommes. Elle lui tint le discours que voici. Lorsqu'à
 l'origine le Père qui n'a pas de Père², qui est inconce-
 vable et sans substance, qui n'est ni mâle ni femelle,
 voulut que fût exprimé ce qui en lui était inexprimable
 et que reçût une forme ce qui en lui était invisible, il
 ouvrit la bouche et proféra une Parole semblable à lui ;
 cette Parole, se tenant à ses côtés, lui manifesta ce qu'il

140 πρῶτον ὁ Πατήρ <οὐ Πατήρ> οὐδεὶς, ὁ ἀνευνόητος καὶ
 ἀνούσιος, ὁ μήτε ἄρρεν μήτε θῆλυ, ἠθέλησεν αὐτοῦ τὸ
 ἄρρητον ῥητὸν γενέσθαι καὶ τὸ ἀόρατον μορφωθῆναι,
 ἥνοιξε τὸ στόμα καὶ προήκατο Λόγον ὅμοιον αὐτῷ· ὃς
 144 παραστάς ἐπέδειξεν αὐτῷ ὃ ἦν, αὐτὸς τοῦ ἀοράτου μορφῆ

[Fr. gr. 10] 130 οὗτος M : οὕτως V || <οὖν ὁ> Holl || 131 κολαρ-
 βάσου nos ex Hipp. : κολορβάσου VM || σιγῆς V^{ao} : εἰσηγήσασθαι
 V^{pe}M || 132 [αὐτὸ] nos || σπέρμα τὸ nos : τοῦ ὑστερήματος VM
 || 133 αὐτήν : incipit Hippol. = P (We. p. 173, 26 sq.) || 133-135
 αὐτήν — αὐτόν : λέγει ἐληλυθῆναι πρὸς αὐτόν σχήματι γυναικείῳ
 τὴν τετράδα P || 134 τόπων Holl : τούτων VM || 135 γυναικείῳ P :
 -κειού VM || 137 τίς VM : ἥτις P || 138 οὔτε... οὔτε P : οὐδὲ...
 οὐδὲ VM || 139 μονωτάτῳ VM : μόνη P || 140 <οὐ πατήρ> οὐδεὶς
 nos : ὠδινεν VM αὐτοῦ P || 142 ῥητὸν P^{ao} : om. V^{pe}M || γενέσθαι
 P : γεννηθῆναι VM || 144 ἐπέδειξεν P : ὑπέδειξεν VM

16 erat ipse, cum inuisibilis forma apparuisset. | Enuntiatio Hv 130
autem nominis facta est talis. Locutus est uerbum
primum nominis eius : fuit ἀρχή et syllaba eius litte-
rarum quattuor. Coniunxit et secundam, et fuit haec
20 litterarum quattuor. Post locutus est et tertiam, et 4
fuit haec litterarum x. Et eam quae est post haec
locutus est, et fuit ipsa litterarum xii. Facta est ergo
enuntiatio uniuersi nominis litterarum xxx, syllabarum
24 autem quattuor. Vnumquodque autem elementorum
suas litteras et suum characterem et suam enuntiationem 8
et figurationes et imagines habere, et nihil eorum esse
quod illius uideat formam, neque ipsum super elemen-
28 tum est. Sed nec cognoscere eum, sed ne quidem proximi
eius unumquodque | enuntiationem scire, sed quod ipse Hv 131
enuntiat, ita omne quod enuntiat, illud quod est totum

14, 16 inuisibili CV || 17 uerbum iter. AQSε || 18 ἀρχή minutae
gr. litt. V ε maiores partim C AQ : arxt S || syllaba (si- V) CV
Mass. Sti. : -be AQS -bae ε Feu. Gra. Hv || 19 quattuor V III
C QSe III^{or} A || secundum V S || haec : hoc ex S || 20 quattuor
V ε III^{or} A III QS || 21 haec₁ : hoc ex S || haec₂ om. S || 22 et
fuit om. V || ipsa om. Q || 24 quattuor ε III^{or} A III CV QS || 26
figurationem S || 27 neque ipsum super codd. ε : cuius scr. ex
gr. Feu. cuius ipsum Gra. quod ipsum super Mass. (u. notam)
|| 28 nec : ne S || eum om. A (suppl. s.l. A²) || ne quidem : neque
iidem V nec quidem A || 29 enuntiationum V || 30 quod₁ +
ipse S

φανεῖς. Ἡ δὲ ἐκφώνησις τοῦ ὀνόματος ἐγένετο τοιαύτη·
ἐλάλησε λόγον τὸν πρῶτον τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἦτις
ἦν ἀρχή, καὶ ἦν ἡ συλλαβὴ αὐτοῦ στοιχείων τεσσάρων·
148 ἐπισυνῆψεν τὴν δευτέραν, καὶ ἦν καὶ αὐτὴ στοιχείων
τεσσάρων· ἐξῆς ἐλάλησε τὴν τρίτην, καὶ ἦν αὐτὴ στοιχείων
δέκα· καὶ τὴν μετὰ ταῦτα ἐλάλησε, καὶ ἦν [καὶ] αὐτὴ
στοιχείων δεκαδύο. Ἐγένετο οὖν ἡ ἐκφώνησις τοῦ ὄλου
152 ὀνόματος στοιχείων μὲν τριάκοντα, συλλαβῶν [11] δὲ
τεσσάρων. Ἐκαστον δὲ τῶν στοιχείων ἴδια γράμματα καὶ

était, en apparaissant comme la Forme de l'Invisible.
L'énonciation du Nom se fit de la manière suivante :
le Père prononça la première partie de son Nom, qui
fut le Principe, et ce fut une syllabe comprenant quatre
éléments¹ ; il y adjoignit une deuxième syllabe, qui
comprit, elle aussi, quatre éléments ; il prononça
ensuite la troisième, qui comprit dix éléments ; il
prononça enfin la dernière², qui comprit douze
éléments. L'énonciation du Nom tout entier comporta
donc trente éléments et quatre syllabes. Chacun de ces
éléments a ses lettres propres, son caractère propre, sa
résonance propre, ses traits, ses images ; il n'est aucun
d'entre eux qui voie la forme de ce dont il n'est qu'un
élément³ ; et non seulement ils ignorent cela, mais
chaque élément ignore jusqu'à la résonance de son
voisin, chacun faisant entendre sa résonance propre et
s'imaginant exprimer le Tout. Car chacun d'eux, qui

ἴδιον χαρακτῆρα καὶ ἴδιαν ἐκφώνησιν καὶ σχήματα καὶ
εἰκόνας ἔχειν· καὶ μηδὲν αὐτῶν εἶναι ὃ τὴν ἐκείνου καθορᾶ
156 μορφήν ὡς αὐτὸ στοιχείον ἐστίν, ἀλλὰ οὐδὲ γινώσκειν
αὐτό· οὐδὲ μὴν τὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἕκαστον ἐκφώνησιν
γινώσκειν, ἀλλὰ ὃ αὐτὸ ἐκφωνεῖ, ὡς τὸ πᾶν ἐκφωνοῦν,
τὸ ὅλον ἡγεῖσθαι ὀνομάζειν. Ἐκαστον γὰρ αὐτῶν, μέρος

[Fr. gr. 10] 148 ἐπισυνῆψεν VM : ἐπειτα συνῆψε P || 149 ἐξῆς ἐλά-
λησε VM : ἐξελάλησε P || καὶ VM : ἦτις P || ἦν P : ἦν καὶ
VM || αὐτὴ VM : om. P || 150 μετὰ ταῦτα VM : τετάρτην P ||
[καὶ] Holl || 151 δεκαδύο VM : δώδεκα P || 151-152 ἡ ἐκφώ-
νησις τοῦ ὄλου ὀνόματος VM : τοῦ ὀνόματος ὄλου ἡ ἐκφώνησις εω
P || 152 μὲν VM : om. P || 156 αὐτό P : αὐτὸς VM || ἀλλὰ οὐδὲ
γινώσκειν VM : om. P || 157 αὐτό Holl in app. : αὐτόν VM
om. P || 158 γινώσκειν P : πολιορκεῖ VM || ἀλλὰ ὁ VM : ἄλλο P
|| αὐτό Holl in app. : αὐτὸς VM μηδὲ P || ἐκφωνεῖ VM : ἐκφω-
νεῖν P || ἐκφωνοῦν nos : ἐκφωνοῦντα VMP || 159 post ὀνομάζειν
add. αὐτόν P

nominet. Vnumquemque enim ipsorum, pars existens (Hv 131)
 32 totius, suum sonum quasi omne nominare, et non cessare 4
 sonantia, quoadusque ad nouissimam litteram nouissimi
 elementi singulariter enuntiata deueniant. Tunc autem
 et redintegrationem uniuersorum dicit futuram, quando
 36 omnia deuenientia in unam litteram unam et eandem
 consonationem sonent, cuius exclamationis imaginem 8
 [esse] Amen simul dicentibus nobis tradidit esse. Sonos
 autem esse eos qui formant insubstantiuum et inge-
 40 nitum Aeona, et esse hos formas quas Dominus Angelos
 dixit, quae sine intermissione uident faciem Patris^a. | 12

14, 2. Nomina autem elementorum communia et Hv 132
 enarrabilia Aeonas et uerba et radices et semina et
 44 plenitudines et fructus uocauit; singula autem ipsorum
 et uniuscuiusque propria in nomine Ecclesiae contineri 4

14, 31 enim om. S || 32 suum : unum V || omne : esse S || nomi-
 nare (edd. ex gr.) et non : NON et ñ (sic) C nō et nō V non et
 non A ñ et nō Q nō et non S nomen et non ε || 33 ad : X (sic)
 A ey Q ex S extra ε || nouissima littera S || 34 denuntiata S ||
 35 et om. AQSε || reintegrationem V QS || 35-36 quando (cum
 Feu.) — litteram CV edd. a Feu. : om. AQSε || 36 unam₂ : onam C
 || 37 sonant C S || exclamationis : ex (et A³) d'apnationis (sic) A
 || 38 esse₁ (codd. ε edd.) seclusimus ex gr. : om. Hv || simul : sit S ||
 esse₂ C^{3pc} cell. Feu. Hv : dub. quid scrip. (q³?) C^{3c} om. Gra.
 Mass. Sli. || 39 eos esse ∞ AQSε edd. || insubstantiuum V || 40
 aeona : et (expunct.) aeona Q || et om. S || esse hos A Qε : has
 esse C esse has V Feu. ecce has S || 41 dicit S || 43 inenarrabilia
 (in expunct.) C || 45 unusquisque C^{3c} uniusquisque C^{3c}

160 ὃν τοῦ ὄλου, τὸν ἴδιον ἦχον ὡς τὸ πᾶν ὀνομάζειν, καὶ μὴ
 παύσασθαι ἠχοῦντα, μέχρις ὅτου ἐπὶ τὸ ἔσχατον γράμμα
 τοῦ ἔσχατου στοιχείου μονογλωσσήσαντα καταντήσαι.
 Τότε δὲ καὶ τὴν ἀποκατάστασιν τῶν ὄλων ἔφη γενέσθαι,
 164 ὅταν τὰ πάντα κατελθόντα εἰς τὸ ἓν γράμμα μίαν καὶ
 τὴν αὐτὴν ἐκφώνησιν ἠχῆσῃ ἥς ἐκφωνήσεως εἰκόνα τὸ
 ἄμην ὁμοῦ λεγόντων ἡμῶν ὑπέθετο εἶναι. Τοὺς δὲ φθόγγους
 ὑπάρχειν τοὺς μορφοῦντας τὸν ἀνοῦσιον καὶ ἀγέννητον

n'est qu'une partie du Tout, fait retentir son propre son
 comme s'il était le Tout, et ils ne cessent de résonner
 de la sorte jusqu'à ce que, tous ayant été successivement
 proférés, on arrive à la dernière lettre du dernier élément.
 Et l'achèvement¹ de toutes choses aura lieu, dit la
 Tétrade, quand tous les éléments, concourant en une
 lettre unique, feront entendre une seule et même
 résonance — résonance dont il existe une image,
 assure-t-elle, lorsque tous ensemble nous disons
 l'« Amen ». Tels sont donc les sons qui forment l'Éon
 sans substance et inengendré ; ils sont ces formes que
 le Seigneur a appelées Anges et qui voient sans cesse
 la face du Père^a.

14, 2. Les noms communs et exprimables des élé-
 ments, poursuit la Tétrade, sont : Éons, Logoi, Racines,
 Semences, Plérômes, Fruits ; quant aux propriétés
 caractéristiques de chacun d'eux, elles sont renfermées
 et comprises dans le nom Église. La dernière lettre du

168 Αἰῶνα · καὶ εἶναι τούτους μορφὰς ἃς ὁ Κύριος Ἀγγέλους
 εἶρηκε, τὰς διηλεκῶς βλέπούσας τὸ πρόσωπον τοῦ
 Πατρὸς^a.

| 14, 2. | Τὰ δὲ ὀνόματα τῶν στοιχείων τὰ κοινὰ καὶ
 172 ῥητὰ Αἰῶνας καὶ λόγους καὶ ρίζας καὶ σπέρματα καὶ
 πληρώματα καὶ καρποὺς ὀνόμασε · τὰ δὲ καθ' ἓνα αὐτῶν
 καὶ ἐκάστου ἴδια ἐν τῷ ὀνόματι τῆς Ἐκκλησίας ἐμπεριεχό-

[Fr. gr. 10] 160 ὃν VM : ὄντα P || 161 παύσασθαι VM : παύσας P ||
 162 ἔσχατου P : ἐκάστου VM || μονογλωσσήσαντα VM : μονο-
 γλωττήσαντι P || 163 καὶ VM : om. P || 165 αὐτὴν VP : om.
 M || post ἠχῆσῃ add. τὴν τε ἐκφώνησιν ἠχῆσῃ P || ἥς VM :
 τῆς τε P || εἰκόνα VM : ἰκανὰ P || 166 φθόγγους VM : om. P ||
 167 ἀγέννητον VM : ἀγέννητον P || 172 ῥητὰ VM : ῥήματα P ||
 173 τὰ δὲ καθ' ἓνα αὐτῶν VM : τὸ καθ' ἑαυτῶν P

14, 1. a. cf. Matth. 18, 10

et intellegi ait. Quorum elementorum nouissimi elementi (Hv 132)
 ultima littera uocem emisit suam, cuius sonus exiens
 48 secundum imaginem elementorum elementa propria
 generauit : ex quibus et quae sunt hic disposita dicit,
 et ea quae sunt ante haec generata. Ipsam quidem litte-
 ram, cuius sonus erat consequens sonum deorsum, a
 52 syllaba sua sursum receptam dicit ad impletionem
 uniuersi, remansisse autem deorsum sonum quasi foras
 proiectum. Elementum autem ipsum, ex quo littera cum
 enuntiatione sua descendit deorsum, litterarum esse ait
 56 xxx, et unamquamque ex his xxx | litteris in semetipso Hv 133
 habere alias litteras, per quas nomen litterae nominatur,
 et rursus alias per alias nominari litteras, et alias per
 alias, ita ut in immensum decidat multitudo litterarum.
 60 Sic autem planius discas quod dicitur : delta elementum 4

14, 47-51 exiens — sonus om. Q (suppl. mg. Q¹) || 48 secun-
 dum : post S || propria : progenia AQSe || 49 dixit S || 50 ante :
 anoe S || 50-51 ipsa ... littera S || 51 cuius sonus erat om. S ||
 55 litterarum : litteras autem S || ait esse ~ S || 56 xxx₁ om. S
 || unamquamque S edd. : unaquaeque CV AQe (ILs54) || seme-
 tipsa edd. : semetipso CV Qe (cf. Introd. p. 22) : -psos AS -psis
 AP^o -psa edd. || 57 qua Q || nominantur C AQ || 58-59 per alias
 om. V || 59 in om. AS || decidant C A^oQ

μενα νοείσθαι ἔφη. Ὡν στοιχείων τοῦ ἐσχάτου στοιχείου
 176 τὸ ὑστερον γράμμα φωνὴν προήκατο τὴν ἑαυτοῦ, οὐδὲ
 ἦχος ἐξελεθὼν κατ' εἰκόνα τῶν στοιχείων στοιχεῖα ἴδια
 ἐγέννησεν, ἐξ ὧν τὰ τε ἐνταῦθα διακεκοσμήσθαι φησι καὶ
 τὰ πρὸ τούτων γεγενῆσθαι. Τὸ μέντοι γράμμα αὐτό, οὐ
 180 ὁ ἦχος τῆς συνεπακολουθῶν τῷ ἦχῳ κάτω, ὑπὸ τῆς συλλα-
 βῆς τῆς ἑαυτοῦ [12] ἀνειλήφθαι ἄνω λέγει εἰς ἀναπλήρωσιν
 τοῦ ὅλου, μεμενηκέναι δὲ εἰς τὰ κάτω τὸν ἦχον ὥσπερ
 ἔξω ριφέντα. Τὸ δὲ στοιχεῖον αὐτό, ἀφ' οὗ τὸ γράμμα
 184 σὺν τῇ ἐκφωνήσει τῇ ἑαυτοῦ συγκατῆλθε κάτω, γραμμάτων

dernier de ces éléments fit entendre sa voix, dont le son, sortant du Tout¹, engendra des éléments propres selon l'image des éléments de ce Tout ; c'est des éléments ainsi engendrés que provient notre monde et ce qui a existé avant lui. La lettre elle-même, dont le son se propageait ainsi vers le bas, fut reprise en haut par sa syllabe pour que le Tout demeurât complet ; mais le son resta dans la région d'en bas, comme rejeté au dehors. L'Élément lui-même², d'où la lettre était descendue vers les régions inférieures avec sa résonance, comprend trente lettres, dit encore la Tétrade ; chacune de ces trente lettres a en elle-même d'autres lettres qui servent à la nommer ; et ces dernières lettres, à leur tour, sont nommées au moyen d'autres lettres, et ainsi de suite, si bien que la multitude des lettres s'étend à l'infini. — Tu vas comprendre plus clairement ce qu'elle veut dire³ : l'élément « delta » a en lui-même cinq lettres,

εἶναι φησι τριάκοντα, καὶ ἐν ἑκαστον τῶν τριάκοντα
 γραμμάτων ἐν ἑαυτῷ ἔχειν ἕτερα γράμματα, δι' ὧν τὸ
 ὄνομα τοῦ γράμματος ὀνομάζεται, καὶ αὐτὰ πάλιν τὰ ἕτερα
 188 δι' ἄλλων ὀνομάζεσθαι γραμμάτων, καὶ τὰ ἄλλα δι' ἄλλων,
 ὡς εἰς ἄπειρον ἐκπίπτειν τὸ πλῆθος τῶν γραμμάτων.
 Οὕτω δ' ἐν σαφέστερον μάθοις τὸ λεγόμενον · τὸ δέλτα

[Fr. gr. 10] 175 ἔφη VM : om. P || ὧν VM : τῶν P || ἐσχάτου P : om. VM || 176 ὁ P : om. VM || 177 κατ' εἰκόνα VM : ἰκανὰ P || ἴδια VP^oMP : καὶ ἴδια V^o || 180 ἦχῳ MP : ἦχει V || κάτω Holl We : καὶ τῷ VMP || 181 λέγει P : λέγειν VM || 182 τοῦ VM : τούτου P || 184 σὺν τῇ VM : συνέστη P || συγκατῆλθε VM : κατῆλθε P || γράμματος P : δ γραμμάτων VM || 185 εἶναι φησι VM : φησὶν εἶναι ~ P || post τριάκοντα₁ add. γραμμάτων P || 186 ὧν P : οὗ VM || 187 αὐτὸ VM : μὴν P || 189 ὡς VM : ὥστε P || τῶν γραμμάτων VM : διὰ τῶν γραμμάτων γραφέντος P || 190 μάθοις VM : μάθοι τις P

litteras habet in se quinque, et ipsum Δ et E et Λ et T et [Hv 189]
 A, et hae rursus litterae per alias scribuntur litteras, et
 aliae per alias. Si ergo uniuersa substantia deltae in
 64 immensum decidit, aliis alias litteras generantibus et 8
 succedentibus alterutrum, quanto magis illius elementi
 maius esse pelagus litterarum? Et si una littera sic
 immensa est, uide totius nominis profundum litterarum,
 68 ex quibus Propatora Marci Silentium constare docuit. 12
 Quapropter et Patrem scientem incapabile suum dedisse
 elementis, quae et Aeonas uocat, unicuique | eorum Hv 184
 suam enuntiationem exclamare, eo quod non possit
 72 unum illud quod est totum enuntiare.

14, 3. Haec itaque exponentem ei Quaternationem
 dixisse : Volo autem tibi et ipsam ostendere Veritatem : 4
 deposui enim illam de superioribus aedificiis, uti circum-
 76 spicias eam nudam et intuearis formositatem eius, sed

14, 61 habet in se : in se habet ∞ V habuisse in se A || quinque
 Qe : v CV AS || Δ et E et Λ et T et A Erasm. : a & e & a & t &
 a cod. CV Δ & e & Λ & T & Λ cod. A A et c et A cod. Q a et G
 et a cod. S || 62 et haec : & e C || 63 ergo]+ in CV || delta.e. (sic) V ||
 64 generantibus litteras ∞ S || 66 pelagos A Qe (-gus A*) || littera sic :
 litterarum si S || 68 propatura C^{2o} V || maci Q || 70 eorum : eorem
 C || 71 eo : et Q || 72 illum C A Qe || 73 exponentem edd. : -te codd. e
 || ei : eo S || 74 dixisse edd. : dedisse codd. e || et om. S || 75 ut A Qe
 || 75-76 circumspicias S e : -ciam CV A Q || 76 intuearis C (-ea- C²)

στοιχείον γράμματα ἐν ἑαυτῷ ἔχει πέντε, αὐτό τε τὸ
 192 δέλτα καὶ τὸ ε καὶ τὸ λάμβδα καὶ τὸ ταυ καὶ τὸ ἄλφα,
 καὶ ταῦτα πάλιν τὰ γράμματα δι' ἄλλων γράφεται γραμμά-
 των, καὶ τὰ ἄλλα δι' ἄλλων. Εἰ οὖν ἡ πᾶσα ὑπόστασις
 τοῦ δέλτα εἰς ἄπειρον ἐκπίπτει, αἰεὶ ἄλλων ἄλλα γράμματα
 196 γεννῶντων καὶ διαδεχομένων ἄλληλα, πόσω μᾶλλον
 ἐκείνου τοῦ στοιχείου μεῖζον εἶναι τὸ πέλαγος τῶν
 γραμμάτων ; Καὶ εἰ τὸ ἐν γράμμα οὕτως ἄπειρον, ὅρα
 ὄλου τοῦ ὀνόματος τὸν βυθὸν τῶν γραμμάτων, ἐξ ὧν τὸν
 200 Προπάτορα ἢ Μάρκου Σιγῆ συνεστάναι ἐδογματίσει. Διὸ
 καὶ τὸν Πατέρα ἐπιστάμενον τὸ ἀχώρητον αὐτοῦ δεδωκέναι
 τοῖς στοιχείοις, ἃ καὶ Αἰώνας καλεῖ, ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν

à savoir le « delta » lui-même, l'« epsilon », le « lambda »,
 le « tau » et l'« alpha » ; ces lettres, à leur tour, s'écrivent
 au moyen d'autres lettres, et ces dernières, au moyen
 d'autres encore. Si donc toute la substance du « delta »
 s'étend ainsi à l'infini du fait que les lettres ne cessent
 de s'engendrer les unes les autres et de se succéder,
 combien plus grand encore sera l'océan des lettres de
 l'Élément par excellence ! Et si une seule lettre est à ce
 point immense, vois quel « abîme » de lettres suppose
 le Nom entier, puisque, d'après l'enseignement du
 « Silence » de Marc, c'est de lettres qu'est constitué le
 Pro-Père. C'est pour ce motif que le Père, connaissant
 sa propre incompréhensibilité, a donné aux éléments
 — que Marc appelle aussi Éons — de faire retentir
 chacun la résonance qui lui est propre, dans l'impossibi-
 lité où chacun se trouve d'énoncer le Tout.

14, 3. Après lui avoir fait connaître tout cela, la
 Tétrade dit à Marc : Je veux te montrer aussi la Vérité
 elle-même, car je l'ai fait descendre des demeures
 supérieures pour que tu la voies nue et que tu sois

τὴν ἰδίαν ἐκφώνησιν ἐκβοᾶν, διὰ τὸ μὴ δύνασθαι ἓνα τὸ
 204 ὄλον ἐκφωνεῖν.

| 14, 3. | Ταῦτα δὲ σαφηνίσασαν αὐτῷ τὴν Τετρακτὸν
 εἶπεν ἑλέω δέ σοι καὶ αὐτὴν ἐπιδείξαι τὴν Ἀλήθειαν ἑ
 208 κατήγαγον γὰρ αὐτὴν ἐς τῶν ὑπερθεν δωμάτων, ἵν' εἰσίδῃς
 αὐτὴν γυμνὴν καὶ καταμάθῃς τὸ κάλλος αὐτῆς, ἀλλὰ

[Fr. gr. 10] 191 ἐν ἑαυτῷ ἔχει VM : ἔχειν ἐν ἑαυτῷ ∞ P || αὐτό τε
 V : αὐτό δὲ M om. P || 192 ε M : εἰ VP || λάμβδα VP (cf. Marco-
 vich, p. 305) : λάβδα M || 193 ταῦτα πάλιν VM : αὐτὰ ταῦτα P
 || 193-194 γράφεται — ἄλλων VM : om. P || 197 τὸ πέλαγος
 VM : τὸν τόπον P || 198 οὕτως ἄπειρον VM : ἄπειρον ὡς P ||
 ὅρα VM : ὁρᾶται P || 200 σιγῆ συνεστάναι ἐδογματίσει VM :
 φιλοπονία, μᾶλλον δὲ ματαιοπονία βούλεται συνιστᾶν P || 206
 εἶπε P || θέλω δέ σοι P : θεανδῆσοι VM || 207 δωμάτων P || ἵν'
 εἰσίδῃς VM : ἵνα ἴδῃς P || 208 αὐτῆς τὸ κάλλος ∞ P

et audias eam loquentem et admireris sapientiam eius. [Hv 134]
 Vide quid igitur in caput eius sursum primum A et Ω, 8
 collum autem B et Ψ, umeros cum manibus Γ et X,
 80 pectus Δ et Φ, cinctum E et Υ, uentrem Z et T, uerenda
 H et Σ, femora Θ et P, genua I et Π, tibias K et O,
 crura Λ et Ξ, pedes M et N. Hoc est corpus eius quae est 12
 secundum magum Veritatis, haec figura elementi, hic
 84 character litterae. Et uocat elementum hoc Hominem :
 esse autem fontem ait eum | omnis uerbi et initium Hv 135
 uniuersae uocis et omnis inenarrabilis enarrationem et
 taciti Silentii os. Et hoc quidem corpus eius. Tu autem
 88 sublimius adleuans sensus intellegentiam, autogenitora
 et patroditora Verbum ab ore Veritatis audi. | 4

14, 77 eloquentem S || 78 igitur quid ∞ S || primum]+ eam S
 || liit. A cod. AQS : a CV. *Hic et infra, sequentes litteras graecas, etsi minutas, recte scripsit Erasmus.* || Ω : Ω CV AQ om. S ||
 79 B cod. C AQS : b V || Ψ cod. Q (+s.l. psi) : Y cod. C y cod. VAS
 (+s.l. psi A ipi S) || umeros C : hu- cell. || Γ cod. C AQ S (+gamma
 s.l. AQS) : t cod. V || X cod. C AQS (+chi s.l. AQS) : x cod. V ||
 80 Δ cod. C AQ (+delta s.l. AQ) : a cod. VS || Φ cod. (+f s.l. AQ
 fl S) || E : e CV AQS || Υ : y C AQ (+u s.l. AQ) u V i S ||
 Z C AQS : z V || T cod. S : t CV Q Γ cod. A || 81 H cod. C AQS
 (+eta s.l. AQS) : h V || Σ : C cod. C AQS (+s.l. cim(m)a AQ
 suma S) c cod. V || Θ cod. CV AS (+s.l. thetia A tetha S) : Φ
 cod. Q (+s.l. thetha) || P : p CV AQS (+r s.l. AQ) || genua : et
 genua Q || I : i CV AQS (+i s.l. AQS) || Π : π CV AQS (+p
 s.l. AQS) || 82 Λ : a cod. C a V λ A L cod. Q I S || et₁ om. C ||
 Ξ : ξ C QS (+h s.l. S) z V z (+h s.l.) A || M cod. C AS (+m
 s.l. AS) : m V n (+m s.l.) Q || N cod. C AQS (+n s.l. AQS) : om. V ||
 83 magnum Se || figura : futura AQe factura S conī. ems || 84
 uocant CV || 87 tabiti C || os : hos Q || 88 adlebans C || autogenitora ε :
 -ram CV QS -rem A || 89 audi om. V

καὶ ἀκούσης αὐτῆς λαλούσης καὶ θαυμάσης τὸ φρόνιμον
 αὐτῆς. Ὅρα [13] οὖν κεφαλὴν <αὐτῆς> ἄνω τὸ α καὶ τὸ ω,
 τράχηλον δὲ β καὶ ψ, ὤμους ἅμα χερσίν γ καὶ χ, στήθη
 212 δ καὶ φ, διάφραγμα ε καὶ υ, κοιλίαν ζ καὶ τ, αἰδοῖα η καὶ σ,
 μηρούς θ καὶ ρ, γόνατα ι καὶ π, κνήμας κ καὶ ο, σφυρὰ λ
 καὶ ξ, πόδας μ καὶ ν. Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμα τῆς κατὰ τὸν

instruit de sa beauté, et aussi pour que tu l'entendes
 parler et que tu admires sa sagesse. Vois donc sa tête,
 en haut, qui est α et ω¹, son cou qui est β et ψ, ses bras
 et ses mains qui sont γ et χ, sa poitrine qui est δ et φ,
 sa taille qui est ε et υ, son ventre qui est ζ et τ, ses
 parties qui sont η et ς, ses cuisses qui sont θ et ρ, ses
 genoux qui sont ι et π, ses jambes qui sont κ et ο, ses
 chevilles qui sont λ et ξ, ses pieds qui sont μ et ν. —
 Voilà, à en croire le Magicien, le corps de la Vérité,
 voilà le schème de l'Élément, voilà le caractère de la
 Lettre ! A cet Élément il donne le nom d'Homme : il
 est, dit-il, la source de tout Logos, le principe de toute
 Voix, l'expression de tout Inexprimable, la bouche de
 Silence la silencieuse. — Voilà donc son corps. Mais toi,
 poursuit la Tétrade, élève plus haut les pensées de ton
 esprit et, de la bouche de la Vérité, entends le Logos
 générateur de lui-même et donateur du Père.

μάγον Ἀληθείας, τοῦτο τὸ σχῆμα τοῦ στοιχείου, οὗτος
 216 ὁ χαρακτήρ τοῦ γράμματος. Καὶ καλεῖ τὸ στοιχεῖον τοῦτο
 ἄνθρωπον· εἶναι τε πηγὴν φησὶν αὐτὸ παντὸς λόγου
 καὶ ἀρχὴν πάσης φωνῆς καὶ παντὸς ἀρρήτου ῥήσιν καὶ
 τῆς σιωπῶμενης Σιγῆς στόμα. Καὶ τοῦτο μὲν τὸ σῶμα
 220 αὐτῆς· σὺ δὲ μετάρσιον ἐγείρας τὸ τῆς διανοίας νόημα,
 τὸν αὐτογεννήτορα καὶ πατροδότορα Λόγον ἀπὸ στομάτων
 Ἀληθείας ἄκουε.

[Fr. gr. 10] 209 φρόνιμα P || 210 <αὐτῆς> nos : φησὶν P om.
 VM || τὸ α καὶ τὸ ω M : τὸ πρῶτον ἄλφα P || 211 καὶ VM :
 om. P || ἅμα χερσίν VM : om. P || καὶ VM : om. P || 212 δ VM :
 δέλτα P || καὶ VM : om. P || φράγμα P || καὶ υ VM : om. P ||
 κοιλίαν P : νῶτον VM || καὶ VM : om. P || αἰδοῖα P : κοιλίαν
 VM || καὶ VM : om. P || 213 καὶ VM : om. P || καὶ VM :
 om. P || καὶ VM : om. P || 214 καὶ VM : om. P || καὶ
 VM : om. P || 215 μάγον VM : μάκρον P || 217 φῆσει P || αὐτὸ
 VM : om. P || 219 μὲν VM : om. P || 220 τὸ τῆς P : om. VM ||
 221 αὐτογεννήτορα M : αὐτὸν γεννήτορα V γεννήτορα P || πατρο-
 πάτορα P

14, 4. Haec autem cum dixisset illa, adtendentem ad eum Veritatem et aperientem os locuta est uerbum :
 92 uerbum autem nomen factum, et nomen esse hoc quod
 scimus et loquimur, Christum Iesum; quod cum nomi-
 nasset, statim tacuit. Cum autem putaret Marcus plus
 96 aliquid eam dicturam, rursus Quaternatio ueniens in
 medium ait : Tamquam contemptibile putasti esse
 uerbum quod ab ore Veritatis audisti. Non hoc quod
 scis et putas habere olim est nomen. Vocem enim tantum
 8 habes eius, uirtutem autem ignoras. Iesus enim est
 100 insigne nomen, vi habens litteras, ab omnibus qui sunt
 uocati^o cognitionis^a cognitum; illud autem quod est apud
 Aeonas Pleromatis, cum sit multifarium existens, alte-
 rius est formae et alterius typi, quod intellegitur ab
 104 ipsis qui sunt cognati eius, quorum Magnitudines apud
 eum sunt semper.

14, 90 dixisset : audisset V || adtendente S || 91 ueritate . . .
 aperiente S || locuta est *codd.* ε : -tam esse *scr. Mass. ex gr.* || 93
 et : ut CV || 94 tacuit C^a *cell.* : ait C || 96 contemptibile AQSε : -lem
 CV || putatis A^oε || 97 audire V || 98 scias S || est]+ eius S || 99
 autem]+ eius CV || enim *nos ex gr.* : autem *codd.* ε *edd.* || 100 sex
 ε || 101 quod *om.* S

| 14, 4. | Ταῦτα δὲ ταύτης εἰπούσης, προσβλέψασαν
 224 αὐτῷ τὴν Ἀλήθειαν καὶ ἀνοίξασαν τὸ στόμα λαλήσαι
 λόγον, τὸν δὲ λόγον ὄνομα γενέσθαι, καὶ τὸ ὄνομα τοῦτο
 εἶναι ὃ γινώσκωμεν καὶ λαλοῦμεν, Χριστὸν Ἰησοῦν, ὃ καὶ
 ὀνομάσασαν αὐτὴν παραυτικά σιωπήσαι. Προσδοκῶντος
 228 δὲ τοῦ Μάρκου πλεῖον τι μέλλειν αὐτὴν λέγειν, πάλιν ἢ
 Τετρακτύς παρελθοῦσα εἰς τὸ μέσον φησὶν· Ὡς εὐκατα-
 φρόνητον ἠγγήσω τὸν λόγον, ὃν ἀπὸ στομάτων τῆς
 Ἀληθείας ἤκουσας; Οὐ τοῦθ' ὅπερ οἶδας καὶ δοκεῖς
 232 ἔχειν παλαιὸν ἔστιν ὄνομα· φωνὴν γὰρ μόνον ἔχεις αὐτοῦ,
 τὴν δὲ δύναμιν ἀγνοεῖς. Ἰησοῦς μὲν γὰρ ἔστιν ἐπίσημον
 ὄνομα, ἐξ ἔχον γράμματα, ὑπὸ πάντων τῶν τῆς κλήσεως^a

14, 4. Quand la Tétrade eut ainsi parlé, la Vérité regarda Marc, puis, ouvrant la bouche, elle prononça une parole; cette parole fut un nom, et ce nom était celui que nous connaissons et disons : « Christ Jésus »; ayant prononcé ce nom, elle se tut sur-le-champ. Marc s'attendait à ce qu'elle en dise davantage. Alors la Tétrade, se rapprochant, lui dit : Considères-tu comme méprisable la parole que tu viens d'entendre de la bouche de la Vérité? Ce n'est pas ce nom que tu connais et crois posséder qui est le Nom ancien¹ : car tu ne possèdes que le son du Nom et tu ignores sa vertu. « Jésus » (Ἰησοῦς) est le Nom insigne, possédant six lettres, connu de tous les « appelés^a »; mais le Nom qu'il possède parmi les Éons du Plérôme se compose de multiples parties, est d'une autre forme et d'un autre type et est connu de ceux-là seulement qui sont de la même race que lui et dont les « Grandeurs » sont sans cesse auprès de lui.

236 γινωσκόμενον· τὸ δὲ παρὰ τοῖς Αἰῶσι τοῦ Πληρώματος, πολυμερές [14] τυγχάνον, ἄλλης ἐστὶν μορφῆς καὶ ἐτέρου τύπου, γινωσκόμενον ὑπ' ἐκείνων τῶν συγγενῶν, ὧν τὰ Μεγέθη παρ' αὐτῷ ἐστὶ διὰ παντός.

[Gr. gr. 10] 225-226 τοῦτο εἶναι VM : εἶναι τοῦτο ∞ P || 227 παραυτικά P : παρ' αὐτῇ καὶ VM || σιωπήσαι P : σιωπῆν VM || 228 πλεῖον αὐτὴν μέλλειν τι ∞ P || 230 ὃν V^{ms} M : τοῦτον P || 232 ἔχειν P : ὀμ. VM || παλαιὸν VM : πάλιν P (cf. Marcovich, p. 305) || ἐστὶν VM : τοῦτ' ἐστὶν P || ἔχεις μόνον ∞ P || 234 ἐξ ἔχον P : ἐξ ὧν V ἐξ ὧν M || τῶν VM : ὀμ. P || 235 γινωσκόμενον VM : ἐγκαλούμενα P || post τοῖς add. πέντε P || 238 αὐτῶν V

14, 4. a. cf. Matth. 20, 16

14, 5. Haec igitur quae apud uos sunt **xxiiii** litterae [Hv 137]
 emanationes esse intellege trium Virtutum imaginales,
 108 earum quae continent uniuersum quae sunt sursum ele-
 mentorum numerum. Mutas enim litteras nouem puta 8
 esse Patris et Veritatis, quoniam sine uoce sint, hoc est
 inenarrabiles et inloquibiles. Semiuocales autem cum sint
 112 octo, Logi esse et Zoes, quoniam quasi mediae sint inter
 mutas et uocales, et recipere eorum quidem quae super-
 sint, emanationem, eorum uero quae subsint eleuatio-
 nem. Vocales autem et ipsas **vii** esse, Anthropi et Eccle-
 116 siae, quoniam per Anthropum uox progrediens formauit
 omnia : sonus enim uocis formam | eis circumdedit. Hv 138
 Est igitur Logos habens et Zoe **viii**, Anthropos autem
 et Ecclesia **vii**, Pater autem et Alethia **viii**. Ex minori
 120 autem computatione qui erat apud Patrem descendit,
 emissus illuc unde fuerat separatus ad emendationem 4

14, 106 haec *codd.* ε *Sli.* (cf. *Introd.* p. 22) : has *edd.* iuxta sen-
 sum (u. *notam Mass.*) || uos nos ex gr. : nos *codd.* ε *edd.* || uiginti
 quatuor ε || litterae om. V || 107 emanationis S || 108 earum S :
 eorum *cell.* || uniuersum om. V || quae : eorum quae S || quae
 sunt sursum om. CV || rursum Q || 109 mutasse CV || **viii** S || *puta*
edd. : *putat codd.* ε || 110 haec S || est]+ et *edd.* a *Feu.* || 112 **viii**
 Q || et, om. Q || zeos S || 113 quidem om. S || 115 autem om.
 S || septem ε || 116 per om. C (*suppl. s.l. C³*) || 117 eis *edd.* : eius
codd. ε || 118 anthropos CVε : -pus AQS || 119 ecclesiae CV S || **viii**
 C QS : ix V Ae || 120 computationem CV Q || qui A^{po} : quid CV AQ
 quod Se || 121 unde fuerat A^{po} S : defuerat CV AQε^{ms} fuerat ε

240 | 14, 5. | Ταῦτ' οὖν τὰ παρ' ὑμῖν εἰκοσιτέσσαρα γράμ-
 ματα ἀπορροίας ὑπάρχειν γίνωσκε τῶν τριῶν Δυνάμεων
 εἰκονικὰς τῶν περιεχουσῶν τὸν ὅλον τῶν ἄνω στοιχείων
 ἀριθμὸν. Τὰ μὲν γὰρ ἄφωνα γράμματα ἑνέα νόμισον
 εἶναι τοῦ Πατρὸς καὶ τῆς Ἀληθείας, διὰ τὸ ἀφώνους
 244 αὐτοὺς εἶναι, τουτέστιν ἀρρήτους καὶ ἀνεκλαλήτους·
 τὰ δὲ ἡμίφωνα, ὀκτώ ὄντα, τοῦ Λόγου καὶ τῆς Ζωῆς, διὰ
 τὸ μέσα ὡσπερ ὑπάρχειν τῶν τε ἀφώνων καὶ τῶν φωνηέντων
 καὶ ἀναδέχσθαι τῶν μὲν ὑπερθεὶν τὴν ἀπόρροϊαν, τῶν

14, 5. Sache donc que les vingt-quatre lettres en
 usage chez vous¹ sont les émanations figuratives des
 trois Puissances² qui enveloppent le nombre total des
 éléments d'en haut. Les neuf consonnes muettes figurent
 le Père et la Vérité, qui sont « muets », c'est-à-dire
 inexprimables et ineffables. Les huit semi-voyelles
 symbolisent le Logos et la Vie, car elles sont comme à
 mi-chemin entre les muettes et les voyelles et elles
 reçoivent aussi bien l'écoulement de ce qui est au-dessus
 d'elles que l'élévation de ce qui est au-dessous. Les sept
 voyelles enfin représentent l'Homme et l'Église, car
 c'est en sortant de l'Homme que la Voix a formé toutes
 choses : car le son de la Voix leur a procuré une forme.
 Le Logos et la Vie possèdent donc le nombre huit,
 l'Homme et l'Église le nombre sept, le Père et la Vérité
 le nombre neuf. A cause du compte déficient, celui qui
 s'était établi à part dans le Père descendit, envoyé au
 dehors vers celui dont il s'était séparé, afin de redresser

248 δ' ὑπ' αὐτὰ τὴν ἀνάφοραν· τὰ δὲ φωνηέντα, καὶ αὐτὰ
 ἑπτὰ ὄντα, τοῦ Ἀνθρώπου καὶ τῆς Ἐκκλησίας, ἐπεὶ διὰ
 τοῦ Ἀνθρώπου ἡ φωνὴ προελθοῦσα ἐμόρφωσε τὰ ὅλα·
 ὁ γὰρ ἦχος τῆς φωνῆς μορφήν αὐτοῖς περιεποίησεν.
 252 Ἔστιν οὖν ὁ μὲν Λόγος ἔχων καὶ ἡ Ζωὴ τὰ ὀκτώ, ὁ δὲ
 Ἀνθρωπος καὶ ἡ Ἐκκλησία τὰ ἑπτὰ, ὁ δὲ Πατὴρ καὶ ἡ
 Ἀλήθεια τὰ ἑνέα. Ἐπὶ δὲ τοῦ ὑστερήσαντος λόγου ὁ
 ἀφεδρασθεὶς ἐν τῷ Πατρὶ κατήλθεν, ἐκπεμφθεὶς ἐπὶ τὸν
 256 ἀφ' οὗ ἐχωρίσθη, ἐπὶ διορθώσει τῶν πραχθέντων, ἵνα ἡ

[Fr. gr. 10] 239 ταῦτ' οὖν VM : ταῦτα P || 240 γίνωσκε ὑπάρχειν C
 P || 241 εἰκονικὰς VM : καὶ εἰκόνας P || ἐμπεριεχουσῶν P ||
 ὅλον VM : ὄρον καὶ P || 242 γὰρ VP : om. M || 246 μέσας P
 || 247 ἀναδέχσθαι P || ὑπερθε V || ἀπορροϊαν P || 248 ὑπ' αὐτὰ P :
 ὑπὲρ αὐτὴν VM || 249 διὰ VM : καὶ P || 250 ἡ P : om. VM ||
 252 οὖν P : om. VM || post Λόγος add. ὁ P || post ζωὴ add. ἡ P ||
 254 ἐπὶ δὲ P : ἐπειδὴ VM || 255 πεμφθεὶς V || 256 ἐχωρήθη P

- factorum, uti Pleromatum unitas aequalitatem habens [Hv 136]
 fructificet unam in omnibus quae est ex omnibus Virtus.
 124 Et sic is qui est numeri VII eorum qui sunt VIII accepit
 uirtutem, et facta sunt tria loca similia numeris, cum 8
 sint Octonationes, quae ter in se uenientia XXIII ostenderunt
 numerum. Et tria quidem elementa, quae dicit
 128 ipse trium in coniugatione Virtutum exsistere, quae
 fiunt VI, ex quibus emanauerunt XXIII litterae, quadri-
 pertita inenarrabilis Quaternationis ratione, eundem 12
 numerum faciunt, quae quidem dicit illius qui est inno-
 minabilis exsistere. Indui autem eas a tribus Virtutibus
 in simili|tudinem illius qui est inuisibilis : quorum Hv 139
 elementorum imagines imaginum esse eas quae sunt
 apud nos duplices litterae, quas cum XXIII litteris
 136 adnumerantes, uirtute quae est secundum analogian
 xxx faciunt numerum. 4

14, 122 ut AQS^e || 124 octo Q^e || accipit Q || 126 quae ter C :
 quater V AQS^e || in se om. S || uenientium QS || uiginti quatuor e
 || 127 tria : 3^a Q || quaedam CV || 129 sex V || uiginti quatuor e ||
 129-130 quatripertita CV || 130 ratione : in enarratione Q nar-
 ratione Q^o || eundem]+ cum illis *ex gr. in n. edd. a Gra.* || 131-
 132 innominabilis QS : inenarra- C A Innumera- V e || 132 extitere
 A || eas : ab eas Q || 136 innumerantes CV adnumeratis A || uir-
 tutes S || anagian C^o (-lo- C¹) analoan AQS -logia V e

- τῶν Πληρωμάτων ἐνότης ἰσότηθα ἔχουσα καρποφορῆ
 μίαν ἐν πᾶσι τὴν ἐκ πάντων Δύναμιν. Καὶ οὕτως ὁ τῶν ἐπτὰ
 τὴν τῶν ὀκτῶ ἐκομίσαστο δύναμιν καὶ ἐγένοντο οἱ τρεῖς
 260 τόποι ὁμοιοὶ τοῖς ἀριθμοῖς, Ὁγδοάδες ὄντες, οἵτινες τρεῖς
 ἐφ' ἑαυτοὺς ἐλθόντες τὸν τῶν εἰκοσιτεσσάρων ἀνέδειξαν
 ἀριθμὸν. Τὰ μέντοι τρία στοιχεῖα, ἃ φησὶν αὐτὸς τῶν
 τριῶν ἐν συζυγίᾳ Δυνάμεων ὑπάρχειν, ἃ ἐστὶν ἕξ, ἀφ' ὧν
 264 ἀπερρῆν τὰ εἰκοσιτέσσαρα στοιχεῖα, τετραπλασιασθέντα
 τῷ τῆς ἀρρήτου Τετράδος λόγῳ, τὸν αὐτὸν αὐτοῖς ἀριθμὸν

ce qui s'était fait et pour que l'unité des Plérômes, possédant l'égalité, fructifiât en tous et produisit une seule Puissance qui vint de tous¹. Ainsi le nombre sept a reçu la valeur du nombre huit, et il y a eu de la sorte trois Lieux semblables par leur nombre, à savoir des Ogdoades. Celles-ci, en venant trois fois sur elles-mêmes, présentent le nombre vingt-quatre. Et les trois éléments² — que Marc dit³ être unis par syzygie aux trois Puissances, ce qui donne le nombre six, d'où ont découlé les vingt-quatre éléments — ces trois éléments ainsi doublés, multipliés par le chiffre de l'inexprimable Tétrade, engendrent le même nombre. Ces éléments, dit-il, appartiennent à l'Innommable ; mais ils sont portés par les trois Puissances en vue d'une ressemblance avec l'Invisible. De ces éléments sont l'image les lettres doubles de notre alphabet : en ajoutant celles-ci aux vingt-quatre éléments, en vertu de l'analogie, on obtient le nombre trente⁴.

ποιεῖ, ἄπερ φησὶν τοῦ [15] ἀνονομάστου ὑπάρχειν. Φορεῖσθαι δὲ αὐτὰ ὑπὸ τῶν τριῶν Δυνάμεων εἰς ὁμοιότητα
 268 τοῦ ἀοράτου, ὧν στοιχείων εἰκόνας εἰκόνων τὰ παρ' ἡμῖν
 διπλᾶ γράμματα ὑπάρχειν, ἃ συναριθμοῦμενα τοῖς εἰκοσι-
 τέσσαρσι στοιχείοις δυνάμει τῇ κατὰ ἀναλογίαν τὸν τῶν
 τριάκοντα ποιεῖ ἀριθμὸν.

[Fr. gr. 10] 257 ἐνότης V^o P : ἐνάτης M || ἰσότηθα ἔχουσα VM :
 ἐν τῷ ἀγαθῷ οὐσα P || 259 τῶν ὀκτῶ VM : τῷ νοητῷ P || τρεῖς
 P : om. VM || 260 τρεῖς Holl We : τρεῖς VMP || 261 ἐφ' VM :
 ἀφ' P || ἀνεδέξαντο P || 262 ἃ φησὶν Holl : ἀφίησιν VM φησὶν P (cf.
 Marcovich, p. 305) || αὐτῶν P || 263 συνζυγία V^o || 265 τῶ ... λόγῳ
 VM : τῶν ... λόγῳ P || αὐτοῖς VM : τοῖς P || 267 τριῶν VM : ἕξ P
 || 268 ἀοράτου P || εἰκόνας V^o : εἰκόνες V^oMP || post εἰκόνων
 add. ὧν P || τὰ παρ' ἡμῖν VM : ἕξ P || 270 δυνάμει τῇ Holl
 We : δυνάμει τῶν VM δύναμιν τὴν P || τὸν P : om. VM || 271
 ποιεῖται P

14, 6. Huius rationis et dispositionis fructum dicit (Hv 139)
 in similitudinem imaginis^a apparuisse illum qui post
 140 vi dies^b quartus ascendit in montem et factus est sextus,
 qui descendit et detentus est in Ebdomade, cum esset⁸
 insignis Octonatio et haberet | in se omnem elementorum Hv 140
 numerum, quem manifestavit, cum ipse uenisset ad
 144 baptismum, columbae descensio, quae est ω et α :
 numerus enim ipsius unum et DCCC. Et propter hoc
 Moysen in sexta die^c dixisse hominem factum, et disposi- 4
 tionem autem in sexta die, quae est [in] cena pura,
 148 nouissimum hominem in regenerationem primi hominis
 apparuisse, cuius dispositionis initium et finem sextam
 horam, in qua adfixus est ligno. Perfectum enim Sensum, 8
 scientem eum numerum qui est vi uirtutem fabrica-
 tionis et regenerationis habentem, manifestasse filiis
 152 luminis^d eam regenerationem quae facta est per eum qui

14, 138 rat. huius ∞ C || 139 forte leg. similitudine ut in gr.
 || illum : et illum Qe || 140 sextus V S : vi · C AQe || 141 in om. ε ||
 ebdomade codd. : hebd- ε || 142 haberet V ε : -bent C -bet AQSe
 || omnium S || 144 ω & α CV ω & A AQS || 145 propter om. CV
 || 146 moysen V || vi^a Q || dixisse die ∞ S || 146-147 hominem
 — die om. AQSe || 147 in, secl. nos ex gr. || 148 generationem ε
 || 149 sextam ε : vi^m A vi · CV QS || 151 sex ε sextus S || uirtu-
 tum AQe || 153 eam : eas AQ || regenerationem nos ex gr. :
 generationem codd. ε edd.

272 | 14, 6. | Τούτου τοῦ λόγου καὶ τῆς οἰκονομίας ταύτης
 καρπὸν φησὶν ἐν ὁμοίωματι εἰκόνο^a πεφηνέναι ἐκεῖνον
 τὸν μετὰ τὰς ἕξ ἡμέρας^b τέταρτον ἀναβάντα εἰς τὸ ὄρος
 καὶ γεόμενον ἕκτον, τὸν καταβάντα καὶ κρατηθέντα ἐν
 276 τῇ Ἑβδομάδι, ἐπίσημον Ὀγδοάδα ὑπάρχοντα καὶ ἔχοντα
 ἐν ἑαυτῷ τὸν ἅπαντα τῶν στοιχείων ἀριθμὸν, ὃν ἐφανέρωσεν,
 ἐλθόντος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ βάπτισμα, ἢ τῆς περιστερᾶς
 κάθοδος, ἣτις ἐστὶν ω̄ καὶ ᾱ · ὁ γὰρ ἀριθμὸς αὐτῆς ἐν καὶ
 280 ὀκτακόσια. Καὶ διὰ τοῦτο Μωϋσέα ἐν τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ^c
 εἰρηκέναι τὸν ἄνθρωπον γεγονέναι, καὶ τὴν οἰκονομίαν
 δὲ ἐν τῇ ἕκτῃ τῶν ἡμερῶν, ἣτις ἐστὶν ἡ παρασκευή, (ἐν)
 ἢ τὸν ἔσχατον ἄνθρωπον εἰς ἀναγέννησιν τοῦ πρώτου

14, 6. Le « fruit » de ce calcul et de cette « économie »
 est apparu, dit-il, sous la similitude de l'image^a, en
 celui qui, après six jours^b, monta quatrième à la mon-
 tagne et devint sixième, puis descendit et fut détenu
 dans l'Hebdomade, alors qu'il était l'Ogdoade insigne
 et qu'il avait en lui le nombre total des éléments,
 nombre que manifesta, lors de son baptême, la descente
 de la colombe, qui est ω et α : car le nombre de celle-ci
 est 801¹. Et c'est pourquoi Moïse dit que l'homme a été
 fait le sixième jour^c ; c'est pourquoi aussi l'« économie »
 a eu lieu le sixième jour, qui est la Parascève, jour où^a
 le dernier homme est apparu pour régénérer le premier ;
 et, de cette « économie », le principe et le terme fut la
 sixième heure, à laquelle il fut cloué au bois. Car
 l'Intellect parfait, sachant que ce nombre six possède
 une vertu de création et de régénération, a manifesté
 aux « fils de lumière^d » la régénération qui s'est faite

284 ἀνθρώπου πεφηνέναι, ἧς οἰκονομίας ἀρχὴν καὶ τέλος
 τὴν ἕκτην ὥραν εἶναι, ἐν ἣ προσηλώθη τῷ ξύλῳ. Τὸν γὰρ
 τέλειον Νοῦν, ἐπιστάμενον τὸν τῶν ἕξ ἀριθμὸν δύναμιν
 ποιήσεως καὶ ἀναγεννήσεως ἔχοντα, φανερώσαι τοῖς υἱοῖς
 288 τοῦ φωτός^d τὴν διὰ τοῦ φανέντος ἐπιστήμου εἰς αὐτὸν

[Fr. gr. 10] 272 οἰκονομίας VM : ἀναλογίας P || 274 ἡμέρας
 ἕξ ∞ VM || 275 κρατηθέντα καὶ καταβάντα ∞ VM || 277 ἀριθμὸν
 ἅπαντα τῶν στοιχείων ∞ P || ὃν P : om. VM || 279 ᾱ VM :
 ἄλφα P || ὁ γὰρ ἀριθμὸς αὐτῆς VM : δι' ἀριθμοῦ δηλουμένου P
 || 279-280 ἐν καὶ ὀκτακόσια Holl : μία καὶ ὀκτακόσια VM
 ὀκτακοσίων ἐνός P || 280 ἡμέρας P : τῶν ἡμερῶν VM || 281
 εἰρηκέναι VM : λέγειν P || 282 post δὲ add. τοῦ πάθους P || ἡ P :
 om. VM || <ἐν> nos || 283 ἦ P : om. VM || 284 ἧς VM : ταύτης
 τῆς P || 285 τὴν P : καὶ τὴν VM || 286 ἀριθμῶν P || 287 ποιῆσαι
 P || ἀναγεννήσεως VM : ἀναγεννῆσαι ὡς P || 288 διὰ τοῦ P : δι'
 αὐτοῦ VM || ἐπιστήμῳ P || αὐτὸν VM : τὴν P

14, 6. a. cf. Rom. 1, 23 || b. cf. Matth. 17, 1. Mc 9, 2 || c. cf.
 Gen. 1, 31 || d. cf. Lc 16, 8. Jn 12, 36. Éphés. 5, 8. I Thess. 5, 5

manifestatus | est insignis in eum numerum. Hinc etiam Hv 141
 et duplices litteras numerum insignem habere ait :
 156 insignis enim numerus commixtus xxiiii elementis
 xxx litterarum nomen explicuit.

14, 7. Vsus est autem diacono septem numerorum 4
 magnitudine, quemadmodum dicit Marci Sige, uti ab se
 160 cogitatae cogitationis manifestetur fructus. Et insignem
 quidem hunc numerum in praesenti, ait, eum qui ab
 insigno figuratus est intellege, eum qui quasi in partes 8
 diuisus est aut praecisus et foris perseueravit, qui sua
 164 uirtute et prudentia per eam quae est ab eo emissionem
 hunc qui est septem uirtutum secundum imitationem | Hv 142
 Ebdomadis uirtutis animauit mundum et animam
 posuit esse huius uniuersi quod uidetur. Vtitur autem
 168 et hic ipse hoc opere quasi spontanee ab eo facto; reliqua
 uero ministrant, cum sint imitationes inimitabilium, 4

14, 154 manifestatus A Qe : -tata CV -festus S || in signis
 C in signis V || hic A QSe || etiam : enim V || 156 uiginti qua-
 tuor e || 158 est om. V (suppl. s.l. V^a) || dacono S || septem CV
 A : vii QSe || 158-159 numerorum magnitudine edd. : -merum
 -nem codd. e || 159 marce (e expunct.) A || ut A QSe || 160 mani-
 festationis cogitetur CV || 161 praesentia C^{ae} || ait : ut A QSe || 162
 insigno C A Qe (2Ls27) : -gni V S || intellege edd. in n. a Gra. : -gi
 codd. e || 163 praescisus S || qui : in V || 165 hunc : habet S || est
 om. V || vii C QS || imitationem V : initiationem C iniciatio-
 nem uel imitationem (sic) S micationem A Qe || 166 ebdoma-
 dis CVS : hebd- e ebdomade A ebdomadit Q || animauis Q
 || 168 hic ipse nos ex usu constanti interpr. (48 occur.) : ipse
 hic codd. ipse e Gra. Hv || hoc om. C (suppl. s.l. C^a) || eo codd. e :
 ipso edd. || facto reliqua : fetore siqua A fetore aliqua Qe feco
 reliqua S || 169 imitabilium A QSe

ἀριθμοῦ γενομένην ἀναγέννησιν. Ἐνθεν καὶ τὰ διπλᾶ
 γράμματα τὸν ἀριθμὸν ἐπίσημον ἔχειν φησὶν ὁ γὰρ
 ἐπίσημος ἀριθμὸς [16] συγκεκρισθεὶς τοῖς εἰκοσιτέσσαρσι
 292 στοιχείοις τὸ τριακονταγράμματον ὄνομα ἀπετέλεσεν.

[14, 7.] Κέχρηται δὲ διακόνῳ τῷ τῶν ἑπτὰ ἀριθμῶν
 μεγέθει, ὡς φησὶν ἡ Μάρκου Σιγῆ, ἵνα τῆς αὐτοβουλήτου

par le moyen du nombre insigne apparu dans le dernier
 homme¹. De là vient que les lettres doubles possèdent
 elles aussi le nombre insigne, dit Marc : car le nombre
 insigne, mélangé avec les vingt-quatre éléments,
 produit le Nom de trente lettres.

14, 7. Et le nombre insigne utilise en qualité de
 serviteur la Grandeur aux sept nombres, comme dit le
 Silence de Marc, afin que soit manifesté le « fruit » de
 son libre dessein. Ce nombre insigne, dans le cas présent,
 dit-elle, comprends-le de celui qui a été formé par le
 nombre insigne, celui qui a été comme divisé, découpé et
 qui est resté au dehors, celui qui, par sa propre vertu et
 prudence, par l'entremise de l'émission provenant de
 lui, a mis une âme dans notre monde, ce monde qui
 comprend sept vertus à l'imitation de la vertu de
 l'Hebdomade, et a fait en sorte qu'il y ait une âme de
 l'univers visible. Celui-là se sert donc de cet ouvrage
 comme d'une chose qu'il aurait produite de lui-même ;
 mais les choses, étant des imitations des réalités inimi-

296 βουλῆς φανερωθῆ ὁ καρπός. Τὸν μέντοι ἐπίσημον τοῦτον
 ἀριθμὸν ἐπὶ τοῦ παρόντος, φησί, τὸν ἐπὶ τοῦ ἐπισήμου
 μορφωθέντα νόησον, τὸν ὡς περ μερισθέντα ἢ διχοτομη-
 θέντα καὶ ἔξω μείναντα, ὅς τῇ ἑαυτοῦ δυνάμει τε καὶ
 φρονήσει διὰ τῆς ἀπ' αὐτοῦ προβολῆς τοῦτον τὸν τῶν
 300 ἑπτὰ δυνάμεων, κατὰ μίμησιν τῆς Ἑβδομάδος δυνάμεως
 ἐψύχωσε κόσμον καὶ ψυχὴν ἔθετο εἶναι τοῦ ὀρωμένου
 παντός. Κέχρηται μὲν οὖν καὶ αὐτὸς οὗτος τῷδε τῷ ἔργῳ
 ὡς αὐθαιρέτως ὑπ' αὐτοῦ γενομένῳ, τὰ δὲ διακονεῖ,

[Fr. gr. 10] 289 ἀριθμοῦ nos : δι' αὐτοῦ VMP || ἐπιγενομένην P
 || 290 γράμματα VM : πράγματα P || 294 ὡς — σιγή VM : om.
 P || 295 βουλῆς VM : om. P || 295-296 τοῦτον ἀριθμὸν VM : om.
 P || 297-298 ἢ διχοτομηθέντα VM : om. P || 299 ἀπ' αὐτοῦ
 VM : ἑαυτοῦ P || τὸν VM : τὴν ζῶην P || 300 κατὰ μίμησιν
 VM : μιμήσει P || ἑβδομάδος VM : ἑπταδυνάμου P || 302
 αὐτὸς VM : om. P || τῷ VM : om. P || 303 γενόμενα P || δὲ
 διακονεῖ VM : δι' εἰκόνων P

Enthymesis Matris. Et primum quidem caelum sonat α, [Hv 142]
 quod autem est post illum ε, tertium autem η, quartum
 172 uero et medium numeri vii iotae uirtutem enarrat,
 quintum uero ο, sextum autem υ, septimum autem et
 176 iiii a medio ω elementum exclamat, quemadmodum 8
 Marci Sige, quae multa quidem loquacius exsequitur,
 nihil autem uerum loquens, adfirmat. Quae Virtutes,
 ait, omnes simul in inuicem complexae sonant et glori-
 ficant illum a quo emissae sunt, gloria autem soni
 mittitur in Propatorem. Huius autem glorificationis 12
 180 sonum in terram delatum ait plasmatores factum et
 generatorem eorum quae sunt in terra.

14, 8. Ostensionem autem adfert ab his qui nunc
 nascuntur in|fantibus, quorum anima simul ut de uulua Hv 143
 184 progressa est exclamat uniuscuiusque elementi hunc

14, 170 enthymesis V -syn Q || 170-174 α...ε...η...ο...υ
 ...ω minut. lill. Vε : partim maior. lill. C AQS || 171 est om. C
 (suppl. s.l. C¹) || 172 iota Ae || 173 sextum : vi CV || septimum :
 vii CV || 174 exclamat codd. ε^{ms} : exdant ε || 175 multo V || locatius
 AQ || 177 simul iter. C || in om. VS || 178 emissae S : -ssa CV AQε ||
 180 in terram : litterarum cancell. A (corr. s.l. A²) || 181 quae : qui
 Σε^{ms} || in terra : littera A (corr. A²) || 182 hic inser. codd. & ε ill.
 cap¹¹ xi de quo u. in init. libri || autem |+ id est V || 183 uula S ||
 184 progressa iter. V

304 μιμήματα ὄντα τῶν ἀμιμήτων, τὴν Ἐνθύμησιν τῆς Μητρός.
 Καὶ ὁ μὲν πρῶτος οὐρανὸς φθέγγεται τὸ α, ὁ δὲ μετὰ
 τοῦτον τὸ ε, ὁ δὲ τρίτος τὸ η, τέταρτος δὲ καὶ μέσος τῶν
 ἐπτὰ τὴν τοῦ ἰῶτα δύναμιν ἐκφωνεῖ, ὁ δὲ πέμπτος τὸ ο,
 308 ἕκτος δὲ τὸ υ, ἕβδομος δὲ καὶ τέταρτος ἀπὸ τοῦ μέσου τὸ ω
 στοιχεῖον ἐκβοᾷ, καθὼς ἡ Μάρκου Σιγή, ἡ πολλὰ μὲν
 φλυαροῦσα, μηδὲν δὲ ἀληθὲς λέγουσα, διαβεβαιούται.
 Αἰτίνες Δυνάμεις ὁμοῦ, φησί, πᾶσαι εἰς ἀλλήλας συμπλα-
 312 κέισαι ἤχουσι καὶ δοξάζουσιν ἐκεῖνον ὑφ' οὗ προεβλήθησαν,
 ἡ δὲ δόξα τῆς ἡχῆς ἀναπέμπεται εἰς τὸν Προπάτορα.

tables, sont au service de l'Enthymésis de la Mère¹.
 Le premier ciel fait entendre le son α, le suivant le
 sou ε, le troisième le son η, le quatrième, situé au
 milieu des sept, le son ι, le cinquième le son ο, le sixième
 le son υ, et le septième, qui est le quatrième à partir
 du milieu, le son ω. Voilà ce qu'affirme le Silence de
 Marc, qui débite une foule de niaiseries et ne dit rien
 de vrai. Toutes ces Puissances, dit-il, enlacées les unes
 dans les autres, résonnent et glorifient celui qui les a
 émises, et la gloire de ce concert s'élève vers le Pro-Père.
 Le son de cette glorification, dit-il encore, porté vers
 la terre, est devenu l'auteur et le générateur de ce qui
 est sur terre.

14, 8. Marc prouve cela par le fait des enfants
 nouveau-nés, dont l'âme, à peine sortie du sein maternel,
 fait entendre le son de chacun de ces éléments. De

Ταύτης μὲν τοι τῆς δοξολογίας τὸν ἦχον εἰς τὴν γῆν
 φερόμενόν φησι πλάστην γενέσθαι καὶ γεννήτορα τῶν
 316 ἐπὶ τῆς γῆς.

| 14, 8. | Τὴν δὲ ἀπόδειξιν φέρει ἀπὸ τῶν ἄρτι γεννωμένων
 βρεφῶν, ὧν ἡ ψυχὴ ἅμα τῷ ἐκ [17] μήτρας προελθεῖν
 ἐπιβοᾷ ἐνὸς ἐκάστου τῶν στοιχείων τούτων τὸν ἦχον.

[Fr. gr. 10] 304 τῆς ἐνθυμήσεως P || 305 φθέγγεται VM :
 φαίνεται P || α VM : ἔλφα P || 306 ε VM : εἰ P || τὸ, P : om.
 VM || η VM : ἦτα P || τέταρτος δὲ VM : ὁ δὲ τέταρτος P ||
 μέσος VM : ὁ μέσος P || 307 ἐκφωνεῖ VM : om. P || ο VM :
 οὐ P || 308 ἀπὸ τοῦ μέσου P : ἀπὸ μέρους V om. M || 309-310
 στοιχεῖον — διαβεβαιούται VM : om. P || 311 αἰτίνες VM : αἰ
 τε P || ὁμοῦ φησί VM : om. P || ἀλλήλας VM : ἐν P || 313 ἡχῆς
 VM : ἡχῆσεως P || ἀνεπέμφθη P || εἰς VM : πρὸς P || 315 γί-
 νεσθαι P || 317 τὴν VM : τῶν P || φέρει VM : om. P || γεννωμένων
 P || 318 ἡ ψυχὴ P : ἡχῆ VM || 319 post ἐπιβοᾷ add. ὁμοίως P ||
 τοῦτον P

sonum. Sicut ergo VII Virtutes, inquit, glorificant Verbum, [Hv 149]
 sic et anima in infantibus plorans et plangens Marcum 4
 glorificat eum. Propter hoc autem et Dauid dixisse :
 188 *Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem^a*, et
 iterum : *Caeli enarrant gloriam Dei^b*. Et propter hoc
 quando in doloribus et calamitatibus anima fuerit in
 releuationem suam, dicit ω in signum laudationis, uti 8
 192 cognoscens illa quae sursum est anima quod est cognatum
 suum adiutorium ei deorsum mittat. |

14, 9. Et de omni quidem nomine, quod est xxx litte- Hv 144
 rarum, et de Bytho, qui augmentum accipit ex huius
 196 litteris, adhuc etiam de Veritatis corpore, quod est
 duodecim membrorum, unoquoque membro ex duabus 4
 litteris constante, et de uoce eius quam locuta est non
 locuta, et de resolutione eius nominis quod non est

14, 185 septem ε || 186 marchum Q || 187 autem hoc ∞ CV ||
 daut C || 188 lactantium C || 191 releuationem AS : reuela- CV Qe
 || 191 ω edd. : o codd. ε || ut AQSε || 192 agnoscens S || est₁ + et S ||
 194 est om. C (suppl. s.l. C!) || 195 byto S || accepit AQSε || ex huius :
 adhuc CV ex huiusmodi S || 196 de : et de S || 197 xii CV || 198-
 199 non locuta om. S || 199 non codd. ε : om. ε^mε

320 Καθώς οὖν αἱ ἑπτὰ, φησί, Δυνάμεις δοξάζουσι τὸν Λόγον,
 οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ ἐν τοῖς βρέφεσι κλαίουσα καὶ θρηνοῦσα
 Μάρκον δοξάζει αὐτόν. Διὰ τοῦτο δὲ καὶ τὸν Δαυὶδ
 εἰρηκέναι : « Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρ-
 324 τίσω αἶνον^a », καὶ πάλιν : « Οἱ οὐρανοὶ διηγούνται δόξαν
 Θεοῦ^b. » Καὶ διὰ τοῦτο ἐν τε πόνοις καὶ ταλαιπωρίας
 ψυχὴ γενομένη εἰς διύλισμόν αὐτῆς, ἐπιφωνεῖ τὸ ω εἰς
 328 σημεῖον αἰνέσεως, ἵνα γνωρίσασα ἢ ἄνω ψυχὴ τὸ συγγενές
 αὐτῆς βοηθὸν αὐτῇ καταπέμψῃ.

| 14, 9. | Καὶ περὶ μὲν τοῦ παντὸς ὀνόματος, τριάκοντα
 ὄντος γραμμάτων τούτου, καὶ τοῦ Βυθοῦ τοῦ αὔξοντος

même, dit-il, que les sept Puissances glorifient le Logos,
 ainsi l'âme des petits enfants, en pleurant et en vagissant,
 glorifie Marc lui-même ! C'est pourquoi David a dit :
 « De la bouche des petits enfants et de ceux qui sont à
 la mamelle tu as préparé une louange^a. » Et encore :
 « Les cieux racontent la gloire de Dieu^b. » Et c'est pour
 ce motif que, lorsqu'elle se trouve dans les souffrances
 et les peines en vue de sa purification, l'âme fait entendre
 le son ω en signe de louange, afin que l'âme d'en haut,
 reconnaissant ce qui lui est apparenté, lui envoie du
 secours.

14, 9. Telles sont les divagations de Marc à propos
 du Nom entier, qui est de trente lettres ; de l'Abîme,
 qui s'accroît des lettres de ce nom ; du corps de la
 Vérité, qui comprend douze membres se composant
 chacun de deux lettres ; de la Voix qu'elle a proférée
 sans la proférer ; de l'explication du Nom non proféré ;

320 ἐκ τῶν τούτου γραμμάτων, ἔτι τε <τοῦ> τῆς Ἀληθείας
 322 σώματος δωδεκαμελοῦς <ὄντος, ἐκάστου μέλους> ἐκ
 δύο γραμμάτων συνεστῶτος, καὶ τῆς φωνῆς αὐτῆς, ἣν
 <προσωμίλησε μὴ> προσομιλήσασα, καὶ περὶ τῆς ἐπιλύ-

[Fr. gr. 10] 320 αἱ VM : om. P || 321-322 καὶ — αὐτόν VM :
 om. P || 322 post δὲ add. φησι P || 324 post οὐρανοὶ add. τῶν
 οὐρανῶν VM || 325-327 καὶ — ἵνα VM : ἐπὶ δὲ ἐν πόνοις
 γένηται ἡ ψυχὴ, ὡς ἐπιβοᾷ οὐδὲν ἕτερον ἢ τὸ ω, ἐφ' ᾧ ἀνιᾶται
 ὁπίσω P || 328 καταπέμψει P || 329-343 καὶ — στοιχείων VM :
 καὶ περὶ τούτων μὲν οὕτως : περὶ δὲ τῆς τῶν εἰκοσιτεσσάρων
 στοιχείων γενέσεως οὕτως λέγει P || 331 <τοῦ> Holl || 332
 <ὄντος ἐκάστου μέλους> Holl || 333 ἣν V : ἣν M || 334 <προσω-
 μιλήσε μὴ> Holl

200 enarratum, et de mundi anima et hominis, secundum [Hv 144]
 quae habent illam quae est ad imaginem dispositionem,
 sic deliravit. Dehinc autem quemadmodum ex nomi- 8
 nibus aequiperatam uirtutem ostendit eorum Quater-
 204 natio referemus, uti nihil lateat te, dilectissime, eorum
 quae ad nos peruenerunt ex his, quae ab his dicuntur,
 quemadmodum saepe postulasti a nobis.

15, 1. Sic autem adnuntiat perquam sapiens eorum 12
 Sige generationem xxiiii elementorum : cum Solitate
 esse Vnitatem, ex quibus duae sunt emissiones, sicut
 4 praedictum est, Monas et Hen, quae duplicatae iiii
 factae sunt : bis enim duo quattuor. Et rursus duo et 16
 quattuor in idipsum compositae vi manifestauerunt
 numerum, hi autem vi quadruplicati xxiiii | generaue- Hv 146
 8 runt figuras. Et quidem quae sunt primae Quaternationis
 nomina sancta sanctorum intelleguntur, quae
 non possunt enarrari; intelleguntur autem a solo Filio,
 quae Pater scit quatenam sunt. Alia uero quae cum 4

14, 202 sic om. S || deliravit C Q declaravit ε (delir- ε^{ms}) ||
 203 aequiperatam ASe || 204 ut AQS || 205 ad : in CV (ad C²) ||
 discuntur AQe

15, 1 hic inser codd. & ε lit. cap¹¹ xii de quo u. in inil. libri || si
 AQSe || adnuntiet CV || 2 sige generationem : sigene- C || soliditate
 CV AS || 3 unitate S || 4 iiii : quattuor AS om. CV || 5 iiii CV S ||
 6 iiii CV S || ipsum V || vi : sextum A Gra. Hv || 7 hi : hic C || sex ε ||
 uiginti quattuor ε edd. || 10 possunt : sunt AQe || narrari AQSe ||
 autem om. CV || 11 quatenam C² cell. : quae non C

σεως τοῦ μὴ λαληθέντος ὀνόματος καὶ περὶ τῆς τοῦ
 336 κόσμου ψυχῆς καὶ ἀνθρώπου, καθὰ ἔχουσι τὴν κατ' εἰκόνα
 οἰκονομίαν, οὕτως ἐλήρησεν. Ἐξῆς δὲ ὡς ἀπὸ τῶν ὀνομάτων
 ἰσάριθμον δύναμιν ἐπέδειξεν ἡ Τετρακτὺς αὐτῶν ἀπαγγε-
 λούμεν, ἵνα μηδὲν λάθῃ σε τῶν εἰς ἡμᾶς ὑπ' αὐτῶν
 340 λεγομένων ἐληλυθόντων, ἀγαπητέ, καθὼς πολλακίς ἀπή-
 ηγασας παρ' ἡμῶν.

| 15, 1. | Οὕτως οὖν ἀπαγγέλλει ἡ πάνσοφος αὐτῶν

de l'âme du monde et de l'homme, selon qu'ils ont
 l'« économie » de l'image. Nous allons maintenant
 rapporter comment leur Tétrade a révélé, à partir des
 noms, une vertu de nombre égal : de la sorte tu n'igno-
 reras rien, cher ami, de ce qui nous est parvenu de leurs
 dires¹, selon que tu nous l'as maintes fois demandé.

15, 1. Voici comment leur très sage Silence rapporte
 la genèse des vingt-quatre éléments. Avec l'Unité
 coexistait l'Unité. Ces deux en émirent deux autres,
 comme nous l'avons dit, à savoir la Monade et l'Un ;
 ainsi doublés, les deux devinrent quatre, car deux fois
 deux font quatre. Puis deux et quatre, additionnés
 ensemble, firent apparaître le nombre six. Enfin ces six,
 multipliés par quatre, enfantèrent les vingt-quatre
 formes. Les noms de la première Tétrade, qui sont
 sacro-saints, sont atteints par la pensée seule et ne
 peuvent être exprimés par des mots : ils ne sont connus
 que par le Fils, et le Père sait quels ils sont. Mais Marc

Σιγή τὴν γένεσιν τῶν εἰκοσιτεσσάρων στοιχείων· τῆ
 344 Μονότητι συνυπάρχειν Ἐνότητα, ἐξ ὧν δύο προβολαί,
 καθὰ προεῖρηται, Μονάς τε καὶ τὸ Ἐν, δις δύο οὐσαι
 τέσσαρες ἐγένοντο· δις γὰρ δύο τέσσαρες. Καὶ πάλιν
 αἱ δύο καὶ τέσσαρες εἰς τὸ αὐτὸ συντεθεῖσαι τὸν τῶν ἐξ
 348 ἐφανέρωσαν ἀριθμὸν, οὗτοι δὲ οἱ ἐξ τετραπλασιασθέντες
 τὰς εἰκοσιτέσσαρας ἀπεκύησαν μορφάς. Καὶ τὰ μὲν τῆς
 [18] πρώτης Τετράδος ὀνόματα, ἅγια ἁγίων νοούμενα καὶ
 352 ἃ ὁ Πατὴρ οἶδεν τίνα ἐστίν· τὰ δὲ σεμνῶς καὶ μετὰ πίστεως

[Fr. gr. 10] 338 αὐτῶν nos : αὐτῶ VM || 339 αὐτῶν nos : αὐτοῦ
 VM || 342 ἀπαγγέλλει M || αὐτῶν Holl : αὐτῶ VM || 345 καθὰ
 προεῖρηται VM : om. P || δις P : ἐπὶ VM || οὐσαι VM : οὐσίαι
 P || 347 τέσσαρα VM || 349 ἀπεκύησαν μορφάς VM : om. P || τὰ VM :
 ταῦτα P || 350 πρώτης VM : om. P || 351 post γινώσκεισθαι add.
 δὲ P || τοῦ V^oMP : om. V^{ae} || 352 & VM : ταῦτα P || οἶδεν VM : δὲ
 P || δὲ VM : om. P || σεμνῶς Holl : σεμνὰ VM μετὰ σιωπῆς P

12 grauitate et honore et fide nominantur apud eum sunt [Hv 145]
 haec : *Αρρητος et Σιγή, Πατήρ et *Αλήθεια. Huius
 autem Quaternationis uniuersus numerus est litte-
 rarum xxiiii : *Αρρητος enim nomen litteras habet in
 16 se vii et Σειγή v et Πατήρ v et *Αλήθεια vii, quae compo- 8
 sita in se, bis quini et bis vii, xxiiii numerum adim-
 pleuerunt. Similiter et secunda Quaternatio, Logos et
 Zoe, Anthropos et Ecclesia, eundem numerum elemen-
 20 torum ostenderunt. Et Saluatoris quoque narrabile 12
 nomen *Ιησοῦς | litterarum est vi, inenarrabile autem Hv 146
 eius litterarum xxiiii. Et Υἱός Χριστός litterarum xii,

15, 13 in seqq., sicut ε et edd., ut lectori facilius appareat com-
 puli ratio, minutis gr. litt. utimur; codd. tamen latinis litt. ple-
 rumque usi sunt, quas adamusim collectas in apparatu inuenies ||
 arretos C AS arrethos V Q || et, om. ε || sige AV siçe C syge
 QS || pater et alethia codd. || 13-15 huius — nomen om. S || 15
 uiginti quatuor ε || arretus CV AQ || 16 vii₁ : viii S septem ε || et₁
 om. AQSε || σειγή Erasm. : ceirv C c.e.i.r.η. V c.e.i.r.h. (c+
 õign̄t s.l. A³) A c.e.i.r.n. Q σ.e.i.g.n. (c+signo s.l. S²; n+nu
 s.l. S²) S || v₁ CV : ii AQS quinque ε || pater codd. || v₂ : quinque ε
 || alethia codd. || 17 quinae ε || uiginti quatuor ε || 17-18 adim-
 pleuerunt C²V QSe : elementa ostenderunt (ex infra; cancell.)
 C impleuerunt A || 18 logo Q || 19 eundem numerum om. Q || 20
 ostenderent CV || 21 ΙΗΣΟΥΣ ε : ihs̄ codd. || est om. CV || sex ε ||
 inenarrabilem CV A³⁰ || 22 litterarum om. V || uiginti quatuor ε ||
 υἱός (yoc C y.i.o.c. V) CV : om. AQSε || χριστός Hv ex gr. :
 χριστός Erasm. edd. xpc (= χρ̄ς) CA x.p.c. V xps Q xp̄us
 S || xii : xvii S vii ε Feu. (*a'l's xii ε ems)

356 ὀνομαζόμενα παρ' αὐτῷ ἐστὶ ταῦτα *Αρρητος καὶ Σιγή,
 Πατήρ τε καὶ *Αλήθεια. Ταύτης δὲ τῆς Τετράδος ὁ σύμπτas
 ἀριθμὸς ἐστὶ στοιχείων εἰκοσιτεσσάρων. Τὸ γὰρ *Αρρητος
 356 ὄνομα γράμματα ἔχει ἐν αὐτῷ ἑπτά, ἡ δὲ Σειγή πέντε,
 καὶ ὁ Πατήρ πέντε, καὶ ἡ *Αλήθεια ἑπτά · ἃ συντεθέντα

se sert des noms suivants, qu'il prononce avec gravité
 et foi : *Αρρητος (Inexprimable) et Σιγή (Silence),
 Πατήρ (Père) et *Αλήθεια (Vérité). Le nombre total de
 cette Tétrade est de vingt-quatre éléments. En effet,
 le mot *Αρρητος possède en lui-même sept lettres, Σειγή
 cinq lettres, Πατήρ cinq lettres et *Αλήθεια sept lettres :
 toutes ces lettres additionnées ensemble, soit deux fois
 sept et deux fois cinq, donnent le total de vingt-quatre.
 De la même façon la seconde Tétrade, c'est-à-dire
 Λόγος (Logos) et Ζωή (Vie), *Ανθρωπος (Homme) et
 *Εκκλησία (Église), présente le même nombre d'éléments.
 Le nom exprimable du Sauveur, c'est-à-dire *Ιησοῦς
 (Jésus), est de six lettres, mais son nom inexprimable
 est de vingt-quatre lettres. Les mots Υἱός Χριστός
 (Fils Christ) comportent douze lettres, mais ce qu'il y

ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ δις πέντε καὶ δις ἑπτά, τὸν τῶν εἰκοσιτε-
 σάρων ἀριθμὸν ἀνεπλήρωσεν. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἡ δευτέρα
 360 Τετράς, Λόγος καὶ Ζωή, *Ανθρωπος καὶ *Εκκλησία, τὸν
 αὐτὸν ἀριθμὸν τῶν στοιχείων ἀνέδειξαν. Καὶ τὸ τοῦ
 Σωτήρος δὲ ῥητὸν ὄνομα *Ιησοῦς γραμμάτων ὑπάρχει
 ἕξ, τὸ δὲ ἄρρητον αὐτοῦ γραμμάτων εἰκοσιτεσσάρων.
 364 Υἱός Χριστός γραμμάτων δώδεκα, τὸ δὲ ἐν Χριστῷ

[Fr. gr, 10] 353 τοιαῦτα M || 354 τε VM : om. P || 355 τὸ Holl :
 ὁ VMP || 356 ὄνομα VM : om. P || γράμματα ἔχει VM : ἔχει στοι-
 χεῖα P || ἐν αὐτῷ VM : om. P || δὲ VM : om. P || σειγή Holl
 We : σιγή VMP || 357 πέντε P : ε V^{no} om. V³⁰M || ἡ VM :
 om. P || 357-359 ἃ — ἀνεπλήρωσεν VM : om. P || 362 δὲ VM :
 om. P || ἰησοῦς Holl : ἡ καὶ δέκα VM om. P || ὑπάρχει nos :
 ὑπάρχειν VMP || 363 τὸ P : τὸν VM || ἄρρητον VM : ῥητὸν P
 || γραμμάτων VM : ἐπ' ἀριθμῷ τῶν κατὰ ἐγγραμμάτων τουτέστι
 τὸν *Ιησοῦν στοιχείων ἐστὶν P || 364 post υἱός add. δὲ P ||
 χριστός VM : χριστός P || γραμμάτων VM : om. P || τῷ P ||
 post ἐν add. τῷ P

quod autem est in Christo inenarrabile litterarum xxx. (Hv 146)

24 Et propter hoc ait eum α et ω, uti περιστεράν^a manifestet, cum hunc numerum habeat haec auis.

15, 2. Iesus autem hanc habet, inquit, inenarrabilem genesim. A Matre enim uniuersorum, id est primae
28 Quaternationis, in filiae locum processit secunda Quaternatio, et facta est Octonatio, ex qua progressa est Decas : sic factum est xviii. Decas itaque | adiuncta Hv 147
Octonationi et decuplam eam faciens lxxx confecit
32 numerum, et rursus lxxx decies octingentorum numerum fecit, uti sit uniuersus litterarum numerus ab Octonatione in Decadam progrediens viii et lxxx et dccc quod est Iesus. Iesus enim nomen secundum

15, 23 est autem ∞ Qe || inenarrabilem Q || 24 α & ω CV A & ω AQS || ut AQS || περιστεράν edd. a Feu. : περιστερα C ne picte pa V peristera Q per ista As per istam S || 24-25 manifestet edd. a Feu. : -te codd. ε || 25 cum om. S || 26 habeat CV || 27 id est primae : de prima S || 28 quaternionis AQ || 29 processa Se || 30 est om. AQ || itaque : enim S || 31 octonationi : vinnationi C Q (-nna-C^{ae}) || decuplam S edd. ex n. Gra. : -plum codd. ε Feu. Gra.^{1x} || 31-32 lxxx — rursus CV edd. : om. AQS || 32 lxxx decies : lxxx es decies (+octogesi super lxxx A²) AQS octuagies decies ε || octogintorum CV Q || 33 ut AQS || uniuersos C || 34 decadem V || viii : octo ε || lxxx : octoginta A || 34-35 et dcc : et dat AQS dat ε (*deprauatum ex dcc ε^{ms})

ἄρρητον γραμμάτων τριάκοντα. Καὶ διὰ τοῦτο φησιν αὐτὸν α καὶ ω, ἵνα τὴν περιστεράν^a μηνύσῃ, τοῦτον ἔχοντος τὸν ἀριθμὸν τούτου τοῦ ὀρνέου.

368 | 15, 2. | 'Ο δὲ Ἰησοῦς ταύτην ἔχει, φησί, τὴν ἄρρητον γένεσιν. Ἀπὸ γὰρ τῆς Μητρὸς τῶν ὄλων, τῆς πρώτης Τετράδος, ἐν θυγατρὸς τρόπῳ προήλθεν [19] ἡ δευτέρα Τετράς, καὶ ἐγένετο Ὀγδοάς, ἐξ ἧς προήλθεν Δεκάς.
372 οὕτως ἐγένετο Δεκάς καὶ Ὀγδοάς. Ἡ οὖν Δεκάς ἐπισυνελθούσα τῇ Ὀγδοάδι καὶ δεκαπλασίονα αὐτὴν ποιήσασα τὸν τῶν ὀγδοήκοντα προεβίβασεν ἀριθμὸν, καὶ τὰ ὀγδοήκοντα πάλιν δεκαπλασίασα τὸν τῶν ὀκτακοσίων

a d'inexprimable dans le Christ comporte trente lettres. C'est pourquoi Marc dit qu'il est α et ω (= 801), afin d'indiquer la Colombe* (περιστερά), car cet oiseau possède précisément ce nombre.

15, 2. Ce Jésus possède, dit-il, l'inexprimable genèse que voici. De la Mère de toutes choses, la première Tétrade, sortit, à la manière d'une fille¹, la seconde Tétrade, et ce fut une Ogdoade, d'où sortit une Décade. Il y eut ainsi une Décade et une Ogdoade. La Décade donc, en s'unissant à l'Ogdoade et en la multipliant par dix, engendra le nombre 80 ; puis, en multipliant encore par dix le nombre 80, elle engendra le nombre 800 ; de la sorte, le nombre total des lettres se développant de l'Ogdoade à la Décade fut de 888 (= 8+80+800), c'est-à-dire Ἰησοῦς (Jésus) : car le mot Ἰησοῦς,

376 ἀριθμὸν ἐγέννησεν, ὥστε εἶναι τὸν ἅπαντα τῶν γραμμάτων ἀριθμὸν ἀπὸ Ὀγδοάδος εἰς Δεκάδα προελθόντα ἦ καὶ π̄ καὶ ω̄, ὃ ἐστὶν Ἰησοῦς · τὸ γὰρ Ἰησοῦς ὄνομα κατὰ τὸν

[Fr. gr. 10] 365 post τριάκοντα add. καὶ αὐτὸ τοῖς ἐν αὐτῷ γράμμασι κατὰ τὸ στοιχεῖον ἀριθμοῦμενον, τὸ γὰρ χριστὸν ἐστὶ στοιχείων ὀκτώ · τὸ μὲν γὰρ χ̄ρί τριῶν, τὸ δὲ ρ̄ δύο, καὶ τὸ εἰ δύο, καὶ ἰ τεσσάρων, τὸ σ̄ πέντε, καὶ τὸ τ̄ τριῶν, τὸ δὲ οὐ δύο, καὶ τὸ ν̄ τριῶν · οὕτως τὸ ἐν τῷ χριστῷ ἄρρητον φάσκουσι στοιχείων τριάκοντα P || post τοῦτο add. δὲ P || φασιν P || 366 α καὶ ω VM : λέγειν ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω P || 366-367 ἵνα — ὀρνέου VM : ἐπιδεικνύοντα τὴν περιστεράν τοῦτον ἔχουσαν τὸν ἀριθμὸν, ὃ ἐστὶν ὀκτακόσια ἐν P || 368 post ταύτην add. μὲν P || φησί VM : om. P || 370 προσήλθεν P || 371 δεκάς VM : ἡ δεκάς P || 372 δεκάς καὶ ὀγδοάς VM : ἰῶτα εἴτα δεκακοκτώ P || 374-375 προεβίβασεν — ὀγδοήκοντα VM : om. P || 375 δεκαπλασίασαντα P || 376 ἐγέννησεν P || 377 δεκάδα VM : δέκα P (cf. Marcovich, p. 305) || προελθόντα VM : προσελθόντα εἶναι P || ἦ VM : ἦτα P || 377-379 ἦ — τοῖς V^{ms}MP : om. V^{ac} || 378 Ἰησοῦς, P : δεκακοκτώ VM

15, 1. a. cf. Matth. 3, 16

- 36 graecarum litterarum computum DCCC sunt LXXXVIII. [Hv 147]
 Habes manifeste et supercaelestis Iesu secundum eos
 genesim. Quapropter et A B Graecorum habere monadas
 VIII et decadas VIII et hecatontadas VIII, DCCCLXXXVIII 8
 40 numerum ostendentia, hoc est Iesum, qui est ex omnibus
 constans numeris : et propter hoc α et ω nominari eum,
 cum significet ex omnibus eius generationem. Et iterum
 ita : primae | Quaternationis secundum progressionem Hv 148
 44 numeri in semetipsam compositae, x apparuit numerus :
 α enim et β et γ et δ in semetipsa composita x fiunt,
 quod est ι , et hoc esse uolunt Iesum. Sed et Christus, 4
 inquit, litterarum est VIII, ex quibus primam Octona-
 48 tionem significari, quae cum iota applicita DCCCLXXXVIII

15, 36 computum C Qe : -putatum C^a -potum V A -positum
 S || DCCC sunt LXXXVIII CV : dat summam LXXXVIII AQe dat
 summam octoginta VIII S || 37 habens Qe || 38 et om. AQSe || AB
 (id est alpha beta) maiores litt. C AQS : min. a.b. V || 39 et hecaton-
 tadas VIII : et catontadas VIII AQS hecatontadas VIII e om.
 CV || DCCCLXXXVIII CV : dat LXXXVIII AQSe || 41 numerus S ||
 α Erasm. : a CV AS A cod. Q || 42 significant CV || 43 quater-
 nioni AQe -nationi S || processionem AQSe || 44 in : et AQSe ||
 composita C (-tae C^a) -tam e V || x : x^{us} A decem x S || 45
 enim om. A (suppl. s.l. A^a) || β : h S || et₂ : ut S || γ : G cod. C s
 V AQS $\sigma\tau$ Erasm. || δ : a V S || semetipsa A : -pso CV QSe ||
 composita A^aS : -tam CV Qe om. A || fiunt : faciunt AQe om. S ||
 47 octo AQ || 48 applicata e || DCCC LXXX et VIII C dat LXXX VIII
 AQe LXXX VIII S

- 380 ἐν τοῖς γράμμασιν ἀριθμὸν ὀκτακoσία ἐστὶν ὀγδοήκοντα
 384 ὀκτώ. Ἐχεις σαφῶς καὶ τὴν ὑπερουράνιον τοῦ Ἰησοῦ
 κατ' αὐτοὺς γένεσιν. Διὸ καὶ τὸν ἀλφάβητον τῶν Ἑλλήνων
 ἔχει μονάδας ὀκτώ καὶ δεκάδας ὀκτώ καὶ ἑκατοντάδας
 ὀκτώ, τὴν τῶν ὀκτακοσίων ὀγδοήκοντα ὀκτώ ψήφον
 384 ἐπιδεικνύοντα, τουτέστι τὸν Ἰησοῦν, ἐκ πάντων συν-

selon les nombres correspondant aux différentes lettres,
 équivaut à 888. Tu sais maintenant clairement quelle
 est, d'après eux, la supracéleste genèse de Jésus¹ !
 C'est pour ce motif que l'alphabet des Grecs a huit
 unités, huit dizaines et huit centaines², montrant ainsi
 le nombre 888, c'est-à-dire Jésus, qui se compose de
 tous les nombres. Et c'est pour cela qu'il est appelé α
 et ω , qui signifient son origine à partir de tous. Marc
 raisonne encore de la manière suivante : la première
 Tétrade s'étant additionnée selon la progression des
 nombres, le nombre 10 est apparu : car $1+2+3+4 =$
 10, et ce nombre, qui s'écrit au moyen de la lettre ι , ils
 veulent l'identifier à Jésus. De même le mot Χριστός
 (Christ), dit-il, étant de huit lettres, signifie la première

- εστῶτα τῶν ἀριθμῶν. Καὶ διὰ τοῦτο ἄλφα καὶ ω
 ὀνομάζεσθαι αὐτόν, τὴν ἐκ πάντων (αὐτοῦ) γένεσιν
 σημαίνοντα. Καὶ πάλιν οὕτως τῆς πρώτης Τετράδος
 388 κατὰ πρόβασιν ἀριθμοῦ εἰς αὐτὴν συντιθεμένης, ὁ τῶν
 δέκα ἀνεφάνη ἀριθμὸς· μία γὰρ καὶ δύο καὶ τρεῖς καὶ
 τέσσαρες ἐπὶ τὸ αὐτὸ συντεθεῖσαι δέκα γίνονται, ὃ ἐστὶν ι ,
 καὶ τοῦτ' εἶναι θέλουσι τὸν Ἰησοῦν. Ἄλλὰ καὶ ὁ Χριστός,
 392 φησί, γραμμάτων ὀκτώ ὦν, τὴν πρώτην Ὀγδοάδα σημαίνει,
 ἥτις τῷ ι συμπλακεῖσα τὸν Ἰησοῦν ἀπεκύησε. Λέγεται

[Fr. gr. 10] 379 γράμμασιν ἀριθμὸν MP : sup. ras. V || ἐστὶν
 ὀκτακoσία $\sigma\omega$ P || 380-381 ἔχεις --- γένεσιν om. P || 380 ἔχεις Holl :
 ἔχει VM || Ἰησοῦ Holl : $\eta\sigma$ VM || 381-382 διὸ --- ἔχειν VM :
 καὶ τὸ ἀλφάβητον δὲ τὸ ἐλληνικὸν ἔχει P || 382 καὶ δεκάδας ὀκτώ
 VM : om. P || 384 ἐπιδεικνύοντα P : ἔπειτα δεικνύοντα VM ||
 τὸν Ἰησοῦν P : τὸ εἰ $\eta\sigma\omega$ η V^{so} τὸ εἰ η M || post ἐκ add. τῶν VM
 || 384-385 συνεστῶτα τῶν VM : τῶν συνεστῶτων P || 385 τοῦτο
 P : τοῦ VM || καὶ ω VM : om. P || 386 <αὐτοῦ> nos || 387-409
 καὶ --- ἀνθρωπον om. P || 388 πρόβασιν Holl : πρόσβασιν VM ||
 390 ὃ ἐστὶν ι V^{so} : ὃ ἐστὶν δέκα V^{so} om. M || 393 ι M : δέκα V

numerum generavit. Dicitur autem, ait, et Filius [Hv 148] Christus, hoc est Duodecas : Υἱὸς enim nomen litterarum IIII est, Χρῆστὸς autem VIII, quae composita 8
 52 Duodecadis ostenderunt magnitudinem. Prius autem, inquit, quam huius nominis insigne appareret, hoc est Iesus, filiis, in ignorantia magna | fuerunt homines et Hv 149
 errore; cum autem manifestatum est VI litterarum 56 nomen, hoc quod est secundum carnem amictum est, uti ad sensibilitatem hominis descenderet, habens in semetipso ipsum quoque VI et XXIII, tunc cognoscentes 4
 eum cessauerunt ab ignoratione, et a morte in vitam ascenderunt, nomine eis facto ducatore ad Patrem 60 Veritatis^a. Voluisse enim Patrem uniuersorum soluere ignorantiam et destruere mortem. Ignorantiae autem solutio agnitio eius fiebat. Et propter hoc dictum^b 8
 64 secundum uoluntatem eius eum qui est secundum imaginem eius quae sursum est Virtus dispositum hominem.

15, 50 christus]+ ras. θ/7 litt. || duodecadas C^{so} || Y·I·O·C· CV AQS || 51 IIII : quatuor e om. S || χρῆστὸς Hv ex gr. : xp̄s (= χρ̄ς) ut de more codd. || octo A || 54 filii C : -lius cell. || 55 manifestum AQS || 56 hoc]+ est S || quod om. C (suppl. s.l. C^o) || ut AQS || 58 VI : III A^{so} e || uiginti quatuor e || 59 ignorantia S || a morte in uitam : amore inuita Q || 60 ducare C (-cator C^o) || 61 enim : autem S

δέ, φησί, καὶ Υἱὸς Χρῆστὸς, τουτέστιν ἡ Δωδεκάς : τὸ γὰρ Υἱὸς ὄνομα γραμμάτων ἐστὶ τεσσάρων, [20] τὸ δὲ Χρῆστὸς 396 ὀκτώ, ἅτινα συντεθέντα τὸ τῆς Δωδεκάδος ἐπέδειξαν μέγεθος. Πρὶν μὲν οὖν, φησί, τούτου τοῦ ὀνόματος τὸ ἐπίσημον φανῆναι, τουτέστιν τὸν Ἰησοῦν, τοῖς υἱοῖς, ἐν ἀγνοίᾳ πολλῇ ὑπῆρχον οἱ ἄνθρωποι καὶ πλάνη· ὅτε δὲ 400 ἐφανερῶθη τὸ ἐξαγράμματον ὄνομα, ὃ σάρκα περιεβάλετο, ἵνα εἰς τὴν αἴσθησιν τοῦ ἀνθρώπου κατέλθῃ, ἔχον ἐν ἑαυτῷ αὐτὰ τὰ ἕξ καὶ τὰ εἰκοσιτέσσαρα, τότε γινόντες αὐτὸ ἐπαύσαντο τῆς ἀγνοίας, ἐκ θανάτου δὲ εἰς ζωὴν

Ogdoade, qui, en s'enlaçant au nombre 10, a enfanté Jésus¹.

On dit encore, remarque-t-il, Υἱὸς Χρῆστὸς (Fils Christ) : c'est la Dodécade, car le mot Υἱὸς est de quatre lettres et le mot Χρῆστὸς est de huit, et, additionnés ensemble, ils font apparaître la grandeur de la Dodécade. Avant donc que le nombre insigne de ce Nom, c'est-à-dire Jésus, apparût aux fils², les hommes se trouvaient dans une ignorance et une erreur profondes ; mais lorsque le Nom hexagramme eut été manifesté, s'enveloppant de chair pour descendre jusqu'à la sensibilité de l'homme, ayant en lui le nombre six lui-même comme aussi le nombre vingt-quatre, alors ceux qui le connurent virent cesser leur ignorance et montèrent de la mort à la vie, ce Nom devenant la voie³ pour les conduire au Père de Vérité^a. Car le Père de toutes choses voulut supprimer l'ignorance et détruire la mort. Or, la suppression de l'ignorance, c'était la «gnose» du Père. Et c'est pourquoi fut élu^b⁴, selon la volonté de celui-ci, l'homme⁵ disposé selon l'«économie» à l'image de la Puissance d'en haut.

404 ἀνήλθον, τοῦ ὀνόματος αὐτοῖς ὁδοῦ γεννηθέντος πρὸς τὸν Πατέρα τῆς Ἀληθείας^a. Θεληκέναι γὰρ τὸν Πατέρα τῶν ὄλων λῦσαι τὴν ἀγνοίαν καὶ καθελεῖν τὸν θάνατον. Ἀγνοίας δὲ λύσις ἡ ἐπίγνωσις αὐτοῦ ἐγένετο. Καὶ διὰ 408 τοῦτο ἐκλεχθῆναι^b κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ τὸν κατ' εἰκόνα τῆς ἁνῶ Δυνάμεως οἰκονομηθέντα ἄνθρωπον.

[Fr. gr. 10] 395 χρῆστὸς Holl : χριστὸς VM || 400 δ Holl : δς VM || 401 ἔχον Holl : ἔχων VM || 403 αὐτὸ Holl in app. : αὐτὸν VM || 404 γεννηθέντος Holl : γεννηθέντος VM || 405 γὰρ V^{so}M : om. V^{so} || 406 καθελεῖν (ελεῖν sup. ras. V) || 408 κατὰ — τὸν nos : τὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ VM

15, 2. a. cf. Jn 14, 6 || b. cf. Lc 9, 35

15, 3. A Quaternatione enim progressi sunt Aeones. [Hv 149]
 68 Erat autem in Quaternatione Anthropos et Ecclesia, 12
 Logos et Zoe. Ab his igitur uirtutes, ait, emanatae
 generauerunt eum qui in terra manifestatus est Iesum.
 Et Logi quidem locum adimplese | angelum Gabrihel, Hv 150
 72 Zoes autem Spiritum sanctum, Anthropi autem Altissimi
 uirtutem; Ecclesiae autem locum Virgo^a ostendit. Et
 sic ille qui est secundum dispositionem per Mariam
 generatur apud eum homo, quem Pater omnium trans- 4
 76 euntem per uuluam elegit^b per Verbum ad agnitionem
 suam. Cum autem uenisset ipse ad aquam, descendisse
 in eum quasi columbam^c eum qui recurrit sursum
 et impleuit XII numerum, in quo inerat semen eorum 8
 80 qui conseminati sunt cum eo et condescenderunt et
 coascenderunt. Ipsam autem uirtutem quae descendit

15, 67 quaternione S || 68 quaternione S || anthropus V AQS ||
 ecclesias C -sie S || 69 ait om. S || 70 terra : littera A || 71 adim-
 plesse : -plens se Q || angelus C (-lum C²) || gabrihel C A : gabriel
 V QSe || 72 zoles Q⁹⁰ || 73 ecclesia C || 74 MARIAM sic lill. maiores
 A Q || 75 generatur edd. : -tus codd. ε || 76 per₂ om. S || 78 eum₁ :
 eam C⁹⁰ || precucurrit S recurrit Feu. Gra. Hv || 79 erat S || 80
 conscenderunt C (-desc- C²)

| 15, 3. | Ἀπὸ Τετράδος γὰρ προήλθον οἱ Αἰῶνες.
 Ἦν δὲ ἐν τῇ Τετράδι Ἄνθρωπος καὶ [ἡ] Ἐκκλησία, Λόγος
 412 καὶ Ζωή. Ἀπὸ τούτων οὖν δυνάμεις, φησὶν, ἀπορρυσσαι
 ἐγενεσιούργησαν τὸν ἐπὶ γῆς φανέντα Ἰησοῦν. Καὶ τοῦ
 μὲν Λόγου ἀναπεπληρωκέναι τὸν τόπον τὸν ἄγγελον
 Γαβριήλ, τῆς δὲ Ζωῆς τὸ ἅγιον Πνεῦμα, τοῦ δὲ Ἀνθρώπου
 416 τὴν τοῦ Ὑψίστου δύναμιν· τὸν δὲ τῆς Ἐκκλησίας τόπον
 ἡ Παρθένης^a ἐπέδειξεν. Οὕτως τε ὁ κατ' οἰκονομίαν διὰ
 τῆς Μαρίας γενεσιουργεῖται παρ' αὐτῷ ἄνθρωπος, ὃν ὁ
 Πατὴρ τῶν ὄλων διελθόντα διὰ μήτρας ἐξελέξατο^b διὰ
 420 Λόγου εἰς ἐπίγνωσιν αὐτοῦ. Ἐλθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς τὸ
 ὕδωρ, κατελθεῖν εἰς αὐτὸν ὡς περιστῆν^c τὸν ἀναδραμόντα
 ἄνω καὶ πληρώσαντα τὸν δωδέκατον ἀριθμὸν, ἐν ᾧ ὑπάρχει

15, 3. En effet, d'une Tétrade¹ sortirent les Éons.
 Or, dans cette Tétrade, il y avait Homme et Église,
 Logos et Vie. De ces quatre Éons donc, dit Marc, jaillirent
 des « vertus » qui engendrèrent le Jésus apparu sur la
 terre : l'ange Gabriel tint la place du Logos, l'Esprit
 Saint celle de la Vie, la « vertu » du Très-Haut celle de
 l'Homme, et enfin la Vierge celle de l'Église^a. Ainsi,
 selon Marc, fut engendré par l'entremise de Marie
 l'homme de l'« économie », que, lors de son passage à
 travers le sein maternel, le Père de toutes choses élit^b
 par l'entremise du Logos en vue de procurer la connais-
 sance de lui-même. Lorsque cet homme de l'« économie »
 vint à l'eau du Jourdain, on vit descendre sur lui, sous
 forme de colombe^c, Celui qui remonta là-haut et
 compléta le nombre douze, et en lui se trouvait la
 semence de ceux qui furent semés avec lui, descendirent
 avec lui et remontèrent avec lui. Cette « vertu » qui
 descendit ainsi, c'était, dit Marc, la semence du Père²,

τὸ σπέρμα [21] τούτων τῶν συσπαρέντων αὐτῷ καὶ
 424 συγκαταβάντων καὶ συναναβάντων. Αὐτὴν δὲ τὴν δύναμιν
 τὴν κατελθοῦσαν σπέρμα φησὶν εἶναι τοῦ Πατρὸς, ἔχον

[Fr. gr. 10] 410-413 ἀπὸ — ἐγενεσιούργησαν : περι δὲ τῆς τοῦ-
 του δημιουργίας οὕτως λέγει· ἀπὸ τῆς τετράδος τῆς δευτέρας
 δυνάμεις ἀπορρυσσας δεδημιουργηκέναι P || 411 ἦν M : sup. ras.
 V || [ἡ] HolI || 413 τὸν V⁹⁰ M : om. V⁹⁰ || 414 μὲν VM : om. P ||
 ἀναπεπληρωκέναι τὸν τόπον VM : τοῦτον ἀναπ- P || 416 ὕψιστου
 P : υἱοῦ VM || 416-417 τὸν — ἐπέδειξεν VM : τῆς δὲ ἐκκλη-
 σίας τὴν παρθένον P || 417 τε VM : om. P || 418 αὐτῶν P || 418-
 420 ὃν — αὐτοῦ om. P || 421 ἀναδραμόντα (ita P, cf. Marcovich,
 p. 305) || 423 συσπαρέντων V⁹⁰ συγκατασπαρέντων P || 424 αὐτὴν
 VM : ταύτην P || 425 κατελθοῦσαν VM : καταβάσαν εἰς αὐτὸν P ||
 σπέρμα VM : om. P || πατρός VM : πληρώματος P

15, 3. a. cf. Lc 1, 26. 35 || b. Lc 9, 35 || c. cf. Matth. 3, 16

semen dicit esse Patris, habens in se et Patrem et Filium [Hv 150]
 et eam quae per eos cognoscitur innominabilis uirtus
 84 Siges et omnes Aeonas. Et hunc esse Spiritum qui locutus 12
 est per os | Iesu, qui se confessus est Filium Hominis Hv 151
 et manifestauit Patrem, descendens quidem in Iesum,
 unitus est. Et destruxit quidem mortem, ait, qui fuit
 88 ex dispositione Saluator Iesus; agnouit autem Patrem 4
 Christum Iesum. Esse ergo Iesum nomen quidem eius qui
 est ex dispositione homo dicit, positum autem esse in
 adsimilationem et figurationem eius qui incipit in eum
 92 descendere Hominis, quem capientem habere et ipsum | Hv 152
 Hominem et ipsum Logon et Patrem et Arreton et
 Sigen et Alethian et Ecclesiam et Zoen.

15, 4. Haec iam supra Iu iu ! et super Pheu ! et super
 96 uniuersam tragicam exclamationem et doloris uocifera- 4
 tionem sunt. Quis enim non oderit eum qui tantorum

15, 82 patrem : fratrem CV || 83 eam : eas V || innominabilis Q
 || 84 aeones C || 85 os : o C || filius Q^{ac} || 87 unitus est *codd.* : forte
leg. ex gr. unitus autem ei || 88 ex dispositione : expositione CV
 || 89 ergo : autem S || iesum₂ om. *Mass. Stt.* || 91 assimilitudi-
 nem S || figuram Q || 93 arreton *codd.* : arrhe- e & *edd.* || 94
 alethiam AQS -thiā e || zeon S || 95 iu₂ uac. S || feu CV AQ
 feu feu S || 96 trag. excl. : excl. exagitatam S || 96-97 dolorem
 uociferationis S || 97 qui V || enim om. S

ἐν ἑαυτῷ καὶ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν τὴν τε διὰ τούτων
 γινωσκομένην ἀνονόμαστον δύναμιν τῆς Σιγῆς καὶ τοὺς
 428 ἅπαντας Αἰῶνας. Καὶ τοῦτ' εἶναι τὸ Πνεῦμα τὸ λαλήσαν
 διὰ τοῦ στόματος τοῦ Ἰησοῦ, τὸ ὁμολογήσαν ἑαυτὸ
 Υἱὸν Ἀνθρώπου καὶ φανερώσαν τὸν Πατέρα, κατελθὼν
 μὲν εἰς τὸν Ἰησοῦν, ἐνωθὲν δ' αὐτῷ. Καὶ καθεῖλε μὲν τὸν
 432 θάνατον, φησὶν, ὃ ἐκ τῆς οἰκονομίας Σωτήρ, ἐγνώρισε
 δὲ τὸν Πατέρα Χριστόν. Εἶναι οὖν τὸν Ἰησοῦν ὄνομα μὲν
 τοῦ ἐκ τῆς οἰκονομίας ἀνθρώπου λέγει, τεθεῖσθαι δὲ εἰς
 ἐξομοίωσιν καὶ μὀρφωσιν τοῦ μέλλοντος εἰς αὐτὸν κατέρ-
 436 χεσθαι Ἀνθρώπου, ὃν χωρήσαντα ἐσχηκέναι αὐτὸν

semence qui avait en elle le Père, le Fils, la « vertu »
 innommable de Silence, connue seulement par ceux-ci,
 et tous les Éons. C'est là cet Esprit qui parla par la
 bouche de Jésus, se déclarant le Fils de l'Homme et
 manifestant le Père, après être descendu sur Jésus et
 s'être uni à lui. Le Sauveur issu de l'« économie » a
 détruit la mort, dit Marc, et il a fait connaître son Père,
 le Christ¹. Jésus est donc le nom de l'homme issu de
 l'« économie » : il fut constitué à la ressemblance et dans
 la forme de l'Homme qui devait descendre en lui.
 Lorsqu'il le reçut, il eut alors en lui l'Homme même, et
 le Logos même et le Père, et l'Inexprimable, ainsi que
 le Silence, la Vérité, l'Église et la Vie.

15, 4. Cela dépasse les « Ah !... », les « Hélas !... » et
 toutes les exclamations et interjections tragiques
 possibles. Qui ne haïrait, en effet, le déplorable² fabri-

αὐτόν τε τὸν Ἀνθρώπον αὐτόν τε τὸν Λόγον καὶ τὸν
 Πατέρα καὶ τὸν Ἀρρητον καὶ τὴν Σιγὴν καὶ τὴν Ἀλήθειαν
 καὶ Ἐκκλησίαν καὶ Ζωήν.

440 | 15, 4. | Ταῦτ' ἤδη ὑπὲρ τὸ ἰοῦ ἰοῦ καὶ τὸ φεῦ καὶ
 ὑπὲρ πᾶσαν τραγικὴν ἐκφώνησιν καὶ σχετλιασμόν ἐστι.
 Τίς γὰρ οὐκ ἂν μισήσειεν τὸν τηλικούτων ψευσμάτων

[Fr. gr. 10] 428 τοῦτ' VM : τοῦτον P || λαλήσαν VM : ἐν αὐτῷ
 ἔφασαν P || 429 Ἰησοῦ VM : υἱοῦ P || ἑαυτὸ Holl We : ἑαυτὸν VMP
 || 430 φανερώσαν Holl We : φανερώσαν (sic) P φανερώσαντα VM
 || 431 μὲν VM : μέντοι γε P || ἐνωθὲν nos : ἠνώσθαι VMP || καὶ
 VM : om. P || 432 φασὶν P || τῆς VM : om. P || 433 post χριστόν
 add. Ἰησοῦν P || τὸν Ἰησοῦν MP (ὃν Ἰησοῦν sup. ras. V) || 434
 εἰς VM : om. P || 436 ὃν P : τὸν VM || ἐσχηκέναι αὐτόν P :
 αὐτὸν ἐσχηκέναι δὲ (δὲ V^{re}) VM || 437 post τε₁ add. εἶναι P
 || τε₂ VM : om. P || καὶ VM : αὐτόν P || 438 τὸν VM : om. P ||
 440-507 ταῦτ' — κατάγοντες om. P || 440 ταῦτ' ἤδη Holl :
 ταύτη δὴ (ἠ δὴ sup. ras. V) VM || ἰοῦ₂ M : om. V || 441 post
 ὑπὲρ add. τὸ V || ἐκφώνησιν Holl : φώνησιν VM || 442 τὸν Holl :
 τῶν VM

mendaciorum malus compositor est poeta, cum uiderit (Hv 152)
 Veritatem idolum a Marco factam et hoc alphabetae
 100 litteris stigmatam? Nuper, sicut quod est ab initio, quod 8
 dici solet [et] heri et ante, Graeci confitentur a Cadmo
 se primum sedecim accepisse, post deinde proceden[tibus] (Hv 153)
 temporibus semetipsos adinuenisse, aliquando quidem
 104 adspiratas, aliquando autem duplices; nouissime autem
 omnium Palameden aiunt longas his apposuisse. Prius
 igitur quam apud Graecos haec fierent, non erat Veritas: 4
 corpus enim eius secundum te, Marce, posterius est
 108 tempore quam Cadmos et ii qui ante eum sunt, posterius
 autem his qui reliqua elementa addiderunt [temporis
 quam Palamedes], posterius autem tempore quam et 8
 112 a te praedicatur Veritas.

15, 5. Quis autem sustinebit tuam illam quae tantum
 uerbosata | est Sigen, quae innominabilem nominat (Hv 154)
 Aeonem, inenarrabilem exponit et eum qui inuestigabilis

15, 98 uideat AQε || 99 maro Q^{ao} || factum C (-tam C²) || alpha-
 betae (-fa-CV) CV Hv : alfa uitae AQS alphauitae ε alphabeti
 al. edd. || 101 et, (codd. ε) seclusimus : om. edd. || tante V || 101-102
 a cadmo se edd. a Feu. : ab aestimatione codd. ε || 104 adspiratas
 edd. a Feu. : adspirationem codd. ε || 105 palam eden CV AS
 || 108 cadmos V^{ms} ε : cadmod C AQ cadmo S admodum V
 || ii edd. : eos codd. ε || ante]+ eos expuncti. Q || 109-110 tem-
 poris quam palamedes (codd. ε) seclusimus cum Hv Sli. : om.
 Feu. Gra. Mass. (u. nol. Mass. uel Sli.) || 110 palamedes C² QSe :
 -medis V -mides A palam e lis C^{ao} || 111 enim nos : autem codd.
 ε edd. || 113 sustine V (-ebit V²) || 114 segen QS

κακοσύνθετον ποιητήν, τὴν μὲν Ἀλήθειαν ὄρων εἰδωλον
 444 ὑπὸ Μάρκου γεγυυῖαν καὶ τοῦτο τοῖς τοῦ ἀλφαβήτου
 γράμμασιν κατεστιγμένην; Νεωστί, ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς,
 τὸ δὴ λεγόμενον χθές καὶ πρῶην, Ἑλληνες ὁμολογοῦσιν
 ἀπὸ Κάδμου πρῶτον ἕξ καὶ δέκα παρεληφέναι, [22]
 448 εἶτα μετέπειτα προβαιόντων τῶν χρόνων αὐτοὶ ἐξευρη-

cant de pareils mensonges, en voyant la Vérité travestie
 en idole par Marc, et en une idole marquée au fer rouge
 des lettres de l'alphabet? Ce n'est que récemment, en
 regard de l'origine — ou, comme on dit, hier ou avant-
 hier — que les Grecs, de leur propre aveu, ont reçu
 d'abord de Cadmos seize de ces lettres; puis, avec le
 temps, ils ont trouvé eux-mêmes tantôt les aspirées et
 tantôt les doubles; en dernier lieu, Palamède, dit-on, a
 ajouté les longues. Ainsi, avant que tout cela n'ait eu
 lieu chez les Grecs, la Vérité n'existait pas. Car son
 corps — d'après toi, Marc — est postérieur à Cadmos
 et à ses prédécesseurs, postérieur aussi à ceux qui ont
 ajouté les autres lettres¹, postérieur enfin à toi, puisque
 c'est toi seul qui as rabaisé au rang d'idole celle que tu
 appelles la Vérité.

15, 5. Qui supportera ton si bavard Silence, qui
 nomme l'Innommable, décrit l'Inexprimable, explore
 l'Impénétrable, prétend que celui qui est, dis-tu, sans

κέναι ποτέ μὲν τὰ δασέα, ποτέ δὲ τὰ διπλᾶ ἔσχατον δὲ
 πάντων Παλαμήδην φασὶ τὰ μακρὰ τούτοις προσθεῖ-
 κέναι. Πρὸ τοῦ οὖν (παρ') Ἑλλησι ταῦτα γενέσθαι,
 452 οὐκ ἦν Ἀλήθεια· τὸ γὰρ σῶμα αὐτῆς κατὰ σέ, Μάρκε,
 μεταγενέστερον μὲν Κάδμου καὶ τῶν πρὸ αὐτοῦ, μετα-
 γενέστερον δὲ τῶν τὰ λοιπὰ προσθετικῶτων στοιχεῖα,
 μεταγενέστερον δὲ καὶ σαυτοῦ· σὺ γὰρ μόνος (εἰς)
 456 εἶδωλον κατήγαγες τὴν ὑπὸ σοῦ λεγομένην Ἀλήθειαν.

| 15, 5. | Τίς δ' ἀνέξεται σου τὴν τοσαῦτα φλυαροῦσαν
 Σιγήν, ἢ τὸν ἀνονόμαστον ὀνομάζει καὶ τὸν ἄρητον
 ἐξηγεῖται καὶ τὸν ἀνεξιχνίαστον ἐξιστορεῖ καὶ ἠνοιχέναι

[Fr. gr. 10] 445 ὡς nos : πρὸς VM || 451 <παρ'> Holl || 453-
 455 μεταγενέστερον — σαυτοῦ V : om. M || 455 μόνος Holl : μό-
 νον VM || <εἰς> nos || 458 ἢ V : ἢ M || τὸν, V : τὸ M

116 est enuntiat, et aperuisse os dicit eum quem incorpo- [Hv 154]
 ralem et infiguratum dicis, et emisisse Verbum, quasi 4
 unum ex his quae composita sunt animalia, Verbum
 quoque eius simile esse ei qui eum emisit, et formam
 120 inuisibilis factum, elementorum quidem esse xxx, sylla-
 barum autem IIII? Erit ergo secundum similitudinem
 Verbi Pater omnium, sicut tu ais, elementorum quidem 8
 xxx, syllabarum autem IIII. Aut iterum quis sustinebit
 124 te in scemata et numeros, aliquando quidem xxx,
 aliquando autem xxIIII, aliquando vi tantum, conclu-
 dentem uniuersorum Conditorem et Demiurgum et 12
 Factorem Verbum Dei, et minuentem eum in syllabas
 128 quidem IIII, elementa autem xxx, et omnium Dominum
 qui firmavit caelos^a in DCCCLXXXVIII deducentem
 numeros, similiter atque alphabetum, et ipsum qui
 omnia capit Patrem, a nullo autem capitur^b, in Quater- 16
 132 nationem et Octonationem et Duodecadam sub|par- Hv 155

15, 117 discis A || 119 simile V : -lem *cell.* || eum : eum A ||
 120 inuisibilem S || factam A || electorum V (element- V^a) || 121-123
 erit — IIII *om.* C (suppl. mg. C²) || 121 secundum : post S || 122 tu
 ais C₂ : tua is V tuus A Qe cuius S || 123 syllabarum : aliquando
 QS || IIII : xxIIII QS || 124 scemata *codd.* : sche- s || 127 uerbum
om. S || 128 autem *om.* S || 130 numeros *codd.* : forte *leg. ex gr.*
 numerum || 131-132 quaternatione C || 132 octonatione C^{po} (-nem
 C^o) || post octonationem *add. in hamulis ex gr.* et decadem Hv ||
 duodecadam C : -dem *cell.*

460 τὸ στόμα φησὶν αὐτόν, ὃν ἀσώματον καὶ ἀνείδεον λέγεις,
 καὶ προενέγκασθαι Λόγον, ὡς ἓν τι τῶν συνθέτων ζώων,
 τόν τε Λόγον αὐτοῦ, ὅμοιον ὄντα τῷ προβαλόντι καὶ
 μορφῆν τοῦ ἀοράτου γεγονότα, στοιχείων μὲν εἶναι
 464 τριάκοντα, συλλαβῶν δὲ τεσσάρων; "Ἔσται οὖν κατὰ
 τὴν ὁμοίότητα τοῦ Λόγου ὁ Πατὴρ τῶν πάντων, ὡς σὺ
 φῆς, στοιχείων μὲν τριάκοντα, συλλαβῶν δὲ τεσσάρων.
 *Ἡ πάλιν τίς ἀνέξεται σου εἰς σχήματα καὶ ἀριθμούς,

corps et sans figure a ouvert la bouche et a proféré une
 Parole, comme l'un quelconque de ces vivants qui sont
 composé de parties, et que cette Parole, semblable à
 celui qui l'a émise et forme de l'Invisible, est faite de
 trente lettres et de quatre syllabes? Ainsi, en raison de
 sa ressemblance avec le Logos, le Père de toutes choses,
 comme tu dis, sera fait de trente lettres et de quatre
 syllabes! Ou encore, qui supportera que tu veuilles
 enfermer dans des figures et dans des nombres —
 tantôt trente, tantôt vingt-quatre, tantôt six seule-
 ment — Celui qui est le Créateur, l'Ouvrier et l'Auteur
 de toutes choses, à savoir le Verbe de Dieu; que tu le
 découpes en quatre syllabes et trente lettres; que tu
 ravales le Seigneur de toutes choses, Celui qui a affermi
 les cieus^a, au nombre 888, comme tu l'as fait pour
 l'alphabet; que le Père lui-même, qui contient toutes
 choses et n'est contenu par aucune^{b1}, tu le subdivises
 en Tétrade, Ogdoade, Décade et Dodécade, et que,

468 ποτὲ μὲν τριάκοντα, ποτὲ δὲ εἰκοσιτέσσαρα, ποτὲ δὲ
 ἕξ μόνον, συγκλείοντος τὸν τῶν πάντων Κτίστην καὶ
 Δημιουργὸν καὶ Ποιητὴν Λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ κερματί-
 ζοντος αὐτὸν εἰς συλλαβὰς μὲν τέσσαρας, στοιχεῖα δὲ
 472 τριάκοντα, καὶ τὸν μὲν πάντων Κύριον, τὸν ἑσπερωκότα
 τοὺς οὐρανοὺς^a, εἰς ὠ π η κατάγοντος ἀριθμόν, ὁμοίως
 τῷ ἀλφαβῆτῳ, καὶ αὐτὸν δὲ τὸν τὰ πάντα χωροῦντα
 Πατέρα, ἀχώρητον δὲ ὑπάρχοντα^b, εἰς Τετράδα καὶ
 476 Ὀγδοάδα καὶ Δεκάδα καὶ Δωδεκάδα ὑπομερίζοντος καὶ

[Fr. gr. 10] 463-474 στοιχείων — τὰ V : *om.* M || 470-471 καὶ
 κερματίζοντος nos : κατακερματίζοντος V || 474 δὲ τὸν τὰ Holl :
 γεγονότα V

15, 5. a. cf. Ps. 32, 6 || b. cf. Hermas, Pastour, Mand. 1

tientem, et per huiusmodi multiplicationes illud quod [Hv 155]
 est inenarrabile et incognoscibile, quemadmodum tu
 dicis, Patris enarrantem? Et quem incorporalem et
 136 insubstantium nominas, huius materiam et substan- 4
 tiam ex multis litteris, aliis ex aliis generatis, fabricas,
 ipse Daedalus fictor et faber malus factus sublimissimae
 Virtutis; et quam indiuisibilem dicis substantiam, in
 140 mutas et uocales et semiuocales sonos subdiuidens, id
 quod est mutum in his omnium Patri et huius Intentioni 8
 mentiens, in summam blasphemiam et magnam impie-
 tatem immisisti omnes qui tibi credunt.

144 15, 6. Quapropter et iuste et apte tali temeritati tuae
 divinae adspirationis senior et praeco ueritatis inuectus 12
 est in te, dicens sic :

148 *Idolorum fabricator, Marce, et portentorum inspector,
 Astrologiae cognitor et magicae artis, |
 Per quae confirmas erroris doctrinas,* Hv 156

15, 133 huius multiplicationem S || 134 et incognoscibile om.
 CV || 138 daedalus : det aliis A de aliis V || ficto Q || malus
 faber ∞ S || 139 quem ε || 139-140 in mutas : unitatis S || 142
 summam : suam CV || 144 et₁ om. S || 146 est om. S || in te dicens :
 interdicens ε || 147 et portentorum : inp- C imp- V || 148 magi-
 cae : magnae V

διὰ τῶν τοιούτων πολυπλασιασῶν τὸ ἄρρητον καὶ
 ἀεννόητον, ὡς σὺ φῆς, τοῦ Πατρὸς ἐκδιηγουμένου ;
 Καὶ ὃν ἀσώματον καὶ ἀνούσιον ὀνομάζεις, τὴν τοῦτου
 480 οὐσίαν καὶ τὴν ὑπόστασιν ἐκ πολλῶν γραμμάτων, ἐτέρων
 ἐξ ἐτέρων γεννωμένων, κατασκευάζεις, αὐτὸς Δαίδαλος
 ψευδῆς καὶ τέκτων κακὸς γενόμενος τῆς [23] προπαν-
 περτάτου Δυνάμεως · καὶ ἦν ἀμέριστον φῆς οὐσίαν, εἰς
 484 ἀφώνους καὶ φωνήεντας καὶ ἡμιφώνους φθόγγους ὑπομε-
 ρίζων, τὸ ἄφωνον αὐτῶν τῷ τῶν πάντων Πατρὶ καὶ τῇ
 τούτου Ἐνοσίᾳ ἐπιψευδόμενος, εἰς τὴν ἀνωτάτω βλασφη-

par de telles multiplications, tu exposes en détail ce
 qui est, comme tu dis, l'inexprimable et l'inconcevable
 nature du Père? Celui que tu appelles incorporel et sans
 substance, tu en fabriques l'essence et la substance
 avec une multitude de lettres engendrées les unes des
 autres, Dédale menteur que tu es et mauvais artisan de
 la Puissance élevée au-dessus de tout. Et cette substance
 que tu dis indivisible, tu la subdivises en consonnes
 muettes, en voyelles et en semi-voyelles, attribuant
 faussement les muettes au Père et à sa Pensée : tu
 plonges par là dans le plus profond des blasphèmes et
 la plus grande des impiétés tous ceux qui se fient à toi.

15, 6. Aussi est-ce à juste titre et d'une façon bien
 appropriée à ton audace que ce vieillard divinement
 inspiré et ce héraut de la vérité a invectivé contre toi
 par les vers que voici¹ :

Tu n'es qu'un fabricant d'idoles, Marc, et un char-
 [latan !
 Rompu aux artifices de l'astrologie et de la magie,
 Tu confirmes par eux tes doctrines de mensonge.

μίαν καὶ μεγίστην ἀσέβειαν ἐμβέβηκας ἅπαντας τοὺς
 488 σοὶ πειθομένους.

| 15, 6. | Διὸ <καὶ> δικαίως καὶ ἀρμοζόντως τῇ τοιαύτῃ
 σου τόλμῃ ὁ θεῖος πρεσβύτης καὶ κήρυξ τῆς ἀληθείας
 ἐμμέτρως ἐπιβεβόηκέ σοι, εἰπὼν οὕτως ·

492 Εἰδωλοποιε Μάρκε καὶ τερατοσκοπέ,
 ἀστρολογικῆς ἔμπειρε καὶ μαγικῆς τέχνης,
 δι' ὧν κρατύνεις τῆς πλάνης τὰ διδάγματα,

[Fr. gr. 10] 478 ἐκδιηγουμένου M : ἐνδιηγουμένου V || 481 δαι-
 δαλος V^{po} : δαιδαλλος V^{ao} δεδαλλός M || 483 οὐσίαν nos : εἶναι
 VM || 484 ἀφώνους V^{po} : φώνους V^{ao} φωνάς M || 484-485 ὑπο-
 μερίζων τὸ ἄφωνον (ζων τὸ ἄφωνον sup. ras. V) || 485 αὐτῷ
 V^{ao} || 486 τούτου Holl : τοῦ υἱοῦ VM || 489 <καὶ> Holl

Signa ostendens his qui a te seducuntur, [Hv 156]
Apostolicae virtutis operationes,
 152 *Quae tibi praestat tuus pater Satanas* 4
Per angelicam uirtutem Azazel facere, habens te
Praecursorem contrariae aduersus Deum nequitiiae.

Et haec quidem amator Dei senior. Nos autem reliqua
 156 mysteria eorum, quae sunt longa, conabimur breuiter 8
 expedire et ea quae multo tempore sunt occultata in
 manifestum producere. Sic enim fit ut facile argui et
 conuinci possint ab omnibus. |

16, 1. Generationem itaque Aeonum et errorem ouis^a Hv 157
 et adinventionem, adunantes in unum, mystice audent
 adnuntiare hi qui in numeros omnia deduxerunt, de
 4 monade et dualitate dicentes omnia constare. Et a 4
 monade usque ad quattuor numerantes, sic generant
 Decadam : unum enim et duo et tres et quattuor in

16, 151 apostolicae A || operationem Q -ne S || 152 sathanas V AQS || 153 azazel : o za zed S || habens : habentes CV || 154 praecursorem C || 155 amator C^a cell. : amor C || 156 conabuntur S || 158 sit C^a cell. : fuit C

16, 1 hic inser. codd. & ε tit. cap^m XIII de quo u. in inil. libri || 2 adunantis Qe || mysticae C || audient Q || 5 III V S || 6 decadem V Se || III V || III V

σημεία δεικνύς τοῖς ὑπὸ σοῦ πλανωμένοις,
 496 ἀποστατικῆς δυνάμεως ἐγχειρήματα,
 ἃ σοὶ χορηγεῖ σὸς πατὴρ Σατὰν ἀεὶ
 δι' ἀγγελικῆς δυνάμεως Ἀζαζήλ ποιεῖν,
 ἔχων σε πρόδρομον ἀντιθέου πανουργίας.
 500 Καὶ ταῦτα μὲν ὁ θεοφιλὴς πρεσβύτης. Ἡμεῖς δὲ τὰ λοιπὰ
 τῆς μυσταγωγίας αὐτῶν μακρὰ ὄντα πειρασόμεθα βραχέως
 διεξελεῖν καὶ τὰ πολλῶ χρόνῳ κεκρυμμένα εἰς φανερόν
 ἀγαγεῖν· οὕτω γὰρ ἂν γένοιτο εὐέλεγκτα πᾶσι.
 504 | 16, 1. | Τὴν οὖν γένεσιν τῶν Αἰῶνων αὐτῶν καὶ τὴν
 πλάνην τοῦ προβάτου^a καὶ ἀνέυρεσιν, ἐνώσαντες ἐπὶ τὸ

Comme signes, tu fais voir à ceux que tu trompes
 les œuvres de la Puissance apostate,
 celles que ton père Satan te donne sans cesse
 d'accomplir par la vertu de l'ange Azazel,
 car il a en toi un précurseur de l'impiété qui doit
 [se déchaîner contre Dieu.

Telles sont les paroles du vieillard ami de Dieu. Pour
 nous, nous allons tenter d'exposer brièvement le reste
 de leur mystagogie, qui est fort longue, et de produire
 au grand jour ce qui a été caché si longtemps. Ainsi ces
 aberrations pourront-elles être réfutées sans peine par
 tout le monde.

16, 1. Ces gens qui ramènent tout à des nombres
 s'efforcent donc de décrire d'une manière encore plus
 « mystique » la genèse de leurs Éons ainsi que l'égaré-
 ment et le recouvrement de la brebis^a, en faisant un
 seul bloc de tout cela. Toutes choses, disent-ils, tirent
 leur origine de la monade et de la dyade. En comptant
 à partir de la monade jusqu'à quatre, ils engendrent
 la Décade : un et deux et trois et quatre, additionnés

αὐτό, μυστικώτερον ἐπιχειροῦσιν ἀπαγγέλλειν οὗτοι οἱ
 508 εἰς ἀριθμούς τὰ πάντα κατάγοντες, ἐκ μονάδος καὶ δυάδος
 φάσκοντες τὰ ὅλα συνεστηκέναι. Καὶ ἀπὸ μονάδος ἕως
 τῶν τεσσάρων ἀριθμοῦντες οὕτω γεννώσι τὴν Δεκάδα·
 μία γὰρ καὶ δύο καὶ τρεῖς καὶ τέσσαρες συνθεθεῖσαι ἐπὶ

[Fr. gr. 10] 497 σοὶ χορηγεῖ σὸς Holl : σὺ χορηγεῖς ὡς VM
 || 498 post δυνάμεως add. ἐγχειρήματα V^{ms}M || 507-508 ἐκ —
 συνεστηκέναι VM : λέγουσι γὰρ ταῦτα· ἐκ μονάδος καὶ δυάδος
 τὰ ὅλα συνεστάναι P || 508 post ἀπὸ add. μὲν P || ἕως VP :
 ἕων M || 510-511 μία — ἀριθμόν VM : om. P || 510 καὶ, V : om. M

16, 1. a. cf. Le 15, 4-7

unum compositae x Aeonum generauerunt numerum. [Hv 157]
 8 Rursus autem dualitas ab ea progressa usque ad epise-
 mon, duo et quattuor et sex, Duodecadem ostendit. 8
 Et rursus a dualitate | similiter numerantibus nobis Hv 158
 usque ad x, xxx numerus ostensus est, in quo est
 12 Ogdoas et Decas et Duodecas. Duodecadem igitur, eo
 quod episeimon habuerit consequentem sibi propter
 episeimon, passionem uocant. Et propter hoc, circa XII 4
 numerum cum labes quaedam facta fuisset, ouem luxo-
 16 riatam oberrasse, quoniam apostasiam a Duodecade
 factam dicunt. Similiter et a Duodecade abscedentem
 unam Virtutem perisse diuinant, et hanc esse mulierem 8
 quae perdiderit dragma et accenderit lucernam et
 20 inuenerit eam^b. Sic igitur et numeros reliquos in dragma,
 qui sunt nouem, in oue uero, undecim, perplexos sibi-

16, 7 composita S || 8 ea : A (*litt. gr.*) *cod.* AQS || 8-9 episeimon
 (-si- V) CV || 9 vi CV || duodecam C (-adem C^o) || 10 a : ad V (a
 V^o) || dualitatem V || 11 x, xxx C^oV : xxx C XL AQS^e || 12
 ogdoadas C^o (-o^oas C^o) ogdoais V || decadas C^o (-c^oas C^o)
 || duodecadem : undecadem AQS unde eadem ε || 13 episei-
 mum (epi- V) CV epyssemon S || habuit S || 14 episeimon CV AQS :
 epissimum S epismum C^o || haec S || duodecim AQS^e || 15-16
 luxoriatam C (2Ls20) : luxu- *cell.* || 16 aberrasse AQS^e || a duo-
 decade : aduodecadem Q || 17 facta S || similiter ε : -tudo *codd.*
 || a om. V (*suppl.* V^o) || ascendentem S || 18 uirtute Q || 19 dra-
 gam : drach- *edd. a Feu.* om. Q || 20 dragmas V || 21 quae ε || ix
 V || oue : noue Q || undecim *edd. a Feu.* : undecies nouem (ix
 V Q^e) *codd.*

τὸ αὐτὸ τὸν τῶν δέκα Αἰώνων ἀπεκύησαν ἀριθμὸν. Πάλιν
 512 δ' αὖ ἡ δυὰς ἀπ' αὐτῆς προελθοῦσα ἕως τοῦ ἐπισήμου,
 [24] οἷον δύο καὶ τέσσαρες καὶ ἕξ, τὴν Δωδεκάδα ἐπέδειξεν.
 Καὶ πάλιν ἀπὸ τῆς δυάδος ὁμοίως ἀριθμούντων ἡμῶν
 ἕως τῶν δέκα, ἡ Τριακοντὰς ἀνεδείχθη, ἐν ἣ Ὀγδοὰς καὶ
 516 Δεκάς καὶ Δωδεκάς. Τὴν οὖν Δωδεκάδα, διὰ τὸ [ἐπί-
 σημον] ἐσχηκέναι συνεπακολουθήσαν αὐτῇ τὸ ἐπίσημον,
 πάθος λέγουσι. Καὶ διὰ τοῦτο, περὶ τὸν δωδέκατον
 ἀριθμὸν τοῦ σφάλματος γενομένου, τὸ πρόβατον ἀποσκίρ-

ensemble, enfantent le nombre de dix Éons. A son tour
 la dyade, en progressant à partir d'elle-même jusqu'au
 nombre insigne — soit deux et quatre et six —, fait
 apparaître la Dodécade. Enfin, si nous comptons de la
 même manière à partir de la dyade jusqu'à dix, nous
 voyons apparaître la Triacontade¹, en laquelle il y a
 l'Ogdoade, la Décade et la Dodécade. La Dodécade donc,
 par le fait qu'elle a le nombre insigne pour la terminer,
 est appelée par eux « passion »². Et c'est pourquoi, une
 chute étant survenue dans le douzième nombre, la
 brebis a bondi au dehors et s'est égarée : car, disent-ils,
 la défection s'est faite à partir de la Dodécade. De la
 même manière encore, ils conjecturent qu'une Puissance
 s'est séparée de la Dodécade³ et s'est perdue : cette
 Dodécade est la femme qui a perdu sa drachme, a
 allumé une lampe et a retrouvé la drachme^b. De la
 sorte, les nombres restants, c'est-à-dire neuf pour les

520 τῆσαν πεπλανῆσθαι, ἐπειδὴ τὴν ἀπόστασιν ἀπὸ Δωδεκάδος
 γεγενῆσθαι φάσκουσι. Τῷ αὐτῷ τρόπῳ καὶ ἀπὸ τῆς
 Δωδεκάδος ἀποστᾶσαν μίαν Δύναμιν ἀπολωλέναι μαντεύ-
 ονται, καὶ ταύτην εἶναι τὴν γυναῖκα τὴν ἀπολέσασαν
 524 τὴν δραχμὴν καὶ ἄψασαν λύχνον καὶ εὐροῦσαν αὐτήν^b.
 Οὕτως οὖν καὶ τοὺς ἀριθμοὺς τοὺς καταλειφθέντας, ἐπὶ

[Fr. gr. 10] 511 τὸν V^o : τὸ V^o τῆ M || 512 ἡ om. P || ἀπ' αὐτῆς
 om. P || 513 τέσσαρα P || 514 ὁμοίως om. P || 515 ἡ τριακοντὰς
 Holl We : ἡ τριάκοντα P η ᾿ δ VM || 515-516 ὀγδοὰς καὶ δεκάς
 καὶ δωδεκάς P : ἑκτωκαίδεκα καὶ δώδεκα VM || 516 τὸ P : τὸν
 VM || 516-517 [ἐπίσημον] nos || 517 ἐσχηκέναι P : διὰ τὸ συνεχη-
 κέναι VM || συνεπακολουθήσαν M : -λουθήσασαν V -λούθησεν
 P || 518 λέγουσι om. P || 520-521 ἐπειδὴ — φάσκουσι om. P ||
 521-530 τῷ — ἀριθμὸν : ab Hippolyto libere transcriptum
 (We 185, 6-12 ὁμοίως — ἑννέα) || 522 δωδεκάδος VM : δεκάδος
 P || ἀποστᾶσαν Holl : ἀπόστασιν VM || 524 δραχμὴν Holl We :
 δραχμὴν VMP

metipsis, xcviij numerum generare, quoniam nouies Hv 159
 undeni xcviij fiant. Quapropter et Amen hunc habere
 24 dicunt numerum.

16, 2. Non pigritabor autem tibi et aliter eos interpre- 4
 tantes adnuntiare, ut undique conspicias fructum eorum.
 Litteram enim η cum episemo Ogdoadam esse uolunt,
 28 cum ab alpha octauo sit posita loco; rursus iterum sine
 episemo computantes numerum ipsarum litterarum et 8
 componentes usque ad η, Triacontadem ostendunt.
 Incipiens enim quis ab α et perfiniens in η per numeros
 32 litterarum, abstrahens autem episemum et insuper
 coniungens incrementum litterarum, inueniet tricena- 12
 rium numerum. Vsque enim ad ε litteram, xv | fiunt; Hv 160
 post deinde appositus eis vii numerus, ii et xx perficit;

16, 23 undeni : undecim Se || et amen *edd. a Feu.* : tamen
codd. ε || 27 litteram S : -ra *cell.* || η *Erasm.* : H *cod.* C Q .h.
cod. A N *cod.* S om. V || episemo : ephesmo S || ogdoadem
edd. || 28 ab om. V || alpha *nos. ex gr.* : alpha (-fa CQ) beta C QSe.
edd. alfabeto A alfabefabeta (-fabe-₁ *expunct. in fin. lin.*) V ||
 octauo sit : vii sic S || rursus iterum : rursum igitur S || 29 ephesmo
 S || 30 η *Erasm.* : H *cod.* CV .h. *cod.* A h H (h *cancel.*) *cod.* Q
 N *cod.* S || 31 incipientes C^{se} A^{se}Q || α *Erasm.* : a CV AS *litt.* A
cod. Q || η *Erasm.* : H *cod.* CV .h. *cod.* A N *cod.* QS || 34 enim
 om. AQSe || ε *Erasm.* : e *codd.* || littera C AQ litterae ε || xv : xii V ||
 35-36 vii — eis om. CV || 35 vii om. S

528 μὲν τῆς δραχμῆς τοὺς ἑννέα, ἐπὶ δὲ τοῦ προβάτου τοὺς
 ἑνδεκα, ἐπιπλεκομένους ἀλλήλοις τὸν τῶν ἐνενηκόντα
 ἑννέα τίκτειν ἀριθμὸν, ἐπεὶ ἐννάκις τὰ ἑνδεκα ἐνενηκόντα
 ἑννέα γίνεται. Διὸ καὶ τὸ ἀμὴν τοῦτον λέγουσιν ἔχειν τὸν
 ἀριθμὸν.

532 | 16, 2. | Οὐκ ὀκνήσω δέ σοι καὶ ἄλλως ἐξηγουμένων
 αὐτῶν ἀπαγγεῖλαι, ἵνα πανταχόθεν κατανοήσης τὸν
 καρπὸν αὐτῶν. Τὸ γὰρ στοιχεῖον τὸ η σὺν μὲν τῷ ἐπισήμῳ
 Ὀγδοάδα εἶναι θέλουσιν, ἀπὸ τοῦ ἄλφα ὀγδόφ κείμενον

drachmes et onze pour les brebis, en se mêlant ensemble,
 enfantent le nombre 99, car $9 \times 11 = 99$. Voilà pour-
 quoi, disent-ils, le mot Ἀμὴν possède ce nombre.

16, 2. Je n'hésiterai pas à te rapporter encore une
 autre de leurs interprétations, afin que tu puisses
 contempler sous toutes ses faces leur « fruit ». Ils
 prétendent, en effet, que la lettre η, si l'on compte le
 nombre insigne, est l'Ogdoade, puisqu'elle vient en
 huitième lieu à partir de la première lettre. Comptant
 ensuite sans le nombre insigne le nombre formé par ces
 lettres et additionnant celles-ci jusqu'à η, ils obtiennent
 le nombre 30. En effet, en allant de α à η, si on laisse
 de côté le nombre insigne et si on additionne les nombres
 croissants correspondant aux différentes lettres, on
 trouve le nombre 30. En allant jusqu'à la lettre ε, on
 obtient le nombre 15; en y ajoutant ζ, on obtient le

536 τόπω· εἶτα πάλιν ἄνευ τοῦ ἐπισήμου ψηφίζοντες τὸν
 ἀριθμὸν αὐτῶν τῶν στοιχείων καὶ ἐπισυνθέντες μέχρι τοῦ
 ἦτα, τὴν τριακοντάδα ἐπιδεικνύουσιν. Ἀρξάμενος γάρ
 τις ἀπὸ τοῦ ἄλφα καὶ τελευτῶν εἰς τὸ ἦτα τῷ ἀριθμῷ [25]
 τῶν στοιχείων, ὑπεξαίρουμένος δὲ τὸ ἐπίσημον καὶ ἐπι-
 540 συντιθεὶς τὴν ἐπαύξησιν τῶν γραμμάτων, εὐρήσει τὸν τῶν
 τριάκοντα ἀριθμὸν. Μέχρι γὰρ τοῦ ε στοιχείου πεντεκαί-
 δεκα γίνονται· ἔπειτα προστεθεὶς αὐτοῖς ὁ τῶν ἑπτὰ

[Fr. gr. 10] 527 ἐπισυμπλεκομένους P || 528 ἐπεὶ (ei *supr.* ras.
 V) || 531-532 οὐκ — αὐτῶν : ἄλλον δὲ ἀριθμὸν οὕτω λέγουσι P ||
 533 τὸ γὰρ στοιχεῖον τὸ η VM : τὸ ἦτα στοιχεῖον P || μὲν
 om. P || 534 θέλουσιν om. P || ἄλφα P : πρώτου VM || 534-535
 ὀγδοῦ ... τόπου VM || 536 συντιθέντες P || 537 τὴν τριακοντάδα
 VM : τὸν τριάκοντα ἀριθμὸν P || 538 τις P : om. VM || καὶ τελευτῶν
 εἰς τὸ VM : ἕως τοῦ P || τὸν ἀριθμὸν P || 539 ὑπεξαίρουμένος
 VM || δὲ om. P || τὸ VM : τὸν P || 539-540 καὶ — γραμμάτων om.
 P || 540 τὸν (ὄν *supr.* ras. V) τῶν VM : om. P || 541-546 μέχρι —
 αἰώνων om. P || 541 ε Holl : θ VM

36 cum autem appositum est eis η, quod est octo, admira- [Hv 160]
 bilem Triacontadem adimpleuit. Et hinc ostendunt
 Ogdoadem Matrem xxx Aeonum. Quoniam igitur ex 4
 tribus uirtutibus unitus est tricenus numerus, ter
 40 idem factus xc fecit. Et ipsa autem trias in se composita
 nouem generauit. Sic Ogdoas xcviiii generauit numerum.
 Et quoniam duodecimus Aeon absistens reliquit sursum 8
 xi, consequenter dicunt typum litterarum in figura
 44 Logi positum esse — undecimam enim in litteris esse
 λ, qui est numerus xxx — et secundum imaginem
 positum esse superioris dispositionis, quoniam ab alpha
 sine episemo ipsarum litterarum numerus usque ad λ Hv 161
 48 compositus, secundum augmentum litterarum cum ipso

16, 36 est, om. S || η *Erasm.* : H *cod.* CV QS .h. *cod.* A || octo
 CV AS : viii Qe || 37 triacontadema CV || hic C || 40 facit A ||
 ipse CV || autem om. S || tria A V^{po} || 41 nouem CV A : viiii
 Qe ix S || si V || ogdoadas CV AQ || xc.ix ε || 42 duodecimus
 ε : -cim A -cima S xii CV Q || rursum AQ rursus S || 43 x
 CV || 43-44 typum — logi om. Q || 44 compositum S || 44-46 unde-
 cimam — esse om. V (*suppl. mg.* V²) || 44 undecimam ε : xi *codd.*
 || enim : uero ut uid. V^{ms} || in om. Q || 45 λ *Erasm.* : .a. CV *ill.* A
cod. AQS || 46 alpha (-fa AQ) AQSe : .a. CV || 47 episemo Q
 epyss- S || λ Qe : .a. CV AS || 48 compositus *edd. ex gr.* : -tum *codd.* ε

ἀριθμὸς β̄ καὶ κ̄ ἀπετέλεσε· προσελθὼν δὲ τούτοις τὸ η,
 544 ὃ ἐστὶν ὀκτώ, τὴν θαυμασιωτάτην Τριακοντάδα ἀνεπλή-
 ρωσεν. Καὶ ἐντεῦθεν ἀποδεικνύουσι τὴν Ὀγδοάδα Μητέρα
 τῶν τριάκοντα Αἰώνων. Ἐπεὶ οὖν ἐκ τριῶν δυνάμεων
 ἦνται ὁ τῶν τριάκοντα ἀριθμὸς, τρίς αὐτὸς γενόμενος
 548 τὰ ἐνενήκοντα ἐποίησε· τρίς γὰρ τριάκοντα ἐνενήκοντα.
 Καὶ αὐτὴ δὲ ἡ τριάς ἐφ' ἑαυτὴν συνθεθεῖσα ἐννέα ἐγέννησεν.
 Οὕτως τε ἡ Ὀγδοὰς τὸν τῶν ἐνενήκοντα ἐννέα παρ' αὐτοῖς
 ἀπεκύησεν ἀριθμὸν. Καὶ ἐπεὶ ὁ δωδέκατος Αἰὼν ἀποστάς
 552 κατέλειψε τοὺς ἄνω ἑνδεκα, καταλλήλως λέγουσι τὸν
 τύπον τῶν γραμμάτων ἐν σχήματι τοῦ Λόγου κείσθαι·

nombre 22 ; enfin, en y ajoutant η, on a le Plérôme de
 l'admirable Triacontade. Ainsi prouvent-ils que l'Og-
 doade est la Mère des trente Éons ! Et puisque le nombre
 30 résulte de l'union de trois « vertus », devenu trois
 fois lui-même, il donne le nombre 90 : car 3×30 = 90.
 De son côté, la Triade, multipliée par elle-même, donne
 le nombre 9. Et c'est ainsi que l'Ogdoade enfante le
 nombre 99. Et parce que le douzième Éon, en faisant
 défection, a laissé les onze autres là-haut, la forme des
 lettres, disent-ils, a été disposée d'une façon appropriée
 en sorte qu'elles soient une figure du Logos¹. En effet,
 la onzième lettre est le Λ, qui est le nombre 30, et cette
 lettre a bien été disposée à l'image de l'« économie »
 d'en haut, puisque, si, en allant de A à Λ et en laissant
 de côté le nombre insigne, on additionne ensemble les
 nombres croissants correspondant aux différentes lettres,

ἐνδέκατον γὰρ τῶν γραμμάτων εἶναι τὸ λ, ὃ ἐστὶν ἀριθμὸς
 τῶν τριάκοντα, καὶ κατ' εἰκόνα κείσθαι τῆς ἄνω οἰκονομίας,
 556 ἐπειδὴ ἀπὸ τοῦ ἄλφα, χωρὶς τοῦ ἐπισήμου, αὐτῶν τῶν
 γραμμάτων ὁ ἀριθμὸς ἕως τοῦ λ συντιθέμενος κατὰ τὴν
 παραύξησιν τῶν γραμμάτων σὺν αὐτῷ τῷ λ τὸν τῶν

[Fr. gr. 10] 543 προσελθὼν Holl : προσελθὼν VM || 544 ὀκτώ
 (sup. ras. V) || 546 post ἐκ add. τῶν P || τριῶν P : τριάκοντα
 VM || 547 τρίς om. P || 549 καὶ — ἐγέννησεν om. P || ἑαυτὴν
 nos : ἑαυτῆς VM || 550 τε om. P || παρ' αὐτοῖς om. P || 551
 post ἀριθμὸν add. nonnulla P (We 186, 5-10 ἐκ — ἐννέα) || καὶ
 ἐπεὶ VM : ἐπειδὴ δὲ P || ἀποστάς om. P || 552 καταλείψας P || τοὺς
 (ita P, cf. Marcovich, p. 306) || ἄνω om. P || post ἑνδεκα add. καὶ
 ἀποστάς κάτω ἐχώρησε P || 552-553 καταλλήλως (nos : -λον VM)
 ... ἐν (nos : τῷ VM) ... κείσθαι VM : φάσκουσι κατάλληλον καὶ
 τοῦτο ὁ γὰρ τύπος τῶν γραμμάτων διδάσκει P || 554 εἶναι nos :
 κείται VM κείσθαι P || 555 καὶ om. P || 555 κατ' εἰκόνα κείσθαι
 VM : κείσθαι αὐτὸ κατ' εἰκόνα P || 556 ἐπειδὴ (δὴ sup. ras. V) ||
 557 συνθεθεῖμενος VP || κατὰ om. P || 558 τῶν, om. P

λ, xcviiii facit numerum. Quoniam autem λ, <quae> [Hv 161]
undecimo loco est in ordine, ad similis sui descendit
inquisitionem, ut impleret xii numerum, et cum inue- 4
52 nisset eum adimpleta est, manifestum esse ex ipsa
figuratione litterae. Λ enim quasi ad sui similis inquisi-
tionem adueniens et inueniens et in semet rapiens
ipsum, duodecimi adimpleuit locum, M littera ex duobus 8
56 labdis [ΛΛ] consistente. Quapropter et fugere eos per
agnitionem xcviiii locum, hoc est deminorationem,
typum sinistrae manus, sectari autem unum, quod addi-
tum super xcviiii in dexteram eos manum transtulit. |
60 16, 3. Tu quidem haec pertransiens, dilectissime, Hv 162
optime scio quoniam ridebis multum tantam illorum
in tumore sapientem stultitiam. Sunt autem digni
planctu qui tantam Dei religionem et magnitudinem 4

16, 49 λ₁ Qe : .a. CV AS || xc & ix ε || facit *edd. a Feu.* : faciunt
codd. ε || λ₂ Se : .a. CV A *liit. A cod. Q* || <quae> *edd. a Feu.* :
om. codd. ε || 50 undecimo loco ε : xi loco CV S xi. lo AQ ||
ad similis : ad -lem V *assimilis QS* || sui *edd. a Feu.* : eorum
codd. ε || 51 duodecim V || 52 manifestum]+ est CV || 53 Λ : λ
Erasm. QS 2 *cod. A* .a. CV || 54 et₂ *om. Q* || 55 duodecimi Ae :
xiiimi C^{ao} (-mum C^o) duodecimum V xii QS || M *cod. ASe* : m
CQ .N. V || duobus : -abus CV^{ao} || 56 labdis VA^oQS : lapdis C
λ ambdis ε *vac. A^{ao} lambdis edd.* || ΛΛ *sectusi : habet ε om. codd.* ||
figure AQSe || 57 xc.ix ε || 58 autem : qui autem *codd. ε* || 59 xc.ix ε
xcviiii CV || dextram V || eius V || 60 haec *om. V* || dil. transiens S ||
61 tantum C^{ao} A -ta S

560 ἐνεήκοντα ἐννέα ποιεῖται ἀριθμόν. Ὅτι δὲ τὸ λ ἐνδέκατον
ἐν τῇ τάξει ἐπὶ τὴν τοῦ ὁμοίου αὐτῷ κατῆλθεν ζήτησιν,
ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸν δωδέκατον ἀριθμόν, καὶ εὐρὸν αὐτὸ
ἐπληρώσῃ, φανερόν ἐστιν ἐξ αὐτοῦ τοῦ σχήματος τοῦ
στοιχείου. [26] Τὸ γὰρ λ, ὥσπερ ἐπὶ τὴν τοῦ ὁμοίου αὐτῷ
564 ζήτησιν παραγενόμενον καὶ εὐρὸν καὶ εἰς ἑαυτὸ ἀρπάσαν
αὐτό, τὴν τοῦ δωδεκάτου ἀνεπλήρωσεν χώραν, τοῦ Μ
στοιχείου ἐκ δύο Λ συγκειμένου. Διὸ καὶ φεύγειν αὐτοῦς

le Λ y compris, on obtient le nombre 99. Mais le Λ, qui
a le onzième rang, est descendu à la recherche de son
semblable, pour parachever le nombre 12, et, lorsqu'il
l'a eu trouvé, il a été complété. Et c'est ce qui apparaît
avec évidence par le dessin même de la lettre : le Λ,
en effet, étant allé à la recherche de son semblable, puis
l'ayant trouvé et s'étant emparé de lui pour se l'unir,
a rempli le douzième lieu, étant donné que la lettre M
est faite de l'union de deux Λ. Et c'est pour ce motif
qu'ils fuient, par la « gnose », la région du nombre 99,
c'est-à-dire la « déficience », figurée par la main gauche,
et poursuivent l'unité qui, ajoutée à 99, les fera passer
dans la main droite.

16, 3. En lisant tout cela, cher ami, tu riras de bon
cœur, je le sais, devant d'aussi prétentieuses inepties.
Ils sont pourtant à plaindre, ceux qui mettent en pièces
une religion si vénérable et la grandeur de la Puissance

568 διὰ τῆς γνώσεως τὴν τῶν ἐνεήκοντα ἐννέα χώραν, τουτέστιν
τὸ ὑστέρημα, τύπον ἀριστερᾶς χειρὸς, μεταδιώκειν δὲ τὸ
ἐν, ὃ προστεθὲν τοῖς ἐνεήκοντα ἐννέα εἰς τὴν δεξιᾶν
αὐτοῦς χεῖρα μετέστησεν.

572 | 16, 3. | Σὺ μὲν ταῦτα διερχόμενος, ἀγαπητέ, εὖ οἶδα
ὅτι γελάσεις πολλὰ τὴν τοιαύτην αὐτῶν οἰησιοφον
μωρίαν. Ἄξιοι δὲ πένθους οἱ τηλικαύτην θεοσέβειαν καὶ
τὸ μέγεθος τῆς ἀληθῶς ἀρρητοῦ Δυνάμεως καὶ τὰς τοσαύ-

[Fr. gr. 10] 559-560 ἐνδέκατον δν τῇ τάξει VM : ἐν δεκάτῳ κειμε-
νον τόπῳ P || 560 τὴν iter. P || αὐτοῦ VM || 561 εὐρὸν P || αὐτὸ
nos, iuxta Holl in app. : αὐτὸν VMP || 563 λ VM : λάβδα P
|| 564 εὐρὸν P || καὶ₂ *om. P* || εἰς ἑαυτὸ Holl : εἰς ἑαυτὸν VM
om. P || ἀναρπάσαν P || 565 αὐτό nos, iuxta Holl in app. :
αὐτόν VM *om. P* || 566 Λ VM : λάβδα καὶ η P || post διὸ add.
δὴ P || αὐτοῦ VM || 568 ἀριστερόν P || 570 αὐτοῦς Holl We :
αὐτοῦ VMP || 570-610 μετέστησεν — κατεσκευάσθαι VM :
μετὰ σκευάσθαι P || 572 οἰησιοφον (σι sup. ras. V) || 574 ἀληθῶς
Holl : ἀληθείας VM

64 uere inenarrabilis Virtutis et tantas dispositiones Dei [Hv 162]
 per α et β et per numeros tam frigidos et ui extortos
 enuntiant. Quotquot autem absistunt ab Ecclesia et
 his anilibus fabulis^a adsentiunt, uere a semetipsis sunt
 68 damnati^b. Quos Paulus iubet nobis *post primam et*
secundam correptionem deuitare^c. Iohannes autem Domini
 discipulus superextendit damnationem in eos, neque
 Aue a nobis eis dici uolens : *Qui enim dicit*, inquit, *eis*
 72 *Aue, communicat operibus ipsorum nequissimis*^d. | Et Hv 163
 merito : *Non est enim gaudere impiis*^e, dicit Dominus.
 Impii autem super omnem impietatem hi sunt, qui
 Factorem caeli et terrae, unum Deum omnipotentem,
 76 super quem alius Deus non est, ex labe et ipsa ex altera 4
 labe facta emissum dicunt, et sic iam secundum eos esse
 eum emissionem tertiae labis. Quam sententiam digne
 exsufflantes et catathematizantes oportet porro alicubi
 80 et longe fugere ab eis, et quanto plus haec adfirmant et 8

16, 64 inenarrabilis uirtutis C *cell.* : -les -tes C^a || 65 A et B
Erasm. a et b *codd.* || ui *edd.* : vi CV sex AQS sic ϵ || 66
 quodquod C || 69 correptionem om. S || autem nos *ex gr.* : enim
codd. ϵ *edd.* || 70 in eos *codd.* : forte *leg. ex gr.* eorum || 71 haue
 Q || a om. Se || eis, om. V (*suppl. s.l. V²*) || 72 eorum AS || 73 enim
 est ∞ *edd.* a *Gra.* || 76 super quem : sempiternum A superternum
 (uel tri-?) Q || 76-77 et — labe om. Q || 77 facte Q || missum Q ϵ ||
 si AQ ϵ || 78 eorum S || 79 cathatematizantes CV

τας οικονομίας τοῦ Θεοῦ διὰ τοῦ ἄλφα καὶ βῆτα καὶ
 576 δι' ἀριθμῶν οὕτως ψυχρῶς καὶ βεβιασμένως διασύροντες.
 Ὅσοι δὲ ἀφίστανται τῆς Ἐκκλησίας καὶ τοῦτοις τοῖς
 γραῶδεσι μύθοις^a πείθονται, ἀληθῶς αὐτοκατάκριτοι^b.
 Οὓς ὁ Παῦλος ἐγκελεύεται ἡμῖν μετὰ μίαν καὶ δευτέραν
 580 νοθεσίαν παραιτεῖσθαι^c. Ἰωάννης δὲ ὁ τοῦ Κυρίου
 μαθητῆς ἐπέτεινε τὴν καταδικὴν αὐτῶν, μηδὲ χαίρειν αὐτοῖς
 ὑφ' ἡμῶν λέγεσθαι βουλευθεὶς : « ὁ γὰρ λέγων αὐτοῖς »,
 584 ροῖς^d. » Καὶ εἰκότως : « οὐκ ἔστι » γὰρ « χαίρειν τοῖς

vraiment inexprimable et les incomparables « économies » de Dieu, et cela au moyen de l'alphabet et de chiffres agencés d'une façon aussi froide et aussi artificielle. Tous ceux qui se séparent de l'Église et adhèrent à ces contes de vieilles femmes^a sont vraiment eux-mêmes les auteurs de leur condamnation^b. Ces gens-là, Paul nous enjoint de les « rejeter après un premier et un second avertissement^c ». Jean, le disciple du Seigneur, les a condamnés d'une manière plus sévère encore, en nous défendant même de les saluer : « Celui qui les salue, dit-il, participe à leurs œuvres mauvaises^d ». Rien de plus juste, car « on ne doit point saluer les impies, dit le Seigneur^e »¹. Or ils sont impies au-dessus de toute impiété, ces gens qui disent que le Créateur du ciel et de la terre, le seul Dieu tout-puissant, au-dessus de qui il n'est point d'autre Dieu, est issu d'une déchéance provenant elle-même d'une autre déchéance, en sorte que, à les en croire, il serait le produit d'une troisième déchéance. Rejetant et anathématisant comme elle le mérite² cette façon de penser, nous avons à fuir loin d'eux, et, plus ils affirment leurs théories et se

ἀσεβείν, λέγει Κύριος^e. » Ἄσεβεις δὲ ὑπὲρ πᾶσαν ἀσέβειαν
 οὗτοι οἱ τὸν Ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, μόνον Θεὸν παντο-
 κράτορα, ὑπὲρ ὃν ἄλλος Θεὸς οὐκ ἔστιν, ἐξ ὑστερήματος
 588 καὶ αὐτοῦ ἐξ ἄλλου ὑστερήματος γεγονότος προβεβλήσθαι
 λέγοντες, ὥστε κατ' αὐτοὺς εἶναι αὐτὸν πρῶτον τρίτου
 ὑστερήματος. Ἦν γνώμην ὀρθῶς καταφύσαντας καὶ
 καταθεματίσαντας δέον πόρρω που (καὶ) μακρὰν φυγεῖν
 592 ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἢ πλέον δισχυρίζονται καὶ χαίρουσιν

[Fr. gr. 10] 587 ὃν V²⁰M : ὃν V²⁰ || 588-590 καὶ — ὑστερήμα-
 τος V : om. M || 590 ὀρθῶς nos : ὄντως VM || 591 <καὶ> Holl

16, 3. a. cf. I Tim. 4, 7 || b. cf. Tite 3, 11 || c. Tite 3, 10 || d.
 II Jn 11 || e. Is. 48, 22

gaudent in his adinventionibus suis, tanto magis sciamus [Hv 163]
 plus eos agitari ab Ogdoadis nequissimis spiritibus,
 quemadmodum hi qui in phreneticam passionem inci-
 84 derunt, aut plus rident et ualere se putant et quasi
 sani omnia | agunt, quaedam autem et quasi plus quam Hv 164
 sani sunt, tanto magis male habent. Similiter autem
 et hi, quo magis plus sapere putantur, eneruantes
 88 semetipsos, super tonum sagittantes, tanto magis non 4
 sapiunt. Exiens enim immundus spiritus ignorantiae,
 dein vacantes eos non Deo, sed mundialibus quaestio-
 nibus inueniens, adsumens alteros spiritus VII nequiores
 92 semetipso^t et infatuans illorum sententiam, quasi possint
 quae sunt super Deum adinuenire, et aptabiliter in 8
 exclusionem compositam Ogdoadem ignorantiae nequis-
 simorum spirituum in eos deposuit.

17, 1. Volo autem tibi referre quemadmodum et
 ipsam conditionem secundum imaginem inuisibilium a
 Demiurgo, quasi ignorante eo, fabricatam per Matrem 12

16, 82 spiritibus C Mass. Sti. : -talibus celt. & al. edd. || 83-84 inci-
 derint V incederunt Q || 85 agunt om. V (suppl. mg. V¹) || 86 autem
 om. S || 87 quo S celt. : qui S^o || 88 totum S || 91 alios Qe ||
 septem e || 94 exclusione S || compositum A || octoadem CV || 95
 in eos om. V (suppl. s.l. V²)

17, 1 hic inser. eodd. & e tit. cap¹¹ XIII de quo u. in inil. libri

ἐπὶ τοῖς παρευρέμασιν αὐτῶν, ταύτη μᾶλλον εἰδέναι
 πλέον αὐτοὺς ἐνεργεῖσθαι ὑπὸ τῆς Ὀγδοάδος τῶν πονηρῶν
 πνευμάτων, καθάπερ οἱ εἰς φρενίτιδα διάθεσιν [27] ἐμπε-
 596 σόντες, ἢ πλέον γελῶσι καὶ ἰσχύειν δοκοῦσιν καὶ ὡς
 ὑγιαίνοντες πάντα πράττουσιν, ἕνια δὲ καὶ ὑπὲρ τὸ
 ὑγαίνειν, ταύτη μᾶλλον κακῶς ἔχουσιν. Ὅμοίως δὲ καὶ
 οὔτοι, ἢ μᾶλλον ὑπερφρονεῖν δοκοῦσι καὶ ἐκνευρίζουσιν
 600 ἑαυτοὺς ὑπέρονα τοξεύοντες, ταύτη μᾶλλον οὐ σωφρο-
 νοῦσιν. Ἐξελεθὸν γὰρ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα τῆς ἀνοίας,
 ἔπειτα σχολάζοντας αὐτοὺς οὐ Θεῷ, ἀλλὰ κοσμικαῖς
 ζητήσεσιν εὐρόν, προσπαραλαβὸν ἕτερα πνεύματα ἐπτά

réjouissent de leurs trouvailles, plus il faut que nous
 sachions qu'ils sont agités par l'Ogdoade des esprits
 mauvais¹. Quand des malades tombent dans des crises
 de délire, plus² ils rient et se croient bien portants et
 font tout comme s'ils étaient en santé, voire plus qu'en
 santé, plus en réalité ils sont malades. De même ces
 gens-là : plus ils croient avoir de hautes pensées et se
 rompent les nerfs à force de tendre leur arc, plus ils
 s'éloignent du bon sens. L'esprit impur de déraison est
 sorti et, les trouvant en train de vaquer, non à Dieu,
 mais à des questions mondaines, il est allé prendre avec
 lui sept autres esprits plus méchants que lui³ ; il a enflé
 d'orgueil leurs pensées, en leur faisant croire qu'ils
 pourraient comprendre³ ce qui est au-dessus de Dieu,
 et, après les avoir convenablement préparés en vue de
 leur ruine, il a déposé en eux l'Ogdoade de déraison des
 esprits pervers.

Spéculations et exégèses gnostiques relatives au Plérôme.

17, 1. Je veux t'exposer encore comment, d'après
 eux, la création elle-même aurait été faite à l'image des
 choses invisibles par le Demiurge, sans que celui-ci le

604 πονηρότερα ἑαυτοῦ^t καὶ χαινώσαν αὐτῶν τὴν γνώμην,
 ὡς δυναμένων τὰ ὑπὲρ τὸν Θεὸν ἐννοεῖν, καὶ ἐπιτηδείως
 εἰς ὑπερέκκρουσιν κατασκευάσαν, τὴν Ὀγδοάδα τῆς
 ἀνοίας τῶν πονηρῶν πνευμάτων εἰς αὐτοὺς ἐνεθήκωσεν.
 608 | 17, 1. | Βούλομαι δὲ σοι καὶ ὡς αὐτὴν τὴν κτίσιν
 κατ' εἰκόνα τῶν ἀοράτων ὑπὸ τοῦ Δημιουργοῦ, ὡς ἀγνοοῦν-
 τος αὐτοῦ, κατεσκευάσθαι διὰ τῆς Μητρὸς λέγουσιν

[Fr. gr. 10] 596 ἢ nos, iuxta Holl in app. : ἢ VM || 599 ἢ V :
 ἢ M || 602 ἑαυτοῦς V^{ae} || 605 ἐπιτηδείως nos : ἐπιτήδειον VM
 || 609 τοῦ om. V^{ae}

16, 3. f. cf. Matth. 12, 43-45

4 dicunt. Primo quidem quattuor elementa dicunt, ignem, [Hv 161]
 aquam, terram, aerem, imaginem | emissam esse Hv 165
 superioris Quaternationis, et operationes eorum cum
 eis adnumeratas, id est calidum et frigidum, humectum
 8 et aridum, diligenter imaginare Ogdoadem. Ex qua
 decem uirtutes sic enumerant : VII quidem corpora 4
 circumlata, quae etiam caelos uocant, post deinde
 continentem eos circulum, quem octauum caelum
 12 uocant, post deinde solem et lunam. Haec cum sint
 x numero imagines dicunt esse inuisibilis Decadis eius,
 quae a Logo et Zoe progressa sit. Duodecadem autem 8
 ostendi per eum qui zodiacus uocatur circulus. XII enim
 16 signa manifestissime Hominis et Ecclesiae filiam Duode-
 cadem, quasi per quandam umbram pinxisse dicunt.
 Et e contrario superiunctum, | inquirunt, uniuersorum Hv 166
 oneri cum sit uelocissimum quod superpositum est

17, 4 quattuor : III Q om. V || 5 terram]+ et CV Qe || 7 hu-
 mectum e^{ms} cell. : humidum e || 8 octoadem CV || 9 decim C x QS
 || septem Ae || corpora om. C (suppl. s.l. C²) || 10 circumdata Ve
 (-Ia- V^a) circum mulata S || 11 continentem e : -tes codd. || 12
 uorant C (-cant C²) || 13 decem Ae || inuisibilis / abhinc usque
 ad finem libri deest S, exceptis tamen fragmentis 18, 1-5, 22, 1-38,
 31, 38-64, sitis in parte S dicta S^b || 14 lo^go Q || et om. Q^{so} || 15
 ostendit CV || zodiacus C AQ || duodecim A || 16 homines AQ ||
 ecclesiam CV || 18 superiunctum e cell. : super uinctum e^{ms} || 19
 honeri (uel -no- ? ante corr.) C

διηγῆσασθαι. Πρῶτον μὲν τὰ τέσσαρα στοιχεῖα φασιν,
 612 πῦρ, ὕδωρ, γῆν, ἀέρα, εἰκόνα προβεβλήσθαι τῆς ἄνω
 πρώτης Τετράδος, τὰς τε ἐνεργείας αὐτῶν συναριθμου-
 μένας, οἷον θερμὸν τε καὶ ψυχρὸν, ξηρὸν τε καὶ ὑγρὸν,
 ἀκριβῶς ἐξεκονίζειν τὴν Ὀγδοάδα. Ἐξῆς δέκα δυνάμεις
 616 οὕτως καταριθμοῦσιν· ἑπτὰ μὲν σώματα κυκλοειδῆ,
 ἃ καὶ οὐρανοὺς καλοῦσιν, ἔπειτα τὸν περιεκτικὸν αὐτῶν
 κύκλον, ὃν καὶ ὄγδοον οὐρανὸν ὀνομάζουσι, πρὸς δὲ
 τούτοις ἡλιὸν τε καὶ σελήνην. Ταῦτα δέκα ὄντα τὸν

sût, grâce à l'intervention de la Mère. En premier lieu,
 disent-ils, les quatre éléments, feu, eau, terre et air, ont
 été produits comme une image de la Tétrade supérieure.
 Leurs opérations respectives venant s'ajouter à eux,
 à savoir le chaud, le froid, l'humide et le sec, repré-
 sentent exactement l'Ogdoade. Ils énumèrent ensuite
 dix puissances comme suit : d'abord sept corps de forme
 ronde qu'ils appellent cieux, puis le cercle qui les
 contient et qu'ils appellent huitième ciel, et enfin le
 soleil et la lune. Ces corps, au nombre de dix, sont
 l'image de l'invisible Décade issue du Logos et de la Vie.
 Quant à la Dodécade, elle est indiquée par le cercle
 appelé zodiaque : car, disent-ils, les douze signes du
 zodiaque figurent manifestement la Dodécade, fille de
 l'Homme et de l'Église. Et puisque, disent-ils, le ciel
 le plus élevé s'est opposé¹ à l'élan rapide de tous les
 astres, les alourdissant de sa masse et contrebalançant

620 ἀριθμὸν εἰκόνας λέγουσιν εἶναι τῆς ἀοράτου Δεκάδος,
 τῆς ἀπὸ Λόγου καὶ Ζωῆς προελευσῆς. Τὴν δὲ Δωδεκάδα
 μηνύεσθαι διὰ τοῦ ζῳδιακοῦ καλουμένου κύκλου· τὰ γὰρ
 δώδεκα ζῳδία φανερώτατα τὴν τοῦ Ἀνθρώπου καὶ τῆς
 624 Ἐκκλησίας θυγατέρα Δωδεκάδα σκιαγραφεῖν λέγουσιν.
 Καὶ [28] ἐπεὶ ἀντεπεξεύχθη, φασί, τῇ τῶν ὄλων φορᾶ
 ὠκυτάτῃ ὑπαρχούσῃ ὁ ὑπερθεὺς οὐρανὸς ὁ πρὸς αὐτῷ

[Fr. gr. 10] 611 διηγῆσασθαι om. P || φασιν VM : ἄ φσιν P ||
 613 πρώτης om. P || 613-614 τὰς — συναριθμουμένης VM : τοῖς
 δὲ ἐνεργείαις αὐτῶν συναριθμοῦντες P || 614 τε₁ — ὑγρὸν VM :
 ψυχρὸν, ὑγρὸν, ξηρὸν, λέγουσιν P || 615 ἐξῆς (ita P, cf. Marcovich,
 p. 306) || δέκα VM : ἰ P || 616 μὲν om. P || σώματα P : σωματικά
 VM || 619 ταῦτα VM : καὶ ταῦτα P || δέκα VM : ἰ P || 621 προε-
 λευσῆς om. P || δὲ om. P || 622 μηνύεσθαι om. P || κύκλου καλου-
 μένου ∞ P || τὰ VM : ταῦτα P || 624 σκιαγραφεῖν VM : ἐπισκιαρίζειν
 P || 625 ἀντεπεξεύχθη P || φησί P || τῇ P : τὴν VM || φορᾶ Holl :
 ἀναφορᾶ P φορᾶν VM || 626 ὠκυτάτην ὑπαρχούσαν VM || ὁ ὑπερθεὺς
 οὐρανὸς P : οὐπερ ὁ χρόνος VM

- 20 caelum, qui ad ipsam concuacionem adgrauat et ex [Hv 166]
 contrarietate moderatur illorum uelocitatem sua tardi-
 tate, ita ut in xxx annis circuitum a signo in signum 4
 faciat, imaginem dicunt eum Hori eius qui tricesimam
 24 nominis illorum Matrem circumcontinet. Lunam quoque
 rursus, suum caelum circumeuntem xxx diebus, per
 dies numerum xxx Aeonum significare. Et solem autem, 8
 in xii mensibus circumeuntem et perficientem circu-
 28 larem suam apocatastasin, | per xii menses Duodecadem Hv 167
 manifestare. Et ipsos autem dies, xii horarum mensuram
 habentes, typum non apparentis Duodecadis esse. Sed
 et horam dicunt, quod est duodecimum diei, ex xxx 4
 32 partibus adornatam propter imaginem Triacontadis.
 Et ipsius autem zodiaci circuli circummensationem
 esse partium ccclx : quodque enim signorum partes
 habere xxx. Sic quoque per circulum imaginem copula-
 36 tionis eorum quae sunt xii ad xxx custoditam dicunt. 8

17, 20 qui ad : quia V || concubationem C || 22 signo : signi A^oQ
 || 23 hori : hore A || tricesimam Q xxxcesimam V || 24 circum-
 continet Ce : -ent A circumtinet V Hv circumtinet Q || 27
 duodecim Qe || 28 suum V || apocatastasin (-sim V) C^o cell. : apotas-
 tasin C || duodecim e || 29 mensuram om. AQe || 31 et om. Q || est :
 et CV || ex : et A || triginta e || 32 adornatum A || 33 zodiaci C AQ ||
 circum commensationem e Feu. || 34 ccclx e : ccclxi CV AQ ||
 36 duodecim e || custoditam e : -ta CV AQ

- τῷ κῦτει βαρύνων καὶ ἀντιταλαντεύων τὴν ἐκείνων ὠκύτητα
 628 τῇ ἑαυτοῦ βραδυτῆτι, ὥστε αὐτὸν ἐν τριάκοντα ἔτεσι
 τὴν περίοδον ἀπὸ σημείου ἐπὶ σημείον ποιεῖσθαι, εἰκόνα
 λέγουσιν αὐτὸν τοῦ Ὁρου τοῦ τὴν τριακοντῶνυμον
 Μητέρα αὐτῶν περιέχοντος. Τὴν σελήνην τε πάλιν, τὸν
 632 ἑαυτῆς οὐρανὸν ἐμπεριερχομένην τριάκοντα ἡμέραις, διὰ
 τῶν ἡμερῶν τὸν ἀριθμὸν τῶν τριάκοντα Αἰώνων ἐκτυποῦν.
 Καὶ τὸν ἥλιον δέ, ἐν δεκαδύο μηνὶν περιερχόμενον καὶ
 τερματίζοντα τὴν κυκλικὴν αὐτοῦ ἀποκατάστασιν, διὰ

leur rapidité par sa lenteur, de façon à accomplir le
 cycle entier de signe en signe en trente années, ils disent
 que ce ciel est une image de Limite, qui enveloppe leur
 Mère porteuse du trentième nom. La lune à son tour,
 en faisant le tour de son ciel en trente jours, figure par
 ceux-ci le nombre des Éons. Le soleil, en accomplissant
 sa révolution circulaire en douze mois, manifeste par
 ces douze mois la Dodécade. Les jours aussi, étant
 mesurés par douze heures, sont la figure de l'invisible
 Dodécade. L'heure elle-même, qui est la douzième
 partie du jour, se répartit en trente portions afin d'être
 une image de la Triacontade. Le cercle du zodiaque
 comporte aussi 360 degrés, chacun des signes ayant
 trente degrés : ainsi, par le cercle, est conservée l'image
 de la conjonction du nombre douze avec le nombre

- 636 τῶν δώδεκα μηνῶν τὴν Δωδεκάδα φανεράν ποιεῖν. Καὶ
 αὐτὰς δὲ τὰς ἡμέρας, δεκαδύο ὥρων τὸ μέτρον ἔχουσας,
 τύπον τῆς (οὐ) φαινῆς Δωδεκάδος εἶναι. Ἄλλὰ μὴν
 καὶ τὴν ὥραν φασί, τὸ δωδέκατον τῆς ἡμέρας, ἐκ τριάκοντα
 640 μοιρῶν κεκοσμηθῆσαι διὰ τὴν εἰκόνα τῆς Τριακοντάδος.
 Καὶ αὐτοῦ δὲ τοῦ ζωδιακοῦ κύκλου τὴν περίμετρον εἶναι
 μοιρῶν τριακοσίων ἐξήκοντα · ἕκαστον γὰρ ζῳδιον μοίρας
 ἔχειν τριάκοντα. Οὕτως δὴ καὶ διὰ τοῦ κύκλου τὴν εἰκόνα

[Fr. gr. 10] 627 ἀντιταλαντίων V || ἐκείνου P || 628 ὥστε αὐτὸν
 VM : ὡς P || 632 ἑαυτῆς om. P || ἐμπεριερχομένην Holl : ἐμ-
 περιεχομένην VM ἐκπεριεχομένην P || τριάκοντα VM : ἐν τριά-
 κοντα P || 633 τριάκοντα V^oM : om. V^oP || ἐκτυποῦσαν P ||
 634 δεκαδύο VM : δώδεκα P || περιερχόμενον Holl : περιεχόμενον
 VM ἐνπεριεχόμενον P || 635-636 διὰ τῶν δώδεκα μηνῶν om. P
 || 636 δωδεκάδα P : δωδεκάτην VM || φανεράν ποιεῖν VM :
 φανεροῦν P || 636-637 καὶ αὐτὰς δὲ τὰς P : τὰς δὲ VM || 637
 δεκαδύο VM : δώδεκα P || 638 <οὐ> Holl || φαινῆς (ante δω-
 δεκάδος Holl : ante ἡμέρας lin. seq. VM) : κενῆς P || 638-640
 ἀλλὰ — τριακοντάδος om. P || 642 γὰρ om. P || 643 ἔχει VM
 || δὴ P : δὲ VM

Adhuc etiam et terram in XII climata diuisam dicentes, (Hv 167)
 et in unoquoque | climate unamquamque uirtutem ex Hv 168
 caelis secundum demissionem suscipientem et similes
 40 generantem filios ei uirtuti quae demiserit distillationem,
 typum esse Duodecadis et filiorum eius manifestissimum adseuerant. 4

17, 2. Ad haec autem uolentem aiunt Demiurgum
 44 superioris Ogdoadis interminabile et aeternum et
 infinitum et intemporale imitari, et cum non potuisset
 perseuerabile eius et perpetuum deformare, ideo quod
 fructus sit labis, in temporum spatia et tempora et 8
 48 numeros multorum annorum aeternitatem eius deposuisse,
 existimantem in multitudine temporum imitari eius interminatum.
 Hic dicunt, cum effugisset eum ueritas, subsecutum mendacium,
 et propter hoc destructionem, adimpletis temporibus, accipere eius opus. | 12

17, 37 duodecim A || 39 dimissionem A Qe || 40 dimiserit A Qe
 || 40-41 distillationem V : dest- C A Qe || 43 demurgum V || 46
 deformare edd. a Feu. : -ri codd. ε || 47 lablis Qe || 49 multitudine
 edd. a Feu. : -nem codd. ε || 50 effugisse Q || 51 mandatum Q
 || hoc om. V || 51-52 destructione Q

644 τῆς συναφείας τῶν δώδεκα πρὸς τὰ τριάκοντα τετηρηῆσθαι
 λέγουσιν. Ἔτι μὴν καὶ τὴν γῆν εἰς δώδεκα κλίματα
 διηρηῆσθαι φάσκοντες καὶ καθ' ἕκαστον κλίμα ἀνὰ μίαν
 δύναμιν ἐκ τῶν οὐρανῶν κατὰ κάθετον ὑποδεχομένην καὶ
 648 ἑοικότα τίκτουσαν τέκνα τῇ καταπεμπόσῃ τὴν ἀπόρροϊαν
 δυνάμει, τύπον εἶναι τῆς δωδεκάδος καὶ τῶν τέκνων
 αὐτῆς σαφέστατον διαβεβαιούνται.

[17, 2. [29] Πρὸς δὲ τούτοις θελήσαντά φασὶ τὸν
 652 Δημιουργὸν τῆς ἄνω Ὀγδοάδος τὸ ἀπέραντον καὶ αἰώνιον
 καὶ ἀόριστον καὶ ἄχρονον μιμήσασθαι, καὶ μὴ δυνηθέντα
 τὸ μόνιμον αὐτῆς καὶ αἰδίων ἐκτυπῶσαι, διὰ τὸ καρπὸν
 αὐτὸν εἶναι ὑστερήματος, εἰς χρόνους καὶ καιροὺς ἀριθμούς
 656 τε πολυετείς τὸ αἰώνιον αὐτῆς κατατεθεῖσθαι, οἰόμενον

trente. La terre encore est divisée en douze zones, disent-ils, et en chacune de ces zones elle reçoit perpendiculairement des cieux une « vertu » particulière et met au monde des enfants semblables à la « vertu » qui a exercé son influx : de la sorte, la terre est manifestement, assurent-ils, la figure de la Dodécade et de ses enfants.

17, 2. En outre, ils disent que le Demiurge voulut imiter le caractère infini, éternel, illimité et intemporel de l'Ogdoade d'en haut, mais qu'il ne put en reproduire la fixité et l'éternité parce qu'il était le fruit de la déchéance ; il transposa donc l'éternité de l'Ogdoade dans des durées et des moments et des quantités considérables d'années, s'imaginant pouvoir, par la longueur de ces durées, imiter l'éternité de l'Ogdoade. C'est alors, disent-ils, que la vérité l'a fui et que le mensonge¹ a suivi : et c'est pourquoi, lorsque les temps seront accomplis, son œuvre subira la destruction.

ἐν τῷ πλήθει τῶν χρόνων μιμήσασθαι αὐτῆς τὸ ἀπέραντον.
 Ἐνταῦθά τε λέγουσιν, ἐκφυγούσης αὐτὸν τῆς ἀληθείας,
 ἐπηκολουθηκέναι τὸ ψεῦδος· καὶ διὰ τούτου κατάλυσιν,
 660 πληρωθέντων τῶν χρόνων, λαβεῖν αὐτοῦ τὸ ἔργον.

[Fr. gr. 10] 644 τῶν VM : τῆς P || τὰ om. P || τετηρηῆσθαι VM :
 μετρηῆσθαι P || 645 γῆν VM : αὐτὴν P || 646 διηρηῆσθαι VM : ἀνηρ-
 τῆσθαι P || ἕκαστον VM : ἕν ἕκαστον P || ἀνὰ μίαν P : om. VM ||
 647 κατὰ κάθετον VM : καθ' ἕκαστον P || 648 ἑοικότα VM :
 ὁμοιωμένα P¹ ὁμοίωμα P² (cf. Marcovich, p. 306) || post κατα-
 πεμπόσῃ add. κατὰ P || 649 δυνάμει Holl We : δύναμιν VMP
 || εἶναι om. P || post τῆς add. ἄνω P || 649-650 καὶ — διαβε-
 βαιούνται om. P || 651 φασὶ om. P || 654 μόνιμον VM : ἄμωμον
 P || post καὶ add. τὸ P || 655 αὐτὸν P : om. VM || post εἰς add.
 τοῦτο P || 656 post πολυετείς add. πρὸς P || τεθεῖσθαι P || οἰόμενον
 VM : γινόμενον μὲν οὖν P || 657 ἀπέραντον VM : ἀόριστον P
 || 658 τε VM : δὲ P || 659-660 πληρωθέντων τῶν χρόνων κατάλυσιν
 ∞ P || 660 post ἔργον desinit Hipp.

18, 1. Et de conditione quidem talia dicentes, quotidie
adinuenit unusquisque eorum, quemadmodum potest, H^v 169
aliquid noui : perfectus enim nemo, nisi qui maxima
4 mendacia apud eos fructificauerit. De propheticis autem 4
quaecumque transformantes coaptant, necessarium est
manifestantes arguitionem his inferre. Moyses enim,
inquiunt, incipiens id quod est secundum conditionem
8 opus, statim in principio Matrem omnium ostendit,
dicens : *In principio fecit Deus caelum et terram*^a. 8
Quattuor haec nominans, Deum et principium, caelum
et terram, Quaternationem ipsorum, quemadmodum
12 ipsi dicunt, figurauit. Et inuisibile autem et absconditum
eius manifestantem diceret : *Terra autem erat inuisibilis 12*
et incomposita^b. Secundam autem Quaternationem,
progeniem primae Quaternationis, sic eum dixisse
16 uolunt, | abyssum nominantem et tenebras, in quibus H^v 170
sunt et aquae et qui ferebatur super aquas Spiritus^c. Post
quam Decadis commemorantem, lumen dicere et diem et
noctem et firmamentum et uesperam et quod uocatur 4

18, 1 hic inser. codd. & e til. cap¹¹ xv de quo u. in init. libri ||
4 autem : enim C || 5 esse e || 6 arguitionem (-ne C) CV : arguitionem
Qe argumentationem A || 8 patrem C (ma- C²) || 14 secundam
Ce : -dum V AQ || 17 super om. AQ (suppl. mg. A²) || 18 commemo-
rationem A^{2c} || 19 et firmamentum om. CV || uesperam edd. : -ra
codd. e

| 18, 1. | Καὶ περὶ μὲν τῆς κτίσεως τοιαῦτα λέγοντες,
καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐπιγεννᾷ ἕκαστος αὐτῶν, καθὼς
δύναται, καινότερόν <τι> · τέλειος γὰρ οὐδεὶς ὁ μὴ μεγάλα
664 ψεύσματα παρ' αὐτοῖς καρποφορήσας. Ἐκ δὲ τῶν προφη-
τικῶν ὅσα μεταμορφάζουσιν, ἀναγκαῖον μὴνύσαντας τὸν
ἔλεγχον αὐτοῖς ἐπάγειν. Ὁ γὰρ Μωϋσῆς, φασίν, ἀρχόμενος
τῆς κατὰ τὴν κτίσιν πραγματείας, εὐθύς ἐν ἀρχῇ τὴν
668 Μητέρα τῶν ὄλων ἐπέδειξεν εἰπὼν · « Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν
ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν^a. » Τέσσαρα οὖν ταῦτα
ὀνομάσας, Θεὸν καὶ ἀρχὴν, οὐρανὸν καὶ γῆν, τὴν Τετρακτὴν

18, 1. Voilà comment ils s'expriment au sujet de la
création, chacun d'entre eux enfantant chaque jour,
autant qu'il le peut, quelque chose de nouveau : car
nul n'est « parfait », chez eux, s'il n'a « fructifié » en de
plantureux mensonges. Mais il nous faut aussi indiquer,
pour pouvoir les réfuter ultérieurement, toutes les
déformations qu'ils font subir aux oracles des prophètes.

Moïse, disent-ils, en commençant le récit de l'œuvre
de création, montre d'emblée, dès le début, la Mère de
toutes choses, lorsqu'il dit : « Au commencement Dieu fit
le ciel et la terre^a. » En nommant ces quatre choses, à
savoir Dieu, le commencement, le ciel et la terre, Moïse a
représenté, disent-ils, leur Tétrade. Et il a indiqué son
caractère invisible et caché par les mots : « Or la terre
était invisible et non encore organisée^b. » La seconde
Tétrade, rejeton de la première, Moïse l'a exprimée, à les
en croire, en nommant l'abîme, les ténèbres, les eaux
contenues en ceux-ci et l'Esprit qui était porté sur les
eaux^c. Faisant ensuite mention de la Décade, il a cité
la lumière, le jour, la nuit, le firmament, le soir, le
matin, la terre sèche, la mer, l'herbe et, en dixième

αὐτῶν, ὡς αὐτοὶ λέγουσι, διετύπωσεν. Καὶ τὸ ἀόρατον
672 δὲ καὶ ἀπόκρυφον αὐτῆς μὴνύοντα εἰπεῖν · « Ἡ δὲ γῆ
ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκευάστος^b. » Τὴν <δὲ> δευτέραν
Τετράδα, γέννημα πρώτης Τετράδος, οὕτως αὐτὸν εἰρηκέναι
θέλουσιν, ἄβυσσον ὀνομάζοντα καὶ σκότος ἐν σφίσιν
676 αὐτοῖς καὶ ὕδωρ καὶ τὸ ἐπιφερόμενον τῷ ὕδατι Πνεῦμα^c.
Μεθ' ἦν τῆς Δεκάδος μνημονεύοντα φῶς λέγειν καὶ
ἡμέραν καὶ νύκτα, στερέωμά τε καὶ ἐσπέραν καὶ ὁ καλεῖται

[Fr. gr. 10] 663 <τι> Holl || 665 μὴνύσαντας Holl : μὴνύσαντα
VM || 666 ἐπάγει M || 667 τῆς V : τὴν M || 671 τὸ Holl : τὸν
VM || 672 post καὶ add. τὸν V || 673 <δὲ> Holl || 674 πρὸ τῆς M

18, 1. a. Gen. 1, 1 || b. Gen. 1, 2 || c. cf. Gen. 1, 2

20 mane et aridam et mare adhuc etiam et herbam et [Hv 170]
 decimo loco lignum^d : sic quoque per x nomina x Aeonas
 manifestasse. Duodecadis autem sic formatam apud
 eos uirtutem : solem enim dicere et lunam et stellas et
 24 tempora et annos et cetos, adhuc etiam pisces et 8
 serpentina et uolatilia et quadrupedia, feras quoque et
 super haec omnia duodecimum hominem^e. Sic ab
 Spiritu Triacontadem per Moysen dictam docent. Nec
 28 non et formatum hominem secundum imaginem^f super- 12
 prioris Virtutis habere in se eam quae sit ab uno fonte
 uirtutem. Constitutam autem eam esse in eo | qui sit Hv 171
 in cerebro locus, ex quo defluant uirtutes IIII secundum
 32 imaginem supernae Tetradis, quae uocantur, una
 quidem uisio, altera autem auditus, tertia odoratus et
 quarta gustatio. Octonationem autem dicunt significari 4
 per hominem sic : aures quidem duas habentem et
 36 totidem uisus, adhuc etiam orationes duas et duplicem

18, 20 aridum ε || ad hoc AQε || 21 x₁ : decem V ε || 22 formatum
 A || 23 eos *codd.* : forte leg. ex gr. eum || 26 XII CV AQ || ab C AQ^{ae} :
 a V QP^o || 27 moysen V || dictum ε || 29 eas Q || 30 uirtute C ||
 constituam A || 31 quatuor ε || 36 orationes C (od- C²)

πρωτῆ, ξηράν τε καὶ θάλασσαν, ἔτι τε βοτάνην καὶ δεκάτῳ
 680 τόπῳ τὸ ξύλον^d · οὕτω τε διὰ τῶν δέκα ὀνομάτων τοὺς
 δέκα Αἰῶνας μεμνηκέναι. Τῆς δὲ Δωδεκάδος οὕτως
 ἐξεικονίσθαι παρ' αὐτῷ τὴν δύναμιν · ἥλιον γὰρ λέγειν
 καὶ σελήνην, ἀστέρας τε καὶ καιροὺς, ἐνιαυτοὺς τε καὶ
 684 κήτη, <ἔτι τε> ἰχθύας καὶ [30] ἔρπετά, πετεινά τε καὶ
 τετράποδα, θηρία τε καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις δωδέκατον τὸν
 ἄνθρωπον^e. Οὕτως ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τὴν Τριακοντάδα
 διὰ Μωϋσέως εἰρησθαι διδάσκουσιν. Ἄλλὰ μὴν καὶ τὸν
 688 πλασθέντα ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα^f τῆς ἄνω Δυνάμεως
 ἔχειν ἐν αὐτῷ τὴν ἀπὸ τῆς μιᾶς πηγῆς δύναμιν. Ἰδρῦσθαι

lieu, le bois^d : c'est ainsi que, par ces dix noms, il a
 indiqué les dix Éons. Quant à la « vertu » de la Dodé-
 cade, elle a été figurée chez Moïse par là même qu'il a
 cité le soleil, la lune, les étoiles, les saisons, les années,
 les monstres marins, les poissons, les serpents, les
 oiseaux, les quadrupèdes, les animaux sauvages et,
 par-dessus tout cela, en douzième lieu, l'homme^e. Voilà,
 enseignent-ils, comment l'Esprit, par l'entremise de
 Moïse, a parlé de la Triacontade.

Ce n'est pas tout. Modelé à l'image^f de la « Puissance »
 d'en haut, l'homme a en lui une « puissance » provenant
 d'une seule source. Cette « puissance » a son siège dans
 le lieu du cerveau. D'elle découlent quatre « puissances »,
 à l'image de la Tétrade d'en haut : elles s'appellent,
 l'une la vue, l'autre l'ouïe, la troisième l'odorat, la
 quatrième le goût. L'Ogdoadé apparaît en l'homme en
 ce qu'il a deux oreilles, deux yeux, deux narines et une

δὲ ταύτην ἐν τῷ κατὰ τὸν ἐγκέφαλον τόπῳ · ἀφ' ἧς ἀπορρεῖν
 δυνάμεις τέσσαρας κατ' εἰκόνα τῆς ἄνω Τετράδος,
 692 καλουμένας, τὴν μὲν ὄρασιν, τὴν δὲ ἀκοήν, τὴν δὲ τρίτην
 ὄσφρησιν καὶ τὴν τετάρτην γεύσιν. Τὴν δὲ Ὀγδοάδα
 φασὶν μνηύεσθαι διὰ τοῦ ἀνθρώπου οὕτως, ἀκοὰς μὲν
 δύο ἔχοντος καὶ τοσαύτας ὀράσεις, ἔτι τε ὄσφρησεις

[Fr. gr. 10] 679 τ₂ V^{po}M : om. V^{ao} || 680 τ₂ Holl : δὲ VM ||
 681 δωδεκάδος Holl : δωδεκάδος (-od-M) VM || 684 <ἔτι τε>
 Holl || τ₂ M : oia. V || 685 ἐπὶ πᾶσι τούτοις Holl : πετεινά που
 τοῖς VM || δωδέκατον Holl : δωδέκατον V^{po} δυοδέκατον V^{ao}M
 || 686 Τριακοντάδα Holl : τριάκοντα VM || 688 πλασθέντα nos,
 iuxta Holl in app. : πλαστον VM || 689 πηγῆς Holl : πηγῆν
 V πηγῆν M || 695 ἔχοντος Holl : ἔχοντας VM

18, 1. d. cf. Gen. 1, 3-13 || e. cf. Gen. 1, 14-28 || f. cf. Gen. 1, 26

gustationem, amari et dulcis. Totum autem hominem [Hv 171] omnem imaginem Triacontadis sic habere docent : in 8 manibus quidem per digitos Decadem baiulare, in toto 40 autem corpore, cum in XII membra diuidatur, Duodecadem. Diuidunt autem illud, quemadmodum Veritatis apud eos diuisum est corpus, de quo praediximus. Ogdoadem autem, inenarrabilem et inuisibilem, in 12 44 visceribus absconditam intellegi.

18, 2. Solem quoque iterum, qui sit magnum luminare, in quarta dierum fieri^a propter Quaternationis numerum dicunt. Tabernaculi quoque quod a Moyse compositum 16 48 est atria de bysso et hyacintho et porpura et coccino^b facta, eandem apud eos ostenderunt imaginem. Sacerdotis quoque poderem, quattuor | ordinibus lapidum Hv 172 pretiosorum adornatum^c, Quaternationem significare 52 praefiniunt. Et si qua omnino talia sunt posita in Scripturis quae quattuor possunt numerum designare, propter Quaternationem ipsorum dicunt factum. Octo- 4

18, 38 omnem om. C (suppl. s.l. C²) || 39 dicitos Q || decadam ε || 40 autem om. A Q ε || 43 autem]+ et ε || 45 solemus A || 47 a om. V (suppl. V¹) || moysi CV || 48 abysso V bisso Q || Lyacintho ε : iacyntho C hyacintho V iacincto A yacintho Q || porpura C : purp. cell. & edd. || cocco A || 49 ostendere ε || 49-50 sacerdotes CV || 50 podorem CV || 51 quaternationem ε || 52 qua codd. : forte leg. ex gr. quae || 53 scripturis C

696 δύο καὶ διπλὴν γεύσιν, πικροῦ τε καὶ γλυκέος. Ὅλον δὲ τὸν ἄνθρωπον πᾶσαν τὴν εἰκόνα τῆς Τριακοντάδος οὕτως ἔχειν διδάσκουσιν ἢ ἐν μὲν ταῖς χερσὶ διὰ τῶν δακτύλων τὴν Δεκάδα βαστάζειν, ἐν ὄλῳ δὲ τῷ σώματι εἰς δεκαδύο 700 μέλη διαιρουμένῳ τὴν Δωδεκάδα — διαιροῦσι δὲ αὐτό, καθάπερ τὸ τῆς Ἀληθείας διήρηται παρ' αὐτοῖς σῶμα, περὶ οὗ προειρήκαμεν — τὴν τε οὖν Ὀγδοάδα, ἄρρητόν τε καὶ ἀόρατον οὖσαν, ἐν τοῖς σπλάγχνοις κρυβομένην 704 νοεῖσθαι.

double gustation, celle de l'amer et celle du doux. Et l'homme tout entier est l'image intégrale de la Triacontade de la façon suivante : en ses mains, par ses dix doigts, il porte la Décade ; en tout son corps, divisé en douze membres, il porte la Dodécade — ils divisent en effet le corps de la même manière que celui de la Vérité, dont nous avons parlé plus haut — ; quant à l'Ogdoade, qui est inexprimable et invisible, elle est conçue comme cachée dans les entrailles.

18, 2. Le soleil, ce grand luminaire, disent-ils encore, a été fait le quatrième jour^a à cause du nombre de la Tétrade. Les tentures¹ du tabernacle dressé par Moïse, faites de lin fin, d'hyacinthe, de pourpre et d'écarlate^b, présentaient, d'après eux, la même image. Le pectoral du prêtre, orné de quatre rangées² de pierres précieuses^c, signifiait également la Tétrade. Bref, tout ce qui, dans les Écritures, est susceptible de se ramener au nombre quatre, ils le disent fait à cause de leur Tétrade.

| 18, 2. | Ἡλιον δὲ πάλιν τὸν μέγαν φωστῆρα ἐν τῇ τετάρτῃ τῶν ἡμερῶν γεγονέναι^a διὰ τὸν τῆς Τετράδος ἀριθμὸν φάσκουσι. Τῆς τε σκηνῆς τῆς ὑπὸ Μωϋσέως 708 κατασκευασθείσης αἱ ἀλαταὶ ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου^b γεγонуῖαι τὴν αὐτὴν παρ' αὐτοῖς ἐπέδειξαν εἰκόνα. Τὸν τε τοῦ ἱερέως ποδήρη, τέσσαρσι 712 στοίχοις λίθων πολυτελῶν κεκοσμημένον^c, τὴν Τετράδα σημαίνειν διορίζονται. Καὶ εἴ τινα (ἀπλῶς) τοιαῦτα κεῖται ἐν ταῖς γραφαῖς εἰς τὸν τῶν τεσσάρων δυνάμενα ἄγεσθαι ἀριθμὸν, διὰ τὴν Τετρακτὸν αὐτῶν φασὶ γεγονέ-

[Fr. gr. 10] 701 σῶμα Holl : τοῖς σώμασιν VM || 705 μέγαν V^{no} : μέγα V^{acM} || 708 ἀλαταὶ nos : ἀλαὶ VM || 710 ποδήρη V^{pcM} : ποδήρη V^{ac} || 711 στοίχοις nos, iuxta Holl in app. : στοιχείοις VM || 712 ἀπλῶς nos

18, 2. a. cf. Gen. 1, 14-19 || b. cf. Ex. 26, 1 || c. cf. Ex. 28, 17

nationem rursus ostendi sic : in octauo dierum formatum [Hv 172]
 56 dicunt hominem^a; aliquando enim eum sexto die uolunt
 factum, aliquando autem octauo, nisi forte choicum
 quidem in sexto dierum dicunt formatum, carnalem
 autem in octauo; distincta sunt enim haec apud eos. 8
 60 Quidam autem et alterum esse uolunt qui secundum
 imaginem et similitudinem Dei factus est^e homo mas-
 culo-feminus, et hunc esse spiritalem, alterum autem
 qui ex terra plasmatus sit^f.
 64 18, 3. Et arcae autem dispositionem in cataclysmo, 12
 in qua octo homines liberati sunt^a, manifestissime dicunt
 Ogdoadem ostendere. Hoc autem idem et Dauid, cum
 octauus esset genitus inter fratres suos^b, significare.
 68 Adhuc etiam et circumcisionem, quae octauo die fit^c, 16
 circumcisionem superioris Ogdoadis manifestare. Et

18, 55 ostendit V || in octauo ε : in octo A in VIII V Q
 INUM (um *id est* VIII) C || 56 eum sexto (sex C^o sexta A) die
 uolunt CV A : dicunt (uolunt *edd. a Feu.*) eum sexto (VI Q) die
 Qe *edd.* || 57 VIII Q || nisi : ni C || 58 sexto ε^{ms} : sex A VI CV Q
 septimo ε || 59 octauo C Ae : VIII^o V VIII Q || distincta ε *cell.* :
 descripta ε^{ms} || 61 et]+ in V || 62 feminas C || spiritalem om. C
 (*suppl. mg. C^o*) || 63-64 sit. Et *edd. a Gra.* : sit geth CV Q geth A
 sit seth ε sit. Sed et *Feu.* || 64 arcae A || dispositionem *edd. a Feu.*
ex gr. : -tio CV Ae om. Q || cataclysmo ε : cathaclismo C cata-
 clismo V chataclysmo A cathaclismo Q || 65 VIII V VIII
 (I, *expunct.*) Q || 66 octoadem C || 67 octauus : VIII C octo V ||
 esse AQ || 68-69 quae — circumcisionem om. V (*suppl. mg. V^o*) ||
 68 octauo AQε : VIII C VIII^o V^o

716 vai. Τὴν δὲ Ὀγδοάδα πάλιν δείκνυσθαι οὕτως ἐν τῇ
 716 ὀγδόῃ τῶν ἡμερῶν πεπλάσθαι λέγουσι τὸν ἄνθρωπον^a.
 ποτὲ μὲν γὰρ αὐτὸν τῇ ἕκτῃ βούλονται γεγενῆσθαι, ποτὲ
 δὲ τῇ ὀγδόῃ, εἰ μὴ τι τὸν μὲν χοῖκὸν ἐν τῇ ἕκτῃ τῶν ἡμερῶν
 ἐροῦσι πεπλάσθαι, τὸν δὲ σαρκικὸν [31] ἐν τῇ ὀγδόῃ.
 720 διέσταλται γὰρ ταῦτα παρ' αὐτοῖς. Ἔνιοι δὲ <καὶ> ἄλλον

L'Ogdoade, à son tour, apparaît dans le fait que
 l'homme a été modelé, selon eux, le huitième jour^a.
 Tantôt, en effet, ils prétendent qu'il a été fait le sixième
 jour, et tantôt le huitième, à moins qu'ils ne disent que
 l'homme « choïque » a été modelé le sixième jour, et
 l'homme charnel le huitième jour : car ils distinguent
 ces deux choses. Certains prétendent aussi distinguer
 l'homme à la fois mâle et femelle fait à l'image et à la
 ressemblance de Dieu^e — ce serait l'homme « pneuma-
 tique » — et l'homme modelé au moyen de terre^f.
 18, 3. De même l'« économie » de l'arche lors du déluge,
 en laquelle huit hommes furent sauvés^a, indique mani-
 festement l'Ogdoade salvifique. David signifiait la
 même chose par le fait qu'il était le huitième d'entre
 ses frères^b. De même encore la circoncision, qui avait
 lieu le huitième jour^c, manifestait la circoncision de
 l'Ogdoade d'en haut. Et absolument tout ce qui, dans

θέλουσι τὸν κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότα^a
 ἀρσενόθην ἄνθρωπον, καὶ τοῦτον εἶναι τὸν πνευματικόν,
 ἄλλον δὲ τὸν ἐκ τῆς γῆς πλασθέντα^f.

724 | 18, 3. | Καὶ τὴν τῆς κιβωτοῦ δὲ οικονομίαν ἐν τῷ
 κατακλυσμῷ, ἐν ἣ ὀκτῶ ἄνθρωποι διεσώθησαν^a, φανερώ-
 τατά φασὶ τὴν σωτήριον Ὀγδοάδα μνηύειν. Τὸ αὐτὸ δὲ
 καὶ τὸν Δαυὶδ, ὄγδοον ὄντα τῇ γενέσει τῶν ἀδελφῶν
 728 αὐτοῦ^b, σημαίνειν. Ἔτι μὴν καὶ τὴν περιτομήν, ὀκταήμερον
 γινομένην^c, τὸ περίμημα τῆς ἄνω Ὀγδοάδος δηλοῦν.

[Fr. gr. 10] 716 ὀγδόῃ (η sup. ras. V) || 720 <καὶ> Holl

18, 2. d. cf. Gen. 2, 7 || e. cf. Gen. 1, 26 || f. cf. Gen. 2, 7
 18, 3. a. cf. Gen. 7, 7.13.23. I Pierre 3, 20 || b. cf. I Sam. 16, 10-11
 || c. cf. Gen. 17, 12

omnino quaecumque inueniuntur in Scripturis | obduci Hv 17
 posse ad numerum VIII, mysterium Ogdoadis adimplere
 72 dicunt. Sed et Decadem significari per x gentes, quas
 promisit Deus Abrahae in possessionem dare^d, dicunt.
 Et dispositionem autem quae est secundum Sarram, 4
 quomodo post x annos dat ei ancillam suam Agar, uti
 76 ex ea filium faciat^e, idem significare. Et seruus autem
 Abraham missus ad Rebecam et super puteum dans
 ei armillas aureorum x^f, et fratres eius tenentes eam 8
 in dies x^g, adhuc etiam Hieroboam, qui x sceptrata
 80 accepit^h, et tabernaculi x atriaⁱ, et columnae x cubi-
 torum^j, et x filii Iacob ad emptionem tritici prima uice
 in Aegyptum missi^k, et x apostoli quibus manifestatur
 post resurrectionem Dominus^l, cum Thomas non 12
 84 esset praesens, inuisibilem defigurabant secundum eos
 Decadem.

18, 70 scribitur C || oduci Q || 71 VIII CV Q : octauum Ae ||
 adimpleri V || 72-73 dicunt — dicunt om. Q || 72 et om. V || signi-
 ficari e *edd.* : -re *codd.* || decem Ae || 74 dispositionem in n. *Gra.*
 in *tx. Mass. ex gr. Sti.* : -tio *codd.* e *Feu. Hv* || autem om. Hv ||
 saram Ae || 75 decem Ae || ut AQ || 77 rebecam V rebecham Q
 || 78 decem Ae || 79 diebus AQ || x₁ : decem Ae || iheroboam A ||
 qui x sceptrata CV Q : qui decem scripta e quae scripta (*expunct.*) A
 qui x tribus A^{2ms} || 80-82 decem ... decem ... decem ... decem Ae
 || 84 figurabant Q

Καὶ ἀπλῶς ὅσα εὐρίσκειται ἐν ταῖς γραφαῖς ὑπάγεσθαι
 δυνάμενα εἰς τὸν ἀριθμὸν τῶν ὀκτώ τὸ μυστήριον τῆς
 732 Ὀγδοάδος ἐκπληροῦν λέγουσιν. Ἀλλὰ καὶ τὴν Δεκάδα
 σημαίνεσθαι διὰ τῶν δέκα ἐθνῶν, ὧν ἐπηγγέλιτο ὁ Θεὸς
 τῷ Ἀβραάμ εἰς κατάσχεσιν δοῦναι^d, λέγουσι. Καὶ τὴν
 (κατὰ) Σάρραν δὲ οἰκονομίαν, ὡς μετὰ ἕτη δέκα δίδωσιν
 736 αὐτῷ τὴν ἑαυτῆς δούλην Ἀγαρ, ἵνα ἐξ αὐτῆς τεκνοποιή-
 σται^e, τὸ αὐτὸ δηλοῦν. Καὶ ὁ δούλος δὲ ὁ (τοῦ) Ἀβραάμ

les Écritures, est susceptible de se ramener au nombre
 huit, accompli, à les en croire, le mystère de l'Ogdoade.

La Décade, elle aussi, est signifiée par les dix nations
 que Dieu promet de donner en possession à Abraham^d.
 Elle est aussi manifestée par l'« économie » de Sara, qui,
 après dix ans, donna son esclave Agar à Abraham pour
 qu'il eût d'elle des enfants^e. De même encore le serviteur
 d'Abraham envoyé vers Rebecca et lui faisant cadeau
 de bracelets d'or d'un poids de dix sicles auprès du
 puits^f, les frères de Rebecca retenant celle-ci durant
 dix jours^g, Jéroboam recevant dix sceptrata^h, les dix
 tentures du tabernacleⁱ, les colonnes de dix coudées^j,
 les dix fils de Jacob envoyés la première fois en Égypte
 pour y acheter du blé^k, les dix apôtres auxquels le
 Seigneur se manifesta après sa résurrection^l : tout cela
 figurait, d'après eux, la Décade invisible.

πεμφθεῖς ἐπὶ Ῥεβέκκαν καὶ ἐπὶ τῷ φρέατι διδοῦς αὐτῇ
 ψέλια χρυσῶν δέκαⁱ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς κατέχοντες
 740 αὐτὴν ἐπὶ δέκα ἡμέρας^g, ἔτι τε Ἰεροβοάμ ὁ τὰ δέκα σκῆπτρα
 λαμβάνων^h, καὶ τῆς σκηνῆς αἱ δέκα αὐλαῖαιⁱ, καὶ οἱ
 στῦλοι οἱ δεκαπήχεις^j, καὶ οἱ δέκα υἱοὶ Ἰακώβ ἐπὶ τὴν
 ὠνὴν τοῦ σίτου τὸ πρῶτον εἰς Αἴγυπτον πεμφθέντες^k,
 744 καὶ οἱ δέκα ἀπόστολοι, οἷς φανεροῦται μετὰ τὴν ἔγερσιν
 ὁ Κύριος^l, τοῦ Θωμᾶ μὴ παρόντος, τὴν ἀόρατον διετύπουν
 κατ' αὐτοὺς Δεκάδα.

[Fr. gr. 10] 735 <κατὰ> Holl || 737 <τοῦ> nos || 740 Ἰεροβοάμ
 nos : Ἰεροβοάμ VM || 741 post καὶ add. τὴν M || αὐλαῖαι nos :
 αὐλαὶ VM

18 3. d. cf. Gen. 15, 19-20 || e. cf. Gen. 16, 2-3 || f. cf. Gen.
 24, 22 || g. cf. Gen. 24, 55 || h. cf. III Rois 11, 31 || i. cf. Ex. 26, 1 ;
 36, 8 || j. cf. Ex. 26, 16 || k. cf. Gen. 42, 3 || l. cf. Jn 20, 24

18, 4. Duodecadem autem, erga quam et mysterium [Hv 173] passionis labis fuisse, ex qua passione uisibilia fabricata
 88 esse uolunt, signanter et manifestissime positam ubique 16
 dicunt, ut XII | filios Iacob^a, ex quibus XII quoque HV 174
 tribus^b, et logium uarium XII habens lapides, et XII
 tintinnabula^c, et eos qui a Moyse positi sunt sub monte
 92 XII lapides^d, similiter autem et eos qui ab Iesu in flumine 4
 positi sunt^e, et alteros qui trans positi sunt^f, et por-
 tantes arcam testamenti^g, et eos qui ab Helia positi
 sunt in holocausto uituli^h, et numerum quoque aposto-
 96 lorum. Et omnia omnino quaecumque XII numerum 8
 custodiunt, Duodecadem ipsorum significare uolunt. 8
 Horum autem unitatem omnium, quae uocatur Tria-
 contas, per eam arcam cuius xxx cubitis altitudo fuit

18, 86 quam *edd.* : quem *codd.* ε || 88 positam ε : -ta *codd.* || 89 ut *ex gr.* Feu. Gra. Hv : et *codd.* ε Mass. Sti. || XII, CV : decem A x Q duodecim ε || XII₂ : duodecim ε || 90 logium C A Q ε Feu. : longum V logion *edd.* a Gra. || duodecim ... duodecim ε || 90-92 et₂ — lapides *om.* V (*suppl. mg.* V²) || 91 posita C (-ti C²) || 92 duodecim ε || ab : a V Q ε || 93 et alteros — sunt *om.* CV || trans positi *edd.* a Gra. : transp- A Q ε Feu. || 94 arcam C ε : -cham V A Q || helia ε : helya V A Q elia C || 95 numerum *in n.* Gra. *in tw.* Mass. Hv Sti. : -rus *codd.* ε Feu. Gra.¹² || 96 duodecim ε || 99 eam arcam (-ch- VA) C VA : ea marcam Q arcam ε || triginta ε || fuit : *om.* V (*suppl. s.l.* V²) fuit et ε

[18, 4. | Τὴν Δωδεκάδα δέ, περὶ ἣν καὶ τὸ μυστήριον τοῦ
 748 πάθους τοῦ ὑστερήματος γεγονέναι, ἐξ οὗ πάθους τὰ
 βλεπόμενα κατεσκευάσθαι θέλουσιν, ἐπισήμως καὶ φανερώς
 πανταχῇ κείσθαι λέγουσιν, ὡς τοὺς δώδεκα υἱοὺς τοῦ
 Ἰακώβ^a, ἐξ ὧν καὶ (αἱ) δεκαδύο φυλαί^b, καὶ τὸ λογεῖον τὸ
 752 ποικιλτὸν δώδεκα ἔχον λίθους, καὶ τοὺς δώδεκα κώδωνας^c,
 καὶ τοὺς ὑπὸ Μωϋσείως τεθέντας ὑπὸ τὸ ὄρος δώδεκα
 λίθους^d, ὡσαύτως δὲ καὶ τοὺς ὑπὸ Ἰησοῦ [32] ἐν τῷ

18, 4. La Dodécade, en laquelle s'est produit le mystère de la « passion » de déchéance — c'est de cette « passion » que, selon eux, auraient été formées les choses visibles —, se rencontre partout de façon claire et manifeste. Ainsi les douze fils de Jacob^a, d'où sont issues les douze tribus^b ; le pectoral aux couleurs variées, ayant douze pierres précieuses et douze clochettes^{1c} ; les douze pierres dressées par Moïse au pied de la montagne^d ; les douze pierres dressées par Josué au milieu du fleuve^e et les douze autres qu'il dressa au-delà du fleuve^f ; les douze hommes qui portèrent l'arche d'alliance^g ; les douze pierres disposées par Élie lors de l'holocauste du taureau^h ; les douze apôtres enfin : bref, tout ce qui présente le nombre douze signifie, disent-ils, leur Dodécade.

Quant à la réunion de tous les Éons, appelée par eux Triacontade, elle est indiquée par l'arche de Noé, dont

ποταμῷ^e, καὶ ἄλλους εἰς τὸ πέραν^f, καὶ τοὺς βαστάζοντας
 756 τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης^g, καὶ τοὺς ὑπὸ Ἠλίου τεθειμένους
 ἐν τῇ ὄλοκαυτώσει τοῦ μόσχου^h, καὶ τὸν ἀριθμὸν δὲ τῶν
 ἀποστόλων. Καὶ πάντα ἀπλῶς ὅσα τὸν (τῶν) δώδεκα
 ἀριθμὸν διασφύζει τὴν Δωδεκάδα αὐτῶν χαρακτηρίζειν
 760 λέγουσι. Τὴν δὲ τούτων πάντων ἔνωσιν ὀνομαζομένην
 Τριακοντάδα διὰ τῆς τριάκοντα πηχῶν τὸ ὕψος ἐπὶ Νῶε

[Fr. gr. 10] 747 δωδεκάδα Holl : δυωδεκάδα VM || 751 <αι> Holl || λογεῖον nos : λόγιον VM || 758 <τῶν> δώδεκα nos, iuxta Holl in app. : δωδέκατον VM

18, 4. a. cf. Gen. 35, 22-26 || b. cf. Gen. 49, 28 || c. cf. Ex. 28, 21 ; 36, 21 || d. cf. Ex. 24, 4 || e. cf. Jos. 4, 9 || f. cf. Jos. 4, 20 || g. cf. Jos. 3, 12 || h. cf. III Rois 18, 31

100 sub Noe¹, et per Samuhel declinantem | Saul¹ in <...qui> Hv 176
xxx diebus abscondebatur in agro^k, et per eos qui cum
eo intrauerunt in speluncam¹, et propter id quod longi-
tudo fuerit sancti tabernaculi xxx cubitorum^m. Et
104 quaecumque alia aequalia numeris his inueniuntur, 4
Triacontadem ipsorum per huiusmodi ostendunt adseue-
rationes.

19, 1. Necessarium autem duxi addere his et quanta
de Propatore ipsorum, qui incognitus erat omnibus ante
aduentum Christi, eligentes de Scripturis suadere 8
4 contendunt, uti ostendant Dominum nostrum alterum
adnuntiare Patrem praeter Fabricatorem huius uniuersitatis,
quem, sicuti praediximus, impie blasphemantes
labris fructum esse dicunt. Prophetam igitur Esaiam
8 dicentem : *Israel aulem me non cognouit et populus me*
non intellexit^a, inuisibilis Bythi ignorantiam dixisse 12

18, 100 samuhel C : samuel VAQ samuelem e edd. || <...
qui> de defectu mss u. notas apud edd. a Feu., 2Ls187-190 et
apud nos not. iustif. ad h.l. || 101 triginta e || 102 propter codd. :
forte leg. ex gr. per || id C^a cell. : om. C || 103 triginta e || cubitorum
om. C (suppl. s.l. C^a) || 105 ostendunt adseuerationes codd. : forte
leg. ex gr. ostendere adseuerant

19, 1 hic inser. codd. & e tit. cap^m xvi de quo u. in init. libri ||
2 patrepatore CV || omnibus om. Q (suppl. s.l. Q¹) || 3 edlegentes Q
ele- Q^o || scribituris C || 4 ut AQe || nostrum : non e || 6 sicut AQe ||
7 labiis AQe || ysayam V ysaiam AQ || 9 bithy C

κιβωτοῦ¹, καὶ διὰ Σαμουὴλ κατακλίναντος τὸν Σαούλ¹ ἐν
τοῖς τριάκοντα κλητοῖς πρώτον, καὶ διὰ Δαυίδ, ὅτε ἐπὶ
764 τριάκοντα ἡμέραις ἐκρύβετο ἐν τῷ ἀγρῷ^k, καὶ διὰ τῶν
συνεισεληθόντων αὐτῷ εἰς τὸ σπήλαιον λ¹, καὶ διὰ τοῦ τὸ
μῆκος γίνεσθαι τῆς ἁγίας σκηνῆς τριάκοντα πηχῶν^m.
Καὶ εἴ τινα ἄλλα ἰσάριθμα τούτοις εὐρίσκουσι, τὴν
768 Τριακοντάδα αὐτῶν διὰ τῶν τοιοῦτων ἐπιδεικνύουσι φιλερι-
στοῦσιν.

la hauteur était de trente coudées¹, par Samuel faisant
asseoir Saül en tête des trente invités¹, par David, qui
se cacha pendant trente jours² dans le champ^k, par les
trente hommes qui entrèrent avec lui dans la caverne¹³,
par la longueur du saint tabernacle qui était de trente
coudées^m. Et toutes les fois qu'ils rencontrent d'autres
passages où figure ce nombre, ils prétendent prouver par
eux leur Triacontade⁴.

Exégèses marcosiennes relatives au Père inconnu.

19, 1. J'ai cru nécessaire d'ajouter à tout cela ce que,
à l'aide de textes arrachés aux Écritures, ils tentent de
faire accroire au sujet de leur Pro-Père, prétendument
inconnu de tous avant la venue du Christ : ils veulent
prouver par là que notre Seigneur a annoncé un autre
Père que le Créateur de cet univers — ce Créateur que,
comme nous l'avons déjà dit, ces impies blasphémateurs
disent être un « fruit de déchéance ». Donc, lorsqu'Isaïe
dit : « Israël ne m'a pas connu et le peuple ne m'a pas
compris^a », ils veulent qu'il ait parlé de l'ignorance où

| 19, 1. | Ἀναγκαῖον <δὲ> ἡγησάμην προσθεῖναι τούτοις
καὶ ὄσα περὶ τοῦ Προπάτορος αὐτῶν, ὅς ἄγνωστος ἦν τοῖς
772 πᾶσι πρὸ τῆς τοῦ Χριστοῦ παρουσίας, ἐκλέγοντες ἐκ τῶν
γραφῶν πείθειν ἐπιχειροῦσιν, ἵν' ἐπιδείξωσι τὸν Κύριον
ἡμῶν ἄλλον καταγγέλλοντα Πατέρα παρὰ τὸν Ποιητὴν
τοῦδε τοῦ παντός, ὃν, καθὼς προέφημεν, ἀσεβοῦντες
776 ὑστερήματος καρπὸν εἶναι λέγουσι. Τὸν γοῦν προφήτην
'Ἠσαΐαν εἰπόντα ' « Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαὸς
με οὐ συνήκεν^a », τὴν τοῦ ἀοράτου Βυθοῦ ἀγνωσίαν

[Fr. gr. 10] 765 τοῦ τὸ M : τοῦτο τὸ V || 770 <δὲ> Holl

18, 4, i. cf. Gen. 6, 15 || j. cf. I Sam. 9, 22 || k. cf. I Sam. 20, 5
|| l. cf. II Sam. 23, 13 || m. cf. Ex. 26, 8

19, 1. a. Is. 1, 3

coaptant. Et in | Osee quod dictum est : *Non est in eis* Hv 176
uerilas neque agnilio Dei^b, in hoc idem tendere conantur.
 12 Et : *Non est intellegens aut requirens Deum; omnes*
declinauerunt, simul inutiles facti sunt^c, in Bythi igno- 4
 rantia apponunt. Et per Moysen autem dictum : *Nemo*
uidebit Deum et uiuet^d, in illum habere suadent relatio-
 16 nem. 19, 2. Et Fabricatorem quidem a prophetis uisum
 dicunt, illud autem quod scriptum est : *Nemo uidebit*
Deum et uiuet^a, de inuisibili Magnitudine et incognita 8
 omnibus dictum uolunt. Et quoniam quidem de inuisibili
 20 Patre Factore omnium dictum est : *Nemo uidebit Deum*,
 omnibus nobis manifestum est; quoniam autem non
 de hoc qui ab his adinuentus est Bythus, sed de
 Demiurgo, et ipse est inuisibilis Deus, ostendetur pro- 12
 24 cedente sermone. Et Danihelum autem hoc idem signi-
 ficare in eo quod interrogat angelum absolutiones

19, 13 bithy C Q || 14 moysem V || dictum]+ est V || 19 om-
 nibus om. V || 20 patre *codd.* : forte *leg. ex gr. patre et || deum*]
 + et AQe || 21 non om. C (*suppl. s.l. C^a*) || 22 de, om. CQe
 (*suppl. s.l. C^a*) || 23 ostendetur nos *ex gr. Mass. in n.* : -ditur
codd. e edd. in tx. || 24 danihelum CVQ (*1L52*) : daniel A
 daniellem e *edd.* || 25 interroget CV

εἰρηκέναι μεθαρμόζουσι. Καὶ διὰ Ὡσηὲ τὸ εἰρημένον·
 780 « Οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἀλήθεια οὐδὲ ἐπίγνωσις Θεοῦ^b »,
 εἰς τὸ αὐτὸ συντείνειν βιάζονται. Καὶ τό· « Οὐκ ἔστιν
 ὁ συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν Θεόν· πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα
 ἠχρειώθησαν^c », ἐπὶ τῆς τοῦ Βυθοῦ ἀγνωσίας τάττουσι.
 784 Καὶ τὸ διὰ Μωϋσέως δὲ εἰρημένον· « Οὐδεὶς ὄψεται τὸν
 Θεὸν καὶ ζήσεται^a », εἰς ἐκείνον ἔχειν πείθουσι τὴν
 ἀναφορὰν. | 19, 2. | Τὸν μὲν γὰρ Ποιητὴν ἐπιψευδόμενοι
 788 ὄψεται τὸν Θεὸν καὶ ζήσεται^a », περὶ τοῦ [33] ἀοράτου
 Μεγέθους καὶ ἀγνώστου τοῖς πᾶσιν εἰρησθαι θέλουσι.
 Καὶ ὅτι μὲν περὶ τοῦ ἀοράτου Πατρὸς καὶ Ποιητοῦ τῶν

l'on était de l'Abîme invisible. La parole d'Osee : « Il n'y a en eux ni vérité ni connaissance de Dieu^b », ils la détournent de force dans le même sens. Le verset : « Il n'est personne qui ait de l'intelligence ou qui recherche Dieu ; tous se sont égarés, ensemble ils se sont corrompus^c », ils l'entendent de l'ignorance où l'on était de l'Abîme. La parole de Moïse : « Nul ne verra Dieu et vivra^a » se rapporterait également à l'Abîme. 19, 2. Car c'est l'Auteur du monde, prétendent-ils, qui a été vu par les prophètes ; quant à la parole : « Nul ne verra Dieu et vivra^a », ils veulent qu'elle ait été dite de la Grandeur invisible et inconnue de tous. — Que cette parole : « Nul ne verra Dieu et vivra » ait été dite de Celui qui est le Père invisible et l'Auteur de toutes choses, c'est clair pour nous tous ; qu'elle concerne, non pas l'Abîme inventé de toutes pièces par eux, mais le Créateur, qui n'est autre que le Dieu invisible, nous le montrerons dans la suite de notre ouvrage. — Daniel encore, à les en croire, signifiait la même chose, lorsqu'il demandait à l'ange l'explication des paraboles, ce qui

ἄλων εἶρηται τό· « Οὐδεὶς ὄψεται τὸν Θεόν », πᾶσιν
 792 ἡμῖν φανερόν ἐστιν· ὅτι δὲ οὐ περὶ τοῦ ὑπὸ τούτῳ
 παρεπινοουμένου Βυθοῦ, ἀλλὰ περὶ τοῦ Δημιουργοῦ, καὶ
 αὐτός ἐστιν ὁ ἀόρατος Θεός, δειχθήσεται τοῦ λόγου
 796 ἐν τῷ ἐπερωτῶν τὸν ἄγγελον τὰς ἐπιλύσεις τῶν παραβολῶν,

[Fr. gr. 10] 781 τό, M : om. V || 784 δὲ V : om. M || 789 θέλουσι
 V : λέγουσι M || 792 δὲ V^oM : om. V^o || οὐ Holl : οὐδὲ VM ||
 τοῦ V^oM : τῶν V^o || ὑπὸ Holl : ἐπὶ VM || 794 τοῦ V^oM : καὶ
 τοῦ V^o

19, 1. b. Osée 4, 1 || c. Ps. 13, 2-3. Rom. 3, 11-12 || d. Ex. 33, 20
 19, 2. a. Ex. 33, 20

parabolarum, quasi non scientem. Sed et angelum [Hv 176]
 abscondentem ab eo magnum mysterium Bythi dicere
 28 ei : *Recurrere, Danihel ; hi enim sermones obstructi sunt, | 16*
quoadusque intellectores intellegant et albi inalbentur^b : Hv 177
 et seipsos esse albos et intellectores gloriantur.

20, 1. Super haec autem inenarrabilem multitudinem
 apocryphorum et perperum scripturarum, quas ipsi 4
 finxerunt, adferunt ad stuporem insensatorum et quae
 4 sunt veritatis non scientium litteras. Adsumunt autem
 in hoc et illam falsationem, quasi Dominus cum puer
 esset et disceret litteras, cum dixisset magister eius, 8
 quemadmodum in consuetudine est : Dic a, | respon- Hv 178
 8 derit a. Rursus cum magister iussisset dicere eum b,
 respondisse Dominum : Tu prior dic mihi quid est a,
 et tunc ego tibi dicam quid est b. Et hoc exponunt,
 quasi ipse solus incognitum scierit, quod manifestavit 4
 12 in typum alphae.

19, 27 bithy Q || 28 daniel CV Q^{1pc} : daniel AQ^{ac} || 29
 intelligat || 30 ipsos V || albos esse ∞ A

20, 1 hic inser. codd. & ε lit. cap¹¹ xvii de quo u. in init. libri ||
 2 scribularum C || quas : quasi Q || 5 dominus AQe : deum CV ||
 6 et om. Q || 7 a : litt. A cod. Q edd. || 7-8 respondit Qe || 8 a : litt. A
 cod. Q edd. || rursus Qe || dicere eum CQe : eum dicere ∞ A dicere
 V || b : litt. B edd. || 9 prior codd. : forte leg. ex gr. prius || a : litt. A
 cod. Qe || 10 dicam tibi ∞ Qe edd. || b : litt. B ε edd. || exponunt :
 ex hoc ponunt CV || 11 cognitum AQe || 12 alphae (-f) CV : .a.
 cod. A litt. A cod. Qe

ὡς μὴ εἰδότα. Ἄλλα καὶ τὸν ἄγγελον ἀποκρυπτόμενον
 ἀπ' αὐτοῦ τὸ μέγα μυστήριον τοῦ Βυθοῦ εἰπεῖν αὐτῷ ·
 « Ἀπότρεχε, Δανιήλ · οὗτοι γὰρ οἱ λόγοι ἐμπεφραγμένοι
 800 εἰσίν, ἕως οἱ συνιέντες συνιῶσι καὶ οἱ λευκοὶ λευκανθῶσι^b » ·
 καὶ αὐτοὺς εἶναι τοὺς λευκοὺς καὶ τοὺς συνιέντας αὐχούσιν.

| 20, 1. | Πρὸς δὲ τούτοις ἀμύθητον πλῆθος ἀποκρύφων
 καὶ νόθων γραφῶν, ἃς αὐτοὶ ἐπλασαν, παραφέρουσιν
 804 εἰς κατάπληξιν τῶν ἀνοήτων καὶ τὰ τῆς ἀληθείας μὴ
 ἐπισταμένων γράμματα. Προσπαραλαμβάνουσι δὲ εἰς

prouve bien qu'il l'ignorait. Et l'ange tenait caché à ses
 yeux le grand mystere de l'Abîme, lorsqu'il lui répon-
 dait : « Retire-toi, Daniel, car ces paroles sont obstruées
 jusqu'à ce que comprennent ceux qui comprendront et
 soient rendus brillants ceux qui seront brillants ». »
 Ils se targuent d'être eux-mêmes « ceux qui sont
 brillants » et « ceux qui comprennent » !

20, 1. Outre cela, ils introduisent subrepticement
 une multitude infinie d'Écritures apocryphes et bâtardes
 confectionnées par eux pour faire impression sur les
 simples d'esprit et sur ceux qui ignorent les écrits
 authentiques. Dans le même but, ils y ajoutent encore
 la fausseté que voici : Lorsque le Seigneur était enfant
 et apprenait ses lettres, le maître lui dit, comme c'était
 la coutume : Dis alpha ; il répondit alpha. Mais lors-
 qu'ensuite le maître lui eut enjoint de dire bêta, le
 Seigneur lui répondit : Dis-moi d'abord toi-même ce
 qu'est alpha, et je te dirai alors ce qu'est bêta. Ils
 expliquent cette réponse du Seigneur en ce sens que lui
 seul aurait connu l'Inconnaissable, qu'il manifesta sous
 la figure de la lettre alpha¹.

τοῦτο κάκεινο τὸ ῥαδιούργημα, ὡς τοῦ Κυρίου παιδὸς
 ὄντος καὶ μαυθάνοντος τὰ γράμματα, τοῦ διδασκάλου
 808 αὐτῷ φήσαντος, καθὼς ἕθος ἐστίν· Εἰπέ ἄλφα, ἀπο-
 κρίνασθαι τὸ ἄλφα. Πάλιν τε τὸ βῆτα τοῦ διδασκάλου
 κελεύοντος εἰπεῖν, ἀποκρίνασθαι τὸν Κύριον· Σὺ μοι
 πρότερον εἰπέ τί ἐστι τὸ ἄλφα, καὶ τότε σοι ἐρῶ τί ἐστι τὸ
 812 βῆτα. Καὶ τοῦτο ἐξηγούνηται, ὡς αὐτοῦ μόνου τὸ ἄγνωστον
 ἐπισταμένου, δ' ἐφάνέρωσεν ἐν τῷ τύπῳ τοῦ ἄλφα.

[Fr. gr. 10] 801 τοὺς₂ nos, iuxta Holl in app. : εἰ VM ||
 806-807 παιδὸς — γράμματα M : om. V || 807 τοῦ Holl : τὰ
 διὰ τοῦ V¹εM διὰ τοῦ V^{ac}

19, 2. b. Dan. 12, 9-10

20, 2. Quaedam autem eorum quae in Euangelio [Hv 177]
posita sunt in hunc characterem transfigurant, sicut
illud quod ad matrem suam, XII annorum existens,
16 respondit dicens : *Non scitis quoniam in his quae Patris
mei sunt oportet me esse?* Hunc quem non sciebant,
dicunt, Patrem adnuntiabat eis; et propter hoc emisisse
discipulos in XII tribus^b adnuntiantes ignotum eis Deum.
20 Et ei qui dixisset illi : *Magister bone*^c, eum qui uere
bonus esset Deus confessum esse respondentem : *Quid*
me dicis bonum? unus est bonus, Pater in Caelis^d. Caelos
autem nunc | Aeonas dictos dicunt. Et propter hoc Hv 179
24 non respondisse eis qui ei dixerunt : *In qua uirtute hoc
facis?* sed e contrario interrogatione sua consternasse
eos, inenarrabile Patris, in eo quod non dixerit, [non] 4
ostendisse eum interpretantur. Sed et in eo quod dixerit :
28 *Saepe concupiui audire unum ex sermonibus istis, et
non habui qui diceret mihi*^e, manifestantis dicunt esse

20, 15 quod : qm̄ (= quoniam) C^{ac} || duodecim e || existens C²
cell. : ████████ tens C || 16 in om. C (suppl. s.l. C²) || 16-17 his quae
patris mei sunt VA²⁸¹ : patris mei C patre (cancell.) A patris Q ||
18 dicit V || patrem |+ et expunct. V || 19 in om. CV || duodecim e
|| tribubus V^{ac} || ignotum om. V || 22 bonum om. AQe (suppl. mg.
A²) || 23 dictos om. Qe || 26 non₂ (codd. e) seclusimus cum Feu.
Gra. Hv || 27 et om. e

| 20, 2. | "Ενια δὲ καὶ τῶν ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ κειμένων
εἰς τοῦτον τὸν χαρακτήρα μεταρμόζουσιν, ὡς τὴν πρὸς
816 τὴν μητέρα αὐτοῦ δωδεκαετοῦς ὄντος ἀπόκρισιν· « Οὐκ
οἶδατε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς μου δεῖ με εἶναι » ; » "Ον οὐκ
ἤδεισαν, φασί, Πατέρα κατήγγελλεν αὐτοῖς. Καὶ διὰ
τοῦτο ἐκπέμψαι τοὺς μαθητὰς εἰς τὰς δώδεκα φυλάς^b,
820 κηρύσσοντας τὸν ἄγνωστον αὐτοῖς Θεόν. Καὶ τῷ εἰπόντι
αὐτῷ· « Διδάσκαλε ἀγαθὲ^c », τὸν ἀληθῶς ἀγαθὸν Θεὸν
ὠμολογῆσαι εἰπόντα· « Τί με λέγεις ἀγαθόν; Εἰς
ἐστὶν ἀγαθός, ὁ Πατὴρ ἐν τοῖς Οὐρανοῖς^d »· Οὐρανοῦς
824 δὲ νῦν τοὺς Αἰῶνας εἰρήσθαι λέγουσι. Καὶ διὰ [34] τοῦ

20, 2. Ils détournent aussi dans le même sens cer-
taines paroles figurant dans l'Évangile. Ainsi, la réponse
que le Seigneur, âgé de douze ans, fit à sa mère : « Ne
savez-vous pas que je dois être aux choses de mon
Père? » : il leur annonça par là, disent-ils, le Père qu'ils
ne connaissaient pas. C'est aussi pour cela qu'il envoya
ses disciples vers les douze tribus^b, afin qu'ils leur
annoncent le Dieu qui leur était inconnu. De même, à
celui qui lui disait : « Bon Maître^c », le Seigneur désigna
sans ambages le Dieu véritablement bon, en lui répon-
dant : « Pourquoi m'appelles-tu bon? Un seul est bon,
le Père qui est parmi les Cieux^d » : les Cieux dont il est
ici question, ce sont, disent-ils, les Éons. De même
encore, le Seigneur ne répondit pas¹ à ceux qui lui
demandaient : « Par quelle puissance fais-tu cela? »,
mais, par la question qu'il leur opposa, il les plongea
dans l'embarras^t : en ne répondant pas, expliquent-ils,
le Seigneur montra le caractère inexprimable du Père².
De même, la parole : « Souvent ils ont désiré entendre
une seule de ces paroles, mais ils n'ont eu personne
qui la leur dise³ », est, disent-ils, de quelqu'un qui

μη ἀποκριθῆναι τοῖς εἰποῦσιν αὐτῷ· « Ἐν ποίᾳ δυνάμει
τοῦτο ποιεῖς^e; » ἀλλὰ τῇ ἀντεπερωτήσῃ ἀπορήσαι
αὐτούς^t, τὸ ἄρρητον τοῦ Πατρὸς, ἐν τῷ (μὴ) εἰπεῖν,
828 δεδειχῆναι αὐτὸν ἐξηγοῦνται. Ἄλλὰ καὶ ἐν τῷ εἰρηκῆναι·
« Πολλὰίς ἐπεθύμησαν ἀκοῦσαι ἓνα τῶν λόγων τούτων,
καὶ οὐκ ἔσχον τὸν ἐροῦντα³ », ἐμφαίνοντός φασιν εἶναι

[Fr. gr. 10] 822 ὠμολογηκῆναι Holl : ὠμολογη- M ὁμογη- V
|| 827 <μὴ> Holl || 829 ἐπεθύμησαν nos : ἐπεθύμησα VM || 830
εἶναι V^{ac} : δεῖν V^{pe}M

20, 2. a. Lc 2, 49 || b. cf. Matth. 10, 5-6 || c. Matth. 19, 16 ||
d. Matth. 19, 17 || e. Matth. 21, 23 || f. cf. Matth. 21, 24-27 || g.
agraphon

per hoc unum eum qui sit uere unus Deus, quem non [Hv 179]
cognouerint. Adhuc in eo quod appropinquans ad 8
32 Hierusalem plorauerit super eam et dixerit : *Si cognouis-*
ses et tu hodie quae sunt ad pacem, abscondita autem sunt
a te^h, per eum sermonem qui est absconditus apocry-
phum Bythi manifestasse. Et iterum dicentem : *Venite*
36 *ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et discite a me^l*, 12
Veritatis Patrem adnuntiassae. Quod enim non sciebant,
inquiunt, hoc eis promisit se docturum.

20, 3. Ostensionem autem superiorum et uelut finem |
40 regulae suae adferunt haec : *Confiteor tibi, Pater, Domine* Hv 180
Terrae et Caelorum, quoniam abscondisti ea a sapientibus
et prudentibus et reuelasti ea paruulis. Ita Pater meus,
quoniam in conspectu tuo placitum factum est. Omnia 4
44 *mihī tradita sunt a Patre, et nemo cognouit Patrem nisi*
Filius, et Filium nisi Pater, et cuiuscumque Filius reue-
lauit^a. In his enim manifestissime aiunt ostendisse

20, 31 cognouerunt V || adhuc om. A Qe Feu. || appropinquauit
A Qe || 32 plorauit ... dixit e || 34-35 apocryphum e : -chifum C
-crifum A -cryphum Q appocrifum V || 35 bithy C bythum e
|| 36 laborati V || et₂ om. A Qe || 37 ueritatem patris Qe || non scie-
bant : nesc- e || 38 promisit se docturum : promississe docturum
(-urum e) A Qe || 39 sine Q || 41 terrae : caeli A Qe || caelorum :
terrae e || ea om. e || a om. Q || 46 in om. A Q

διὰ τοῦ « ἕνα » τὸν ἀληθῶς ἕνα Θεόν, ὃν οὐκ ἐγνώκεισαν.
832 Ἔτι ἐν τῷ προσσχόντῳ αὐτὸν τῇ Ἱερουσαλήμ δακρύσαι
ἐπ' αὐτὴν καὶ εἰπεῖν · « Εἰ ἔγνων καὶ σὺ σήμερον τὰ πρὸς
εἰρήνην, ἐκρύβη δὲ <ἀπό> σου^h », διὰ τοῦ « ἐκρύβη »
836 πάλιν εἰπόντῳ · « Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ
πεφορτισμένοι, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ^l », τὸν τῆς Ἀληθείας
Πατέρα κατηγορεῖν. Ὁ γὰρ οὐκ ἤδεισαν, φασί, τοῦτο
αὐτοῖς ὑπέσχετο διδάξαι.

840 |20, 3. | <Ἀπόδειξιν> δὲ τῶν ἀνωτάτω καὶ οἰοεῖ
κωρωνίδα τῆς ὑποθέσεως αὐτῶν φέρουσι ταῦτα · « Ἐξομο-
λογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τῶν Οὐρανῶν καὶ τῆς Γῆς,

manifeste, par ce mot « une seule », le seul vrai Dieu
qu'on ne connaissait pas. De même encore, lorsque le
Seigneur, approchant de Jérusalem, pleura sur elle et
dit : « Ah ! si tu avais reconnu, toi aussi, aujourd'hui,
ce qui devait procurer la paix. Mais cela t'a été caché^h »,
il aurait, par les mots « cela t'a été caché », révélé le
mystère caché de l'Abîme. Et lorsqu'il dit : « Venez à
moi, vous tous qui peinez et ployez sous le fardeau, et
faites-vous mes disciples^l », il aurait annoncé le Père
de la Vérité : car, disent-ils, ce qu'ils ignoraient, il
promettait de le leur enseigner.

20, 3. Enfin, comme preuve^l de tout ce qui précède et,
pour ainsi dire, comme expression ultime de tout leur
système, ils apportent le texte suivant : « Je te loue,
ô Père, Seigneur des Cieux et de la Terre^a, d'avoir
caché ces choses aux sages et aux prudents et de les
avoir révélées aux petits. Oui, Père, car tel a été ton
bon plaisir. Toutes choses m'ont été remises par mon
Père, et nul n'a connu le Père sinon le Fils, ni le Fils
sinon le Père, et celui à qui le Fils les a révélés^a. »³ Par
ces paroles, disent-ils, le Seigneur a clairement montré

844 ὅτι ἀπέκρυψας αὐτὰ ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκά-
λυψας αὐτὰ νηπίοις · οὐὰ, ὁ Πατήρ μου, ὅτι ἔμπροσθέν
σου εὐδοκία [μοι] ἐγένετο. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ
Πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἔγνω τὸν Πατέρα, εἰ μὴ ὁ Υἱός,
καὶ τὸν Υἱόν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ, καὶ ᾧ ἂν ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψῃ^a. »
848 Ἐν τούτοις <γὰρ> διαρρηθήν φασι δεδειχέναι αὐτόν,

[Fr. gr. 10] 831 ἕνα₁ Holl : ἐνός VM || 834 <ἀπό> Holl || 838 φασί
V^{ae} : φησί V^{ae}M || 840 <ἀπόδειξιν> Holl || 841-842 ἐξομολογοῦμαι
Holl : -γῆσομαι VM || 842 πᾶρ (s sup. rus. V) || τῆς V : om. M ||
845 [μοι] Holl || 847 ἀποκαλύψῃ V^{ae} : -φει V^{ae}M || 848 <γὰρ> Holl

20, 2. h. Lc 19, 42 || i. Matth. 11, 28-29

20, 3. a. Matth. 11, 25-27

eum, quod ante aduentum eius nemo manifeste cognou- [Hv 180]
 48 rit Patrem Veritatis, et aptare uolunt, quod quasi 8
 Fabricator et Conditor semper ab omnibus cognitus
 sit, et haec Dominum dixisse de incognito omnibus
 Patre, quem ipsi adnuntiant.

21, 1. Redemptionis autem ipsorum traditionem
 euenit inuisibilem esse et incomprehensibilem, uidelicet 12
 cum sit incompre[hensibilium et inuisibilium mater. Hv 181
 4 Et propter hoc, cum sit instabilis, non simpliciter neque
 uno sermone referendum est, quoniam unusquisque
 illorum, quemadmodum ipsi uolunt, tradunt eam :
 quanti enim sunt huiusmodi sententiae mystici antistites, 4
 8 tot sunt et redemptiones. Et quia ad negationem baptis-
 matis eius quae est in Deum regenerationis et uniuersae
 fidei destructionem [repromissionem] remissa est species
 haec a Satana, arguentes eos referemus aptiori loco. 8

20, 47-48 cognouerint C^{ac} || 48 aptare : a patre A Qe || 50 cog-
 nito A Qe

21, 2 incomprehensibilem CV A (em cancell. A¹) : om. Qe ||
 2-3 uidelicet — sit om. A Qe || 3 incomprehensibilium om. A ||
 6 uoluit V^{ac} || eam/ hic inser. codd. & e tit. cap¹¹ xviii de quo u.
 in inil. libri || 7 quanta V || antistitis A || 8 et₁ om. A Qe || quia CV :
 qui A Qe || 9 generationis A Qe || 10 destructionem CV edd. : restruc-
 tionem A Qe^{ms} restitutionem e A³ (man. recentiss.) || repro-
 missionem [-num C] (codd. e) seclusimus cum edd. || remissa CV :
 inremissa A inrenisse Qe immissa uel submissa conl. in n.
 Feu. || species : septies Q || 11 sathana V A Q || referimus CV

ὡς τὸν ὑπ' αὐτῶν παρεξυρημένον Πατέρα Ἀληθείας
 πρὸ τῆς παρουσίας αὐτοῦ μηδενὸς πώποτε ἐγνωκότος,
 καὶ κατασκευάζειν θέλουσιν, ὡς τοῦ Ποιητοῦ καὶ Κτίστου
 852 αἰεὶ ὑπὸ πάντων ἐγνωσμένου, καὶ ταῦτα τὸν Κύριον εἰρηκέ-
 ναι περὶ τοῦ ἀγνώστου τοῖς πᾶσι Πατρὸς, ὃν αὐτοὶ
 καταγγέλλουσι.

que, avant sa venue, personne n'a jamais connu le
 Père de Vérité découvert par eux ; c'est l'Auteur et le
 Créateur du monde, prétendent-ils, qui a toujours été
 connu de tous, et les paroles du Seigneur concernent le
 Père inconnu de tous, celui qu'eux-mêmes annoncent.

Diversité des rites de « rédemption » en usage chez les
 Marcosiens.

21, 1. Quant à la tradition concernant leur « rédem-
 tion », il se trouve qu'elle est invisible et insaisissable,
 car cette « rédemption » est elle-même mère d'êtres
 insaisissables et invisibles¹. C'est pourquoi, du fait
 qu'elle est instable, elle ne peut être décrite de façon
 simple et par une seule formule, car chacun d'eux la
 transmet comme il veut : autant il y a de mystagogues
 de cette doctrine, autant il y a de « rédemptions ». Que
 cette sorte de gens ait été envoyée en sous-main² par
 Satan pour la négation du baptême de la régénération
 en Dieu et pour le rejet de toute la foi, nous le montre-
 rons à l'endroit voulu, quand nous les réfuterons.

| 21, 1. | Τὴν δὲ τῆς ἀπολυτρώσεως αὐτῶν παράδοσιν
 856 συμβέβηκεν [35] ἀόρατον εἶναι καὶ ἀκατάληπτον, ἅτε
 τῶν ἀκρατήτων καὶ ἀοράτων μητέρα ὑπάρχουσιν. Καὶ διὰ
 τοῦτο, ἀστατον οὖσαν, οὐχ ἀπλῶς οὐδὲ ἐνὶ λόγῳ ἀπαγ-
 γείλαι ἔστιν διὰ τὸ ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, καθὼς αὐτοὶ
 860 βούλονται, παραδιδόναι αὐτήν· ὅσοι γὰρ εἰσι ταύτης
 τῆς γνώμης μυσταγωγοί, τοσαῦται καὶ ἀπολυτρώσεις.
 Καὶ ὅτι μὲν εἰς ἐξάρνησιν τοῦ βαπτίσματος τῆς εἰς Θεὸν
 ἀναγεννήσεως καὶ πάσης τῆς πίστεως ἀπόθεσιν ὑποβέ-
 864 βληται τὸ εἶδος τοῦτο ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, ἐλέγχοντες αὐτοὺς
 ἀπαγγελοῦμεν ἐν τῷ προσήκοντι τόπῳ.

[Fr. gr. 10] 850 μηδενὸς V : μηδὲ ἐνός M || 855 αὐτῶν nos :
 αὐτοῖς VM || 859 ἔνα Holl : ἐν VM

12 **21, 2.** Dicunt autem eam necessariam esse his qui [Hv 181]
 perfectam agnitionem acceperunt, | ut in eam quae Hv 182
 est super omnia Virtus sint regenerati: aliter enim nobis
 impossibile esse infra Pleroma introire, quoniam haec
 16 est quae in profundum Bythi deducit secundum eos.
 Et baptisma quidem apparentis Iesu in remissionem 4
 esse peccatorum, redemptionem autem esse eius qui in
 eo descenderit Christus ad perfectionem, et illud quidem
 20 animale, illam autem spiritalem esse repromittunt.
 Et baptisma quidem ab Ioanne adnuntiatum in paeni- 8
 tentiam, redemptionem autem eius qui in eo est Christi
 positam esse ad perfectionem. Et hoc esse de quo dicit:
 24 *Aliud baptisma habeo baptizari, et ualde propero ad illud*.*
 Sed et filii Zebedaei, matre ipsorum postulante ut
 sedere faceret eos a dextris et a sinistris cum eo in regno, 12
 hanc apposuisse redemptionem Dominum dicunt, dicen-

21, 13 agnitionem C¹ cell. : actionem C^{2c} || acceperunt C || 15
 possibile C (imp- C¹) || infra codd. e Hv : intra al. edd. in tx. || 17
 apparetis C apparet in V || 18 esse, om. V (suppl. s.l. V²) Q cf.
 seq. || 18-22 esse, — autem om. Q || 19 eos C (dub. quid eras.
 C) eos V || christus Ae Feu. Gra. : spiritus CV || 20 illa C Ae ||
 spiritale C A || inesse C || 21 quidem |+ quod s.l. A² || a Ve || 21-
 22 paenitentiam (-a.m sic) V : -tia CAe || 22 in eo om. Q || 23 hoc om.
 C (suppl. s.l. C²) || de quo A² cell. quod cancell. A || 24 abeo C || 25
 zebede C (-ei C²) || 25-26 ut sedere : insedere C || 27 dominum om.
 C (suppl. s.l. C²)

| **21, 2.** | Λέγουσι δὲ αὐτὴν ἀναγκαίαν εἶναι τοῖς τῆν
 868 τελείαν γνῶσιν εἰληφόσιν, ἵνα εἰς τὴν ὑπὲρ πάντα Δύναμιν
 ὄσιν ἀναγεγεννημένοι· ἄλλως γὰρ ἀδύνατον ἐντὸς
 Πληρώματος εἰσελθεῖν, ἐπειδὴ αὕτη ἐστὶν ἡ εἰς τὸ βάθος
 τοῦ Βυθοῦ κατάγουσα κατ' αὐτοὺς. Τὸ μὲν γὰρ βάπτισμα
 τοῦ φαινομένου Ἰησοῦ <εἰς> ἄφεσιν <εἶναι> ἁμαρτιῶν,
 872 τὴν δὲ ἀπολύτρωσιν τοῦ ἐν αὐτῷ κατελθόντος Χριστοῦ
 εἰς τελείωσιν, καὶ τὸ μὲν ψυχικόν, τὴν δὲ πνευματικὴν

21, 2. La « rédemption », disent-ils, est nécessaire à
 ceux qui ont reçu la « gnose parfaite » pour qu'ils soient
 régénérés dans la Puissance qui est au-dessus de tout.
 Faute de quoi il est impossible d'entrer au Plérôme, car
 c'est cette « rédemption », selon eux, qui fait descendre
 dans la profondeur de l'« Abîme » ! Le baptême fut le
 fait du Jésus visible, en vue de la rémission des péchés,
 mais la « rédemption » fut le fait du Christ descendant
 en Jésus, en vue de la « perfection ». Le baptême était
 « psychique », mais la « rédemption » était « pneuma-
 tique ». Le baptême fut annoncé par Jean en vue de la
 pénitence, mais la « rédemption » fut apportée par le
 Christ en vue de la « perfection ». C'est à cela qu'il
 faisait allusion, lorsqu'il disait : « Il est un autre
 baptême dont je dois être baptisé, et je me hâte vive-
 ment vers lui »*. De même, aux fils de Zébédée, tandis
 que leur mère demandait qu'ils fussent assis à sa droite
 et à sa gauche avec lui dans le royaume, le Seigneur
 présenta cette « rédemption », lorsqu'il leur dit : « Pou-

εἶναι ὑφίστανται. Καὶ τὸ μὲν βάπτισμα ὑπὸ Ἰωάννου
 κατηγγέλθαι εἰς μετάνοιαν, τὴν δὲ ἀπολύτρωσιν ὑπὸ
 876 Χριστοῦ κεκομίσθαι εἰς τελείωσιν. Καὶ τοῦτ' εἶναι περὶ
 οὗ λέγει· « Καὶ ἄλλο βάπτισμα ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ
 πάνυ ἐπείγομαι εἰς αὐτό ». » Ἀλλὰ καὶ τοῖς υἱοῖς Ζεβεδαίου,
 τῆς μητρὸς αὐτῶν αἰτουμένης τὸ καθίσει αὐτοὺς ἐκ
 880 δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν βασιλείαν,
 ταύτην προσθεῖναι τὴν ἀπολύτρωσιν τὸν Κύριον λέγουσιν,

[Fr. gr. 10] 869 ἢ V¹⁰M : om. V¹⁰ || 869-870 βάθος τοῦ βυθοῦ
 Holl : βάθου V βάθος M || 871 <εἰς> ἄφεσιν nos : ἀφέσεως VM ||
 <εἶναι> Holl || 872 κατελθόντος Χριστοῦ Holl : χρ- κατ- C
 VM || 874 ὑπὸ V¹⁰M : ἀπὸ V¹⁰

21, 2. a. Lc 12, 50

28 tem : *Potestis baptisma | baptizari, quod ego habeo* Hv 183
baptizari? Et Paulum manifeste dicunt eam quae sit
 in Christo Iesu redemptionem^o saepissime ostendisse,
 et esse hanc eam quae ab ipsis uarie et inconsonanter
 32 traditur. 4

21, 3. Quidam enim ex ipsis sponsale cubiculum
 quoddam adaptant, et quasi mysticum conficiunt cum
 quibusdam profanis dictionibus his qui sacrantur, et
 36 spiritales nuptias dicunt esse id quod ab eis fit, secundum 8
 similitudinem supernarum coniugationum. Alii autem
 adducunt ad aquam et baptizantes ita dicunt : *In nomen*
incogniti Patris omnium, in Veritatem Matrem omnium,
 40 *in descendentem <in> Iesum, ad unitionem et redemp-*
tionem et communionem Virtutum. Alii autem et hebraica 12
 nomina superfantur, ut stupori sint uel deterreant eos
 qui sacrantur, sic : *Basya cacabasa eanaa irraumista*

21, 28 baptisma CV *Mass. Sti.* : -mum Q *Gra.* -mo Ae *Feu.* ||
 quo ε *Feu.* || debeo ε *Feu.* || 30 saepissime V || 31 uariae C || conso-
 nanter C (inc-C^o) || 34 adaptant *edd. a Gra.* : adoptant CV adap-
 tante AQ adaptantes ε *Feu.* || cum : eum Q || 36 eis *codd. ε* :
 ipsis *edd.* || 37 coniugationem CA || 38 adducunt CV (*de quo*
2Ls33) || nomen *ex gr. Gra. Mass. Sti.* : nomine (*sic*) CQε *Feu.*
 Hv noie A nom V (= nomen uel nomine, cf. *SC* 210, p. 33) ||
 39 ignoti Qε || ueritatem *edd. a Gra.* : -te *codd. ε Feu.* || matris ε
 matre *Feu.* || 40 <in> *edd. ex gr.* : om. *codd. ε* || ad unit. : ad unc-
 tionem V adunationem A || 40-41 et redemptionem om. CV || 41
 uirtum C (-tutum C^o) || hebraica C || 42 eos om. CV || 43 basymma A
 || cacabasa Q : eacha saba C A cachasaba V eacabasa ε || irrau-
 mista *edd. a Gra.* : uramista C AQ uramista V irraurista ε *Feu.*

είπόντα· « Δύνασθε τὸ βάπτισμα βαπτισθῆναι, ὃ ἐγὼ
 μέλλω βαπτίζεσθαι » ; » Καὶ τὸν Παῦλον ῥητῶς φάσκουσι
 884 τὴν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἀπολύτρωσιν^o πολλάκις μεμηνυκέναι,
 καὶ εἶναι ταύτην τὴν ὑπ' αὐτῶν ποικίλως καὶ ἀσυμφώνως
 παραδιδομένην.

[21, 3. [36] Οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν νυμφῶνα κατασκευάζουσι
 888 καὶ μυσταγωγίαν ἐπιτελοῦσι μετ' ἐπιρρησῶν τινων τοῖς

vez-vous être baptisés du baptême dont je dois être
 baptisé? » De même Paul, à les en croire, a indiqué
 expressément et à maintes reprises cette « rédemption »
 qui est dans le Christ Jésus^o : ce serait celle-là même
 qui est transmise par eux sous des formes variées et
 discordantes.

21, 3. Car les uns disposent une chambre nuptiale et
 accomplissent toute une mystagogie accompagnée
 d'invocations sur les initiés : ils prétendent effectuer
 ainsi un mariage « pneumatique » à la ressemblance
 des syzygies d'en haut. D'autres les conduisent vers
 l'eau et, en les y plongeant, prononcent sur eux ces
 mots : « Au nom du Père inconnu de toutes choses,
 dans la Vérité Mère de toutes choses, dans Celui qui
 descendit sur Jésus : dans l'union, la rédemption et la
 communion des Puissances. »¹ D'autres profèrent sur
 eux des mots hébreux², pour frapper davantage les
 initiés. Ainsi : « Basya cacabasa eanaa irraumista

τελουμένοις καὶ πνευματικὸν γάμον φάσκουσι εἶναι τὸ
 ὑπ' αὐτῶν γινόμενον κατὰ τὴν ὁμοίότητα τῶν ἄνω συζυγιῶν.
 Οἱ δὲ ἀγοῦσιν ἐφ' ὕδωρ καὶ βαπτίζοντες οὕτως ἐπιλέ-
 892 γουσιν· « Εἰς ὄνομα ἀγνώστου Πατρὸς τῶν ὅλων, εἰς
 Ἀλήθειαν Μητέρα τῶν πάντων, εἰς τὸν κατελθόντα εἰς
 τὸν Ἰησοῦν, εἰς ἔνωσιν καὶ ἀπολύτρωσιν καὶ κοινωνίαν
 τῶν Δυνάμεων. » Ἄλλοι δὲ Ἑβραϊκὰ ὀνόματα ἐπιλέγουσι
 896 πρὸς τὸ μάλλον καταπλήξασθαι τοὺς τελουμένους,
 οὕτως· « Βασεμὰ χαμοσσή βαϊανουορὰ μισταδία ρουαδὰ

[Fr. gr. 10] 887-896 οἱ — τελουμένους fragm. Eusebii (H. E.
 IV, 11, 5) || 889 τελουμένοις Eus. : τελειομένοις VM || 893 τῶν
 Eus. : om. VM || 894 τὸν Eus. : om. VM || 894-895 εἰς — δυ-
 νάμεων VM : om. Eus. || 895 ὀνόματα Eus. : τινὰ ὀνόματα
 VM || 896 τελουμένους Eus. : τελειομένους VM

21, 2. b. Matth. 20, 22. Mc 10, 38 || c. cf. Rom. 3, 24. Éphés.
 1, 7. Col. 1, 14

44 *diarbada | caeota bafobor camelanthi. Horum autem* Hv 184
interpretatio est talis : Hoc quod est super omnem uirtutem
Patris inuoco quod uocatur Lumen et Spiritus et Vita,
quoniam in corpore regnasti. Alii autem rursus redemp- 4
 48 *tionem profantur sic : Nomen quod absconditum est ab*
uniuersa Deitate et Dominatione et Veritate, quod induit
Iesus Nazarenus in zonis luminis, Christus Dominus
uiuentis per Spiritum sanctum in redemptionem ange-
 52 *licam, nomen quod est restaurationis : Messia ufar* 8
magno in seenchaldia | mosomeda eaacha faronepseha Hv 185
Iesu Nazarene. Et horum interpretatio est talis : Christi
non diuido Spiritum, cor et supercaelestem uirtutem
 56 *miseriordem : fruar nomine tuo Saluator ueritatis. Et*
haec quidem profantur ipsi qui sacrant. Qui autem 4
sacratur respondit : Confirmatus sum et redemptus sum
et redimo animam meam ab aeone hoc et omnibus quae
 60 *sunt ab eo in nomine Iao, qui redemit animam eius in*
redemptionem in Christo uiuente. Dehinc superfantur qui 8

21, 44 *diarbada* (dy- Q) A Q : *diaruada* C *diauarda* V
dyarba da ε || caeota bafobor edd. : ce(caet- A)otabafobor C A
caco(caeo-ε)taba fobor V Qε || 45 interpretatio est : -tionem C^{ao} ||
talis est ∞ A || est, om. Q || 46 patris om. A Qε || 47 renasci ε ||
rursus Qε || 49 et ueritate om. Q || 52 messia (-ssa C^{ao}) ufar CV :
messi aufar A Q messiaufar ε || 53 magno in edd. : maganaim C
magnaim V magnoim A Q magnoin ε || seenchaldia A Qε :
seencaldia C se en caldia V || mosomeda eaacha (eac- A) A Qε :
mosome dae ahac C mosome dacaach V || faronepseha ε : faron
epseba CV faronepseba A Q || 54 interpretatio est : -tionem C^{ao}
|| 56 nomine V : -ni cell. nominatiuo ε^{ms} || 58 sacrantur A^oQ^{ao}
|| respondit C A Qε (2Ls33) : -det V || 59 redemo C^{ao} || aeneone
CV eo ne Q || 61 in christo uiuente codd. ε : christi uiuentis ε^{ms}

κουστά βαβοφόρ καλαχθει. » Τούτων δ' ἡ ἔρμηνεία ἐστὶ
 900 τοιαύτη · « Ὑπὲρ πάσαν δύναμιν τοῦ Πατρὸς ἐπικαλοῦμαι
 Φῶς ὀνομαζόμενον καὶ Πνεῦμα ἀγαθὸν καὶ Ζωή, ὅτι ἐν
 σώματι ἐβασίλευσας. » Ἄλλοι δὲ πάλιν τὴν λύτρωσιν
 ἐπιλέγουσιν οὕτως · « Τὸ ὄνομα τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ

diarbada caeota bafobor camelanthi. » Ce qui se traduit :
 « J'invoque ce qui est au-dessus de toute puissance
 du Père et est appelé Lumière, Esprit et Vie : car, dans
 un corps, tu as régné. » D'autres encore proclament la
 « rédemption » de la façon suivante : « Le Nom caché
 à toute Divinité, Seigneurie ou Vérité qu'a revêtu
 Jésus de Nazareth dans les zones de la lumière du
 Christ, qui vit par l'Esprit Saint, pour la rédemption
 des Anges, le Nom de la restauration : Messia ufar
 magno in seenchaldia mosomeda eaacha faronepseha
 Jesu Nazarene. » Ce qui se traduit : « Je ne divise pas
 l'Esprit, le cœur et la supracéleste puissance miséri-
 cordieuse du Christ : puissé-je jouir de ton Nom,
 Sauveur de Vérité ! » Ainsi parlent ceux qui font
 l'initiation. L'initié répond alors : « Je suis confirmé et
 racheté, et je rachète mon âme de ce siècle et de tout
 ce qui en ressortit, au Nom de Jao qui a racheté son âme
 pour la 'rédemption' dans le Christ vivant. » Enfin

πάσης Θεότητος καὶ Κυριότητος καὶ Ἀληθείας, ὃ ἐνεδύσατο
 904 Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς ἐν ταῖς ζώναις τοῦ φωτὸς τοῦ Χριστοῦ
 τοῦ ζῶντος διὰ Πνεύματος ἁγίου εἰς λύτρωσιν ἀγγελικὴν,
 ὄνομα τὸ τῆς ἀποκαταστάσεως Ἰησοῦ οὐφάρεγνα
 μεμψαι μὲν χαλ δαίαν μοσομή δαέα ἀκφαρ νεψευ οσα
 908 Ἰησοῦ Ναζαρία. » Καὶ τούτων δὲ ἡ ἔρμηνεία ἐστὶν τοιαύτη ·
 « Οὐ διαιρῶ τὸ Πνεῦμα, τὴν καρδίαν καὶ τὴν ὑπερ-
 ουράνιον δύναμιν τὴν οἰκτίρμονα ὀναίμην τοῦ ὀνόματός
 σου, Σωτῆρ ἀληθείας. » Καὶ ταῦτα μὲν ἐπιλέγουσιν αὐτοὶ
 912 οἱ τελοῦντες. Ὁ δὲ τετελεσμένος ἀποκρίνεται · « Ἐστή-
 ρηγμαι καὶ λελύτρωμαι καὶ λυτροῦμαι τὴν ψυχὴν μου
 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ πάντων τῶν παρ' αὐτοῦ ἐν
 τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰαώ, ὃς ἐλυτρώσατο τὴν [37] ψυχὴν
 916 αὐτοῦ εἰς ἀπολύτρωσιν ἐν τῷ Χριστῷ τῷ ζῶντι. » Εἴτ' ἐπι-

[Fr. gr. 10] 904 ζώναις Holl : ζωαῖς VM || 905 τοῦ nos, iuxta
 Holl in app. : χριστοῦ VM || 906-908 μεσοία — ναζαρία : cf.
 Panarion, haer. 36, 2 (Holl, p. 46, 3-4) || 908 ἡ V : om. M

adstant : *Pax omnibus in quos nomen hoc requiescit.* (Hv 185)
 Post deinde unguent sacratum opobalsamo : unguentum
 64 enim hoc typum esse dicunt eius suavitatis quae est
 super uniuersa.

21, 4. Quidam autem ipsorum adducere quidem ad
 aquam superuacuum esse dicunt, admiscentes autem 12
 68 oleum et aquam in unum cum quibusdam profanis
 dictionibus similibus quae praediximus mittunt super
 caput eorum qui sacrantur, et hoc esse redemptionem
 uolunt. Unguent autem et ipsi opobalsamo. | Alii autem Hv 185
 72 haec omnia recusantes, dicunt non oportere inenarrabilis
 et inuisibilis Virtutis mysterium per uisibiles et corrup-
 tibilis perfici creaturas, et ea quae mente concipi non
 possunt et incorporalia et insensibilia, per sensibilia et 4
 76 corporalia. Esse autem perfectam redemptionem ipsam
 agnitionem inenarrabilis Magnitudinis : ea enim quae
 sunt de ignorantia labis et passione facta, per agnitionem
 dissolui uniuersum ignorantiae statum, uti sit agnitio 8

21, 62 quibus ε || hoc nomen ∞ Qε || 63 inde A || unguent C
 (2Ls3g) cf. infra 71 : ungent V unguent AQε edd. || opobalsamo ε :
 apo- C AQ appo- V || 64 enim om. V || esse typum ∞ Q || esse
 om. ε || sit AQε || 66 eorum ε || 69 dyaconibus Q || quae }+ supra ε
 || 70 eorum caput ∞ ε || 71 unguent AQ : ungentes C -gentes
 V Mass. unguent ε al. edd. || opobalsamo Ae : apo- C Q appo-
 V || 75 et₂ ε : om. CV AQ || 77 ea : ecce V || 78 ignorantiae AQε
 || labiis Q

λέγουσιν οἱ παρόντες · « Εἰρήνη πάσιν, ἐφ' οὗς τὸ ὄνομα
 τοῦτο ἐπαναπέπαιται. » Ἐπειτα μυρίζουσι τὸν τετελεσ-
 μένον τῷ ὀπῷ τῷ ἀπὸ βαλσάμου · τὸ γὰρ μύρον τοῦτο
 920 τύπον τῆς ὑπὲρ τὰ ὄλα εὐωδίας εἶναι λέγουσιν.

| 21, 4. | Ἐνιοὶ δ' αὐτῶν τὸ μὲν ἄγειν ἐπὶ τὸ ὕδωρ
 περισσὸν εἶναι φάσκουσι, μίξαντες δὲ ἔλαιον καὶ ὕδωρ
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ μετ' ἐπιρρήσεων <τινων> ὁμοιοτρόπων αἰς
 924 προειρήκαμεν ἐπιβάλλουσι τῇ κεφαλῇ τῶν τελουμένων,

les assistants poussent l'acclamation suivante : « Paix
 à tous ceux sur lesquels ce Nom repose ! » Après quoi
 ils oignent l'initié avec du baume. Ce parfum figure,
 disent-ils, la bonne odeur répandue sur les Éons¹.

21, 4. Certains d'entre eux jugent superflu de
 conduire à l'eau : ils mélangent ensemble de l'huile et
 de l'eau et, tout en prononçant des formules du genre
 de celles que nous avons dites plus haut, ils versent
 ce mélange sur la tête des initiés. C'est là, prétendent-ils,
 la « rédemption ». Eux aussi oignent avec du baume.
 D'autres, rejetant toutes ces pratiques, disent qu'on
 ne doit pas accomplir le mystère de la Puissance inex-
 primable et invisible au moyen de créatures visibles et
 corruptibles, ni le mystère des réalités irreprésentables
 et incorporelles au moyen de choses sensibles et corpo-
 relles. La « rédemption » parfaite, c'est la connaissance
 même de la Grandeur inexprimable : puisque c'est de
 l'ignorance que sont sorties la déchéance et la passion²,
 c'est par la « gnose » que sera aboli tout l'état de choses
 issu de l'ignorance. C'est donc bien la « gnose » qui est

καὶ τοῦτ' εἶναι τὴν ἀπολύτρωσιν θέλουσι. Μυρίζουσι
 δὲ καὶ αὐτοὶ τῷ βαλσάμῳ. Ἄλλοι δὲ ταῦτα πάντα παραιοῦ-
 σάμενοι φάσκουσι μὴ δεῖν τὸ τῆς ἀρρήτου καὶ ἀοράτου
 928 Δυνάμεως μυστήριον δι' ὄρατῶν καὶ φθαρτῶν ἐπιτελεῖσθαι
 κτισμάτων, καὶ τῶν ἀνενοήτων καὶ ἀσωμάτων δι' αἰσθητῶν
 καὶ σωματικῶν. Εἶναι δὲ τὴν τελείαν ἀπολύτρωσιν αὐτὴν
 τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ ἀρρήτου Μεγέθους · ἀπ' ἀγνοίας γὰρ
 932 ὑστερήματος καὶ πάθους γεγονότων, διὰ γνώσεως κατα-
 λύεσθαι πᾶσαν τὴν ἐκ τῆς ἀγνοίας σύστασιν, ὥστ' εἶναι

[Fr. gr. 10] 917 εἰρήνη V^{pe}M : -νη V^{ac} || 919 τῷ₂ Holl : τοῦ
 V^{pe} τὸ V^{ac}M || 923 <τινων> Holl || 924 τελουμένων Holl : τε-
 λειουμένων VM || 928 φθαρτῶν V^{pe}M : ἀφθάρτων V^{ac} || 930
 δὲ (ἐ sup. ras. V) || 931 ἀπ' nos, iuxta Holl in app. : ὑπ' VM

80 redemptio interioris hominis. Et neque corporalem esse (Hv 186)
eam, corruptibile enim est corpus, neque animalem,
quoniam et anima de labre est, spiritus uelut habitaculum : spiritalem ergo oportere et redemptionem esse.
84 Redimi enim per agnitionem interiorem hominem spiri- 12
talem et sufficere eis uniuersorum agnitionem : et hanc
esse redemptionem ueram.

21, 5. Alii sunt qui mortuos redimunt ad finem
88 defunctionis, mittentes eorum capitibus oleum et aquam,
siue praedictum | unguentum cum aqua et supradictis (Hv 187)
inuocationibus, ut incomprehensibiles et inuisibiles
Principibus et Potestatibus fiant, et ut superascendat
92 super inuisibilia interior ipsorum homo, quasi corpus 4
quidem ipsorum in creatura mundi relinquatur, anima
uero proiciatur Demiurgo. Et praecipunt eis uenien-
tibus ad Potestates haec dicere, posteaquam mortui
96 fuerint : *Ego filius a Patre, Patris qui ante fuit, filius
aulem in eo qui ante fuit. Veni aulem uidere omnia quae 8
sunt mea et aliena — non aulem aliena in totum, sed sunt

21, 80 redemptio om. ε Feu. || 81 animale A anima est ε ||
82 et om. ε || 84 redemi Q || 84-85 hominem spiritalem iter. Q || 88
oleum]+ capitibus Q || 89 et V : cum AQ et cum ε om. C || 90
ut C^v A^s : et C^{so} om. AQ || 91 superascendant ε || 92 uisibilia AQε
|| interior codd. ε^{ms} : -riorum ε || 92-93 homo — ipsorum om. AQε
|| 96 patris codd. ε Mass. Stl. : patre al. edd. || qui ante : quante
Q || 97 ueni : ueniam CV || 98 mea : in ea V

τὴν γνῶσιν ἀπολύτρωσιν τοῦ ἔνδον ἀνθρώπου. Καὶ μήτε
σωματικὴν ὑπάρχειν αὐτήν, φθαρτὸν γὰρ τὸ σῶμα, μήτε
936 ψυχικὴν, ἐπεὶ καὶ ἡ ψυχὴ ἐξ ὑστερήματός ἐστι καὶ τοῦ
πνεύματος ὡσπερ οἰκητήριον· πνευματικὴν οὖν δεῖν καὶ
τὴν λύτρωσιν ὑπάρχειν. Λυτροῦσθαι γὰρ διὰ γνώσεως
τὸν ἔσω ἀνθρώπον τὸν πνευματικὸν καὶ ἀρκεῖσθαι αὐτοῦς
940 τῇ τῶν ὄλων ἐπιγνώσει· καὶ ταύτην εἶναι λύτρωσιν
ἀληθῆ.

la « rédemption » de l'homme intérieur. Cette « rédemption » n'est ni « somatique », puisque le corps est corruptible, ni « psychique », puisque l'âme aussi provient de la déchéance et n'est que l'habitable du « pneuma » ; elle est donc nécessairement « pneumatique ». De fait, par la « gnose » est racheté l'homme intérieur ou « pneumatique », et il suffit à ces gens-là d'avoir la connaissance de toutes choses : telle est la vraie « rédemption ».

21, 5. D'autres pratiquent le rite de la « rédemption » sur les mourants à leur dernier moment¹ : ils leur versent sur la tête l'huile et l'eau, ou l'onguent susdit, mélangé à l'eau, et ils font sur eux les invocations que nous avons dites, afin qu'ils deviennent insaisissables et invisibles aux Archontes et aux Puissances et que leur homme intérieur monte au-dessus des espaces invisibles, abandonnant le corps à l'univers créé et laissant l'âme auprès du Demiurge. En arrivant aux Puissances, après sa mort, l'initié sera tenu de dire ces mots : « Je suis un fils issu du Père, du Père préexistant, et un fils dans le Préexistant. Je suis venu pour tout voir, ce qui m'est propre et ce qui m'est étranger — non entièrement

[Fr. gr. 10] 936 ἐστι καὶ nos : καὶ ἔστι VM || 937 πνεύματος Holl : πατὴρ VM || δεῖν Holl : δεῖ VM || 938 γνώσεως Holl : μαυσεως VM || 941 post ἀληθῆ add. ἕως ὧδε τὰ ὑπὸ (ἀπὸ V^{so}) εἰρηναίου VM

Fr. gr. 11. — ÉPIPHANE, *Pan., haer.* 36, 2-3 (Holl II, 46, 16 - 47, 10). — Voir *Introd.* p. 96.

| 21. 5. | « Ἐγὼ υἱὸς ἀπὸ Πατρὸς, Πατὴρ προόντος, υἱὸς δὲ ἐν τῷ προόντι. Ἦλθον (δὲ) πάντα ἰδεῖν, τὰ ἴδια καὶ τὰ ἀλλότρια — καὶ οὐκ ἀλλότρια δὲ παντελῶς, ἀλλὰ

Fr. gr. 11. — 2 προόντι nos : παρόντι VM || <δὲ> Holl || 2-3 ἴδια ... ἀλλότρια₁ Holl : ἀλλότρια ... ἴδια cō VM

Achamoth, quae est Femina et haec sibi fecit, deducit [Hv 187]
 100 *autem genus ex eo qui ante fuit — et eo rursus in mea unde*
ueni. Et haec dicentem euadere et effugere Potestates 12
dicunt. Venire quoque ad eos qui sunt circa Demiurgum
et dicere eis: Vas ego sum pretiosum^a, magis quam Femina
 104 *quae fecit uos. Si Mater uestra ignorat suam radicem, ego*
autem noui meipsum et scio unde sum et inuoco incorrup-
tibilem Sophiam quae est in Patre, Mater est autem 16
Matris uestrae, | quae non habet Patrem neque coniugem Hv 188
 108 *masculum; Femina autem a Femina nata effecit uos,*
ignorans et Matrem suam et putans seipsam esse solam;
ego autem inuoco eius Matrem. Haec autem eos qui
 circa Demiurgum sunt audientes ualde conturbari et 4
 112 reprehendere suam radicem et genus Matris, ipsos autem
 abire in sua, proicientes nodos ipsorum, hoc est animam.

21, 99 achamoth C || 100 autem nos ex gr. : enim codd. e edd.
 || 102 circha Q || 104 radicem suam ∞ ε || 105 sim Ve || 106 autem
 est ∞ edd. a Feu. || 108 masculum e Feu. Gra. Hv : -lo codd. Mass.
 Sti. || nata om. A Qe || efficit A Qe || 109 ignoras C^{ae} || 110 autem,
 om. V || quae A || 112 reprimere A^{ae} || 113 abeuntes e || in om. A Q
 || nodos codd. : forte leg. ex gr. nodum || hoc : id Qe

4 τῆς Ἀχάμωθ, ἣτις ἐστὶν Θήλεια καὶ ταῦτα ἑαυτῇ ἐποίησεν,
 κατάγει δὲ τὸ γένος ἐκ τοῦ προόντος — καὶ πορεύομαι
 πάλιν εἰς τὰ ἴδια ὅθεν ἐλήλυθα. » Καὶ ταῦτα εἰπόντα
 διαφεύγειν τὰς Ἐξουσίας (λέγουσι). Ἔρχεσθαι τε ἐπὶ
 8 τοὺς περὶ τὸν Δημιουργὸν καὶ λέγειν (αὐτοῖς) · « Σκευὸς
 εἰμι ἔντιμον^a μᾶλλον παρὰ τὴν Θήλειαν τὴν ποιήσασαν
 ὑμᾶς. Εἰ ἡ Μήτηρ ὑμῶν ἀγνοεῖ τὴν ἑαυτῆς ῥίζαν, ἐγὼ
 οἶδα ἑμαυτὸν καὶ γινώσκω ὅθεν εἰμί, καὶ ἐπικαλοῦμαι τὴν
 12 ἀφθαρτον Σοφίαν, ἣτις ἐστὶν ἐν τῷ Πατρὶ, Μήτηρ δὲ τῆς
 Μητρὸς ὑμῶν τῆς μὴ ἐχοῦσης Πατέρα, ἀλλ' οὔτε σύζυγον
 ἄρρενα Ἐθελεία δὲ ἀπὸ Θελείας γενομένη ἐποίησεν ὑμᾶς,
 ἀγνοοῦσα καὶ τὴν Μητέρα αὐτῆς καὶ δοκοῦσα ἑαυτὴν
 16 εἶναι μόνην · ἐγὼ δὲ ἐπικαλοῦμαι αὐτῆς τὴν Μητέρα. »
 Ταῦτα δὲ τοὺς περὶ τὸν Δημιουργὸν ἀκούσαντας σφόδρα

étranger, il est vrai, mais appartenant à Achamoth, qui est Femme et a fait cela par elle-même, mais n'en tire pas moins sa race du Préexistant — et je m'en retourne vers mon domaine propre d'où je suis venu. »¹ En disant ces mots, il échappera aux Puissances. Il arrivera ensuite aux Anges qui entourent le Demiurge, et il leur dira : « Je suis un vase précieux^a, plus précieux que la Femme qui vous a faits. Si votre Mère ignore sa racine, moi, je me connais, je sais d'où je suis. Et j'invoque l'incorruptible Sagesse qui est dans le Père, qui est la Mère de votre Mère, laquelle n'a pas de Père ni même de conjoint mâle ; c'est une Femme issue de Femme qui vous a faits, ignorant jusqu'à sa Mère et s'imaginant qu'elle était seule ; quant à moi, j'invoque la Mère de celle-là. »² En entendant ces mots, les Anges qui entourent le Demiurge seront violemment troublés et s'en prendront à leur racine et à la race de leur Mère ; quant à l'initié, il s'en ira vers son domaine propre, en rejetant son lien, c'est-à-dire son âme³.

20 παραχθῆναι καὶ καταγῶναι αὐτῶν τῆς ῥίζης καὶ τοῦ
 γένους τῆς Μητρὸς, αὐτὸν δὲ πορευθῆναι εἰς τὰ ἴδια,
 ῥύψαντα τὸν δεσμὸν αὐτοῦ, τούτεστιν <τὴν> ψυχὴν. Καὶ
 περὶ μὲν τῆς ἀπολυτρώσεως <αὐτῶν> ταῦτά ἐστιν ὅσα
 εἰς ἡμᾶς ἐλήλυθεν.

[Fr. gr. 11] 5 κατάγει nos : κατάγω VM || 7 <λέγουσι> nos || τε
 nos : δὲ VM || 8 post δημιουργὸν add. nonnulla VM || post <αὐτοῖς>
 (nos) add. nonnulla VM || 13 πατέρα Holl : μητέρα VM ||
 σύζυγον V^{ae}M : σύνζ- V^{ae} || 14 ἀπὸ nos, iuxta Holl in app. :
 ὑπὸ VM || ὑμᾶς Holl : ἡμᾶς VM || 17 ταῦτα Holl : τούτους VM ||
 20 post αὐτοῦ add. καὶ τὸν ἄγγελον VM || <τὴν> Holl || post ψυχὴν
 add. nonnulla VM || 21 <αὐτῶν> nos || 22 ἐλήλυθεν Holl : συνε-
 λήλυθεν VM

21, 5. a. cf. Rom. 9, 21

Et de redemptione quidem ipsorum haec sunt quae [Hv 189]
 quidem in nos uenerunt. Cum autem discrepent ab 8
 116 inuicem et doctrina et traditione, et qui recentiores
 eorum agnoscuntur adfectant per singulos dies nouum
 aliquid adinuenire et fructificare quod numquam
 quisquam excogitauit, durum est omnium describere
 120 sententias.

22, 1. Cum teneamus autem nos regulam ueritatis, 12
 id est quia sit unus Deus omnipotens qui omnia condidit
 per Verbum suum et aptauit et fecit ex eo quod non
 4 erat ad hoc ut sint omnia^a, quemadmodum Scriptura
 dicit : *Verbo enim Domini caeli firmati sunt, et Spiritu* 16
oris eius omnis uirtus eorum^b, et iterum : Omnia per ipsum
facta sunt, et sine ipso factum est nihil^c — ex omnibus
 8 *autem nihil subtractum est, sed omnia | per ipsum* Hv 189
 fecit Pater, siue uisibilia siue inuisibilia^d, siue sensibilia
 siue intellegibilia, siue temporalia propter quandam
 dispositionem siue sempiterna et aeterna^e, non per
 12 Angelos neque per Virtutes aliquas abscissas ab eius 4
 sententia, nihil enim indiget omnium Deus, sed et per
 Verbum et Spiritum suum omnia faciens et disponens
 et gubernans et omnibus esse praestans; hic qui mundum
 16 fecit, etenim mundus ex omnibus; hic qui hominem 8
 plasmauit^f; hic Deus Abraham et Deus Isaac et Deus
 Iacob^g, super quem alius Deus non est neque Initium
 neque Virtus neque Pleroma; hic Pater Domini nostri

21, 114 de Ae : om. CV Q || 115 discrepant ε Feu. || 117 singulas C

22, 1 hic inser. codd. & ε tit. cap^{xi} xviii de quo u. in inil. libri ||
 1-38 occur. fragm. S^b (= S) || 2 deus sit unus ∞ V (unus om. V
 suppl. s.l. V²) || 4 scriptura C || 5 spiritus C^{ao} S || 8 est om. S || 9 siue
 sensibilia Qε : seu sens- S siue insens- A om. CV || 10 intelle-
 gibilia : insensibilia S || 11 aeterna CV edd. a Mass. : caeterna A ea
 omnia QSe Feu. Gra. || 12 abscissas edd. : abscisas codd. ε^{ms}
 abscisa ε || 13 et om. Se edd. praet. Mass. Sti. || 14 disponans C ||
 15 gubernans C^t cell. : -nas C || mundum CV : unum AQ teniū (?)
 S unum ε || 17 hic |+ qui Qε || et₁ om. AQSe

Telles sont les données que nous avons pu recueillir
 sur leur « rédemption ». Mais ils diffèrent les uns des
 autres dans leurs enseignements et leurs traditions, et
 les derniers venus s'appliquent à trouver chaque jour
 du neuf et à produire des « fruits » que personne n'a
 jamais encore imaginés : aussi est-il malaisé de décrire
 de façon exhaustive leurs doctrines.

3. La « Règle de vérité »

22, 1. Pour nous, nous gardons la Règle de vérité,
 selon laquelle « il existe un seul Dieu » tout-puissant
 « qui a tout créé » par son Verbe, « a tout organisé et a
 fait de rien toutes choses pour qu'elles soient^a »¹, selon
 ce que dit l'Écriture : « Par le Verbe du Seigneur les
 cieus ont été affermis, et par le Souffle de sa bouche
 existe toute leur puissance^b »; et encore : « Tout a été
 fait par son entremise et, sans lui, rien n'a été fait^c. »
 De ce « tout », rien n'est excepté : le Père a fait par lui
 toutes choses, soit visibles, soit invisibles^d, soit sen-
 sibles, soit intelligibles, soit temporelles en vue d'une
 « économie », soit éternelles^e. Il ne les a pas faites par
 des « Anges » ni par des « Puissances » séparées de sa
 volonté^f, car Dieu n'a nul besoin de quoi que ce soit^g ;
 mais c'est par son Verbe et son Esprit qu'il fait tout,
 dispose tout, gouverne tout, donne l'être à tout. C'est
 lui qui a fait le monde — car le monde fait partie de ce
 « tout » —, lui qui a modelé l'homme^h. C'est lui le
 Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob^g,
 au-dessus duquel il n'est point d'autre Dieu, non plus
 qu'un « Principe », une « Puissance » ou un « Plérôme »

22, 1. a. Hermas, Pasteur, Mand. 1. cf. II Mac. 7, 28. Sag. 1, 14
 || b. Ps. 32, 6 || c. Jn 1, 3 || d. cf. Col. 1, 16 || e. cf. II Cor. 4, 18 ||
 f. cf. Gen. 2, 7 || g. cf. Matth. 22, 29. Ex. 3, 6

- 20 Iesu Christi^h, quemadmodum ostendemus —, hanc ergo (Hv 18)
 tenentes regulam, licet ualde uaria et multa dicant, 12
 facile eos deuiasse a ueritate arguimus. Omnes enim fere
 quotquot sunt haereses Deum quidem unum dicunt,
 24 sed per sententiam malam immutant, ingrati existentes
 ei qui fecit eos, quemadmodum et gentes per idololatriam 16
 Plasmata autem Dei contemnunt, contradicentes
 suae saluti, ipsi sui accusatores amarissimi et falsi testes
 28 existentes. Qui quidem resurgunt in carne, licet nolint,
 uti agnoscant uirtutem suscitantis eos a mortuis; cum
 iustis autem non adnumerabuntur propter incredulitatem 20
 suam.
- 32 **22, 2.** Cum sit igitur aduersus omnes haereticos
 detectio atque conuictio uaria et multifaria, et nobis
 propositum est omnibus his secundum ipsorum charac-
 tera contradicere, necessarium arbitrati sumus prius 24
- 36 referre fontem et radicem eorum, uti sublimissimum
 ipsorum Bythum cognoscens, intellegas arborem de qua
 defluerunt tales fructus. |

22, 20 ostendemus C² *cell.* : -dimus C || 22 deuiasse A Q S e :
 deu^zasse C deuitasse V || 23 quotquot : quod C quot V || hae-
 reses (-sis Q) : forte leg. haeretici, cf. 22 eos et 24-25 ingrati ...
 eos || 24 mutant S || 25 et gentes om. A Q S e || 25-26 ydolatriam
 S || 26 plasmationem A plas Q plasmata e Feu. || dei : de S || con-
 tendunt C || 28 in c. resurg. ∞ S || 29 ut S || suscitantes C || 32 sit |
 + enim *expunct.* Q || 33 conuictio A conuictio A^{pe} || 34-35 charac-
 tera *Mass. Sti.* : caracthera CA Q (+ fontem *expunct.* C) caractera
 V S characterem e *al. edd.* || 36 ut S || 37 bithy C bytum V

quelconques. C'est lui le Père de notre Seigneur Jésus-Christ^h, comme nous le montrerons. En gardant cette Règle, nous pouvons sans peine, quelque variés et abondants que soient les dires des hérétiques, prouver qu'ils se sont écartés de la vérité. En effet, presque tous les hérétiques, autant qu'ils sont, affirment bien un seul Dieu, mais ils le changent par leur doctrine perverse, ingrats qu'ils sont envers leur Créateur autant que les païens le sont par l'idolâtrie. D'autre part, ils méprisent l'ouvrage modelé par Dieu, rejetant leur propre salut et s'érigeant en accusateurs farouches et en faux témoins contre eux-mêmes. Ils ressusciteront certes dans leur chair, même à leur corps défendant, pour reconnaître la puissance de Celui qui les ressuscitera d'entre les morts, mais ils ne seront pas comptés au nombre des justes à cause de leur incrédulité.

22, 2. Puisqu'une réfutation de tous les hérétiques est donc forcément variée et multiforme et que notre propos est de les contredire tous selon le caractère propre à chacun, nous croyons nécessaire de faire connaître d'abord leur source et leur « racine », afin que, connaissant leur très sublime « Abîme », tu saches de quel arbre sont sortis de tels « fruits » !

22, 1. h. cf. Éphés. 1, 3

23, 1. Simon enim Samarites, magus ille de quo ^{Hv 19} discipulus et sectator apostolorum Lucas ait : *Vir autem quidam nomine Simon, qui ante erat in ciuitate, magiam 4 exercens et seducens gentem Samaritanorum, dicens se 4 esse aliquem magnum, quem auscultabant a pusillo usque ad magnum dicentes: Hic est uirtus Dei quae uocatur magna. Intuebantur autem eum, propter quod multo tem- 8 pore magicis suis dementasset eos^a. Hic igitur Simon, qui 8 fidem simulauit, putans apostolos et ipsos sanitates per magiam et non uirtute Dei perficere et per impositionem manuum Spiritu sancto adimplere credentes Deo 12 per eum qui ab ipsis euangelizatur Christus Iesus, per maiorem quandam magicam scientiam et hoc suspicans 12 fieri, et offerens pecuniam apostolis, ut acciperet et ipse hanc potestatem quibuscumque uelit dandi Spiritum 16 sanctum, audiuit a Petro : *Pecunia tua tecum sit in perditionem, quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri. Non est tibi pars neque sors in sermone hoc : 16 cor enim tuum non est rectum coram Deo. In felle enim 20 amaritudinis et obligatione iniustitiae uideo te esse^b.**

23, 1 hic inser. codd. & e tit. cap^u xx de quo u. in init. libri || symon V AQ || samarithes Q || 2 apostolus Q || 2-3 quidam autem ∞ e || 3 symon V AQ || ante : autem Q || magiam C Q : -gicam V Ae edd. || 4 exercens]+ artem V edd. a Feu. || 5 magnum om. CV || auscultabant e : absc- C asc- V AQ || a pusillo : opus illo C || 8 symon V A || 9 putans : post A portans Q || ipsas Ae ipsa Q || 10 magiam CQe : -gicam VA edd. || 10-11 per impositionem : impositione V || 11 credentis A^{ac} || 13 quendam C || 14 pecunias e Feu. Gra. || ut : ita ut V || 17 perditione CAQ || 19 coram deo rectum ∞ C || 20 obligatione C

TROISIÈME PARTIE

ORIGINE DU VALENTINISME

1. Les ancêtres des Valentiniens

Simon le magicien et Ménandre.

23, 1. Il s'agit en effet de Simon de Samarie, ce magicien dont Luc, disciple et compagnon des apôtres, dit : « Il se trouvait déjà auparavant dans la ville un homme du nom de Simon, qui exerçait la magie et émerveillait les gens de Samarie. Il prétendait être quelqu'un de grand. Tous s'attachaient à lui du petit au grand et disaient : Cet homme est la Puissance de Dieu, celle qu'on appelle la Grande. Ils s'attachaient à lui, parce que depuis longtemps il les avait émerveillés par ses pratiques magiques^a. » Ce Simon donc feignit d'embrasser la foi. Il pensa que les apôtres eux aussi opéraient des guérisons par la magie, et non par la puissance de Dieu, et que, par l'imposition des mains, ils remplissaient de l'Esprit Saint ceux qui avaient cru en Dieu par le Christ Jésus qu'ils annonçaient. S'imaginant que c'était par l'effet d'un savoir magique plus grand encore qu'ils faisaient cela, il offrit de l'argent aux apôtres, afin de recevoir lui aussi ce pouvoir de donner l'Esprit Saint à qui il voudrait. Mais il s'entendit dire par Pierre : « Périsses ton argent avec toi, puisque tu as pensé pouvoir acquérir le don de Dieu à prix d'argent ! Il n'y a pour toi ni part ni lot en cette affaire, car ton cœur n'est pas droit devant Dieu. Je vois que tu es plongé dans un fiel amer et lié par l'iniquité^b. »

23, 1. a. Act. 8, 9-11 || b. Act. 8, 20-23

Et cum adhuc magis non credidisset Deo, et cupidus (Hv 190)
intendit contendere aduersus apostolos, uti et ipse 20
gloriosus uideretur esse, et uniuersam magiam | adhuc Hv 191
24 amplius scrutans, ita ut in stuporem cogeret multos
hominum : quippe cum esset sub Claudio Caesare, a quo
etiam statua honoratus esse dicitur propter magiam.
Hic igitur a multis quasi Deus glorificatus est, et docuit 4
28 semetipsum esse qui inter Iudaeos quidem quasi Filius
apparuerit, in Samaria autem quasi Pater descenderit,
in reliquis uero gentibus quasi Spiritus sanctus aduen-
tauerit : esse autem se sublimissimam Virtutem, hoc est 8
32 eum qui sit super omnia Pater, et sustinere uocari se
quodcumque eum uocant homines.

23, 2. Simon autem Samaritanus, ex quo uniuersae
haereses substiterunt, habet huiusmodi sectae materiam.
36 Hic Helenam quandam ipse a Tyro ciuitate Phoeniciae 12
quaestuariam cum redimisset, secum circumducebat,
dicens hanc esse primam mentis eius Conceptionem,
Matrem omnium, per quam in initio mente concepit
40 Angelos facere et Archangelos. Hanc enim Ennoiam exsi- 16
lientem ex eo, cognoscentem quae uult Pater eius, | Hv 192
degressi ad inferiora et generare Angelos et Potestates,
a quibus et mundum hunc factum dixit. Posteaquam
44 autem generauerit eos, haec detenta est ab ipsis propter
inuidiam, quoniam nollent progenies alterius cuiusdam 4
putari esse. Ipsum enim se in totum ignoratum ab
ipsis; Ennoeam autem eius detentam ab his quae ab ea
48 emissae essent Potestates et Angeli et omnem contu-

23, 21 magus V || 23 magiam C Qe Feu : -gicam V A edd. a
Gra. || 24 inscrutans A Qe || ageret C (cog- C²) || 25 quippe]+ qui A
|| 26 magiam C Qe Feu. : -gicam V A edd. a Gra. || 31 ueritatem C
(uirtu- C²) || 34 symon V A || 35 matheriam C || 36 elenam C || quan-
dam]+ quam A Qe Feu. Gra. Hv || phoeniciae nos ex mss (phoe-
nice C Qe phenice A fenice V) : phoenices edd. a Feu. || 37
redimisset CV AQ (2Ls43) : rede- e edd. || 39 in A : om. cell. ||

Il n'en devint que plus incrédule à l'égard de Dieu.
Dans son désir de rivaliser avec les apôtres et de devenir
célèbre lui aussi, il s'appliqua davantage encore à
toutes les pratiques magiques, au point de rendre muets
d'admiration une foule d'hommes. Il vivait au temps
de l'empereur Claude, qui, dit-on, alla jusqu'à l'honorer
d'une statue pour sa magie. C'est ainsi qu'il fut glorifié
par un grand nombre à l'égal de Dieu. C'était lui-même,
enseignait-il, qui s'était manifesté parmi les Juifs
comme Fils, qui était descendu en Samarie comme
Père et qui était venu parmi les autres nations comme
Esprit Saint : il était la suprême Puissance, c'est-à-dire
le Père qui est au-dessus de toutes choses, et il consentait
à être appelé de tous les noms dont l'appelaient les
hommes¹.

23, 2. Simon de Samarie, de qui dérivèrent toutes
les hérésies, édifia sa secte sur le système que voici².
Ayant acheté à Tyr, en Phénicie, une certaine Hélène,
qui y exerçait le métier de prostituée, il se mit à par-
courir le pays avec elle, disant qu'elle était sa Pensée
première, la Mère de toutes choses, celle par laquelle,
à l'origine, il avait eu l'idée de faire les Anges et les
Archanges³. Cette Pensée avait bondi hors de lui :
sachant ce que voulait son Père, elle était descendue
vers les lieux inférieurs et avait enfanté les Anges et
les Puissances, par lesquels fut ensuite fait ce monde.
Mais, après qu'elle les eut enfantés, elle avait été
retenue prisonnière par eux par malveillance, parce
qu'ils ne voulaient pas passer pour être la progéniture
de qui que ce fût. Lui-même, en effet, fut totalement
ignoré d'eux ; quant à sa Pensée, elle fut retenue
prisonnière par les Puissances et les Anges qu'elle avait

40 facere et archangelos om. V (suppl. mg. V²) || aennoiam C ||
44 generauit e || 47 ennoeam e || 48 emissa V || essent : sunt □ □ C

meliam ab his passam, uti non recurreret sursum ad [Hv 192]
 suum Patrem, usque adeo ut et in corpore humano 8
 includeretur et per saecula ueluti de uase in uas trans-
 52 migraret in altera muliebria corpora. Fuisse autem eam
 et in illa Helena, propter quam Troianum contractum
 est bellum. *Quapropter et Stesichorum per carmina 12
 maledicentem eam orbatum oculis; post deinde paeni-
 56 tentem et scribentem eas quae uocantur palinodias, in
 quibus hymnizauit eam, rursus uidisse. Transmigrantem
 autem eam de corpore in corpus ex eo et semper contu-
 meliam sustinentem, in nouissimis etiam in fornice 16
 60 prostitisse : et hanc esse perditam ouem^a.

23, 3. Quapropter | et ipsum uenisse, uti eam adsumeret primam et eliberaret eam a uinculis, *hominibus autem salutem praestaret per suam agnitionem. Cum 4
 64 enim male moderarentur Angeli mundum, quoniam unusquisque eorum concupisceret principatum, ad emendationem uenisse rerum et descendisse eum transfigu- 4

23, 49 his V² celt. : ipsam V^{ac} || 50 in om. V (suppl. s.l. V²) || 51 includetur C^{ac} (-dere- C¹) || 52 corpore C -rea V || 53 illam Q || 54 stesichorum C^{ac} (-cho- C²) sthesichorum Q || 56 in : et in e || 57 rursus]+ eam expunct. Q || G || □□□□□migrantem V (trans- V²) || et CVε^{ms} : ut AQε || semper ε^{ms} celt. : propter e || 59 etiam]+ iam e || 60 uuem Q^{ac} || 62 primam : poenam e || eliberaret nos (cf. supra 8, 39) : eliberare C liberaret Ve liberare AQ || 63 salutem om. CV

Fr. gr. 12. — HIPPOLYTE, *Elenchos* VI, 19 (Wendl. 145, 16 - 146, 1). — Voir *Introd.* p. 96.

| 23, 2. | Διὸ καὶ τὸν Στησίχορον διὰ τῶν ἐπῶν λοιδόρησαντα αὐτὴν τὰς ὄψεις τυφλωθῆναι, αὐτὴς δὲ μεταμεληθέντα αὐτὸν καὶ γράψαντα τὰς παλινωδίας, ἐν αἷς 4 ὑμνησεν αὐτὴν, ἀναβλέψαι. Μετενωματωμένην (...)

Fr. gr. 12. — 1 διὸ καὶ nos : οὕτως γοῦν P || 2-3 μεταμεληθέντα αὐτὸν καὶ γράψαντα nos, iuxta Wendl. in app. : μεταμεληθέντος αὐτοῦ καὶ γράψαντος P

émis : pour qu'elle ne pût remonter vers son Père, elle fut accablée par eux de toute espèce d'outrages, jusqu'à être enfermée dans un corps humain et à être comme transvasée, au cours des siècles, dans différents corps de femme¹. Elle fut, entre autres, en cette Hélène qui causa la guerre de Troie²; et ainsi s'explique que Stésichore, pour l'avoir outragée dans ses poèmes, devint aveugle, tandis que, après s'être repenti et l'avoir célébrée dans ses « palinodies », il recouvra la vue. Tout en passant ainsi de corps en corps et en ne cessant de subir des outrages, pour finir elle vécut même dans un lieu de prostitution : c'était la « brebis perdue »³.

23, 3. C'est pourquoi il vint en personne, afin de la recouvrer la première et de la délivrer de ses liens⁴, afin aussi de procurer le salut aux hommes par la « connaissance » de lui-même. Car, comme les Anges gouvernaient mal le monde, du fait que chacun d'eux convoitait le commandement, il vint pour redresser cette situation. Il descendit, en se métamorphosant et en se rendant

Fr. gr. 13. — HIPPOLYTE, *Elenchos* VI, 19 (Wendl. 146, 16 - 147, 12). — Voir *Introd.* p. 96.

| 23, 3. | (...) τοῖς <δὲ> ἀνθρώποις σωτηρίαν παρασχῆ διὰ τῆς ἰδίας ἐπιγνώσεως. Κακῶς γὰρ διοικούντων τῶν Ἄγγέλων τὸν κόσμον διὰ τὸ φιλαρχεῖν ἕκαστον αὐτῶν, 4 εἰς ἐπανόρθωσιν ἐληλυθέναι <τῶν πραγμάτων καὶ καταβεβηκέναι> αὐτὸν ἔφη μεταμορφούμενον καὶ ἐξομοιούμε-

Fr. gr. 13. — 1 <δὲ> nos || παρασχῆ nos : παρέσχε P || 3 ἕκαστον αὐτῶν nos : αὐτοῦς P || 4-5 <τῶν πραγμάτων καὶ καταβεβηκέναι> nos

23, 2. a. cf. Lc 15, 6

ratum et adsimilatum Virtutibus et Potestatibus et [Hv 193]
 68 Angelis, ut et in hominibus homo appareret ipse, cum
 non esset homo, et passum autem in Iudaea putatum, 8
 cum non esset passus. Prophetas autem a mundi fabri-
 72 catoribus Angelis inspiratos dixisse prophetias : qua-
 propter nec ulterius curarent eos hi qui in eum et in
 Helenam eius spem habeant et ut liberos agere quae
 uelint : secundum enim ipsius gratiam saluari homines, 12
 sed non secundum operas iustas. Nec enim esse natu-
 76 raliter operationes | iustas, sed ex accidentia, quemad- Hv 194
 modum posuerunt qui mundum fecerunt Angeli, per
 huiusmodi praecepta in seruitutem deducentes homines.
 Quapropter et solui mundum et liberari eos qui sunt
 80 eius ab imperio eorum qui mundum fecerunt repromisit. 4

23, 4. Igitur horum mystici sacerdotes libidinose
 quidem uiuunt, magias autem perficiunt, quemadmodum
 potest unusquisque ipsorum. Exorcismis et incantatio-
 84 nibus utuntur. Amatoria quoque et agogima et qui 8
 dicuntur paredri et oniropompi et quaecumque sunt alia
 perierga apud eos studiose exercentur. Imaginem quoque
 Simonis habent factam ad figuram Iouis, et Helenae
 88 in figuram Mineruae, et has adorant; habent quoque

23, 69 putatum om. CV || 70 autem om. A || 73 habent V hē-
 bant Q || quo AQ || 75 opera iusta A || 75-76 naturaliter *transp.*
post 76 iustas V || 76 accidentia AQe : accidentia C accidenti V ||
 77-80 angeli — fecerunt om. Q || 80 fecerunt V^{ae} : -rint CV^t
 || promisit CV || 82 magicas A || 85 omiropompi AQ || 86 parier-
 gia V parerga ε || 87 symonis V AQ || selenae ε

von ταῖς Ἀρχαῖς καὶ ταῖς Ἐξουσίαις καὶ τοῖς Ἀγγέλοις,
 ὡς καὶ (ἐν ἀνθρώποις) ἄνθρωπον φαίνεσθαι αὐτὸν μὴ
 8 ὄντα ἄνθρωπον, καὶ παθεῖν δὲ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ [καὶ] δεδοκη-
 κέναι μὴ πεπονθότα. Τοὺς δὲ προφήτας ἀπὸ τῶν
 κοσμοποιῶν Ἀγγέλων ἐμπνευσθέντας εἰρηκέναι τὰς προ-
 φητείας. Διὸ μηκέτι φροντίζειν αὐτῶν τοὺς εἰς τὸν

semblable aux Principautés, aux Puissances et aux
 Anges : c'est ainsi qu'il se montra également parmi les
 hommes comme un homme, quoique n'étant pas
 homme, et qu'il parut souffrir en Judée, sans souffrir
 réellement. Quant aux prophètes, c'est sous l'inspiration
 des Anges auteurs du monde qu'ils avaient débité leurs
 prophéties. Aussi les fidèles de Simon et d'Hélène ne
 devaient-ils plus se soucier d'eux, mais, en hommes
 libres, faire tout ce qu'ils voulaient : ce qui sauvait les
 hommes, c'était la grâce de Simon, non les œuvres
 justes. Car il n'y avait point d'œuvres justes par nature,
 mais seulement par convention, selon qu'en avaient
 disposé les Anges auteurs du monde dans le but de
 réduire les hommes en esclavage par de tels commande-
 ments. Aussi Simon promettait-il de détruire le monde
 et de libérer les siens de la domination des Auteurs du
 monde¹.

23, 4. Leurs mystagogues vivent donc dans la
 débauche et, d'autre part, s'adonnent à la magie,
 chacun autant qu'il peut. Ils usent d'exorcismes et
 d'incantations. Ils recourent aussi aux philtres, aux
 charmes, aux démons dits parèdres et oniropompes et
 à toutes les autres pratiques magiques. Ils possèdent
 une image de Simon représenté sous les traits de Zeus
 et une image d'Hélène sous ceux d'Athéna, et ils les
 adorent². Ils portent aussi un nom dérivé de Simon,

12 Σίμωνα καὶ τὴν Ἑλένην πεπιστευκότας [ἕως νῦν], πράσσειν
 τε ὅσα βούλονται ὡς ἐλευθέρους· κατὰ γὰρ τὴν αὐτοῦ
 χάριν σώζεσθαι (<...>)

[Fr. gr. 13] 7 <ἐν ἀνθρώποις> nos || 8 [καὶ] Wendland || 9 post
 πεπονθότα add. nonnulla P || 11 μηκέτι nos : μὴ P || 12 [ἕως
 νῦν] nos || 13 τε ὅσα Wendland : τὰ σὰ P

et uocabulum | a principe impiissimae sententiae Hv 195
 Simone, uocati Simoniani, a quibus falsi nominis scientia
 accepit initia, sicut ex ipsis assertionibus eorum adest
 92 discere.

23, 5. Huius successor fuit Menander, Samarites 4
 genere, qui et ipse ad summum magiae peruenit. Qui
 primam quidem Virtutem incognitam ait omnibus; se
 96 autem eum esse qui missus sit ab inuisibilibus Salua-
 torem pro salute hominum. Mundum autem factum ab 8
 Angelis, quos et ipse similiter ut Simon ab Ennoia
 emissos dicit. Dare quoque per eam quae a se doceat
 100 tur magia scientiam ad id ut et ipsos qui mundum
 fecerunt uincat Angelos. Resurrectionem enim per id
 quod est in eum baptisma accipere eius discipulos et 12
 ultra non posse mori, sed perseuerare non senescentes
 104 et immortales. |

24, 1. Ex his Saturninus, qui fuit ab Antiochia ea Hv 196
 quae est apud Daphnen, et Basilides, occasiones acci-
 pientes, distantes doctrinas ostenderunt, alter quidem 4
 in Syria, alter uero in Alexandria. Saturninus quidem 4
 similiter ut Menander unum Patrem incognitum omnibus
 ostendit, *qui fecit Angelos, Archangelos, Virtutes,
 Potestates. A septem autem quibusdam Angelis mundum

23, 89 uocabula AQe || 90 symone VA || uocati CxV : uocitis C
 dicti A citi (+s.l. dicti) Q citi dicti e || symoniani V AQ || 92
 dicere AQe Feu. || 93 hic inser. codd. & e lil. cap¹¹ XXI de quo u. in
 inil. libri || 94 qui — peruenit iter. Q || magice A || 96 misus C
 || 98 symon VAQ || 100 magia CV : magiam Qe Feu. Mass. Sti.
 magicam A Gra. Hv || ad id CV : addidit AQe Feu. Gra. Hv ||
 101 fecerunt A^{1p} e : fecerit CVQ om. A

24, 1 hic inser. codd. & e lil. cap¹¹ XXI de quo u. in inil. libri ||
 antiochia (-th-V) ea CV : initio chaea AQ antiochea e || 2 est
 om. AQ || daphnen e : daf- codd. || 6 facit C (fe- C²) || 7 septem A :
 vii C vii VQ

l'initiateur de leur doctrine impie¹, puisqu'ils sont
 appelés Simonien, et c'est d'eux que tire son origine la
 «gnose» au nom menteur², ainsi qu'il est loisible de
 l'apprendre par leurs déclarations mêmes.

23, 5. Il eut pour successeur Ménandre, originaire de
 Samarie, qui atteignit, lui aussi, au faite de la magie.
 La première Puissance, disait-il, était inconnue de tous ;
 quant à lui, il était le Sauveur envoyé des lieux invisibles
 pour le salut des hommes. Le monde avait été fait par
 des Anges, lesquels, affirmait-il à l'instar de Simon,
 avaient été émis par la «Pensée». Par la magie qu'il
 enseignait, il donnait une «gnose» permettant de
 vaincre les Anges mêmes qui avaient fait le monde.
 Car, du fait qu'ils étaient baptisés en lui, ses disciples
 recevaient la résurrection : ils ne pourraient plus
 mourir, mais se maintiendraient à l'abri du vieillisse-
 ment et de la mort.

Saturnin et Basilide.

24, 1. Prenant comme point de départ la doctrine de
 ces deux hommes, Saturnin, originaire d'Antioche près
 de Daphné, et Basilide donnèrent naissance à des
 écoles divergentes, l'un en Syrie, l'autre à Alexandrie.
 Pour Saturnin, tout comme pour Ménandre, il existe
 un Père inconnu de tous³, qui a fait les Anges, les
 Archanges, les Vertus et les Puissances. Sept d'entre
 ces Anges ont fait le monde et tout ce qu'il renferme.

Fr. gr. 14. — HIPPOLYTE, *Elenchos* VII, 28 (Wendl.
 208, 11 - 210, 3). — Voir *Introd.* p. 97.

| 24, 1. | <...> τὸν ποιήσαντα Ἀγγέλους, Ἀρχαγγέλους,
 Δυνάμεις, Ἐξουσίας. Ὑπὸ δὲ ἑπτὰ τινῶν Ἀγγέλων τὸν

Fr. gr. 14. — 1 τὸν We : τοῦτον P || 2 ὑπὸ nos, iuxta We in
 app. : ἀπὸ P

8 factum et omnia quae in eo. Hominem autem Angelorum [Hv 196]
 esse facturam, desursum a summa Potestate lucida 8
 imagine apparente, quam cum tenere non potuissent,
 inquit, eo quod statim recurrerit sursum, adhortati sunt
 12 semetipsos, dicentes : *Faciamus hominem ad imaginem* Hv 197
et similitudinem^a. Qui cum factus esset et non potuisset
 erigi plasma propter imbecillitatem Angelorum, sed
 quasi uermiculus scarizaret, miserantem eius desuper 4
 16 Virtutem, quoniam in similitudinem eius factus esset,
 emisisse scintillam vitae, quae erexit hominem et arti-
 culauit et uiuere fecit. Hanc igitur scintillam uitae post
 defunctionem recurrere ad ea quae sunt eiusdem generis
 20 dicit, et reliqua ex quibus facta sunt <in> illa resolui. 8

24, 2. Saluatorem autem innatum demonstrauit et
 incorporalem et sine figura, putatiue autem uisum
 hominem. Et Iudaeorum Deum unum ex Angelis esse

24, 10 quem V || cum tenere C²V : continere C^{3c} cum conti-
 nere AQe Feu. Gra. || 11 quod : qui AQ statu qui e || recur-
 rerit A || adortati C || 13 similitudinem]+ nostram e Feu. ||
 potuisse AQ || 14 palma AQ e (e forte plasma e e^{ms}) || propter e^{ms}
celi : per e || 15 scatzaret V^{ac} || miserantem V || 16 similitudine
 CV A || esset factus Qe || 20 <in> Hv ex gr. : om. codd. e al.
 edd. || 21 ignotum e || 22-24 putatiue — ait om. V (suppl. mg. V²)

κόσμον γεγενῆσθαι καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. Καὶ τὸν ἄνθρωπον
 4 δὲ Ἀγγέλων εἶναι ποίημα, ἄνωθεν ἀπὸ τῆς Αὐθεντίας
 φωτεινῆς εἰκόνης ἐπιφανείσης, ἣν κατασχεῖν μὴ δυναθέντες
 διὰ τὸ παραχρήμα, φησὶν, ἀναδραμεῖν ἄνω, ἐκέλευσαν
 ἑαυτοῖς λέγοντες : « Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα
 8 καὶ καθ' ὁμοίωσιν^a » · οὐ γενομένου, φησὶν, καὶ <μὴ>
 δυναμένου ἀνορθοῦσθαι τοῦ πλάσματος διὰ τὸ ἀδρανές
 τῶν Ἀγγέλων, ἀλλὰ δίκην σκώληκος σκαριζόντος, οἰκτεί-
 ρασα αὐτὸν ἢ ἄνω Δύναμις διὰ τὸ ἐν ὁμοιώματι αὐτῆς
 12 γεγονέναι, ἔπεμψε σπινθήρα ζωῆς, ὃς διήγειρε τὸν
 ἄνθρωπον <καὶ ἀνώρθωσε> καὶ ζῆν ἐποίησε. Τοῦτον οὖν

L'homme, lui aussi, est l'ouvrage des Anges. Une image
 resplendissante, venue d'en haut, de la suprême Puis-
 sance, leur était soudainement apparue. N'ayant pu la
 retenir, dit Saturnin, parce qu'elle était aussitôt remon-
 tée dans les hauteurs, ils s'excitèrent les uns les autres
 en disant : « Faisons un homme selon l'image et selon
 la ressemblance^a. » Ainsi fut fait ; mais, par suite de
 la faiblesse des Anges, l'ouvrage modelé par eux ne
 pouvait se tenir debout et se tortillait à la façon d'un
 ver. Alors la Puissance d'en haut en eut pitié, parce qu'il
 avait été fait à sa ressemblance, et lui envoya une
 étincelle de vie qui le redressa, le mit debout¹ et le fit
 vivre. Après la mort, dit Saturnin, cette étincelle de vie
 remonte vers ce qui est de même nature qu'elle ; quant
 au reste, il retourne aux éléments dont il a été tiré.

24, 2. Le Sauveur, affirme-t-il encore, est inengendré,
 sans corps ni figure, et c'est d'une manière purement
 apparente qu'il s'est fait voir comme homme. Le Dieu
 des Juifs est l'un des Anges. Parce que le Père voulait

τὸν σπινθήρα τῆς ζωῆς μετὰ τὴν τελευταίην ἀνατρέχειν
 πρὸς τὰ ὁμόφυλα λέγει, καὶ τὰ λοιπά, ἐξ ὧν ἐγένετο,
 16 εἰς ἐκεῖνα ἀναλύεσθαι.

[24, 2. | Τὸν δὲ Σωτῆρα ἀγέννητον ὑπέθετο καὶ ἀσώματον
 καὶ ἀνείδεον, δοκῆσει δὲ ἐπιπεφηνέναι ἄνθρωπον. Καὶ
 τὸν τῶν Ἰουδαίων Θεὸν ἕνα τῶν Ἀγγέλων εἶναι φησι.]

[Fr. gr. 14] 5 φωτεινῆς We : φωνῆς P || ἦν We : ἦν P || 6 ἄνω We :
 ἄνωθεν P || 8 <μὴ> We || 10 δίκην nos (cf. Eriph. Holl I, p.
 249, 8 δίκην σκώληκος) : ὡς P || 12 ἔπεμψε We : πέμψαι P
 || 13 <καὶ ἀνώρθωσε> nos (cf. Eriph. ibid. 1. 11-12 : ἀνώρ-
 θωσε τὸν ἄνθρωπον) || 17 ἀγέννητον We : ἀγέννητον P

- 24 ait : et propter hoc quod dissoluere uoluerint Patrem [Hv 197]
 eius omnes Principes, aduenisse Christum ad destruc- 12
 tionem Iudaeorum Dei et ad salutem credentium ei;
 esse | autem hos, qui habent scintillam vitae eius. Duo Hv 198
 28 enim genera hic primus hominum plasmata esse ab
 Angelis dixit, alterum quidem nequam, alterum autem
 bonum. Et quoniam daemones pessimos adiuuabant, 4
 uenisse Saluatorem ad dissolutionem malorum hominum
 32 et daemoniorum, ad salutem autem bonorum. Nubere
 autem et generare a Satana dicunt esse. Multi autem
 ex his qui sunt ab eo et ab animalibus abstinent, per
 fictam huiusmodi continentiam seducentes multos. 8
 36 Prophetias autem quasdam quidem ab his Angelis qui
 mundum fabricauerint dictas, quasdam autem a Satana :
 quem et ipsum Angelum aduersarium mundi fabricato-
 ribus ostendit, maxime autem Iudaeorum Deo. 12
- 40 24, 3. Basilides autem, ut altius aliquid et uerisimilius
 inuenisse uideatur, in immensum extendit sententiam

24, 24 ait : dixit Qe || 27 scintillas Q^{ae} || 29 autem : aut Q
 om. C (suppl. s.l. C²) || 30 adiuuant CV || 32 daemonum ε || 33
 sathana V AQ || 34-35 per fictam C²V : perfectam C AQ perfecta
 ε || 35 continentia ε || 36 quidem : quidam ε || 37 fabricauerunt V
 || sathana V AQ || 39 deo om. V || 40 hic inser. codd. & ε tit. cap¹²
 xxiii de quo u. in init. libri || 41 adinuenisse AQε Feu. Gra. ||
 in om. C || sententiam : scientiam C

- 20 καὶ διὰ τὸ βούλεσθαι τὸν Πατέρα καταλύσαι πάντας τοὺς
 Ἄρχοντας, παραγενέσθαι τὸν Χριστὸν ἐπὶ καταλύσει τοῦ
 τῶν Ἰουδαίων Θεοῦ καὶ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν πειθομένων
 αὐτῷ, εἶναι δὲ τούτους (τούς) ἔχοντας τὸν σπινθήρα τῆς
 24 ζωῆς ἐν αὐτοῖς. Δύο γὰρ γένη τῶν ἀνθρώπων ὑπὸ τῶν
 Ἄγγέλων πεπλάσθη ἔφη, τὸ μὲν πονηρὸν, τὸ δὲ ἀγαθόν·
 καὶ ἐπειδὴ οἱ δαίμονες τοῖς πονηροῖς ἐξοθήθουν, ἐληλυθέναι

détruire tous les Archontes¹, le Christ est venu pour la
 destruction du Dieu des Juifs et pour le salut de ceux
 qui croiraient en lui. Ces derniers sont ceux qui ont en
 eux l'étincelle de vie. En effet, dit-il, deux races
 d'hommes ont été modelées par les Anges², l'une mau-
 vaise, l'autre bonne : comme les démons donnaient leur
 aide aux mauvais, le Sauveur est venu pour la destruc-
 tion des hommes pervers et des démons et pour le salut
 des bons. Le mariage et la génération, dit-il encore,
 viennent de Satan. La plupart de ses disciples s'abstien-
 nent de viandes et trompent nombre d'hommes par
 cette tempérance simulée. Quant aux prophéties, elles
 ont été faites, les unes sous l'action des Anges auteurs
 du monde, les autres sous celle de Satan. Ce dernier,
 affirme Saturnin, est lui aussi un Ange, mais un Ange
 opposé aux Auteurs du monde et, par-dessus tout, au
 Dieu des Juifs.

24, 3. Basilide, pour paraître avoir trouvé quelque
 chose de plus élevé et de plus persuasif, étendit à l'infini

- τὸν Σωτῆρα ἐπὶ καταλύσει τῶν φαύλων ἀνθρώπων καὶ
 28 δαιμόνων, ἐπὶ σωτηρίᾳ δὲ τῶν ἀγαθῶν. Τὸ δὲ γαμεῖν καὶ
 γεννᾶν ἀπὸ τοῦ Σατανᾶ φησὶν εἶναι. Οἱ πλείους τε τῶν
 ἀπ' ἐκείνου καὶ ἐμψύχων ἀπέχονται, διὰ τῆς προσποιήτου
 ταύτης ἐγκρατείας (ἀπατῶντες πολλούς). Τὰς δὲ προφη-
 32 τείας, ἃς μὲν ἀπὸ τῶν κοσμοποιῶν Ἄγγέλων λελαλήσθαι,
 ἃς δὲ ἀπὸ τοῦ Σατανᾶ, ὃν καὶ αὐτὸν Ἄγγελον ἀντιπράτ-
 τοντα τοῖς κοσμοποιοῖς ὑπέθετο, μάλιστα δὲ τῷ τῶν
 Ἰουδαίων Θεῷ.

[Fr. gr. 14] 20 τὸ We : το P^{no} τοῦτο P^{ae} || 23 <τούς> We || 25
 τὸ ... τὸ We : τὸν ... τὸν P || 30 προσποιήτου We : πρὸς ποιητοῦ
 P || 31 <ἀπατῶντες πολλούς> nos || 34 ὑπέθετο We : -θεντο P ||
 34-35 τῷ ... θεῷ We : τὸν ... θεόν P

doctrinae suae, | ostendens Nun primo ab innato natum Hv 199
 Patre, ab hoc autem natum Logon, deinde a Logo
 44 Phronesin, a Phronesi autem Sophian et Dynamin, a
 Dynamini autem et Sophia Virtutes et Principes et
 Angelos, quos et primos uocat, et ab his primum caelum 4
 factum. Dehinc ab horum diriuatione alios autem factos
 48 aliud caelum simile priori fecisse, et simili modo ex
 eorum diriuatione cum alii facti essent, antitypi eis
 qui super eos essent, aliud tertium deformasse caelum; 8
 et a tertio deorsum descendendum quartum, et deinceps
 52 secundum eum modum alteros et alteros Principes et
 Angelos factos esse dicunt et caelos CCCLXV. Quapropter
 et tot dies habere annum secundum caelorum numerum. 12

24. 4. Eos autem qui posterius continent caelum
 56 Angelos, qui etiam a nobis uidetur, constituisse ea quae
 sunt in mundo omnia | et partes sibi fecisse terrae et Hv 200
 earum quae super eam sunt gentium. Esse autem prin-
 cipem ipsorum eum qui Iudaeorum putatur esse Deus.
 60 Et quoniam hic suis hominibus, id est Iudaeis, uoluit 4
 subicere reliquas gentes, reliquos omnes Principes contra
 stetit ei et contraegisse. Quapropter et reliquae resitue-
 runt gentes eius genti. Innatum autem et innominatum
 64 Patrem, uidentem perditionem ipsorum, misisse Primo-
 genitum Nun suum, et hunc esse qui dicitur Christus, 8
 in libertatem credentium ei a potestate eorum qui

24, 42 nun CVe : n̄ AQ (= non) || primum CV || 44 phronesin
 Cε : -im V phrones AQ u. seq. || a phronesi Vε : ad phronesi C
 inaphronesim (-sin Q) AQ || sophiam Ae -phiae Q || dynamin A
 dinamin Q || 45 dynamini V ε : dynamin C AQ || sophi CV || 47
 deinde C^{ae} (eras. et scr. -hinc C²) || diriuatione CV A : deri- Qε
 edd. || autem : item ε forte leg. ex Theodoro (Haer. fab. I, 4)
 angelos || 48 priore C || 49 diriuatione CVA : deri- Qε edd. || cum
 om. AQε || essent]+ et con. Hv || antitypi AQε || 50 qui om.
 AQ || aliud ε : alius C AQ alios V || caelum deformasse ∞ A || 51
 et, om. V || descendendum A || 52 alteros, : altero AQ || et, : sed AQ
 om. C^{ae} || alteros, principes : pr. alt. ∞ C^{ae} || 54 caelorum nume-

le développement de sa doctrine. D'après lui, du Père
 inengendré est né d'abord l'Intellect, puis de l'Intellect
 le Logos, puis du Logos la Prudence, puis de la Prudence
 la Sagesse et la Puissance, puis de la Puissance et de la
 Sagesse les Vertus, les Archontes et les Anges qu'il
 appelle premiers et par qui a été fait le premier ciel.
 Puis, par émanation à partir de ceux-ci, d'autres Anges
 sont venus à l'existence et ont fait un second ciel
 semblable au premier. De la même manière, d'autres
 Anges encore sont venus à l'existence par émanation
 à partir des précédents, comme réplique de ceux qui
 sont au-dessus d'eux, et ont fabriqué un troisième ciel.
 Puis, de cette troisième série d'Anges, une quatrième
 est sortie par dégradation, et ainsi de suite. De cette
 manière, assurent-ils, sont venues à l'existence des
 séries successives d'Archontes et d'Anges, et jusqu'à
 365 ciels. Et c'est pour cette raison qu'il y a ce même
 nombre de jours dans l'année, conformément au
 nombre des ciels.

24, 4. Les Anges qui occupent le ciel inférieur, celui
 que nous voyons, ont fait tout ce que renferme le monde
 et se sont partagé entre eux la terre et les nations qui
 s'y trouvent. Leur chef est celui qui passe pour être le
 Dieu des Juifs. Celui-ci ayant voulu soumettre les
 autres nations à ses hommes à lui, c'est-à-dire aux
 Juifs, les autres Archontes se dressèrent contre lui et
 le combattirent. Pour ce motif aussi les autres nations
 se dressèrent contre la sienne. Alors le Père inengendré
 et innommable, voyant la perversité des Archontes¹,
 envoya l'Intellect, son Fils premier-né — c'est lui qu'on
 appelle le Christ — pour libérer de la domination des

rum CV : caelorum AQ num- cael- ∞ ε || 56 qui codd. ε : quod
 edd. || uidentur ε || 58 genitum A genitium A² || 60 omnibus V ||
 61 subigere AQε || 62 tetisse V || 62-63 restiterunt A residue
 ruerunt Q || 63 nominatum V || 65 num AQ

mundum fabricauerunt. Et gentibus ipsorum autem (Hv 200)
 68 apparuisse eum in terra hominem et uirtutes perfecisse.
 Quapropter neque passum eum, sed Simonem quendam 12
 Cyrenaeum angariatum portasse crucem eius pro eo^a,
 et hunc secundum ignorantiam et errorem crucifixum,
 72 transfiguratum ab eo, ut putaretur ipse esse Iesus, et
 ipsum autem Iesum Simonis accepisse formam et
 stantem irrisisse eos. Quoniam enim Virtus incorporalis 16
 erat et Nus innati Patris, transfiguratum quemadmodum
 76 uellet, et sic ascendisse ad eum qui miserat eum, deri-
 dentem eos, cum teneri non posset et inuisibilis esset
 omnibus. Eliberatos igitur eos qui haec sciant a mundi 20
 fabricatoribus Principibus; et non oportere confiteri eum
 80 qui sit crucifixus, sed eum qui in hominis forma uenerit
 et putatus sit crucifixus et uocatus sit Iesus et missus
 a Patre, uti per dispositionem hanc opera mundi
 fabricatorum dissolueret. Si quis igitur, ait, confitetur 24
 84 crucifixum, adhuc hic seruus est et sub potestate eorum
 qui corpora fecerunt; qui autem negauerit, liberatus est
 quidem ab his, cognoscit autem dispositionem innati
 Patris. |

88 **24, 5.** Anima autem solae esse salutem : corpus enim Hv 201
 natura corruptibile existit. Prophetias autem et ipsas
 a mundi fabricatoribus fuisse ait Principibus, proprie
 autem legem a principe ipsorum, qui eduxerit popu- 4
 92 lum de terra Aegypti. Contemnere autem et idolo-
 thyta et nihil arbitrari, sed sine aliqua trepidatione

24, 67 et gentibus : egent- AQ in gent- e || 69 quapater AQ || symonem VAQ || 70 cyrineum V || 72 ut CVA : uti C² Qe || esse ipse ∞ V^{ac} || 73 symonis V AQ || 75 et nus : aeternus e || 76 misit e || 78 omni Q || eliberatos C (2Ls66) : et liberatos cell. et edd. || 81 misus C || 82 dispo|opera (versa pag.) V || hanc e : hunc C AQ om. V || 83 solueret V || 88 anima V || autem]+ eorum V Gra. Sti. Hv || solae C AQe Mass. (2Ls31) : solam V Sti. soli Feu. Gra. Hv || 91 legem om. CV || ipsorum CV : autem AQe || qui e Mass. Sti. : eum qui codd. Feu. Gra. Hv || 92-93 idolothyta e : idolyta CV (-lo- C²) ydolothita A ydolothyta Q

Auteurs du monde ceux qui croiraient en lui. Celui-ci apparut aux nations de ces Archontes, sur terre, sous la forme d'un homme, et il accomplit des prodiges. Par conséquent, il ne souffrit pas lui-même la Passion, mais un certain Simon de Cyrène fut réquisitionné et porta sa croix à sa place^a. Et c'est ce Simon qui, par ignorance et erreur, fut crucifié, après avoir été métamorphosé par lui pour qu'on le prit pour Jésus ; quant à Jésus lui-même, il prit les traits de Simon et, se tenant là, se moqua des Archontes. Étant en effet une Puissance incorporelle et l'Intellect du Père inengendré, il se métamorphosa comme il voulut, et c'est ainsi qu'il remonta vers Celui qui l'avait envoyé, en se moquant d'eux, parce qu'il ne pouvait être retenu et qu'il était invisible à tous. Ceux donc qui « savent » cela ont été délivrés des Archontes auteurs du monde. Et l'on ne doit pas confesser celui qui a été crucifié, mais celui qui est venu sous une forme humaine, a paru crucifié, a été appelé Jésus et a été envoyé par le Père pour détruire, par cette « économie », les œuvres des Auteurs du monde. Si quelqu'un confesse le crucifié, dit Basilide, il est encore esclave et sous la domination de ceux qui ont fait les corps ; mais celui qui le renie est libéré de leur emprise et connaît l'« économie » du Père inengendré.

24, 5. Il n'y a de salut que pour l'âme seule, car le corps est corruptible par nature. Les prophéties proviennent elles aussi des Archontes auteurs du monde, mais la Loi provient à titre propre de leur chef, c'est-à-dire de celui qui a fait sortir le peuple de la terre d'Égypte. On doit¹ mépriser les viandes offertes aux idoles, les tenir pour rien et en user sans la moindre crainte ; on doit tenir également pour matière indiffé-

24, 4. a. cf. Matth. 27, 32

uti eis, habere autem et reliquarum operationum usum [Hv 201]
 indifferentem et uniuersae libidinis. Vtuntur autem et 8
 96 hi magia et incantationibus et inuocationibus et reliqua
 uniuersa periergia, nomina quoque quaedam adfingentes
 quasi Angelorum, adnuntiant hos quidem esse in primo
 caelo, hos autem in secundo, et deinceps nituntur 12
 100 CCCLXV ementitorum caelorum et nomina et Principia
 et Angelos et Virtutes exponere. Quemadmodum et |
 [mundus] nomen [esse], in quo dicunt descendisse et Hv 202
 ascendisse Saluatorem, esse Caulacau.

104 24, 6. Eum igitur qui haec didicerit et Angelos omnes
 cognouerit et causas eorum, inuisibilem et incompre-
 hensibilem Angelis et Potestatibus uniuersis fieri, 4
 quemadmodum et Caulacau fuisse. Et sicut Filium
 108 incognitum omnibus esse, sic et ipsos a nemine oportere
 cognosci, sed cum sciant ipsi omnes et per omnes
 transeant, ipsos omnibus inuisibiles et incognitos esse. 8
 Tu enim, aiunt, omnes cognosce, te autem nemo
 112 cognoscat. Quapropter et parati sunt ad negationem qui
 sunt tales, immo magis ne pati quidem propter Nomen
 possunt, cum sint omnibus similes. Non autem multos
 scire posse haec, sed unum a mille et duo a myriadibus. 12

116 Et Iudaeos quidem | iam non esse dicunt, christianos Hv 203
 autem nondum. Et non oportere omnino ipsorum
 mysteria effari, sed in abscondito continere per silentium.

24, 95-96 et hi magia CV *Feu. Gra* : et imaginibus (-nis Q) AQe
 et hi magia et imaginibus *Mass. Sti. Hv*, non recte autem
 propter corrupt. 'magia' in 'imaginibus' (*prudens refert 2Ls167-168*) || 97 periergia *edd. a Gra.* : periergia *codd.* parerga e *Feu.* ||
 adfingentes AQ || 100 CCCLXV || eminentiorum A || 102 nomen e
 (nom̄ CAQ) : nō V (= non de more V) cf. SC 210, p. 33 ; supra 21,
 38 || mundus... esse seclusimus propter interpolat. || 103-104 caulacau.
 Eum nos : caula gaudeum CV caula.cau deum AQ caula cau-
 leum e *al's caula esse caudeum e m̄ caulacau *edd. a Feu.*
 || 105 agnouerit V || causas : aus- V^{ao} || 105-106 incomprehen-
 sibilem]+ eum C AQe *edd.* || 106 angelis om. AQe || 107 caulacau

rente les autres actions, y compris toutes les formes
 possibles de débauche. Ces gens-là recourent eux aussi
 à la magie, aux incantations, aux invocations et aux
 autres pratiques magiques. Ils inventent des noms
 qu'ils disent être ceux des Anges ; ils prétendent que
 tels sont dans le premier ciel, tels autres dans le second,
 et ainsi de suite ; ils s'évertuent de la sorte à exposer
 les noms des Archontes, des Anges et des Vertus de leurs
 365 prétendus cieux. De même, ils disent que le nom
 sous lequel est descendu et remonté le Sauveur est
 Caulacau¹.

24, 6. Celui donc qui aura appris ces choses et
 connaîtra tous les Anges et leurs origines deviendra
 lui-même invisible et insaisissable aux Anges et aux
 Puissances, comme l'a été Caulacau. De même que le
 Fils a été inconnu à tous, ainsi eux-mêmes ne pourront
 être connus par personne : tandis qu'ils connaîtront
 tous les Anges et franchiront leurs domaines respectifs,
 ils resteront pour eux tous invisibles et inconnus.
 « Pour toi, disent-ils, connais-les tous, mais qu'aucun
 ne te connaisse² ! » Pour ce motif, des gens de cette
 sorte sont prêts à tous les reniements : bien mieux, ils
 ne peuvent pas même souffrir pour le Nom³, puisqu'ils
 sont semblables aux Éons. Peu d'hommes sont capables
 d'un tel savoir : il n'y en a qu'un sur mille, deux sur
 dix mille. Les Juifs, disent-ils, n'existent plus, et les
 chrétiens n'existent pas encore. Leurs mystères ne
 doivent absolument pas être divulgués, mais tenus
 secrets par le moyen du silence.

edd. a Gra. : caula caua CV caudacaua AQ cauda canam e *al's
 cada caua e m̄ calacau *Feu.* || 108 cognitum AQe || ipsos a
 nemine : ipso sanami ne AQ || 109 scient C || 111 cognoscat Q^{ao} ||
 112 negationem CV^{po} : negociationem V AQe || 113 imo Qe || magis
 : et m- e || 115 et : et a C || 116 christianus C^{ao} || 118 conti-
 nere CV^a *Feu. al. edd.* : continere pertinere AQe *Gra. om. e*

24, 7. Trecentorum autem LXV caelorum locales 4 [Hv 201]
 120 positiones distribuunt similiter ut mathematici : illorum
 enim theoremata accipientes, in suum characterem
 doctrinae transtulerunt. Esse autem principem illorum
 Abrasax, et propter hoc CCCLXV numeros habere in se. | 8

25, 1. *Carpocrates autem et qui ab eo mundum Hv 204
 quidem et ea quae in eo sunt ab Angelis multo inferioribus
 ingenito Patre factum esse dicunt. Iesum autem
 4 ex Ioseph natum, et cum similis reliquis hominibus 4
 fuerit, distasse a reliquis secundum id quod anima eius,
 firma et munda cum esset, commemorata fuerit quae
 uisa essent sibi in ea circumlatione quae fuisset ingenito
 8 Deo; et propter hoc ab eo missam esse ei uirtutem, uti
 mundi fabricatores effugere posset et per omnes trans- 8
 gressa et in omnibus liberata ascenderet ad eum, et eas
 quae similia ei | amplecterentur similiter. Iesu autem Hv 205

24, 119 CCC AQε || LXV : sexaginta quinque *edd.* || 121 theuremata AQ || 123 abrasax *scripsimus* (cf. *Lampe, s. uerbo*) : abrasax CV AQ ἀβράξας *Erasm. edd.*

25, 1 *hic inser. codd. & ε tit. cap¹¹ κχιιι de quo u. in inil. libri* || 3 ingenitum CA (-to C²) || 4 ex (e ε) ioseph Ce : om. V (*suppl. mg. V²*) et ioseph AQ || cum *in ras.* C^{2/3} (? C^{3c}) *Mass. Stt.* : esset V qui AQε *Feu. Gra. Hv* || 5 fuerit : fieri V || distare A || 6 commemorata CV *coni.* ε^{ms} : connumerata A commerata Qε || 7 circulatione ε || fuisset]+ in ε *Feu.* || 8 ab eo ε *cell.* : a deo ε^{ms} || ut A ut in A²Qε || 9 fabricatoribus AQε || 10 ad eum ε^{ms} *cell.* : ad deum ε || 11 iesum CVA

Fr. gr. 15. — HIPPOLYTE, *Elenchos* VII, 32 (Wendl. 218, 1 - 220, 2). Cf. ÉPIPHANE, *Pan., haer.* 27, 2 (Holl I, 301, 5 - 304, 13). — Voir *Introd.* p. 98.

| 25, 1. | Καρποκράτης <δὲ καὶ οἱ ἀπ' αὐτοῦ> τὸν μὲν κόσμον καὶ τὰ ἐν αὐτῷ ὑπὸ Ἀγγέλων πολὺ ὑποβεβηκότων τοῦ ἀγεννήτου Πατρὸς γεγενῆσθαι λέγουσιν, τὸν δὲ 4 Ἰησοῦν ἐξ Ἰωσήφ γεγενῆσθαι, καὶ ὅμοιον τοῖς ἀνθρώποις γεγονότα διαφορώτερον τῶν λοιπῶν γενέσθαι <κατὰ τὸ>

24, 7. Ils déterminent la position des 365 cieux de la même manière que les astrologues : empruntant leurs principes, ils les adaptent au caractère propre de leur doctrine. Leur chef est Abraxas, et c'est pour cela qu'il possède le nombre 365.

Carpocrate et ses disciples.

25, 1. Selon Carpocrate et ses disciples, le monde avec ce qu'il contient a été fait par des Anges de beaucoup inférieurs au Père inengendré. Jésus était né de Joseph ; semblable à tous les autres hommes, il fut supérieur à tous¹ en ce que son âme, qui était forte et pure, conserva le souvenir de ce qu'elle avait vu dans la sphère du Père inengendré². Pour ce motif, une force lui fut envoyée par le Père pour lui permettre d'échapper aux Auteurs du monde ; ayant traversé tous leurs domaines³ et ayant été délivrée en tous, elle remonta jusqu'au Père. Et il en va de même pour les âmes qui embrassent des dispositions semblables aux siennes. L'âme de Jésus, disent-ils, éduquée dans les coutumes

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ εὐτονὸν καὶ καθαρὰν γενοῦσαν διαμνημο-
 νεῦσαι τὰ ὁραθέντα αὐτῇ ἐν τῇ τοῦ ἀγεννήτου Θεοῦ
 8 περιφορᾷ, καὶ διὰ τοῦτο ὑπ' ἐκείνου αὐτῇ καταπεμφθῆναι
 δύναμιν ὅπως τοὺς κοσμοποιοὺς ἐκφυγεῖν δυνηθῆι ἦν
 καὶ διὰ πάντων χωρήσασαν ἐν πᾶσι τε ἐλευθερωθεῖσαν
 ἀνεληλυθέναι πρὸς αὐτόν, <καὶ τὰς> τὰ ὅμοια αὐτῇ
 12 ἀσπαζομένας <ὁμοίως>. Τὴν δὲ τοῦ Ἰησοῦ λέγουσι

Fr. gr. 15. — 1 <δὲ καὶ οἱ ἀπ' αὐτοῦ> nos || 3 ἀγεννήτου nos : ἀγενήτου P || λέγουσιν nos : λέγει P || 4 γεγενῆσθαι We (Eriph.) : γεγενῆσθαι P || 5 διαφορώτερον nos : δικαιοτέρον P || <κατὰ τὸ> nos || 6 post τὴν add. δὲ P || 7 ὁραθέντα Eriph. : ὁρατὰ μὲν P ἑωραμένα We || τοῦ Eriph. : μετὰ τοῦ P || ἀγεννήτου nos : ἀγενήτου P || 8 αὐτ(ῆ) P || 9 post ἐκφυγεῖν add. δι' αὐτῆς P || 11 ἀνεληλυθέναι We : ἐληλυθέναι P || <καὶ τὰς> nos || αὐτῇ We : αὐτῆς P || 12 ἀσπαζομένας nos : -νην P || <ὁμοίως> nos

- 12 dicunt animam in Iudaeorum consuetudine nutritam (Hv 205)
contempsisse eos, et propter hoc uirtutes accepisse, per
quas euacuauit quae fuerunt in poenis passiones, quae 4
inerant hominibus.
- 16 25, 2. Eam igitur quae similiter atque illa Iesu anima
potest contemnere mundi fabricatores Archontas, simi-
liter accipere uirtutes ad operandum similia. Quapropter
*et ad tantum elationis prouecti sunt, ut quidam quidem 8
20 similes se esse dicant Iesu, quidam autem adhuc et
secundum aliquid illo fortiores, qui sunt distantes
amplius quam illius discipuli, ut puta quam Petrus et
Paulus et reliqui apostoli : hos autem | in nullo demi- Hv 206
24 norari ab Iesu. Animas enim ipsorum ex eadem circum-
latione deuenientes et ideo similiter contemnentis

25, 12 animam om. C (suppl. s.l. C²) || consueuerunt tudine
(uersa pagina) Q || 14 poenis codd. e^{ms} : peius e || 15 erant A Qe ||
16 eam Mass. Sti. ex gr. : ea CV A Qe Feu. eas Gra. || 19 et
om. Q || tantas C^{ac} || quidam quidam A || 20 se esse e Feu.
Gra. Hv : esse C sese V Mass. Sti. se A Q || et om. A Qe || 21
distantes CV || 23-24 denominari A || 24 ab : a V Qe

Fr. arm. 6. — 25, 19-25 et — deuenientes Galata 54, p. 3.
— Voir *Introd.*, p. 101.

19 tantum elationis : tantam elationem || 19-22 quidam —
amplius : similes (cum articulo) esse dicant seipsos iesu, quosdam
autem (4) in aliquo in quo(?) fortiores adhuc dicant, quosdam
autem (4) meliores || 22 ut puta om. || 23 hos autem : quosdam
autem (4) seipsos quoniam || 23-24 deminorari : deminorantur ||
24 animas : animae

ψυχὴν ἐν τοῖς τῶν Ἰουδαίων ἔθεσιν ἀνατραφεῖσαν κατα-
φρονῆσαι αὐτῶν, καὶ διὰ τοῦτο δυνάμεις εἰληφέναι,
δι' ὧν κατήγγησε τὰ ἐπὶ κολάσει πάθη προσόντα τοῖς
16 ἀνθρώποις.

des Juifs, les a méprisées¹ ; c'est pourquoi elle a reçu
des forces grâce auxquelles elle a détruit les passions
qui se trouvaient dans les hommes à titre de châtement.

25, 2. L'âme donc qui, à l'instar de celle de Jésus,
est capable de mépriser les Archontes auteurs du monde,
reçoit pareillement une force lui permettant d'accomplir
les mêmes actes. Aussi en sont-ils venus à un tel degré
d'orgueil², que certains d'entre eux se disent égaux à
Jésus³, tandis que d'autres se déclarent encore plus
forts que lui⁴ et que d'autres⁵ se prétendent supérieurs
à ses disciples, comme Pierre et Paul et les autres apôtres,
qui ne le cèdent eux-mêmes en rien à Jésus. Car leurs
âmes, provenant de la même sphère⁶ et, pour ce motif,

| 25, 2. | Τὴν οὖν ὁμοίως ἐκείνη τῇ τοῦ Ἰησοῦ ψυχῇ
δυναμένην καταφρονῆσαι τῶν κοσμοποιῶν Ἀρχόντων
ὁμοίως λαμβάνειν δύναμιν πρὸς τὸ πράξει τὰ ὅμοια. Διὸ
20 καὶ εἰς τοσοῦτον τύπον ἐληλάκασιν, ὥστε τοὺς μὲν
ὁμοίους ἑαυτοὺς εἶναι λέγειν τῷ Ἰησοῦ, τοὺς δὲ καὶ ἔτι
δυνατωτέρους, τινὰς δὲ καὶ διαφορωτέρους τῶν ἐκείνου
μαθητῶν, οἷον Πέτρου καὶ Παύλου καὶ τῶν λοιπῶν
24 ἀποστόλων, τοὺς δὲ κατὰ μηδὲν ἀπολείπεσθαι τοῦ
Ἰησοῦ. Τὰς δὲ ψυχὰς αὐτῶν ἐκ τῆς αὐτῆς περιφορᾶς
παρούσας καὶ διὰ τοῦτο ὡσαύτως καταφρονούσας τῶν

[Fr. gr. 15] 13 ἐν — ἀνατραφεῖσαν Epirh. : ἐνόμως ἡσυχμένην
ἐν Ἰουδαίκοις ἔθεσι P || 14 εἰληφέναι Epirh. : ἐπιτετελημέναι P
|| 15 κολάσει Epirh. : κολάσει P || 17 Ἰησοῦ nos : χριστοῦ P
|| 20 τοσοῦτον τύπον ἐληλάκασιν nos (cf. Epirh.) : τοῦτο τὸ τύπος
κατεληλύθασιν P || τοὺς We : αὐτοὺς P || 21 ὁμοίους We : ὁμοίως
P || ἑαυτοὺς nos : αὐτῷ P || λέγειν nos, iuxta We in app. :
λέγουσι P || 24 μηδὲν We : μηδένα P || 25 αὐτῆς περιφορᾶς
Epirh. : ὑπερκειμένης ἐξουσίας P || 26 καταφρονούσας We :
καταφρονεῖν P

mundi fabricatores, eadem dignas habitas esse uirtute [Hv 206]
 et rursus in idem abire. Si quis autem plus quam ille 4
 28 contempserit ea quae sunt hic, posse meliorem quam
 illum esse.

25, 3. Artes enim magicas operantur et ipsi et incan-
 tationes philtre quoque et charitesia et paredros et
 32 oniroponpos et reliquias malignationes, dicentes se 8
 potestatem habere ad dominandum iam Principibus et
 Fabricatoribus mundi huius, non solum autem, sed et
 his omnibus quae in eo sunt facta. Qui et ipsi ad
 36 detractationem diuini Ecclesiae nominis, quemadmodum
 et gentes, a Satana praemissi sunt, uti secundum alium 12
 et alium modum quae sunt illorum audientes homines
 et putantes omnes | nos tales esse, auertant aures suas Hv 207
 40 a praeconio ueritatis, aut et uidentes quae sunt illorum
 omnes nos blasphemant in nullo eis communicantes
 neque in doctrina neque in moribus neque in quotidiana
 conuersatione. Sed uitam quidem luxoriosam, senten- 4

25, 26 dignos A Qe dignus C || habitos C A Qe || 30 operantes
 Q || 31 caritesia V Q || et, om. ε || 32 oniroponpos C || 33 iam |+
 in (expunct.) A || 34 huius mundi ∞ edd. a Gra. || 36 detracta-
 tionem C Q : detractationem V Aε Gra. Mass. Sti. detrectationem
 Feu. Hv || 37 sathana CV A Q || ut V || 38 et alium om. A Qe || 40 aut
 C cell. : ut C^x post ras. || et om. A Q (suppl. s.l. A³) || 42 minoribus
 A || cotidia Q || 43 luxoriosam C (2Ls20) : luxu- cell.

κοσμοποιῶν τῆς αὐτῆς ἡξιῶσθαι δυνάμειος καὶ αὐτῆς εἰς
 28 τὸ αὐτὸ χωρῆσαι. Εἰ δέ τις ἐκείνου πλέον καταφρονῆσειεν
 τῶν ἐνταῦθα, δύνασθαι διαφορώτερον αὐτοῦ ὑπάρχειν.

| 25, 3. | Τέχνας οὖν μαγικὰς ἐξεργάζονται (καὶ αὐτοὶ)
 καὶ ἐπαιδιάς, φίλτρα τε καὶ χαριτήσια, παρέδρους τε καὶ
 32 ὄνειροτόμπους καὶ τὰ λοιπὰ κακουργήματα, φάσκοντες
 ἐξουσίαν ἔχειν πρὸς τὸ κυριεύειν ἡδὴ τῶν Ἀρχόντων καὶ

méprisant pareillement les Auteurs du monde, ont été
 gratifiées de la même force et retournent au même lieu.
 Et s'il arrive que quelqu'un méprise plus que Jésus les
 choses d'ici-bas¹, il peut lui être supérieur.

25, 3. Ils recourent, eux aussi, aux pratiques magi-
 ques, aux incantations, aux philtres, aux charmes, aux
 démons parèdres et envoyeurs de songes et aux autres
 infamies. Ils disent qu'ils ont le pouvoir de dominer
 déjà sur les Archontes et les Auteurs de ce monde, et
 non seulement sur eux, mais sur tous leurs ouvrages
 que renferme le monde. Ces gens-là, eux aussi, ont été
 envoyés par Satan vers les païens² pour faire calomnier
 le nom vénérable de l'Église, afin que les hommes, enten-
 dant de diverses manières parler d'eux et s'imaginant
 que nous leur sommes tous pareils, détournent leurs
 oreilles de la prédication de la vérité, ou que, voyant
 également leur conduite, ils nous enveloppent tous dans
 la même diffamation. Cependant nous n'avons rien de
 commun avec eux, ni dans la doctrine, ni dans les
 mœurs, ni dans la vie quotidienne ; mais ces gens, qui
 vivent dans la débauche et professent des doctrines

Ποιητῶν τοῦδε τοῦ κόσμου, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τῶν ἐν αὐτῷ
 ποιημάτων ἀπάντων· οἷτινες καὶ αὐτοὶ εἰς διαβολὴν τοῦ
 36 θεοῦ τῆς Ἐκκλησίας ὀνόματος πρὸς τὰ ἔθνη ὑπὸ τοῦ
 Σατανᾶ προεβλήθησαν, ἵνα κατ' ἄλλον καὶ ἄλλον τρόπον
 τὰ ἐκείνων ἀκούοντες ἄνθρωποι καὶ δοκοῦντες ἡμᾶς
 πάντας τοιοῦτους ὑπάρχειν ἀποστρέψωσι τὰς ἀκοὰς
 40 αὐτῶν ἀπὸ τοῦ τῆς ἀληθείας κηρύγματος, (ἢ καὶ) βλέπον-
 τες τὰ ἐκείνων ἅπαντας ἡμᾶς βλασφημῶσιν.

[Fr. gr. 15] 27 τῆς We : διὰ τῆς P || 30 ἐξεργάζονται We :
 -αζόμενον P || <καὶ αὐτοὶ> nos || 40 <ἢ καὶ> We || 41 ἅπαντας
 We : -τα P || βλασφημῶσιν We : -μοῦσιν P

44 tiam autem impiam ad uelamen malitiae ipsorum [Hv 207]
nomine abutuntur^a, quorum iudicium iustum est^b,
recipientium dignam suis operibus a Deo retributionem.

25, 4. Et in tantum insania ineffrenati sunt, uti et 8
48 omnia quaecumque sunt irreligiosa et impia in potestate
habere et operari se dicant. Sola enim humana opinione
negotia mala et bona dicunt. Et utique secundum
transmigrationes in corpora oportere in omni uita et
52 omni actu fieri animas — si non praeoccupans quis in 12
uno aduentu omnia agat semel ac pariter, quae non
tantum dicere et audire non est fas nobis, sed ne quidem
in mentis conceptionem uenire, nec credere si apud
56 homines conuersantes in his quae sunt secundum nos 16
ciuitates tale aliquid agitatur — uti, secundum quod
scripta eorum dicunt, in omni usu uitae factae animae | Hv 208
ipsorum, exeuntes, in nihilo adhuc minus habeant;
60 adoperandum autem in eo, ne forte, propterea quod
deest libertati aliqua res, cogantur iterum mitti in
corpus. Propter hoc dicunt Iesum hanc dixisse para- 4
bolam : *Cum es cum aduersario tuo in uia, da operam*
64 *ut libereris ab eo, ne forte te det iudici et iudex ministro*
et mittat te in carcerem. Amen dico tibi, non exies inde,
donec reddas nouissimum quadrantem^a. Et aduersarium
dicunt unum ex Angelis qui sunt in mundo, quem 8
68 diabolium uocant, dicentes factum eum ad id ut ducat

25, 44 impiam *codd.* : forte leg. impiam <habentes> || 45 abutuntur *edd.* a Feu. : -tantur *codd.* ε (cf. 1Ls125) || 46 a deo : ade Q || 47 tantam insaniam V Mass. Sli. || effrenati V Qε *edd.* || ut A || 48 in om. Qε || potestatem ε || 49 habere *edd.* a Feu. : habeant *codd.* ε || et om. AQε Feu. Gra. || operandi Erasm. 1534 Feu. || dicunt V || 51 corpore V || et]+ in Qε || 52-53 quis in uno : qui si nu non A quisinum non Q || 54 fas]+ dicere *expunct.* Q || ne : nec V || 55 mente AQε || 56-57 nos — quod om. AQε (habet quod Q) || 58 scribita C scripturae Q || 60 adoperandum C Hv : ad op- V AQ (in quant. mss. hanc praebent distinctionem) ε al. *edd.* || propterea Q : propter eam CV Ae || 61 liberati A^oQ || re AQε || 64 ut : et CV || 65 et]+ minister ε Feu. || exeat C || 68 eum : est V || ut : et C^o

impies¹, se servent du Nom comme d'un voile dont ils couvrent leur malice^a. Aussi « leur condamnation sera-t-elle juste^b », et recevront-ils de Dieu le digne salaire de leurs œuvres.

25, 4. Ils en sont venus à un tel degré d'aberration qu'ils affirment pouvoir commettre librement toutes les impiétés, tous les sacrilèges. Le bien et le mal, disent-ils, ne relèvent que d'opinions humaines. Et les âmes devront de toute façon, moyennant leur passage dans des corps successifs, expérimenter toutes les manières possibles de vivre et d'agir — à moins que, se hâtant, elles n'accomplissent d'un coup, en une seule venue, toutes ces actions que non seulement il ne nous est pas permis de dire et d'entendre, mais qui ne nous viendraient même pas à la pensée et que nous ne croirions pas si on venait à les mettre sur le compte d'hommes vivant dans les mêmes cités que nous. Donc, d'après leurs propres écrits, il faut que leurs âmes expérimentent toutes les manières possibles de vivre, en sorte que, à leur sortie du corps, elles ne soient en reste de rien ; autrement dit, elles doivent faire en sorte que rien ne manque à leur liberté, faute de quoi elles se verraient contraintes de retourner dans un corps. Voilà pourquoi, disent-ils, Jésus a dit cette parabole : « Tandis que tu es en chemin avec ton adversaire, fais en sorte de te libérer de lui, de peur qu'il ne te livre au juge, que le juge ne te livre à l'huissier et que celui-ci ne te jette en prison. En vérité, je te le dis, tu ne sortiras pas de là que tu n'aies remboursé jusqu'au dernier sou^a. » L'adversaire, disent-ils, c'est un des Anges qui sont dans le monde, celui qu'on nomme le Diable ; il a été fait, à les en croire, pour conduire les âmes des

25, 3. a. cf. I Pierre 2, 16 || b. Rom. 3, 8

25, 4. a. Lc 12, 58-59. Matth. 5, 25-26

eas quae perierunt animas a mundo ad Principem. Et hunc dicunt esse primum ex mundi fabricatoribus, et illum altero Angelo, ei qui ministrat ei, tradere tales animas, uti in alia corpora includat : corpus enim dicunt esse | carcerem. Et id quod ait : *Non exies inde, quoadusque nouissimum quadrantem reddas*, interpretantur quasi non exeat quis a potestate Angelorum eorum qui mundum fabricauerunt, sed sit transcorporatus semper, quoadusque in omni omnino operatione quae in mundo est fiat; *et cum nihil defuerit ei, tum liberatam eius animam eliberari ad illum Deum qui est supra Angelos mundi fabricatores; sic quoque saluari et omnes animas, siue ipsae praeoccupantes in uno aduentu in omnibus misceantur operationibus, siue de corpore in corpus transmigrantes uel immissae, in unaquaque specie vitae adimplentes et reddentes debita, liberari, uti iam non fiant in corpore.

25, 5. *Et si quidem fiant haec apud eos quae sunt 12

25, 69 animas om. V (suppl. mg. V²) || a : in V || 71 altero A²⁰ e : -um CV A²⁰ Q || ei, AQ : et CV om. e edd. || 72 alio Q || includunt AQ || 73 excas C || 73-74 quoadusque : quoad e || 74 interpretatur C || 76 sed sit V Feu. Gra. : sed sic Hv sic C AQe Mass. Sli. || transcorporatus nos (coni. Mass. in n.) : -tum codd. e || 78 fiat om. Q || cum : quam AQ || tum : tunc CV || 79 eliberari CV Qe : et liberari A || 80 et om. Q || 83 unaquaque A²⁰ Q || 84 reddentes : credentes C²⁰V Q²⁰ || 85 fiant : faciant CV || corpora C || 86 h. ap. e. fiant ∞ C

Fr. gr. 16. — HIPPOLYTE, *Elenchos* VII, 32 (Wendl. 220, 3-8). — Voir *Introd.* p. 98.

| 25, 4. | "Όταν δὲ μηδὲν λείπη, τότε ἐλευθερωθεῖσαν (αὐτοῦ τὴν ψυχὴν) ἀπαλλαγῆναι πρὸς ἐκείνον τὸν ὑπεράνω τῶν κοσμοποιῶν Ἄγγελων Θεόν, καὶ οὕτως σωθήσεσθαι πάσας τὰς ψυχάς, εἴτε φθάσαι ἐν μίᾳ παρουσίᾳ πάσαις ἀναμιγήσονται πράξεσιν, εἴτε μετενσωματούμεναι, ἐν ἐκάστῳ εἶδει τοῦ βίου ἐκπληρώσαι καὶ

défunts de ce monde à l'Archonte. Cet Archonte est, d'après eux, le premier des Auteurs du monde ; il livre les âmes à un autre Ange, qui est son huissier, pour que celui-ci les enferme dans d'autres corps : car, disent-ils, c'est le corps qui est la prison. Quant à la parole : « Tu ne sortiras pas de là que tu n'aies remboursé jusqu'au dernier sou », ils l'interprètent de la façon suivante : nul ne s'affranchit du pouvoir des Anges qui ont fait le monde, mais chacun passe sans cesse d'un corps dans un autre, et cela aussi longtemps qu'il n'a pas accompli toutes les actions qui se font en ce monde¹ ; lorsqu'il n'en manquera plus aucune, son âme, devenue libre, s'élèvera vers le Dieu qui est au-dessus des Anges auteurs du monde. Ainsi seront sauvées toutes les âmes, soit que, se hâtant, elles s'adonnent à toutes les actions en question au cours d'une seule venue, soit que, passant de corps en corps et y accomplissant toutes les espèces d'actions voulues, elles acquittent leur dette et soient ainsi libérées de la nécessité de retourner dans un corps.

25, 5. Commettent-ils effectivement toutes ces impié-

ἀποδοῦσαι τὰ ὀφλήματα, ἐλευθερωθήσονται τοῦ μηκέτι γενέσθαι ἐν σώματι.

Fr. gr. 16. — 2 <αὐτοῦ τὴν ψυχὴν> nos || 4 εἴτε nos : εἴ τινες δὲ P || 5 πάσαις ἀναμιγήσονται πράξεσιν nos : ἀναμιγήναι πάσαις ἀμαρτίαις P || 5-6 εἴτε μετενσωματούμεναι nos : οὐκέτι μετενσωματοῦνται P || 6 ἐν — καὶ nos : ἀλλὰ πάντα ὁμοῦ P

Fr. gr. 17. — THÉODORE, *Haer. fab.* I, 5 : A, f. 11^r, B, f. 305^r, M, f. 115^r, R, f. 84^v. — PG 83, 352 C. — Voir *Introd.* p. 98.

| 25, 5. | Καὶ εἰ μὲν πρᾶσσεται (ταῦτα) παρ' αὐτοῖς τὰ

Fr. gr. 17. — 1 <ταῦτα> nos cum Irlat.

- irreligiosa et iniusta et uetita, ego nequaquam credam. (Hv 200)
- 88 In conscriptionibus autem illorum sic conscriptum est et ipsi ita exponunt, Iesum dicentes in mysterio discipulis suis et apostolis seorsum locutum | et illos expos- Hv 210
tulasse, ut dignis et adsentientibus seorsum haec trade-
92 rent. Per fidem enim et caritatem saluari; reliqua uero, indifferentia cum sint, secundum opinionem hominum quaedam quidem bona, quaedam autem mala uocari, 4
cum nihil natura malum sit.
- 96 25, 6. *Alii uero ex ipsis signant, cauteriantes suos discipulos in posterioribus partibus exstantiae dexterae auris. Vnde et Marcellina, quae Romam sub Aniceto 8
uenit, cum esset huius doctrinae, multos exterminauit.
- 100 Gnosticos se autem uocant. Et imagines quasdam quidem depictas, quasdam autem et de reliqua materia fabricatas habent, dicentes formam Christi factam a

25, 87 credo ε || 88 conscribunt C || 89 ita : sic CV || 89-90 disciplinis A Q || 90 locutum C^{ae} || 91-92 trad. haec ∞ A || 93 indifferentia C^{ae} || 94 quaedam : quidam C || mala : bona (*expunct.*) mala C || 97 superioribus Q_e (poster- ε^{ms}) || exstantiae : ex tante A^{ae} extantibus (-tiae ε^{ms}) || 97-98 dexterae auris CV : dextrae a. Q_e a. dextrae ∞ A || 98 marcellinea C || aniceto A^{ae} || 99 huius : ueri (?) C^{ae} uius C^{po} || multus C || exterminabit C^{ae} (-uit C^{ae}) || 100 gnosticos C ignosticos A Q || et CV : etiam A^{ae} Q_e om. A

ἄθεα καὶ ἔκθεσμα καὶ ἀπειρημένα, ἐγὼ οὐκ ἂν πιστεύσαιμι.
Ἐν δὲ τοῖς συγγράμμασιν αὐτῶν οὕτως ἀναγγράπται,
4 καὶ αὐτοὶ οὕτως ἐξηγοῦνται, τὸν Ἰησοῦν λέγοντες ἐν
μυστηρίῳ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ ἀποστόλοις κατ' ἰδίαν
λελακηκέναι καὶ αὐτοὺς ἀξιώσαι τοῖς ἀξίοις καὶ τοῖς
πειθομένοις κατ' ἰδίαν ταῦτα παραδιδόναι. Διὰ πίστεως
8 γὰρ καὶ ἀγάπης σῶζεσθαι· τὰ δὲ λοιπὰ, ἀδιάφορα ὄντα,

tés, toutes ces abominations, tous ces crimes? Pour ma part, j'ai quelque peine à le croire. Quoi qu'il en soit, c'est bien là ce qui se trouve écrit dans leurs ouvrages et c'est ce qu'ils exposent eux-mêmes. A les en croire, Jésus aurait communiqué des secrets à part à ses disciples et apôtres, et il leur aurait demandé de les transmettre à part à ceux qui en seraient dignes et auraient la foi. C'est en effet par la foi et l'amour qu'on est sauvé; tout le reste est indifférent; selon l'opinion des hommes, cela est appelé tantôt bon, tantôt mauvais¹, mais en réalité il n'y a rien qui, de sa nature, soit mauvais.

25, 6. Certains d'entre eux marquent même leurs disciples au fer rouge à la partie postérieure du lobe de l'oreille droite. Au nombre des leurs était cette Marcellina, qui vint à Rome sous Anicet et causa la perte d'un grand nombre. Ils se décernent le titre de « gnostiques ». Ils possèdent des images, les unes peintes, les autres

κατὰ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων πῆ μὲν ἀγαθὰ, πῆ δὲ κακὰ
ὀνομάζεσθαι, οὐδενὸς φύσει κακοῦ ὑπάρχοντος.

[Fr. gr. 17] 2 ἂν : ἀντὶ B || 5 κατ' ἰδίαν : καθ' ἰδίαν (θ erasum) A || 7 κατ' ἰδίαν (θ erasum A) AB : om. MR || 9 πῆ μὲν ... πῆ δὲ eod. : forte legendum τὰ μὲν ... τὰ δὲ cum Irlat. || 10 ὀνομάζεσθαι BM Irlat. : νομίζεσθαι AR

Fr. gr. 18. — HIPPOLYTE, *Elenchos* VII, 32 (Wendl. 220, 8-11). — Voir *Introd.* p. 98.

| 25, 6. | *Ἄλλοι δὲ αὐτῶν καυτηριάξουσιν τοὺς ἰδίους μαθητὰς ἐν τοῖς ὀπίσω μέρεσι τοῦ λοβοῦ τοῦ δεξιοῦ ὠτός.

Fr. gr. 18. — 1 ἄλλοι δὲ αὐτῶν ποσ : τούτων τινὲς καὶ P || 3 post ὠτός add. καὶ εἰκόνας δὲ κατασκευάζουσιν τοῦ χριστοῦ λέγοντες ὑπὸ πιλᾶτου τῷ καιρῷ γενέσθαι P

Pilato illo in tempore in quo fuit Iesus cum hominibus. [Hv 210]
 104 Et has coronant, et proponunt eas cum imaginibus 12
 mundi philosophorum, uidelicet cum imagine Pytha-
 gorae et Platonis et Aristotelis et reliquorum, et reliquam
 obseruationem circa eas similiter ut gentes faciunt. | 16

26, 1. *Et Cerinthus autem quidam in Asia non a primo Hv 211
 Deo factum esse mundum docuit, sed a Virtute quadam
 ualde separata et distante ab ea Principalitate quae
 4 est super uniuersa et ignorante eum qui est super omnia 4
 Deum. Iesum autem subiecit non ex Virgine natum,
 impossibile enim hoc ei uisum est, fuisse autem eum
 Ioseph et Mariae filium similiter ut reliqui omnes
 8 homines, *et plus potuisse iustitia et prudentia et
 sapientia ab omnibus. Et post baptismum descendisse 8

25, 103 pylato V A || in₁ om. Q || in₂ om. Qe || 104 coronam C ||
 105 philosophorum C phylosoph- A || 105-106 phytagore C Q
 pytagore V || 106 aristoteris C^{ae} -tilis AQ

26, 1 hic inser. codd. & e iit. cap¹¹ xxv de quo u. in init. libri ||
 et om. Qe || 4 ignorantem Q || eo e || 5 deo e || 8 potuisse |+ in CV ||
 9 hominibus V || descendis C^{ae}

Fr. arm. 7. — 26, 8-15 et plus — spiritalem Galata 54, p. 3.
 — Voir *Introd.*, p. 101.

8 potuisse add. dicit cerinthus iesum || prudentia : sanitate
 (σωφροσύνη?) || 9 ab omnibus : quam homines

Fr. gr. 19. — HIPPOLYTE, *Elenchos* VII, 33-34 (P₁)
 (Wendl. 220, 12 - 221, 10) et X, 21-22 (P₂) (*ibid.* 281,
 4-18). — Voir *Introd.* p. 99.

| 26, 1. | <Και> Κήρινθος δέ τις ἐν τῇ Ἀσίᾳ οὐχ ὑπὸ
 τοῦ πρώτου Θεοῦ γεγονέναι τὸν κόσμον ἐδίδαξεν, ἀλλ' ὑπὸ
 Δυνάμεως τινος πολὺ κεχωρισμένης καὶ διεστῶσης τῆς
 4 ὑπὲρ τὰ ὅλα Αὐθεντίας καὶ ἀγνοοῦσης τὸν ὑπὲρ πάντα
 Θεόν. Τὸν δὲ Ἰησοῦν ὑπέθετο μὴ ἐκ Παρθένου γεγενῆσθαι,

faites de diverses matières : car, disent-ils, un portrait
 du Christ fut fait par Pilate du temps où Jésus vivait
 parmi les hommes. Ils couronnent ces images et les
 exposent avec celles des philosophes profanes, c'est-à-
 dire avec celles de Pythagore, de Platon, d'Aristote et
 des autres. Ils rendent à ces images tous les autres
 honneurs en usage chez les païens.

Cérinthe.

26, 1. Un certain Cérinthe, en Asie, enseigna la
 doctrine suivante. Ce n'est pas le premier Dieu qui a fait
 le monde, mais une Puissance séparée par une distance
 considérable de la Suprême Puissance qui est au-dessus
 de toutes choses et ignorant le Dieu qui est au-dessus
 de tout. Jésus n'est pas né d'une Vierge — car cela lui
 paraît impossible —, mais il a été le fils de Joseph et de
 Marie par une génération semblable à celle de tous les
 autres hommes, et il l'a emporté sur tous par la justice,
 la prudence et la sagesse¹. Après le baptême, le Christ,

<ἀδύνατον γὰρ τοῦτο αὐτῷ ἔδοξε>, γεγονέναι δὲ αὐτὸν
 Ἰωσήφ καὶ Μαρίας υἱόν, ὁμοίως τοῖς λοιποῖς ἅπασιν
 8 ἀνθρώποις, καὶ διενηνοχέναι δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη
 καὶ συνέσει ὑπὲρ πάντας. Καὶ μετὰ τὸ βάπτισμα κατελθεῖν

Fr. gr. 19. — 1 <καὶ> nos || τις P₁ : ὁ P₂ || ἐν τῇ ἀσίᾳ nos :
 ἐν τῇ αἰγύπτῳ ἀσκηθεὶς αὐτὸς P₂ αὐτὸς αἰγυπτίῳ παιδείᾳ
 ἀσκηθεὶς ἔλεγεν P₁ || 2 θεοῦ om. P₁ || γεγονέναι τὸν κόσμον P₁ : τὸν
 κόσμον γεγονέναι cō P₂ || ἐδίδαξεν nos : ἠθέλησεν P₂ om. P₁ || 3 post
 τινος add. ἀγγελικῆς P₂ || πολὺ om. P₁ || καὶ διεστῶσης om. P₁ || 4
 αὐθεντίας P₂ : ἐξουσίας P₁ || 5 ὑπέθετο P₁ : λέγει P₂ || γεγενῆσ-
 θαι Theod. Haer. fab. II, 3, PG 83, 389 : γεγενῆσθαι P₁ P₂ || 6
 <ἀδύνατον — ἔδοξε> nos || 7 Ἰωσήφ nos : ἐξ Ἰωσήφ P₁ P₂ || υἱὸν
 P₂ : οἶον P₁ || ὁμοίως P₁ : ὁμοιον P₂ || ἅπασιν om. P₂ || 8-9 διε-
 νηνοχέναι — συνέσει P₂ : δικαιοτέρον γεγονέναι καὶ σοφώτερον P₁
 || 8 δικαιοσύνη nos : ἐν δικαιοσύνη P₂ || 9 ὑπὲρ πάντας P₂ : om. P₁ ||
 post πάντας add. τοὺς λοιποὺς P₂ || κατελθεῖν P₁ : κατεληλυθέναι P₂

in eum ab ea Principalitate quae est super omnia [Hv 211]
 Christum figura columbae, et tunc adnuntiasset inco-
 12 gnitum Patrem et uirtutes | perfecisset; in fine autem Hv 212
 reuolasse iterum Christum de Iesu, et Iesum passum
 esse et resurrexisse, Christum autem impassibilem
 perseuerasse, existentem spiritalem.

16 26, 2. Qui autem dicuntur Ebionaei consentiunt 4
 quidem mundum a Deo factum, ea autem quae sunt
 erga Dominum non simili|liter ut Cerinthus et Carpo- Hv 213
 crates opinantur. Solo autem eo quod est secundum
 20 Matthaeum Euangelio utuntur, et apostolum Paulum
 recusant, apostatam eum legis dicentes. Quae autem
 sunt prophetica curiosius exponere nituntur; et circum- 4
 ciduntur ac perseuerant in his consuetudinibus quae
 24 sunt secundum legem et iudaico caractere uitae, uti
 et Hierosolymam adorent, quasi domus sit Dei. |

26, 11 christum *transp. ante* 10 ab ea AQε || figuram AQ || 13
 reuolasse AQ recessisse ε^{ms} || 16 *hic inser. codd. & ε tit. cap^{li}*
 xxvi *de quo u. in init. libri* || consentiunt *iter. uersa pag.* V || 18
 non *codd. : forte secludendum* || cherintus Q || 20 utantur AQ ||
 apostolorum C || 21 leges Q || 24 caractere CV characteri Ae
 caratheri Q || 25 hierosolymam ε : ierosoli- C hyerosoli- Q
 iherosoli- A ihrlm V || adorant V

[Fr. arm. 7] 10 in eum om. || 11 figura : in figura || 13 reuo-
 lasse : abscessisse (ἀφίσταμαι) || iesum *add. deinceps* || 15 exsis-
 tentem spiritalem : quoniam spiritalis erat

12 εἰς αὐτὸν ἐκ τῆς ὑπὲρ τὰ ὅλα Αὐθεντίας τὸν Χριστὸν ἐν
 εἶδει περιστέρως καὶ τότε κηρύξαι τὸν ἄγνωστον Πατέρα
 καὶ δυνάμεις ἐπιτελέσαι· πρὸς δὲ τῷ τέλει <πάλιν>
 ἀποπτῆναι τὸν Χριστὸν ἀπὸ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ τὸν Ἰησοῦν
 πεπονθέναι καὶ ἐγγεῖρθαι, τὸν δὲ Χριστὸν ἀπαθῆ διαμε-
 μενηκέναι, πνευματικὸν ὑπάρχοντα.

venant d'auprès de la Suprême Puissance qui est
 au-dessus de toutes choses, est descendu sur Jésus sous
 la forme d'une colombe; c'est alors que ce Christ a
 annoncé le Père inconnu et accompli des miracles;
 puis, à la fin, il s'est de nouveau envolé¹ de Jésus :
 Jésus a souffert et est ressuscité, mais le Christ est
 demeuré impassible, du fait qu'il était pneumatique.

Ébionites et Nicolaites.

26, 2. Ceux qu'on appelle Ébionites admettent que le
 monde a été fait par le vrai Dieu², mais, pour ce qui
 concerne le Seigneur, ils professent les mêmes opinions³
 que Cérinthe et Carpocrate. Ils n'utilisent que l'Évan-
 gile selon Matthieu, rejettent l'apôtre Paul qu'ils
 accusent d'apostasie à l'égard de la Loi. Ils s'appliquent
 à commenter les prophéties avec une minutie excessive.
 Ils pratiquent la circoncision et persévèrent dans les
 coutumes légales et dans les pratiques juives, au point
 d'aller jusqu'à adorer Jérusalem, comme étant la
 maison de Dieu.

16 | 26, 2. | Οἱ δὲ λεγόμενοι Ἐβιωναῖοι ὁμολογοῦσι μὲν
 τὸν κόσμον ὑπὸ τοῦ ὄντως Θεοῦ γεγονέναι, τὰ δὲ περὶ
 τὸν Κύριον ὁμοίως τῷ Κηρίνθῳ καὶ Καρποκράτει μυθεύ-
 ουσιν.

[Fr. gr. 19] 10 ἐκ P₂ : τὸν P₁ || 11 ἄγνωστον P₂ : γνωστὸν P₁
 || 12 post τέλει add. τοῦ πάθους P₂ || <πάλιν> nos || 13 ἀποπτῆ-
 ναι P₂ : ἀποστῆναι P₁ || Ἰησοῦ We : υἱοῦ P₂ χριστοῦ P₁ ||
 13-14 καὶ τὸν Ἰησοῦν πεπονθέναι P₁ : πεπονθέναι τὸν Ἰησοῦν
 P₂ || 14 καὶ ἐγγεῖρθαι om. P₂ || 14-15 διαμεμενηκέναι P₁ : με-
 μενηκέναι P₂ || 15 πνευματικὸν We : πνεῦμα κυρίου P₂ πατρικὸν
 P₁ || 16 οἱ δὲ λεγόμενοι ἐβιωναῖοι nos : ἐβιωναῖοι δὲ P₁
 εὐαγγελιστῶν P₂ || 16-17 μὲν τὸν We : τὸν μὲν P₂ τὸν P₁ || 17
 ὄντως P₁ : ὄντος P₂ || 17-18 τὰ δὲ περὶ τὸν κύριον nos : τὰ δὲ
 περὶ τὸν χριστὸν P₁ τὸν δὲ χριστὸν P₂ || 18 τῷ om. P₂ || 18-19
 καὶ καρποκράτει μυθεύουσιν om. P₂

26, 3. Nicolaitae autem magistrum quidem habent Hv 214
 Nicolaum, unum ex vii qui primi ad diaconium ab
 28 apostolis ordinati sunt^a. Qui indiscrete uiuunt. Plenissime
 autem per Iohannis Apocalypsin manifestantur qui 4
 sint, nullam differentiam esse docentes in moechando,
 et idolothytum edere^b. Quapropter dixit et de his sermo :
 32 Sed hoc habes quod odisti opera Nicolaitarum, quae et
 ego odi^c.

27, 1. *Et Cerdon autem quidam ab his qui sunt erga 8
 Simonem occasionem accipiens, cum uenisset Romam
 sub Hygino, qui | nonum locum episcopatus per succes- Hv 215
 4 sionem ab apostolis habuit, docuit eum qui a lege
 et prophetis adnuntiatus sit Deus non esse Patrem
 Domini nostri Christi Iesu. Hunc enim cognosci, illum
 autem ignorari; et alterum quidem iustum, alterum 4
 8 autem bonum esse. |

26, 26 hic inser. codd. & ε tit. cap¹¹ xxvii de quo u. in init. libri
 || nicholaite V Q || 27 nicholaum Q || septem A || 29 apocalypsin edd.
 a Feu. : -lipsyn C -lipsim V Q -lypsim Ae || 30 sunt V || 31 ido-
 lothyum ε : idolathitum C (-lo- C²) idolotitum V ydola-
 titum A ad ydolathytum Q idolothyton edd. a Feu. || 32 hoc
 om. V || odisti CV ε : odis AQ (cf. 2Ls42) || nicolaitarum (-cho-Q)
 V AQ : -tanorum C || 33 odi CV : odio AQe

27, 1 hic inser. codd. & ε tit. cap¹¹ xxviii de quo u. in init. libri ||
 2 symonem CV AQ || 3 sub]+ hoc ε || igino Q^{ac} higi- Q^{pc} ||
 nonum codd. ε Feu. Gra. Hv : octauum Mass. (ε sic dicto cod.
 Passeratii) Sti. || 6 nostri ε : om. codd.

Fr. gr. 20. — EUSÈBE, *Hist. eccl.* IV, 11, 2 (Schwartz 322,
 3-10). HIPPOLYTE, *Elenchos* VII, 37 (Wendl. 223, 12-19). —
 Voir *Introd.* p. 100.

| 27, 1. | <Καί> Κέρδων δέ τις ἀπό τῶν περὶ τὸν Σίμωνα
 τὰς ἀφορμὰς λαβὼν καὶ ἐπιδημήσας ἐν τῇ Ῥώμῃ ἐπὶ
 Ῥυγίνου ἕνατον κλῆρον τῆς ἐπισκοπῆς κατὰ διαδοχὴν
 4 ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ἔχοντος, ἐδίδαξεν τὸν ὑπὸ τοῦ νόμου
 καὶ προφητῶν κεκηρυγμένον Θεὸν μὴ εἶναι Πατέρα τοῦ

26, 3. Les Nicolaites ont pour maître Nicolas, un
 des sept premiers diacres qui furent constitués^a par les
 apôtres^a. Ils vivent sans retenue. L'Apocalypse de Jean
 manifeste pleinement qui ils sont : ils enseignent que
 la fornication^b et la manducation des viandes offertes
 aux idoles sont choses indifférentes^b. Aussi l'Écriture
 dit-elle à leur propos : « Mais tu as pour toi que tu hais
 les œuvres des Nicolaites, que je hais moi aussi^c. »

Cerdon et Marcion.

27, 1. Un certain Cerdon, prit, lui aussi, comme
 point de départ la doctrine des gens de l'entourage de
 Simon ; il résida à Rome sous Hygin, le neuvième à
 détenir la fonction de l'épiscopat par succession à partir
 des apôtres³, et enseigna que le Dieu annoncé par la Loi
 et les prophètes n'est pas le Père de notre Seigneur
 Jésus-Christ : car le premier a été connu et le second
 est inconnaissable⁴, l'un est juste et l'autre est bon.

Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ · τοῦτον μὲν γὰρ ἐγνώσθαι,
 ἐκεῖνον δὲ εἶναι ἄγνωστον, καὶ τὸν μὲν δίκαιον, τὸν δὲ
 8 ἀγαθὸν ὑπάρχειν.

Fr. gr. 20. — 1 <καί> nos || 1-2 ἀπό — λαβὼν Eus. : καὶ
 αὐτὸς ἀφορμὰς ὁμοίως παρὰ τούτων λαβὼν καὶ σίμωνος P || 2-4
 καὶ — ἔχοντος Eus. : om. P || 2 ἐν τῇ Ῥώμῃ BDM : εἰς τὴν
 Ῥώμην ATER || 3 ἐπισκοπῆς T^{ac}D^{ac} M : ἐπισκοπικῆς rel. codd.
 || κατὰ διαδοχὴν nos : διαδοχῆς Eus. || 4 ἐδίδαξεν : λέγει P ||
 τοῦ νόμου Eus. : μαυσέως P || 5 κεκηρυγμένον θεὸν Eus. :
 θεὸν κεκ- ∞ P || 5-6 τοῦ κυρίου ἡμῶν om. P || 6 τοῦτον P :
 τὸν Eus. || ἐγνώσθαι P : γνωρίζεσθαι Eus. || 7 ἐκεῖνον δὲ nos :
 τὸν δὲ Eus. τὸν δὲ τοῦ χριστοῦ πατέρα P || εἶναι ἄγνωστον P :
 ἀγνώστα εἶναι Eus. || post μὲν add. εἶναι P || 8 ὑπάρχειν om. P

26, 3. a. cf. Act. 6, 5-6 || b. cf. Apoc. 2, 14-15 || c. Apoc. 2, 6

27, 2. Succedens autem ei Marcion Ponticus ad- Hv 216
 pliauit doctrinam, impudorate blasphemans eum qui a
 lege et prophetis adnuntiatus est Deus, malorum facto-
 12 rem et bellorum concupiscentem et inconstantem quoque 4
 sententia et contrarium sibi ipsum dicens. Iesum autem
 ab eo Patre qui est super mundi fabricatorem Deum,
 uenientem in Iudaeam temporibus Pontii Pilati prae-
 16 sidis, qui fuit procurator Tiberii Caesaris, in hominis
 forma manifesta | tum his qui in Iudaea erant, dissoluen- Hv 217
 tem prophetas et legem et omnia opera eius Dei qui
 mundum fecit, quem et Cosmocratorem dicit. Et super
 20 haec, id quod est secundum Lucam Euangelium circum-
 cidens et omnia quae sunt de generatione Domini 4
 conscripta auferens et de doctrina sermonum Domini
 multa auferens, in quibus manifestissime Conditorem
 24 huius uniuersitatis | suum Patrem confitens Dominus Hv 218
 conscriptus est, semetipsum ueraciorem esse quam sunt
 hi qui Euangelium tradiderunt apostoli suasit discipulis
 suis, non Euangelium, sed particulam Euangelii tradens 4
 28 eis. Similiter autem et apostoli Pauli epistolas abscidit,
 auferens quaecumque manifeste dicta sunt ab Apostolo
 de eo Deo qui mundum fecit, quoniam hic Pater Domini
 nostri Iesu Christi, et quaecumque ex propheticis
 32 memorans Apostolus docuit praenuntiantibus aduentum 8
 Domini.

27, 3. Salutem autem solum animarum esse futuram
 earum quae eius doctrinam didicissent, corpus autem,
 36 uidelicet quoniam a terra sit sumptum, impossibile esse

27, 9 hic inser. codd. & e tit. cap¹¹ xxviii de quo u. in inil. libri
 || 9-10 adimpleuit e || 10 impurate AQe || 12 bellatorum CV || 14 qui
 est ab eo (a deo e) patre ∞ Qe || 15 ponti V || pylati V A || 16 ty-
 berii V || 17 manifestanstum V || 17-18 dissoluentes Q || 19 qui C
 || cosmucratorem A cosmucratorem Q || 20 hoc V || 21 domini
]+ et CV || 25 esse uer. ∞ e || 29 manifesta C || 32 apostolos C
 (-lus C²) || praenuntians CV || 33 dei e || 35 didicissent : audis-
 sent e^{ms} Feu,ms

27, 2. Il eut pour successeur Marcion, originaire du
 Pont, qui développa son école en blasphémant avec
 impudence le Dieu annoncé par la Loi et les prophètes :
 d'après lui, ce Dieu est un être malfaisant, aimant les
 guerres, inconstant dans ses résolutions et se contre-
 disant lui-même. Quant à Jésus, envoyé par le Père qui
 est au-dessus du Dieu Auteur du monde, il est venu en
 Judée au temps du gouverneur Ponce Pilate, procura-
 teur de Tibère César ; il s'est manifesté sous la forme
 d'un homme aux habitants de la Judée, abolissant les
 prophètes, la Loi et toutes les œuvres du Dieu qui a
 fait le monde et que Marcion appelle aussi le Cosmo-
 crator. En plus de cela, Marcion mutile l'Évangile selon
 Luc, éliminant de celui-ci tout ce qui est relatif à la
 naissance du Seigneur, retranchant aussi nombre de pas-
 sages des enseignements du Seigneur¹, ceux précisément
 où celui-ci confesse de la façon la plus claire que le Créa-
 teur de ce monde est son Père. Par là, Marcion a fait
 croire à ses disciples qu'il est plus véridique que les
 apôtres qui ont transmis l'Évangile, alors qu'il met
 entre leurs mains, non pas l'Évangile, mais une simple
 parcelle de cet Évangile. Il mutile de même les épîtres
 de l'apôtre Paul, supprimant tous les textes où l'Apôtre
 affirme de façon manifeste que le Dieu qui a fait le
 monde est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, ainsi
 que tous les passages où l'Apôtre fait mention de
 prophéties annonçant par avance la venue du Seigneur.

27, 3. Selon Marcion, il n'y aura de salut que pour
 les âmes seulement, pour celles du moins qui auront
 appris son enseignement ; quant au corps, du fait qu'il

[27, 2. | Διαδεξάμενος δὲ αὐτὸν Μαρκίων ὁ Ποντικός
 ἠῤῥῆσε τὸ διδασκαλεῖον, ἀπηρυθριασμένως βλασφημῶν.

[Fr. gr. 20] 8-10 διαδεξάμενος — βλασφημῶν Eus. : omnino dif-
 fert P

participare salutem. Super blasphemiam autem quae 12 [H. 216]
 est in Deum adiecit et hoc, vere diaboli os accipiens
 et omnia contraria dicens ueritati : Cain enim et eos
 40 qui sunt similes ei et Sodomitas et Aegyptios et similes
 eis et omnes omnino gentes quae in omni permixtione
 malignitatis ambulauerunt saluatas esse a Domino, 16
 cum descendisset ad inferos et adcurrissent ei, et in
 44 suum adsumpsisse regnum; Abel autem et Enoch et
 Noe et reliquos iustos et eos qui sunt erga Abraham
 patriarchas, cum omnibus prophetis et his qui placue-
 runt Deo, non participasse salutem, qui in Marcione 20
 48 fuit serpens praeconauit. Quoniam enim sciebant, inquit,
 Deum | suum semper temptantem eos, et tunc temptare Hv 219
 eum suspicati, non adcurrerunt Iesu neque crediderunt
 adnuntiationi eius : et propterea remansisse animas
 52 ipsorum apud inferos dixit.

27, 4. Sed huic quidem, quoniam et solus manifeste 4
 ausus est circumcidere Scripturas et impudorate super
 omnes obtrectare Deum, seorsum contradicemus, ex
 56 eius scriptis arguentes eum, et ex his sermonibus qui
 apud eum obseruati sunt, Domini et Apostoli, quibus
 ipse utitur, euersionem eius faciemus, praestante Deo. 8
 Nunc autem necessario meminimus eius, ut scires
 60 quoniam omnes qui quoquo modo adulterant ueritatem
 et praeconium Ecclesiae laedunt Simonis Samaritani
 magi discipuli et successores sunt. Quamuis non confi- 12
 teantur nomen magistri sui ad seductionem reliquorum,
 64 attamen illius sententiam docent : Christi quidem Iesu

27, 39 caim ε || enim om. V || 40 similes sunt ∞ ε || 41 ei Q ||
 42 ambularunt CV || 43 adcurrissent (acc- ε) A Q ε || 44 habel C ||
 enoc Q || 45 sint A Q ε || 46 patriarchas C A Q ε : -chā C P^o -cham
 V || 48 praeconiauit ε || 49 temptantem ... temptare codd. : tent-
 ... tent- e edd. || 50 eum C ε : eos V eum A Q || accurrerunt (adc-
 A) A Q ε || iesum ε || 52 eorum Q ε || 53 quoniam : quomodo V
 || 55 obtrectare A || 57 obseruatae C A Q || 59 hic inser. codd. &
 ε iit. cap^{li} xxx de quo u. in inilio libri || 61 symonis V A Q || 64
 iesu quidem A

a été tiré de la terre, il ne peut avoir part au salut. A
 son blasphème contre Dieu, il ajoute encore, en vrai
 porte-parole du diable et en contradicteur achevé de
 la vérité, l'assertion que voici : Cain et ses pareils, les
 Sodomites, les Égyptiens et ceux qui leur ressemblent,
 les peuples païens qui se sont vautrés dans toute espèce
 de mal, tous ceux-là ont été sauvés par le Seigneur lors
 de sa descente aux enfers, car ils sont accourus vers lui
 et il les a pris dans son royaume ; au contraire, Abel,
 Hénoch, Noé et les autres « justes », Abraham et les
 patriarches issus de lui, ainsi que tous les prophètes et
 tous ceux qui ont plu à Dieu, tous ceux-là n'ont point
 eu part au salut : voilà ce qu'a proclamé le Serpent qui
 résidait en Marcion ! En effet, dit Marcion, ces « justes »
 savaient que leur Dieu était sans cesse en train de les
 tenter ; croyant qu'il les tentait alors encore, ils ne sont
 pas accourus à Jésus et n'ont pas cru à son message :
 aussi leurs âmes sont-elles demeurées aux enfers.

27, 4. Puisque ce Marcion est le seul qui ait eu
 l'audace de mutiler ouvertement les Écritures et qu'il
 s'est attaqué à Dieu plus impudemment que tous les
 autres, nous le contredirons séparément : nous le
 convaincrions d'erreur à partir de ses écrits et, Dieu
 aidant, nous le réfuterons à partir des paroles du
 Seigneur et de l'Apôtre qu'il a conservées et qu'il utilise.
 Pour l'instant il nous faut faire mention de lui, pour que
 tu saches que tous ceux qui, de quelque manière que
 ce soit, adultèrent la vérité et blessent la prédication
 de l'Église, sont les disciples et les successeurs de
 Simon, le magicien de Samarie. Bien que, dans le but
 de tromper autrui, ils se gardent d'avouer le nom de
 leur maître, c'est pourtant sa doctrine qu'ils enseignent ;
 ils mettent en avant le Nom du Christ Jésus comme
 un appât, mais c'est l'impunité de Simon qu'ils propagent

nomen tamquam irritamentum proferentes, Simonis (Hv 219)
autem impietatem uarie introducentes, mortificant
multos, per nomen bonum sententiam suam male 16
68 disperdentes et per dulcedinem et decorem nominis^a
amarum et malignum principis apostasiae serpentis
uenenum porrigentes eis.

28, 1. Ab his autem qui praedicti sunt iam multae
propagines multarum haereseum factae sunt, eo quod 20
multi ex ipsis, immo omnes, uelint doctores esse et
4 abscedere quidem ab haeresi in qua fuerunt, aliud autem
dogma ab alia sententia et deinceps alteram ab altera
componentes noue docere insistunt, semetipsos adinuen- 24
tores sententiae quamcumque compegerint enarrantes. |

8 Vt exempli gratia dicamus, *a Saturnino et Marcione Hv 220
qui uocantur Continentes abstinentiam a nuptiis adnun-
tiauērunt, frustrantes antiquam plasmationem Dei
et oblique accusantes eum qui et masculum et feminam
12 ad generationem hominum fecit^a, et eorum quae dicun- 4
tur apud eos animalia abstinentiam induxerunt, ingrati
existentes ei qui omnia fecit Deus. Contradicunt quoque
eius saluti qui primus plasmatus est : et hoc nunc adin-
16 uentum est apud eos, Tatiano quodam primo hanc 8

27, 65 symonis V AQ || 66 uariae C || 68 disperdentes *codd.* :
forte leg. dispergentes

28, 2 haeresum V A^{pe} || factae V : facta C AQ (*ex gr.*, 1Ls32) ||
3 imo Q || uolunt ε || 7 compegerint Q || 10 frustrantes C || dei om. CV ||
11 oblique]+ ambulantes Q || 12 hominum om. CV || quae ε :
qui *codd.* || 14 deus CV : deo AQε || 16 post eos *inser. codd.* & ε *tit.*
cap^u xxxi (xxxii CV) de quo u. in initio libri

Fr. gr. 21. — EUSÈBE, *Hist. eccl.* IV, 29, 2-3 (Schwartz
390, 6-20). — Voir *Introd.* p. 100.

| 28, 1. | (...) από Σατορνίνου και Μαρκίωνος οί
καλούμενοι Έγκρατεῖς ἀγαμίαν ἐκήρυξαν, ἀθετοῦντες
τὴν ἀρχαίαν πλάσιν τοῦ Θεοῦ καὶ ἡρέμα κατηγοροῦντες
4 τοῦ ἄρρεν καὶ θῆλυ εἰς γένεσιν ἀνθρώπων πεποιηκότας,

sous des formes diverses, causant ainsi la perte d'un
grand nombre ; par ce Nom excellent^a, ils répandent
leur détestable doctrine ; sous la douceur et la beauté de
ce Nom, ils présentent le venin amer et pernicieux du
Serpent, qui fut l'initiateur de l'apostasie.

Sectes diverses.

28, 1. A partir de ceux que nous venons de dire ont
déjà surgi les multiples ramifications de multiples
sectes, par le fait que beaucoup parmi ces gens-là --
ou, pour mieux dire, tous -- veulent être des maîtres :
quittant¹ la secte dans laquelle ils se sont trouvés et
échafaudant une doctrine à partir d'une autre doctrine,
puis encore une autre à partir de la précédente, ils
s'évertuent à enseigner du neuf, en se donnant eux-
mêmes pour les inventeurs du système qu'ils ont ainsi
fabriqué.

Ainsi, par exemple, des gens qui s'inspirent de
Saturnin et de Marcion et qu'on appelle Encratites ont
proclamé le rejet du mariage, répudiant l'antique
ouvrage modelé par Dieu et accusant de façon détournée
Celui qui a fait l'homme et la femme en vue de la pro-
création^a ; ils ont introduit l'abstinence de ce qu'ils
disent animé, ingrats qu'ils sont envers le Dieu qui a
fait toutes choses ; ils nient également le salut du
premier homme. Ce dernier point fut inventé chez eux
à notre époque, quand un certain Tatien introduisit le

καὶ τῶν λεγομένων παρ' αὐτοῖς ἐμψύχων ἀποχὴν εἰσηγή-
σαντο, ἀχαριστοῦντες τῷ πάντα πεποιηκότι Θεῷ.

Fr. gr. 21. — 1 σατορνίνου ADM Rufin : σατορνίλου TEB
syg. σατορνίλου R

27, 4. a. cf. Jac. 2, 7

28, 1. a. cf. Gen. 1, 27-28

introducente blasphemiam. Qui cum esset Iustini [Hv 220]
 auditor, in quantum quidem apud eum erat, nihil
 enarrauit tale; post uero illius martyrium absistens ab
 20 Ecclesia et praesumptione magistri elatus et inflatus, 12
 quasi prae caeteris esset, proprium characterem doc-
 trinae constituit, Aeonas quosdam inuisibiles similiter
 atque hi qui a Valentino sunt uelut fabulam enarrans,
 24 nuptias autem corruptelas et fornicationes similiter ut
 Marcion et Saturninus dicens, Adae autem saluti ex se 16
 contradictionem faciens. |

28, 2. Alii autem rursus a Basilide et Carpocrate Hv 221
 28 occasiones accipientes, indifferentes coitus et multas
 nuptias induxerunt et neglegentiam ipsorum quae sunt
 idolothyta ad manducandum, non ualde haec curare 4
 dicentes Deum. Et quid enim? non est numerum dicere
 32 eorum qui secundum alterum et alterum modum exci-
 derunt a ueritate^a.

28, 17 introducente e : -tes *codd.* || qui cum : quicumque Q ||
 iustiniani A || 18 adiutor e || 20 magisterii A Qe || 21 caeteros CV
 || esse A Qe || 21-22 doctrina A Qe || 22 constituit aeonas : constituta
 nos (non e) A Qe || quosdam *edd. a Feu.* : quasdam *codd. e* || 23
 atque : ad hoc Q || a om. V || ualenti CV || 24 nuptias *ex gr. Feu.*
Gra. Hv : nuptiarum *codd. e Mass. Sli.* || et om. A Qe || 25 adae]
 + ea *expunct.* V || salute V || 27 hic *inser.* A Qe *tit. cap¹¹ xxxii*
 (xxxiii CV) *de quo u. in init. libri* || 28 coitus *e^{ms} edd.* : coetus C e
 cetus V A Q || 29 ipsorum om. CV || 30 idolothyta e : idolathitae
 C idolatita V ydolotita A ydolothyta Q || hoc Qe || curare :
 comparare A Qe || 31 quid enim : qui demum V

Ἄντιλέγουσί τε τῇ τοῦ πρωτοπλάστου σωτηρίᾳ, καί
 8 τοῦτο νῦν ἐξευρέθη παρ' αὐτοῖς, Τατιανοῦ τινος πρώτως
 ταύτην εἰσενέγκαντος τὴν βλασφημίαν. Ὅς Ἰουστίνου
 ἀκροατῆς γεγωνῶς, ἐφ' ὅσον μὲν συνῆν ἐκείνῳ, οὐδὲν

premier ce blasphème. Ce dernier avait été l'auditeur
 de Justin ; aussi longtemps qu'il fut avec lui, il n'avança
 rien de semblable, mais, après son martyre, il se sépara
 de l'Église ; s'enflant à la pensée qu'il était un maître
 et se croyant, dans son orgueil, supérieur à tout le
 monde, il voulut donner un trait distinctif à son école :
 comme les disciples de Valentin, il imagina des Éons
 invisibles ; comme Marcion et Saturnin, il proclama
 que le mariage était une corruption et une débauche ;
 de lui-même, enfin, il s'inscrivit en faux contre le salut
 d'Adam¹.

28, 2. D'autres, en revanche, ont pris comme point
 de départ les doctrines de Basilide et de Carpocrate ; ils
 ont introduit les unions libres, les noces multiples,
 l'usage indifférent des viandes offertes aux idoles : Dieu,
 disent-ils, n'a cure de tout cela. Et que sais-je encore ?
 Car il est impossible de dire le nombre de ceux qui,
 d'une manière ou d'une autre, se sont écartés de la
 vérité^a.

ἐξέφηγεν τοιοῦτον ἑμετά δὲ τὴν ἐκείνου μαρτυρίαν ἀποστὰς
 12 τῆς Ἐκκλησίας, οἰήματι διδασκάλου ἐπαρθεῖς καὶ τυφω-
 θεῖς ὡς διαφέρων τῶν λοιπῶν, ἴδιον χαρακτήρα διδασκα-
 λείου συνεστήσατο, Αἰῶνάς τινας ἀοράτους ὁμοίως τοῖς
 ἀπὸ Οὐαλεντίνου μυθολογήσας, γάμον τε φθορὰν καὶ
 16 πορνείαν παραπλησίως Μαρκίωνι καὶ Σατορνίνῳ ἀναγορεύ-
 σας, τῇ δὲ τοῦ Ἀδάμ σωτηρίᾳ παρ' ἑαυτοῦ τὴν ἀντιλογίαν
 ποιησάμενος.

[Fr. gr. 21] 16 σατορνίνῳ ABDM Rufin : σατορνίῳ TER syr.
 || 17 ἀντιλογίαν T⁸⁰ A^{ms} syr. : αἰτιολογίαν AT⁸⁰ ERBM ἀπο-
 λογίαν D καινολογίαν Rufin

28, 2. a. II Tim. 2, 18

introducete blasphemiam. Qui cum esset Iustini [Hv 220]
 auditor, in quantum quidem apud eum erat, nihil
 enarrauit tale; post uero illius martyrium absistens ab
 20 Ecclesia et praesumptione magistri elatus et inflatus, 12
 quasi prae caeteris esset, proprium characterem doc-
 trinae constituit, Aeonas quosdam inuisibiles similiter
 atque hi qui a Valentino sunt uelut fabulam enarrans,
 24 nuptias autem corruptelas et fornicationes similiter ut
 Marcion et Saturninus dicens, Adae autem saluti ex se 16
 contradictionem faciens. |

28, 2. Alii autem rursus a Basilide et Carpocrate Hv 221
 28 occasiones accipientes, indifferentes coitus et multas
 nuptias induxerunt et neglegentiam ipsorum quae sunt
 idolothyta ad manducandum, non ualde haec curare 4
 dicentes Deum. Et quid enim? non est numerum dicere
 32 eorum qui secundum alterum et alterum modum exci-
 derunt a ueritate^a.

28, 17 introducete e : -tes *codd.* || qui cum : quicumque Q ||
 iustiniani A || 18 adiutor e || 20 magisterii A Qe || 21 caeteros CV
 || esse A Qe || 21-22 doctrina A Qe || 22 constituit aeonas : constituta
 nos (non e) A Qe || quosdam *edd. a Feu.* : quasdam *codd. e* || 23
 atque : ad hoc Q || a om. V || ualenti CV || 24 nuptias *ex gr. Feu.*
Gra. Hv : nuptiarum *codd. e Mass. Sli.* || et om. A Qe || 25 adae]
 + ea *expunct. V* || salute V || 27 hic *inser. A Qe lit. cap^u xxxii*
 (xxxiii CV) *de quo u. in init. libri* || 28 coitus *e^{ms} edd.* : coetus C e
 cetus V A Q || 29 ipsorum om. CV || 30 idolothyta e : idolathitae
 C idolatita V ydolotita A ydolothyta Q || hoc Qe || curare :
 comparare A Qe || 31 quid enim : qui demum V

8 Ἀντιλέγουσί τε τῇ τοῦ πρωτοπλάστου σωτηρίᾳ, καί
 τοῦτο νῦν ἐξευρέθη παρ' αὐτοῖς, Τατιανοῦ τινος πρώτως
 ταύτην εἰσενέγκαντος τὴν βλασφημίαν. Ὅς Ἰουστίνου
 ἀκροατῆς γεγονώς, ἐφ' ὅσον μὲν συνῆν ἐκείνῳ, οὐδὲν

premier ce blasphème. Ce dernier avait été l'auditeur
 de Justin ; aussi longtemps qu'il fut avec lui, il n'avança
 rien de semblable, mais, après son martyre, il se sépara
 de l'Église ; s'enfant à la pensée qu'il était un maître
 et se croyant, dans son orgueil, supérieur à tout le
 monde, il voulut donner un trait distinctif à son école :
 comme les disciples de Valentin, il imagina des Éons
 invisibles ; comme Marcion et Saturnin, il proclama
 que le mariage était une corruption et une débauche ;
 de lui-même, enfin, il s'inscrivit en faux contre le salut
 d'Adam¹.

28, 2. D'autres, en revanche, ont pris comme point
 de départ les doctrines de Basilide et de Carpocrate ; ils
 ont introduit les unions libres, les noces multiples,
 l'usage indifférent des viandes offertes aux idoles : Dieu,
 disent-ils, n'a cure de tout cela. Et que sais-je encore ?
 Car il est impossible de dire le nombre de ceux qui,
 d'une manière ou d'une autre, se sont écartés de la
 vérité^a.

12 ἐξέφηνεν τοιοῦτον ἑμετά δὲ τὴν ἐκείνου μαρτυρίαν ἀποστάς
 τῆς Ἐκκλησίας, οἰήματι διδασκάλου ἐπαρθεῖς καὶ τυφω-
 θείς ὡς διαφέρων τῶν λοιπῶν, ἴδιον χαρακτήρα διδασκα-
 λείου συνεστήσατο, Αἰῶνάς τινας ἀοράτους ὁμοίως τοῖς
 ἀπὸ Οὐαλεντίνου μυθολογήσας, γάμον τε φθορὰν καὶ
 16 πορνείαν παραπλησίως Μαρκίῳ καὶ Σατορνίνῳ ἀναγορεύ-
 σας, τῇ δὲ τοῦ Ἀδάμ σωτηρίᾳ παρ' ἑαυτοῦ τὴν ἀντιλογίαν
 ποιησάμενος.

[Fr. gr. 21] 16 σατορνίνῳ ABDM Rufin : σατορνίῳ TER syr.
 || 17 ἀντιλογίαν T^{so} A^{ms} syr. : αἰτιολογίαν AT^{so} ERBM ἀπο-
 λογίαν D καινολογίαν Rufin

28, 2. a. II Tim. 2, 18

29, 1. Super hos autem ex his qui praedicti sunt (Hv 221)
 Simoniani multitudo Gnosticorum [Barbelo] exsurrexit, 8
 et uelut a terra | fungi manifestati sunt, quorum princi- Hv 222
 4 pales apud eos sententias enarramus.
 Quidam enim eorum Aeonem quendam numquam
 senescentem in uirginali Spiritu subiciunt, quem Barbelon
 nominant : ubi esse Patrem quendam innominabilem 4
 8 dicunt. Voluisse autem hunc manifestare se ipsi Barbeloni.
 Ennoeam autem hanc progressam stetisse in conspectu
 eius et postulasse Prognosin. Cum prodiisset autem et
 Prognosis, his rursus petentibus prodiit Incorruptela, 8
 12 post deinde Vita aeterna. In quibus gloriantem Barbelon
 et prospicientem in Magnitudinem et conceptu delectatam
 in hanc, generasse simile ei Lumen. Hanc initium
 et laminationis et generationis omnium dicunt. Et
 16 uidentem Patrem Lumen hoc, unxisse illud sua benignitate,
 ut perfectum fieret : hunc autem dicunt esse Christum. Qui rursus
 postulat, quemadmodum dicunt, adiutorium sibi dari Nun :
 et progressus est Nus. Super 18
 20 haec autem emittit Pater Logon. Coniugationes autem 16
 fient Ennoiae et Logi, et Aphtharsias et Christi, et aeterna
 autem Zoe Thelemati coniuncta est, et Nus |
 Prognosi. Et magnificabant hi magnum Lumen et Hv 223
 24 Barbelon.

29, 1 hic inser. A Qe tit. cap¹¹ xxxiiii (xxxiiii CV) de quo u. in
 init. libri || 2 symoniani A symoniam Q || Barbelo seclusimus
 (u. not. iustif.) || 4 sententias om. A (suppl. s.l. A*) || 8 se C : om. V
 ei se A Qe^{ms} ea se e || barbiloni CV || 9 ennoeam e : ennoeam CV
 ennoeam AQ || 10 prognosim V || prodiisset edd. : prodisset C A Qe
 produxisset V || et, om. V || 11 prodiit edd. : prodidit codd. e ||
 13 in om. V || magnitudine A Qe || 16 unxisset A || 19 nun : num V ||
 20 hanc V || 21 aphtharsias e : apth- codd. || 22 thelemati C
 thelemati V (-le- V*) || 23 glorificabunt AQ glorificabitur e

2. Les « Gnostiques » ou ascendants immédiats des Valentinien

Les Barbéliotes.

29, 1. En plus de ces gens, les Simonien dont nous
 avons parlé plus haut ont encore donné naissance à la
 multitude des « Gnostiques »¹, qui ont surgi à la façon de
 champignons sortant de terre. Nous allons rapporter
 leurs principales doctrines.

Certains d'entre eux posent à la base de leur système
 un Éon étranger à tout vieillissement, dans un Esprit
 virginal qu'ils nomment « Barbélo » : car en cet Esprit
 existait, disent-ils, un « Père » innommable². Or celui-ci
 eut la pensée³ de se manifester à cette Barbélo. Cette
 « Pensée », étant apparue⁴, se tint en sa présence et
 demanda la « Pré-gnose ». Lorsque cette Pré-gnose fut
 apparue à son tour, elles demandèrent derechef, et
 l'« Incorruptibilité » apparut, puis la « Vie éternelle ».
 Barbélo se réjouissait de toutes ces productions ; regardant
 vers la Grandeur, elle conçut, dans la joie de la voir⁵,
 et elle enfanta une Lumière semblable à cette Grandeur.
 Tel est, disent-ils, le commencement de l'illumination
 et de la génération de toutes choses. Le Père alors,
 voyant cette Lumière, l'oignit de son excellence afin
 qu'elle devînt parfaite : c'est là le « Christ », disent-ils⁶.
 Celui-ci, à son tour, demanda que lui fût donné comme
 aide l'« Intellect », et l'Intellect apparut. Le Père émit
 en outre le « Vouloir » et le « Logos »⁷. Alors s'unirent
 en syzygies la Pensée et le Logos, l'Incorruptibilité et
 le Christ, la Vie éternelle et le Vouloir, l'Intellect et la
 Pré-gnose. Tous glorifiaient la Grande Lumière et
 Barbélo.

29, 2. Post deinde de Ennoia et de Logo Autogenen (Hv 22a)
 emissum dicunt ad repraesentationem magni Luminis :
 et ualde honorificatum dicunt et omnia huic subiecta*. 4
 28 Coemissam autem ei Alethiam, et esse coniugationem
 Autogenus et Alethiae. De Lumine autem, quod est
 Christus, et de Incorruptela, quattuor emissa luminaria
 ad circumstantiam Autogeni dicunt. Et de Thelemate
 32 rursus et aonia Zoe quattuor emissiones factas ad
 subministrationem quattuor luminaribus, quas nomi-
 nant Charin, Thelesin, Synesin, Phronesin. Et Charin
 quidem magno et primo luminario adiunctam : hunc
 36 autem esse Sotera uolunt et uocant eum Armozel ; 12
 Thelesin autem secundo, quem et nominant Raguhel ;
 Synesin autem tertio luminario, quem uocant Daud ;
 Phronesin autem quarto, quem nominant Eleleth.
 40 29, 3. Confirmatis igitur sic omnibus, super haec
 emittit | Autogenes Hominem perfectum et uerum, Hv 22a
 quem et Adamantem uocant, quoniam neque ipse doma-
 tus est neque hi ex quibus erat. Qui et remotus est cum
 44 primo Lumine ab Armozel. Emissam autem cum Homine 4
 ab Autogene Agnitionem perfectam, et coniunctam ei :
 unde et hunc cognouisse eum qui est super omnia,
 uirtutem quoque ei inuictam datam a uirginali Spiritu.

29, 25 deinde]+ et e Feu. || autogenem V *edd.* || 25-26 auto-
 genem emissum : aut ogenem missum Q || 26 repraesentationis
 AQ || 28 coemissam V : -ssa C AQe || 29 autogenus *codd.* e *Gra.*
Mass. (cf. *supra* 9, 35) : autogenis A^{xpo} Feu. *Sti.* Hv || 30 cor-
 ruptela A (inc- A*) || 4^{or} Q || 31 circumstantium V || 32 et om.
 e || 4^{or} Q || 32-33 emissiones — quattuor om. AQe || 34 thelesin
 e : enthesin (-im V) CV om. AQ || synesim V || fronesin C
 AQ -sim V || charim V || 36 sothera Q || armozel nos *iuxta*
 * *Apocryphon Iohannis* * : armogenes CV AQ harmogen *coni.*
 e^{ms} *scr.* Feu. harmogenes e *Gra. Mass. Sti.* armogen Hv || 37 the-
 sin (-im V) CV || autem om. A || raguhel C A : -uel V Qe || 38
 synesim V || dauid *codd.* e : * al's dadud * e^{ms} || 39 fronesin C
 AQ -sim V || 4^o Q || eleleth C^o *cell.* : eleth C^o || 41 ogenes AQ ||

29, 2. Ensuite, de la Pensée et du Logos, « Auto-
 génès » fut émis, disent-ils, pour représenter la Grande
 Lumière : il fut grandement honoré et toutes choses lui
 furent soumises*. Avec lui fut émise la « Vérité », et il y
 eut syzygie d'Autogénès et de la Vérité. Par ailleurs,
 de la Lumière qu'est le Christ et de l'Incorruptibilité,
 quatre Luminaires furent émis, disent-ils, pour se tenir
 autour d'Autogénès. Du Vouloir et de la Vie éternelle,
 quatre émissions furent faites pour être au service des
 quatre Luminaires. Ces émissions se nomment : « Charis »
 « Thélésis », « Synesis » et « Phronésis ». Charis fut
 adjointe au grand et premier Luminaire, qu'ils pré-
 tendent être le Sauveur et qu'ils appellent « Harmozel » ;
 Thélésis fut adjointe au second Luminaire qu'ils
 appellent « Raguel » ; Synesis fut adjointe au troisième,
 qu'ils nomment « David » ; Phronésis fut adjointe au
 quatrième, qu'ils nomment « Éléleth ».

29, 3. Tout étant ainsi constitué, Autogénès émit
 l'« Homme » parfait et vrai, qu'ils appellent « Adamas »,
 parce que ni lui-même n'a été dompté ni ceux de qui
 il est issu¹. Il fut éloigné d'Harmozel et placé à côté de
 la Première Lumière. D'Autogénès, avec l'Homme, fut
 émise la « Gnose » parfaite, conjointe à celui-ci : c'est
 pourquoi l'Homme a « connu » Celui qui est au-dessus
 de toutes choses ; une force invincible lui fut aussi
 donnée par l'Esprit virginal. Et tous les Éons, se

42 et om. AQe || 42-43 domatus est C e : dominatus est AQ dog-
 matus V || 43 cum om. Ae || 44 armozel nos (cf. *supra* 36) : armoze
 CV AQe harmoge Feu. *Gra. Mass. Sti.* armoge Hv || 46
 agnouisse V AQ

29, 2. a. cf. Ps. 8, 6-7. I Cor. 15, 26-28. Éphés. 1, 22. Hébr.
 2, 8

- 48 Et refrigerantia in hoc omnia hymnizare magnum Aeona. [Hv 224]
 Hinc autem dicunt manifestatam Matrem, Patrem, 8
 Filium; ex Anthrope autem et Gnosi natum lignum,
 quod et ipsum Gnosin uocant. |
- 52 29, 4. Deinde ex primo Angelo qui adstat Monogeni Hv 225
 emissum dicunt Spiritum sanctum, quem et Sophiam
 et Prunicum uocant. Hanc igitur uidentem reliqua
 omnia coniugationem | habentia, se autem sine coniu- Hv 226
 gatione, quaesisse cui adunaretur; et cum non inueniret,
 adseuerabat et extendebatur et prospiciebat ad inferiores
 partes, putans hic inuenire coniugem; et non inueniens, 4
 exsiliit, taediata quoque, quoniam sine bona uoluntate
 60 Patris impetum fecerat. Post deinde simplicitate et
 benignitate acta, generauit opus in quo erat Ignorantia
 et Audacia : hoc autem opus eius esse Protarchontem
 dicunt, Fabricatorem conditionis huius. Virtutem autem 8
 64 magnam abstulisse eum a Matre narrant et abstulisse
 ab ea in inferiora et fecisse firmamentum caeli, in quo
 et habitare dicunt eum. Et cum sit Ignorantia, fecisse
 eas quae sunt sub eo Potestates et Angelos et firmamenta 12
 68 et terrena omnia. Deinde dicunt adunitum eum Autha-
 diae, generasse Kakian, Zelum et Phthonon et Erin
 et Epithymian. Generatis autem his, Mater Sophia
 contristata refugit et in altiora secessit, et fit deorsum 18

29, 48 refrigerantia con. 1Ls110 : -ranti CV -rant AQe ||
 hymnizare : in ymnizare Q || magnum e cell. : agnum e^{ms} || aeona
 C^{te} : aeonem C conam (ae- A) V AQ || 49 autem : enim e || 51 et
 ipsum : ipsum ipsum V || gnosi e^{ms} edd. : canosin C AQe canos
 V || 52 primo : plurimo CV || 54 pranicum e (* forte prun- e^{ms})
 || hanc nos : hunc codd. e edd. || 55 habenti a sic A || se om. Q ||
 59 bone Q || 61 opus om. CV || erit AQe || 62 eius om. V (suppl. s.l.
 ante opus V²) || protarchontem nos (cf. not. edd. a Gra. ex gr.
 Theodoreli, Fab. I, 13) : proarchontem C AQe proarchantem V ||
 63 huius : eius C^{ao} || 64 abs. magnam ∞ A || abstulisse : -tise C
 abstulisse e || 65 in, om. Q || 66 sit om. A || 67 sub eo om. V (suppl.
 s.l. V²) || potestates et : potestate sed AQ || 68-69 authadiae CV :

reposant désormais, chantèrent des hymnes au Grand Éon. De là apparurent, disent-ils, la Mère, le Père et le Fils. De l'Homme et de la Gnose naquit un arbre, auquel ils donnent également le nom de Gnose.

29, 4. Ensuite, du premier Ange qui se tient auprès du Monogène, fut émis, disent-ils l'« Esprit Saint », qu'ils appellent aussi « Sagesse » et « Prounikos »¹. Celle-ci, voyant que tous les autres avaient leur conjoint, tandis qu'elle-même était privée de conjoint, chercha à qui elle pourrait s'unir; comme elle ne trouvait personne, elle faisait effort et s'étendait, regardant vers les régions inférieures dans l'espoir d'y trouver un conjoint; n'en trouvant point, elle bondit, mais elle fut accablée de dégoût parce qu'elle s'était élancée sans l'agrément du Père. Ensuite, poussée par la simplicité et la bonté, elle engendra une œuvre contenant Ignorance et Présomption. Cette œuvre, disent-ils, c'est le « Protarchonte », l'Auteur de cet univers. Il emporta de sa Mère une grande puissance et s'éloigna d'elle vers les lieux inférieurs. Il fit le firmament du ciel, en lequel ils le disent habiter. Étant Ignorance, il fit les Puissances qui sont au-dessous de lui, les Anges, les firmaments et toutes les choses terrestres. Puis il s'unifia à la Présomption et engendra la Méchanceté, la Jalousie, l'Envie, la Discorde² et le Désir. Devant ces productions, sa Mère Sagesse s'enfuit, attristée, et se retira dans les hauteurs : ce fut l'Ogoade, en comptant

authadiae AQ atabadiae e Feu. atabidae e^{ms} || 69 generasse
 om. Q || kakiam V || zelum codd. e : zelon edd. a Feu. || phthonon e
 Sti. : phthonon codd. phthonum Feu. Gra. Mass. || erin nos (cf. not.
 iustif.) : erinin C AQ erinin V erinnyn e edd. || 70 epithymian
 Ae : ephitimidian C (-thi- C^{oe}) epythimidiam V ephythymian Q
 epithymian Feu. Gra. Mass. || mater his ∞ A

72 numerantibus Octonatio. Illa igitur secedente, se solum [Hv 220]
opinatum esse, et propter hoc dixisse : *Ego sum Deus zelator, et praeter me nemo est*^a. Et hi quidem talia mentiuntur.

30, 1. Alii autem rursus portentosa loquuntur, esse 20
quoddam primum Lumen in uirtute Bythi, beatum et incorruptibile et in|terminatum : esse autem hoc Patrem [Hv 221]
4 omnium et uocari Primum Hominem. Ennoeam autem eius progredientem filium dicunt emittentis : et esse hunc Filium Hominis, Secundum Hominem. Sub his 4
8 segregata elementa, aquam, tenebras, abyssum, chaos : super quae ferri Spiritum^a dicunt, Primam Feminam eum uocantes. Postea, dicunt, exultante Primo Homine cum Filio suo super formositatem Spiritus, hoc est 8
12 Feminae, et illuminante eam, generauit ex ea Lumen incorruptibile, Tertium Masculum, quem Christum uocant, filium Primi et Secundi Hominis et Spiritus sancti, Primae Feminae.

16 30, 2. Concumbentibus autem Patre et Filio Feminae, quam et Matrem uiuentium^a dicunt, cum [autem] non 12
potuisset portare nec capere magnitudinem luminum, superrepletam et | superebullientem secundum siniste- [Hv 222]
20 riores partes dicunt. Et sic quidem filium eorum solum Christum, quasi dextrum, et in superiora adleuaticium, arreptum statim cum Matre in incorruptibilem Aeonem. 4

29, 72 se om. V || 73 opinantem V || 74 zelotes e Feu.

30, 1 hic inser. A Qe tit. cap^u xxxiiii (xxxv CV) de quo u. in init. libri || 2 bithy C A Q || 3 autem]+ et V || 4 uocari ex gr. Feu. Gra. Hv : inuocari CV Mass. Sti. uocare A Qe || ennoeam Q || 5 emittentis C || 6 hunc A Qe Feu. Gra. Hv : hanc CV Mass. Sti || 7 sub om. Q || superiora Qe || 8 chaos C || 10 eum CV : eam A Qe || inuocantes V || 11 formositate A Qe || 12 illuminante edd. : -tem codd. e || 16 patrem A Q (m expunct. A) || 17 quem A^oQ || autem seclusimus (« redundat » Mass. Sti.) || 20 filium quidem ∞ CV || 21 in om. Q || 22 abreptum C Q || in om. V Q (suppl. s.l. V²)

à partir du bas. Lorsqu'elle se fut retirée, il se crut seul, et c'est pour ce motif qu'il dit : « Je suis un Dieu jaloux, et en dehors de moi il n'est pas de Dieu^a ». Tels sont les mensonges de ces gens-là.

Les Ophites.

30, 1. D'autres encore font le prodigieux récit que voici. Il existait, dans la puissance de l'Abîme, une Lumière primordiale, bienheureuse, incorruptible et illimitée : c'est le Père de toutes choses et il s'appelle le « Premier Homme ». De lui procéda une Pensée, qu'ils disent être le Fils de celui qui l'émit ; c'est le « Fils de l'Homme » ou « Second Homme ». Au-dessous d'eux se trouvait l'Esprit Saint, et sous cet Esprit d'en haut se trouvaient les éléments séparés, à savoir l'eau, les ténèbres, l'abîme et le chaos : sur ces éléments, disent-ils, était porté l'Esprit^a, qu'ils appellent la « Première Femme ». Alors, disent-ils, le Premier Homme avec son Fils exulta devant la beauté de l'Esprit, autrement dit de la Femme, et il l'illumina ; ainsi engendra-t-il d'elle une Lumière incorruptible, le Troisième Mâle, celui qu'ils appellent le « Christ », fils du Premier et du Second Homme et de l'Esprit Saint ou Première Femme.

30, 2. Le Père et le Fils s'unirent donc à la Femme, qu'ils appellent aussi la Mère des Vivants^a. Mais celle-ci fut incapable de porter et de contenir l'excessive grandeur de la Lumière, qui, disent-ils, déborda et jaillit par-dessus du côté gauche. Ainsi le Christ fut-il seul à être leur Fils, comme étant de droite ; élevé dans les régions supérieures, il fut aussitôt enlevé avec sa Mère dans l'Éon incorruptible. La vraie, la sainte

29, 4. a. Ex. 20, 5. Is. 45, 5-6 ; 46, 9

30, 1. a. cf. Gen. 1, 2

30, 2. a. cf. Gen. 3, 20

Esse autem hanc et ueram et sanctam Ecclesiam, quae
 24 fuerit appellatio et conuentio et adunatio Patris omnium,
 Primi Hominis, et Filii, Secundi Hominis, et Christi, filii
 eorum, et praedictae Feminae.

30, 3. Virtutem autem quae superebulliit ex Femina, 8
 28 habentem humectationem luminis, a Patribus decidisse
 deorsum docent, sua autem uoluntate habentem humec-
 tationem luminis : quam et Sinistram et Prunicon et
 Sophiam et Masculo-feminam uocant. Et descendentem 12
 32 simpliciter in aquas, cum essent immobiles, et mouisse
 quoque eas, petulanter agentem usque | ad abyssos, et
 adsumpsisse ex eis corpus. Humectationi enim luminis Hv 229
 eius omnia adcurrisse et adhaesisse dicunt et circum-
 36 tenuisse eam : quam nisi habuisset, tota absorta fortassis
 fuisset et demersa a materia. Deligatam igitur hanc a 4
 corpore quod erat a materia et ualde grauatum, resipisse
 aliquando et conatam esse fugere aquas et ascendere
 40 ad Matrem, non potuisse autem propter grauidinem
 circumpositi corporis. Valde autem male se habentem 8
 machinatam esse abscondere illud quod erat desuper
 lumen, timentem ne et ipsum laederetur ab inferioribus
 44 elementis, quemadmodum et ipsa. Et cum uirtutem
 accepisset ab humectatione eius quod erat secundum
 eam lumen, resiliit et in sublimitatem elata est, et 12
 facta in alto dilatauit et cooperuit et fecit caelum hoc
 48 quod apparet a corpore eius, et remansit sub caelo
 quod fecit, adhuc habens aquatilis corporis typum.
 Cum accepisset concupiscentiam superioris luminis et 16

30, 27 superebulliit C -bulliit e || 28 habente e || dedisse A
 (deci- A²) || 29 docenti || C docente V || 30 quem e || prunicon
 codd. : pronichon e prunichum e^{mg} || 31 sophian e || descendentes
 e || 32 aquam AQe || mouisse C : □□mouisse V nemouisse AQ
 ne mou- e *Feu. Gra.* || 34 humectationem AQe || 35 adcurrisse C ||
 ahesisse Q || 36 absorpta e *edd.* || fortasse e || 37 fuisse AQ ||
 delegatam A || igitur : autem igitur Q || 38 resipisse CV *Mass.*
Sfi. : repsisse AQe *al. edd.* repisse Q^{ac} || 40 potuisse]+ eam V

Église, la voilà : c'est la convocation, la société et
 l'union du Père de toutes choses ou Premier Homme,
 du Fils ou Second Homme, du Christ leur Fils, et de la
 Femme que nous venons de dire¹.

30, 3. Or la Puissance qui jaillit hors de la Femme
 possédait une rosée de lumière ; quittant le domaine des
 Pères, elle se précipita vers les régions inférieures, de
 son propre chef, en emportant avec elle la rosée de
 lumière². Cette Puissance, ils la nomment la Gauche, ou
 Prounikos, ou Sagesse, ou Mâle-Femelle. Elle descendit
 tout uniment dans les eaux, qui étaient immobiles, les
 mit en mouvement en y plongeant hardiment jusqu'au
 fond et prit d'elles un corps. Car, disent-ils, toutes
 choses accoururent vers la rosée de lumière qui était
 en elle, se collèrent à elle, l'emprisonnèrent de toutes
 parts ; et, si elle n'avait eu cette rosée de lumière, elle
 aurait été entièrement engloutie et submergée par la
 matière. Tandis qu'elle était ainsi enchaînée à ce corps
 de matière et très appesantie par lui, elle vint un jour à
 résipiscence : elle tenta de s'échapper des eaux et de
 remonter vers sa Mère, mais elle ne le put, par suite
 de la pesanteur du corps qui l'enveloppait. Se sentant
 très mal en point, elle imagina de cacher la lumière issue
 des régions supérieures, de crainte que cette lumière
 n'eût à pâtir à son tour, comme elle, des éléments infé-
 rieurs. Une force lui fut alors communiquée par la rosée
 de lumière qui était en elle : elle bondit et s'éleva dans
 les hauteurs. Parvenue en haut, elle se déploya, fit
 ce ciel visible, qu'elle tira de son corps, et demeura
 d'abord sous ce ciel qu'elle venait de faire, ayant encore
 la forme d'un corps aqueux³. Mais ensuite ayant

|| autem om. V (*suppl. mg. V**) || grauidinem C : graue- cell. ||
 42 desuper : sole super Q || 45 accepisse A || 47 facta]+ est
expunct. A || fecerunt Q

uirtutem sumpsisset, per omnia deposuisse corpus et [Hv 220]
52 liberatam ab eo. Corpus autem hoc exuisse dicunt eam,
feminam a femina nominant.

30, 4. Et filium autem eius dicunt habuisse et ipsum
adspirationem quandam in se incorruptelae a Matre 20
56 relictam ei, per quam operatur. Et potens factus emisit
et ipse, sicut dicunt, ab aquis filium sine matre : neque
enim cognouisse Matrem eum uolunt. Et filium eius
secundum patris imitationem alterum emisisse filium.
60 Hic quoque tertius quartum generauit, et quartus et 24
ipse generauit filium; de quinto sextum filium genera-
tum dicunt; et sextus | septimum generauit. Sic quoque Hv 230
Ebdomas perfecta est apud eos, octauum Matre
64 habente locum; et quemadmodum generationibus, sic
et dignitatibus et uirtutibus praecedere eos ab inuicem. 4

30, 5. Et nomina autem mendacio suo talia posuerunt :
eum enim qui a Matre primus sit Ialdabaoth uocari,
68 eum autem qui sit ab eo Iao, et qui ab eo Sabaoth,
quartum autem Adoneum, et quintum Eloeam, et sex- 8
tum Horeum, septimum autem et nouissimum omnium
Astaphaeum. Hos autem Caelos et Areothas et Virtutes
72 et | Angelos et Conditores subiciunt per ordinem sedentes Hv 231
in caelo secundum generationem ipsorum, non appa-
rentes, regere quoque caelestia et terrestria, primo
ipsorum Ialdabaoth contemnente Matrem in eo quod 4
76 filios et nepotes sine ullius permissu fecerit, adhuc etiam
Angelos et Archangelos et Virtutes et Potestates et Domi-

30, 51 deposuisse *Mass. Sti. Hv* : -sset *codd.* ε *Feu. Gra.* || 55
corruptile (-tele V) CV || a matre : ad matrem Q || 57 sicut : ut ε || 58
agnouisse V || 60 generauit *om.* V || et, *om.* ε || 63 ebdomas C AQ :
ebdomada (da *expunct.*) V hebdomada ε || matre C : -em V AQε ||
64 habente *edd.* : -tem *codd.* ε || 67 a *om.* V^{ao} || ialdabaoth *edd. a*
Gra. : -booth CV AQ -both ε *Feu.* || 68 qui : que A || sabaoth C
|| sabaoth]+ magnum AQε || 70 horeum *codd.* ε *Mass. Sti.* :
oreum *Feu. Gra. Hv* || 71 astaphaeum *edd. a Feu.* : adstaphaeum

éprouvé le désir de la lumière d'en haut et reçu une
nouvelle force, elle déposa totalement son corps et en
fut libérée. Ce corps, ils le disent son fils ; quant à
elle, ils la nomment « Femme issue de Femme »¹.

30, 4. Son fils posséda, lui aussi, disent-ils, un souffle
d'incorruptibilité que lui avait laissé sa Mère et grâce
auquel il lui était possible d'œuvrer. Devenu puissant,
il émit, lui aussi, comme ils disent, à partir des eaux,
un fils, sans sa Mère : car, prétendent-ils, il ne connut
pas sa Mère. Son fils, à l'imitation de son père, émit un
autre fils ; ce troisième en engendra un quatrième ; le
quatrième en engendra un cinquième, le cinquième en
sixième et le sixième un septième. Ainsi, selon eux, se
paracheva l'Hebdomade, le huitième lieu étant occupé
par la Mère. Et comme il existe entre eux une hiérarchie
d'origine, ainsi existe-t-il aussi entre eux une hiérarchie
de dignité et de puissance.

30, 5. Voici les noms dont ils affublent ces êtres de
leur invention : le premier, celui qui est issu de la Mère,
s'appelle Jaldabaoth ; le second, issu de Jaldabaoth,
s'appelle Iao ; le troisième a nom Sabaoth, le quatrième,
Adonai, le cinquième, Élohim, le sixième, Hor, le
septième et dernier, Astaphée. Ces Cieux, Vertus,
Puissances, Anges et Créateurs, déclarent-ils, siègent
en bon ordre dans le ciel, selon leur origines respectives,
tout en demeurant invisibles, et régissent les choses
célestes et terrestres. Le premier d'entre eux, c'est-à-
dire Jaldabaoth, méprisa la Mère en engendrant sans sa
permission des fils et des petits-fils, voire des Anges,
des Archanges, des Vertus, des Puissances et des Domi-

C artapheum V astaphaeum AQ aschaphaeum ε || areothas
codd. (ἀρεθᾶς?) : arotheas ε *Feu.* || 73 ipsorum *om.* V Q (*suppl.*
mg. V^a) || non *om.* ε *Feu.* || 75 ialdabaoth CV || contemnente *edd.*
a Feu. : -tem *codd.* ε || quos AQ || 76 permissum C || 77 et archan-
gelos *om.* AQε (et *hab.* ε *unde cum seq. et et*) || et, *om.* V

nationes. Quibus factis ad litem et iurgium aduersus | [Hv 231]
 eum conuersos esse filios eius de principatu : propter Hv 232
 80 quae contristatum Ialdabaoth et desperantem, con-
 spexisse in subiacentem faecem materiae et consolidasse
 concupiscentiam suam in eam. Vnde natum filium 4
 84 contortum : dehinc et spiritum et animam et omnia
 mundialia; inde generatam omnem obliuionem et mali-
 tiam et zelum et inuidiam et mortem. Hunc autem
 88 serpentiformem et contortum Nun eorum adhuc magis 8
 euertisse Patrem dicunt tortuositate, cum esset cum
 Patre ipsorum in caelo et in paradiso.

30, 6. Vnde exsultantem Ialdabaoth in omnibus his
 quae sub eo essent gloriatum et dixisse : *Ego Pater et*
 92 *Deus, et super me nemo*^a. Audientem autem Matrem 12
 clamasse aduersus eum : *Noli mentiri, Ialdabaoth, est*
enim super te Pater omnium Primus Anthropus, et
Anthropus Filius Anthropi. Conturbatis autem omnibus
 96 ad nouam uocem et inopinabili nuncupatione et quae-
 rentibus unde clamor, ad auocandos eos et ad se sedu- 16
 cendum dixisse Ialdabaoth dicunt : *Venite, faciamus*
hominem ad imaginem [nostram]^b. Sex autem Virtutes
 100 audientes haec, Matre dante illis excogitationem homi-
 nis, uti per eum euacuet eos a principali uirtute, conue-
 nientes formauerunt hominem^c immensum latitudine et
 longitudine. Scarizante autem eo tantum, aduexerunt

30, 79 eum *edd. a Feu.* : eos *codd. e* || 80 quae V : quem C A Qe
 || ialdabaoth CV -both A Qe || desperatum e *Feu.* || 81 faciem
 A Qe || matherie C || consolidasse C || 83 autem ipsum *om.* A Qe ||
 num V || 84 et, *om.* CV A Q || 85-86 maliam C^{ae} || 87 serpentem infor-
 mem A serpentis formam V || num V || magis *om.* V || 88 tur-
 tuositate C || 89 patrem C || in, *om.* CV || 90 exsultantem *edd.*
a Feu. : exaltantem CV exultante A Qe || ialdabaoth C -both V
 -both A Qe || 91 dixisset A Q || ego]+ et Ve (*exp. V*) || 93 ialdaboth
 A Qe || 95 anthropy Q || 97 ad : et A Qe || auocandos : -cans A || ad
 se seducendum C : ad seduc- V adesse seduc- A Qe adesse se

nations. A peine venus à l'existence, ses fils se retour-
 nèrent contre lui pour lui disputer la première place.
 Dans sa tristesse et son désespoir, Jaldabaoth regarda
 alors la lie de la matière qui se trouvait au-dessous de
 lui et s'éprit d'un violent désir pour elle : de là, disent-ils,
 lui naquit un fils, « l'Intellect », qui a la forme entortillée
 du serpent. De celui-ci sortirent l'élément pneumatique,
 l'élément psychique et tous les êtres cosmiques ; de lui
 naquirent aussi l'Oubli, la Méchanceté, la Jalousie et
 la Mort. Cet Intellect à forme de serpent et tout entor-
 tillé, disent-ils, pervertit davantage encore son Père par
 sa tortuosité, lorsqu'il était avec lui dans le ciel et dans
 le paradis.

30, 6. C'est pourquoi Jaldabaoth exulta et se pavana
 à la vue de tout ce qui se trouvait sous lui, et il dit :
 « C'est moi qui suis Père et Dieu, et il n'est personne
 au-dessus de moi^a. » Mais la Mère, en entendant ces
 paroles, lui cria : « Ne mens pas, Jaldabaoth, car au-
 dessus de toi il y a le Père de toutes choses ou Premier
 Homme, ainsi que l'Homme, Fils de l'Homme. » Tous
 furent saisis d'effroi à cette parole étrange et à cette
 appellation inattendue. Tandis qu'ils cherchaient d'où
 était venu ce cri, Jaldabaoth leur dit, pour les en
 détourner et les attirer à lui : « Venez, faisons un homme
 selon l'image^b »¹. Ce qu'entendant, les six Puissances se
 réunirent ; c'était la Mère qui leur inspirait l'idée de
 l'homme, afin de les vider par lui de leur puissance
 originelle. Elles modelèrent donc un homme^c d'une
 largeur et d'une longueur prodigieuses ; mais, comme
 il ne pouvait que se tortiller, elles le traînèrent jusqu'à

duc- e || 99 nostram (*codd. e edd.*) *seclusimus* (*cf. not. iustif.*) || 101
 eum : eos C^{ae} || 102-103 et longitudine *om.* CV || 103 scarizan-
 tem C Qe || adduxerunt A Qe

30, 6. a. cf. Is. 45, 5-6 ; 46, 9 || b. Gen. 1, 26 || c. cf. Gen. 2, 7

104 eum patri eorum, et hoc Sophia operante uti et illum | [Hv 232]
 euacuet ab humectatione luminis, uti non posset erigi Hv 238
 aduersus eos qui susum sunt, habens uirtutem. Illo
 autem insufflante in hominem spiritum uitae^d, latenter
 108 euacuatum eum a uirtute dicunt; hominem autem 4
 inde habuisse nun et enthymessin, et haec esse quae
 saluantur dicunt, et statim gratias agere eum Primo
 Homini, relictis Fabricatoribus.
 112 30, 7. Zelantem autem Ialdabaoth uoluisse excogitare 8
 euacuare hominem per feminam, et de sua enthymesi
 eduxisse feminam : quam illa Prunicos suscipiens inuisi-
 bilitate euacuauit a uirtute. Reliquos autem uenientes
 116 et mirantes formositatem eius, uocasse eam Euam, et
 concupiscentes hanc generasse ex ea filios, | quos et Hv 234
 Angelos esse dicunt. Mater autem ipsorum argumentata
 est per Serpentem seducere Euam et Adam, supergredi
 120 praeceptum Ialdabaoth. Eua autem quasi a Filio Dei
 hoc audiens, facile credidit et Adam suasit manducare 4
 de arbore de qua dixerat Deus non manducare. Mandu-
 cantes autem eos cognouisse^a eam quae est super omnia
 124 Virtutem dicunt et abscessisse ab his qui fecerunt eos.
 Prunicum autem uidentem quoniam et per suum plasma 8
 uicti sunt, ualde gratulatam et rursus exclamasse
 quoniam, cum esset Pater incorruptibilis olim, hic

30, 104 eorum nos : suorum codd. e suo edd. a Feu. (cf. 3Ls 224) || 105 humectatione C || posse AQe || 106 susum C AQ : sursum CV A^e || sunt : est AQe Feu. (eum qui sursum est Feu. perperam) || 109 num V || enthimesim V enthimesin Q || 112 autem om. V || ialdaboth Ae || uoluisse e : uoluit CV AQ || 113-114 et — feminam om. CV || 114 illam C || 115 a om. V (suppl. V^a) || 117 hanc : eam hanc e || ea]+ sibi AQe || et om. AQe || 118 argumenta C (-tata C²) || 120 ialdabaoth CV^a : ilda- V ialdaboth AQe || 121-122 de arb. mand. ∞ CV || 122 de qua — manducare om. CV || 122-124 manducantes — eos om. AQe || 123 autem om. C (suppl. s.l. C²) || 124 abscessisse C || fecerunt (-f) CV^a : ferunt V fecerant edd. a Feu. || 125 prunicum AQe : pronicum CV || per : per

leur Père. C'était encore Sagesse qui leur faisait faire cela, afin de vider Jaldabaoth de sa rosée de lumière et pour que celui-ci, privé de sa puissance, ne fût plus à même de se dresser contre ceux qui étaient au-dessus de lui. Il souffla donc dans l'homme un souffle de vie^a et, par là, sans s'en rendre compte, se vida de sa puissance. L'homme posséda dès lors l'intellect et la pensée — ce sont ces choses-là, disent-ils, qui seront sauvées — et sur le champ il rendit grâces au Premier Homme, sans plus se soucier de ceux qui l'avaient fait.

30, 7. Jaloux, Jaldabaoth voulut alors vider l'homme par la femme et, de la pensée de celui-ci, il tira la femme ; mais Prounikos se saisit d'elle et la vida invisiblement de sa puissance. Les autres, survenant et admirant sa beauté, l'appelèrent Ève ; s'étant épris d'amour pour elle, ils engendrèrent d'elle des fils, qui sont également des Anges, disent-ils. Leur Mère imagina alors de tromper Ève et Adam par l'entremise du Serpent, de manière à leur faire transgresser le commandement de Jaldabaoth. Ève crut aisément, comme si c'était le Fils de Dieu qui lui eût parlé, et elle persuada Adam de manger de l'arbre auquel Dieu leur avait défendu de goûter. Lorsqu'ils en eurent mangé, ils « connurent^a », disent-ils, la Puissance qui est au-dessus de toutes choses, et ils se séparèrent de ceux qui les avaient faits. Prounikos, voyant que ceux-ci avaient été vaincus par leur propre ouvrage se réjouit grandement ; de nouveau elle s'écria que, puisqu'il existait déjà un Père incorruptible, Jaldabaoth avait menti en

(super ?) C || suum plasma CV Feu.^m Mass. : sua (-am Qe Feu.^{lx}) blasphema (-iam e Feu.^{lx}) AQe Feu.^{lx} || 126 ualde, ualde (cum interpunct.) e Feu. || gratulatam e Feu.

30, 6. d. cf. Gen. 2, 7

30, 7. a. cf. Gen. 3, 7

128 semetipsum uocans Patrem mentitus est, et cum Homo [Hv 234]
olim esset et Prima Femina, et haec adulterans peccauit.

30, 8. Ialdabaoth autem propter eam quae circa eum 12
erat obliuionem ne quidem intendentem ad haec, proie-
132 cisse Adam et Euam de paradiso, quoniam transgressi
erant praeceptum eius. Voluisse enim filios ei ex Eua gene-
rari, et non adeptum esse, quoniam Mater sua in omnibus 16
contrairet ei, et latenter euacuans Adam et Euam ab
136 humectatione luminis, uti neque maledictionem partici-
paret neque opprobrium is qui esset a Principalitate
spiritus. | Sic quoque uacuos a diuina substantia factos, Hv 235
maledictos esse ab eo et deiectos a caelo in hunc mundum
140 docent. Sed et Serpentem aduersus Patrem operantem
deiectum ab eo in deorsum mundum. In potestatem 4
autem suam redigentem Angelos qui hic sunt, et ipsum
sex filios generasse, septimo ipso existente ad imita-
144 tionem eius quae circa Patrem est Ebdomadis. Et hos
septem daemones mundiales esse dicunt, aduersantes
et resistentes semper generi humano, quoniam propter 8
eos pater illorum proiectus est deorsum.

148 30, 9. Adam autem et Euam prius quidem habuisse
leuia et clara et uelut spiritalia corpora, quemadmodum
et plasmati sunt : uenientes autem huc, demutasse in 12
obscurius et pinguius et pigrius. Sed et animam disso-
152 lutam et languidam, quippe a Factore tantummodo
insufflationem mundialem habentes, quoadusque Pru-
nicos miserata eorum reddidit eis odorem suauitatis
humectationis luminis. Per quam in commemorationem 16

30, 129 femina prima ∞ A || 130 ialdabaoth V Qe : -booth C
-both A || 133 filius C || 135 contrahiret C Q^{ac} || 136 luminis uti
om. AQe || neque : que AQe || 136-137 participarit CV || 138 a :
de Q^{ac} || 140 et om. V || 142 redigente Q || 143 ipso : ex ipso
CV || existente : asistente C^{ac} extante Ae || 144 ebdomadis *codd.* :
hebd- ε || 145 VII Q || daemones V² (-as V^{ac}) A || esse om. A || dicant

se donnant à lui-même le nom de Père, et que, puisqu'il
y avait déjà un Homme et une Première Femme, il avait
péché en en faisant une copie frelatée¹.

30, 8. Mais Jaldabaoth, à cause de l'Oubli dont il
était environné, ne prêta même pas attention à ces
paroles : il chassa Adam et Ève du paradis, parce qu'ils
avaient transgressé son commandement. Car il avait
voulu qu'Ève engendrât des fils à Adam, mais il n'y
était pas parvenu, parce que sa Mère agissait en tout
à l'encontre de ses desseins. Celle-ci vida secrètement
Adam et Ève de leur rosée de lumière, afin que l'esprit
issu de la Suprême Puissance n'eût point de part à la
malédiction et à l'opprobre. Ainsi vidés de la divine
substance, Adam et Ève furent maudits par Jaldabaoth
et précipités du ciel en ce monde. Le Serpent, qui avait
agi contre son Père, fut également précipité par lui dans
le monde inférieur. Il réduisit sous son pouvoir les
Angeles qui s'y trouvaient et il engendra six fils, étant
lui-même le septième, de façon à imiter l'Hebdomade
qui est auprès du Père. Ce sont là, disent-ils, les sept
démons cosmiques : ils ne cessent de s'opposer et de
faire obstacle à la race des hommes, parce que c'est à
cause de ceux-ci que leur père a été précipité ici-bas.

30, 9. Or Adam et Ève avaient eu jusque-là des
corps légers, lumineux et, pour ainsi dire, spirituels :
ainsi avaient-ils été modelés. Mais, en venant ici-bas,
leurs corps devinrent obscurs, épais et paresseux.
Même leurs âmes devinrent molles et languissantes, car
ils n'avaient plus que le souffle cosmique reçu de leur
Auteur. Il en fut ainsi jusqu'à ce que Prounikos les prit
en pitié et leur rendit la suave odeur de la rosée de
lumière : grâce à elle, ils se ressouvinrent d'eux-mêmes,

AQ || 150 et om. A (*suppl.* A¹) || 151 et, om. AQe || 152 factores Q ||
153 quoadusque]+ iterum Ae || 153-154 prunicos AQe : -cus CV
|| 154 reddit Q

156 uenerunt | suam ipsorum et cognouerunt semetipsos Hv 236
 nudos^a et corporis materiam; et cognouerunt quoniam
 mortem baiolant et magnanimes exstiterunt, cognos-
 centes quoniam ad tempus corpus circumdatum est
 160 eis; et escas quoque inuenisse eos, praeunte eis Sophia, 4
 et satiatos coisse inuicem carnaliter et generasse Cain.
 Quem delectibilis Serpens cum filiis suis statim suscipiens
 euertit et adimpleuit mundiali obliuione, in stultitiam
 164 et audaciam immittens, ita ut et dum fratrem suum 8
 Abel occideret, primus zelum et mortem ostenderit.
 Post quos secundum prouidentiam Prunici dicunt
 generatum Seth, post Norean : ex quibus reliquam
 168 multitudinem hominum generatam dicunt, et ab infe-
 riori Ebdomade in omnem malitiam immissam et 12
 apostasiam <a> superiore sancta Ebdomade et
 idolatriam et reliquam uniuersam contemptionem, cum
 172 contraria eis esset semper Mater inuisibiliter et proprium
 saluaret, hoc est humectationem luminis. Sanctam
 autem Ebdomadem septem stellas quas dicunt planetas 16
 esse uolunt, et proiectibilem Serpentem duo habere
 176 nomina, Michahel et Samahel, dicunt.

30, 10. Iratum autem Ialdabaoth hominibus, quoniam Hv 237
 eum non colebant neque honorificabant quasi Patrem
 et Deum, diluuium eis immisisset ut omnes simul perde-
 180 ret. Contra stante autem et hic Sophia^a, saluatos esse
 eos qui circa Noe erant in arca propter humectationem 4

30, 156 seipos Qe || 158 baiolant C A : -iul- V Qe || existerunt C
 || 158-159 cognoscentes : et cogn- CV || 160 eis₂ : eos e || 161 coeisse
 A^{ac} || cayn V || 162 suis om. e || 163 uertit AQ e || mundialia obli-
 uionem CV || in om. AQe || 163-164 stultitia et audacia e || 164 ut
 om. CV || 167 noream Ve || 168 hominem generatum AQ || 169
 ebdomade AQ : e-dae CV heb-de e || 170 <a> nos cum Gra. in n.
 || superiore codd. : -ri e Feu. Gra. Hv -rem Mass. || sancta nos cum
 Gra. in n. : sanctae C e edd. sancte A (transp. post eb-de A) Q
 secunde V || ebdomade CV AQ : h-dae e edd. || 171 idolatriam e
 edd. praet. Hv || 172 esse AQ || 174 ebdomadem (ed- C^{ac}) codd. :
 hebd- e || vii Q || qua Q || 176 michael CVe || samahel C : -uhel A

connurent qu'ils étaient nus^a et que leur corps était
 fait de matière ; ils connurent qu'ils portaient la mort
 en eux, et ils prirent patience en sachant qu'ils n'étaient
 revêtus d'un corps que pour un temps seulement ; sous
 la conduite de Sagesse, ils trouvèrent de la nourriture,
 puis, une fois rassasiés, ils s'unirent charnellement et
 engendrèrent Caïn. Mais le Serpent déchu¹, avec ses
 fils, se saisit aussitôt de lui, le corrompit, le remplit de
 l'oubli cosmique et le précipita dans la plus folle audace,
 à tel point que, en tuant son frère Abel, il fut le premier
 à faire paraître la Jalousie et la Mort. Après eux,
 conformément à la providence de Prounikos, furent
 engendrés Seth, puis Noréa, desquels naquit le reste du
 genre humain. Celui-ci fut plongé, par l'Hebdomade
 d'en bas, dans toute espèce de malice, dans l'apostasie
 à l'égard de la Sainte Hebdomade d'en haut, dans
 l'idolâtrie et dans le mépris de tout, cependant que la
 Mère ne cessait de contrarier invisiblement l'œuvre de
 ces Puissances et de sauver ce qui lui appartenait, c'est-
 à-dire la rosée de lumière. La Sainte Hebdomade en
 question, ce sont, prétendent-ils, les sept étoiles dites
 planètes ; quant au Serpent déchu, disent-ils, il porte
 deux noms, Michel et Samaël.

30, 10. Irrité contre les hommes, parce qu'ils ne lui
 rendaient pas un culte et ne l'honoraient pas comme
 leur Père et leur Dieu, Ialdabaoth leur envoya le
 déluge, afin de les faire périr tous d'un seul coup. Une
 fois de plus, Sagesse s'opposa^a : Noé et ceux qui étaient
 avec lui dans l'arche furent sauvés à cause de la rosée

-ael V -uel Qe || 177 ialdabaoth Qe : -both C A ildabaoth V || 179
 induisisset CV Mass. Sti. || 180 stante e : -em codd. || sophiam CV ||
 180-181 eos esse e || 181-182 in — erat om. V (suppl. mg. V^a)

30, 9. a. cf. Gen. 3, 7

30, 10. a. cf. Sag. 10, 4

illius luminis quod ab ea erat, per quam iterum adim- [Hv 237]
 pletum esse mundum hominibus. Ex quibus quendam
 184 Abraham elegisse ipsum Ialdabaoth, et testamentum
 posuisse ad eum, si perseueraverit semen eius seruiens
 ei, dare ei hereditatem terrae. Post per Moysen eduxisse 8
 ex Aegypto eos qui ab Abraham essent et dedisse eis
 188 legem et fecisse eos Iudaeos. Ex quibus elegisse septem
 Deos, quos et sanctam Ebdomadem uocant, unum-
 quemque eorum suos praecones ad semet gloriandum 12
 et Deum adnuntiandum, uti et reliqui audientes glorias
 192 seruirent et ipsi his qui a prophetis adnuntiarentur Dii.

30, 11. Sic autem prophetas distribuunt : huius quidem
 Ialdabaoth Moysen fuisse et Iesum Naue et Amos et 16
 Ambacum ; illius autem Iao, Samuhel et Nathan et Ionan
 196 et Michaeam ; illius autem Sabaoth, Helian et Iohel
 et Zacharian ; illius autem Adonei, Esaiam et Ezechiel
 et Hieremiam et Daniel ; illius autem Eloei, Tobiam et
 Aggaeum ; illius autem Horei, Michaeam et Naum ; illius 20
 200 autem Astaphaei, Hesdram et Sophoniam. Horum igitur
 unusquisque glorificans suum Patrem et Deum, Sophiam
 et ipsam per eos multa locutam esse de Primo | Homine Hv 238
 et incorruptibili Aeone et de illo Christo qui sit susum
 204 dicunt, praemonentem et rememorantem homines in
 incorruptibile lumen et in Primum Hominem et de
 descensione Christi : in quibus conterritis Principibus 4

30, 182 quod om. V² || eo A Qe || erant Q || 184 elegisse]+ et
 A Qe || ialdabaoth Q : -both C Ae ildabaoth V || 186 ei, om. A || per
 om. Q || 187 eos ex egypto ∞ Qe || 187 ab : ob V || 188 vii Q || 189
 deos nos : diis C dies V A Qe edd. || ebdomadem C A Q : hebdo-
 madam (ebd- V) V e || uocant]+ et e edd. || 189-190 unumquemque
 nos (u. nol. iustif.) : unusquisque codd. e edd. || 190 suos praecones
 nos cf. infra 193-201 (u. nol. iustif.) : suum praeconem codd. e
 edd. || ad semet e Feu. Mass. Sti. : adsumet CV A Q assumit ad
 Gra. Hv || 192 annuntiantur e || 194 ialdabaoth C -both A Qe
 ildabaoth V || 195 ambacum A : abacuc C Qe abacuth V || samuel
 V Ae || ionam V e || 196 heliam V Q || et iohel CA : et ioel V e om. Q ||

de lumière provenant de Sagesse, et, grâce à elle, le
 monde fut de nouveau rempli d'hommes. Parmi ceux-ci,
 Jaldabaoth fit choix d'un certain Abraham et conclut
 une alliance avec lui, s'engageant à donner la terre en
 héritage à sa descendance si elle persévérerait dans son
 service. Dans la suite, par l'entremise de Moïse, il fit
 sortir d'Égypte ceux qui étaient issus d'Abraham, leur
 donna la Loi et fit d'eux les Juifs. C'est parmi eux que
 les sept Dieux, appelés aussi la Sainte Hebdomade, se
 choisirent chacun ses propres hérauts chargés de le
 glorifier et de le prêcher comme Dieu, afin que les
 autres hommes, entendant cette glorification, servent
 eux aussi les Dieux que prêchaient les prophètes¹.

30, 11. Voici comment se répartissent les prophètes.
 Appartinrent à Jaldabaoth : Moïse, Jésus fils de Navé,
 Amos et Habacuc ; à Iao : Samuel, Nathan, Jonas et
 Michée ; à Sabaoth : Élie, Joël et Zacharie ; à Adonai :
 Isaïe, Ézéchiël, Jérémie et Daniel ; à Élohim : Tobie et
 Aggée ; à Hor : Michée et Nahum ; à Astaphée : Esdras
 et Sophonie. Chacun de ces prophètes glorifia donc son
 propre Dieu et Père. Mais Sagesse, elle aussi, disent-ils,
 proféra par eux de multiples paroles relatives au
 Premier Homme, à l'Éon incorruptible et au Christ
 d'en haut, rappelant les hommes au souvenir de l'incor-
 ruptible Lumière et du Premier Homme et leur prédi-
 sant la descente du Christ. Les Archontes furent frappés

197 zachariam V A Q || adonai V e || esaiam C e : esaiam A ysaiam
 A² ysaiam Q oseam V || 198 iheremiam V A hye- Q || eloiei C :
 eloi V eloy A Qe || thobiam V || 199 ageum Q || autem : aut C ||
 horei Mass. Sti. (cf. supra 70) : orei codd. e || et e edd. : om. codd. ||
 naum codd. e : nahum edd. || 200 astaphaei Mass. Sti. (cf. supra 71) :
 astam fidei C²⁰ astam fei C² artanfei V astamfei A astanfei
 Qe Feu. Gra. Hv || esdram C || sophoniam : sophiam C²⁰ (-oni- C²) ||
 202 eas Q²⁰ || multam CV || locutum e²⁰ || 203 et incorr. aeone
 om. CV || susum C A²⁰ : sur- V A²⁰ Q || 204 rememorantem]+ et
 Q || in om. C Q || 205 de : inde A in Qe || 206 descensionem Q

et admirantibus nouitatem in his quae a prophetis [Hv 230]
 208 adnuntiabantur, operatam esse Prunicum per Ialdabaoth
 nescientem quid faciat, duorum hominum factas esse
 emissiones, alterum quidem de sterili Elisabeth, alterum
 autem ex Maria Virgine. 8

212 30, 12. Et quoniam non haberet eadem ipsa requiem
 neque in caelo neque in terra, contristatam inuocasse
 in adiutorium Matrem. Mater autem eius, Prior Femina,
 miserata est super paenitentia filiae et postulauit a
 216 Primo Homine adiutorium ei mitti Christum : qui et 12
 descendit emissus ad sororem suam et ad humectationem
 luminis. Cognoscentem autem eam quae deorsum est
 Sophiam descendere ad <se> fratrem eius, et adnuntiasse
 220 eius aduentum per Iohannem et praeparasse baptismum 16
 paenitentiae et ante adaptasse Iesum, uti descendens
 Christus inueniat uas mundum et uti per filium eius
 Ialdabaoth Femina a Christo adnuntiaretur. Descendisse
 224 autem eum per septem caelos, adsimilatum filiis eorum
 dicunt, et sensim eos euacuasse uirtutem : ad ipsum 20
 enim uniuersam humectationem luminis concurrisse
 dicunt. Et descendentem Christum in hunc mundum,
 228 induisse primum sororem suam Sophiam, et exultasse
 utrosque refrigerantes super inuicem : et hoc esse
 sponsum et sponsam* definiunt. Iesum autem, quippe 24
 ex Virgine per operationem Dei generatum, sapienterem
 232 et mundiorum et iustiorum hominibus omnibus fuisse ;
 in <quem> Christum perplexum Sophiae descendisse,
 et sic factum esse Iesum Christum.

30, 13. Multos ergo ex discipulis eius non cognouisse 28

30, 208 ialdabaoth C -both A Qe ildabaoth V || 210 elisa-
 beth C : -ly- A heliz- V Q elizabet e || 214 adiutorio AQ || 217
 missus Q || 219 <se> coni. iam Mass. in n. || 222 inuenit CV || 223
 ialdabaoth V : -booth C -both Ae yaldabaoth Q || a om. V ||
 224 vii C Q || adsimulatam AQ || 225 eos Vpc cell. : eorum V edd. ||
 230 definiunt C diff- Q || iesum CV : omnia AQe || 232 et iustiorum

d'effroi et de stupeur devant cette nouveauté que
 contenaient les messages des prophètes. Prounikos,
 agissant par l'entremise de Jaldabaoth sans que celui-ci
 s'aperçut de rien, fit en sorte qu'eussent lieu deux
 productions d'hommes, l'une du sein d'Élisabeth la
 stérile, l'autre du sein de la Vierge Marie.

30, 12. Prounikos elle-même ne trouvait de repos ni
 au ciel ni sur la terre. Dans son affliction, elle appela
 sa Mère à l'aide. Celle-ci, c'est-à-dire la Première
 Femme, fut émue du repentir de sa fille et demanda
 au Premier Homme que le Christ fût envoyé à son
 secours. Celui-ci descendit donc, envoyé vers sa sœur
 et vers la rosée de lumière. Apprenant que son frère
 descendait vers elle, la Sagesse d'en bas annonça sa
 venue par Jean, prépara le baptême de pénitence et
 disposa à l'avance Jésus pour que lors de sa descente,
 le Christ trouvât un vase pur et que, grâce à son fils
 Jaldabaoth, la Femme fût annoncée par le Christ¹.
 Le Christ descendit donc à travers les sept Cieux, en
 se rendant semblable à leurs fils, et les vida graduelle-
 ment de leur puissance : car, disent-ils, vers lui accourut
 toute la rosée de lumière. En descendant en ce monde,
 le Christ revêtit d'abord sa sœur Sagesse. Tous deux
 exultèrent, en prenant leur repos l'un dans l'autre :
 c'est là, assurent-ils, l'Époux et l'Épouse*. Or Jésus, du
 fait qu'il était né d'une Vierge par l'opération de Dieu,
 était plus sage, plus pur et plus juste que tous les
 hommes : en lui descendit le Christ uni à Sagesse, et
 ainsi il y eut Jésus-Christ.

30, 13. Beaucoup de disciples de Jésus, disent-ils,

om. CV || hominibus : omin- C²⁰ || 233 in C A Qe : om. V || <quem>
 nos (cf. not. apud Gra. Mass. Sti. Hv) || descendisse et : et desc. V
 || 235 ergo : igitur e edd.

30, 12. a. cf. Matth. 25, 1. Jn 3, 29

236 Christi descensionem in eum dicunt; descendente autem [Hv 238]
 Christo in Iesum, tunc coepisse uirtutes perficere et Hv 239
 curare et adnuntiare incognitum Patrem et se manifeste
 Filium Primi Hominis confiteri. In quibus irascentes
 240 Principes et Patrem Iesu, operatos ad occidendum eum; 4
 et in eo cum adduceretur, ipsum Christum quidem cum
 Sophia abstittisse in incorruptibilem Aeonem dicunt,
 Iesum autem crucifixum. Non autem oblitum suum
 244 Christum, sed misisse desuper uirtutem quandam in
 eum, quae excitauit eum in corpore. Quod et corpus 8
 animale et spiritale uocant: mundialia enim remisisse
 eum in mundo. Videntes autem discipuli resurrexisse
 248 eum, non eum cognouerunt, sed ne ipsum quidem Iesum
 cuius gratia a mortuis resurrexit. Et hunc maximum 12
 errorem inter discipulos eius fuisse dicunt, quoniam
 putarent eum in corpore mundiali resurrexisse, igno-
 252 rantes quoniam *caro et sanguis regnum Dei non apprehendunt*^a.

30, 14. Confirmare autem uolunt descensionem Christi
 et ascensionem ex eo quod neque ante baptismum 16
 256 neque post resurrectionem a mortuis magni aliquid
 fecisse Iesum dicant discipuli, ignorantes adunum
 esse Iesum Christo, et incorruptibilem Aeonem Ebdomadi,
 et mundiale corpus animale dicunt. Remoratum |
 260 autem eum post resurrectionem xviii mensibus, et Hv 240
 sensibilitate in eum descendente didicisse quod liquidum

30, 236 dicunt]+ □□A -es. Q || descendentem C || 237 coepisse (ce- AQ) C AQe : coincepisse V || 238 manifestasse A^{ac} || 241 christum om. AQe || 242 in V A^{ae} : om. C AQ || 243 ne : nec A || 250 eius om. AQe || 251 mundiale C || 255 ascensionem : descensionem CV || ante CV : post e om. AQ || 256 aliquid magni ∞ Qe magnalia quid CV || 258 christum C || aeonem]+ et CV A || 258-259 ebdomadi C A : hebdomadali V || 259 animalium CV || dicunt *codd.* : forte leg. dicentes || rememoratum CV || 261

ne connurent pas la descente du Christ en lui. Lorsque le Christ fut descendu en Jésus, c'est alors qu'il commença à accomplir des miracles, à opérer des guérisons, à annoncer le Père inconnu et à se proclamer ouvertement le Fils du Premier Homme. Irrités, les Archontes et le Père de Jésus travaillèrent à le faire mourir. Tandis qu'on le conduisait à la mort, le Christ se retira avec Sagesse dans l'Éon incorruptible, à ce qu'ils disent, et Jésus seul fut crucifié. Le Christ n'oublia pas ce qui était sien : il envoya d'en haut en Jésus une puissance qui le ressuscita dans un corps, qu'ils appellent corps psychique et pneumatique, car, pour ce qui est des éléments cosmiques, Jésus les abandonna dans le monde. Ses disciples, lorsqu'ils le virent après sa résurrection, ne le connurent pas¹ et ne surent même pas par la faveur de qui il était ressuscité d'entre les morts. Les disciples, disent-ils, tombèrent ainsi dans cette erreur énorme de s'imaginer qu'il était ressuscité dans son corps cosmique : ils ignoraient que la chair et le sang ne s'emparent pas du royaume de Dieu^a.

30, 14. Ils prétendent confirmer la descente du Christ et sa remontée par le fait que, ni avant son baptême ni après sa résurrection d'entre les morts, Jésus n'a rien fait de considérable, au dire de ses disciples : ceux-ci ignoraient que Jésus avait été uni au Christ et l'Éon incorruptible à l'Hebdomade², et ils prenaient le corps psychique pour un corps cosmique³. Après sa résurrection, Jésus demeura encore dix-huit mois sur terre, et, lorsque l'intelligence fut descendue en lui, il apprit l'exacte vérité⁴. Il enseigne alors ces

sensibilitatem AQe || descendente V : -tem C Ae -tem descendisse Q

30, 13. a. cf. I Cor. 15, 50

est, et paucos ex discipulis suis, quos sciebat capaces [Hv 24]
 tantorum mysteriorum, docuit haec, et sic receptus est 4
 264 in caelum, Iesu sedente ad dexteram Patris Ialdaba-
 both, uti animas eorum qui cognouerunt eum post
 depositionem mundialis carnis recipiat in se, ditans
 semetipsum, Patre eius ignorante, sed ne uidente quidem
 268 eum, uti in quantum Iesus semetipsum ditat in sanctis 8
 animabus, in tantum Pater eius in detrimentis factus
 deminoretur, euacuatus a uirtute sua per animas. Iam
 enim non habiturum eum animas sanctas, ut rursus
 272 dimittat eas in saeculum, sed tantum eas quae sunt ex 12
 substantia eius, hoc est quae sunt ex insufflatione.
 Consummationem autem futuram, quando | tota Hv 241
 humectatio spiritus luminis colligatur et abripiatur in
 276 Aeonem incorruptibilitatis.

30, 15. Tales quidem secundum eos sententiae sunt :
 a quibus, uelut Lernaea hydra, multiplex capitibus fera 4
 [de] Valentini scola generata est. Quidam enim ipsam
 280 Sophiam Serpentem factam dicunt : quapropter et
 contrariam exstitisse Factori Adae et agnitionem homi-
 nibus immisisse, et propter hoc dictum Serpentem
 omnium sapientiores^a. Sed et propter positionem intes- 8
 284 tinorum nostrorum, per quae esca infertur, eo quod
 talem figuram habeant, ostendentem absconsam gene-
 ratricem Serpentis figurae substantiam in nobis.

30, 264 iesu nos (u. not. iustific.) : christo codd. e edd. ||
 264-265 ialdabaoth V : -booth C -both AQe || 265 eum A^a : eos A
 cell. || 266 depositionem V A^a : disp- C de passionem AQ
 de passione e || 268 ut CV || ditans Qe (-tat e^{ms}) || 269 animalibus
 (li expunct.) C || patre A || 270 deminoretur CV^{ms} (quid scr. V
 dub.) : dimi- AQe || 270-271 iam — animas om. Q || 272 demittat e ||
 eas]+ se C esse C^v || saeculum : caelum CV || 273 hoc : id Qe ||
 sufflatione C^o || 275 humectio A^o || 278 larnea (ler- C^o) ydra C ||
 faera C || 279 de seclusimus (cf. not. iustific.) || scola codd. : scho- e ||
 enim : etiam AQe forte leg. autem || 283 omnium om. CV || 284
 quae edd. a Mass. : quas C AQe Feu. Gra. quos V^o (quid scr.

choses à un petit nombre de ses disciples, à ceux qu'il
 savait capables de comprendre de si grands mystères,
 puis il fut enlevé au ciel. Ainsi Jésus¹ siège maintenant
 à la droite de son Père Ialdabaoth, pour recevoir en
 lui-même, après la déposition de leur chair cosmique,
 les âmes de ceux qui l'auront connu ; il s'enrichit,
 tandis que son Père est dans l'ignorance et ne le voit
 même pas : car, dans la mesure où Jésus s'enrichit
 lui-même de saintes âmes, dans cette même mesure son
 Père subit une perte et un amoindrissement, vidé qu'il
 est de sa puissance du fait de ces âmes. Car il ne possé-
 dera plus les âmes saintes, de façon à pouvoir les
 renvoyer dans le monde, mais seulement celles qui sont
 issues de sa substance, c'est-à-dire qui proviennent de
 l'insufflation. La consommation finale aura lieu lorsque
 toute la rosée de l'esprit de lumière sera rassemblée et
 emportée dans l'Éon d'incorruptibilité.

Sectes apparentées.

30, 15. Telles sont les doctrines de ces gens, doctrines
 dont est née, telle une hydre de Lerne, la bête aux
 multiples têtes qu'est l'école de Valentin². Certains,
 cependant, disent que c'est Sagesse elle-même qui
 fut le Serpent³ : c'est pour cette raison que celui-ci s'est
 dressé contre l'Auteur d'Adam et a donné aux hommes
 la « gnose » ; c'est aussi pour cela que le Serpent est dit
 plus intelligent que tous les êtres⁴. Il n'est pas jusqu'à
 la place de nos intestins, à travers lesquels s'achemine
 la nourriture, et jusqu'à leur configuration, qui ne
 ferait voir, cachée en nous, la substance génératrice de
 vie à forme de Serpent⁴.

V^o dub.) || eo V AQe : et C || 285-286 absconsam generatricem
 om. Q

30, 15. a. cf. Gen. 3, 1

- 31, 1. Alii autem rursus Cain a superiore Principalitate dicunt, et Esau et Core et Sodomitae et omnes tales cognatos suos confitentur; et propter hoc a Factore impugnatos, neminem ex eis malum accepisse. Sophia enim illud | quod proprium ex ea erat abripiebat ex HV 242
 8 ueritatem, perfecisse prodigionis mysterium : per quem 4
 et terrena et caelestia omnia dissoluta dicunt. Et confinctionem adferunt huiusmodi, Iudae Euangelium illud uocantes.
- 12 31, 2. Iam autem et collegi eorum conscriptiones, in quibus dissoluere opera Hysteræ adhortantur : Hysteran autem Fabricatorem caeli et terrae uocant. Nec 8
 16 enim aliter saluari eos nisi per omnia eant, quemadmodum et Carpocrates dixit. Et in unoquoque peccatorum et turpium operationum Angelum adistere, et operantem audere audaciam et immunditiam inferre, id 12
 20 quod inest ei operationi, Angeli nomine dicere : O tu, Angele, abutor opere tuo ; o tu, illa Potestas, perficio tuam operationem. Et hoc esse scientiam perfectam, sine timore in tales abire operationes, quas ne nominare quidem fas est. | 16
- 24 31, 3. A talibus matribus et patribus et prouis eos HV 243
 qui a Valentino sint, sicut ipsae sententiae et regulae

31, 1 hic inser. CV AQS^{be} (A sine n^o) tit. cap^u xxxv (xxxvi C) de quo u. in init. libri || cam (expunct.) cain Q || 2 dicunt om. Q || esau et : esca autem CV || chore (c exp. V) V A || 4 malum accepisse con. Gra. in n. : male acceptos codd. ε edd. in tē. a Feu. male acceptum Mass. in in. mala acceptasse Hv in hamulis || 9-10 confinctionem ε : -fict- CV -fnet- A -fnet- Q || 10 iudam A Qe || 12 colligi A Qe || 13-14 hysteran C A : -ram V Qe || 15 enim om. V || erant C || 18-19 operantem — dicere *textus corruptus* || 18 audere A : audire CV edd. a Gra. accedere A² accidere Qe Feu. || immundum C || 19 nomine dicere : nom^o edicere A n^o edicere Q nomen edicere ε || 20 abutor edd. a Feu. : abateor C

31, 1. D'autres encore disent que Caïn était issu de la Suprême Puissance, et qu'Esau, Coré, les Sodomites et tous leurs pareils étaient de la même race qu'elle : pour ce motif, bien qu'ils aient été en butte aux attaques du Demiurge, ils n'en ont subi aucun dommage, car Sagesse s'emparait de ce qui, en eux, lui appartenait en propre¹. Tout cela, disent-ils, Judas le traître l'a exactement connu, et, parce qu'il a été le seul d'entre les disciples à posséder la « connaissance » de la vérité, il a accompli le « mystère » de la trahison : c'est ainsi que, par son entremise, ont été détruites toutes les choses terrestres et célestes. Ils exhibent, dans ce sens, un écrit de leur fabrication, qu'ils appellent « Évangile de Judas ».

31, 2. J'ai pu rassembler d'autres écrits émanant d'eux, dans lesquels ils exhortent à détruire les œuvres d'Hystéra ; ils désignent sous ce nom l'Auteur du ciel et de la terre. Car, disent-ils, on ne peut être sauvé autrement qu'en s'adonnant à toutes les actions possibles, comme l'avait déjà dit Carpocrate. En tout péché ou acte honteux, à les en croire, un Ange est présent : il faut commettre hardiment cet acte et faire retomber l'impureté sur l'Ange présent en cet acte, en lui disant : « Ô Ange, j'use de ton œuvre ; ô Puissance, j'accomplis ton opération. » La voilà, la « gnose » parfaite : s'adonner sans crainte à des actions qu'il n'est pas même permis de nommer !

Conclusion.

31, 3. Voilà de quels pères et de quels ancêtres sont issus les disciples de Valentin, tels que les révèlent leurs

ab.a.te.or V A Qe || opero C || 22 tremore Q^{pe} || tale Q || ab ira A^oQ || operationes : opera done Q || ne : nemo (no cancell.) A || 24 a om. CV || matribus forte corruptum (cf. not. iustif.) || 25 ualentini C || sentiae C

ostendunt eos, necessarium fuit manifeste arguere et (Hv 24)
 in medium adferre dogmata ipsorum, si qui forte ex his 4
 28 paenitentiam agentes et conuertentes ad unum solum
 Conditorem Deum et Factorem uniuersitatis saluari
 possint, reliqui autem iam non abstrahantur a praua
 quasi uerisimili suasionem eorum, putantes maius et
 32 aliquid altius ab his scituros se mysterium, sed a nobis 8
 bene discentes quae ab illis male docentur, derideant
 quidem doctrinam ipsorum, illorum autem misereantur
 qui adhuc in his tam miserrimis et instabilibus fabulis
 36 tantam elationem adsumpserunt, ut meliores semetipsos 12
 reliquis propter talem agnitionem, immo ignorantiam,
 arbitrentur. Detectio autem eorum haec est; siue
 aduersus eos uictoria est sententiae eorum manifestatio.

40 **31, 4.** Quapropter conati sumus nos uniuersum male
 compositae uulpeculae huius corpusculum in medium 16
 producere et aperte facere manifestum : iam enim non
 multis opus erit sermonibus ad euertendum doctrinam
 44 ipsorum manifestam omnibus factam. Quemadmodum
 bestiae alicuius in silua absconditae et inde impetum
 facientis et multos uastantis, qui segregat et denudat 20
 siluam et ad uisionem perduxit ipsam feram iam non
 48 elaborauit ad capiendam, uidentes quoniam ea fera fera
 est — ipsis enim adest uidere et cauere impetus eius
 et iaculari undique et uulnerare et interficere uastatri- 24
 cem illam bestiam —, sic et nobis, cum in manifestum

31, 26 eis C || fuit om. V (suppl. s.l. V³) || 29 deum et nos : et
 deum codd. e edd. || 30 iam om. Qe || non : nisi e (non e^{ms}) || abstra-
 hantur AQe^{ms} || 31 et om. V || 32 a nobis : anbi Q || 33 benedi-
 centes AQ || quae : quam AQ quoniam e || 34 ipsorum : eorum Qe
 edd. a Feu. || miserentur Ae || 35 in his om. AQe || instabilis C || 37
 agnitionem : magnitudinem AQe || imo e || 38 arbitrantur C ||
 38-64 occur. fragm. S^b (= S) || 38 detectio con. in n. edd. a Feu.
 (recus. Gra.) : delectatio codd. e edd. in tx. || 40 nos om. e Feu. ||
 41 compositum e || uulpeculae V ASe || 42 aperte AQSe : parte C
 per te V Mass. Sti. || 43 uertendum C euertendam S || 44 eorum

doctrines elles-mêmes et leurs systèmes. Il a été néces-
 saire d'en fournir une preuve évidente et, pour cela, de
 produire au grand jour leurs enseignements¹. Peut-être,
 de la sorte, certains d'entre eux se repentiront-ils et, en
 revenant au seul Dieu Créateur et Auteur de l'univers,
 pourront-ils être sauvés. Quant aux autres, ils cesseront
 de se laisser prendre à leurs perfides et spécieuses
 arguties et de croire qu'ils recevront d'eux la connais-
 sance de quelque mystère plus grand et plus sublime ;
 ils apprendront correctement de nous ce que ces gens-là
 enseignent de travers et ils se moqueront de leur
 doctrine ; enfin ils auront compassion de ceux qui,
 encore plongés dans des fables aussi misérables et aussi
 inconsistantes, ont assez d'orgueil pour se croire
 meilleurs que tous les autres du fait d'une telle « gnose »,
 ou, pour mieux dire, d'une telle ignorance. Car les avoir
 démasqués, c'est bien cela : c'est les avoir déjà vaincus,
 que de les avoir fait connaître².

31, 4. C'est pourquoi nous nous sommes efforcé
 d'amener à la lumière et de produire au grand jour tout
 le corps mal bâti de ce renard : car il ne sera plus besoin
 de beaucoup de discours pour renverser leur doctrine,
 maintenant qu'elle est devenue manifeste pour tout le
 monde. Lorsqu'une bête sauvage est cachée dans une
 forêt, d'où elle fait des sorties et cause de grands ravages,
 si quelqu'un vient à écarter les branches et à découvrir
 les taillis et réussit à apercevoir l'animal, point ne sera
 besoin désormais de grands efforts pour s'en emparer :
 on verra à quelle bête on a affaire ; il sera possible de
 la voir, de se garder de ses attaques, de la frapper de
 toutes parts, de la blesser, de tuer cette bête dévasta-

Qe om. S || manifestam ... factam V e : -sta ... -cta cell. || 45
 sylua Q^{ac}e || 46 multo Q || et denudat om. S || 47 syluam e sil^uuam
 C (uu C^{ao}) || perducit V adduxit AQe edd. ante Hv || 48 ad : a Q ||
 uidentes codd. : forte leg. uidens || fera, om. S || 49 ipsis codd. :
 forte leg. ipsi || 50-51 uastratricem C

52 redederimus eorum abscondita et apud se tacita mys- [Hv 244]
 teria, iam non erit necessarium multis destruere eorum
 sententiam : adest enim et tibi et omnibus qui tecum
 sunt ad haec quae praedicta sunt exerceri et euertere 28
 56 nequam ipsorum doctrinas et inconditas et <non> apta
 ueritati ostendere | dogmata. Cum igitur haec sic se Hv 244
 habeant, quatenus promisi, secundum nostram uirtutem
 inferemus euerisionem ipsorum, omnibus eis contradi-
 60 centes in sequenti libro — enarratio enim in longum 4
 pergit, ut uides —, et uiatica quoque dabimus ad euer-
 sionem ipsorum, occurrentes omnibus sententiis secun-
 dum narrationis ordinem, ut simus non tantum osten-
 64 dentes, sed et uulnerantes undique bestiam.

31, 52 redederimus Sc : redigeremus C redigerimus V AQ || se
 om. V (suppl. s.l. V²) || 53 necessarium C || 54 enim om. C (suppl. s.l.
 C²) || tescum S || 55 excutere e euertere e^{ms} || 56 nequam AQe :
 nequas CV nequissimas S || <non> apta nos (u. not. iustif.) :
 apta codd. || 57 dogmati C AQ || 58 habent S || quatinus AQ ||
 promissis C || 61 uiatica : ut uatica C || 63 tantum C^{ac} || 64
 bestiam]+ hirenei HB. I explicit C explicit liber hyrenei pri-
 mus V explicit liber primus AQ Irenaei Lugdunensis episcopi
 contra haereticos liber primus explicit e lacuna S, cf. *Introd.*
 p. 34.

trice. Ainsi en va-t-il pour nous, qui venons de produire
 au grand jour leurs mystères cachés et enveloppés chez
 eux de silence : nous n'avons plus besoin de longs
 discours pour anéantir leur doctrine. Car il t'est doréna-
 vant loisible, ainsi qu'à tous ceux qui sont avec toi, de
 t'exercer sur tout ce que nous avons dit précédemment,
 de renverser les doctrines perverses et informes de ces
 gens-là et de montrer que leurs opinions ne s'accordent
 pas avec la vérité¹. Cela étant, conformément à notre
 promesse et selon la mesure de nos forces, nous allons,
 dans le Livre suivant, apporter une réfutation des
 doctrines de ces gens, en nous opposant à eux tous —
 notre exposé s'allonge, comme tu vois —, et nous te
 fournirons les moyens de les réfuter, en discutant toutes
 leurs thèses dans l'ordre où nous les avons exposées :
 ce faisant, nous n'aurons pas seulement montré, mais
 nous aurons aussi blessé de toutes parts la bête.

TABLE DES MATIÈRES

SIGLES ET CONVENTIONS.....	8
TEXTE ET TRADUCTION	
Titres des manuscrits.....	12
Table des chapitres.....	14
PRÉFACE.....	18
PREMIÈRE PARTIE : EXPOSÉ DE LA DOCTRINE DE PTOLÉMÉE	
(1-9).....	20
1. Constitution du Plérôme (1).....	29
Genèse des trente Éons (1, 1-2).....	29
Exégèses gnostiques (1, 3).....	33
2. Perturbation et restauration du Plérôme (2-3).....	37
Passion de «Sagesse» et intervention de «Limite» (2, 1-4).....	37
Émission du «Christ», de l'«Esprit Saint» et du «Sauveur» (2, 5-6).....	45
Exégèses gnostiques (3, 1-6).....	49
3. Avatars du déchet expulsé du Plérôme (4-9).....	63
Passion et guérison d'Achamoth (4, 1-5).....	63
Genèse du Démiurge (5, 1).....	77
Genèse de l'univers (5, 2-4).....	79
Genèse de l'homme (5, 5-6).....	87
Mission du «Sauveur» dans le monde (6, 1-4).....	91
Sort final des trois substances et précisions diverses (7, 1-5).....	101
Exégèses gnostiques (8, 1-9, 5).....	113

DEUXIÈME PARTIE : UNITÉ DE LA FOI DE L'ÉGLISE ET VARIATIONS DES SYSTÈMES HÉRÉTIQUES (10-22).....	155
1. Unité de la foi de l'Église (10).....	155
Les données de la foi (10, 1-2).....	155
Les questions théologiques (10, 3).....	161
2. Variantes des systèmes hérétiques (11-21).....	167
Diversité des doctrines professées par les Valentinien (11, 1 - 12, 4).....	167
Marc le Magicien et ses disciples : pratiques magiques et débauches (13, 1-7).....	189
Marc le Magicien : grammatologie et arithmologie (14-16).....	207
Spéculations et exégèses marcosiennes relatives au Plérôme (17-18).....	265
Exégèses marcosiennes relatives au Père inconnu (19-20).....	285
Diversité des rites de « rédemption » en usage chez les Marcosiens (21, 1-5).....	295
3. La « Règle de vérité » (22, 1-2).....	309
TROISIÈME PARTIE : ORIGINE DU VALENTINISME (23 - 31, 2)....	313
1. Les ancêtres des Valentinien (23-28).....	313
Simon le magicien et Ménandre (23, 1-5).....	313
Saturnin et Basilide (24, 1-7).....	321
Carpocrate et ses disciples (25, 1-6).....	333
Cerinthe (26, 1).....	345
Ébionites et Nicolaites (26, 2-3).....	347
Cerdon et Marcion (27, 1-4).....	349
Sectes diverses (28, 1-2).....	355
2. Les « Gnostiques » ou ascendants immédiats des Valentinien (29, 1 - 31, 2).....	359
Les Barbéliotes (29, 1-4).....	359
Les Ophites (30, 1-14).....	365
Sectes apparentées (30, 15 - 31, 2).....	385
CONCLUSION (31, 3-4).....	387

SOURCES CHRÉTIENNES

LISTE COMPLETE DE TOUS LES VOLUMES PARUS

N. B. — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942) et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition. Quand cette seconde édition ne diffère de la première que par de menues corrections et des *Addenda et Corrigenda* ajoutés en appendice, la date est accompagnée de la mention « réimpression avec supplément ».

- GRÉGOIRE DE NYSSÉ : Vie de Moïse. J. Daniélou (3^e édition) (1968).
- bis*. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Protreptique. C. Mondésert, A. Plassart (réimpression de la 2^e éd., 1976).
- bis*. ATHÉNAGORE : Supplique au sujet des chrétiens. *En préparation*.
- bis*. NICOLAS CABASILAS : Explication de la divine Liturgie. S. Salaville, R. Bornert, J. Guillard, P. Périchou (1967).
- DIADOQUE DE PHOTICÉ : Œuvres spirituelles. É. des Places (réimpr. de la 2^e éd., avec suppl., 1966).
- bis*. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : La création de l'homme. *En préparation*.
- bis*. ORIGÈNE : Hom. sur la Genèse. H. de Lubac, L. Doutreleau (1976).
- NICÉAS STRÉPHATOS : Le paradis spirituel. *Remplacé par le n° 81*.
- bis*. MAXIME LE CONFESSEUR : Centuries sur la charité. *En préparation*.
- IGNACE D'ANTIOCHE : Lettres — Lettres et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE. P. Th. Camelot (4^e édition) (1969).
- bis*. HIPPOLYTE DE ROME : La Tradition apostolique. B. Botte (1968).
- bis*. JEAN MOSCHUS : Le Pré spirituel. *En préparation*.
- JEAN CHRYSOSTOME : Lettres à Olympias. A.-M. Malingrey. Trad. seule (1947).
- bis*. 2^e édition avec le texte grec et la Vie anonyme d'Olympias (1968).
- HIPPOLYTE DE ROME : Commentaire sur Daniel. G. Bardy, M. Lefèvre. Trad. seule (1947).
- 2^e édition avec le texte grec. *En préparation*.
- bis*. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Lettres à Sérapion. J. Lebon. *En prép.*
- bis*. ORIGÈNE : Hom. sur l'Exode. H. de Lubac, J. Fortier. *En prép.*
- BASILE DE CÉSARÉE : Sur le Saint-Esprit. B. Pruche. Trad. seule (1947).
- bis*. 2^e édition avec le texte grec (1968).
- bis*. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Discours contre les païens. P. Th. Camelot (1977).
- bis*. HILAIRE DE POITIERS : Traité des Mystères. P. Brisson (réimpression, avec supplément, 1967).
- THÉOPHILE D'ANTIOCHE : Trois livres à Autolycus. G. Bardy, J. Sender. Trad. seule (1948).
- 2^e édition avec le texte grec. *En préparation*.
- ÉTHÉRIE : Journal de voyage. H. Pétré (réimpression, 1975).
- bis*. LÉON LE GRAND : Sermons, t. I. J. Leclercq, R. Dolle (1964).
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Extraits de Théodote. G. Quispel (réimp., 1970).

- 24 bis. PROLÉMA : Lettre à Flora. G. Quispel (1966).
- 25 bis. AMBROISE DE MILAN : Des Sacrements, Des Mystères, Explication du Symbole. B. Botte (1961).
- 26 bis. BASILE DE CÉSARÉE : Homélie sur l'Hexaéméron. S. Giet (réimpr. avec suppl., 1968).
- 27 bis. Homélie Pascales, t. I. P. Nautin. *En préparation.*
- 28 bis. JEAN CHRYSOSTOME : Sur l'Incompréhensibilité de Dieu. J. Daniélou, A.-M. Malingrey, R. Fiaccière (1970).
- 29 bis. ORIGÈNE : Homélie sur les Nombres. A. Méhat *En préparation.*
- 30 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Stromate I. *En préparation.*
31. EUSEBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. I. G. Bardy (réimpression, 1965).
- 32 bis. GRÉGOIRE LE GRAND : Morales sur Job, t. I Livres I-II. R. Gillet, A. de Gaudemaris (1975).
- 33 bis. A DIOGÈNE. H. I. Marrou (réimpr. avec suppl., 1965).
34. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre III. F. Sagnard. *Remplacé par les nos 210 et 211.*
- 35 bis. TERTULLIEN : Traité du baptême. F. Refoulé. *En préparation.*
- 36 bis. Homélie Pascales, t. II. P. Nautin. *En préparation.*
- 37 bis. ORIGÈNE : Homélie sur le Cantique. O. Rousseau (1966).
- 38 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Stromate II. *En préparation.*
- 39 bis. LACTANCE : De la mort des persécuteurs. 2 vol. *En préparation.*
40. THÉODORE DE CYR : Correspondance, t. I. Y. Azéma (1955).
41. EUSEBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. II. G. Bardy (réimpression 1965).
42. JEAN CASSIEN : Conférences, t. I. E. Pichery (réimpression, 1966).
43. JÉRÔME : Sur Jonas. P. Antin (1956).
44. PHILOXÈNE DE MABBOUG : Homélie. E. Lemoine. Trad. seule (1956).
45. AMBROISE DE MILAN : Sur S. Luc, t. I. G. Tissot (réimpr. avec suppl., 1971).
46. TERTULLIEN : De la prescription contre les hérétiques. P. de Labriolle et F. Refoulé (1957).
47. PHILON D'ALEXANDRIE : La migration d'Abraham. R. Cadiou (1957).
48. Homélie Pascales, t. III. F. Floëri et P. Nautin (1957).
- 49 bis. LÉON LE GRAND : Sermons, t. II. R. Dolle (1969).
- 50 bis. JEAN CHRYSOSTOME : Huit Catéchèses baptismales inédites. A. Wenger (réimpr. avec suppl., 1970).
- 51 bis. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE : Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques. J. Darrouzès. *En préparation.*
- 52 bis. AMBROISE DE MILAN : Sur S. Luc, t. II. G. Tissot (réimpr. avec suppl., 1976).
- 53 bis. HERMAS : Le Pasteur. R. Joly (réimpr. avec suppl., 1968).
54. JEAN CASSIEN : Conférences, t. II. E. Pichery (réimpression, 1966).
55. EUSEBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. III. G. Bardy (réimpression, 1967).
56. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Deux apologes. J. Szymusiak (1958).
57. THÉODORE DE CYR : Thérapeutique des maladies helléniques. 2 volumes. P. Canivet (1958).
- 58 bis. DENYS L'ARÉOPAGITE : La hiérarchie céleste. G. Heil, R. Roques, M. de Gandillac (réimpr. avec suppl., 1970).
59. Trois antiques rituels du baptême. A. Salles. Trad. seule. *Epuisé.*
60. AELRED DE RIEVAUX : Quand Jésus eut douze ans. A. Hoste, J. Dubois (1958).
- 61 bis. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : Traité de la contemplation de Dieu. J. Hourlier (réimpression, 1977).
62. IRÉNÉE DE LYON : Démonstration de la prédication apostolique. L. Froidevaux. Nouvelle trad. sur l'arménien. Trad. seule (réimpr. 1971).
63. RICHARD DE SAINT-VICTOR : La Trinité. G. Salet (1959).
64. JEAN CASSIEN : Conférences, t. III. E. Pichery (réimpr., 1971).
65. GÉLASE I^{er} : Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes du sacramentaire léontien. G. Pomarès (1960).
66. ADAM DE PERSEIGNE : Lettres, t. I. J. Bouvet (1960).
67. ORIGÈNE : Entretien avec Héraclide. J. Scherer (1960).
68. MARIUS VICTORINUS : Traités théologiques sur la Trinité. P. Henry, P. Hadot. Tome I. Introd., texte critique, traduction (1960).
69. Id. — Tome II. Commentaire et tables (1960).
70. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Le Pédagogue, t. I. H. I. Marrou, M. Harl (1960).
71. ORIGÈNE : Homélie sur Josué. A. Jaubert (1960).
72. AMÉDÉE DE LAUSANNE : Huit homélie mariales. G. Bavaud, J. Deshusses, A. Dumas (1960).
- 73 bis. EUSEBE DE CÉSARÉE : Histoire ecclésiastique, t. IV. Introd. générale de G. Bardy et tables de P. Périchon (réimpr. avec suppl., 1971).
- 74 bis. LÉON LE GRAND : Sermons, t. III. R. Dolle (1976).
75. S. AUGUSTIN : Commentaire de la 1^{re} Epître de S. Jean. P. Agaësse (réimpression, 1966).
76. AELRED DE RIEVAUX : La vie de reclus. Ch. Dumont (1961).
77. DEFENSOR DE LIGUGÈ : Le livre d'étincelles, t. I. H. Rochais (1961).
78. GRÉGOIRE DE NAREK : Le livre de Prières. I. Kéchichian. Trad. seule (1961).
79. JEAN CHRYSOSTOME : Sur la Providence de Dieu. A.-M. Malingrey (1961).
80. JEAN DAMASCÈNE : Homélie sur la Nativité et la Dormition. P. Voulet (1961).
81. NICÉAS STÉTHATOS : Opuscules et lettres. J. Darrouzès (1961).
82. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : Exposé sur le Cantique des Cantiques. J.-M. Déchanet (1962).
83. DIDYME L'AVEUGLE : Sur Zacharie. Texte inédit. L. Doutreleau. Tome I. Introduction et livre I (1962).
84. Id. — Tome II. Livres II et III (1962).
85. Id. — Tome III. Livres IV et V, Index (1962).
86. DEFENSOR DE LIGUGÈ : Le livre d'étincelles, t. II. H. Rochais (1962).
87. ORIGÈNE : Homélie sur S. Luc. H. Crouzel, F. Fournier, P. Périchon (1962).
88. Lettres des premiers Chartreux, tome I : S. BRUNO, GUIGUES, S. ANTHELME. Par un Chartreux (1962).
89. Lettre d'Aristée à Philocrate. A. Pelletier (1962).
90. Vie de sainte Mélanie. D. Gorcé (1962).
91. ANSELME DE CANTORBÉRY : Pourquoi Dieu s'est fait homme. R. Roques (1963).
92. DOROTHÉE DE GAZA : Œuvres spirituelles. L. Regnault, J. de Préville (1963).
93. BAUDOIN DE FORD : Le sacrement de l'autel. J. Morson, E. de Solms, J. Leclercq. Tome I (1963).
94. Id. — Tome II (1963).
95. MÉTHODE D'OLYMPH : Le banquet. H. Musurillo, V.-H. Debidour (1963).
96. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE : Catéchèses. B. Krivochéine, J. Paramelle. Tome I. Introduction et Catéchèses 1-5 (1963).
97. CYRILLE D'ALEXANDRIE : Deux dialogues christologiques. G. M. de Durand (1964).
98. THÉODORE DE CYR : Correspondance, t. II. Y. Azéma (1964).
99. ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome I. Introduction et Hymnes I-VIII (1964).
100. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre IV. A. Rousseau, B. Hemmerding, Ch. Mercier, L. Doutreleau. 2 vol. (1965).
101. QUODVULDEUS : Livre des promesses et des prédictions de Dieu. R. Braun. Tome I (1964).

102. Id. — Tome II (1964).
103. JEAN CHRYSOSTOME : Lettre d'exil. A.-M. Malinrey (1964).
104. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN : Catéchèses. B. Krivochéine, J. Paramelle. Tome II. Catéchèses 6-22 (1964).
105. La Règle du Maître. A. de Vogüé. Tome I. Introd. et chap. 1-10 (1964).
106. Id. — Tome II. Chap. 11-95 (1964).
107. Id. — Tome III. Concordance et Index orthographique. J.-M. Clément, J. Neufville, D. Demeslay (1965).
108. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Le Pédagogue, tome II. Cl. Mondésert, H. I. Marrou (1965).
109. JEAN CASSIEN : Institutions cénobitiques. J.-C. Guy (1965).
110. ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome II. Hymnes IX-XX (1965).
111. THÉODORE DE CYR : Correspondance, t. III. Y. Azéma (1965).
112. CONSTANT DE LYON : Vie de S. Germain d'Auxerre. R. Borjus (1965).
113. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN : Catéchèses. B. Krivochéine, J. Paramelle. Tome III. Catéchèses 23-24, Actions de grâces 1-2 (1965).
114. ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome III. Hymnes XXI-XXXI (1965).
115. MANUEL II PALÉOLOGUE : Entretien avec un musulman. A. Th. Khoury (1966).
116. AUGUSTIN D'HIPPONE : Sermons pour la Pâque. S. Poque (1966).
117. JEAN CHRYSOSTOME : A Théodore. J. Dumortier (1966).
118. ANSELME DE HAVELBERG : Dialogues, livre I. G. Salet (1966).
119. GRÉGOIRE DE NYSSÉ : Traité de la Virginité. M. Aubineau (1966).
120. ORIGÈNE : Commentaire sur S. Jean. C. Blanc. Tome I. Livres I-V (1966).
121. ÉPHREM DE NISIBÉ : Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatesaron. L. Leloir. Trad. seule (1966).
122. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN : Traités théologiques et éthiques J. Darrouzès. Tome I. Théol. 1-3, Eth. 1-3 (1966).
123. MÉLTON DE SARDES : Sur la Pâque (et fragments). O. Perler (1966).
124. Expositio totius mundi et gentium. J. Rougé (1966).
125. JEAN CHRYSOSTOME : La Virginité. H. Musurillo, B. Grillet (1966).
126. CYRILLE DE JÉRUSALEM : Catéchèses mystagogiques. A. Piédagnel, P. Paris (1966).
127. GERTRUDE D'HELFTA : Œuvres spirituelles. Tome I. Les Exercices. J. Hourlier, A. Schmitt (1967).
128. ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes. J. Grosdidier de Matons. Tome IV. Hymnes XXXII-XLV (1967).
129. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN : Traités théologiques et éthiques J. Darrouzès. Tome II. Eth. 4-15 (1967).
130. ISAAC DE L'ÉTOILE : Sermons. A. Hoste. G. Salet. Tome I. Introduction et Sermons 1-17 (1967).
131. RUPERT DE DEUTZ : Les œuvres du Saint-Esprit. J. Gribomont, E. de Solms. Tome I. Livres I et II (1967).
132. ORIGÈNE : Contre Celse. M. Borret. Tome I. Livres I et II (1967).
133. SULPICE SÈVÈRE : Vie de S. Martin. J. Fontaine. Tome I. Introduction, texte et traduction (1967).
134. Id. — Tome II. Commentaire (1968).
135. Id. — Tome III. Commentaire (suite), Index (1969).
136. ORIGÈNE : Contre Celse. M. Borret. Tome II. Livres III et IV (1968).
137. ÉPHREM DE NISIBÉ : Hymnes sur le Paradis. F. Graffin, R. Lavenant. Trad. seule (1968).
138. JEAN CHRYSOSTOME : A une jeune veuve. Sur le mariage unique. B. Grillet, G. H. Etlinger (1968).
139. GERTRUDE D'HELFTA : Œuvres spirituelles. Tome II. Le Héraut. Livre I et II. P. Doyère (1968).
140. RUFIN D'AQUILÉE : Les bénédictions des Patriarches. M. Simonetti, H. Rochais, P. Antin (1968).
141. COSMAS INDICOPLEUSTÈS : Topographie chrétienne. Tome I. Introduction et livres I-IV. W. Wolska-Conus (1968).
142. Vie des Pères du Jura. F. Martine (1968).
143. GERTRUDE D'HELFTA : Œuvres spirituelles. Tome III. Le Héraut. Livre III. P. Doyère (1968).
144. Apocalypse syriaque de Baruch. Tome I. Introduction et traduction. P. Bogaert (1969).
145. Id. — Tome II. Commentaire et tables (1969).
146. Deux homélies anoméennes pour l'octave de Pâques. J. Liébaert (1969).
147. ORIGÈNE : Contre Celse. M. Borret. Tome III. Livres V et VI (1969).
148. GRÉGOIRE LE THAUMATURGE : Remerciement à Origène. — La lettre d'Origène à Grégoire. H. Crouzel (1969).
149. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : La passion du Christ. A. Tuilier (1969).
150. ORIGÈNE : Contre Celse. M. Borret. Tome IV. Livres VII et VIII (1969).
151. JEAN SCOT : Homélie sur le Prologue de Jean. E. Jeuneau (1969).
152. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre V. A. Rousseau, L. Doutréteau, C. Mercier. Tome I. Introduction, notes justificatives et tables (1969).
153. Id. — Tome II. Texte et traduction (1969).
154. CHROMACE D'AQUILÉE : Sermons. Tome I. Sermons 1-17. J. Lemarié (1969).
155. HUGUES DE SAINT-VICTOR : Six opuscules spirituels. R. Baron (1969).
156. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN : Hymnes. J. Koder, J. Paramelle. Tome I. Hymnes I-XV (1969).
157. ORIGÈNE : Commentaire sur S. Jean. C. Blanc. Tome II. Livres VI et X (1970).
158. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Le Pédagogue. Livre III. Cl. Mondésert, H. I. Marrou et Ch. Matray (1970).
159. COSMAS INDICOPLEUSTÈS : Topographie chrétienne. Tome II. Livre V. W. Wolska-Conus (1970).
160. BASILE DE CÉSARÉE : Sur l'origine de l'homme. A. Smets et M. Van Esbroeck (1970).
161. Quatorze homélies du IX^e siècle d'un auteur inconnu de l'Italie du Nord. P. Mercier (1970).
162. ORIGÈNE : Commentaire sur l'Évangile selon Matthieu. Tome I. Livres X et XI. R. Girod (1970).
163. GUIGUES II LE CHARTREUX : Lettre sur la vie contemplative (ou Échelle des Moines). Douze méditations. E. Colledge, J. Walsh (1970).
164. CHROMACE D'AQUILÉE : Sermons. Tome II. S. 18-41. J. Lemarié (1971).
165. RUPERT DE DEUTZ : Les œuvres du Saint-Esprit. Tome II. Livres III et IV. J. Gribomont, E. de Solms (1970).
166. GUERRIC D'IGNY : Sermons. Tome I. J. Morson, H. Costello, P. Desaille (1970).
167. CLÉMENT DE ROME : Épître aux Corinthiens. A. Jaubert (1971).
168. RICHARD ROLLE : Le chant d'amour (Melos amoris). F. Vandembroucke et les Moniales de Wisques. Tome I (1971).
169. Id. — Tome II (1971).
170. ÉVAGRE LE PONTIQUE : Traité pratique. A. et C. Guillaumont. Tome I. Introduction (1971).
171. Id. — Tome II. Texte, traduction, commentaire et tables (1971).
172. Épître de Barnabé. R. A. Kraft, P. Prigent (1971).
173. TERTULLIEN : La toilette des femmes. M. Turcan (1971).
174. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEIN : Hymnes. J. Koder, L. Neyrand. Tome II. Hymnes XVI-XL (1971).
175. CÉSARE D'ARLES : Sermons au peuple. Tome I. Sermons 1-20. M.-J. Delage (1971).

176. SALVIEN DE MARSEILLE : Œuvres. Tome I. G. Lagarrigue (1971).
177. CALLINICOS : Vie d'Hypatios. G.J.M. Bartelink (1971).
178. GRÉGOIRE DE NYSSE : Vie de sainte Macrine. P. Maraval (1971).
179. AMBROISE DE MILAN : La Pénitence. R. Gryson (1971).
180. JEAN SCOT : Commentaire sur l'évangile de Jean. E. Jeuneau (1972).
181. La Règle de S. Benoît. Tome I. Introduction et Chapitres I-VII. A. de Vogüé et J. Neufville (1972).
182. Id. — Tome II. Chapitres VIII-LXXIII, Tables et concordance. A. de Vogüé et J. Neufville (1972).
183. Id. — Tome III. Étude de la tradition manuscrite. J. Neufville (1972).
184. Id. — Tome IV. Commentaire (I-III). A. de Vogüé (1971).
185. Id. — Tome V. Commentaire (IV-VI). A. de Vogüé (1971).
186. Id. — Tome VI. Commentaire (VII-IX), Index. A. de Vogüé (1971).
187. HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM, BASILE DE SÉLUCIE, JEAN DE BÉRYTE, PSEUDO-CHRYSOSTOME, LÉONCE DE CONSTANTINOPLÉ : Homélie pascale. M. Aubineau (1972).
188. JEAN CHRYSOSTOME : Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants. A.-M. Malingrey (1972).
189. La chaîne palestinienne sur le psaume 118. Tome I. Introduction, texte critique et traduction. M. Harl (1972).
190. Id. — Tome II. Catalogue des fragments, Notes et Index. M. Harl (1972).
191. PIERRE DAMIEN : Lettre sur la toute-puissance divine. A. Cantin (1972).
192. JULIEN DE VÉZELAY : Sermons. Tome I. Introduction et Sermons 1-16. D. Vorreux (1972).
193. Id. — Tome II. Sermons 17-27, Index. D. Vorreux (1972).
194. Actes de la Conférence de Carthage en 411. Tome I. Introduction. S. Lancel (1972).
195. Id. — Tome II. Texte et traduction de la Capitulation et des Actes de la première séance. S. Lancel (1972).
196. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE : Hymnes. J. Koder, J. Paramelle, L. Neyrand. Tome III. Hymnes XLI-LVIII, Index (1973).
197. COSMAS INDICOPLÉUSTÈS : Topographie chrétienne, t. III. Livres VI-XII, Index. W. Wolska-Conus (1973).
198. Livre (cathare) des deux principes. Ch. Thouzellier (1973).
199. ATHANASE D'ALEXANDRIE : Sur l'incarnation du Verbe. C. Kannengiesser (1973).
200. LÉON LE GRAND : Sermons, tome IV. Sermons 65-98, Éloge de S. Léon, Index. R. Dolle (1973).
201. Évangile de Pierre. M.-G. Mara (1973).
202. GUERRIC D'IGNY : Sermons. Tome II. J. Morson, H. Costello, P. Deseille (1973).
203. NERSÈS ŠNORHALI : Jésus, Fils unique du Père. I. Kéchichian. Trad. seule (1973).
204. LACTANCE : Institutions divines, livre V. Tome I. Introd., texte et trad. P. Monat (1973).
205. Id. — Tome II. Commentaire et index. P. Monat (1973).
206. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livre I. J. Sirinelli, E. des Places (1974).
207. ISAAC DE L'ÉTOILE : Sermons. A. Hoste, G. Salet, G. Raciti. Tome II. Sermons 18-39 (1974).
208. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Lettres théologiques. P. Gally (1974).
209. PAULIN DE PELLA : Poème d'action de grâces et Prière. C. Moussy (1974).
210. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre III. A. Rousseau, L. Doutreleau. Tome I. Introduction, notes justificatives et tables (1974).
211. Id. — Tome II. Texte et traduction (1974).
212. GRÉGOIRE LE GRAND : Morales sur Job. L. XI-XIV. A. Bocognano (1974).
213. LACTANCE : L'ouvrage du Dieu créateur. Tome I. Introduction, texte critique et traduction. M. Perrin (1974).
214. Id. — Tome II. Commentaire et index. M. Perrin (1974).
215. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livre VII. G. Schroeder, E. des Places (1975).
216. JERTULLIEN : La chair du Christ. Tome I. Introduction, texte critique et traduction. J. P. Mahé (1975).
217. Id. — Tome II. Commentaire et Index. J. P. Mahé (1975).
218. HYDACE : Chronique. Tome I. Introduction, texte critique et traduction. A. Tranoy (1975).
219. Id. — Tome II. Commentaire et index. A. Tranoy (1975).
220. SALVIEN DE MARSEILLE : Œuvres, t. II. G. Lagarrigue (1975).
221. GRÉGOIRE LE GRAND : Morales sur Job. L. XV-XVI. A. Bocognano (1975).
222. ORIGÈNE : Commentaire sur S. Jean. Tome III. L. XIII. C. Blanc (1975).
223. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY : Lettre aux Frères du Mont-Dieu (Lettre d'or). J. Déchanet (1975).
224. Actes de la Conférence de Carthage en 411. Tome III. Texte et traduction des Actes de la 2^e et de la 3^e séance. S. Lancel (1975).
225. DHUODA : Manuel pour mon fils. P. Riché, B. de Vregille et C. Mon-désert (1975).
226. ORIGÈNE : Philocalie 21-27 (Sur le libre arbitre). E. Junod. (1976).
227. ORIGÈNE : Contre Celse. M. Berret. Tome V. Introduction et index (1976).
228. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique. L. II-III. E. des Places (1976).
229. PSEUDO-PHILON : Les Antiquités Bibliques. D. J. Harrington, C. Perrot, P. Bogaert, J. Cazeaux. Tome I. Introduction critique, texte et traduction (1976).
230. Id. — Tome II. Introduction littéraire, commentaire et index (1976).
231. CYRILLE D'ALEXANDRIE : Dialogues sur la Trinité. Tome I. Dial. I et II. G. M. de Durand (1976).
232. ORIGÈNE : Homélie sur Jérémie. P. Nautin et P. Husson. Tome I. Introduction et homélie I-XI (1976).
233. DIDYME L'AVEUGLE : Sur la Genèse. Tome I (Sur Genèse I-IV). P. Nautin et L. Doutreleau (1976).
234. THÉODORIT DE CYR : Histoire des moines de Syrie. Tome I. Introduction et Histoire Philothée I-XIII. P. Canivet et A. Leroy-Molinghen (1977).
235. HILAIRE D'ARLES : Vie de S. Honorat. M. D. Valentin (1977).
236. Rituel cathare. Ch. Thouzellier (1977).
237. CYRILLE D'ALEXANDRIE : Dialogues sur la Trinité. Tome II. Dial. III-V. G. M. de Durand (1977).
238. ORIGÈNE : Homélie sur Jérémie. Tome II. Homélie XII-XX et homélie latines, index. P. Nautin et P. Husson (1977).
239. AMBROISE DE MILAN : Apologie de David. P. Hadot et M. Cordier (1977).
240. PIERRE DE CELLE : L'école du cloître. G. de Martel (1977).
241. Conciles gaulois du IV^e siècle. J. Gaudemet (1977).
242. S. JÉRÔME : Commentaire sur S. Matthieu. Tome I. Livres I et II. E. Bonnard (1978).
243. CÉSARIS D'ARLES : Sermons au peuple. Tome II. Sermons 21-55. M.-J. Delage (1978).
244. DIDYME L'AVEUGLE : Sur la Genèse. Tome II (Sur Genèse V-XVII). Index. P. Nautin et L. Doutreleau (1978).
245. Targum du Pentateuque. Tome I ; Genèse. R. Le Déaut et J. Robert. Trad. seule (1978).
246. CYRILLE D'ALEXANDRIE : Dialogues sur la Trinité. Tome III. Dial. VI-VII, index. G. M. de Durand (1978).
247. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Discours 1-3. J. Bernardi (1978).
248. La doctrine des douze apôtres. W. Rordorf et A. Tullier (1978).
249. S. PATRICK : Confession et Lettre à Coroticus. R.P.C. Hanson et C. Blanc (1978).
250. GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Discours 27-31 (Discours théologiques). P. Gally (1978).

251. GRÉGOIRE LE GRAND : Dialogues. Tome I. Introduction, bibliographie et cartes. A. de Vogüé (1978).
252. ORIGÈNE : Traité des principes. Livres I et II. Tome I. Introduction, texte critique et traduction. H. Crouzel et M. Simonetti (1978).
253. Id. — Tome II. Commentaire et fragments. H. Crouzel et M. Simonetti (1978).
254. HILAIRE DE POITIERS : Sur Matthieu. Tome I. Introduction et chap. 1-13. J. Doignon (1978).
255. GERTRUDE D'HELFTA : Œuvres spirituelles. Tome IV. Le Héraut. Livre IV. J.-M. Clément, B. de Vegille et les Moniales de Wisques (1978).
256. Targum du Pentateuque. Tome II. Exode et Lévitique. R. Le Déaut et J. Robert. Trad. seule (1979).
257. THÉODORET DE CYR : Histoire des moines de Syrie. Tome II. Histoire Philothée (XIV-XXX). Traité sur la Charité (XXXI) et Index. P. Canivet et A. Leroy-Molinghen (1979).
258. HILAIRE DE POITIERS : Sur Matthieu. Tome II. Chap. 14-33, appendice et index. J. Doignon (1979).
259. S. JÉRÔME : Commentaire sur S. Matthieu. Tome II. Livres III et IV, index. É. Bonnard (1979).
260. GRÉGOIRE LE GRAND : Dialogues. Tome II. Livres I-III. A. de Vogüé (1979).
261. Targum du Pentateuque. Tome III. Nombres. R. Le Déaut et J. Robert. Trad. seule (1979).
262. EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livres IV, 1 - V, 17. O. Zink et E. des Places (1979).
263. IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre I. A. Rousseau, L. Doutreleau. Tome I. Introduction, notes justificatives et tables (1979).
264. Id. — Tome II. Texte et traduction (1979).

Hors série :

Directives pour la préparation des manuscrits (de « Sources Chrétiennes »). A demander au Secrétariat de « Sources Chrétiennes », 29, rue du Plat, 69002 Lyon.

La Règle de S. Benoît. VII. Commentaire doctrinal et spirituel. A. de Vogüé (1977).

SOUS PRESSE

- GRÉGOIRE LE GRAND : Dialogues, t. III. P. Antin et A. de Vogüé.
- JEAN CHRYSOSTOME : Le Sacerdoce. A.-M. Malingrey.
- ORIGÈNE : Traité des principes. Livres III et IV. H. Crouzel et M. Simonetti (2 volumes).
- EUSÈBE DE CÉSARÉE : Préparation évangélique, livres V, 18 - VI. E. des Places.
- PSÉUDO-MACAIRE : Œuvres spirituelles, t. I. V. Desprez.
- GRÉGOIRE DE NAZIANZE : Discours 20-23. J. Mossay.
- Lettres des premiers Chartreux, tome II : les Chartreux de Portes. Par un Chartreux.
- TERTULLIEN : A son épouse. C. Munier.
- TERTULLIEN : Contre les Valentiniens. J.-C. Fredouille (2 volumes).
- Scolies ariennes sur le Concile d'Aquilée. R. Gryson.
- Targum du Pentateuque. Tome IV. Deutéronome. R. Le Déaut.
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE : Stromate V. A. Le Boulluec.
- JEAN CHRYSOSTOME : Homélie sur Ozias. J. Dumortier.

PROCHAINES PUBLICATIONS

- IRÉNÉE DE LYON : Contre les hérésies, livre II. A. Rousseau et L. Doutreleau.
- THÉODORET DE CYR : Commentaire sur Isaïe. J.-N. Guinot.
- ROMANOS LE MÉLODE : Hymnes, t. V. J. Grosdidier de Matons.

SOURCES CHRÉTIENNES

(1-264)

- ACTES DE LA CONFÉRENCE DE CARTHAGE : CHROMACE D'AQUILÉE. Sermons : 154 et 164.
- ADAM DE PERSÈGNE. CLÉMENT D'ALEXANDRIE. Le Pédagogue : 70, 108 et 158. Lettres, 1 : 60. Proteptique : 2. ALRED DE RIEVAUX. Stromate I : 30. Quand Jésus eut douze ans : 60. Stromate II : 38. La vie de recluse : 76. Extraits de Théodote : 23.
- AMBROISE DE MILAN. CLÉMENT DE ROME. Apologie de David : 239. Épître aux Corinthiens : 167. Des sacrements : 25. Conciles gaulois du IV^e siècle : 241. Des mystères : 25. Explication du Symbote : 25. Constance de Lyon. La Pénitence : 179. Vie de S. Germain d'Auxerre : 112. Sur saint Luc : 45 et 52. COSMAS INDICOPLEUSTÈS. AMÉDÉE DE LAUSANNE. Topographie chrétienne : 141, 159 et 197. Huit homélie mariales : 72.
- ANSELME DE CANTORBÉRY. ANSELME DE HAVELBERG. Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91. Dialogues, I : 118.
- APOCALYPSE DE BARUCH : 144 et 145.
- ARISTÈS (LETTRE D') : 89.
- APOCALYPSE DE BARUCH : 144 et 145.
- ARISTÈS (LETTRE D') : 89.
- ATHANASE D'ALEXANDRIE. Deux apologies : 56. Discours contre les païens : 18. Lettres à Sérapion : 15. Sur l'Incarnation du Verbe : 199.
- ATHÉNAGORE. Supplique au sujet des chrétiens : 3.
- AUGUSTIN. Commentaire de la première Épître de saint Jean : 75. Sermons pour la Pâque : 116.
- BARNABÉ (ÉPIÔTRE DE) : 172.
- BASILÈ DE CÉSARÉE. Homélie sur l'Hexaéméron : 26. Sur l'origine de l'homme : 160. Traité du Saint-Esprit : 17.
- BASILÈ DE SÉLUCIE. Homélie pascalle : 187.
- BAUDOUIN DE FORD. Le sacrement de l'autel : 93 et 94.
- BENOÎT (RÈGLE DE S.) : 181-186.
- CALLINICOS. Vie d'Hypatios : 177.
- CASSIEN, voir Jean Cassien.
- CÉSARE D'ARLES. Sermons au peuple, 1-20 : 175. — 21-55 : 243.
- LA CHAÎNE PALESTINIENNE SUR LE PSAUME 118 : 189 et 190.
- CHARTREUX. Lettres des premiers Chartreux, I : 88.
- CHROMACE D'AQUILÉE. Sermons : 154 et 164.
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE. Le Pédagogue : 70, 108 et 158. Proteptique : 2. Stromate I : 30. Stromate II : 38. Extraits de Théodote : 23.
- CLÉMENT DE ROME. Épître aux Corinthiens : 167.
- CONCILES GAULOIS DU IV^e SIÈCLE : 241.
- CONSTANCE DE LYON. Vie de S. Germain d'Auxerre : 112.
- COSMAS INDICOPLEUSTÈS. Topographie chrétienne : 141, 159 et 197.
- CYRILLE D'ALEXANDRIE. Deux dialogues christologiques : 97. Dialogues sur la Trinité : 231, 237 et 246.
- CYRILLE DE JÉRUSALEM. Catéchèses mystagogiques : 126.
- DEPENSOR DE LIGUGÉ. Livre d'étincelles : 77 et 86.
- DENYS L'ARÉOPAGITE. La hiérarchie céleste : 58.
- DHUODA. Manuel pour mon fils : 225.
- DIADOQUE DE PHOTICÉ. Œuvres spirituelles : 5.
- DIDYME L'AVEUGLE. Sur la Genèse : 233 et 244. Sur Zacharie : 83-85.
- A DIOGNÈTE : 33.
- LA DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES : 248.
- DOROTHÉE DE GAZA. Œuvres spirituelles : 92.
- ÉPHREM DE NISIBE. Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatessaron : 121. Hymnes sur le Paradis : 137.
- ETHIÉRIE. Journal de voyage : 21.
- EUSÈBE DE CÉSARÉE. Histoire ecclésiastique, I-IV : 31. — V-VII : 41. — VIII-X : 55. Introduction et Index : 73.
- Préparation évangélique, I : 206. — II-III : 228. — IV-V, 17 : 262. — VII : 215.
- ÉVAGRE LE PONTIQUE. Traité pratique : 170 et 171.
- ÉVANGILE DE PIERRE : 201.
- EXPOSITIO TOTIUS MUNDI : 124.

GÉLASE 1^{er}.
Lettre contre les lupercules et dix-huit messes : 65.
GERTRUDE D'HELFIA.
Les Exercices : 127.
Le Héraut, t. I : 139.
— t. II : 143.
— t. III : 255.
GRÉGOIRE DE NAREK.
Le livre de Prières : 78.
GRÉGOIRE DE NAZIANZE.
Discours 1-3 : 247.
— 27-31 : 250.
Lettres théologiques : 208.
La Passion du Christ : 149.
GRÉGOIRE DE NYSSE.
La création de l'homme : 6.
Traité de la Virginité : 119.
Vie de Moïse : 1.
Vie de sainte Macrine : 178.
GRÉGOIRE LE GRAND.
Dialogues : 251, 260.
Morales sur Job, I-II : 32.
— XI-XIV : 212.
— XV-XVI : 221.
GRÉGOIRE LE THAUMATURGE.
Remerciement à Origène : 148.
GUERRIC D'IGNY.
Sermons : 166 et 202.
GUILLEMS II LE CHARTREUX.
Lettre sur la vie contemplative : 163.
Douze méditations : 163.
GUILLAUME DE SAINT-THIERRY.
Exposé sur le Cantique : 82.
Lettre aux Frères du Mont-Dieu : 223.
Traité de la contemplation de Dieu : 61.
HERMAS.
Le Pasteur : 53.
HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM.
Homélies pascales : 187.
HILAIRE D'ARLES.
Vie de S. Honorat : 235.
HILAIRE DE POITIERS.
Sur Matthieu : 254 et 258.
Traité des Mystères : 19.
HIPPOLYTE DE ROME.
Commentaire sur Daniel : 14.
La Tradition apostolique : 11.
DEUX HOMÉLIES ANOMÉENNES POUR L'OCTAVE DE PÂQUES : 146.
HOMÉLIES PASCALES : 27, 36, 48.
QUATORZE HOMÉLIES DU IX^e SIÈCLE : 161.
HUGUES DE SAINT-VICTOR.
Six opuscles spirituels : 155.
HYDACE.
Chronique : 218 et 219.
IGNACE D'ANTIOCHE.
Lettres : 10.
IRÉNÉE DE LYON.
Contre les hérésies, I : 263 et 264.
— III : 210 et 211.
— IV : 100.
— V : 152 et 153.
Démonstration de la prédication apostolique : 62.

ISAAC DE L'ÉTOILE.
Sermons 1-17 : 130.
— 18-39 : 207.
JEAN DE BÉRYTE.
Homélie pascale : 187.
JEAN CASSIEN.
Conférences, I-VII : 42.
— VIII-XVII : 54.
— XVIII-XXIV : 64.
Institutions : 109.
JEAN CHRYSOSTOME.
A une jeune veuve : 138.
A Théodore : 117.
Huit catéchèses baptismales : 50.
Lettre d'exil : 103.
Lettres à Olympias : 13.
Sur l'incompréhensibilité de Dieu : 28.
Sur la Providence de Dieu : 79.
Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants : 188.
Sur le mariage unique : 138.
La Virginité : 125.
PSEUDO-CHRYSOSTOME.
Homélie pascale : 187.
JEAN DAMASCÈNE.
Homélies sur la Nativité et la Dormition : 80.
JEAN MOSCHUS.
Le Pré spirituel : 12.
JEAN SCOT.
Commentaire sur l'évangile de Jean : 180.
Homélie sur le prologue de Jean : 151.
JÉRÔME.
Commentaire sur S. Matthieu : 242 et 259.
Sur Jonas : 43.
JULIEN DE VÉZELAY.
Sermons : 192 et 193.
LACTANCE.
De la mort des persécuteurs : 39. (2 vol.).
Institutions divines, V : 204 et 205.
L'ouvrage du Dieu créateur : 213 et 214.
LÉON LE GRAND.
Sermons, 1-19 : 22.
— 20-37 : 49.
— 38-64 : 74.
— 65-98 : 200.
LÉONCE DE CONSTANTINOPEL.
Homélies pascales : 187.
LIVRE DES DEUX PRINCIPES : 198.
MANUEL II PALÉOLOGUE.
Entretien avec un musulman : 115.
MARIUS VICTORINUS.
Traité théologique sur la Trinité : 68 et 69.
MAXIME LE CONFESSEUR.
Centuries sur la Charité : 9.
MÉLANIE : voir VII.
MÉLITON DE SARDES.
Sur la Pâque : 123.

MÉTHODE D'OLYMPÉ.
Le banquet : 95.
NÉRSÈS SHORHALLI.
Jésus, Fils unique du Père : 203.
NICÉAS STÉTHIATOS.
Opuscles et Lettres : 81.
NICOLAS CABASILAS.
Explication de la divine liturgie : 4.
ORIGÈNE.
Commentaire sur S. Jean, I-V : 120.
— VI-X : 157.
— XIII : 222.
Commentaire sur S. Matthieu, X-XI : 162.
Contre Celse : 132, 136, 147, 150 et 227.
Entretien avec Héraclide : 67.
Homélies sur la Genèse : 7.
Homélies sur l'Exode : 16.
Homélies sur les Nombres : 29.
Homélies sur Josué : 71.
Homélies sur le Cantique : 37.
Homélies sur Jérémie : 232 et 238.
Homélies sur saint Luc : 87.
Lettre à Grégoire : 148.
Philocalie 21-27 : 226.
Traité des principes, I, I-II : 252 et 253.
PATRICK :
Confession : 249.
Lettre à Coroticus : 249.
PAULIN DE PELLA.
Poème d'action de grâces : 209.
Prière : 209.
PHILON D'ALEXANDRIE.
La migration d'Abraham : 47.
PSEUDO-PHILON.
Les Antiquités Bibliques : 229 et 230.
PHILOKÈNE DE MASSBOUG.
Homélies : 44.
PIERRE DAMIEN.
Lettre sur la toute-puissance divine : 191.
PIERRE DE CHELLE.
L'école du cloître : 240.
POLYCARPE DE SMYRNE.
Lettres et Martyre : 10.
PROLÈME.
Lettre à Flora : 24.
QUODVULTEUS.
Livre des promesses : 101 et 102.

LA RÈGLE DU MAÎTRE : 105-107.
RICHARD DE SAINT-VICTOR.
La Trinité : 63.
RICHARD ROLLE.
Le chant d'amour : 168 et 169.
RITUELS.
Rituel cathare : 236.
Trois antiques rituels du Baptême : 59.
ROMANOS LA MÉLODE.
Hymnes : 99, 110, 114, 128.
RUFIN D'AQUILÉE.
Les bénédictions des Patriarches : 140.
RUPERT DE DEUTZ.
Les œuvres du Saint-Esprit.
Livres I-II : 131.
— III-IV : 165.
SALVÈNE DE MARSEILLE.
Épîtres : 176 et 220.
SULPICÉ SÈVERE.
Vie de S. Martin : 133-135.
SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGÈNE.
Catéchèses : 96, 104 et 113.
Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques : 51.
Hymnes : 156, 174 et 196.
Traité théologique et éthique : 122 et 129.
TARGUM DU PRINTEYQUE : 245, 256, 261.
TERTULLIEN.
De la prescription contre les hérétiques : 46.
La chair du Christ : 216 et 217.
La toilette des femmes : 173.
Traité du baptême : 35.
THÉODORIT DE CYR.
Correspondance, lettres I-LII : 40.
— lettres 1-95 : 98.
— lettres 96-147 : 111.
Hist. des moines de Syrie : 234 et 257.
Thérapeutique des maladies héliéniques : 57 (2 vol.).
THÉODORE.
Extraits (Clément d'Alex.) : 23.
THÉOPHILE D'ANTIOCHE.
Trois livres à Autolycus : 20.
VIE D'OLYMPIAS : 13.
VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90.
VIE DES PÈRES DU JURA : 142.

Également aux Éditions du Cerf :

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE

publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.

Texte grec et traduction française.

1. Introduction générale. De opificio mundi. R. Arnaldez (1961).
2. Legum allegoriae. C. Mondésert (1962).
3. De cherubim. J. Gorez (1963).
4. De sacrificiis Abelis et Caini. A. Méasson (1966).
5. Quod deterius potiori insidiari soleat. I. Feuer (1965).
6. De posteritate Caini. R. Arnaldez (1972).
- 7-8. De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis. A. Mosès (1963).
9. De agricultura. J. Pouilloux (1961).
10. De plantatione. J. Pouilloux (1963).
- 11-12. De ebrietate. De sobrietate. J. Gorez (1962).
13. De confusione linguarum. J.-G. Kahn (1963).
14. De migratione Abrahami. J. Cazeaux (1965).
15. Quis rerum divinarum heres sit. M. Harl (1966).
16. De congressu eruditionis gratia. M. Alexandre (1967).
17. De fuga et inventione. E. Starobinski-Safran (1970).
18. De mutatione nominum. R. Arnaldez (1964).
19. De somniis. P. Savinel (1962).
20. De Abrahamo. J. Gorez (1966).
21. De Iosepho. J. Laporte (1964).
22. De vita Mosis. R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel (1967).
23. De Decalogo. V. Nikiprowetzky (1965).
24. De specialibus legibus. Livres I-II. S. Daniel (1975).
25. De specialibus legibus. Livres III-IV. A. Mosès (1970).
26. De virtutibus. R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Servel et P. Delobre (1962).
27. De praemiis et poenis. De execrationibus. A. Beckaert (1961).
28. Quod omnis probus liber sit. M. Petit (1974).
29. De vita contemplativa. F. Daumas et P. Miquel (1964).
30. De aeternitate mundi. R. Arnaldez et J. Pouilloux (1969).
31. In Flaccum. A. Pelletier (1967).
32. Legatio ad Calum. A. Pelletier (1972).
33. Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta graeca. F. Petit (1978).
- 34 A. Quaestiones in Genesim, I-II (e vers. armen.) (1979).
- 34 B. Quaestiones in Genesim, III-IV (e vers. armen.) (en préparation).
- 34 C. Quaestiones in Exodum, I-II (e vers. armen.) (en prépar.).
35. De Providentia, I-II. M. Hadas-Lebel (1973).

Achévé d'imprimer en mars 2006
sur les presses numériques de Bookpole
BP 12 - ZI Route d'Étampes - 45330 Malesherbes
<http://www.imprimerie-bookpole.com>

Éditeur n° 7132 - N° d'impression : C06/08252C
Dépôt légal : 4^e trimestre 1979